ŚRĪMAD BHĀGAVATAM

Canto Primero - Parte Primera

Su Divina Gracia
A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda
Fundador-Ācārya de la Asociación Internacional
para la Conciencia de Krishna

Capítulo 1

6.1.1

śrī-parīkṣid uvāca
nivṛtti-mārgaḥ kathita
ādau bhagavatā yathā
krama-yogopalabdhena
brahmaṇā yad asaṁsṛtiḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-parīkṣit uvāca — Mahārāja Parīkṣit dijo; *nivṛtti-mārgaḥ* — la senda de la liberación; *kathitaḥ* — explicada; *ādau* — en el comienzo; *bhagavatā* — por Tu Santidad; *yathā* — debidamente; *krama* — de modo gradual; *yoga-upalabdhena* — obtenida con el proceso de *yoga*; *brahmaṇā* — junto con el Señor Brahmā (tras llegar a Brahmaloka); *yat* — el modo por el que; *asaṁsṛtiḥ* — fin del ciclo de nacimientos y muertes.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit dijo: ¡Oh, mi señor! ¡oh, Śukadeva Gosvāmī!, ya me has explicado [en el Segundo Canto] la senda de la liberación [nivṛtti-mārga]. Quien sigue esa senda tiene asegurada la elevación progresiva hasta el

sistema planetario más elevado, Brahmaloka, desde donde ascenderá al mundo espiritual junto con el Señor Brahmā. De ese modo pone fin a su ciclo de nacimientos y muertes en el mundo material.

SIGNIFICADO

Mahārāja Parīkṣit era un *vaiṣṇava*; de modo que tras escuchar, al final del Quinto Canto, la descripción de las distintas condiciones de vida infernal, sintió una profunda preocupación por la manera de liberar a las almas condicionadas de las garras de *māyā* y llevarlas de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Por esa razón, recordó a su maestro espiritual, Śukadeva Gosvāmī, la explicación que en el Segundo Canto había dado acerca de *nivṛtti-marga*, la senda de la liberación. En el momento de la muerte, Mahārāja Parīkṣit tuvo la gran fortuna de encontrar a Śukadeva Gosvāmī, y de preguntarle, en aquel momento crucial, acerca de la senda de la liberación. Śukadeva Gosvāmī apreció mucho su pregunta, y lo felicitó diciendo:

> *varīyān eṣa te praśnaḥ*
> *kṛto loka-hitaṁ nṛpa*
> *ātmavit-sammataḥ puṁsāṁ*
> *śrotavyādiṣu yaḥ paraḥ*

«Mi querido rey, tu pregunta es gloriosa, pues es de gran beneficio para todo tipo de personas. La respuesta a esa pregunta debe ser el principal tema de escucha, y cuenta con la aprobación de todos los trascendentalistas» (*Bhāg*. 2.1.1).

A Parīkṣit Mahārāja le sorprendía que las entidades vivientes que se encuentran en el estado condicionado no siguieran la senda de la liberación, el servicio devocional, y prefiriesen sufrir en tantas condiciones infernales. Esa es la cualidad del *vaiṣṇava*. *Vāñchā-kalpa-tarubhyaś ca kṛpā-sindhubhya eva ca*: El *vaiṣṇava* es un océano de misericordia. *Para-duḥkha-duḥkhī*: Sufre ante la desdicha ajena. Por esa razón, Parīkṣit Mahārāja, que sentía compasión por todas las almas condicionadas que sufren en la vida infernal, sugirió a Śukadeva Gosvāmī que continuase explicando la senda de la liberación, que ya había explicado al comienzo del *Śrīmad*-B*hāgavatam*. En relación con esto es muy importante la palabra *asaṁsṛti*.*Saṁsṛti* se refiere a permanecer en la senda de nacimientos y muertes. *Asaṁsṛti*, por el contrario, se refiere a *nivṛtti-mārga*, la senda de la liberación; la persona que sigue esta senda pone fin al ciclo de nacimientos y muertes y se eleva progresivamente hasta Brahmaloka. No obstante, el devoto puro no siente interés por elevarse a los sistemas planetariossuperiores y, gracias a su práctica de servicio devocional (*tyaktvā dehaṁ punar janma naiti*), va inmediatamente de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Parīkṣit Mahārāja estaba, por lo tanto, muy deseoso de que Śukadeva Gosvāmī le explicase la senda de la liberación para el alma condicionada.

En opinión de los *ācāryas*, la palabra *krama-yogopalabdhena* indica que el paso sucesivo por las etapas de *karma-y**oga *y* jñāna-yoga*, hasta llegar al nivel del* bhakti-yoga*, puede llevarnos a la liberación. El* bhakti-yoga*, sin*

embargo, es tan potente que no depende ni del karma-yoga *ni del* jñāna-yoga. *Tanta es su potencia que, por el simple hecho de practicar*bhakti-yoga*, incluso una persona impía sin el menor mérito en* karma-yoga*, o un analfabeto completamente ajeno al* jñāna-yoga*, pueden, sin ningún género de dudas, elevarse hasta el mundo espiritual.* Mām evaiṣ**yasy asaṁśayaḥ. *En el*Bhagavad-gītā *(8.7), Kṛṣṇa dice que, si seguimos el proceso de* bhakti-yoga*, es indudable que iremos de regreso a Dios, de vuelta al hogar, al mundo espiritual. No ocurre lo mismo con los* yogīs*, quienes, a veces, en lugar de ir directamente al mundo espiritual, desean visitar otros sistemas planetarios; esa es la razón de que se eleven hasta el sistema planetario en que habita el Señor Brahmā, como indica este verso con la palabra* brahmaṇā. *En el momento de la disolución, el Señor Brahmā, junto con todos los habitantes de Brahmaloka, regresa directamente al mundo espiritual. Esto se confirma en los* Vedas* de la siguiente manera:

> *brahmaṇā saha te sarve*
> *samprāpte pratisañcare*
> *parasyānte kṛtātmānaḥ*
> *praviśanti paraṁ padam*

«Debido a su posición excelsa, los habitantes de Brahmaloka, en el momento de la disolución, van directamente de regreso al hogar, de vuelta a Dios, junto con el Señor Brahmā».

6.1.2

pravṛtti-lakṣaṇaś caiva
traiguṇya-viṣayo mune
yo 'sāv alīna-prakṛter
guṇa-sargaḥ punaḥ punaḥ

PALABRA POR PALABRA

pravṛtti — por inclinación; *lakṣaṇaḥ* — caracterizado; *ca* — también; *eva* — en verdad; *trai-guṇya* — la tres modalidades de la naturaleza; *viṣayaḥ* — teniendo por objetivos; *mune* — ¡oh, gran sabio!; *yaḥ* — el cual; *asau* — esa; *alīna-prakṛteḥ* — del que no está libre de las garras de *māyā*; *guṇa-sargaḥ* — en las cuales se crean cuerpos materiales; *punaḥ punaḥ* — una y otra vez.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran sabio Śukadeva Gosvāmī!, la entidad viviente, mientras no se libera de la infección de las modalidades materiales de la naturaleza, tiene que recibir distintos tipos de cuerpos en los que disfrutar o sufrir, y manifiesta diversas inclinaciones conforme al cuerpo que recibe. Cuando actúa en función de esas tendencias, recorre la senda denominada pravṛtti-mārga, que le permite elevarse hasta los planetas celestiales, como ya has explicado [en el Tercer Canto].

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (9.25), el Señor Kṛṣṇa explica:

> *yānti deva-vratā devān*
> *pitṝn yānti pitṛ-vratāḥ*
> *bhūtāni yānti bhūtejyā*
> *yānti mad-yājino 'pi mām*

«Los que adoren a los semidioses nacerán entre los semidioses; los que adoren a los antepasados irán a los antepasados; losque adoren a los fantasmas y espíritus nacerán entre esos seres; y los que Me adoren a Mí vivirán conmigo». Debido a la influencia de las modalidades de la naturaleza material, las entidades vivientes tienen diversas tendencias o propensiones, que las capacitan para alcanzar destinos diversos. Mientras tengamos apegos materiales, desearemos elevarnos a los planetas celestiales, llevados por la atracción al mundo material. La Suprema Personalidad de Dios, sin embargo, declara: «Los que Me adoran a Mí, vienen a Mí». Cuando no tenemos información acerca del Señor Supremo y de Su morada, nos conformamos con elevarnos a una posición material superior; sin embargo, cuando llegamos a la conclusión de que el mundo material no puede ofrecernos más que una sucesión de nacimientos y muertes, tratamos de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Quien alcanza ese destino, ya no tiene que regresar al mundo material (*yad gatvā** na nivartante tad dhāma paramaṁ mama*). Esto lo expresa Śrī Caitanya Mahāprabhu en el* Caitanya-caritāmṛta *(*Madhya* 19.151):

> *brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva*
> *guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*

«Las entidades vivientes vagan por todo el universo conforme a su *karma*. Unas se elevan a los sistemas planetarios superiores, mientras otras descienden a los sistemas planetarios inferiores. De los muchos millones de entidades vivientes que vagan por el universo, solo la que es muy afortunada recibe, por la gracia de Kṛṣṇa, la oportunidad de relacionarse con un maestro espiritual genuino. Por la misericordia de Kṛṣṇa y del maestro espiritual, esa persona recibe la semilla de la enredadera del servicio devocional». Las entidades vivientes recorren todo el universo, yendo unas veces a los sistemas planetarios superiores, y otras a los planetas inferiores. Esa es la enfermedad material, que recibe el nombre de *pravṛtti-mārga*. La persona que se vuelve inteligente emprende la senda de *nivṛtti-mārga*, la senda de la liberación, y de ese modo, en lugar de recorrer una y otra vez el mundo material, va de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Eso es lo que hay que hacer.

6.1.3

> *adharma-lakṣaṇā nānā*
> *narakāś cānuvarṇitāḥ*
> *manvantaraś ca vyākhyāta*
> *ādyaḥ svāyambhuvo yataḥ*

PALABRA POR PALABRA

adharma-lakṣaṇāḥ — caracterizados por actividades impías; *nānā* — diversos; *narakāḥ* — infiernos; *ca* — también; *anuvarṇitāḥ* — han sido explicados; *manu-antaraḥ* — el cambio de *manus* [en un día de Brahmā hay catorce *manus*]; *ca* — también; *vyākhyātaḥ* — ha sido explicado; *ādyaḥ* — el original; *svāyambhuvaḥ* — hijo directo del Señor Brahmā; *yataḥ* — donde.

TRADUCCIÓN

También has explicado [al final del Quinto Canto] las diversas formas de vida infernal, que son consecuencia de las actividades impías; has hablado también [en el Cuarto Canto] del primer manvantara, presidido por Svāyambhuva Manu, el hijo del Señor Brahmā.

6.1.4-5

priyavratottānapador
vaṁśas tac-caritāni ca
dvīpa-varṣa-samudrādri-
nady-udyāna-vanaspatīn

dharā-maṇḍala-saṁsthānaṁ
bhāga-lakṣaṇa-mānataḥ
jyotiṣāṁ vivarāṇāṁ ca
yathedam asṛjad vibhuḥ

PALABRA POR PALABRA

priyavrata — de Priyavrata; *uttānapadoḥ* — y de Uttānapāda; *vaṁśaḥ* — la dinastía; *tat-caritāni* — sus características; *ca* — también; *dvīpa* — planetas; *varṣa* — regiones; *samudra* — oceános y mares; *adri* — montañas; *nadī* — ríos; *udyāna* — jardines; *vanaspatīn* — y árboles; *dharā-maṇḍala* — del planeta Tierra; *saṁsthānam* — situación; *bhāga* — conforme a las divisiones; *lakṣaṇa* — diversas características; *mānataḥ* — y medidas; *jyotiṣām* — del Sol y otros astros; *vivarāṇām* — de los sistemas planetarios inferiores; *ca* — y; *yathā* — como; *idam* — esto; *asṛjat* — creado; *vibhuḥ* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, nos has hablado de las dinastías de los reyes Priyavrata y Uttānapāda, y has comentado sus características. La Suprema Personalidad de Dios creó el mundo material con sus muchos universos, sistemas planetarios, planetas y estrellas, y puso en ellos diversidad de regiones, mares, océanos, montañas, ríos, jardines y árboles, con sus respectivas características, repartidos entre el planeta Tierra, los astros del cielo y los sistemas planetarios inferiores. Nos has descrito con toda claridad esos planetas y a las entidades vivientes que los habitan.

SIGNIFICADO

Las palabras *yathedam asṛjad vibhuḥ* de este verso indican claramente que el Supremo, la Personalidad de Dios, que es grande y todopoderoso, creó todo el mundo material con toda su diversidad de planetas, estrellas, etc. Los ateos tratan de ocultar la mano del Señor, que está presente en toda creación, pero no saben explicar la existencia de todas estas creaciones si no hay tras ellas una inteligencia capacitada y un poder absoluto. Limitarse a imaginar o especular es una pérdida de tiempo. En el *Bhagavad-gītā* (10.8), el Señor dice: *ahaṁ sarvasya prabh**avo*: «Yo soy el origen de todo»;* mattaḥ** sarvaṁ pravartate*: «Todo lo que existe en la creación emana de Mí»;* iti matvā bhajante māṁ budhā bhāva-samanvitāḥ*: «Aquel que comprende perfectamente que Yo lo creo todo mediante Mi omnipotencia, se establece firmemente en el servicio devocional y se entrega por entero a Mis pies de loto». Por desdicha, las personas poco inteligentes no aciertan a comprender de inmediato la supremacía de Kṛṣṇa. Sin embargo, si se relacionan con devotos y leen libros autorizados, poco a poco podrán alcanzar el entendimiento adecuado, aunque pueda costarles muchas vidas. En el* Bhagavad-gītā* (7.19), Kṛṣṇa dice:

> *bahūnāṁ janmanām ante*
> *jñānavān māṁ prapadyate*
> *vāsudevaḥ sarvam iti*
> *sa mahātmā sudurlabhaḥ*

«Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que verdaderamente posee conocimiento se rinde a Mí, sabiendo que Yo soy la causa de todas las causas y de todo lo que existe. Esa gran alma es muy poco frecuente». Vāsudeva, Kṛṣṇa, es el creador de todo, y Su energía se manifiesta en diversas maneras. Como se explica en el *Bhagavad-gītā* (7.4-5), en toda creación existe una combinación de la energía material (*bhūmir āpo 'nalo vāyuḥ*) y la energía espiritual, la entidad viviente. Ese mismo principio, la combinación del espíritu supremo y los elementos materiales, es, por lo tanto, la causa de la manifestación cósmica.

6.1.6

adhuneha mahā-bhāga
yathaiva narakān naraḥ
nānogra-yātanān neyāt
tan me vyākhyātum arhasi

PALABRA POR PALABRA

adhunā — ahora mismo; *iha* — en el mundo material; *mahā-bhāga* — ¡oh, muy afortunado y opulento Śukadeva Gosvāmī!; *yathā* — de modo que; *eva* — en verdad; *narakān* — todas las condiciones infernales por las que tienen que pasar los impíos; *naraḥ* — seres humanos; *nānā* — diversidades de; *ugra* — terribles; *yātanān* — condiciones de sufrimiento; *na īyāt* — no tengan que pasar; *tat* — eso; *me* — a mí; *vyākhyātum arhasi* — por favor, explica.

TRADUCCIÓN

¡Oh, muy afortunado y opulento Śukadeva Gosvāmī!, ahora, por favor, dime qué pueden hacer los seres humanos para no tener que pasar por los terribles sufrimientos de los mundos infernales.

SIGNIFICADO

En el capítulo veintiséis del Quinto Canto, Śukadeva Gosvāmī explicó que las personas que cometen actividades pecaminosas se ven obligadas a sufrir en los planetas infernales. Como devoto que es, Mahārāja Parīkṣit pregunta ahora acerca del modo de evitar esa situación. El *vaiṣṇava* es *para-duḥkha-duḥkhī*; en otras palabras, a nivel personal no tiene problemas, pero se siente muy desdichado al ver a los demás en dificultades. Prahlāda Mahārāja dijo: «Mi Señor, yo, personalmente, no tengo problemas, pues he aprendido a glorificar Tus cualidades trascendentales y a entrar en el trance del éxtasis. Sin embargo, sí tengo un problema, ya que pienso en esos necios y sinvergüenzas absortos en la felicidad temporal,*māyā-sukha*, sin conocimiento del servicio devocional que se Te ofrece». Este es el problema con que se enfrenta el*vaiṣṇava*. El *vaiṣṇava* se refugia plenamente en la Suprema Personalidad de Dios y, por lo tanto, está libre de problemas personales; pero su compasión por las caídas almas condicionadas lo lleva a pensar constantemente en cómo salvarlas de la vida infernal en este cuerpo y en el siguiente. Por eso Parīkṣit Mahārāja estaba ansioso de que Śukadeva Gosvāmī le explicase la manera de evitar que la

humanidad se deslice hacia el infierno. Śukadeva Gosvāmī le había explicado ya el modo en que las personas entran en la vida infernal, y, del mismo modo, también podía explicarle la manera de salvarse de esa condición. Los hombres inteligentes deben aprovechar estas instrucciones. Sin embargo, por desdicha, el mundo entero carece de conciencia de Kṛṣṇa, y la gente sufre de la más densa de las ignorancias, sin ni siquiera creer en la existencia de otra vida después de esta. Es muy difícil convencerlos de que hay una próxima vida, pues, en su afán de obtener disfrute material, se han vuelto prácticamente locos. No obstante, nuestro deber, el deber de todo hombre cuerdo, es salvarlos. Mahārāja Parīkṣit es la representación del hombre que puede salvarlos.

6.1.7

śrī-śuka uvāca
na ced ihaivāpacitiṁ yathāṁhasaḥ
kṛtasya kuryān mana-ukta-pāṇibhiḥ
dhruvaṁ sa vai pretya narakān upaiti
ye kīrtitā me bhavatas tigma-yātanāḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrīla Śukadeva Gosvāmī dijo; *na* — no; *cet* — si; *iha* — en esta vida; *eva* — ciertamente; *apacitim* — neutralización, expiación; *yathā* — debidamente; *aṁhasaḥ kṛtasya* — cuando se han realizado actividades pecaminosas; *kuryāt* — realiza; *manaḥ* —

con la mente; *ukta* — las palabras; *pāṇibhiḥ* — y con los sentidos; *dhruvam* — indudablemente; *saḥ* — esa persona; *vai* — en verdad; *pretya* — después de morir; *narakān* — diversas condiciones infernales; *upaiti* — obtiene; *ye* — que; *kīrtitāḥ* — ya se han descrito; *me* — por mí; *bhavataḥ* — a ti; *tigma-yātanāḥ* — en las cuales el sufrimiento es terrible.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī contestó: Mi querido rey, en esta vida realizamos actos impíos con la mente, las palabras y el cuerpo; si no expiamos debidamente esas actividades antes de morir, neutralizándolas conforme a las indicaciones de la Manu-saṁhitā y otros dharma-śāstras, es seguro que, después de morir, tendremos que pasar por los planetas infernales y padecer terribles sufrimientos, como ya antes te he explicado.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala que, a pesar del hecho de que Mahārāja Parīkṣit era un devoto puro, Śukadeva Gosvāmī no le habló inmediatamente de la fuerza del servicio devocional. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (14.26):

> *māṁ ca yo 'vyabhicāreṇa*
> *bhakti-yogena sevate*
> *sa guṇān samatītyaitān*
> *brahma-bhūyāya kalpate*

El servicio devocional es tan poderoso que, cuando alguien se entrega plenamente a Kṛṣṇa y a Su servicio devocional, las reacciones de su vida pecaminosa desaparecen de inmediato.

En otro pasaje del *Gītā* (18.66), el Señor Kṛṣṇa nos insta a abandonar todos los demás deberes y a entregarnos a Él. Esta es Su promesa: *ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi*: «Yo te liberaré de todas las reacciones pecaminosas y te daré la liberación». Así pues, Śukadeva Gosvāmī, el *guru* de Parīkṣit Mahārāja, podría haber respondido a sus preguntasexplicándole directamente los principios del *bhakti*; pero, a fin de probar la inteligencia de Parīkṣit Mahārāja, comenzó por recomendar el proceso de expiación propio de la senda de actividades fruitivas, *karma-kāṇḍa*. Las ochenta Escriturasautorizadas que tratan del *karma-kāṇḍa*, entre las cuales se encuentra la *Manu-saṁhitā*, reciben el nombre de *dharma-śāstras*. En esas Escrituras se nos aconseja neutralizar los actos pecaminosos con acciones fruitivas de otro tipo, y ese fue el método que Śukadeva Gosvāmī recomendó a Mahārāja Parīkṣit en un principio; en realidad, el que no sigue la senda del servicio devocional tiene que atenerse al criterio de esas Escrituras, realizando actos piadosos para neutralizar sus actos impíos. Esto es lo que se conoce con el nombre de expiación.

6.1.8

> *tasmāt puraivāśv iha pāpa-niṣkṛtau*
> *yateta mṛtyor avipadyatātmanā*

doṣasya dṛṣṭvā guru-lāghavaṁ yathā
bhiṣak cikitseta rujāṁ nidānavit

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — por lo tanto; *purā* — antes; *eva* — en verdad; *āśu* — con gran rapidez; *iha* — en esta vida; *pāpa-niṣkṛtau* — para liberarnos de las reacciones de las actividades pecaminosas; *yateta* — debemos esforzarnos; *mṛtyoḥ* — muerte; *avipadyata* — no afectado por las enfermedades y la vejez; *ātmanā* — con un cuerpo; *doṣasya* — de las actividades pecaminosas; *dṛṣṭvā* — considerando; *guru-lāghavam* — la pesadez o ligereza; *yathā* — tal como; *bhiṣak* — un médico; *cikitseta* — trataría; *rujām* — de enfermedad; *nidāna-vit* — del experto en diagnosticar.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, antes de que nos llegue la muerte, y mientras el cuerpo tenga la fuerza suficiente, debemos darnos prisa por emprender el proceso de expiación prescrito en el śāstra; de lo contrario, perderemos el tiempo, y las reacciones de nuestros pecados aumentarán. Del mismo modo que un médico experimentado sabe diagnosticar una enfermedad y recetar un tratamiento en función de la gravedad del mal, nosotros debemos someternos al proceso de expiación adecuado a la gravedad de nuestros pecados.

SIGNIFICADO

Los *dharma-śāstras*, como la *Manu-saṁhitā*, establecen que si un hombre comete un asesinato, debe ser ahorcado, de modo que expíe su crimen con el sacrificio de su propia vida. En el pasado, este era el sistema vigente en todo el mundo; pero con el aumento del ateísmo, la pena capital está siendo abolida. Eso no es muy inteligente. En este verso se dice que el médico que sabe diagnosticar la gravedad de un mal, también sabe recetar las medicinas adecuadas. Si la enfermedad es muy grave, la medicina tiene que ser fuerte. El peso del pecado de un asesino es muy grande; por lo tanto, según la *Manu-saṁhitā*, los homicidas deben ser ajusticiados. El gobierno que ejecuta a un asesino se muestra misericordioso con él, pues, si no fuese ajusticiado en esta vida, tendría que ser matado y sufrir muchas veces en vidas futuras. La gente, que nada sabe de la siguiente vida ni de los complicados engranajes de la naturaleza, elabora sus propias leyes; sin embargo, sería mejor que consultasen debidamente los mandamientos establecidos en los *śāstras* y actuasen conforme a ellos. En la India, todavía hoy es frecuente que la comunidad hindú siga el consejo de eruditos expertos con respecto al modo de neutralizar las actividades pecaminosas. También en el cristianismo existe un proceso de confesión y penitencia. Por lo tanto, la expiación es necesaria, y debe llevarse a cabo en función de la gravedad de los pecados cometidos.

6.1.9

śrī-rājovāca
dṛṣṭa-śrutābhyāṁ yat pāpaṁ
jānann apy ātmano 'hitam
karoti bhūyo vivaśaḥ
prāyaścittam atho katham

PALABRA POR PALABRA

śrī-rājā uvāca — Parīkṣit Mahārāja contestó; *dṛṣṭa* — por ver; *śrutābhyām* — también por escuchar (de las Escrituras o libros de leyes); *at* — puesto que; *pāpam* — acto criminal, pecaminoso; *jānan* — conociendo; *api* — aunque; *ātmanaḥ* — de su ser; *ahitam* — dañino; *karoti* — actúa; *bhūyaḥ* — una y otra vez; *vivaśaḥ* — sin poder controlarse; *prāyaścittam* — expiación; *atho* — por lo tanto; *katham* — de qué sirve.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit dijo: Sabemos que las actividades pecaminosas son dañinas, pues en la vida real vemos que los delincuentes son castigados por el gobierno y reciben el rechazo de la gente; también las Escrituras y los sabios eruditos nos indican que, si cometemos actos pecaminosos, en la siguiente vida seremos arrojados a los tormentos del infierno. Sin embargo, a pesar de ese conocimiento, nos vemos forzados una y otra vez a

incurrir en pecados, incluso después de realizar actos de expiación. ¿De qué sirve entonces esa expiación?

SIGNIFICADO

En algunos grupos religiosos, el pecador acude a un sacerdote, confiesa sus pecados, paga una sanción, y denuevo vuelve a cometer y a confesar los mismos pecados. Esta es la conducta de los pecadores profesionales. Las observaciones de Parīkṣit Mahārāja indican que también hace cinco mil años era frecuente que los criminales expiasen sus delitos para de nuevo volver a cometerlos, como si algo les forzara a hacerlo. Por esa razón, Parīkṣit Mahārāja, basándose en su propia experiencia, veía que el proceso de pecar y expiar el pecado una y otra vez carece de sentido. Por muchos castigos que reciba, la persona apegada al disfrute de los sentidos cometerá actos pecaminosos una y otra vez, hasta que sea educada y aprenda la forma de abstenerse del disfrute de los sentidos. En el verso se emplea la palabra *viv**aśa*, que indica que, incluso si no deseamos realizar actos pecaminosos, el hábito adquirido nos obligará a cometerlos. Por esa razón, Parīkṣit Mahārājaconsideró que el proceso de expiación no servía de mucho para salvarnos de las actividades pecaminosas. En el siguiente verso explica con más detalle las razones que le llevan a rechazar ese proceso.

6.1.10

kvacin nivartate 'bhadrāt
kvacic carati tat punaḥ
prāyaścittam atho 'pārthaṁ
manye kuñjara-śaucavat

PALABRA POR PALABRA

kvacit — a veces; *nivartate* — deja de; *abhadrāt* — de actividad pecaminosa; *kvacit* — a veces; *carati* — comete; *tat* — esa (actividad pecaminosa); *punaḥ* — de nuevo; *prāyaścittam* — el proceso de expiación; *atho* — por eso; *apārtham* — inútil; *manye* — yo considero; *kuñjara-śaucavat* — igual que el baño del elefante.

TRADUCCIÓN

A veces, una persona muy atenta a no cometer actos pecaminosos, vuelve a caer víctima del pecado. Por esa razón, ese proceso de sucesivos pecados y expiaciones me parece inútil. Es como el baño del elefante, que se mete en el agua para limpiarse y darse un baño, pero tan pronto como regresa a la orilla se arroja tierra sobre el cuerpo y la cabeza.

SIGNIFICADO

Ante la pregunta de Parīkṣit Mahārāja acerca de cómo puede liberarse el ser humano de las actividades pecaminosas, para no

verse forzado a caer a los sistemas planetarios infernales después de morir, Śukadeva Gosvāmī respondió que el proceso para neutralizar la vida pecaminosa es la expiación. De ese modo, Śukadeva Gosvāmī puso a prueba la inteligencia de Mahārāja Parīkṣit, y este pasó el examen al negarse a aceptar que ese proceso fuera genuino. Parīkṣit Mahārāja está ahora esperando otra respuesta de su maestro espiritual, Śukadeva Gosvāmī.

6.1.11

śrī-bādarāyaṇir uvāca
karmaṇā karma-nirhāro
na hy ātyantika iṣyate
avidvad-adhikāritvāt
prāyaścittaṁ vimarśanam

PALABRA POR PALABRA

śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca — Śukadeva Gosvāmī, el hijo de Vyāsadeva, contestó; *karmaṇā* — con actividades fruitivas; *karma-nirhāraḥ* — neutralización de actividades fruitivas; *na* — no; *hi* — en verdad; *ātyantikaḥ* — final; *iṣyate* — resulta posible; *avidvat-adhikāritvāt* — de carecer de conocimiento; *prāyaścittam* — verdadera expiación; *vimarśanam* — conocimiento completo del *Vedānta*.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī, el hijo de Vedavyāsa, contestó: Mi querido rey, los actos destinados a neutralizar las

acciones impías también son fruitivos, de modo que no van a liberarnos de la tendencia a la actividad fruitiva. Las personas que se someten a las reglas y regulaciones de la expiación no son nada inteligentes. En verdad, se hallan bajo la influencia de la ignorancia. Para quien no esté libre de la modalidad de la ignorancia, los intentos de neutralizar una acción con otra acción son inútiles, pues eso no arrancará la raíz de sus deseos. Así, aunque superficialmente parezca piadosa, esa persona manifestará, sinlugar a dudas, la tendencia a las actividades impías. Por lo tanto, la verdadera expiación es la iluminación en el conocimiento perfecto, el Vedānta, que nos permite entender la Verdad Absoluta Suprema.

SIGNIFICADO

El *guru*, Śukadeva Gosvāmī, ha puesto a prueba a Parīkṣit Mahārāja, y parece ser que el rey ha superado una fase del examen, al rechazar el proceso de expiación teniendo en cuenta las actividades fruitivas en él implícitas. Śukadeva Gosvāmī propone ahora el nivel del conocimiento especulativo. Pasando de *karma-kāṇḍa* a *jñāna-kāṇḍa*, sugiere:*prāy**aścittaṁ vimarśanam*: «La verdadera expiación es el conocimiento completo»*. Vimarśana *se refiere al cultivo deconocimiento especulativo. En el* Bhagavad-gītā*, los* karmīs*, que carecen de conocimiento, son comparados a asnos. Dice Kṛṣṇa en el* Bhagavad-gītā* (7.15):

> *na māṁ duṣkṛtino mūḍhāḥ*
> *prapadyante narādhamāḥ*
> *māyayāpahṛta-jñānā*
> *āsuraṁ bhāvam āśritāḥ*

«Esos malvados sumamente necios, que son lo más bajo de la humanidad, a quienes la ilusión les ha robado el conocimiento, y que participan de la naturaleza atea de los demonios, no se entregan a Mí». Los *karmīs* que se ocupan en actospecaminosos y no conocen el verdadero objetivo de la vida reciben el calificativo de *mūḍhas*, asnos. La palabra *vimarśana*, sin embargo, se explica también en el *Bhagavad-gītā* (15.15), donde Kṛṣṇa dice: *vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ*: El objetivo del estudio de los *Vedas* es comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Quien estudia el *Vedānta* pero no comprende al Señor Supremo, y se limita a un cierto progreso en el conocimiento especulativo, sigue siendo el mismo *mūḍha*. Como se afirma en el *Bhagav**ad-gītā *(7.19), verdadero conocimiento es el que obtiene quien comprende a Kṛṣṇa y se entrega a Él (*bahūnāṁ janmanām ante jñānavān māṁ pr**apadyate*). Por lo tanto, para alcanzar la sabiduría y liberarnos de la contaminación material, debemos tratar de entender a Kṛṣṇa, pues de ese modo nos liberaremos, inmediatamente, de todas las actividades piadosas e impías, y de sus correspondientes reacciones.

6.1.12

nāśnataḥ pathyam evānnaṁ
vyādhayo 'bhibhavanti hi
evaṁ niyamakṛd rājan
śanaiḥ kṣemāya kalpate

PALABRA POR PALABRA

na — no; *aśnataḥ* — aquellos que comen; *pathyam* — adecuados; *eva* — en verdad; *annam* — alimentos; *vyādhayaḥ* — enfermedades de distintos tipos; *abhibhavanti* — superadas; *hi* — en verdad; *evam* — de manera similar; *niyama-kṛt* — quien sigue los principios regulativos; *rājan* — ¡oh, rey!; *śanaiḥ* — poco a poco; *kṣemāya* — para el bienestar; *kalpate* — se capacita.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, si un enfermo sigue la dieta pura y no contaminada prescrita por el médico, poco a poco llegará a curarse, y se verá libre de la infección de la enfermedad. Del mismo modo, si seguimos los principios regulativos del conocimiento, poco a poco avanzaremos hasta liberarnos de la contaminación material.

SIGNIFICADO

Si una persona cultiva conocimiento, aunque se base en la especulación mental, y sigue estrictamente los principios regulativos que se establecen en los *śāstr**as *y que se explican en el siguiente verso, poco a poco llega a purificarse. Por lo tanto, el plano del* jñāna*, o conocimiento especulativo, está por encima del plano del* karma*, o acción fruitiva. Desde el plano del* karma *hay muchísimas posibilidades de caer a condiciones infernales, pero la persona establecida en el nivel del*jñāna *se salva de la vida infernal, aunque todavía no está completamente libre de la infección. La dificultad estriba en que, cuando nos situamos en el plano del* jñāna*, pensamos que nos hemos liberado y nos hemos vuelto Nārāyaṇa, Bhagavān. Esa es otra fase de la ignorancia.

> *ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninas*
> *tvayy asta-bhāvād aviśuddha-buddhayaḥ*
> *āruhya kṛcchreṇa paraṁ padaṁ tataḥ*
> *patanty adho 'nādṛta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

(*Bhāg*. 10.2.32)

La ignorancia lleva a la persona a especular y considerarse liberada de la contaminación material sin realmente estarlo. Por lo tanto, como no se refugia en los pies de loto de Kṛṣṇa, acaba cayendo, incluso si se eleva hasta el nivel de *brahma-jñāna*, elnivel de comprensión del Brahman. No obstante, los *jñānīs* por

lo menos saben distinguir entre lo pecaminoso y lo piadoso, y actúan con gran prudencia conforme a los mandamientos de los *śāstras*.

6.1.13-14

tapasā brahmacaryeṇa
śamena ca damena ca
tyāgena satya-śaucābhyāṁ
yamena niyamena vā

deha-vāg-buddhijaṁ dhīrā
dharmajñāḥ śraddhayānvitāḥ
kṣipanty aghaṁ mahad api
veṇu-gulmam ivānalaḥ

PALABRA POR PALABRA

tapasā — mediante la austeridad o rechazo voluntario del disfrute material; *brahmacaryeṇa* — con el celibato (la primera austeridad); *śamena* — mediante el control de la mente; *ca* — y; *damena* — mediante el perfecto control de los sentidos; *ca* — y; *tyāgena* — con donaciones voluntarias de caridad para buenas causas; *satya* — mediante la veracidad; *śaucābhyām* — y porseguir los principios regulativos para mantener la limpieza externa e interna; *yamena* — evitando las maldiciones y la violencia; *niyamena* — con el canto regular del santo nombre del Señor; *vā* — y; *deha-vāk-buddhi-jam* — cometidos con el cuerpo, las palabras y la inteligencia; *dhīrāḥ* —

las personas sobrias; *dharma-jñāḥ* — perfectamente imbuidos del conocimiento de los principios religiosos; *śraddhayā anvitāḥ* — dotadas de fe; *kṣipanti* — destruyen; *agham* — todo tipo de actividades pecaminosas; *mahat api* — aunque muy grandes y abominables; *veṇu-gulmam* — las enredaderas secas bajo los bambúes; *iva* — como; *analaḥ* — fuego.

TRADUCCIÓN

Para concentrar la mente, es necesario llevar una vida de celibato sin caer nunca. Es necesario someterse a la austeridad de abandonar voluntariamente el disfrute de los sentidos. Entonces hay que controlar la mente y los sentidos, ser caritativo, veraz, limpio, no violento, seguir los principios regulativos, y cantar con regularidad el santo nombre del Señor. De este modo, la persona sobria y fiel que conoce los principios religiosos se purifica temporalmente de todos los pecados cometidos con el cuerpo, las palabras y la mente. Esos pecados son como las hojas secas de las enredaderas al pie de los bambúes, quepueden ser quemadas por el fuego pero no pierden sus raíces, y vuelven a brotar a la primera oportunidad.

SIGNIFICADO

La palabra *tapaḥ* se explica en el *smṛti-śāstr**a *de la siguiente manera:* manasaś cendriyāṇāṁ ca aikāgry**aṁ paramaṁ tapaḥ*: «El perfecto control de la mente y los sentidos y su*

concentración completa en un tipo de actividad se denomina tapaḥ*». Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está enseñando la manera de concentrar la mente en el servicio devocional, lo cual constituye la forma de* tapaḥ *más elevada. La* brahmacarya*, la vida de celibato, comprende ocho aspectos: no hay que pensar en mujeres ni hablar acerca de la vida sexual; tampoco se debe coquetear con mujeres, mirarlas con lujuria, hablarles íntimamente o decidir ocuparse en relaciones sexuales; se deben evitar también los esfuerzos por ocuparse en el acto sexual, y el acto propiamente dicho. Es decir, ni siquiera hay que pensar en mujeres o mirarlas, y mucho menos hablar con ellas. Eso es lo que se denomina* brahmacarya *en su más pura expresión. Si un*brahmacārī *o un* sannyāsī *hablan con una mujer a solas, siempre cabe la posibilidad de que tengan relaciones sexuales sin que nadie lo sepa. Por esa razón, el* brahmacārī *íntegro hace exactamente lo contrario. El* brahmacārī* perfecto no tiene dificultad en controlar la mente y los sentidos, es caritativo, veraz, etc. Sin embargo, para empezar es necesario controlar la lengua y el hábito de comer.

En la senda del servicio devocional, *bhakti-mārga*, hay que seguir estrictamente los principios regulativos, comenzando porcontrolar la lengua (*sevonmukhe hi jihvādau svay**am eva sphuraty adaḥ*). La lengua (*jihvā*) se puede controlar con el canto del* mahā-mantra *Hare Kṛṣṇa, hablando solamente de temas relacionados con Kṛṣṇa, y absteniéndose por completo de alimentos que no hayan sido ofrecidos a Kṛṣṇa. Este control de la lengua nos permitirá seguir de modo natural la*brahmacarya

y demás procesos purificadores. En el verso siguiente se explica que la senda del servicio devocional es completamente perfecta, de modo que es superior a las sendas de las actividades fruitivas y del conocimiento. Śrīla Vīrarāghava Ācārya cita los Vedas *para explicar que la austeridad supone la práctica de ayunos lo más completos posible (*tapasānāśakena*). También Śrīla Rūpa Gosvāmī nos advierte de que comer demasiado,* atyāhā**ra*, es un obstáculo en el progreso de la vida espiritual. Y en el* Bhagavad-gītā* (6.17), Kṛṣṇa dice además:

> *yuktāhāra-vihārasya*
> *yukta-ceṣṭasya karmasu*
> *yukta-svapnāvabodhasya*
> *yogo bhavati duḥkha-hā*

«Aquel que es regulado en sus hábitos de comer, dormir, trabajar y recrearse, puede mitigar los sufrimientos materiales mediante la práctica del sistema de *yoga*».

En el texto 14 es muy significativa la palabra *dhīrāḥ*, que significa «aquellos que permanecen imperturbables en toda circunstancia». En el *Bhagav**ad-gītā* (2.14), Kṛṣṇa dice a Arjuna:

> *mātrā-sparśās tu kaunteya*
> *śītoṣṇa-sukha-duḥkha-dāḥ*
> *āgamāpāyino 'nityās*
> *tāṁs titikṣasva bhārata*

«¡Oh, hijo de Kuntī!, la aparición temporal de la felicidad y la aflicción, y su desaparición a su debido tiempo, son como la aparición y desaparición de las estaciones del invierno y el verano. Tienen su origen en la percepción de los sentidos, ¡oh, vástago de Bhārata!, y hay que aprender a tolerarlas sin perturbarse». En la vida material estamos sujetos a muchas perturbaciones (*adhyātmika*, *adhidaivika* y *adhibhautika*). Quien ha aprendido a tolerar esas perturbaciones en toda circunstancia recibe el nombre de *dhīra*.

6.1.15

kecit kevalayā bhaktyā
vāsudeva-parāyaṇāḥ
aghaṁ dhunvanti kārtsnyena
nīhāram iva bhāskaraḥ

PALABRA POR PALABRA

kecit — algunas personas; *kevalayā bhaktyā* — con la práctica de servicio devocional; *vāsudeva* — al Señor Kṛṣṇa, la omnipresente Suprema Personalidad de Dios; *parāyaṇāḥ* — completamente apegada (solo a ese servicio, sin depender de la austeridad, la penitencia, el cultivo de conocimiento o las actividades piadosas); *agham* — todo tipo de reacciones pecaminosas; *dhunvanti* — destruyen; *kārtsnyena* — por completo (sin posibilidad de que los deseos pecaminosos revivan); *nīhāram* — niebla; *iva* — como; *bhāskaraḥ* — el Sol.

TRADUCCIÓN

Raro es hallar a una persona que haya emprendido el servicio devocional de Kṛṣṇa de modo completo y puro; solo ella puede arrancar las malas hierbas de la acción pecaminosa sin posibilidad de que revivan. Para hacerlo, le basta con ocuparse en servicio devocional, del mismo modo que el sol puede disipar inmediatamente la niebla con sus rayos.

SIGNIFICADO

En el verso anterior, Śukadeva Gosvāmī dio el ejemplo de las hojas secas de las enredaderas que crecen al pie de los bambúes; esas hojas, aunque sean reducidas a cenizas por el fuego, acaban brotando de nuevo, debido a que su raíz sigue viva en el suelo. Análogamente, en el corazón de la persona que cultiva conocimiento pero que no goza del sabor del servicio devocional, los deseos pecaminosos pueden reaparecer en cualquier momento, ya que su raíz no ha sido destruida. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāga**vatam* (10.14.4):

> *śreyaḥ-sṛtiṁ bhaktim udasya te vibho*
> *kliśyanti ye kevala-bodha-labdhaye*

Los especuladores realizan grandes esfuerzos por lograr una meticulosa comprensión del mundo material, y para ello distinguen entre las actividades piadosas y las actividades pecaminosas; sin embargo, como no están situados en el plano

del servicio devocional, tienen tendencia a las actividades fruitivas, de modo que pueden caer y complicarse en esas actividades. Sin embargo, los deseos de disfrute material de quien se apega al servicio devocional se extinguen naturalmente, sin necesidad de esfuerzos específicos. *Bhaktiḥ pareśānubhavo viraktir** anyatra ca*: A la persona avanzada en conciencia de Kṛṣṇa, las actividades materiales, tanto pecaminosas como piadosas, le resultan naturalmente desagradables. Esto demuestra si una persona se encuentra en estado de conciencia de Kṛṣṇa o no. Ambas actividades, piadosas e impías, se deben enrealidad a la ignorancia, pues la entidad viviente, como sirviente eterno de Kṛṣṇa, no tiene necesidad de actuar por la complacencia de sus propios sentidos. Por esa razón, tan pronto como vuelve al plano del servicio devocional, abandona su apego por las actividades pías e impías y centra su interés exclusivamente en lo que satisface a Kṛṣṇa. Este proceso, el*bhakti*, *el servicio devocional de Kṛṣṇa (*vāsudeva-parāyaṇa*), nos libera de las reacciones de todas las actividades.

Mahārāja Parīkṣit era un gran devoto, de modo que podría no sentirse satisfecho con las respuestas de su *guru*, ŚukadevaGosvāmī, en relación con *karma-kāṇḍa* y *jñāna-kāṇḍa*. Conociendo perfectamente el corazón de su discípulo, su *guru*, Śukadeva Gosvāmī, le explicó la felicidad trascendental del servicio devocional. La palabra *kecit*, que se emplea en esteverso, significa «algunas personas, pero no todos». No todo el mundo puede llegar al estado de conciencia de Kṛṣṇa. En el*Bhagavad-gītā* (7.3), Kṛṣṇa explica:

manuṣyāṇāṁ sahasreṣu
kaścid yatati siddhaye
yatatām api siddhānāṁ
kaścin māṁ vetti tattvataḥ

«De entre muchos miles de hombres, puede que uno se esfuerce por alcanzar la perfección; y de entre aquellos que han logrado la perfección, dificilmente uno Me conoce en verdad». Prácticamente nadie conoce a Kṛṣṇa tal y como es, pues Kṛṣṇa no puede ser comprendido ni por medio de actividades piadosas ni con el logro del conocimiento especulativo más elevado. En realidad, el conocimiento más elevado consiste en comprender a Kṛṣṇa. Las personas sin inteligencia que no comprenden a Kṛṣṇa se sienten enormemente orgullosas, pensando que están liberadas o que se han vuelto Kṛṣṇa o Nārāyaṇa. Eso es ignorancia.

Śrīla Rūpa Gosvāmī, para indicar la pureza del *bhakti*, del servicio devocional, dice en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.1.11):

anyābhilāṣitā-śūnyaṁ
jñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇānu-
śīlanaṁ bhaktir uttamā

«El servicio amoroso trascendental al Supremo Señor Kṛṣṇa debe ofrecerse con actitud favorable y sin deseo de obtener beneficios materiales de las actividades fruitivas ni de la

especulación filosófica. Eso recibe el nombre de servicio devocionalpuro». Śrīla Rūpa Gosvāmī añade que el *bhakti* es *kleśaghnī śubhadā*; esto significa que, al emprender la senda del servicio devocional, desaparecen por completo los esfuerzos innecesarios y los sufrimientos materiales de todo tipo, de modo que alcanzamos toda buena fortuna. El *bhakti* es tan poderoso que de él se dice que es *mokṣa-laghutākṛt*; en otras palabras, hace que la liberación pierda toda importancia.

Los no devotos, debido a su tendencia a cometer actividades fruitivas pecaminosas, tienen que padecer penalidades materiales. Debido a la ignorancia, el deseo de cometer actos pecaminosos permanece en sus corazones. Esos actos pecaminosos se dividen en tres categorías: *pātaka*, *mahā-pātaka* y *atipātaka*, y en dos clases: *prārabdha* y *aprārabdha*.*Prārabdha* se refiere a las reacciones pecaminosas por las que sufrimos en el presente, y *aprārabdha* son las fuentes de posibles sufrimientos futuros. Cuando las semillas (*bīja*) de las reacciones pecaminosas no han dado aún su fruto, las reacciones se denominan *aprārabdha*. Esas semillas de la acción pecaminosa, aunque son invisibles, son ilimitadas, y nadie puede determinar el momento en que se sembraron. *Prārabdha*, las reacciones pecaminosas que ya han dado fruto, son la causa del nacimiento en familias de baja clase y de las demás miserias que padecemos.

Sin embargo, cuando emprendemos la senda del servicio devocional, todas las fases de la vida pecaminosa,

prārabdha,*aprā**rabdha *y* bīja *incluidas, quedan destruidas. En el* Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.19), el Señor Kṛṣṇa dice a Uddhava:

> *yathāgniḥ susamṛddhārciḥ*
> *karoty edhāṁsi bhasmasāt*
> *tathā mad-viṣayā bhaktir*
> *uddhavaināṁsi kṛtsnaśaḥ*

«Mi querido Uddhava, el servicio devocional relacionado conmigo es como un fuego ardiente que reduce a cenizas todo elcombustible de actividades pecaminosas que se le eche». La forma en que el servicio devocional acaba con las reacciones de la vida pecaminosa se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, en el pasaje en que el Señor Kapiladeva está instruyendo a Su madre, Devahūti. En uno de los versos (3.33.6), Devahūti dice:

> *yan-nāmadheya-śravaṇānukīrtanād*
> *yat-prahvaṇād yat-smaraṇād api kvacit*
> *śvādo 'pi sadyaḥ savanāya kalpate*
> *kutaḥ punas te bhagavan nu darśanāt*

«Mi querido Señor, si incluso una persona nacida en familia de comedores de perros, por el simple hecho de escuchar y repetir el canto de Tus glorias, ofrecerte respetos y recordarte, de inmediato llega a ser más elevado que un *brāhmaṇa* y se capacita para ejecutar sacrificios, ¿qué puede decirse entonces de aquel que Te ha visto directamente?».

En el *Padma Purāṇa* se afirma que las personas cuyos corazones están siempre apegados al servicio devocional del Señor Viṣṇu se liberan de inmediato de todas las reacciones de la vida pecaminosa. Esas reacciones, por lo general, se manifiestan en cuatro fases. Algunas están a punto de producir resultados, otras están en forma de semillas, otras permanecen sin manifestar, y algunas ya están produciendo su fruto. El servicio devocional anula de inmediato todas esas reacciones. Cuando en el corazón está presente el servicio devocional, los deseos de realizar actividades pecaminosas no encuentran lugar en él. La vida pecaminosa se debe a la ignorancia, que significa olvidar nuestra posición constitucional como sirvientes eternos de Dios. Sin embargo, en el estado de conciencia de Kṛṣṇa plena, comprendemos que somos sirvientes eternos de Dios.

En relación con esto, Śrīla Jīva Gosvāmī comenta que el *bhakti* puede dividirse en dos clases: (1) *santatā*, el servicio devocional que persiste sin interrupción, con fe y amor, y (2) *kādācitkī*, el servicio devocional que no persiste sin interrupción, pero que a veces cobra vida. El servicio devocional que fluye sin cesar (*santatā*) también puede dividirse en dos categorías: (1) servicio realizado con un ligero apego, y (2) servicio devocional espontáneo. A su vez, el servicio devocional intermitente (*kādācitkī*) puede dividirse en tres: (1) *rāgābhāsamayī*, el servicio devocional muy próximo al apego, (2) *rāgābhāsa-śūnya-svarūpa-bhūtā*, el servicio devocional en que no hay amor espontáneo pero sí un gusto por la posición constitucional de servicio, y (3) *ābhāsa-rūpā*, un ligero vislumbre de servicio

devocional. En cuanto a la expiación, el más leve vislumbre deservicio devocional que se haya alcanzado deja fuera de lugar la necesidad de emprender el proceso de expiación,*prāyaścitta*. Por consiguiente, cuando se ha obtenido el amor espontáneo, o, en un nivel más elevado, el apego con amor, característicos del progreso en *kādācitkī*, la expiación es sin duda innecesaria. Las reacciones de la vida pecaminosa quedan arrancadas y destruidas incluso en la etapa de *ābhāsa-rūpā bhakti*. En opinión de Śrīla Jīva Gosvāmī, la palabra *kārtsnyena* significa que, incluso si existe el deseo de cometer actividades pecaminosas, *ābhāsa-rūpā bhakti* es suficiente para destruir las raíces de ese deseo. Es muy apropiado el ejemplo de *bhāskara*, el Sol. El aspecto *ābhāsa* del *bhakti* se compara a las primeras luces del alba, y todas nuestras actividades pecaminosas se comparan a la niebla. Como la niebla no se extiende portodo el cielo, el Sol no necesita más que manifestar sus primeros rayos para hacerla desaparecer por completo. De manera similar, la más ligera relación con el servicio devocional destruye de inmediato toda la niebla de la vida pecaminosa.

6.1.16

na tathā hy aghavān rājan
pūyeta tapa-ādibhiḥ
yathā kṛṣṇārpita-prāṇas
tat-puruṣa-niṣevayā

PALABRA POR PALABRA

na — no; *tathā* — tanto; *hi* — ciertamente; *agha-vān* — un hombre lleno de actividades pecaminosas; *rājan* — ¡oh, rey!; *pūyeta* — puede purificarse; *tapaḥ-ādibhiḥ* — por seguir los principios de austeridad, penitencia, *brahmacarya* y demás procesos purificatorios; *yathā* — tanto como; *kṛṣṇa-arpita-prāṇaḥ* — el devoto cuya vida es consciente de Kṛṣṇa por entero; *tat-puruṣa-niṣevayā* — por ocupar su vida en el servicio del representante de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, una persona pecaminosa puede purificarse por completo si se ocupa en el servicio de un devoto genuino del Señor y aprende con él a dedicar su vida a los pies de loto de Kṛṣṇa. Nadie puede purificarse por el simple hecho de someterse a austeridades y penitencias, ni por seguir el proceso de brahmacarya o cualquier otro de los métodos de expiación que antes expliqué.

SIGNIFICADO

Tat-puruṣa se refiere a un predicador del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, como el maestro espiritual. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura ha dicho: *chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra pāye**che kebā*: «¿Quién puede liberarse de las garras de* māyā *sin servir a un maestro espiritual genuino, a un* vaiṣṇava *ideal?». Esta idea se expresa también en muchos otros pasajes de las*

Escrituras. *El* Śrīmad-Bhāgavatam *(5.5.2) dice:* mahat-sevāṁ dvā**ram āhur vimukteḥ*: Quien desee liberarse de las garras de* māyā *debe relacionarse con un devoto puro, un* mahātmā. Mahātmā *es aquel que se ocupa las veinticuatro horas del día en el servicio amoroso del Señor. Como Kṛṣṇa dice en el* Bhagavad-gītā* (9.13):

> *mahātmānas tu māṁ pārtha*
> *daivīṁ prakṛtim āśritāḥ*
> *bhajanty ananya-manaso*
> *jñātvā bhūtādim avyayam*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que no están bajo la ilusión, las grandes almas, se hallan bajo la protección de la naturalezadivina. Están plenamente ocupados en el servicio devocional, porque saben que Yo soy la Suprema Personalidad de Dios, original e inagotable». El *mahātmā*, por lo tanto, se caracteriza por su dedicación exclusiva al servicio de Kṛṣṇa. Si queremos liberarnos de las reacciones pecaminosas, despertar nuestra conciencia de Kṛṣṇa original y aprender el modo de amar a Kṛṣṇa, debemos ofrecer servicio a un *vaiṣṇava*. Ese es el resultado de *mahātmā-sevā*. Por supuesto, si nos ocupamos en el servicio de un devoto puro, las reacciones de nuestra vida pecaminosa quedarán inmediatamente destruidas. El servicio devocional es necesario, pero no para deshacernos de un insignificante montón de pecados, sino para despertar nuestro latente amor por Kṛṣṇa. Del mismo modo que la niebla se disipa con el primer rayo de la luz del Sol, nuestras reacciones

pecaminosas se desvanecen de modo natural tan pronto como nos dedicamos al servicio de un devoto puro; no se necesita ningún esfuerzo adicional.

La palabra *kṛṣṇa-arpita-prāṇaḥ* se refiere al devoto que dedica su vida a servir a Kṛṣṇa y no se preocupa por salvarse de la senda de la vida infernal. El devoto es *nārāyaṇa-parāyaṇa*, o *vāsudeva-parāyaṇa*; esto significa que la senda de Vāsudeva, la vía devocional, es su vida y su alma. *Nārāyaṇa-parāḥ sarve na kutaścana bibhyati* (*Bhāg*. 6.17.28): Puede ira cualquier lugar sin sentir ningún temor. Hay una senda que lleva a la liberación en los sistemas planetarios superiores, y otra que conduce a los planetas infernales; pero al devoto *nārā**yaṇa-para *no le importa el lugar al que deba ir; simplemente desea recordar a Kṛṣṇa, allí donde se encuentre. A ese devoto no le preocupan ni el cielo ni el infierno; simplemente está apegado a ofrecer servicio a Kṛṣṇa. Cuando se encuentra en condiciones infernales, el devoto las acepta como misericordia de Kṛṣṇa:* tat te 'nukampāṁ susamīkṣamāṇaḥ *(*Bhāg.* 10.14.8). No se queja, diciendo: «¡Ay!, yo soy un gran devoto de Kṛṣṇa y no merezco estos sufrimientos», sino que piensa: «Esto es misericordia de Kṛṣṇa». Mantener esa actitud le es posible al devoto que se ocupa en el servicio del representante de Kṛṣṇa. Ese es el secreto del éxito.

6.1.17

sadhrīcīno hy ayaṁ loke
panthāḥ kṣemo 'kuto-bhayaḥ
suśīlāḥ sādhavo yatra
nārāyaṇa-parāyaṇāḥ

PALABRA POR PALABRA

sadhrīcīnaḥ — apropiada; *hi* — ciertamente; *ayam* — esta; *loke* — en el mundo; *panthāḥ* — senda; *kṣemaḥ* — auspiciosa; *akutaḥ-bhayaḥ* — sin temor; *su-śīlāḥ* — de buena conducta; *sādhavaḥ* — personas santas; *yatra* — de donde; *nārāyaṇa-parāyaṇāḥ* — aquellos que han emprendido la senda de Nārāyaṇa, el servicio devocional, considerándola su vida y su alma.

TRADUCCIÓN

La senda de los devotos puros, que manifiestan buen comportamiento y están plenamente dotados con las mejores cualidades, es, en verdad, la más auspiciosa del mundo material. Está libre de temor, y es autorizada por los śāstras.

SIGNIFICADO

Nadie debe pensar que si una persona emprende la senda del *bhakti* es porque no puede realizar las ceremonias rituales que se recomiendan en la sección *karma-kāṇḍa* de los *Vedas*, o porque

su educación insuficiente no le permite especular acerca de temas espirituales. Los *māyāvādīs* sostienen que la senda del *bhakti* es para las mujeres y los analfabetos; pero esa acusación no tiene fundamento. El *bhakti* es la senda que han seguido los eruditos más grandes, como los Gosvāmīs, el Señor Caitanya Mahāprabhu y Rāmānujācārya. Ellos son los verdaderos seguidores de la vía del *bhakti*, y,tanto si somos cultos y aristocráticos como si no, debemos seguir sus pasos. *Mahājano yena gataḥ sa panthāḥ*: Debemos seguir la senda de los *mahājanas*, de aquellos que han emprendido el servicio devocional (*suśīlāḥ sādhavo yatra nārāyaṇa-parāyaṇāḥ*), pues esas grandes personalidades son las personas perfectas. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.18.12):

> *yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā*
> *sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ*

«Aquel que tiene una devoción inquebrantable por la Suprema Personalidad de Dios posee todas las buenas cualidades de los semidioses». Los poco inteligentes, sin embargo, no aciertan a comprender la senda del *bhakti*, de modo que dicen que el*bhakti* es para quienes no pueden celebrar ceremonias rituales o dedicarse a la especulación filosófica. La palabra*sadhrīcīnaḥ* de este verso nos confirma que la senda más apropiada es el *bhakti*, y no las vías de *karma-kāṇḍa* y *jñāna-kāṇḍa*. Puede que los *māyāvādīs* sean *suśīlāḥ sādhavaḥ* (personas santas de buen comportamiento), pero, sin embargo, es muy dudoso que estén realmente progresando; ello se debe a

que no han aceptado la senda del *bhakti*. Por otro lado, aquellos que siguen la senda de los *ācāryas* son *suśīlāḥ* y *sādhavaḥ*, pero además siguen una vía que es *akuto-bhaya*, es decir, está libre de temor. Libres de temor, debemos seguir a los doce *mahājanas* y su línea de sucesión discipular, para, de ese modo, liberarnos de las garras de *māyā*.

6.1.18

prāyaścittāni cīrṇāni
nārāyaṇa-parāṅmukham
na niṣpunanti rājendra
surā-kumbham ivāpagāḥ

PALABRA POR PALABRA

prāyaścittāni — procesos de expiación; *cīrṇāni* — muy bien realizados; *nārāyaṇa-parāṅmukham* — un no devoto; *na niṣpunanti* — no puede purificarse; *rājendra* — ¡oh, rey!; *surā-kumbham* — una vasija de vino; *iva* — como; *āpa-gāḥ* — las aguas de los ríos.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, del mismo modo que una vasija de vino no se purifica ni después de lavarla en las aguas de muchos ríos, los no devotos no pueden purificarse mediante procesos de expiación, por muy bien que los realicen.

SIGNIFICADO

Para beneficiarse de los métodos de expiación, es necesario poseer, por lo menos, un poquito de devoción; delo contrario, no hay posibilidad de purificarse. Este verso deja bien claro que, sin un mínimo de devoción, quienes siguen los procesos de *karma-kāṇḍa* y *jñāna-kāṇḍa* no podrán purificarse por el mero hecho de hacerlo. La palabra *prāyaścittāni* aparece en plural para referirse a las dos sendas, *karma-kāṇḍa* y *jñāna-kāṇḍa*. En relación con esto, Narottama dāsa Ṭhākura dice: *karma-kāṇḍa, jñāna-kāṇḍa, kevala viṣera bhāṇḍa*; en ese verso compara las sendas de *karma-kāṇḍa* y*jñāna-kāṇḍa* con dos frascos de veneno. Las bebidas alcohólicas y el veneno entran en la misma categoría. Según este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*, la persona que ha escuchado durante mucho tiempo acerca de la senda del servicio devocional, pero sigue sin apegarse a ella y no es consciente de Kṛṣṇa, es como una vasija llena de vino. Sin un mínimo de servicio devocional, esa persona no podrá purificarse.

6.1.19

sakṛn manaḥ kṛṣṇa-padāravindayor
niveśitaṁ tad-guṇa-rāgi yair iha
na te yamaṁ pāśa-bhṛtaś ca tad-bhaṭān
svapne 'pi paśyanti hi cīrṇa-niṣkṛtāḥ

PALABRA POR PALABRA

sakṛt — una vez solamente; *manaḥ* — la mente; *kṛṣṇa-pada-aravindayoḥ* — a los dos pies de loto de Kṛṣṇa; *niveśitam* — completamente entregada; *tat* — de Kṛṣṇa; *guṇa-rāgi* — que de alguna forma está apegada a las cualidades, el nombre, la fama y los objetos; *yaiḥ* — por quien; *iha* — en este mundo; *na* — no; *te* — esas personas; *yamam* — Yamarāja, el superintendente de la muerte; *pāśa-bhṛtaḥ* — quienes llevan cuerdas (para apresar a los pecadores); *ca* — y; *tat* — sus; *bhaṭān* — enviados; *svapne api* — ni siquiera en sueños; *paśyanti* — ven; *hi* — en verdad; *cīrṇa-niṣkṛtāḥ* — que han realizado el tipo correcto de expiación.

TRADUCCIÓN

Las personas que se han entregado por completo a los pies de loto de Kṛṣṇa al menos una vez y sienten atracción por Su nombre, forma, cualidades y pasatiempos, aunque quizás no hayan llegado a una comprensión plena de Kṛṣṇa, están completamente libres de reacciones pecaminosas, pues, han adoptado el verdadero método de expiación. Esas almasentregadas no se encuentran, ni siquiera en sueños, con Yamarāja ni sus enviados, que llevan cuerdas para atar a los pecadores.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (18.66), Kṛṣṇa dice:

> *sarva-dharmān parityajya*
> *mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*
> *ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo*
> *mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas». En este verso se explica el mismo principio (*sakṛn manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*). Si, mediante el estudio del *Bhagavad-gītā*, decidimos entregarnos a Kṛṣṇa, de inmediato quedaremos libres de toda reacción pecaminosa. También es significativo el hecho de que Śukadeva Gosvāmī, tras repetir varias veces las palabras *vāsudeva-parāyaṇa* y *nārayaṇa-parā**yaṇa*, finalmente diga* kṛṣṇa-padāravindayoḥ. *De ese modo indica que Kṛṣṇa es el origen de Nārāyaṇa y de Vāsudeva. Aunque Nārāyaṇa y Vāsudeva no son diferentes de Kṛṣṇa, por el simple hecho de entregarnos a Kṛṣṇa también nos entregamos por completo a todas Sus expansiones, como Nārāyaṇa, Vāsudeva y Govinda. Como Kṛṣṇa dice en el* Bhagavad-gītā *(7.7):*mattaḥ parataraṁ nāny**at*: «No hay verdad superior a Mí». La Suprema Personalidad de Dios tiene muchos nombres y muchas formas, pero la forma suprema es Kṛṣṇa (*kṛṣṇas tu bhagavān svayam*). Por esa razón, Kṛṣṇa recomienda a los devotos neófitos que se entreguen solamente a Él (*mām ekam*). Como los devotos neófitos no pueden entender la naturaleza de las formas de Nārāyaṇa, Vāsudeva y Govinda, Kṛṣṇa dice directamente:* mām ekam. *Esto se subraya también en este verso con las palabras* kṛṣṇa-padāravindayoḥ. *Nārāyaṇa no habla*

personalmente, pero Kṛṣṇa, Vāsudeva, sí lo hace, como,por ejemplo, en el Bhagavad-gītā. *Por consiguiente, seguir las directrices del* Bhagavad-gītā *es lo mismo que entregarse a Kṛṣṇa, y esa entrega es la perfección más elevada del* bhakti-yoga*.

Parīkṣit Mahārāja ha preguntado a Śukadeva Gosvāmī cómo podemos salvarnos de caer a las diversas condiciones de vida infernal, y en este verso, Śukadeva Gosvāmī responde que un alma que se ha entregado a Kṛṣṇa no puede caer a la existencia infernal, *naraka*. Y no solo eso: no verá a Yamarāja y a sus enviados, que son quienes podrían llevarla allí, ni siquiera en sueños. En otras palabras, quien desee salvarse de caer a la vida infernal, *naraka*, debe entregarse plenamente a Kṛṣṇa. La palabra *sakṛt* es significativa porque indica que una sola vez que nos entreguemos sinceramente a Kṛṣṇa es suficiente para salvarnos, incluso si por casualidad caemos de nuevo en actividades pecaminosas. Por eso Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā* (9.30):

> *api cet su-durācāro*
> *bhajate mām ananya-bhāk*
> *sādhur eva sa mantavyaḥ*
> *samyag vyavasito hi saḥ*

«Aunque alguien cometa la acción más abominable, si está ocupado en servicio devocional, debe ser considerado un santo, pues está apropiadamente situado en su determinación». Aquel

que no olvida a Kṛṣṇa ni por un momento, está a salvo, incluso si, por casualidad, cae en actividades pecaminosas.

En el segundo capítulo del *Bhagava**d-gītā* (2.40), el Señor dice también:

> *nehābhikrama-nāśo 'sti*
> *pratyavāyo na vidyate*
> *svalpam apy asya dharmasya*
> *trāyate mahato bhayāt*

«En este empeño no hay pérdida ni disminución, y un pequeño avance en esta senda puede proteger del más peligroso tipo de temor».

En otro pasaje del *Gīta* (6.40), el Señor dice: *na hi kalyāṇa-kṛt kaścid durgatiṁ tāta gacchati*: «Aquel que realiza actospiadosos nunca es vencido por el mal». La actividad *kalyāṇa* (auspiciosa) más elevada es entregarse a Kṛṣṇa. Esa es la única senda que nos permite salvarnos de caer a la vida infernal. Esto lo confirma Śrīla Prabhodhānanda Sarasvatī de la siguiente manera:

> *kaivalyaṁ narakāyate tri-daśa-pūr ākāśa-puṣpāyate*
> *durdāntendriya-kāla-sarpa-paṭalī protkhāta-daṁṣṭrāyate*
> *viśvaṁ pūrṇa-sukhāyate vidhi-mahendrādiś ca kīṭāyate*
> *yat-kāruṇya-kaṭākṣa-vaibhavavatāṁ taṁ gauram eva*

> *stumaḥ*
> *(Caitanya-candrāmṛta 5)*

5)

Las actividades pecaminosas de aquel que se ha entregado a Kṛṣṇa se comparan a una serpiente que ha perdido sus venenosos colmillos (*protkhāta-daṁṣṭrāyate*). Esa serpiente ya no da miedo. Por supuesto, no debemos cometer actividades pecaminosas apoyándonos en el hecho de habernos entregado a Kṛṣṇa. No obstante, si llega a ocurrir que una persona que se ha entregado a Kṛṣṇa incurre en actos pecaminosos debido a sus hábitos pasados, esas acciones pecaminosas no tienen efectos destructivos. Por lo tanto, debemos apegarnos firmemente a los pies de loto de Kṛṣṇa y servirle bajo la dirección del maestro espiritual. De ese modo, estaremos libres de temor, *akuto-bhaya*, en toda circunstancia.

6.1.20

> *atra codāharantīmam*
> *itihāsaṁ purātanam*
> *dūtānāṁ viṣṇu-yamayoḥ*
> *saṁvādas taṁ nibodha me*

PALABRA POR PALABRA

atra — en relación con esto; *ca* — también; *udāharanti* — dan como ejemplo; *imam* — este; *itihāsam* — la historia (de Ajāmila);

purātanam — que es muy antigua; *dūtānām* — de los enviados; *viṣṇu* — del Señor Viṣṇu; *yamayoḥ* — y de Yamarāja; *saṁvādaḥ* — la discusión; *tam* — esa; *nibodha* — trata de entender; *me* — de mí.

TRADUCCIÓN

En relación con esto, los sabios eruditos y las personas santas cuentan un episodio histórico muy antiguo, que trata de una discusión entre los enviados del Señor Viṣṇu y los de Yamarāja. Por favor, escucha mi relato.

SIGNIFICADO

A veces los hombres poco inteligentes menosprecian los *Purāṇas*, o historias antiguas, considerándolos mitológicos. En realidad, los relatos de los *Purāṇas*, las antiguas historias del universo, son reales, aunque no siguen orden cronológico. Los *Purāṇas* registran los hechos más importantes ocurridos durante muchos millones de años, no solo en esteplaneta, sino también en otros planetas del universo. Por esa razón, todos los sabios iluminados y eruditos védicos citan los episodios de los *Purāṇas* cuando hablan. Para Śrīla Rūpa Gosvāmī, los *Purāṇas* son tan importantes como los propios*Vedas*. En relación con esto, en el *Bhakti-**rasāmṛta-sindhu *cita el siguiente verso del* Brahma-yāmala*:

> *śruti-smṛti-purāṇādi-*
> *pañcarātra-vidhiṁ vinā*

aikāntikī harer bhaktir
utpātāyaiva kalpate

«El servicio devocional que se ofrece al Señor ignorando Escrituras védicas autorizadas como los *Upaniṣads*, los *Purāṇas* y el *Nārada-pañcarātra*, no es más que un trastorno innecesario para la sociedad». El devoto de Kṛṣṇa no debe ceñirse exclusivamente a los *Vedas*, sino también a los *Purāṇas*. No hay que cometer la necedad de considerarlos mitológicos. Si fuesen mitológicos, Śukadeva Gosvāmī no se habría tomado la molestia de recitar los antiguos episodios históricos relacionados con la vida de Ajāmila. El comienzo de la historia es el siguiente.

6.1.21

kānyakubje dvijaḥ kaścid
dāsī-patir ajāmilaḥ
nāmnā naṣṭa-sadācāro
dāsyāḥ saṁsarga-dūṣitaḥ

PALABRA POR PALABRA

kānya-kubje — en la ciudad de Kānyakubja (Kanauj, una ciudad cercana a Kanpur); *dvijaḥ* — *brāhmaṇa*; *kaścit* — cierto; *dāsī-patiḥ* — el esposo de una prostituta o mujer de baja clase; *ajāmilaḥ* — Ajāmila; *nāmnā* — de nombre; *naṣṭa-sat-ācāraḥ* — que perdió todas las cualidades brahmínicas; *dāsyāḥ* — de la prostituta o sirvienta; *saṁsarga-dūṣitaḥ* — contaminado por la relación.

TRADUCCIÓN

En la ciudad de Kānyakubja vivía un brāhmaṇa llamado Ajāmila, que se casó con una criada que era prostituta, y que, por relacionarse con aquella mujer de baja clase, perdió todas sus cualidades brahmínicas.

SIGNIFICADO

Lo malo de la relación ilícita con mujeres es que nos hace perder todas las cualidades brahmínicas. En la India existe todavía hoy una clase de sirvientes, los *śūdras*, cuyas esposas reciben el nombre de *śūdrāṇīs* y suelen servir como criadas. A veces hay personas lujuriosas que establecen relaciones con esas mujeres, criadas y barrenderas, pues entre las clases sociales superiores no pueden dar rienda suelta a sus hábitos mujeriegos, estrictamente prohibidos por las convenciones sociales. Ajāmila, un *brāhmaṇa* joven y bien cualificado, perdió todas sus cualidades brahmínicas por relacionarse con una prostituta; sin embargo, al final de su vida se salvó, debido a que con anterioridad había comenzado el proceso de *bhakti-yoga*. En un verso anterior, Śukadeva Gosvāmī ha hablado de la persona que se entrega, aunque solo sea una vez, a los pies de loto del Señor (*manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*), o que simplemente comienza el proceso de *bhakti-yoga. El* bhakti-yoga *comienza con* śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ*, la escucha y el canto de los nombres del Señor Viṣṇu, como en el* mahā-mantra*: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. El canto es el comienzo*

del bhakti-yoga*. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu declara:

> *harer nāma harer nāma*
> *harer nāmaiva kevalam*
> *kalau nāsty eva nāsty eva*
> *nāsty eva gatir anyathā*

«En esta era de riñas e hipocresía, el único modo de alcanzar la liberación consiste en cantar el santo nombre del Señor. No hay otra manera. No hay otra manera. No hay otra manera». El proceso de cantar el santo nombre del Señor siempre es extraordinariamente eficaz; pero en esta era de Kali, su eficacia es aún mayor. Śukadeva Gosvāmī ilustrará ahora esa eficacia práctica a través de la historia de Ajāmila, que fue liberado de manos de los *yamadūtas* por el simple hecho de cantar el santo nombre de Nārāyaṇa. En principio, Mahārāja Parīkṣit había preguntado cómo salvarse de caer en el infierno o en manos de los*yamadūtas*. Para responderle y convencer a Parīkṣit Mahārāja de la potencia del *bhakti-yoga*, que comienza con el simplecanto del santo nombre del Señor, Śukadeva Gosvāmī cita este viejo ejemplo histórico. Todas las grandes autoridades del*bhakti-yoga* recomiendan el proceso devocional que comienza con el canto del santo nombre de Kṛṣṇa (*tan-nāma-grahaṇādibhiḥ*).

6.1.22

bandy-akṣaiḥ kaitavaiś cauryair
garhitāṁ vṛttim āsthitaḥ
bibhrat kuṭumbam aśucir
yātayām āsa dehinaḥ

PALABRA POR PALABRA

bandī-akṣaiḥ — arrestar a alguien injustamente; *kaitavaiḥ* — engañar en el juego o en los dados; *cauryaiḥ* — cometer robos; *garhitām* — condenadas; *vṛttim* — profesiones; *āsthitaḥ* — que había adoptado (debido a su relación con una prostituta); *bibhrat* — mantener; *kuṭumbam* — a su esposa e hijos, que dependían de él; *aśuciḥ* — ser muy pecaminoso; *yātayām āsa* — hizo sufrir; *dehinaḥ* — a otras entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

Aquel brāhmaṇa caído, Ajāmila, hacía sufrir a los demás; les arrestaba, les engañaba en el juego, o les asaltaba directamente. Esa fue su forma de ganarse el sustento y mantener a su esposa e hijos.

SIGNIFICADO

Este verso nos indica hasta qué punto se degrada una persona por el simple hecho de entregarse a la vida sexual ilícita con una prostituta. Con mujeres castas o aristocráticas no hay posibilidad

de vida sexual ilícita; esas relaciones solo son posibles con *śūdras* poco castas. Cuanto más se permiten la prostitución y la vida sexual ilícita en la sociedad, mayor es el incentivo de los estafadores, ladrones, bandidos, borrachos y jugadores. Por lo tanto, lo primero que aconsejamos a todos los discípulos de este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es que eviten la vida sexual ilícita, que es por donde empieza toda vida abominable, y que trae consigo el consumo de carne, los juegos de azar y la ingestión de alcohol, drogas, etc. Por supuesto, la continencia es muy difícil; pero a quien se entrega por entero a Kṛṣṇa le resulta perfectamente posible, ya que, si es consciente de Kṛṣṇa, todos esos hábitos abominables poco a poco acaban resultándole desagradables. Sinembargo, la sociedad que permite el aumento de la vida sexual ilícita se condena a sí misma, pues se llena de bandidos, ladrones, estafadores. etc.

6.1.23

evaṁ nivasatas tasya
lālayānasya tat-sutān
kālo 'tyagān mahān rājann
aṣṭāśītyāyuṣaḥ samāḥ

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *nivasataḥ* — vivir; *tasya* — de él (Ajāmila); *lālayānasya* — mantener; *tat* — de ella (la *śūdrāṇī*); *sutān* — hijos; *kālaḥ* — tiempo; *atyagāt* — pasó; *mahān* — una gran cantidad;

rājan — ¡oh, rey!; *aṣṭāśītyā* — ochenta y ocho; *āyuṣaḥ* — de la duración de la vida; *samāḥ* — años.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, en esas actividades pecaminosas y abominables destinadas a mantener a su numerosa familia, desperdició su tiempo hasta cumplir ochenta y ocho años.

6.1.24

tasya pravayasaḥ putrā
daśa teṣāṁ tu yo 'vamaḥ
bālo nārāyaṇo nāmnā
pitroś ca dayito bhṛśam

PALABRA POR PALABRA

tasya — de él (Ajāmila); *pravayasaḥ* — que era muy viejo; *putrāḥ* — hijos; *daśa* — diez; *teṣām* — de todos ellos; *tu* — pero; *yaḥ* — el que; *avamaḥ* — el más joven; *bālaḥ* — niño; *nārāyaṇaḥ* — Nārāyaṇa; *nāmnā* — de nombre; *pitroḥ* — de los padres; *ca* — y; *dayitaḥ* — querido; *bhṛśam* — muy.

TRADUCCIÓN

El viejo Ajāmila tenía diez hijos, el menor de los cuales era el pequeño Nārāyaṇa. Nārāyaṇa, al ser el menor de

todos, era, de modo natural, muy querido por sus padres.

SIGNIFICADO

La palabra *pravayasaḥ* nos revela el carácter pecaminoso de Ajāmila, pues, a pesar de sus ochenta y ocho años, tenía un hijo muy pequeño. Según la cultura védica, al cumplir los cincuenta años hay que abandonar el hogar; no hay que seguir en casa procreando más hijos. La vida sexual se permite durante veinticinco años, entre los veinticinco y los cuarenta y cinco, o, a lo sumo, los cincuenta. A partir de esa edad, hay que abandonar el hábito sexual, irse del hogar para llevar vida de *vānaprastha*, y, finalmente, entrar en la orden de *sannyāsa*. Pero Ajāmila, debido a su relación con la prostituta, perdió toda su cultura brahmínica y fue un gran pecador, incluso en su supuesta vida de casado.

6.1.25

> *sa baddha-hṛdayas tasminn*
> *arbhake kala-bhāṣiṇi*
> *nirīkṣamāṇas tal-līlāṁ*
> *mumude jaraṭho bhṛśam*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él; *baddha-hṛdayaḥ* — estando muy apegado; *tasmin* — a ese; *arbhake* — niño pequeño; *kala-bhāṣiṇi* — que no podía hablar

claramente, sino con palabras inconexas; *nirīkṣamāṇaḥ* — al ver; *tat* — sus; *līlām* — pasatiempos (como caminar y hablar a su padre); *mumude* — disfrutaba; *jaraṭhaḥ* — el viejo; *bhṛśam* — mucho.

TRADUCCIÓN

El anciano Ajāmila estaba muy apegado a los balbuceos del niño y a sus torpes movimientos. Siempre estaba cuidándole, y disfrutaba de sus actividades.

SIGNIFICADO

En este verso se menciona claramente que el pequeño Nārāyaṇa todavía no sabía hablar ni caminar bien. El anciano estaba muy apegado al niño; disfrutaba de sus actividades; y como el niño se llamaba Nārāyaṇa, siempre cantaba elsanto nombre de Nārāyaṇa. En realidad se dirigía a su hijo menor, y no al Nārāyaṇa original; pero el nombre de Nārāyaṇa es tan poderoso que, por el simple hecho de cantar el nombre de su hijo, Ajāmila se estaba purificando (*harer nāma harer nāma harer nāmaiva** kevalam*). Por esta razón, Śrīla Rūpa Gosvāmī ha declarado que si nuestra mente se siente de alguna manera atraída por el santo nombre de Kṛṣṇa (*tasmāt kenāpy upāyena manaḥ kṛṣṇe niveśa**yet*), nos hallamos en la senda de la liberación. En la sociedad hindú, los padres tienen la costumbre de dar a sus hijos nombres como Kṛṣṇadāsa, Govinda dāsa, Nārāyaṇa dāsa y Vṛndāvana dāsa. De ese modo cantan los nombres de Kṛṣṇa, Govinda, Nārāyaṇa y Vṛndāvana y tienen posibilidad de purificarse.

6.1.26

bhuñjānaḥ prapiban khādan
bālakaṁ sneha-yantritaḥ
bhojayan pāyayan mūḍho
na vedāgatam antakam

PALABRA POR PALABRA

bhuñjānaḥ — mientras comía; *prapiban* — mientras bebía; *khādan* — mientras masticaba; *bālakam* — al niño; *sneha-yantritaḥ* — apegado con cariño; *bhojayan* — alimentar; *pāyayan* — dar algo de beber; *mūḍhaḥ* — el hombre necio; *na* — no; *veda* — entendía; *āgatam* — había llegado; *antakam* — la muerte.

TRADUCCIÓN

Mientras masticaba y comía su alimento, Ajāmila llamaba al niño para que comiera con él, y cuando bebía, lo llamaba para que también él bebiese. Siempre dedicado a cuidar del niño y a pronunciar su nombre, Nārāyaṇa, Ajāmila no se daba cuenta de que su tiempo se agotaba y la muerte se le echaba encima.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios es bondadoso con el alma condicionada. Aquel hombre había olvidado por completo a Nārāyaṇa, pero, al llamar a su hijo, decía: «Nārāyaṇa, por favor,

ven a comer esto», «Nārāyaṇa, por favor, ven a tomar la leche». Por esa razón, de una forma u otra se había apegado al nombre de Nārāyaṇa. Esto recibe el nombre de*ajñāta-sukṛti*. Aunque llamaba a su hijo, sin darse cuenta estaba pronunciando el nombre de Nārāyaṇa; el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios tiene tanta potencia trascendental, que su canto estaba siendo registrado y tenido en cuenta.

6.1.27

sa evaṁ vartamāno 'jño
mṛtyu-kāla upasthite
matiṁ cakāra tanaye
bāle nārāyaṇāhvaye

PALABRA POR PALABRA

saḥ — ese Ajāmila; *evam* — así; *vartamānaḥ* — vivir; *ajñaḥ* — necio; *mṛtyu-kāle* — en la hora de la muerte; *upasthite* — llegó; *matim cakāra* — concentró su mente; *tanaye* — en su hijo; *bāle* — el niño; *nārāyaṇa-āhvaye* — cuyo nombre era Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

Cuando le llegó la hora de la muerte, el necio Ajāmila pensaba solamente en su hijo Nārāyaṇa.

SIGNIFICADO

En el Segundo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.1.6), Śukadeva Gosvāmī dice:

> *etāvān sāṅkhya-yogābhyāṁ*
> *svadharma-pariniṣṭhayā*
> *janma-lābhaḥ paraḥ puṁsām*
> *ante nārāyaṇa-smṛtiḥ*

«La máxima perfección de la vida humana, ya sea que se logre mediante el conocimiento completo de la materia y del espíritu, mediante la adquisición de poderes místicos, o mediante el perfecto desempeño de los deberes prescritos, consiste en recordar a la Personalidad de Dios al final de la vida». Sea como fuere, Ajāmila cantó, consciente o inconscientemente, el nombre de Nārāyaṇa en el momento de la muerte (*ante nārāyaṇa-smṛtiḥ*); debido a ello, por el simple hecho de concentrar la mente en el nombre de Nārāyaṇa, alcanzó la perfección completa.

Otra cosa que se puede concluir es que Ajāmila, como era hijo de un *brāhmaṇa*, se había acostumbrado a adorar a Nārāyaṇa en su juventud, pues en todo hogar brahmínico se adora la *nārāyaṇa-śīlā*. En la India, ese sistema sigue todavía en vigor; la adoración de Nārāyaṇa, *nārāyaṇa-sevā*, está presente en todo hogar brahmínico estricto. De modo que el contaminado Ajāmila estaba llamando a su hijo, pero al concentrar su mente en el

santo nombre de Nārāyaṇa, recordó al Nārāyaṇa que había adorado con gran fe en su juventud.

En relación con esto, Śrīla Śrīdhara Svāmī expresa su veredicto con las siguientes palabras: *etac ca tad-upalālanādi-śrī-nārāyaṇa-namoccāraṇa-māhātmy**ena tad-bhaktir evābhūd iti siddhāntopayogitvenāpi draṣṭavy**am*: «Conforme al*bhaktisiddhānta*, se debe concluir que Ajāmila se elevó al plano del *bhakti*, aun sin ser consciente de ello, gracias a su canto constante del nombre de su hijo, Nārāyaṇa». Del mismo modo, Śrīla Vīrarāghava Ācārya presenta la siguiente opinión: *evaṁ vartamānaḥ sa* *dvijaḥ mṛtyu-kāle upasthite satyajño nārāyaṇākhye putra ev**a matiṁ cakāra matim āsaktām akarod ity arthaḥ*: «Aunque estaba cantando el nombre de su hijo en el momento de la muerte, su mente se concentró en el santo nombre de Nārāyaṇa». Semejante es la opinión de Śrīla Vijayadhvaja Tīrtha:

mṛtyu-kāle deha-viyoga-lakṣaṇa-kāle mṛtyoḥ sarva-doṣa-pāpa-harasya harer anugrahāt kāle datta-jñāna-lakṣaṇe upasthite hṛdi prakāśite tanaye pūrṇa-jñāne bāle pañca-varṣa-kalpe prādeśa-mātre nārāyaṇāhvaye mūrti-viśeṣe matiṁ smaraṇa-samarthaṁ cittaṁ cakāra bhaktyāsmarad ity arthaḥ.

Directa o indirectamente, Ajāmila recordó realmente a Nārāyaṇa en el momento de morir (*ante nārāyaṇa-smṛtiḥ*).

6.1.28-29

sa pāśa-hastāṁs trīn dṛṣṭvā
puruṣān ati-dāruṇān
vakra-tuṇḍān ūrdhva-romṇa
ātmānaṁ netum āgatān

dūre krīḍanakāsaktaṁ
putraṁ nārāyaṇāhvayam
plāvitena svareṇoccair
ājuhāvākulendriyaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — esa persona (Ajāmila); *pāśa-hastān* — con cuerdas en las manos; *trīn* — tres; *dṛṣṭvā* — al ver; *puruṣān* — personas; *ati-dāruṇān* — de espantoso aspecto; *vakra-tuṇḍān* — de rostros retorcidos; *ūrdhva-romṇaḥ* — con vellos erizados en el cuerpo; *ātmānam* — el ser; *netum* — para llevarse; *āgatān* — llegaron; *dūre* — a poca distancia; *krīḍanaka-āsaktam* — dedicado a su juego; *putram* — a su hijo; *nārāyaṇa-āhvayam* — llamado Nārāyaṇa; *plāvitena* — con ojos llenos de lágrimas; *svareṇa* — con su voz; *uccaiḥ* — en voz muy alta; *ājuhāva* — llamó; *ākula-indriyaḥ* — lleno de ansiedad.

TRADUCCIÓN

Ajāmila vio entonces a tres individuos de aspecto extraño, de rostros feroces y retorcidos, con cuerpos deformes cubiertos de vellos erizados. Traían cuerdas en las manos y habían ido para llevárselo a la morada de Yamarāja. Ajāmila se sintió muy confuso al verles y, llevado del apego, llamó a voces a su hijo, que jugaba a muy poca distancia. Fue así como, por una u otra razón, cantó el santo nombre de Nārāyaṇa con lágrimas en los ojos.

SIGNIFICADO

La persona que realiza actividades pecaminosas, las lleva a cabo con el cuerpo, la mente y las palabras. Esa es la razón de que fuesen tres los mensajeros que fueron a llevarse a Ajāmila a la morada de Yamarāja. Ajāmila tuvo la gran fortuna de cantar las cuatro sílabas del *hari-nāma* Nārāyaṇa, y por ello, a pesar de que solo estaba llamando a su hijo, también los mensajeros de Nārāyaṇa, los *viṣṇudūtas*, hicieron acto de presencia inmediatamente. Ajāmila tenía tanto miedo de las cuerdas de Yamarāja que cantó el nombre del Señor con los ojos repletos de lágrimas. Sin embargo, la realidad es que nunca quiso cantar el santo nombre de Nārāyaṇa; su intención era llamar a su hijo.

6.1.30

niśamya mriyamāṇasya
mukhato hari-kīrtanam
bhartur nāma mahārāja
pārṣadāḥ sahasāpatan

PALABRA POR PALABRA

niśamya — al escuchar; *mriyamāṇasya* — del moribundo; *mukhataḥ* — de la boca; *hari-kīrtanam* — el canto del santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios; *bhartuḥ nāma* — el santo nombre de su Señor; *mahā-rāja* — ¡oh, rey!; *pārṣadāḥ* — los sirvientes de Viṣṇu; *sahasā* — inmediatamente; *āpatan* — llegaron.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, los sirvientes de Viṣṇu, los viṣṇudūtas, al escuchar el santo nombre de su Señor en labios del moribundo Ajāmila, que, presa de una enorme ansiedad, lo había cantado sin cometer ofensas, se presentaron inmediatamente en el lugar.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala: *hari-kīrtanaṁ niśamyāpatan, katham-bhūtasya bhartur nāma bruvataḥ*: Los mensajeros del Señor Viṣṇu fueron porque Ajāmila había cantado el santo nombre de Nārāyaṇa. No se pararon a

considerar la razón que le llevó a cantar, aunque Ajāmila, mientras cantaba el nombre de Nārāyaṇa, en realidad pensaba en su propio hijo. Por el simple hecho de escucharle cantar el santo nombre del Señor, los mensajeros del Señor Viṣṇu, los*viṣṇudūtas*, de inmediato descendieron para proteger a Ajāmila. La verdadera finalidad del *hari-kīrtana* es la glorificación del santo nombre, la forma, los pasatiempos y las cualidades del Señor. Ajāmila, sin embargo, no estaba glorificando ni la forma, ni las cualidades, ni el nombre del Señor; simplemente cantó el santo nombre. Ese canto, no obstante, fue suficiente para purificarle de todas las actividades pecaminosas. Los *viṣṇudūtas* descendieron inmediatamente, en cuanto escucharon cantar el nombre de su amo. En relación con esto, Śrīla Vijayadhvaja Tīrtha señala: *anena putra-sneham antareṇa prācīnādṛṣṭa-balād** udbhūtayā bhaktyā bhagavan-nāma-saṅkīrtanaṁ kṛtam iti jñāyate*: «Ajāmila cantó el nombre de Nārāyaṇa debido al excesivo apego que sentía por su hijo. Aun así, debido a la buena fortuna derivada del servicio devocional ofrecido a Nārāyaṇa en el pasado, parece ser que cantó el santo nombre completamente en actitud de servicio devocional y sin ofensas».

6.1.31

vikarṣato 'ntar hṛdayād
dāsī-patim ajāmilam

yama-preṣyān viṣṇudūtā
vārayām āsur ojasā

PALABRA POR PALABRA

vikarṣataḥ — arrancar; *antaḥ hṛdayāt* — de dentro del corazón; *dāsī-patim* — al esposo de la prostituta; *ajāmilam* — Ajāmila; *yama-preṣyān* — los mensajeros de Yamarāja; *viṣṇu-dūtāḥ* — los sirvientes del Señor Viṣṇu; *vārayām āsuḥ* — prohibieron; *ojasā* — con voces resonantes.

TRADUCCIÓN

Los enviados de Yamarāja estaban arrancando el alma de lo más hondo del corazón de Ajāmila, el esposo de la prostituta, pero los mensajeros del Señor Viṣṇu, los viṣṇudūtas, se lo prohibieron con voces resonantes.

SIGNIFICADO

El *vaiṣṇava*, la persona que se ha entregado a los pies de loto del Señor Viṣṇu, es siempre protegido por los mensajeros del Señor Viṣṇu. En el mismo instante en que Ajāmila cantó el santo nombre de Nārāyaṇa, los *viṣṇudūtas* aparecieron en el lugar y ordenaron a los *yamadūtas* que no le tocasen. Con sus resonantes voces, los *viṣṇudūtas* amenazaron a los *yamadūtas* con castigarles si persistían en su intento de arrancar el alma de Ajāmila del corazón. Los mensajeros de Yamarāja tienen jurisdicción sobre todas las entidades vivientes pecaminosas, pero los mensajeros del Señor Viṣṇu, los *viṣṇudūtas*, pueden

castigar a cualquiera que haga daño a un *vaiṣṇava*, aun si se trata del propio Yamarāja.

Los científicos materialistas, con sus instrumentos materiales, no saben dar con la posición del alma dentro del cuerpo, pero este verso explica claramente que el alma está en lo más profundo del corazón (*hṛdaya*); del corazón es de donde los*yamadūtas* estaban extrayendo el alma de Ajāmila. De manera similar, sabemos que la Superalma, el Señor Viṣṇu, también está dentro del corazón (*īśvaraḥ sarva-**bhūtānāṁ hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*). En los* Upaniṣads *se dice que la Superalma y el alma individual viven en el mismo árbol, el cuerpo, como dos pájaros amigos. La Suprema Personalidad de Dios es tan bondadoso con el alma original que, cuando esta transmigra de un cuerpo a otro, el Señor va con ella. Por eso se dice que la Superalma es un amigo. Además, conforme al deseo y al* karma *del alma individual, el Señor, por medio de la acción de*māyā*, le crea otro cuerpo.

En el cuerpo, el corazón es un dispositivo mecánico. En el *Bhagavad-gītā* (18.61) el Señor explica:

> *īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ*
> *hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*
> *bhrāmayan sarva-bhūtāni*
> *yantrārūḍhāni māyayā*

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades

vivientes, que están situadas como en una máquina hecha de energía material». *Yant**ra *se refiere a una máquina, como, porejemplo, un automóvil. El conductor de la máquina del cuerpo es el alma individual, quien es, además, su director o propietario, pero el propietario supremo es la Suprema Personalidad de Dios. Nuestro cuerpo ha sido creado a través de la acción de*māyā *(*karmaṇā daiva-netreṇa*), y nuestras actividades en esta vida determinan la creación de otro vehículo, también bajo la supervisión de* daivī māyā *(*daivī hy eṣā guṇa-mayī mama māyā durat**yayā*). Cuando llega el momento, se decide de inmediato nuestro siguiente cuerpo, y tanto el alma individual como la Superalma pasan a esa determinada máquina corporal. Ese es el proceso de transmigración. Durante la transmigración de un cuerpo al siguiente, el alma es llevada por los mensajeros de Yamarāja y puesta en un determinado tipo de vida infernal (*naraka*), a fin de que se acostumbre a las condiciones de vida de su siguiente cuerpo.

6.1.32

ūcur niṣedhitās tāṁs te
vaivasvata-puraḥsarāḥ
ke yūyaṁ pratiṣeddhāro
dharma-rājasya śāsanam

PALABRA POR PALABRA

ūcuḥ — contestaron; *niṣedhitāḥ* — ante la prohibición; *tān* — a los mensajeros del Señor Viṣṇu; *te* — ellos; *vaivasvata* — de Yamarāja; *puraḥ-sarāḥ* — los asistentes o mensajeros; *ke* — quiénes; *yūyam* — todos ustedes; *pratiṣed-dhāraḥ* — que se enfrentan; *dharma-rājasya* — del rey de los principios religiosos, Yamarāja; *śāsanam* — la jurisdicción de su dominio.

TRADUCCIÓN

Ante esta prohibición, los mensajeros de Yamarāja, el hijo del dios del Sol, contestaron: Señores, ¿quiénes son, que tienen la osadía de desafiar la autoridad de Yamarāja?

SIGNIFICADO

Ajāmila, por sus actividades pecaminosas, se hallaba bajo la jurisdicción de Yamarāja, el juez supremo designado para sopesar los pecados de las entidades vivientes. Cuando se les prohibió tocar a Ajāmila, los enviados de Yamarāja se sorprendieron mucho, pues, en los tres mundos, jamás nadie les había impedido cumplir con su deber.

6.1.33

kasya vā kuta āyātāḥ
kasmād asya niṣedhatha

kiṁ devā upadevā yā
yūyaṁ kiṁ siddha-sattamāḥ

PALABRA POR PALABRA

kasya — de quién son sirvientes; *vā* — o; *kutaḥ* — de dónde; *āyātāḥ* — han venido; *kasmāt* — cuál es la razón; *asya* — (el llevarnos) a este Ajāmila; *niṣedhatha* — están prohibiendo; *kim* — o bien; *devāḥ* — semidioses; *upadevāḥ* — semidioses menores; *yāḥ* — quién; *yūyam* — todos ustedes; *kim* — o bien; *siddha-sat-tamāḥ* — los mejores entre los seres perfectos, los devotos puros.

TRADUCCIÓN

Queridos señores, ¿a quién sirven?, ¿de dónde han venido?, y ¿por qué nos prohíben tocar el cuerpo de Ajāmila? ¿Son semidioses de los planetas celestiales?, ¿o acaso semidioses menores?; ¿son los mejores de los devotos?

SIGNIFICADO

La palabra más significativa de este verso es *siddha-sattamāḥ*, que significa «los mejores entre los perfectos». En el *Bhagavad-gītā* (7.3), se dice: *manuṣyāṇāṁ sahasreṣu kaścid yatati** siddhaye*: De entre millones de personas, puede que una trate de ser* siddha*, perfecta, o, en otras palabras, autorrealizada. La persona autorrealizada sabe que no es el cuerpo, sino un alma espiritual (*ahaṁ b**rahmāsmi*). En la actualidad, prácticamente nadie es consciente de este hecho, pero aquel que*

lo comprende ha alcanzado la perfección y, por lo tanto, es un siddha. *Cuando alguien entiende que el alma es parte integral del alma suprema, y en consecuencia se ocupa en el servicio devocional del alma suprema, alcanza la posición de* siddha-sattama. *Entonces está preparado para vivir en los planetas Vaikuṇṭhas o en Kṛṣṇaloka. La palabra* siddha-sattama*, por lo tanto, se refiere al devoto liberado, el devoto puro.

Como sirvientes de Yamarāja, que también es uno de los *siddha-sattamas*, los *yamadūtas* sabían que los *siddha-sattamas* están por encima de los semidioses y de los semidioses menores, y, por lo tanto, por encima de todas las entidades vivientes del mundo material. Así pues, los *yamadūtas* preguntaron a los *viṣṇudūtas* cuál era la razón de su presencia ante un pecador que estaba a punto de morir.

También se debe señalar que Ajāmila todavía no estaba muerto, pues los *yamadūtas* trataban de arrancarle el alma del corazón. Sin embargo, no pudieron hacerlo; de modo que Ajāmila todavía no estaba muerto. Esto se explicará en versos posteriores. Durante la discusión entre los *yamadūtas* y los *viṣṇudūtas*, Ajāmila yacía en estado inconsciente. En la conclusión de la disputa se decidirá quién tiene derecho al alma de Ajāmila.

6.1.34-36

sarve padma-palāśākṣāḥ
pīta-kauśeya-vāsasaḥ
kirīṭinaḥ kuṇḍalino
lasat-puṣkara-mālinaḥ

sarve ca nūtna-vayasaḥ
sarve cāru-caturbhujāḥ
dhanur-niṣaṅgāsi-gadā-
śaṅkha-cakrāmbuja-śriyaḥ

diśo vitimirālokāḥ
kurvantaḥ svena tejasā
kim arthaṁ dharma-pālasya
kiṅkarān no niṣedhatha

PALABRA POR PALABRA

sarve — todos ustedes; *padma-palāśa-akṣāḥ* — con ojos como los pétalos de una flor de loto; *pīta* — amarilla; *kauśeya* — seda; *vāsasaḥ* — llevando ropas; *kirīṭinaḥ* — con yelmos; *kuṇḍalinaḥ* — con pendientes; *lasat* — resplandecientes; *puṣkara-mālinaḥ* — con un collar de flores de loto; *sarve* — todos ustedes; *ca* — también; *nūtna-vayasaḥ* — muy jóvenes; *sarve* — todos ustedes; *cāru* — muy hermosos; *catuḥ-bhujāḥ* — con cuatro brazos; *dhanuḥ* — arco; *niṣaṅga* — aljaba con flechas; *asi* — espada; *gadā* — maza; *śaṅkha*

— caracola; *cakra* — disco; *ambuja* — flor de loto; *śriyaḥ* — adornados con; *diśaḥ* — todas las direcciones; *vitimira* — sin oscuridad; *ālokāḥ* — extraordinaria iluminación; *kurvantaḥ* — manifestando; *svena* — por su propia; *tejasā* — refulgencia; *kim artham* — qué objeto tiene; *dharma-pālasya* — de Yamarāja, que mantiene los principios religiosos; *kiṅkarān* — sirvientes; *naḥ* — nosotros; *niṣedhatha* — nos están prohibiendo.

TRADUCCIÓN

Los mensajeros de Yamarāja dijeron: Sus ojos son como los pétalos de la flor de loto. Vestidos con sedas amarillas, y adornados con collares de flores de loto y maravillosos yelmos y pendientes, tienen un aspecto fresco y juvenil. Sus cuatro largos brazos están embellecidos con arcos y aljabas de flechas, y con espadas, mazas, caracolas, discos y flores de loto. Su refulgencia ha disipado las tinieblas de este lugar con una luz extraordinaria. Y bien, señores, ¿por qué impiden nuestro trabajo?

SIGNIFICADO

Las ropas, el aspecto físico y la conducta de una persona nos permiten conocerla un poco y hacernos una ideade su posición incluso antes de haber sido presentados. Así pues, los *yamadūtas* se sorprendieron mucho cuando vieron a los *viṣṇudūtas*, y les dijeron: «Por su aspecto físico, parecen caballeros muy nobles, y su poder celestial es tan grande que han

disipado las tinieblas del mundo material con su refulgencia. ¿Por qué se molestan entonces en impedirnos cumplir con nuestro deber?». Más adelante veremos que los *yamadūtas*, los sirvientes de Yamarāja, se equivocaron al considerar a Ajāmila un pecador. No sabían que, a pesar de toda una vida de pecado, se había purificado gracias al canto constante del santo nombre de Nārāyaṇa. En otras palabras, el que no es *vaiṣṇava* no puede comprender las actividades de otro *vaiṣṇ**ava*.

En estos versos se describen con detalle las ropas y el aspecto físico de los habitantes de Vaikuṇṭhaloka. Van adornados con collares de flores y ropas de seda amarilla, y tienen cuatro brazos, en los que sostienen diversas armas. De modo que son manifiestamente parecidos al Señor Viṣṇu, pues han alcanzado la liberación *sārūpya*; sin embargo, a pesar de tener los mismos rasgos que Nārāyaṇa, actúan como sirvientes. Todos los habitantes de Vaikuṇṭhaloka saben perfectamente que su amo es Nārāyaṇa, Kṛṣṇa, y que todos ellos son Sus sirvientes. Son todos almas autorrealizadas *nitya-mukta*, pues están liberados eternamente. Aunque podrían hacerse pasar por Nārāyaṇa o Viṣṇu, nunca lo hacen; siempre permanecen conscientes de Kṛṣṇa y sirven al Señor con gran fidelidad. Esa es la atmósfera de Vaikuṇṭhaloka. Del mismo modo, aquel que aprenda a ser fiel en el servicio del Señor Kṛṣṇa a través del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, vivirá siempre en Vaikuṇṭhaloka, sin nada que ver con el mundo material.

6.1.37

śrī-śuka uvāca
ity ukte yamadūtais te
vāsudevokta-kāriṇaḥ
tān pratyūcuḥ prahasyedaṁ
megha-nirhrādayā girā

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti* — así; *ukte* — ser hablados; *yamadūtaiḥ* — por los mensajeros de Yamarāja; *te* — ellos; *vāsudeva-ukta-kāriṇaḥ* — que siempre están dispuestos a cumplir las órdenes del Señor Vāsudeva (por ser acompañantes personales del Señor Viṣṇu que han obtenido la liberación de *sālokya*); *tān* — a ellos; *pratyūcuḥ* — contestaron; *prahasya* — sonriendo; *idam* — esto; *megha-nirhrādayā* — resonantes como una estruendosa nube; *girā* — con voces.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Tras escuchar las palabras de los mensajeros de Yamarāja, los sirvientes de Vāsudeva sonrieron y, con voces tan profundas como el estruendoso sonido de las nubes, dijeron las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Los *yamadūtas* estaban sorprendidos de ver que los *viṣṇudūtas*, a pesar de su cortesía, estaban oponiéndose a la ley de Yamarāja. Los *viṣṇudūtas*, a su vez, estaban sorprendidos de que los *yamadūtas*, aunque decían ser sirvientes de Yamarāja, el juez supremo de los principios religiosos, no fuesen conscientes de los principios de la acción religiosa. Por eso los *viṣṇudūtas* sonrieron pensando: «¿Qué tontería están diciendo? Si de verdad fuesen sirvientes de Yamarāja, deberían saber que Ajāmila no es candidato adecuado para que ellos se lo lleven».

6.1.38

śrī-viṣṇudūtā ūcuḥ
yūyaṁ vai dharma-rājasya
yadi nirdeśa-kāriṇaḥ
brūta dharmasya nas tattvaṁ
yac cādharmasya lakṣaṇam

PALABRA POR PALABRA

śrī-viṣṇudūtāḥ ūcuḥ — los benditos mensajeros del Señor Viṣṇu hablaron; *yūyam* — todos ustedes; *vai* — en verdad; *dharma-rājasya* — del rey Yamarāja, que conoce los principios religiosos; *yadi* — si; *nirdeśa-kāriṇaḥ* — mensajeros; *brūta* — hablen; *dharmasya* — de principios religiosos; *naḥ* — a nosotros;

tattvam — la verdad; *yat* — la cual; *ca* — también; *adharmasya* — de actividades impías; *lakṣaṇam* — características.

TRADUCCIÓN

Los benditos mensajeros del Señor Viṣṇu, los viṣṇudūtas, dijeron: Si de verdad son sirvientes de Yamarāja, tienen que explicarnos el sentido de los principios religiosos y las características de la irreligión.

SIGNIFICADO

Esta pregunta de los *viṣṇudūtas* a los *yamadūtas* es muy importante. El sirviente debe conocer lasinstrucciones de su amo. Como los sirvientes de Yamarāja decían estar cumpliendo las órdenes de su señor, los *viṣṇudūtas*, con mucha inteligencia, les pidieron que explicasen las características de los principios religiosos e irreligiosos. El *vaiṣṇava* conoce a la perfección esos principios, pues está bien versado en las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Supremo dice: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*: «Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí». Por lo tanto, el principio esencial de la religión es la entrega a la Suprema Personalidad de Dios. Todos aquellos que, en lugar de entregarse a Kṛṣṇa, se han entregado a los principios de la naturaleza material, son impíos, sea cual sea su posición material. Como no son conscientes de los principios de la religión, no se entregan a Kṛṣṇa; por esa razón, se les considera

pecadores sinvergüenzas, los más bajos de entre los hombres, necios carentes de conocimiento. Como Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā* (7.15):

> *na māṁ duṣkṛtino mūḍhāḥ*
> *prapadyante narādhamāḥ*
> *māyayāpahṛta-jñānā*
> *āsuraṁ bhāvam āśritāḥ*

«Esos malvados sumamente necios, que son lo más bajo de la humanidad, a quienes la ilusión les ha robado el conocimiento, y que participan de la naturaleza atea de los demonios, no se entregan a Mí». Quien no se ha entregado a Kṛṣṇa, no conoce el verdadero principio de la religión; de lo contrario, se habría entregado.

La pregunta de los *viṣṇudūtas* era muy acertada. Un representante de otra persona debe conocer perfectamente la misión de esa persona. Por lo tanto, los devotos del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa deben comprender perfectamente la misión de Kṛṣṇa y del Señor Caitanya; de lo contrario, la gente les considerará unos necios. Todos los devotos, y en especial los predicadores, deben conocer la filosofía de conciencia de Kṛṣṇa, de modo que no sean insultados y puestos en ridículo en el curso de su prédica.

6.1.39

kathaṁ svid dhriyate daṇḍaḥ
kiṁ vāsya sthānam īpsitam
daṇḍyāḥ kiṁ kāriṇaḥ sarve
āho svit katicin nṛṇām

PALABRA POR PALABRA

katham svit — por qué medios; *dhriyate* — se impone; *daṇḍaḥ* — castigo; *kim* — qué; *vā* — o; *asya* — de este; *sthānam* — el lugar; *īpsitam* — deseable; *daṇḍyāḥ* — merecedor de castigo; *kim* — o bien; *kāriṇaḥ* — actores fruitivos; *sarve* — todos; *āho svit* — o bien; *katicit* — algunos; *nṛṇām* — de los seres humanos.

TRADUCCIÓN

¿Cuál es el proceso para imponer un castigo? ¿Quién merece realmente ser castigado?; ¿acaso todos los karmīs ocupados en actividades fruitivas, o solo algunos de ellos?

SIGNIFICADO

Quien tiene el poder de castigar a otros no debe hacerlo indiscriminadamente. Hay infinidad de entidades vivientes; la mayoría de ellas están en el mundo espiritual y son *nitya-mukta*, es decir, están eternamente liberadas. No tiene sentido someter a juicio a esas entidades vivientes liberadas. Solo una pequeña

parte de las entidades vivientes, quizá una cuarta parte del total, están en el mundo material. Y de las entidades vivientes del mundo material, la mayoría —ocho millones de los 8 400 000 especies de vida— son inferiores al ser humano y no pueden ser castigadas, pues están sujetas al ciclo evolutivo bajo las leyes de la naturaleza material. Los seres humanos, que gozan de una conciencia avanzada, tienen que responder por sus actos, pero no todos ellos merecen ser castigados. Los que se ocupan en actividades piadosas elevadas están más allá de todo castigo. El castigo es solo para quienes se ocupan en actividades pecaminosas. Por esa razón, los*viṣṇudutas* preguntaron concretamente acerca de quién merece ser castigado y quién no. ¿En qué se basa el juicio?, ¿cuál es el principio básico de la autoridad? Estas fueron las preguntas de los *viṣṇudūtas*.

6.1.40

yamadūtā ūcuḥ
veda-praṇihito dharmo
hy adharmas tad-viparyayaḥ
vedo nārāyaṇaḥ sākṣāt
svayambhūr iti śuśruma

PALABRA POR PALABRA

yamadūtāḥ ūcuḥ — los mensajeros de Yamarāja dijeron; *veda* — por los cuatro *Vedas* (*Sāma, Yajur, Ṛg* y *Atharva*); *praṇihitaḥ* — prescritos; *dharmaḥ* — principios religiosos; *hi* — en verdad;

adharmaḥ — principios irreligiosos; *tat-viparyayaḥ* — lo contrario de eso (lo que no viene respaldado por los mandamientos de los *Vedas*); *vedaḥ* — los *Vedas*, libros de conocimiento; *nārāyaṇaḥ sākṣāt* — directamente la Suprema Personalidad de Dios (al ser las palabras de Nārāyaṇa); *svayam-bhūḥ* — que nacen por sí solos, autosuficientes (cuyo único origen es la respiración de Nārāyaṇa, y que no han sido aprendidos de nadie); *iti* — así; *śuśruma* — hemos escuchado.

TRADUCCIÓN

Los yamadūtas contestaron: Lo que se prescribe en los Vedas constituye el dharma, los principios religiosos, y lo contrario es irreligión. Los Vedas son directamente la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, y nacen por sí solos. Así lo hemos escuchado de labios de Yamarāja.

SIGNIFICADO

Los sirvientes de Yamarāja han dado una buena respuesta. En lugar de inventarse sus propios principios religiosos o irreligiosos, explicaron lo que habían escuchado de la autoridad, Yamarāja. *Mahājano yena** gataḥ sa panthāḥ*: Debemos seguir al* mahājana*, la persona autorizada. Yamarāja es una de las doce autoridades. Por lo tanto, los sirvientes deYamarāja, los* yamadūtas*, contestaron con perfecta claridad cuando dijeron* śuśruma *(«hemos escuchado»). En la civilización actual es frecuente inventar principios religiosos imperfectos por medio*

*de maquinaciones especulativas. Eso no es*dharma. *Eso es no saber distinguir entre* dharma *y* adharma. *Por eso, y como se afirma al principio del* Śrīmad-Bhāgavatam*:* dharmaḥ projjhita-kaitavo 'tra*: El* dharma *no respaldado por los* Vedas *queda excluido del* śrīmad-bhāgav**ata-dharma. *El* bhāgavata-dharma *comprende solo aquello que ha sido dado por la Suprema Personalidad de Dios. El* bhāgav**ata-dharma *es* sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ** vraja*: Hay que aceptar la autoridad de la Suprema Personalidad de Dios y entregarse a Él y a todo lo que Él dice. Eso es* dharma. *Arjuna, por ejemplo, pensando que la violencia era* adharma*, rechazaba la idea de luchar; pero Kṛṣṇa le instó a luchar. Por haber seguido las órdenes de Kṛṣṇa,Arjuna es un verdadero* dharmī*, ya que la orden de Kṛṣṇa es* dharma. *En el* Bhagavad-gītā *(15.15), Kṛṣṇa dice:* vedaiś ca sarvair aham** eva vedyaḥ*: «El verdadero objetivo del conocimiento,* veda*, es conocerme a Mí». Aquel que conoce a Kṛṣṇa perfectamente está liberado. Como Kṛṣṇa dice en el* Bhagavad-gītā* (4.9):

> *janma karma ca me divyam*
> *evaṁ yo vetti tattvataḥ*
> *tyaktvā dehaṁ punar janma*
> *naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna». Aquel que comprende a Kṛṣṇa y sigue Su orden

es un candidato para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Se puede establecer la conclusión de que *dharma*, la religión, es aquello que ha sido ordenado en los *V**edas*, y* adharma*, la irreligión, lo que no viene respaldado en los* Vedas*.

El *dharma* no es, en realidad, una creación de Nārāyaṇa. Como se afirma en los *Vedas*: *asya mahato bhūtasya niś**vasitam etad yad ṛg-vedaḥ iti*: Los mandamientos del* dharma *emanan de la respiración de Nārāyaṇa, la entidad viviente suprema. Nārāyaṇa existe y respira eternamente, y, por lo tanto, el* dharma*, los mandamientos de Nārāyaṇa, también existen eternamente. Śrīla Madhvācārya, el* ācārya* original de los seguidores de la Mādhva-gauḍīya-sampradāya, dice:

> *vedānāṁ prathamo vaktā*
> *harir eva yato vibhuḥ*
> *ato viṣṇv-ātmakā vedā*
> *ity āhur veda-vādinaḥ*

Las trascendentales palabras de los *Vedas* emanaron de la boca de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, los principios védicos deben considerarse principios *vaiṣṇ**avas*, pues Viṣṇu es el origen de los* V**edas. *Los* Vedas *contienen solo instrucciones de Viṣṇu, y aquel que sigue los principios védicos es un* vaiṣṇava. «**Vaiṣṇava» *no se refiere a un miembro de una comunidad artificial del mundo material. Como explica el*

Bhagavad-gītā *(*vedaiś ca sarvair aham e**va vedyaḥ*),*vaiṣṇava *es aquel que verdaderamente conoce los* Vedas*.

6.1.41

> *yena sva-dhāmny amī bhāvā*
> *rajaḥ-sattva-tamomayāḥ*
> *guṇa-nāma-kriyā-rūpair*
> *vibhāvyante yathā-tatham*

PALABRA POR PALABRA

yena — por quien (Nārāyaṇa); *sva-dhāmni* — aunque está en Su propia morada, el mundo espiritual; *amī* — todas estas; *bhāvāḥ* — manifestaciones; *rajaḥ-sattva-tamaḥ-mayāḥ* — creadas por las tres modalidades de la naturaleza material (pasión, bondad e ignorancia); *guṇa* — cualidades; *nāma* — nombres; *kriyā* — actividades; *rūpaiḥ* — y con formas; *vibhāvyante* — se manifiestan en diversidad; *yathā-tatham* — con toda exactitud.

TRADUCCIÓN

La causa suprema de todas las causas, Nārāyaṇa, Se encuentra en Su propia morada en el mundo espiritual; no obstante, Él controla toda la manifestación cósmica por medio de las tres modalidades de la naturaleza material (sattva-guṇa, rajo-guṇa ytamo-guṇa). De este modo, cada entidad viviente recibe distintas cualidades, distinto nombre [como brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśyay

śūdra], distintos deberes correspondientes a la institución de varṇāśrama, y distinta forma. Nārāyaṇa es, pues, la causa de toda la manifestación cósmica.

SIGNIFICADO

Los *Vedas* nos informan:

> *na tasya kāryaṁ karaṇaṁ ca vidyate*
> *na tat-samaś cābhyadhikaś ca dṛśyate*
> *parāsya śaktir vividhaiva śrūyate*
> *svābhāvikī jñāna-bala-kriyā ca*

(*Śvetāśvatara Upaniṣad* 6.8)

Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es todopoderoso, omnipotente. Como tiene gran variedad de energías, puede permanecer en Su propia morada y, sin el menor esfuerzo, supervisar y manejar toda la manifestación cósmica por medio de la interacción de las tres modalidades de la naturaleza material *(sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa)*. Esas interacciones son causa de la creación de distintas formas, cuerpos, actividades y cambios, todos los cuales se manifiestan de modo perfecto. Como el Señor es perfecto, todo funciona como si Él estuviese interviniendo y supervisándolo directamente. Sin embargo, los ateos, cubiertos por las tres modalidades de la naturaleza material, no pueden ver que

Nārāyaṇa es la causa suprema que está en el trasfondo de todas las actividades. Como Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā* (7.13):

> *tribhir guṇamayair bhāvair*
> *ebhiḥ sarvam idaṁ jagat*
> *mohitaṁ nābhijānāti*
> *mām ebhyaḥ param avyayam*

«Engañado por las tres modalidades, el mundo entero no Me conoce: Yo estoy por encima de las modalidades y soy inagotable». Los agnósticos, carentes de inteligencia, viven ilusionados (*mohita*) por las tres modalidades de la naturaleza material, y no pueden entender que Nārāyaṇa, Kṛṣṇa, es la causa suprema de todas las actividades. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.1):

> *īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*
> *sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*
> *anādir ādir govindaḥ*
> *sarva-kāraṇa-kāraṇam*

«Kṛṣṇa, a quien se conoce como Govinda, es el controlador supremo. Él tiene un cuerpo espiritual, bienaventurado y eterno. Él es el origen de todo. No tiene ningún otro origen, porque es la causa de todas las causas».

6.1.42

sūryo 'gniḥ khaṁ marud devaḥ
somaḥ sandhyāhanī diśaḥ
kaṁ kuḥ svayaṁ dharma iti
hy ete daihyasya sākṣiṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

sūryaḥ — el dios del Sol; *agniḥ* — el fuego; *kham* — el cielo; *marut* — el aire; *devaḥ* — los semidioses; *somaḥ* — la Luna; *sandhyā* — la tarde; *ahanī* — el día y la noche; *diśaḥ* — las direcciones; *kam* — el agua; *kuḥ* — la tierra; *svayam* — personalmente; *dharmaḥ* — Yamarāja, o la Superalma; *iti* — así; *hi* — en verdad; *ete* — todos estos; *daihyasya* — de una entidad viviente corporificada en los elementos materiales; *sākṣiṇaḥ* — testigos.

TRADUCCIÓN

El Sol, el fuego, el cielo, el aire, los semidioses, la Luna, la tarde, el día, la noche, las direcciones, el agua, la tierra y la Superalma misma son testigos de las actividades de la entidad viviente.

SIGNIFICADO

Los miembros de algunos grupos religiosos, especialmente los cristianos, no creen en las reacciones del*karma*. Una vez tuvimos una discusión con un profesor cristiano muy culto; sostenía que,

para castigar a alguien, lo normal es que antes se interrogue a los testigos de sus fechorías, y entonces preguntaba: ¿dónde están los testigos responsables deque suframos las reacciones del *karma* pasado? En este verso, los *yamadūtas* le responden. El alma condicionada cree que puede actuar furtivamente, sin que nadie vea sus actividades pecaminosas, pero los *śāstras* nos indican que hay muchos testigos, entre los cuales están el Sol, el fuego, el cielo, el aire, la Luna, los semidioses, la tarde, el día, la noche, las direcciones, el agua, la tierra y la misma Superalma, que acompaña al alma individual en su corazón. ¿Hacen falta más testigos? Hay testigos, y existe, además, el Señor Supremo; esa es la razón de que tantas entidades vivientes se eleven a los sistemas planetarios superiores o se degraden a los sistemas planetarios inferiores, llegando incluso a los planetas infernales. No hay inconsistencia alguna, pues el Dios Supremo organiza y dispone todo de modo perfecto (*svābhāvikī jñāna-bala-kriyā ca*). Los testigos que se mencionan en este verso se mencionan también en otras Escrituras védicas:

> *āditya-candrāv anilo 'nalaś ca*
> *dyaur bhūmir āpo hṛdayaṁ yamaś ca*
> *ahaś ca rātriś ca ubhe ca sandhye*
> *dharmo 'pi jānāti narasya vṛttam*

6.1.43

> *etair adharmo vijñātaḥ*
> *sthānaṁ daṇḍasya yujyate*

sarve karmānurodhena
daṇḍam arhanti kāriṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

etaiḥ — por todos estos (testigos, comenzando por el dios del Sol); *adharmaḥ* — desviación de los principios regulativos; *vijñātaḥ* — se sabe; *sthānam* — el lugar adecuado; *daṇḍasya* — del castigo; *yujyate* — se acepta como; *sarve* — todos; *karma-anurodhena* — considerando las actividades realizadas; *daṇḍam* — castigo; *arhanti* — merecen; *kāriṇaḥ* — los que han cometido actividades pecaminosas.

TRADUCCIÓN

Candidatos al castigo son aquellos que, según confirman todos estos testigos, se han desviado de sus deberes regulativos prescritos. Todo el que se ocupa en actividades fruitivas, se expone a recibir el castigo que corresponde a sus actos pecaminosos.

6.1.44

sambhavanti hi bhadrāṇi
viparītāni cānaghāḥ
kāriṇāṁ guṇa-saṅgo 'sti
dehavān na hy akarma-kṛt

PALABRA POR PALABRA

sambhavanti — hay; *hi* — en verdad; *bhadrāṇi* — actividades piadosas, auspiciosas; *viparītāni* — todo lo contrario (actividades pecaminosas, no auspiciosas); *ca* — también; *anaghāḥ* — ¡oh, intachables habitantes de Vaikuṇṭha!; *kāriṇām* — de los trabajadores fruitivos; *guṇa-saṅgaḥ* — contaminación de las tres modalidades de la naturaleza; *asti* — hay; *deha-vān* — todo el que ha recibido este cuerpo material; *na* — no; *hi* — en verdad; *akarma-kṛt* — sin realizar actividades.

TRADUCCIÓN

¡Oh, habitantes de Vaikuṇṭha!, ustedes son intachables, pero los que habitan en el mundo material, tanto si son piadosos como si realizan actividades impías, son todos karmīs. Como están contaminados por las tres modalidades de la naturaleza y tienen que actuar conforme a ellas, pueden realizar actividades tanto de un tipo como de otro. Quien ha recibido un cuerpo material no puede estar inactivo, y para quien actúa bajo las modalidades de la naturaleza material, la acción pecaminosa es inevitable. Por lo tanto, todas las entidades vivientes del mundo material merecen ser castigadas.

SIGNIFICADO

La diferencia entre los seres humanos y los no humanos está en que del ser humano se espera un comportamiento acorde a los

mandatos de los *Vedas*. Por desdicha, los hombres se inventan sus propias maneras de actuar, sin tener en cuenta los *Vedas*. Por esa razón, todos ellos incurren en actos pecaminosos y merecen ser castigados.

6.1.45

yena yāvān yathādharmo
dharmo veha samīhitaḥ
sa eva tat-phalaṁ bhuṅkte
tathā tāvad amutra vai

PALABRA POR PALABRA

yena — por la persona que; *yāvān* — en qué medida; *yathā* — de qué manera; *adharmaḥ* — actividades irreligiosas; *dharmaḥ* — actividades religiosas; *vā* — o; *iha* — en esta vida; *samīhitaḥ* — realizadas; *saḥ* — esa persona; *eva* — en verdad; *tat-phalam* — el resultado concreto de eso; *bhuṅkte* — disfruta o sufre; *tathā* — de ese modo; *tāvat* — en esa medida; *amutra* — en la siguiente vida; *vai* — en verdad.

TRADUCCIÓN

En la siguiente vida, la persona tiene que disfrutar o sufrir las reacciones correspondientes a su karma, en proporción a las actividades religiosas o irreligiosas realizadas en esta vida.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (14.18):

> *ūrdhvaṁ gacchanti sattva-sthā*
> *madhye tiṣṭhanti rājasāḥ*
> *jaghanya-guṇa-vṛtti-sthā*
> *adho gacchanti tāmasāḥ*

Los que actúan bajo la influencia de la modalidad de la bondad, se elevan a los sistemas planetarios superiores para ser semidioses; las personas corrientes que no realizan actos demasiado pecaminosos, permanecen en este sistema planetario intermedio; y los que cometen acciones pecaminosas abominables, descienden a la vida infernal.

6.1.46

> *yatheha deva-pravarās*
> *trai-vidhyam upalabhyate*
> *bhūteṣu guṇa-vaicitryāt*
> *tathānyatrānumīyate*

PALABRA POR PALABRA

yathā — tal como; *iha* — en esta vida; *deva-pravarāḥ* — ¡oh, los mejores entre los semidioses!; *trai-vidhyam* — tres tipos de atributos; *upalabhyate* — se obtienen; *bhūteṣu* — entre todas las entidades vivientes; *guṇa-vaicitryāt* — debido a la diversidad de la

contaminación de las tres modalidades de la naturaleza; *tathā* — del mismo modo; *anyatra* — en otros lugares; *anumīyate* — se deduce.

TRADUCCIÓN

¡Oh, los mejores entre los semidioses!, en la vida podemos apreciar tres facetas distintas, que se deben a la contaminación de las tres modalidades de la naturaleza material. De ese modo, se dice que las entidades vivientes son pacíficas, inquietas o necias; felices, desdichadas o medianamente felices; religiosas, irreligiosas o semirreligiosas. Podemos deducir que esos tres tipos de naturaleza material actuarán de modo análogo en la siguiente vida.

SIGNIFICADO

Las acciones y reacciones de las tres modalidades de la naturaleza material se pueden ver en esta vida. Porejemplo, unas personas son muy felices, otras sufren mucho, y las hay que viven entre la felicidad y el sufrimiento. Ese es el resultado de su relación con las modalidades de la naturaleza material (bondad, pasión e ignorancia) en el pasado. Si en esta vida podemos distinguir esas diversidades, es fácil suponer que las entidades vivientes, conforme a su relación con las modalidades de la naturaleza material, también tendrán felicidad, sufrimiento o una mezcla de ambos en sus próximas vidas. Por lo tanto, lo mejor es cortar la relación con las tres modalidades de la naturaleza material y permanecer siempre trascendentales a esa

contaminación. Eso solo es posible cuando nos dedicamos por entero al servicio devocional del Señor. Como Kṛṣṇa confirma en el *Bhagavad-gītā* (14.26):

> *māṁ ca yo 'vyabhicāreṇa*
> *bhakti-yogena sevate*
> *sa guṇān samatītyaitān*
> *brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en toda circunstancia, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano espiritual». Mientras no estemos completamente absortos en el servicio del Señor, estaremos expuestos a la contaminación de las tres modalidades de la naturaleza material, por lo cual tendremos que padecer sufrimientos o una mezcla de felicidad y sufrimiento.

6.1.47

> *vartamāno 'nyayoḥ kālo*
> *guṇābhijñāpako yathā*
> *evaṁ janmānyayor etad*
> *dharmādharma-nidarśanam*

PALABRA POR PALABRA

vartamānaḥ — el presente; *anyayoḥ* — del pasado y del futuro; *kālaḥ* — tiempo; *guṇa-abhijñāpakaḥ* — hace que se conozcan las cualidades; *yathā* — tal como; *evam* — así; *janma* — nacimiento; *anyayoḥ* — de las vidas pasadas y futuras; *etat* — este; *dharma* — principios religiosos; *adharma* — principios irreligiosos; *nidarśanam* — indicar.

TRADUCCIÓN

La llegada de la primavera nos descubre la naturaleza de todas las primaveras pasadas y futuras; del mismo modo, esta vida de felicidad, de sufrimiento o de mezcla de felicidad y sufrimiento, da testimonio de las actividades religiosas o irreligiosas de las vidas pasadas y futuras.

SIGNIFICADO

Nuestro pasado y nuestro futuro no son muy difíciles de comprender, pues el tiempo se halla bajo la contaminación de las tres modalidades de la naturaleza material. La llegada de la primavera trae consigo la acostumbrada manifestación de diversos tipos de flores y frutas; esto da pie a concluir que las primaveras del pasado también se adornaban con frutas y flores de similares características, y que lo mismo ocurrirá en primaveras futuras. Nuestros nacimientos y muertes se suceden en el marco del tiempo, y, conforme a la influencia de las

modalidades de la naturaleza, recibimos distintos tipos de cuerpos y nos vemos expuestos a diversas condiciones.

6.1.48

manasaiva pure devaḥ
pūrva-rūpaṁ vipaśyati
anumīmāṁsate 'pūrvaṁ
manasā bhagavān ajaḥ

PALABRA POR PALABRA

manasā — con la mente; *eva* — en verdad; *pure* — en su morada, o dentro del corazón de todos en forma de Superalma; *devaḥ* — el semidiós Yamarāja (*dīvyatīti devaḥ*: cuando alguien está siempre brillante e iluminado, recibe el nombre de *deva*); *pūrva-rūpam* — la condición religiosa o irreligiosa del pasado; *vipaśyati* — observa completamente; *anumīmāṁsate* — considera; *apūrvam* — la condición futura; *manasā* — con su mente; *bhagavān* — que es omnipotente; *ajaḥ* — como el Señor Brahmā.

TRADUCCIÓN

El omnipotente Yamarāja es como el Señor Brahmā, pues, desde su propia morada o desde el corazón de todos, en forma de Paramātmā, observa mentalmente las actividades pasadas de la entidad viviente, y de ese modo comprende cómo actuará en vidas futuras.

SIGNIFICADO

No debemos pensar que Yamarāja es una entidad viviente cualquiera. Está al mismo nivel que el Señor Brahmā, y goza de la colaboración plena del Señor Supremo, que está en el corazón de todos. De ese modo, por la gracia de la Superalma, puede ver desde dentro el pasado, el presente y el futuro del ser vivo. La palabra *anumīmāṁsate* significa quepuede decidir tras consultar con la Superalma. *Anu* significa «seguir». En realidad, quien toma las decisiones con respecto a las siguientes vidas de la entidad viviente es la Superalma, y Yamarāja es quien las pone en práctica.

6.1.49

yathājñas tamasā yukta
upāste vyaktam eva hi
na veda pūrvam aparaṁ
naṣṭa-janma-smṛtis tathā

PALABRA POR PALABRA

yathā — tal como; *ajñaḥ* — un ser vivo ignorante; *tamasā* — en el sueño; *yuktaḥ* — ocupado; *upāste* — actúa conforme a; *vyaktam* — un cuerpo manifestado en un sueño; *eva* — ciertamente; *hi* — en verdad; *na veda* — no conoce; *pūrvam* — el cuerpo pasado; *aparam* — el siguiente cuerpo; *naṣṭa* — perdido; *janma-smṛtiḥ* — el recuerdo del nacimiento; *tathā* — del mismo modo.

TRADUCCIÓN

Una persona que duerme, actúa conforme al cuerpo manifestado en sus sueños y se identifica con él; del mismo modo, sin poder conocer las vidas pasadas y futuras, nos identificamos con nuestro cuerpo actual, que hemos adquirido debido a las acciones religiosas o irreligiosas que hayamos llevado a cabo en el pasado.

SIGNIFICADO

Un hombre se ocupa en actividades pecaminosas porque no sabe qué hizo en su vida anterior para recibir el cuerpo materialmente condicionado y sujeto a las tres miserias que ahora posee. En el *Śrīmad-Bhāg**avatam *(5.5.4), Ṛṣabhadeva afirma:* nūnaṁ pramattaḥ kurute vikarma*: El ser humano que corre como un loco tras la complacencia de los sentidos no duda en actuar de modo pecaminoso*. Yad-indriya-prītaya āpṛṇoti*: Realiza actos pecaminosos con la única intención de complacer sus sentidos*. Na sādhu man**ye*: Eso no es bueno*. Yata ātmano 'yam** asann api kleśada āsa dehaḥ*: Debido a esas acciones pecaminosas, recibirá otro cuerpo, en el que tendrá que sufrir del mismo modo que, en su cuerpo actual, sufre por sus actividades pecaminosas pasadas.

Debe entenderse que la persona que no posee conocimiento védico, siempre actúa ignorando lo que ha hecho en el pasado, lo que está haciendo en el presente y lo que sufrirá en el futuro. Vive en la más completa oscuridad. Por eso el mandamiento

védico es: *tamasi mā*: «No permanezcas en la oscuridad». *Jyotir gama*: «Trata de ir hacia la luz». La luz, la iluminación, es el conocimiento védico, que puede ser comprendido por la persona que se eleva hasta el plano de la modalidad de la bondad o que trasciende la modalidad de la bondad ocupándose en el servicio devocional del maestro espiritual y del Señor Supremo. Esto se explica en el *Śvetāśvatara Upaniṣad* (6.23):

> *yasya deve parā bhaktir*
> *yathā deve tathā gurau*
> *tasyaite kathitā hy arthāḥ*
> *prakāśante mahātmanaḥ*

«A aquellas grandes almas que tienen una fe absoluta en el Señor y en el maestro espiritual se les revela de modo natural el significado del conocimiento védico». Los *Vedas* ordenan: *tad-vijñānārthaṁ sa gurum evābhigacchet*: Debemos acudir a un maestro espiritual dotado de conocimiento perfecto de los *Vedas* y recibir fielmente sus instrucciones, a fin de llegar a ser devotos del Señor. Entonces se nos revelará el conocimiento de los *Vedas*; así ya no tendremos que permanecer por más tiempo en la oscuridad de la naturaleza material.

La entidad viviente recibe un determinado tipo de cuerpo en función de su relación con las modalidades materiales de la naturaleza (bondad, pasión e ignorancia). Ejemplo de persona que se relaciona con la modalidad de la bondad es el*brāhmaṇa* cualificado. Ese *brāhmaṇa* conoce el pasado, el presente y el

futuro, pues consulta las Escrituras védicas y ve a través de los ojos del *śāstra* (*śāstra-cakṣuḥ*). Él puede comprender cuál fue su vida anterior, por qué se encuentra en su cuerpo actual, y cómo puede liberarse de las garras de *māyā* y no tener que aceptar más cuerpos materiales. Todo esto es posible desde el plano de la modalidad de la bondad. Sin embargo, las entidades vivientes, por lo general, se hallan inmersas en las modalidades de la pasión y la ignorancia.

En todo caso, es el criterio de la Suprema Personalidad de Dios, Paramātmā, el que determina si recibimos un cuerpo superior o inferior. Como se afirmó en el verso anterior:

> *manasaiva pure devaḥ*
> *pūrva-rūpaṁ vipaśyati*
> *anumīmāṁsate 'pūrvaṁ*
> *manasā bhagavān ajaḥ*

Todo depende de *bhagavān*, *ajaḥ*, el innaciente. ¿Qué razón hay para no complacer a Bhagavān y recibir un cuerpo mejor? La respuesta es *ajñas tamasā*, debido a la total ignorancia. La persona completamente inmersa en la oscuridad no puede saber cuál fue su vida pasada, ni cuál va a ser su vida futura; solo le interesa su cuerpo actual. Sin embargo, esa persona,dominada por la modalidad de la ignorancia y sin otro interés que su cuerpo actual, es como un animal, pese a tener un cuerpo humano, pues los animales, bajo la cubierta de la ignorancia, creen que el objetivo supremo de la vida y de la felicidad es

comer lo más posible. El ser humano debe ser educado de manera que comprenda su vida pasada y cómo debe actuar para obtener una vida mejor en el futuro. Existe incluso un libro, la *Bhṛgu-saṁhitā*, que revela información acerca de las vidas pasadas, presentes y futuras, conforme a los cálculos astrológicos. De una forma u otra, debemos iluminarnos con respecto a nuestro pasado, presente y futuro. A quien trata de obtener el máximo disfrute de sus sentidos, sin ningún interés aparte delcuerpo, se le considera inmerso en la modalidad de la ignorancia. Su futuro es, verdaderamente, muy oscuro. El futuro siempre es oscuro para quien está completamente cubierto por la ignorancia. En esta era, la sociedad humana está especialmente cubierta por la modalidad de la ignorancia; por esa razón, la gente piensa que su cuerpo actual lo es todo, y no se preocupa ni por el pasado ni por el futuro.

6.1.50

pañcabhiḥ kurute svārthān
pañca vedātha pañcabhiḥ
ekas tu ṣoḍaśena trīn
svayaṁ saptadaśo 'śnute

PALABRA POR PALABRA

pañcabhiḥ — con los cinco sentidos para la acción (voz, brazos, piernas, ano y genitales); *kurute* — realiza; *sva-arthān* — sus intereses o deseos; *pañca* — los cinco objetos de los sentidos

(sonido, forma, tacto, aroma y gusto); *veda* — conoce; *atha* — así; *pañcabhiḥ* — por los cinco sentidos de percepción (oído, visión, olfato, gusto y sensación); *ekaḥ* — el único; *tu* — pero; *ṣoḍaśena* — con esos quince elementos y la mente; *trīn* — de las tres categorías de la experiencia (felicidad, aflicción y una mezcla de ambas); *svayam* — él, la propia entidad viviente; *saptadaśaḥ* — el factor decimoséptimo; *aśnute* — disfruta.

TRADUCCIÓN

Por encima de los cinco sentidos de percepción, los cinco sentidos para la acción y los cinco objetos de los sentidos, está la mente, que es el decimosexto elemento. Por encima de la mente está el elemento decimoséptimo, el alma, la propia entidad viviente, que, en colaboración con los otros dieciséis, disfruta sola del mundo material. El ser vivo disfruta de tres tipos de situaciones: la felicidad, la aflicción, y la mezcla de ambas.

SIGNIFICADO

Todo el mundo se ocupa en actuar con las manos, las piernas y demás sentidos, a fin de alcanzar un determinado objetivo conforme a sus ideas e invenciones. Todos tratan de disfrutar de los cinco objetos de los sentidos, es decir, la forma, el sonido, el sabor, el aroma y el tacto, sin conocer el verdadero objetivo de la vida, que es satisfacer al Señor Supremo. Por haber desobedecido al Señor Supremo, se ven forzados a aceptar condiciones

materiales, y, como no desean seguir las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios, tratan de mejorar su situación inventando soluciones. No obstante, el Señor Supremo es tan bondadoso que viene en persona a enseñar a la confundida entidad viviente a serle obediente en sus actos, de modo que, paso a paso, pueda ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, y alcanzar una vida eterna y pacífica de bienaventuranza y conocimiento. La entidad viviente tiene un cuerpo, que es una complicada combinación de elementos materiales, y con ese cuerpo lucha en solitario, como nos indican en este verso las palabras *ekas tu*. Un náufrago, por ejemplo, tiene que tratar de llegar a la orilla por sí solo. Tal vez haya muchos otros hombres y peces nadando, pero tendrá que valerse por sí mismo, pues nadie le va a ayudar. Este verso indica que el alma, el decimoséptimo elemento, tiene que actuar sola. Tratará de forjar sociedades, amistades y amores, pero, con excepción de Kṛṣṇa, el Señor Supremo, nadie podrá ayudarle. Por lo tanto, solo debe preocuparse de satisfacer a Kṛṣṇa. Eso es también lo que el propio Kṛṣṇa desea (*sar**va-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*). La gente, confundida por las condiciones materiales, trata de mantenerse unida; pero, aunque se esfuerzan por la unidad entre los hombres y las naciones, todos sus intentos son inútiles. En la lucha por la existencia, todo el mundo está solo contra los elementos de la naturaleza. Por eso, nuestra única esperanza es entregarnos a Kṛṣṇa, como Él mismo aconseja, pues con Su ayuda podemos liberarnos del océano de nesciencia. Śrī Caitanya Mahāprabhu ora:

ayi nanda-tanuja kiṅkaraṁ
patitaṁ māṁ viṣame bhavāmbudhau
kṛpayā tava pāda-paṅkaja-
sthita-dhūlī-sadṛśaṁ vicintaya

«¡Oh, Kṛṣṇa, amado hijo de Nanda Mahārāja!, yo soy Tu siervo eterno, pero, de una u otra forma, he caído en el océano de la nesciencia, y, aunque lucho sin descanso, no veo manera de salvarme. Si tuvieras la bondad de rescatarme y fijarme como una mota de polvo a Tus pies de loto, estaría a salvo».

También Bhaktivinoda Ṭhākura dice en una canción:

anādi karama-phale, paḍi' bhavārṇava-jale,
taribāre nā dekhi upāya

«Mi querido Señor, no logro recordar cuando caí en este océano de nesciencia, pero, sea como fuere, no veo la manera de salvarme». Debemos recordar que todos somos responsables de nuestra propia vida. Solo quien alcanza el plano de la devoción pura por Kṛṣṇa se libera del océano de nesciencia.

6.1.51

tad etat ṣoḍaśa-kalaṁ
liṅgaṁ śakti-trayaṁ mahat
dhatte 'nusaṁsṛtiṁ puṁsi
harṣa-śoka-bhayārtidām

PALABRA POR PALABRA

tat — por lo tanto; *etat* — este; *ṣoḍaśa-kalam* — hecho de dieciséis partes (los diez sentidos, la mente y los cinco objetos de los sentidos); *liṅgam* — el cuerpo sutil; *śakti-trayam* — el efecto de las tres modalidades de la naturaleza material; *mahat* — insuperable; *dhatte* — da; *anusaṁsṛtim* — rotación y transmigración casi perpetua por distintos cuerpos; *puṁsi* — a la entidad viviente; *harṣa* — júbilo; *śoka* — lamentación; *bhaya* — miedo; *ārti* — miseria; *dām* — que da.

TRADUCCIÓN

El cuerpo sutil se compone de dieciséis partes: los cinco sentidos de adquisición de conocimiento, los cinco sentidos para laacción, los cinco objetos para el placer de los sentidos, y la mente. Ese cuerpo sutil es un efecto de las tres modalidades de la naturaleza material. Está compuesto de deseos muy fuertes, insuperables, y por ello es causa de que la entidad viviente transmigre de un cuerpo a otro, pasando por la vida humana, la vida animal y la vida de semidiós. La entidad viviente que recibe un cuerpo de semidiós, ciertamente se llena de júbilo; en el cuerpo humano, se lamenta sin cesar; y cuando recibe un cuerpo animal, siempre tiene miedo. Sin embargo, en cualquiera de las circunstancias su situación es miserable. Esa condición miserable se denomina saṁsṛti, o transmigración en la vida material.

SIGNIFICADO

En este verso se resume la esencia de la vida material condicionada. La entidad viviente, el decimoséptimo elemento, lucha en solitario, vida tras vida. Esa lucha se denomina *saṁsṛti*, vida material condicionada. En el *Bhagavad-gītā* se dice que la fuerza de la naturaleza material es insuperable (*daivī hy eṣā guṇamayī mama māyā duratyayā*). La naturaleza material atormenta a la entidad viviente en sus distintos cuerpos; pero si la entidad viviente se entrega a la Suprema Personalidad de Dios, se libera de su enredo, como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (*mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te*). De ese modo, su vida alcanza el éxito.

6.1.52

dehy ajño 'jita-ṣaḍ-vargo
necchan karmāṇi kāryate
kośakāra ivātmānaṁ
karmaṇācchādya muhyati

PALABRA POR PALABRA

dehī — el alma corporificada; *ajñaḥ* — sin conocimiento perfecto; *ajita-ṣaṭ-vargaḥ* — que no ha dominado los sentidos de percepción y la mente; *na icchan* — sin desear; *karmāṇi* — actividades de beneficio material; *kāryate* — se ve forzada arealizar; *kośakāraḥ* — el gusano de seda; *iva* — como; *ātmānam* — él mismo; *karmaṇā* —

con actividades fruitivas; *ācchādya* — cubriendo; *muhyati* — se confunde.

TRADUCCIÓN

La necia entidad viviente corporificada, incapaz de controlar la mente y los sentidos, se ve forzada a actuar en contra de sus propios deseos, conforme a la influencia de las modalidades de la naturaleza material. Es como el gusano de seda, que teje un capullo con su propia saliva y queda atrapado en él sin posibilidad alguna de salir. La entidad viviente, tras quedar atrapada en la red de sus propias actividades fruitivas, no encuentra la manera de liberarse. De ese modo, vive siempre confundida, y muere una y otra vez.

SIGNIFICADO

Como ya se ha explicado, la influencia de las modalidades de la naturaleza es muy fuerte. La entidad viviente enredada en distintos tipos de actividades fruitivas es como el gusano atrapado en su capullo. Sin la ayuda de la SupremaPersonalidad de Dios, es muy difícil que llegue a liberarse.

6.1.53

na hi kaścit kṣaṇam api
jātu tiṣṭhaty akarma-kṛt

kāryate hy avaśaḥ karma
guṇaiḥ svābhāvikair balāt

PALABRA POR PALABRA

na — no; *hi* — en verdad; *kaścit* — nadie; *kṣaṇam api* — ni por un momento; *jātu* — en ningún momento; *tiṣṭhati* — permanece; *akarma-kṛt* — sin hacer nada; *kāryate* — se ve obligado a realizar; *hi* — en verdad; *avaśaḥ* — de modo natural; *karma* — actividades fruitivas; *guṇaiḥ* — por las tres modalidades de la naturaleza material; *svābhāvikaiḥ* — que son producto de sus propias tendencias en vidas anteriores; *balāt* — por la fuerza.

TRADUCCIÓN

Ni una sola de las entidades vivientes puede permanecer inactiva, ni siquiera por un instante. Tienen que actuar conforme a su tendencia natural y en función de las tres modalidades de la naturaleza material, pues esa tendencia natural las fuerza a actuar de determinada manera.

SIGNIFICADO

La tendencia natural, *svābhāvika*, es el factor más importante de la acción. La tendencia natural es servir, pues la entidad viviente es sirviente eterno de Dios. La entidad viviente desea servir, pero debido a que ha olvidado su relación con el Señor Supremo, sirve bajo las modalidades de la naturaleza material e inventa distintas modalidades de servicio, como el socialismo, el humanitarismo y

el altruismo. Sin embargo, es necesario que nos iluminemos con los principios del*Bhagavad-gītā* y, aceptando la instrucción de la Suprema Personalidad de Dios, abandonemos todas las tendencias naturales de servicio material que se presentan bajo diversos nombres y emprendamos el servicio del Señor. La tendencia natural de la persona es la acción consciente de Kṛṣṇa, pues la verdadera naturaleza de la entidad viviente es espiritual. El ser humano, siendo esencialmente espíritu, tiene la obligación de entender que debe regirse por la tendencia espiritual, sin dejarse arrastrar por las tendencias materiales. En relación con esto, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice en una canción:

(

> *(miche) māyāra vaśe, yāccha bhese', *
> *khāccha hābuḍubu, bhāi*

«Mis queridos hermanos, están siendo arrastrados por las olas de la energía material, y sufren en muchas condiciones miserables. A veces se ahogan bajo las olas de la naturaleza material, y a veces son sacudidos como un náufrago que nadaen el océano». Bhaktivinoda Ṭhākura nos confirma que esa tendencia a ser azotados por las olas de *māyā* se puede transformar en la tendencia natural original, que es espiritual, cuando la entidad viviente llega a entender que su posición eterna es ser *kṛṣṇa-dāsa*, un sirviente de Dios, de Kṛṣṇa.

(

*(jīva) kṛṣṇa-dāsa, ei viśvāsa, *
karle ta' āra duḥkha nāi

Si, en lugar de servir a *māyā* bajo distintas denominaciones, volvemos nuestra actitud de servicio hacia el Señor Supremo, estaremos a salvo, y no tendremos más dificultades. Y si, mediante la comprensión del conocimiento perfecto que el propio Kṛṣṇa nos da en las Escrituras védicas, volvemos a establecernos en nuestra tendencia natural original en la forma humana devida, alcanzaremos el éxito en la vida.

6.1.54

labdhvā nimittam avyaktaṁ
vyaktāvyaktaṁ bhavaty uta
yathā-yoni yathā-bījaṁ
svabhāvena balīyasā

PALABRA POR PALABRA

labdhvā — habiendo recibido; *nimittam* — la causa; *avyaktam* — invisible o desconocida para la persona; *vyakta-avyaktam* — manifestado y no manifestado, o los cuerpos denso y sutil; *bhavati* — llega a ser; *uta* — ciertamente; *yathā-yoni* — semejante a la madre; *yathā-bījam* — semejante al padre; *sva-bhāvena* — por la tendencia natural; *balīyasā* — que es muy poderosa.

TRADUCCIÓN

La causa invisible del cumplimiento de los deseos del ser vivo son sus actividades fruitivas, piadosas o impías. Esa causa invisible es la raíz de los diversos cuerpos de la entidad viviente, la cual, llevada por su intenso deseo, nace en una determinada familia y recibe un cuerpo que es semejante, o bien al de su madre, o bien al de su padre. Los cuerpos denso y sutil se crean conforme a su deseo.

SIGNIFICADO

El cuerpo denso es un producto del cuerpo sutil. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (8.6):

> *yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ*
> *tyajaty ante kalevaram*
> *taṁ tam evaiti kaunteya*
> *sadā tad-bhāva-bhāvitaḥ*

«El estado de existencia que se recuerda al abandonar el cuerpo, ¡oh, hijo de Kuntī!, es el estado que, indefectiblemente, se va a alcanzar». Las actividades del cuerpo denso crean la atmósfera del cuerpo sutil en el momento de la muerte. Así pues, el cuerpo denso actúa durante la vida y el cuerpo sutil actúa en el momento de la muerte. El cuerpo sutil, que recibe el nombre de *liṅga*, o cuerpo de deseo, es el trasfondo sobre el que se forma un determinado cuerpo denso, semejante, o bien al de la madre, o

bien al del padre. Según el *Ṛg Veda*, si en el momento del acto sexual la madre emite mayor cantidad de secreciones que el padre, el bebé recibirá un cuerpo femenino, y si son más abundantes las del padre, su cuerpo será masculino. Se trata de leyes sutiles de la naturaleza, que actúan conforme al deseo de la entidad viviente. Cuando el ser humano aprende la manera de transformar su cuerpo sutil mediante el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, en el momento de la muerte ese cuerpo sutil le creará un cuerpo denso apropiado para que sea devoto de Kṛṣṇa; o, si ha alcanzado un grado de perfección aún mayor, ya no recibirá ningún cuerpo material, sino que obtendrá de inmediato un cuerpo espiritual e irá de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Ese es el proceso de transmigración del alma. Por lo tanto, está claro que lo más deseable no es tratar de unir a la sociedad humana mediante pactos basados en una inalcanzable complacencia de los sentidos, sino enseñar a la gente a ser consciente de Kṛṣṇa y a regresar al hogar, de vuelta a Dios. Esto es cierto ahora y, verdaderamente, en todo momento.

6.1.55

eṣa prakṛti-saṅgena
puruṣasya viparyayaḥ
āsīt sa eva na cirād
īśa-saṅgād vilīyate

PALABRA POR PALABRA

eṣaḥ — esta; *prakṛti-saṅgena* — debido al contacto con la naturaleza material; *puruṣasya* — de la entidad viviente; *viparyayaḥ* — una situación de olvido, o una posición difícil; *āsīt* — llega a ser; *saḥ* — esa posición; *eva* — en verdad; *na* — no; *cirāt* — que lleva mucho tiempo; *īśa-saṅgāt* — de la relación con el Señor Supremo; *vilīyate* — es superada.

TRADUCCIÓN

Debido al contacto con la naturaleza material, la entidad viviente se encuentra en una posición difícil; sin embargo, en la forma humana de vida tiene la posibilidad de superarla, si aprende a relacionarse con la Suprema Personalidad de Dios o Su devoto.

SIGNIFICADO

La palabra *prakṛti* significa naturaleza material, y *puruṣa* también puede referirse a la Suprema Personalidad de Dios. Si uno desea continuar su asociación con *prakṛti*, la energía femenina de Kṛṣṇa, y permanecer separado de Kṛṣṇa por la ilusión de que es capaz de disfrutar de *prakṛti*, debe continuar en su vida condicional. Sin embargo, si cambia su conciencia y se asocia con la persona suprema y original (*puruṣaṁ śāśvatam*), o con Sus asociados, puede salir del enredo de la naturaleza material. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 4.9), *janma karma ca me divyam evaṁ yo vetti tattvataḥ*/ simplemente hay que comprender a la Persona Suprema, Kṛṣṇa,

en cuanto a Su forma, nombre, actividades y pasatiempos. Esto le mantendrá a uno siempre en compañía de Kṛṣṇa. *Tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so'rjuna*/ así, tras abandonar el cuerpo material burdo, uno acepta no otro cuerpo burdo, sino un cuerpo espiritual con el que regresar al hogar, de vuelta a Dios. De ese modo uno pone fin a la tribulación causada por su asociación con la energía material. En resumen, la entidad viviente es un eterno sirviente de Dios, pero llega al mundo material y queda atada por las condiciones materiales debido a su deseo de enseñorearse de la materia. Liberación significa abandonar esa falsa conciencia y revivir el servicio original que se rinde al Señor. Ese retorno a la vida original recibe el nombre de *mukti*, como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (*muktir hitvānyathā rūpaṁ svarūpeṇa vyavasthitiḥ* [[sb/2/10:6|[SB 2.10.6]]]).

6.1.56-57

ayaṁ hi śruta-sampannaḥ
śīla-vṛtta-guṇālayaḥ
dhṛta-vrato mṛdur dāntaḥ
satya-vāṅ mantra-vic chuciḥ

guru-agny-atithi-vṛddhānāṁ
śuśrūṣur anahaṅkṛtaḥ
sarva-bhūta-suhṛt sādhur
mita-vāg anasūyakaḥ

PALABRA POR PALABRA

ayam — esta persona (llamada Ajāmila); *hi* — en verdad; *śruta-sampannaḥ* — bien educado en el conocimiento védico; *śīla* — de buen carácter; *vṛtta* — buena conducta; *guṇa* — y buenas cualidades; *ālayaḥ* — el manantial; *dhṛta-vrataḥ* — firme en la práctica de los mandamientos védicos; *mṛduḥ* — muy manso; *dāntaḥ* — con perfecto control de la mente y los sentidos; *satya-vāk* — siempre veraz; *mantra-vit* — conocedor de la forma de cantar los himnos védicos; *śuciḥ* — siempre muy limpio y pulcro; *guru* — el maestro espiritual; *agni* — el dios del fuego; *atithi* — invitados; *vṛddhānām* — y de sus familiares mayores; *śuśrūṣuḥ* — ocupado en servir con sumo respeto; *anahaṅkṛtaḥ* — sin orgullo ni prestigio falso; *sarva-bhūta-suhṛt* — amistoso con todas las entidades vivientes; *sādhuḥ* — de buena conducta (nadie podía encontrar defectos en su carácter); *mita-vāk* — que procuraba no hablar de cosas inútiles; *anasūyakaḥ* — no envidioso.

TRADUCCIÓN

En sus comienzos, este brāhmaṇa, Ajāmila, estudió todas las Escrituras védicas. Era un modelo de buenas cualidades, buen carácter y buena conducta. Firmemente establecido en la práctica de todos los mandamientos védicos, era muy manso y amable; siempre tenía la mente y los sentidos bajo control. Además de ser muy puro, siempre decía la verdad y sabía cantar los mantras védicos. Ajāmila era muy respetuoso con su maestro espiritual, con el dios del

fuego, con los invitados y con sus mayores. Estaba libre de prestigio falso. Era honrado, de conducta intachable, y benévolo con todas las entidades vivientes. Nunca hablaba de cosas inútiles y no envidiaba a nadie.

SIGNIFICADO

Los mensajeros de Yamarāja, los *yamadūtas*, están explicando qué es piadoso y qué impío, y la forma en que la entidad viviente queda enredada en el mundo material. Al explicar la historia de Ajāmila, los *yamadūtas* cuentan que, en sus comienzos, era un verdadero erudito en las Escrituras védicas. Era muy bondadoso con todos, de conducta intachable, limpio y pulcro; tenía todas las buenas cualidades. En otras palabras, era prácticamente un *brāhmaṇa* perfecto. Los*brāhmaṇas* deben ser perfectamente piadosos, seguir todos los principios regulativos, y poseer todas las buenas cualidades. En estos versos se explican las características de la piedad. Śrīla Vīrarāghava Ācārya comenta que *dhṛta-vrata* significa*dhṛtaṁ vrataṁ strī-saṅga-rāhityātmaka-brahmacar**ya-rūpam. *En otras palabras, Ajāmila fue un* brahmacārī* perfecto en el cumplimiento de las reglas y regulaciones del celibato; tenía muy buen corazón y era veraz, limpio y puro. En los siguientes versos se explicará cómo cayó de su posición, a pesar de todas esas buenas cualidades, hasta el extremo de verse amenazado por el castigo de Yamarāja.

6.1.58-60

ekadāsau vanaṁ yātaḥ
pitṛ-sandeśa-kṛd dvijaḥ
ādāya tata āvṛttaḥ
phala-puṣpa-samit-kuśān

dadarśa kāminaṁ kañcic
chūdraṁ saha bhujiṣyayā
pītvā ca madhu maireyaṁ
madāghūrṇita-netrayā

mattayā viślathan-nīvyā
vyapetaṁ nirapatrapam
krīḍantam anugāyantaṁ
hasantam anayāntike

PALABRA POR PALABRA

ekadā — en cierta ocasión; *asau* — este Ajāmila; *vanam yātaḥ* — fue al bosque; *pitṛ* — de su padre; *sandeśa* — la orden; *kṛt* — cumplir; *dvijaḥ* — el *brāhmaṇa*; *ādāya* — ** recoger; *tataḥ* — del bosque; *āvṛttaḥ* — regresar; *phala-puṣpa* — frutas y flores; *samit-kuśān* — dos tipos de hierbas, llamadas *samit* y *kuśa*; *dadarśa* — vio; *kāminam* — ** muy lujurioso; *kañcit* — alguien; *śūdram* — un hombre de cuarta categoría; *saha* — ** junto con; *bhujiṣyayā* — una sirvienta o prostituta común; *pītvā* — después de

beber; *ca* — también; *madhu* — néctar; *maireyam* — hecho de la flor *soma*; *mada* — por embriaguez; *āghūrṇita* — moviéndose; *netrayā* — sus ojos; *mattayā* — ebria; *viślathat-nīvyā* — cuyas ropas se habían aflojado; *vyapetam* — que habían perdido la compostura; *nirapatrapam* — sin temor de la opinión pública; *krīḍantam* — ** ocupados en disfrutar; *anugāyantam* — cantar; *hasantam* — sonreír; *anayā* — con ella; *antike* — muy cerca.

TRADUCCIÓN

Cierto día, a pedido de su padre, este brāhmaṇa, Ajāmila, fue al bosque a recoger frutas, flores y dos tipos de hierbas, llamadas samit y kuśa. Cuando volvía a casa, pasó cerca de un śūdra, un hombre de cuarta categoría, que, lleno de lujuria, abrazaba y besaba desvergonzadamente a una prostituta. El śūdra sonreía, cantaba y disfrutaba como si no hubiera nada de malo en lo que hacía. Habían bebido, y a ella, con la embriaguez, le daban vueltas los ojos y se le habían soltado las ropas. Ese era su estado cuando Ajāmila los vio.

SIGNIFICADO

Yendo por la calle, Ajāmila se encontró con un hombre de cuarta clase y una prostituta en una actitud descrita de un modo muy gráfico en este verso. En eras pasadas también podían encontrarse personas embriagadas, aunque no era muy frecuente. Sin embargo, en la era de Kali, ese pecado se ve por

todas partes, pues ahora en todo el mundo la gente ha perdido la vergüenza. Hace muchísimo tiempo, Ajāmila, que era un perfecto *brahmacārī*, fue testigo de la escena del *śūdra* borracho y la prostituta, y eso le afectó. Hoy en día es muy común ver pecados de ese tipo, y debemos ser conscientes de la posición del estudiante *brahmacārī* que contempla semejante conducta. Si no es extraordinariamente fuerte en elcumplimiento de sus principios regulativos, le va a ser muy difícil mantener su determinación. No obstante, quien emprenda el proceso de conciencia de Kṛṣṇa con toda seriedad podrá resistir la provocación del pecado. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa prohibimos la vida sexual ilícita, el consumo de sustancias embriagantes, el comer carne y los juegos de azar. En Kali-yuga, ver a una mujer borracha y semidesnuda abrazada a un borracho es una escena de lo más común, especialmente en los países occidentales; ante semejante espectáculo, es muy difícil controlar los sentidos. Con todo, si por la gracia de Kṛṣṇa seguimos estrictamente los principios regulativos y cantamos el *mantra* Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa, sin lugar a dudas, nos protegerá. En verdad, Kṛṣṇa dice que Su devoto nunca es vencido (*kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati*). Por esa razón, todos los discípulos que practican el proceso de conciencia de Kṛṣṇa deben cumplir fielmente los principios regulativos y mantenerse fijos en el canto del santo nombre del Señor. Si así lo hacen, no tendrán nada que temer. Y si no, se encontrarán en una posición muy peligrosa, especialmente en este Kali-yuga.

6.1.61

dṛṣṭvā tāṁ kāma-liptena
bāhunā parirambhitām
jagāma hṛc-chaya-vaśaṁ
sahasaiva vimohitaḥ

PALABRA POR PALABRA

dṛṣṭvā — por ver; *tām* — a ella (la prostituta); *kāma-liptena* — adornado con cúrcuma para encender los deseos sexuales; *bāhunā* — con el brazo; *parirambhitām* — abrazaba; *jagāma* — fue; *hṛt-śaya* — de deseos de disfrute en el corazón; *vaśam* — bajo el control; *sahasā* — de pronto; *eva* — en verdad; *vimohitaḥ* — ilusionado.

TRADUCCIÓN

El śūdra estrechaba a la prostituta entre sus brazos, adornados con polvo de cúrcuma. Al ver a aquella mujer, en el corazón deAjāmila despertaron los dormidos deseos de disfrute, y, bajo la influencia de la ilusión, quedó controlado por ellos.

SIGNIFICADO

Se explica que un cuerpo ungido de cúrcuma atrae los deseos lascivos del sexo opuesto. La palabra *kāma-liptena* indica que el *śūdra* se había ungido el cuerpo con cúrcuma para embellecerlo.

6.1.62

stambhayann ātmanātmānaṁ
yāvat sattvaṁ yathā-śrutam
na śaśāka samādhātuṁ
mano madana-vepitam

PALABRA POR PALABRA

stambhayan — tratar de dominar; *ātmanā* — con la inteligencia; *ātmānam* — la mente; *yāvat sattvam* — en la medida en que le fue posible; *yathā-śrutam* — por recordar la instrucción (de celibato, *brahmacārya*, ni siquiera mirar a las mujeres); *na* — no; *śaśāka* — pudo; *samādhātum* — contener; *manaḥ* — la mente; *madana-vepitam* — agitado por Cupido, el deseo de disfrute.

TRADUCCIÓN

Ajāmila, con paciencia, hizo todo lo que pudo por recordar las instrucciones de los śāstras, que aconsejan ni siquiera mirar a las mujeres. Con ayuda de ese conocimiento y de su intelecto, trató de dominar sus deseos lujuriosos, pero la fuerza de Cupido en su corazón le impidió controlar la mente.

SIGNIFICADO

Si no somos muy fuertes en el cultivo del conocimiento, la paciencia y el adecuado comportamiento físico, mental e

intelectual, nos resultará sumamente difícil dominar los deseos de disfrute. Así pues, al ver a un hombre abrazando a una mujer joven y prácticamente ocupado en el acto sexual, ni siquiera ese *brāhmaṇa* perfectamente dotado, que reunía todas las cualidades antes descritas, pudo dominar los deseos de disfrute y abstenerse de satisfacerlos. La influencia de la vida materialista es tan poderosa, que es enormemente difícil dominarse, a no ser que gocemos de la protección especial que la Suprema Personalidad de Dios brinda a través del servicio devocional.

6.1.63

tan-nimitta-smara-vyāja-
graha-grasto vicetanaḥ
tām eva manasā dhyāyan
sva-dharmād virarāma ha

PALABRA POR PALABRA

tat-nimitta — por haberla visto; *smara-vyāja* — aprovechando que siempre pensaba en ella; *graha-grastaḥ* — víctima de un eclipse; *vicetanaḥ* — habiendo olvidado por completo su verdadera posición; *tām* — a ella; *eva* — ciertamente; *manasā* — con la mente; *dhyāyan* — meditar en; *sva-dharmāt* — los principios regulativos propios de los *brāhmaṇas*; *virarāma ha* — abandonó por completo.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que el Sol y la Luna son eclipsados por un planeta inferior, el brāhmaṇa perdió todo su buen juicio. Aprovechando la situación, siempre pensaba en la prostituta; al poco tiempo, la había empleado como sirvienta en su casa y había abandonado todos los principios regulativos de los brāhmaṇas.

SIGNIFICADO

Con este verso, Śukadeva Gosvāmī quiere que la mente del lector capte la idea de que Ajāmila, debido a la relación con la prostituta, arruinó su excelsa posición de *brāhmaṇa* hasta el punto de olvidar todas sus actividades brahmínicas. Sin embargo, al final de su vida, el canto de las cuatro sílabas del nombre de Nārāyaṇa le salvó del grave peligro de caer. *Svalpam apy asya dharmasya trāyate mahato-bhayāt*: Incluso una pequeña cantidad de servicio devocional puede salvarnos del mayor de los peligros. El servicio devocional, que comienza con el canto del santo nombre del Señor, es muy poderoso. Incluso el *brāhmaṇa* que cae de su gloriosa posición por entregarse a la vida sexual puede salvarse de toda clase de sufrimientos si, de una u otra forma, canta el santo nombre del Señor. Ese es el extraordinario poder del santo nombre del Señor. Por esa razón, en el *Bhagavad-gītā* se nos aconseja que no olvidemos el canto del santo nombre ni por un momento (*satataṁ kīrtayanto māṁ yatantaś ca dṛḍha-vratāḥ*). En el mundo material hay tantos peligros, que, por elevada que sea nuestra posición, podemos

caer en cualquier instante. Sin embargo, si nos mantenemos siempre puros y firmes mediante el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, estaremos a salvo sin duda alguna.

6.1.64

tām eva toṣayām āsa
pitryeṇārthena yāvatā
grāmyair manoramaiḥ kāmaiḥ
prasīdeta yathā tathā

PALABRA POR PALABRA

tām — a ella (la prostituta); *eva* — en verdad; *toṣayām āsa* — trató de complacer; *pitryeṇa* — que obtuvo del arduo trabajo de su padre; *arthena* — con el dinero; *yāvatā* — en la medida de lo posible; *grāmyaiḥ* — materiales; *manaḥ-ramaiḥ* — agradables para la mente de ella; *kāmaiḥ* — con obsequios para el disfrute de los sentidos; *prasīdeta* — ella estuviera satisfecha; *yathā* — de modo que; *tathā* — de ese modo.

TRADUCCIÓN

Fue así como Ajāmila comenzó a gastar todo el dinero que había heredado de su padre en obsequios materiales para tener contenta a la prostituta. Por satisfacerla, abandonó todas sus actividades brahmínicas.

SIGNIFICADO

En todo el mundo hay muchos ejemplos de personas que, incluso después de haberse purificado, se han sentido atraídos por una prostituta y han gastado en ella todo el dinero de su herencia. Ir tras las prostitutas es tan abominable que, por desear relaciones sexuales con una mujer de esa clase, un hombre puede arruinar por completo su personalidad,echar por tierra su elevada posición y perder todo su dinero. Por lo tanto, la vida sexual ilícita está estrictamente prohibida. El hombre debe vivir satisfecho con su legítima esposa, pues la más ligera desviación causará estragos. El *gṛhastha* consciente de Kṛṣṇa siempre debe tener esto bien presente. Debe sentirse satisfecho con una esposa, y vivir en paz cantando el *mantra* Hare Kṛṣṇa. Si no lo hace así, puede caer de su favorable posición en cualquier momento. Sirva como ejemplo el caso de Ajāmila.

6.1.65

> *viprāṁ sva-bhāryām apraudḥāṁ*
> *kule mahati lambhitām*
> *visasarjācirāt pāpaḥ*
> *svairiṇyāpāṅga-viddha-dhīḥ*

PALABRA POR PALABRA

viprām — la hija de un *brāhmaṇa*; *sva-bhāryām* — su esposa; *apraudḥām* — no muy mayor (joven); *kule* — de una familia;

mahati — muy respetable; *lambhitām* — casado; *visasarja* — abandonó; *acirāt* — muy pronto; *pāpaḥ* — siendo pecaminoso; *svairiṇyā* — de la prostituta; *apāṅga-viddha-dhīḥ* — con la inteligencia herida por la lujuriosa mirada.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa Ajāmila cayó víctima de la lujuriosa mirada de la prostituta, que le atravesó la inteligencia, y en su compañía cometió muchas actividades pecaminosas. Llegó hasta al extremo de dejar a su joven y bella esposa, que venía de una familia de brāhmaṇas muy respetable.

SIGNIFICADO

Es costumbre que los hijos hereden las propiedades y el dinero de su padre, y ese fue el caso de Ajāmila. Pero, ¿qué hizo con ese dinero? En lugar de emplearlo en servir a Kṛṣṇa, lo gastó en servir a una prostituta. Por lo tanto, merecía ser condenado y sufrir el castigo de Yamarāja. ¿Cómo le pudo ocurrir esto? Fue víctima de la peligrosa mirada lasciva de la prostituta.

6.1.66

yatas tataś copaninye
nyāyato 'nyāyato dhanam
babhārāsyāḥ kuṭumbinyāḥ
kuṭumbaṁ manda-dhīr ayam

PALABRA POR PALABRA

yataḥ tataḥ — siempre y cuando fuese posible; *ca* — y; *upaninye* — obtuvo; *nyāyataḥ* — del modo correcto; *anyāyataḥ* — incorrectamente; *dhanam* — dinero; *babhāra* — mantuvo; *asyāḥ* — de ella; *kuṭum-binyāḥ* — que tenía muchos hijos e hijas; *kuṭumbam* — a la familia; *manda-dhīḥ* — privado por completo de inteligencia; *ayam* — esa persona (Ajāmila).

TRADUCCIÓN

Este sinvergüenza nació en una familia brāhmaṇa, pero, por relacionarse con la prostituta, perdió la inteligencia. Sin reparar en medios, lícitos o ilícitos, se dedicó a conseguir dinero para mantener a los hijos de aquella mujer.

6.1.67

yad asau śāstram ullaṅghya
svaira-cāry ati-garhitaḥ
avartata ciraṁ kālam
aghāyur aśucir malāt

PALABRA POR PALABRA

yat — debido a; *asau* — este *brāhmaṇa*; *śāstram ullaṅghya* — pasar por alto las leyes del *śāstra*; *svaira-cārī* — obrando de modo irresponsable; *ati-garhitaḥ* — muy condenable; *avartata* — pasó;

ciram kālam — mucho tiempo; *agha-āyuḥ* — cuya vida estuvo llena de actividades pecaminosas; *aśuciḥ* — impuro; *malāt* — debido a la impureza.

TRADUCCIÓN

Este brāhmaṇa consumió su larga vida de un modo irresponsable, pasando por alto todas las reglas y regulaciones de las Sagradas Escrituras, dándose al derroche y comiendo alimentos cocinados por una prostituta. Así pues, está lleno de pecados. Es impuro y está apegado a actividades prohibidas.

SIGNIFICADO

Los alimentos cocinados por hombres o mujeres impuros y pecaminosos, y especialmente por prostitutas, son de lo más contaminante. Ajāmila, que comía esos alimentos, merecía el castigo de Yamarāja.

6.1.68

tata enaṁ daṇḍa-pāṇeḥ
sakāśaṁ kṛta-kilbiṣam
neṣyāmo 'kṛta-nirveśaṁ
yatra daṇḍena śuddhyati

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — por lo tanto; *enam* — a él; *daṇḍa-pāṇeḥ* — de Yamarāja, que está autorizado a castigar; *sakāśam* — en presencia; *kṛta-kilbiṣam* — que ha cometido habitualmente todas las actividades pecaminosas; *neṣyāmaḥ* — llevaremos; *akṛta-nirveśam* — que no se ha sometido al proceso de expiación; *yatra* — donde; *daṇḍena* — con castigo; *śuddhyati* — se purificará.

TRADUCCIÓN

Este hombre, Ajāmila, no se ha sometido al proceso de expiación. Por lo tanto, en vista de su vida pecaminosa, debemos llevarle ante Yamarāja para que reciba su castigo. Allí, en función de sus pecados, será castigado, y de ese modo se purificará.

SIGNIFICADO

Como los *viṣṇudūtas* les habían prohibido llevar a Ajāmila ante Yamarāja, los *yamadūtas* explicaron que lo correcto era que aquel hombre fuese llevado ante Yamarāja. Ajāmila no había expiado sus actos pecaminosos, de modo que iban a llevarle ante Yamarāja para que se purificase. La persona que comete un asesinato es pecaminosa, de modo que debe ser matada; en caso contrario, después de morir tendrá que sufrir muchas reacciones pecaminosas. Del mismo modo, el castigo de Yamarāja es un proceso de purificación para las personas más pecaminosas y abominables. Por esa razón, los*y**amadūtas *pidieron a los*

viṣṇudūtas* que no les impidieran llevar a Ajāmila ante Yamarāja.

Asi terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo primero del Canto Sexto del *Srīmad-Bhāgavatam*, titulado «La historia de la vida de Ajāmila».

Capítulo 2

6.2.1

śrī-bādarāyaṇir uvāca
evaṁ te bhagavad-dūtā
yamadūtābhibhāṣitam
upadhāryātha tān rājan
pratyāhur naya-kovidāḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca — Śukadeva Gosvāmī, el hijo de Vyāsadeva, dijo; *evam* — así; *te* — ellos; *bhagavat-dūtāḥ* — los sirvientes del Señor Viṣṇu; *yamadūta* — por los sirvientes de Yamarāja; *abhibhāṣitam* — lo que fue hablado; *upadhārya* — escuchar; *atha* — entonces; *tān* — a ellos; *rājan* — ¡oh, rey!; *pratyāhuḥ* — contestaron debidamente; *naya-kovidāḥ* — bien versados en la argumentación y en la lógica.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey, los sirvientes del Señor Viṣṇu son siempre muy expertos en la lógica y la argumentación. Tras escuchar las afirmaciones de los yamadūtas, contestaron lo siguiente.

6.2.2

śrī-viṣṇudūtā ūcuḥ
aho kaṣṭaṁ dharma-dṛśām
adharmaḥ spṛśate sabhām
yatrādaṇḍyeṣv apāpeṣu
daṇḍo yair dhriyate vṛthā

PALABRA POR PALABRA

śrī-viṣṇudūtāḥ ūcuḥ — los *viṣṇudūtas* dijeron; *aho* — ¡ay!; *kaṣṭam* — ¡qué penoso resulta!; *dharma-dṛśām* — de personas interesadas en mantener la religión; *adharmaḥ* — irreligión; *spṛśate* — afecta; *sabhām* — a la asamblea; *yatra* — donde; *adaṇḍyeṣu* — a personas que no merecen castigo alguno; *apāpeṣu* — que están libres de pecado; *daṇḍaḥ* — castigo; *yaiḥ* — por el cual; *dhriyate* — se aplica; *vṛthā* — injustamente.

TRADUCCIÓN

Los viṣṇudūtas dijeron: ¡Ay!, ¡qué penoso resulta que se introduzca la irreligión en una asamblea en que se debería mantener la religión! En efecto, los encargados de mantener los principios religiosos están castigando injustamente a una persona que no lo merece, pues está libre de pecado.

SIGNIFICADO

Los *viṣṇudūtas* acusaron a los *yamadūtas* de violar los principios religiosos al tratar de llevar a la fuerza a Ajāmila ante Yamarāja para que le castigara. Yamarāja es el funcionario designado por la Suprema Personalidad de Dios para juzgar los principios religiosos e irreligiosos y para castigar a las personas irreligiosas. Sin embargo, si se castiga a personas libres de pecado, toda la asamblea de Yamarāja queda contaminada. Ese principio es válido, no solo para la asamblea de Yamarāja, sino para toda la sociedad humana.

En la sociedad humana, la corte o el gobierno del rey tienen el deber de mantener debidamente los principios religiosos. Por desdicha, en este *yuga*, Kali-yuga, los principios religiosos se acomodan a otros intereses, y el gobierno no puede juzgar debidamente quién merece y quién no merece ser castigado. Se dice que, en Kali-yuga, quien no tiene dinero no puede obtener justicia de los tribunales. De hecho, a menudo se descubren casos de magistrados que han aceptado sobornos a cambio de veredictos favorables. A veces, la policía y los tribunales detienen y persiguen a los religiosos que, para beneficio de toda la población, predican el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Los *viṣṇudūtas*, que son *vaiṣṇavas*, lamentan esos hechos deplorables. Los *vaiṣṇavas*, llenos de compasión espiritual por todas las almas caídas, salen a predicar conforme al método establecido de todos los principios religiosos, pero, por desgracia, y debido a la influencia de Kali-yuga, a veces esos *vaiṣṇavas*, que han dedicado su vida a predicar las glorias del Señor, son

perseguidos y sentenciados por tribunales de justicia bajo falsas acusaciones de alterar el orden.

6.2.3

prajānāṁ pitaro ye ca
śāstāraḥ sādhavaḥ samāḥ
yadi syāt teṣu vaiṣamyaṁ
kaṁ yānti śaraṇaṁ prajāḥ

PALABRA POR PALABRA

prajānām — de los súbditos; *pitaraḥ* — protectores, guardianes (reyes o sirvientes del gobierno); *ye* — aquellos que; *ca* — y; *śāstāraḥ* — dan instrucciones acerca de la ley y el orden; *sādhavaḥ* — dotados de todas las buenas cualidades; *samāḥ* — ecuánimes con todos; *yadi* — si; *syāt* — hay; *teṣu* — entre ellos; *vaiṣamyam* — parcialidad; *kam* — a qué; *yānti* — irán; *śaraṇam* — refugio; *prajāḥ* — los súbditos.

TRADUCCIÓN

Un buen rey o funcionario del gobierno debe actuar como padre, sostén y protector de sus súbditos solo por el amor y el afecto que siente por ellos. Debe darles buenos consejos e instrucciones conforme a las Escrituras prescritas, y debe ser ecuánime con todos. Así actúa Yamarāja, el señor supremo de la justicia, y así actúan también quienes siguen sus pasos. Sin

embargo, si esas personas se contaminan y manifiestan prejuicios, y castigan a una persona inocente y libre de culpa, ¿a quién acudirán los ciudadanos en busca de refugio, sustento y seguridad?

SIGNIFICADO

El rey, o en nuestros tiempos el gobierno, debe actuar como protector de sus súbditos y enseñarles el verdadero objetivo de la vida. La forma humana de vida tiene como propósito especial la comprensión del ser y de la relación que nos une con la Suprema Personalidad de Dios, ya que esto no se puede comprender en la vida animal. Por lo tanto, el gobierno tiene el deber de educar a todos sus súbditos de manera que, mediante un proceso gradual, lleguen a elevarse al plano espiritual y puedan comprender el ser y su relación con Dios. Ese es el principio seguido por reyes de la talla de Mahārāja Yudhiṣṭhira, Mahārāja Parīkṣit, el Señor Rāmacandra, Mahārāja Ambarīṣa y Prahlāda Mahārāja. Los líderes del gobierno deben ser muy honestos y religiosos, ya que, de lo contrario, todos los asuntos del estado se resentirán. Desgraciadamente, y en nombre de la democracia, los bandidos y ladrones elevan a otros de su misma calaña a los cargos más importantes del gobierno. Esto se pudo comprobar hace unos años en los Estados Unidos, donde los ciudadanos tuvieron que condenar y destituir al presidente de la nación. Y no es un caso aislado; hay muchos más. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es muy importante, y la gente debe volverse consciente de Kṛṣṇa y no votar por nadie que no sea consciente de Kṛṣṇa. De ese modo, en el estado reinarán realmente la paz y la

prosperidad. El *vaiṣṇava*, cuando ve que el gobierno lleva a cabo una mala administración, siente una gran compasión, y hace todo lo que está en su mano por purificar la situación propagando el movimiento Hare Kṛṣṇa.

6.2.4

yad yad ācarati śreyān
itaras tat tad īhate
sa yat pramāṇaṁ kurute
lokas tad anuvartate

PALABRA POR PALABRA

yat yat — todo lo que; *ācarati* — lleva a cabo; *śreyān* — el hombre de primera categoría, con conocimiento perfecto de los principios religiosos; *itaraḥ* — el subordinado; *tat tat* — eso; *īhate* — realiza; *saḥ* — él (la persona importante); *yat* — todo lo que; *pramāṇam* — como prueba o como lo correcto; *kurute* — acepta; *lokaḥ* — la gente en general; *tat* — eso; *anuvartate* — sigue.

TRADUCCIÓN

La gente sigue el ejemplo de los líderes de la sociedad, e imita su comportamiento. Para ellos es verdad todo lo que esos líderes aceptan.

SIGNIFICADO

Ajāmila no debía ser castigado, pero los *yamadūtas* insistían en llevarlo ante Yamarāja para castigarlo. Esa actitud era *adharma*, pues iba en contra de los principios religiosos. Los *viṣṇudūtas* no querían consentir ese acto irreligioso, pues temían que con ello se echase a perder el gobierno de la sociedad humana. En la actualidad, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está tratando de introducir en la sociedad humana los principios de la administración ideal; pero, por desgracia, los gobiernos de Kali-yuga no saben apreciar el valioso servicio del movimiento Hare Kṛṣṇa y no le ofrecen el debido respaldo. El movimiento Hare Kṛṣṇa es el movimiento idóneo para mejorar la caída condición de la sociedad humana; por esa razón, todos los gobiernos y líderes públicos del mundo deben apoyarlo y, de este modo, rectificar por completo la pecadora condición de la humanidad.

6.2.5-6

yasyāṅke śira ādhāya
lokaḥ svapiti nirvṛtaḥ
svayaṁ dharmam adharmaṁ vā
na hi veda yathā paśuḥ

sa kathaṁ nyarpitātmānaṁ
kṛta-maitram acetanam

visrambhaṇīyo bhūtānāṁ
saghṛṇo dogdhum arhati

PALABRA POR PALABRA

yasya — de quien; *aṅke* — en el regazo; *śiraḥ* — la cabeza; *ādhāya* — apoyando; *lokaḥ* — la gente en general; *svapiti* — duerme; *nirvṛtaḥ* — en paz; *svayam* — ** personalmente; *dharmam* — principios religiosos, o el objeto de la vida; *adharmam* — principios irreligiosos; *vā* — o; *na* — no; *hi* — en verdad; *veda* — sabe; *yathā* — exactamente igual que; *paśuḥ* — un animal; *saḥ* — esa persona; *katham* — ** cómo; *nyarpita-ātmānam* — a la entidad viviente que se ha entregado con fe; *kṛta-maitram* — con buena fe y amistad; *acetanam* — de conciencia poco avanzada, necio; *visrambhaṇīyaḥ* — que merece ser objeto de la fe; *bhūtānām* — de las entidades vivientes; *sa-ghṛṇaḥ* — que tiene buen corazón para bien de todos; *dogdhum* — ** causar dolor; *arhati* — puede.

TRADUCCIÓN

En general, la gente no posee un conocimiento muy avanzado que le permita distinguir entre religión e irreligión. El ciudadano inocente y falto de iluminación es como un animal ignorante que duerme apaciblemente con la cabeza sobre el regazo de su amo, fiel y confiado de su protección. Si un líder es verdaderamente bondadoso y ha sabido merecer la fe de una entidad viviente, ¿cómo podría castigar o matar

al ignorante que se le ha entregado por entero, de buena fe y por amistad?

SIGNIFICADO

La palabra sánscrita *viśvasta-ghāta* se refiere a alguien que traiciona la fe o incurre en abuso de confianza. El pueblo siempre debe sentirse seguro gracias a la protección del gobierno. Por eso, es muy lamentable que el gobierno, por razones políticas, traicione esa confianza de la gente y ponga a los ciudadanos en dificultades. En la India, los musulmanes y los hindúes convivían en paz; pero, en los días en que se dividió el país, pudimos ver que los manejos de los políticos hicieron surgir de pronto sentimientos de odio entre hindúes y musulmanes, hasta el punto de que comenzaron a matarse unos a otros por cuestiones políticas. Eso es característico de Kali-yuga. En esta era, los animales reciben un trato excelente de parte de sus amos, de modo que confían por completo en su protección; por desgracia, tan pronto como engordan lo suficiente, los envian al matadero. Los *viṣṇudūtas*, como *vaiṣṇavas*, condenan esa crueldad. En verdad, a los pecadores responsables de esos sufrimientos les esperan los tormentos infernales que ya se explicaron. Aquel que traiciona la confianza de una entidad viviente, sea humana o animal, que se ha refugiado en él de buena fe, es un gran pecador. En la actualidad, los gobiernos no castigan esos abusos, y debido a ello, toda la sociedad humana está terriblemente contaminada. Por eso se dice que en esta era las personas son *mandāḥ sumanda-matayo manda-bhāgyā hy upadrutāḥ*. Como consecuencia de esa conducta pecaminosa, los hombres están

condenados (*mandāḥ*), no tienen una inteligencia clara (*sumanda-matayaḥ*), son desgraciados (*manda-bhāgyāḥ*), y, debido a ello, viven siempre perturbados por infinidad de problemas (*upadrutāḥ*). Esa es su situación en esta vida; después de morir, son castigados con los tormentos del infierno.

6.2.7

ayaṁ hi kṛta-nirveśo
janma-koṭy-aṁhasām api
yad vyājahāra vivaśo
nāma svasty-ayanaṁ hareḥ

PALABRA POR PALABRA

ayam — esta persona (Ajāmila); *hi* — en verdad; *kṛta-nirveśaḥ* — se ha sometido a todos los procesos de expiación; *janma* — de vidas; *koṭi* — de millones; *aṁhasām* — por las actividades pecaminosas; *api* — incluso; *yat* — pues; *vyājahāra* — ha cantado; *vivaśaḥ* — encontrándose desesperado; *nāma* — el santo nombre; *svasti-ayanam* — el medio para obtener la liberación; *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Ajāmila ya ha expiado todas sus actividades pecaminosas. De hecho, no solo ha expiado los pecados de esta vida, sino de millones de vidas, pues ha cantado el santo nombre de Nārāyaṇa cuando se encontraba

desesperado. Su canto, si bien no fue puro, estaba libre de ofensas. Por lo tanto, Ajāmila ahora es puro y merece la liberación.

SIGNIFICADO

Los *yamadūtas* solo habían tenido en cuenta la situación externa de Ajāmila. Como durante su vida había sido un gran pecador, pensaron que debían llevarle ante Yamarāja, sin saber que ya se había liberado de las reacciones de todos sus pecados. Por esa razón, los *viṣṇudūtas* les indicaron que, al haber cantado las cuatro sílabas del nombre de Nārāyaṇa en el momento de la muerte, se había liberado de todas las reacciones pecaminosas. En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura cita los siguientes versos del *smṛti-śāstra*:

> *nāmno hi yāvatī śaktiḥ*
> *pāpa-nirharaṇe hareḥ*
> *tāvat kartuṁ na śaknoti*
> *pātakaṁ pātakī naraḥ*

«Por el simple hecho de cantar una vez el santo nombre de Hari, un pecador puede neutralizar las reacciones de más pecados que los que pueda cometer» (*Bṛhad-viṣṇu Purāṇa*).

> *avaśenāpi yan-nāmni*
> *kīrtite sarva-pātakaiḥ*
> *pumān vimucyate sadyaḥ*
> *siṁha-trastair mṛgair iva*

«Cuando se canta el santo nombre del Señor, incluso en una situación desesperada, o sin desear hacerlo, todas las reacciones de la vida pecaminosa se van, del mismo modo que los animales pequeños huyen despavoridos cuando ruge el león» (*Garuḍa Purāṇa*).

> *sakṛd uccāritaṁ yena*
> *harir ity akṣara-dvayam*
> *baddha-parikaras tena*
> *mokṣāya gamanaṁ prati*

«Quien canta una sola vez el santo nombre del Señor, compuesto de las dos sílabas *ha-ri*, se garantiza la senda hacia la liberación» (*Skanda Purāṇa*).

Estas son algunas de las razones por las que los *viṣṇudūtas* se opusieron a que los *yamadūtas* llevasen a Ajāmila ante la corte de Yamarāja.

6.2.8

> *etenaiva hy aghono 'sya*
> *kṛtaṁ syād agha-niṣkṛtam*
> *yadā nārāyaṇāyeti*
> *jagāda catur-akṣaram*

PALABRA POR PALABRA

etena — con este (canto); *eva* — en verdad; *hi* — ciertamente; *aghonaḥ* — que posee reacciones pecaminosas; *asya* — de este (Ajāmila); *kṛtam* — realizó; *syāt* — es; *agha* — de pecados; *niṣkṛtam* — expiación completa; *yadā* — cuando; *nārāyaṇa* — ** ¡oh, Nārāyaṇa!; *āya* — por favor, ven; *iti* — así; *jagāda* — cantó; *catuḥ-akṣaram* — ** las cuatro sílabas (*nā-rā-ya-ṇa).*.

TRADUCCIÓN

Los viṣṇudūtas continuaron: Ya antes, cuando comía y en otras ocasiones, Ajāmila solía llamar a su hijo diciendo: «Mi querido Nārāyaṇa, por favor, ven aquí». Aunque estaba llamando a su hijo, pronunciaba las cuatro sílabas nā-rā-ya-ṇa. Por el simple hecho de cantar el santo nombre de Nārāyaṇa de ese modo, expió sobradamente las reacciones pecaminosas de millones de vidas.

SIGNIFICADO

Ya en el pasado, cuando realizaba actividades pecaminosas para mantener a su familia, Ajāmila había cantado el santo nombre de Nārāyaṇa sin ofensas. Es ofensivo cantar el santo nombre del Señor para neutralizar las actividades pecaminosas, o cometer actividades pecaminosas pensando que al cantar el santo nombre se eliminará la reacción (*nāmno balād yasya hi pāpa-buddhiḥ*). Pero Ajāmila nunca cantó el santo nombre de Nārāyaṇa para neutralizar las actividades pecaminosas que realizaba;

simplemente llamaba a su hijo. Por esa razón, su canto fue eficaz. Cantando el santo nombre de Nārāyaṇa de ese modo, había destruido ya las reacciones pecaminosas de muchísimas vidas. Al comienzo era puro, y, aunque más tarde cometió muchos actos pecaminosos, estaba libre de ofensas, pues con su canto del santo nombre de Nārāyaṇa no había pretendido neutralizar esos pecados. Aquel que canta constantemente el santo nombre del Señor sin ofensas es siempre puro. Como se confirma en este verso, Ajāmila ya estaba libre de pecado, y, gracias al canto del nombre de Nārāyaṇa, se mantuvo en esa condición. No importaba que estuviera llamando a su hijo; el nombre en sí era eficaz.

6.2.9-10

stenaḥ surā-po mitra-dhrug
brahma-hā guru-talpa-gaḥ
strī-rāja-pitṛ-go-hantā
ye ca pātakino 'pare

sarveṣām apy aghavatām
idam eva suniṣkṛtam
nāma-vyāharaṇaṁ viṣṇor
yatas tad-viṣayā matiḥ

PALABRA POR PALABRA

stenaḥ — aquel que roba; *surā-paḥ* — el borracho; *mitra-dhruk* — el que se vuelve contra su amigo o su familiar; *brahma-hā* — el que mata a un *brāhmaṇa*; *guru-talpa-gaḥ* — el que se entrega a la vida sexual con la esposa de su maestro o *guru*; *strī* — mujeres; *rāja* — rey; *pitṛ* — padre; *go* — de vacas; *hantā* — el que mata; *ye* — aquellos que; *ca* — también; *pātakinaḥ* — actividades pecaminosas cometidas; *apare* — muchos otros; *sarveṣām* — de todos ellos; *api* — aunque; *agha-vatām* — personas que han cometido muchos pecados; *idam* — esta; *eva* — ciertamente; *su-niṣkṛtam* — expiación perfecta; *nāma-vyāharaṇam* — canto del santo nombre; *viṣṇoḥ* — del Señor Viṣṇu; *yataḥ* — por el cual; *tat-viṣayā* — en la persona que canta el santo nombre; *matiḥ* — Su atención.

TRADUCCIÓN

El canto del santo nombre del Señor Viṣṇu es el mejor proceso de expiación para el ladrón de oro y otros objetos preciados, para el borracho, para el que traiciona a un amigo o familiar, para el que mata a un brāhmaṇa y para el que se entrega a la vida sexual con la esposa de su guru o de otro superior. También es el mejor método de expiación para el asesino de mujeres, del rey o de su propio padre, para quien mata vacas y para todos los demás hombres pecaminosos. Por el simple hecho de cantar el santo nombre del Señor Viṣṇu, esas personas pecaminosas pueden atraer la atención del Señor Supremo, quien, entonces, piensa:

«Este hombre ha cantado Mi santo nombre, así que Mi deber es protegerlo».

6.2.11

na niṣkṛtair uditair brahma-vādibhis
tathā viśuddhyaty aghavān vratādibhiḥ
yathā harer nāma-padair udāhṛtais
tad uttamaśloka-guṇopalambhakam

PALABRA POR PALABRA

na — no; *niṣkṛtaiḥ* — con los procesos de expiación; *uditaiḥ* — prescritos; *brahma-vādibhiḥ* — por sabios eruditos, como Manu; *tathā* — en esa medida; *viśuddhyati* — se purifica; *agha-vān* — el pecador; *vrata-ādibhiḥ* — por seguir los votos y principios regulativos; *yathā* — como; *hareḥ* — del Señor Hari; *nāma-padaiḥ* — con las sílabas del santo nombre; *udāhṛtaiḥ* — cantadas; *tat* — eso; *uttamaśloka* — de la Suprema Personalidad de Dios; *guṇa* — de las cualidades trascendentales; *upalambhakam* — recordándonos.

TRADUCCIÓN

Un pecador que siga las ceremonias rituales védicas o se someta al proceso de expiación no se purificará tanto como quien cante por una sola vez el santo nombre del Señor Hari. A diferencia del canto de los nombres del Señor, que nos hace recordar la fama, las cualidades, los atributos, los pasatiempos y los enseres del Señor, la

expiación ritual puede liberarnos de las reacciones pecaminosas, pero no despierta el servicio devocional.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que el canto del santo nombre del Señor tiene una importancia especial, que le distingue de las ceremonias rituales védicas destinadas a expiar actos pecaminosos graves, muy graves o gravísimos. Hay veinte tipos de Escrituras religiosas denominadas *dharma-śāstras*, que comienzan con la *Manu-saṁhitā* y la *Parāśara-saṁhitā*; pero en este verso se pone de relieve que el hecho de seguir los principios religiosos de esas Escrituras, si bien puede liberarnos de las actividades más pecaminosas, no puede elevar a los pecadores al plano del servicio amoroso del Señor. Por otra parte, el canto del santo nombre del Señor, aun por una sola vez, no solo nos libera inmediatamente de las reacciones de los más grandes pecados, sino que también nos eleva al plano del servicio amoroso de la Suprema Personalidad de Dios, a quien se describe con la palabra *uttamaśloka*, porque es famoso por Sus gloriosas actividades. Por lo tanto, al recordar la forma, los atributos y los pasatiempos del Señor, estamos ofreciéndole servicio. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que, si todo esto puede lograrse por el simple hecho de cantar el santo nombre del Señor, es gracias a la omnipotencia del Señor. Lo que no se puede alcanzar mediante la celebración de rituales védicos, se puede obtener fácilmente mediante el canto del santo nombre del Señor. Cantar el santo nombre y bailar en éxtasis es tan fácil y sublime que, por seguir ese sencillo proceso, se pueden obtener

todos los beneficios de la vida espiritual. Por eso, Śrī Caitanya Mahāprabhu dice: *paraṁ vijayate śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtanam*: «¡Toda gloria al Śrī Kṛṣṇa *saṅkīrtana*!». El movimiento de *saṅkīrtana* que hemos puesto en marcha ofrece el mejor proceso para purificarse de todas las reacciones pecaminosas y llegar de inmediato al plano de la vida espiritual.

6.2.12

> *naikāntikaṁ tad dhi kṛte 'pi niṣkṛte*
> *manaḥ punar dhāvati ced asat-pathe*
> *tat karma-nirhāram abhīpsatāṁ harer*
> *guṇānuvādaḥ khalu sattva-bhāvanaḥ*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *aikāntikam* — limpiado completamente; *tat* — el corazón; *hi* — porque; *kṛte* — realizada a la perfección; *api* — aunque; *niṣkṛte* — expiación; *manaḥ* — la mente; *punaḥ* — de nuevo; *dhāvati* — corre; *cet* — si; *asat-pathe* — en la senda de las actividades materiales; *tat* — por lo tanto; *karma-nirhāram* — final de las reacciones fruitivas de las actividades materiales; *abhīpsatām* — para quienes desean seriamente; *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *guṇa-anuvādaḥ* — canto constante de las glorias; *khalu* — en verdad; *sattva-bhāvanaḥ* — que purifica realmente la existencia.

TRADUCCIÓN

Las ceremonias rituales de expiación que se recomiendan en las Escrituras religiosas no son suficientes para limpiar completamente el corazón, pues, tras la expiación, la mente corre de nuevo hacia las actividades materiales. En consecuencia, a quien desee liberarse de las reacciones fruitivas de las actividades materiales, se le recomienda el canto del mantra Hare Kṛṣṇa, o la glorificación del nombre, la fama y los pasatiempos del Señor. Ese canto es el método de expiación más perfecto, pues elimina por completo la suciedad del corazón.

SIGNIFICADO

Lo que se afirma en este verso se ha confirmado con anterioridad en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.17):

> *śṛṇvatāṁ sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ*
> *puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ*
> *hṛdy antaḥ-stho hy abhadrāṇi*
> *vidhunoti suhṛt satām*

«Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, que es el Paramātmā [la Superalma] en el corazón de todos y el benefactor del devoto veraz, limpia de deseos de disfrute material el corazón del devoto que saborea Sus mensajes, que son virtuosos en sí mismos cuando se escuchan y cantan apropiadamente». El Señor

Supremo, tan pronto como sabe que alguien está glorificando Su nombre, Su fama y Sus atributos, le ayuda personalmente a eliminar la suciedad del corazón. Esa es Su misericordia especial. Por lo tanto, con esa simple glorificación, no solo nos purificamos, sino que obtenemos los resultados de las actividades piadosas *(puṇya-śravaṇa-kīrtana*). *Puṇya-śravaṇa-kīrtana* se refiere al proceso de servicio devocional. Si escuchamos y cantamos acerca del nombre, los pasatiempos o los atributos del Señor, nos purificaremos, aun en el caso de no comprender su significado. Esa purificación recibe el nombre de *sattva-bhāvana*.

El principal objetivo de la vida humana debe ser la purificación de la existencia y el logro de la liberación. Mientras tengamos un cuerpo material, se nos considera impuros, y en esa condición impura, material, no podemos disfrutar de la verdadera felicidad en la vida, esa bienaventuranza que todos buscamos. Por eso el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.1) dice: *tapo divyaṁ putrakā yena sattvaṁ śuddhyet*: Debemos realizar*tapasya*, austeridad, a fin de purificar nuestra existencia y elevarnos al plano espiritual. La *tapasya* de cantar y glorificar el nombre, la fama y los atributos del Señor es un proceso purificatorio muy sencillo mediante el cual todos podemos ser felices. Así pues, todo el que desee purificar de modo definitivo su corazón debe seguir ese proceso. Otras vías, como el *karma*, el*jñāna* y el *yoga*, no pueden limpiarnos completamente el corazón.

6.2.13

athainaṁ māpanayata
kṛtāśeṣāgha-niṣkṛtam
yad asau bhagavan-nāma
mriyamāṇaḥ samagrahīt

PALABRA POR PALABRA

atha — por lo tanto; *enam* — a él (Ajāmila); *mā* — no; *apanayata* — traten de llevar; *kṛta* — ya hecha; *aśeṣa* — ilimitada; *agha-niṣkṛtam* — expiación por sus actos pecaminosos; *yat* — porque; *asau* — él; *bhagavat-nāma* — el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios; *mriyamāṇaḥ* — mientras moría; *samagrahīt* — cantó de modo perfecto.

TRADUCCIÓN

En el momento de la muerte, Ajāmila cantó desesperadamente y en voz muy alta el santo nombre del Señor, Nārāyaṇa. Ese canto fue suficiente para liberarlo de las reacciones de toda su vida de pecado. Por lo tanto, ¡oh, sirvientes de Yamarāja!, no traten de llevarlo ante su amo para castigarlo con los tormentos del infierno.

SIGNIFICADO

Los *viṣṇudūtas*, como autoridades superiores, dieron órdenes a los *yamadūtas*, quienes no sabían que Ajāmila ya no tenía que sufrir en la vida infernal por sus pecados pasados. Aunque había cantado el santo nombre de Nārāyaṇa para llamar a su hijo, el santo nombre posee tanta potencia trascendental que, por cantarlo en el momento de morir (*ante nārāyaṇa-smṛtiḥ*), se liberó de inmediato. En el *Bhagavad-gītā* (7.28), Kṛṣṇa nos confirma:

> *yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpaṁ*
> *janānāṁ puṇya-karmaṇām*
> *te dvandva-moha-nirmuktā*
> *bhajante māṁ dṛḍha-vratāḥ*

«Aquellos que han observado una conducta piadosa en vidas anteriores y en la presente, y cuyas actividades pecaminosas están completamente erradicadas, se liberan de las dualidades de la ilusión y se ocupan en Mi servicio con determinación». Nadie puede elevarse hasta el plano del servicio devocional si no está liberado de todas las reacciones pecaminosas. En otro pasaje del *Bhagavad-gītā* (8.5), se afirma:

> *anta-kāle ca mām eva*
> *smaran muktvā kalevaram*
> *yaḥ prayāti sa mad-bhāvaṁ*
> *yāti nāsty atra saṁśayaḥ*

Ciertamente, aquel que recuerda a Kṛṣṇa, Nārāyaṇa, en el momento de la muerte, es digno de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, inmediatamente.

6.2.14

sāṅketyaṁ pārihāsyaṁ vā
stobhaṁ helanam eva vā
vaikuṇṭha-nāma-grahaṇam
aśeṣāgha-haraṁ viduḥ

PALABRA POR PALABRA

sāṅketyam — como referencia; *pārihāsyam* — en broma; *vā* — o; *stobham* — como entretenimiento musical; *helanam* — de modo descuidado; *eva* — ciertamente; *vā* — o; *vaikuṇṭha* — del Señor; *nāma-grahaṇam* — cantar el santo nombre; *aśeṣa* — ilimitada; *agha-haram* — neutralizar el efecto de la vida pecaminosa; *viduḥ* — los trascendentalistas avanzados saben.

TRADUCCIÓN

Aquel que canta el santo nombre del Señor se libera de inmediato de las reacciones de infinitos pecados, incluso si lo canta de modo indirecto [para referirse a cualquier otra cosa], en broma, como entretenimiento musical o incluso de modo descuidado. Esto lo aceptan todos los sabios eruditos en las Escrituras.

6.2.15

patitaḥ skhalito bhagnaḥ
sandaṣṭas tapta āhataḥ
harir ity avaśenāha
pumān nārhati yātanāḥ

PALABRA POR PALABRA

patitaḥ — caer; *skhalitaḥ* — haber resbalado; *bhagnaḥ* — tener los huesos rotos; *sandaṣṭaḥ* — ser picado; *taptaḥ* — ** sufrir un ataque de fiebre alta, o una situación dolorosa semejante; *āhataḥ* — herido; *hariḥ* — el Señor Kṛṣṇa; *iti* — ** así; *avaśena* — por accidente; *āha* — canta; *pumān* — una persona; *na* — no; *arhati* — merece; *yātanāḥ* — ** condiciones infernales.

TRADUCCIÓN

Si una persona, justo después de cantar el santo nombre de Hari muere por un desdichado accidente, como caer de lo alto de una casa, resbalar y partirse los huesos yendo por la calle, ser picado por una serpiente, sufrir un acceso de dolor o de fiebre, o ser herido con un arma, de inmediato queda absuelta de la vida infernal, aunque haya sido un pecador.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (8.6):

yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ
tyajaty ante kalevaram
taṁ tam evaiti kaunteya
sadā tad-bhāva-bhāvitaḥ

«El estado de existencia que se recuerda al abandonar el cuerpo, ¡oh, hijo de Kuntī!, es el estado que, indefectiblemente, se va a alcanzar». Si alguien practica el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, es de esperar que en el momento en que tenga un accidente, de modo natural, cante Hare Kṛṣṇa. Es más, incluso aquel que, sin haberlo practicado, de una u otra forma canta el santo nombre del Señor (Hare Kṛṣṇa) en el momento en que tiene un accidente y muere, también se salva de la vida infernal después de la muerte.

6.2.16

gurūṇāṁ ca laghūnāṁ ca
gurūṇi ca laghūni ca
prāyaścittāni pāpānāṁ
jñātvoktāni maharṣibhiḥ

PALABRA POR PALABRA

gurūṇām — graves; *ca* — y; *laghūnām* — ligeros; *ca* — también; *gurūṇi* — rigurosos; *ca* — y; *laghūni* — ligeros; *ca* — también; *prāyaścittāni* — los procesos de expiación; *pāpānām* — de

actividades pecaminosas; *jñātvā* — conociendo perfectamente; *uktāni* — han sido prescritos; *mahā-ṛṣibhiḥ* — por grandes sabios.

TRADUCCIÓN

Autoridades eruditas de gran sabiduría han verificado cuidadosamente que para expiar los pecados más graves hay que someterse a un proceso de expiación muy riguroso, mientras que para expiar pecados menos graves hay que someterse a una expiación menos severa. Sin embargo, el canto del mantra Hare Kṛṣṇa destruye todos los efectos de las actividades pecaminosas, tanto graves como menos graves.

SIGNIFICADO

Con respecto a esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura narra un episodio que tuvo lugar cuando Sāmba fue salvado del castigo de los Kauravas. Sāmba se enamoró de la hija de Duryodhana, y como, según la costumbre, un *kṣatriya* nunca da la mano de una hija suya a quien no demuestra su valor heróico, la raptó. Sāmba fue entonces apresado por los Kauravas. Más tarde, cuando el Señor Balarāma fue a rescatarle, hubo disputas acerca de su liberación. Como no se llegó a ningún acuerdo, Balarāma hizo una exhibición de poder y toda Hastināpura comenzó a temblar y, como sacudida por un gran terremoto, a punto estuvo de ser destruida. Entonces el asunto quedó zanjado, y Sāmba se casó con la hija de Duryodhana. El significado de esta historia es que debemos refugiarnos en Kṛṣṇa-Balarāma, la Suprema

Personalidad de Dios, cuya capacidad protectora es tan grande que ninguna fuerza del mundo material puede igualársele. Por poderosas que sean las reacciones de nuestros pecados, tan pronto como cantemos los nombres de Hari, Kṛṣṇa, Balarāma o Nārāyaṇa, quedarán destruidas de inmediato.

6.2.17

tais tāny aghāni pūyante
tapo-dāna-vratādibhiḥ
nādharmajaṁ tad-dhṛdayaṁ
tad apīśāṅghri-sevayā

PALABRA POR PALABRA

taiḥ — por esas; *tāni* — todas esas; *aghāni* — actividades pecaminosas y sus resultados; *pūyante* — quedan destruidas; *tapaḥ* — austeridad; *dāna* — caridad; *vrata-ādibhiḥ* — con votos y otras actividades semejantes; *na* — no; *adharma-jam* — producto de los actos irreligiosos; *tat* — de eso; *hṛdayam* — el corazón; *tat* — eso; *api* — también; *īśa-aṅghri* — de los pies de loto del Señor; *sevayā* — por servir.

TRADUCCIÓN

Es posible que, por medio de la austeridad, la caridad, los votos y otros métodos semejantes podamos neutralizar las reacciones de la vida pecaminosa, pero esas actividades piadosas no pueden arrancar los

deseos pecaminosos del corazón. Sin embargo, quien sirve a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, se libera de inmediato de todas esas contaminaciones.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.42): *bhaktiḥ pareśānubhavo viraktir anyatra ca*: El servicio devocional es tan poderoso que quien lo pone en práctica se libera de inmediato de todos los deseos pecaminosos. Deseo material significa complacencia de los sentidos, y como esta siempre lleva implícitos actos más o menos pecaminosos, todos los deseos del mundo material son pecaminosos. Sin embargo, el *bhakti* puro es *anyābhilāṣitā-śūnya*, es decir, está libre de deseos materiales, que se derivan del *karma* y del *jñāna*. Quien se sitúa en el plano del servicio devocional deja de tener deseos materiales, y, por lo tanto, está más allá de la vida pecaminosa. Es necesario acabar definitivamente con los deseos materiales. De lo contrario, aunque nuestras austeridades, penitencias y caridades nos liberen momentáneamente del pecado, los deseos acabarán por aparecer de nuevo, pues el corazón es impuro. Entonces, realizaremos actos pecaminosos y sufriremos.

6.2.18

> *ajñānād athavā jñānād*
> *uttamaśloka-nāma yat*

saṅkīrtitam aghaṁ puṁso
dahed edho yathānalaḥ

PALABRA POR PALABRA

ajñānāt — por ignorancia; *athavā* — o; *jñānāt* — con conocimiento; *uttamaśloka* — de la Suprema Personalidad de Dios; *nāma* — el santo nombre; *yat* — el cual; *saṅkīrtitam* — cantado; *agham* — pecado; *puṁsaḥ* — de una persona; *dahet* — reduce a cenizas; *edhaḥ* — hierba seca; *yathā* — como; *analaḥ* — el fuego.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que el fuego reduce a cenizas la hierba seca, el santo nombre del Señor, tanto si se canta consciente como inconscientemente, reduce a cenizas, indefectiblemente, todas las reacciones de las actividades pecaminosas.

SIGNIFICADO

El fuego siempre quema, sin considerar si quien lo enciende es un niño inocente o un adulto bien consciente de su poder. Si cualquiera de ellos, el adulto que sabe del fuego o el niño que nada sabe, incendia por ejemplo un campo de paja o de hierba seca, el resultado será el mismo: todo quedará reducido a cenizas. Del mismo modo, si cantamos el santo nombre nos liberaremos de todas las reacciones pecaminosas, tanto si conocemos el poder del *mantra* Hare Kṛṣṇa como si no.

6.2.19

yathāgadaṁ vīryatamam
upayuktaṁ yadṛcchayā
ajānato 'py ātma-guṇaṁ
kuryān mantro 'py udāhṛtaḥ

PALABRA POR PALABRA

yathā — tal como; *agadam* — medicina; *vīrya-tamam* — muy poderosa; *upayuktam* — tomada debidamente; *yadṛcchayā* — de una u otra forma; *ajānataḥ* — por una persona que no sabe; *api* — incluso; *ātma-guṇam* — su propia potencia; *kuryāt* — manifiesta; *mantraḥ* — el *mantra* Hare Kṛṣṇa; *api* — también; *udāhṛtaḥ* — cantado.

TRADUCCIÓN

Si una persona que no sabe la eficacia de una medicina, la toma o es forzada a tomarla, la medicina produce efecto, aunque la persona no conozca su poder, porque su fuerza no depende del entendimiento del enfermo. De modo similar, si alguien no conoce lo valioso de cantar el santo nombre del Señor, y canta, sabiendo o sin saber, el canto producirá su efecto.

SIGNIFICADO

En los países occidentales, por donde se está propagando el movimiento Hare Kṛṣṇa, los sabios eruditos y otros pensadores están reconociendo su eficacia. Por ejemplo, el doctor J. Stillson Judah, un gran erudito, se ha sentido muy atraído a este movimiento porque ha visto con sus propios ojos cómo los hippies drogadictos se transforman en *vaiṣṇavas* puros, entregados voluntariamente al servicio de Kṛṣṇa y de la humanidad. Hace tan solo unos años, esos hippies no conocían el *mantra* Hare Kṛṣṇa, pero ahora lo están cantando y se están elevando a la posición de *vaiṣṇavas* puros. De ese modo, se están liberando de todas las actividades pecaminosas, como la vida sexual ilícita, la ingestión de drogas y alcohol, el consumo de carne y los juegos de azar. Esa es la demostración práctica de la eficacia del movimiento Hare Kṛṣṇa, respaldada por este verso. Quien canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa, tanto si sabe de su valor como si no, se purificará de inmediato, del mismo modo que si tomamos una medicina poderosa, notaremos sus efectos, seamos o no conscientes de su potencia.

6.2.20

śrī-śuka uvāca
ta evaṁ suviniṛṇīya
dharmaṁ bhāgavataṁ nṛpa

taṁ yāmya-pāśān nirmucya
vipraṁ mṛtyor amūmucan

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *te* — ellos (los mensajeros del Señor Viṣṇu); *evam* — así; *su-vinirṇīya* — demostrar perfectamente; *dharmam* — religión verdadera; *bhāgavatam* — en función del servicio devocional; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *tam* — a él (Ajāmila); *yāmya-pāśāt* — del cautiverio de los enviados de Yamarāja; *nirmucya* — liberar; *vipram* — al *brāhmaṇa*; *mṛtyoḥ* — de la muerte; *amūmucan* — rescataron.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey, tras estos juicios perfectos acerca de los principios del servicio devocional, basados en razones y argumentos, los mensajeros del Señor Viṣṇu liberaron al brāhmaṇa Ajāmila de las cuerdas de losyamadūtas y le salvaron de la muerte inmediata.

6.2.21

iti pratyuditā yāmyā
dūtā yātvā yamāntikam
yama-rājñe yathā sarvam
ācacakṣur arindama

PALABRA POR PALABRA

iti — así; *pratyuditāḥ* — tras haber recibido la respuesta (de los mensajeros de Viṣṇu); *yāmyāḥ* — los sirvientes de Yamarāja; *dūtāḥ* — los mensajeros; *yātvā* — yendo; *yama-antikam* — a la morada del señor Yamarāja; *yama-rājñe* — al rey Yamarāja; *yathā* — debidamente; *sarvam* — todo; *ācacakṣuḥ* — informaron con todo detalle; *arindama* — ¡oh, subyugador de los enemigos!.

TRADUCCIÓN

Mi querido Mahārāja Parīkṣit, ¡oh, subyugador de todo enemigo!, tras escuchar la respuesta de los mensajeros del Señor Viṣṇu, los sirvientes de Yamarāja fueron a ver a su señor y le explicaron todo lo ocurrido.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *pratyuditāḥ*. Los sirvientes de Yamarāja son tan poderosos que nadie puede nunca impedirles su labor, pero esa vez, en su intento de llevarse a un hombre que consideraban pecaminoso, acabaron confundidos y contrariados. Por esa razón, regresaron de inmediato para explicar a Yamarāja todo lo ocurrido.

6.2.22

dvijaḥ pāśād vinirmukto
gata-bhīḥ prakṛtiṁ gataḥ

vavande śirasā viṣṇoḥ
kiṅkarān darśanotsavaḥ

PALABRA POR PALABRA

dvijaḥ — el *brāhmaṇa* (Ajāmila); *pāśāt* — del lazo; *vinirmuktaḥ* — liberado; *gata-bhīḥ* — libre de temor; *prakṛtim gataḥ* — recobró el buen sentido; *vavande* — ofreció respetuosas reverencias; *śirasā* — inclinando su cabeza; *viṣṇoḥ* — del Señor Viṣṇu; *kiṅkarān* — a los sirvientes; *darśana-utsavaḥ* — muy complacido de verlos.

TRADUCCIÓN

Una vez liberado de los lazos de los sirvientes de Yamarāja, y libre ya de temor, el brāhmaṇa Ajāmila recobró el buen sentido y ofreció inmediatamente reverencias a los viṣṇudūtas inclinando su cabeza ante sus pies de loto. Estaba sumamente complacido con su presencia, pues había visto cómo le salvaban la vida de manos de los sirvientes de Yamarāja.

SIGNIFICADO

Los *vaiṣṇavas* también son *viṣṇudūtas*, pues cumplen las órdenes de Kṛṣṇa. El Señor Kṛṣṇa está muy deseoso de que todas las almas condicionadas que se pudren en el mundo material se entreguen a Él y se salven de los sufrimientos materiales en esta vida, y del castigo en los infiernos después de morir. Por esa razón, el *vaiṣṇava* trata de que las almas condicionadas recobren el buen sentido. Aquellos que, como Ajāmila, tienen la fortuna de

ser salvados por los*viṣṇudūtas* o *vaiṣṇavas*, van de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

6.2.23

taṁ vivakṣum abhipretya
mahāpuruṣa-kiṅkarāḥ
sahasā paśyatas tasya
tatrāntardadhire 'nagha

PALABRA POR PALABRA

tam — él (Ajāmila); *vivakṣum* — deseando hablar; *abhipretya* — entender; *mahāpuruṣa-kiṅkarāḥ* — los mensajeros del Señor Viṣṇu; *sahasā* — instantáneamente; *paśyataḥ tasya* — mientras él miraba; *tatra* — allí; *antardadhire* — desaparecieron; *anagha* — ¡oh, intachable Mahārāja Parīkṣit!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, intachable Mahārāja Parīkṣit!, cuando vieron que Ajāmila trataba de decirles algo, los mensajeros de la Suprema Personalidad de Dios, los viṣṇudūtas, desaparecieron inmediatamente de su presencia.

SIGNIFICADO

Los *śāstras* dicen:

pāpiṣṭhā ye durācārā
deva-brāhmaṇa-nindakāḥ
apathya-bhojanās teṣām
akāle maraṇaṁ dhruvam

«A las personas que son *pāpiṣṭha*, muy pecaminosas, y *durācāra*, de mala conducta o de hábitos muy sucios, que están en contra de la existencia de Dios, que no respetan a los *vaiṣṇavas* y a los *brāhmaṇas*, y que comen de todo, sin discriminar, la muerte les llega, sin duda alguna, cuando menos se lo esperan». Se explica que en Kali-yuga las personas pueden vivir hasta un máximo de cien años; sin embargo, cuanto mayor es la degradación de la gente, más corta es su vida (*prāyeṇālpāyuṣaḥ*). Ajāmila tenía que haber muerto inmediatamente, pero, al liberarse de las reacciones pecaminosas, la duración de su vida se alargó. Al ver que Ajāmila trataba de decirles algo, los *viṣṇudūtas* desaparecieron; de ese modo le daban oportunidad de glorificar al Señor Supremo. Todas las reacciones de sus pecados habían sido destruidas, de modo que ahora estaba preparado para glorificar al Señor. De hecho, no es posible glorificar al Señor sin estar completamente libre de actividades pecaminosas. Esto lo confirma Kṛṣṇa personalmente en el *Bhagavad-gītā* (7.28):

yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpaṁ
janānāṁ puṇya-karmaṇām
te dvandva-moha-nirmuktā
bhajante māṁ dṛḍha-vratāḥ

«Aquellos que han observado una conducta piadosa en vidas anteriores y en la presente, y cuyas actividades pecaminosas están completamente erradicadas, se liberan de las dualidades de la ilusión y se ocupan en Mi servicio con determinación». Los *viṣṇudūtas* hicieron de Ajāmila una persona consciente del servicio devocional; de ese modo podría capacitarse inmediatamente para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Para aumentar su ansia de glorificar al Señor, desaparecieron, pues, en su ausencia, sentiría separación. Quien siente esa separación glorifica al Señor con gran intensidad.

6.2.24-25

ajāmilo 'py athākarṇya
dūtānāṁ yama-kṛṣṇayoḥ
dharmaṁ bhāgavataṁ śuddhaṁ
trai-vedyaṁ ca guṇāśrayam

bhaktimān bhagavaty āśu
māhātmya-śravaṇād dhareḥ
anutāpo mahān āsīt
smarato 'śubham ātmanaḥ

PALABRA POR PALABRA

ajāmilaḥ — Ajāmila; *api* — también; *atha* — a continuación; *ākarṇya* — escuchar; *dūtānām* — de los mensajeros; *yama-kṛṣṇayoḥ* — de Yamarāja y del Señor Kṛṣṇa; *dharmam* —

verdaderos principios religiosos; *bhāgavatam* — como se explican en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, o que tratan de la relación entre la entidad viviente y la Suprema Personalidad de Dios; *śuddham* — puros; *trai-vedyam* — mencionados en los tres *Vedas*; *ca* — también; *guṇa-aśrayam* — religión material, bajo las modalidades de la naturaleza material; *bhakti-mān* — un devoto puro (purificado de las modalidades de la naturaleza material); *bhagavati* — a la Suprema Personalidad de Dios; *āśu* — inmediatamente; *māhātmya* — glorificación del nombre, la fama, etc.; *śravaṇāt* — por escuchar; *hareḥ* — del Señor Hari; *anutāpaḥ* — lamento; *mahān* — muy grande; *āsīt* — había; *smarataḥ* — recordar; *aśubham* — todas las vergonzosas actividades; *ātmanaḥ* — hechas por él mismo.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar el diálogo entre los yamadūtas y los viṣṇudūtas, Ajāmila pudo entender los principios religiosos que actúan bajo las tres modalidades de la naturaleza material, y que se mencionan en los tres Vedas. También comprendió los principios religiosos trascendentales, que están por encima de las modalidades de la naturaleza material y que se centran en la relación entre el ser vivo y la Suprema Personalidad de Dios. Además de esto, Ajāmila escuchó la glorificación del nombre, la fama, las cualidades y los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios. De ese modo se convirtió en un devoto pefectamente puro.

Cuando recordó sus pasadas actividades pecaminosas, lamentó mucho haberlas realizado.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (2.45), el Señor Kṛṣṇa dijo a Arjuna:

> *traiguṇya-viṣayā vedā*
> *nistraiguṇyo bhavārjuna*
> *nirdvandvo nitya-sattva-stho*
> *niryoga-kṣema ātmavān*

«Los *Vedas* tratan principalmente el tema de las tres modalidades de la naturaleza material. ¡Oh, Arjuna! debes trascender esas tres modalidades. Libérate de todas las dualidades y de las ansias de ganancia y seguridad, y establécete en el Ser». Es cierto que los principios védicos recomiendan un proceso gradual de elevación al plano espiritual, pero si alguien se apega a esos principios, entonces no tiene posibilidad de elevarse al plano de la vida espiritual. Por esa razón, Kṛṣṇa aconsejó a Arjuna que realizase servicio devocional, que es el proceso religioso trascendental. La posición trascendental del servicio devocional viene también confirmada en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.6): *sa vai puṁsāṁ paro dharmo yato bhaktir adhokṣaje*:*Bhakti*, el servicio devocional, es *paro dharmaḥ*, *dharma* trascendental; no es *dharma* material. Por lo común, la gente piensa que la finalidad de la práctica religiosa debe ser obtener beneficios materiales. Esto puede acomodarse bien con personas interesadas en la vida material, pero quien tiene interés

en la vida espiritual debe apegarse a *paro dharmaḥ*, los principios religiosos que nos llevan a ser devotos del Señor Supremo (*yato bhaktir adhokṣaje*). La religión *bhāgavata* enseña que entre el Señor y la entidad viviente existe una relación eterna, y que la entidad viviente tiene el deber de entregarse al Señor. Quien se sitúa en el plano del servicio devocional ve desaparecer todos los obstáculos y queda completamente satisfecho (*ahaituky apratihatā yayātmā suprasīdati*). Tras elevarse hasta ese plano, Ajāmila comenzó a lamentarse de sus actividades materialistas, y a glorificar el nombre, la fama, la forma y los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios.

6.2.26

aho me paramaṁ kaṣṭam
abhūd avijitātmanaḥ
yena viplāvitaṁ brahma
vṛṣalyāṁ jāyatātmanā

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡ay!; *me* — mi; *paramam* — extremada; *kaṣṭam* — condición miserable; *abhūt* — se volvió; *avijita-ātmanaḥ* — por tener los sentidos fuera de control; *yena* — por lo cual; *viplāvitam* — destruidas; *brahma* — todas mis cualidades brahmínicas; *vṛṣalyām* — por medio de una *śūdrāṇī*, una sirvienta; *jāyatā* — nacidos; *ātmanā* — por mí.

TRADUCCIÓN

Ajāmila dijo: ¡Ay de mí! ¡Cómo me degradé por ser sirviente de mis sentidos! Caí de mi posición de brāhmaṇa debidamente cualificado y engendré hijos en el vientre de una prostituta.

SIGNIFICADO

Los hombres de las clases superiores (*brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*) no engendran hijos en el vientre de mujeres de baja clase. Por esa razón, en la sociedad védica existe la costumbre de examinar los horóscopos de los jóvenes cuyo matrimonio se considera, para ver si la combinación es adecuada. La astrología védica revela si se ha nacido en el *vipra-varṇa*, el *kṣatriya-varṇa*, el *vaiśya-varna* o el *śūdra-varṇa*, conforme a las tres modalidades de la naturaleza material. Este procedimiento es necesario, pues un matrimonio entre un joven perteneciente al *vipra-varṇa* y una muchacha del *śūdra-varṇa* es incompatible; marido y mujer no hallarían más que miserias en su vida matrimonial. Por lo tanto, los jóvenes deben casarse con muchachas de su misma categoría. Por supuesto, esto es *trai-guṇya*, un cálculo material conforme a los *Vedas*; pero si los novios son devotos, no hay por qué hacer esas consideraciones. El devoto es trascendental, y por ello, en un matrimonio entre devotos, la pareja de jóvenes forma una combinación feliz.

6.2.27

dhiṅ māṁ vigarhitaṁ sadbhir
duṣkṛtaṁ kula-kajjalam
hitvā bālāṁ satīṁ yo 'haṁ
surā-pīm asatīm agām

PALABRA POR PALABRA

dhik mām — que la mayor condena caiga sobre mí; *vigarhitam* — condenado; *sadbhiḥ* — por hombres honestos; *duṣkṛtam* — que ha cometido actos pecaminosos; *kula-kajjalam* — que ha difamado la tradición familiar; *hitvā* — ** abandonando; *bālām* — a una joven esposa; *satīm* — casta; *yaḥ* — quien; *aham* — yo; *surāpīm* — con una mujer habituada al vino; *asatīm* — impúdica; *agām* — tuve relaciones sexuales.

TRADUCCIÓN

¡Ay de mí!, ¡condenado sea!, he sido tan pecaminoso que he deshonrado la tradición de mi familia. Abandoné a mi casta, bella y joven esposa para darme a la vida sexual con una prostituta degradada y habituada al vino. ¡Ay de mí!, ¡condenado sea!

SIGNIFICADO

Esta es la mentalidad de quien se está volviendo un devoto puro. Aquel que, por la gracia del Señor y del maestro espiritual, se

eleva al plano del servicio devocional, lo primero que hace es lamentar sus actividades pecaminosas pasadas. Eso le ayuda a avanzar en la vida espiritual. Los *viṣṇudūtas* habían dado a Ajāmila la posibilidad de ser un devoto puro, y el deber del devoto puro es lamentar sus actividades pecaminosas pasadas en relación con la vida sexual ilícita, la ingestión de sustancias embriagantes, el consumo de carne y los juegos de azar. No solo debe abandonar sus malos hábitos pasados, sino que también debe lamentar los pecados cometidos. Esa es la pauta de la devoción pura.

6.2.28

vṛddhāv anāthau pitarau
nānya-bandhū tapasvinau
aho mayādhunā tyaktāv
akṛtajñena nīcavat

PALABRA POR PALABRA

vṛddhau — ancianos; *anāthau* — que no tenían ninguna otra persona que velara por su bienestar; *pitarau* — mis padres; *na anya-bandhū* — que no tenían más amigos; *tapasvinau* — que pasaron grandes dificultades; *aho* — ¡ay!; *mayā* — por mí; *adhunā* — en ese momento; *tyaktau* — fueron abandonados; *akṛta-jñena* — desagradecido; *nīca-vat* — como la más abominable persona de baja clase.

TRADUCCIÓN

Mis padres eran ancianos y no tenían ningún otro hijo ni amigo que velara por ellos. Como yo no lo hice, pasaron grandes dificultades. ¡Ay de mí!, fui un desagradecido y les abandoné en aquella condición, como un hombre abominable y de baja clase.

SIGNIFICADO

Según la civilización védica, todo el mundo tiene la responsabilidad de cuidar de los *brāhmaṇas*, los ancianos, las mujeres, los niños y las vacas. Ese es el deber de todos, y, en especial, de las personas de clase alta. Ajāmila, debido a su relación con la prostituta, abandonó todos sus deberes. Lamentándose por ello, ahora Ajāmila se consideraba muy degradado.

6.2.29

so 'haṁ vyaktaṁ patiṣyāmi
narake bhṛśa-dāruṇe
dharma-ghnāḥ kāmino yatra
vindanti yama-yātanāḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — una persona así; *aham* — yo; *vyaktam* — ahora está claro; *patiṣyāmi* — caerá; *narake* — al infierno; *bhṛśa-dāruṇe* — de

mayores miserias; *dharma-ghnāḥ* — aquellos que rompen los principios de la religión; *kāminaḥ* — que son demasiado lujuriosos; *yatra* — donde; *vindanti* — soportan; *yama-yātanāḥ* — los tormentos infernales que impone Yamarāja.

TRADUCCIÓN

Ahora veo claro que, como consecuencia de esas actividades, una persona pecaminosa como yo debería haber sido arrojada a los infiernos destinados a quienes han roto los principios religiosos, donde tendría que haber sufrido terriblemente.

6.2.30

kim idaṁ svapna āho svit
sākṣād dṛṣṭam ihādbhutam
kva yātā adya te ye māṁ
vyakarṣan pāśa-pāṇayaḥ

PALABRA POR PALABRA

kim — si; *idam* — esto; *svapne* — en un sueño; *āho svit* — o; *sākṣāt* — directamente; *dṛṣṭam* — visto; *iha* — aquí; *adbhutam* — maravilloso; *kva* — dónde; *yātāḥ* — han ido; *adya* — ahora; *te* — todos ellos; *ye* — quienes; *mām* — a mí; *vyakarṣan* — arrastraban; *pāśa-pāṇayaḥ* — con cuerdas en las manos.

TRADUCCIÓN

Lo que vi, ¿fue un sueño o fue la realidad? Veía hombres de temible aspecto que, con cuerdas en las manos, venían a apresarme y tiraban de mí para llevarme con ellos. ¿Dónde están?, ¿se han ido?

6.2.31

atha te kva gatāḥ siddhāś
catvāraś cāru-darśanāḥ
vyāmocayan nīyamānaṁ
baddhvā pāśair adho bhuvaḥ

PALABRA POR PALABRA

atha — a continuación; *te* — aquellas personas; *kva* — dónde; *gatāḥ* — han ido; *siddhāḥ* — liberadas; *catvāraḥ* — cuatro personalidades; *cāru-darśanāḥ* — sumamente hermosas para la vista; *vyāmocayan* — liberaron; *nīyamānam* — a mí, que estaba siendo arrastrado; *baddhvā* — apresado; *pāśaiḥ* — con cuerdas; *adhaḥ bhuvaḥ* — a las profundidades de la región infernal.

TRADUCCIÓN

¿Y dónde están aquellas cuatro personas liberadas, los hermosos seres que me liberaron de mis captores y me salvaron de ser arrastrado a las profundidades de la región infernal?

SIGNIFICADO

Como ya se explicó en el Quinto Canto, los planetas infernales se hallan en las regiones más bajas del universo. Por esa razón, reciben el nombre de *adho bhuvaḥ*. Ajāmila comprendió que los *yamadūtas* habían venido de esa región.

6.2.32

athāpi me durbhagasya
vibudhottama-darśane
bhavitavyaṁ maṅgalena
yenātmā me prasīdati

PALABRA POR PALABRA

atha — por lo tanto; *api* — aunque; *me* — de mí; *durbhagasya* — tan desgraciado; *vibudha-uttama* — devotos excelsos; *darśane* — por haber visto; *bhavitavyam* — debe de haber; *maṅgalena* — actividades auspiciosas; *yena* — por las cuales; *ātmā* — ser; *me* — mío; *prasīdati* — se vuelve realmente feliz.

TRADUCCIÓN

Por haberme hundido en un océano de actividades pecaminosas, soy, en verdad, sumamente abominable y desgraciado; sin embargo, por mis actividades espirituales pasadas, he podido ver a esas cuatro

personalidades excelsas que vinieron a rescatarme. Ahora, gracias a su visita, me siento enormemente feliz.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 22.54):

*‘

> *'sādhu-saṅga', 'sādhu-saṅga'—sarva-śāstre kaya*
> *lava-mātra sādhu-saṅge sarva-siddhi haya*

«En todos los *śāstras* se recomienda la relación con devotos, pues un simple instante en su compañía puede traernos la semilla de la perfección completa». Al comienzo de su vida, Ajāmila era verdaderamente muy puro, y se relacionaba con devotos y *brāhmaṇas*; debido a esa actividad piadosa, y a pesar de su caída, se sintió inspirado a dar a su hijo el nombre de Nārāyaṇa. En verdad, si lo hizo, fue gracias al buen consejo que la Suprema Personalidad de Dios le dio desde dentro. En el*Bhagavad-gītā* (15.15), el Señor dice: *sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca*: «Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». El Señor, que está en el corazón de todos, es tan bondadoso que nunca olvida a quien alguna vez Le haya ofrecido un pequeño servicio. Por esa razón, Él, desde dentro, dio a Ajāmila la oportunidad de poner a su hijo menor el nombre de Nārāyaṇa, de modo que, lleno de cariño, le llamase constantemente: «¡Nārāyaṇa! ¡Nārāyaṇa!». Con ello, en el

momento de la muerte se salvaría de la situación más temible y peligrosa. Así es la misericordia de Kṛṣṇa. *Guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*: «Por la misericordia del *guru* y de Kṛṣṇa, se recibe la semilla del *bhakti*. Ese contacto salva al devoto del mayor de los temores. Por esa razón, en nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa cambiamos el nombre del devoto por otro nombre que le haga recordar a Viṣṇu. El devoto que pueda recordar en el momento de morir su propio nombre, como Kṛṣṇaḍāsa o Govinda dāsa, se salvará del mayor de los peligros. Por lo tanto, el cambio de nombre en el momento de la iniciación es esencial. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa presta atención a los mínimos detalles, y con ello nos ofrece grandes posibilidades de recordar a Kṛṣṇa de un modo u otro.

6.2.33

anyathā mriyamāṇasya
nāśucer vṛṣalī-pateḥ
vaikuṇṭha-nāma-grahaṇaṁ
jihvā vaktum ihārhati

PALABRA POR PALABRA

anyathā — de otra forma; *mriyamāṇasya* — de una persona que está a punto de morir; *na* — no; *aśuceḥ* — muy sucio; *vṛṣalī-pateḥ* — aquel que mantiene a una prostituta; *vaikuṇṭha* — del Señor de Vaikuṇṭha; *nāma-grahaṇam* — el canto del santo nombre; *jihvā* — la lengua; *vaktum* — hablar; *iha* — en esa situación; *arhati* — puede.

TRADUCCIÓN

De no haber sido por mi pasado servicio devocional, ¿cómo habría podido yo, un ser impuro que mantenía a una prostituta, haber recibido la oportunidad de cantar el santo nombre de Vaikuṇṭhapati cuando estaba a punto de morir? Ciertamente, hubiera sido imposible.

SIGNIFICADO

El nombre Vaikuṇṭhapati, que significa «el amo del mundo espiritual», no es diferente del nombre Vaikuṇṭha. Ajāmila, que ahora era un alma iluminada, comprendía que aquella oportunidad de cantar el santo nombre de Vaikuṇṭhapati en la horrible situación en que se hallaba a la hora de morir, la debía a sus actividades espirituales pasadas.

6.2.34

kva cāhaṁ kitavaḥ pāpo
brahma-ghno nirapatrapaḥ
kva ca nārāyaṇety etad
bhagavan-nāma maṅgalam

PALABRA POR PALABRA

kva — dónde; *ca* — también; *aham* — yo; *kitavaḥ* — un engañador; *pāpaḥ* — la personificación de todos los pecados; *brahma-ghnaḥ* — el destructor de mi propia cultura brahmínica; *nirapatrapaḥ* —

desvergonzado; *kva* — dónde; *ca* — también; *nārāyaṇa* — Nārāyaṇa; *iti* — así; *etat* — este; *bhagavat-nāma* — el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios; *maṅgalam* — completamente auspicioso.

TRADUCCIÓN

Ajāmila continuó: Soy un engañador desvergonzado que ha destruido su cultura brahmínica. En verdad, soy la personificación del pecado. ¿Cuál es mi posición en comparación con el canto del santo nombre del Señor Nārāyaṇa, que es completamente auspicioso?

SIGNIFICADO

Quienes nos ocupamos en la propagación del santo nombre de Nārāyaṇa, Kṛṣṇa, a través del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa debemos siempre recordar cuál era nuestra posición antes de venir y cual es nuestra posición ahora. Nuestra vida era abominable; éramos comedores de carne, borrachos y mujeriegos que llevaban a cabo todo tipo de actividades pecaminosas; pero ahora se nos ha dado la oportunidad de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa. Por eso, siempre debemos apreciar esta valiosa oportunidad. Por la gracia del Señor, estamos abriendo muchos centros, y esa buena fortuna debemos aprovecharla para cantar el santo nombre del Señor y servir a la Suprema Personalidad de Dios directamente. Debemos tener presente la diferencia entre nuestra condición actual y la pasada,

y tener siempre mucho cuidado de no caer de esta vida tan excelsa.

6.2.35

so 'haṁ tathā yatiṣyāmi
yata-cittendriyānilaḥ
yathā na bhūya ātmānam
andhe tamasi majjaye

PALABRA POR PALABRA

saḥ — esa persona; *aham* — yo; *tathā* — de ese modo; *yatiṣyāmi* — me esforzaré; *yata-citta-indriya* — controlando la mente y los sentidos; *anilaḥ* — y los aires internos; *yathā* — de modo que; *na* — no; *bhūyaḥ* — de nuevo; *ātmānam* — mi alma; *andhe* — en oscuridad; *tamasi* — en ignorancia; *majjaye* — me hunda.

TRADUCCIÓN

Soy un gran pecador, pero, puesto que he recibido esta oportunidad, debo controlar por completo mi mente, mi vida y mis sentidos, y ocuparme siempre en servicio devocional, de modo que no caiga de nuevo en la profunda y oscura ignorancia de la vida materialista.

SIGNIFICADO

Todos debemos tener esta determinación. Por la misericordia de Kṛṣṇa y del maestro espiritual, nos hemos elevado a una posición

excelsa, y si recordamos que se trata de una gran oportunidad y oramos a Kṛṣṇa para no volver a caer, lograremos que nuestra vida sea un éxito.

6.2.36-37

vimucya tam imaṁ bandham
avidyā-kāma-karmajam
sarva-bhūta-suhṛc chānto
maitraḥ karuṇa ātmavān

mocaye grastam ātmānaṁ
yoṣin-mayyātma-māyayā
vikrīḍito yayaivāhaṁ
krīḍā-mṛga ivādhamaḥ

PALABRA POR PALABRA

vimucya — haberse liberado de; *tam* — eso; *imam* — este; *bandham* — cautiverio; *avidyā* — debido a la ignorancia; *kāma* — debido al deseo de disfrute; *karma-jam* — ** causado por actividades; *sarva-bhūta* — de todas las entidades vivientes; *suhṛt* — ** amigo; *śāntaḥ* — muy pacífico; *maitraḥ* — amistosamente; *karuṇaḥ* — misericordioso; *ātma-vān* — autorrealizado; *mocaye* — me desenredaré; *grastam* — enjaulada; *ātmānam* — mi alma; *yoṣit-mayyā* — en la forma de la mujer; *ātma-māyayā* — por la energía ilusoria del Señor; *vikrīḍitaḥ* — como un juguete; *yayā* —

por el cual; *eva* — ciertamente; *aham* — yo; *krīḍā-mṛgaḥ* — un animal amaestrado; *iva* — como; *adhamaḥ* — tan degradado.

TRADUCCIÓN

Debido a la identificación con el cuerpo, nos sometemos a los deseos de complacer los sentidos; de ese modo nos ocupamos en todo tipo de actividades piadosas e impías. En eso consiste el cautiverio material. Ahora voy a desenredarme del cautiverio material, que ha tenido su causa en la energía ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios actuando en la forma de una mujer. Por ser un alma muy degradada, caí víctima de la energía ilusoria y fui como un perro danzarín en manos de esa mujer. Voy a abandonar todos los deseos de disfrute y a liberarme de esta ilusión. Voy a ser un amigo misericordioso y bienqueriente de todas las entidades vivientes, y permaneceré siempre absorto en el estado de conciencia de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Todas las personas conscientes de Kṛṣṇa deben mostrar este nivel de determinación. La persona consciente de Kṛṣṇa debe liberarse de las garras de *māyā*, y debe también ser compasiva con todos los que sufren en esas garras. Las actividades del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no se centran en uno mismo, sino que van dirigidas también a los demás. Esa es la perfección de conciencia de Kṛṣṇa. El que se interesa por su

propia salvación no es tan avanzado en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa como el que siente compasión por los demás y que, por ello, propaga el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Ese devoto avanzado nunca caerá, pues Kṛṣṇa le brindará protección especial. Esa es la esencia del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Todos somos como juguetes en manos de la energía ilusoria, y bailamos al son que ella nos toca. Debemos elevarnos al plano de conciencia de Kṛṣṇa y, de este modo, liberarnos y liberar también a los demás.

6.2.38

mamāham iti dehādau
hitvāmithyārtha-dhīr matim
dhāsye mano bhagavati
śuddhaṁ tat-kīrtanādibhiḥ

PALABRA POR PALABRA

mama — mío; *aham* — yo; *iti* — así; *deha-ādau* — en el cuerpo y cosas relacionadas con el cuerpo; *hitvā* — abandonar; *amithyā* — no falsos; *artha* — en valores; *dhīḥ* — con mi conciencia; *matim* — la actitud; *dhāsye* — yo ocuparé; *manaḥ* — mi mente; *bhagavati* — en la Suprema Personalidad de Dios; *śuddham* — puro; *tat* — Su nombre; *kīrtana-ādibhiḥ* — por cantar, escuchar, etc.

TRADUCCIÓN

Por el simple hecho de haber cantado el santo nombre del Señor en compañía de devotos, mi corazón se está purificando. Por esa razón, no volveré a caer víctima del engañoso encanto de la complacencia material de los sentidos. A partir de ahora, ya no me identificaré con el cuerpo, pues me he establecido firmemente en el plano de la Verdad Absoluta. Abandonaré los falsos conceptos de «yo» y «mío» y fijaré mi mente en los pies de loto de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

En este verso se explica con gran claridad la manera en que la entidad viviente cae víctima del condicionamiento material. Todo empieza cuando identifica erróneamente el cuerpo con el ser. Por eso el *Bhagavad-gītā* comienza con la instrucción espiritual de que no somos el cuerpo, sino que estamos dentro del cuerpo. Solo quien canta el santo nombre de Kṛṣṇa, el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, y se mantiene siempre en compañía de devotos, puede alcanzar ese estado de conciencia. Ese es el secreto del éxito. Por eso hacemos hincapié en que hay que cantar el santo nombre del Señor y mantenerse libre de las contaminaciones del mundo material, y en especial de las contaminaciones de los deseos de disfrutar de la vida sexual ilícita, de comer carne, de consumir drogas y participar en juegos de azar. Con determinación, debemos hacer voto de seguir esos principios, para, de ese modo, salvarnos de la miserable condición de la

existencia material. Lo primero que hay que hacer es liberarse del concepto corporal de la vida.

6.2.39

> *iti jāta-sunirvedaḥ*
> *kṣaṇa-saṅgena sādhuṣu*
> *gaṅgā-dvāram upeyāya*
> *mukta-sarvānubandhanaḥ*

PALABRA POR PALABRA

iti — así; *jāta-sunirvedaḥ* — (Ajāmila) que se había desapegado del concepto material de la vida; *kṣaṇa-saṅgena* — por un instante de relación; *sādhuṣu* — con devotos; *gaṅgā-dvāram* — a Hardwar (*hari-dvāra*), la puerta que lleva a Hari (Hardwar es el lugar de donde empieza el Ganges, y por esa razón se llama también *gaṅgā-dvāra*); *upeyāya* — fue; *mukta* — liberado de; *sarva-anubandhanaḥ* — el cautiverio material en todas sus formas.

TRADUCCIÓN

Por haberse relacionado con devotos [los viṣṇudūtas] durante un instante, Ajāmila se desapegó con determinación del concepto material de la vida. Libre así de toda atracción material, partió de inmediato hacia Hardwar.

SIGNIFICADO

La palabra *mukta-sarvānubandhanaḥ* indica que, tras este incidente, Ajāmila, sin preocuparse más de su esposa y sus hijos, se fue directamente a Hardwar para cultivar la vida espiritual. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa dispone ahora de centros en Vṛndāvana y en Navadvīpa, de modo que quienes deseen llevar una vida retirada, sean o no devotos, puedan ir allí y, con determinación, abandonar el concepto corporal de la vida. Damos la bienvenida a todo el que desee vivir en esos lugares sagrados por el resto de sus días con la idea de alcanzar el éxito supremo mediante el sencillo método de cantar el santo nombre del Señor y tomar *prasāda*. De ese modo, podrán ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. No hemos abierto ningún centro en Hardwar, pero, para los devotos, Vṛndāvana y Śrīdhāma Māyāpur son mejores que cualquier otro lugar. El templo de Caitanya Candrodaya brinda una buena oportunidad de relacionarse con devotos. Aprovechemos todos esa oportunidad.

6.2.40

sa tasmin deva-sadana
āsīno yogam āsthitaḥ
pratyāhṛtendriya-grāmo
yuyoja mana ātmani

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (Ajāmila); *tasmin* — en ese lugar (Hardwar); *deva-sadane* — en un templo de Viṣṇu; *āsīnaḥ* — situándose; *yogam āsthitaḥ* — practicó *bhakti-yoga*; *pratyāhṛta* — apartado de todas las actividades de complacencia de los sentidos; *indriya-grāmaḥ* — sus sentidos; *yuyoja* — fijó; *manaḥ* — la mente; *ātmani* — en el ser o la Superalma, la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

En Hardwar, Ajāmila se refugió en un templo de Viṣṇu, donde practicó el proceso de bhakti-yoga. Allí controló los sentidos y aplicó su mente por entero al servicio del Señor.

SIGNIFICADO

Los devotos que se han unido al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa pueden vivir cómodamente en los muchos templos de que disponemos y ocuparse en el servicio devocional del Señor. De ese modo, pueden controlar la mente y los sentidos y obtener el éxito supremo en la vida. Este proceso desciende desde épocas de las que ya no hay recuerdo. Debemos aprender de la vida de Ajāmila y hacer votos con determinación, proponiéndonos hacer lo que sea necesario por seguir esta senda.

6.2.41

tato guṇebhya ātmānaṁ
viyujyātma-samādhinā
yuyuje bhagavad-dhāmni
brahmaṇy anubhavātmani

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *guṇebhyaḥ* — de las modalidades de la naturaleza material; *ātmānam* — la mente; *viyujya* — ** desapegar; *ātma-samādhinā* — por estar consagrado por entero al servicio devocional; *yuyuje* — ocupado; *bhagavat-dhāmni* — en la forma del Señor; *brahmaṇi* — que es Parabrahman (no adoración de ídolos); *anubhava-ātmani* — en quien se piensa siempre (comenzando por los pies y ascendiendo poco a poco).

TRADUCCIÓN

Ajāmila se consagró por entero al servicio devocional. De ese modo desapegó su mente del proceso de la complacencia sensorial y se absorbió por completo en pensar en la forma del Señor.

SIGNIFICADO

Quien adore a la Deidad en el templo verá que su mente, de modo natural, queda absorta en pensar en el Señor y en Su forma. No hay diferencia entre la forma del Señor y el Señor

mismo. Por esa razón, el *bhakti-yoga* es el sistema de *yoga* más fácil. Los *yogīs* tratan de concentrar la mente en la forma de la Superalma, Viṣṇu, que está dentro del corazón, pero ese mismo objetivo puede alcanzarse fácilmente cuando la mente está absorta en la Deidad que se adora en el templo. En todos los templos hay una forma trascendental del Señor, y es muy fácil pensar en ella. Quien ve al Señor durante el *ārati*, Le ofrece *bhoga* y piensa constantemente en la forma de la Deidad, se convierte en un *yogī* de primera categoría. Ese es el mejor proceso de *yoga*, como la Suprema Personalidad de Dios nos confirma en el *Bhagavad-gītā* (6.47):

> *yoginām api sarveṣāṁ*
> *mad-gatenāntarātmanā*
> *śraddhāvān bhajate yo māṁ*
> *sa me yuktatamo mataḥ*

«De todos los *yogīs*, aquel que tiene una gran fe y siempre mora en Mí, piensa en Mí y Me ofrece servicio amoroso trascendental, es el que está más íntimamente unido a Mí en *yoga* y es el más elevado de todos. Esa es Mi opinión». *Yogī* de primera categoría es aquel que, pensando siempre en la forma del Señor, controla los sentidos y se desapega de las actividades materiales.

6.2.42

yarhy upārata-dhīs tasminn
adrākṣīt puruṣān puraḥ
upalabhyopalabdhān prāg
vavande śirasā dvijaḥ

PALABRA POR PALABRA

yarhi — cuando; *upārata-dhīḥ* — su mente y su inteligencia estuvieron fijas; *tasmin* — en ese momento; *adrākṣīt* — había visto; *puruṣān* — a las personas (los mensajeros del Señor Viṣṇu); *puraḥ* — ante él; *upalabhya* — obtener; *upalabdhān* — que fueron obtenidos; *prāk* — en el pasado; *vavande* — ofreció reverencias; *śirasā* — con la cabeza; *dvijaḥ* — el *brāhmaṇa*.

TRADUCCIÓN

Cuando su inteligencia y su mente estuvieron fijas en la forma del Señor, el brāhmaṇa Ajāmila vio de nuevo ante él a cuatro personas celestiales. Al comprender que se trataba de los mismos que había visto en el pasado, les ofreció reverencias postrándose ante ellos.

SIGNIFICADO

Cuando la mente de Ajāmila estuvo fija en la forma del Señor, los *viṣṇudūtas* que le habían rescatado volvieron de nuevo ante él. Los *viṣṇudūtas* se habían ido durante algún tiempo para dar a

Ajāmila la posibilidad de establecerse firmemente en la meditación en el Señor. Ahora que su devoción había madurado, volvieron a buscarle. Comprendiendo que eran los mismos *viṣṇudūtas*, que habían regresado, Ajāmila les ofreció reverencias postrándose ante ellos.

6.2.43

hitvā kalevaraṁ tīrthe
gaṅgāyāṁ darśanād anu
sadyaḥ svarūpaṁ jagṛhe
bhagavat-pārśva-vartinām

PALABRA POR PALABRA

hitvā — abandonar; *kalevaram* — el cuerpo material; *tīrthe* — en el lugar sagrado; *gaṅgāyām* — a orillas del Ganges; *darśanāt anu* — después de ver; *sadyaḥ* — ** inmediatamente; *sva-rūpam* — su forma espiritual original; *jagṛhe* — asumió; *bhagavat-pārśva-vartinām* — que es adecuada para relacionarse con el Señor.

TRADUCCIÓN

Al ver a los viṣṇudūtas, Ajāmila abandonó su cuerpo material en Hardwar, a orillas del Ganges. Entonces recuperó su cuerpo espiritual original, el cuerpo adecuado para un sirviente directo del Señor.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (4.9), el Señor dice:

> *janma karma ca me divyam*
> *evaṁ yo vetti tattvataḥ*
> *tyaktvā dehaṁ punar janma*
> *naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna».

La perfección en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa trae como resultado que, tras abandonar el cuerpo material, la persona se eleva de inmediato al mundo espiritual en su cuerpo espiritual original, para servir de forma directa a la Suprema Personalidad de Dios. Algunos devotos van a Vaikuṇṭhaloka, mientras que otros gozan de la compañía de Kṛṣṇa en Goloka Vṛndāvana.

6.2.44

> *sākaṁ vihāyasā vipro*
> *mahāpuruṣa-kiṅkaraiḥ*
> *haimaṁ vimānam āruhya*
> *yayau yatra śriyaḥ patiḥ*

PALABRA POR PALABRA

sākam — por; *vihāyasā* — por la senda del espacio, o las rutas celestiales; *vipraḥ* — el *brāhmaṇa* (Ajāmila); *mahāpuruṣa-kiṅkaraiḥ* — con los mensajeros del Señor Viṣṇu; *haimam* — hecho de oro; *vimānam* — a un avión; *āruhya* — subir; *yayau* — fue; *yatra* — donde; *śriyaḥ patiḥ* — el Señor Viṣṇu, el esposo de la diosa de la fortuna.

TRADUCCIÓN

En compañía de los mensajeros del Señor Viṣṇu, Ajāmila se subió a un avión de oro. Surcando las rutas del espacio, fue directamente a la morada del Señor Viṣṇu, el esposo de la diosa de la fortuna.

SIGNIFICADO

Los científicos materialistas llevan muchos años tratando de ir a la Luna, pero todavía no han podido conseguirlo. Sin embargo, los aviones espirituales de los planetas espirituales pueden llevarnos de regreso al hogar, de vuelta a Dios, en un segundo. No podemos ni imaginar la velocidad de esos aviones espirituales. El espíritu es más sutil que la mente, y todo el mundo sabe por propia experiencia lo rápido que la mente viaja de un lugar a otro. Por lo tanto, la única manera de imaginar la rapidez de la forma espiritual es compararla con la velocidad de la mente. El devoto perfecto puede ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, inmediatamente después de abandonar el cuerpo material, en menos de un instante.

6.2.45

evaṁ sa viplāvita-sarva-dharmā
dāsyāḥ patiḥ patito garhya-karmaṇā
nipātyamāno niraye hata-vrataḥ
sadyo vimukto bhagavan-nāma gṛhṇan

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *saḥ* — él (Ajāmila); *viplāvita-sarva-dharmāḥ* — que abandonó todos los principios religiosos; *dāsyāḥ patiḥ* — el esposo de una prostituta; *patitaḥ* — caído; *garhya-karmaṇā* — por ocuparse en actividades abominables; *nipātyamānaḥ* — caer; *niraye* — a la vida infernal; *hata-vrataḥ* — que rompió todos sus votos; *sadyaḥ* — inmediatamente; *vimuktaḥ* — liberado; *bhagavat-nāma* — el santo nombre del Señor; *gṛhṇan* — cantar.

TRADUCCIÓN

Ajāmila era un brāhmaṇa, pero, debido a las malas compañías, abandonó por completo la cultura brahmínica y los principios religiosos. Había caído muy bajo, hasta el punto de robar, beber y realizar otros actos abominables. Incluso mantenía a una prostituta. Por todo ello, su destino era ser llevado al infierno por los mensajeros de Yamarāja; sin embargo, un simple

reflejo del canto del santo nombre de Nārāyaṇa bastó para que fuese inmediatamente rescatado.

6.2.46

> *nātaḥ paraṁ karma-nibandha-kṛntanaṁ*
> *mumukṣatāṁ tīrtha-padānukīrtanāt*
> *na yat punaḥ karmasu sajjate mano*
> *rajas-tamobhyāṁ kalilaṁ tato 'nyathā*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *ataḥ* — por lo tanto; *param* — método mejor; *karma-nibandha* — la obligación de sufrir o padecer dificultades como resultado de las actividades fruitivas; *kṛntanam* — lo que puede cortar por completo; *mumukṣatām* — de personas que desean salir de las garras del cautiverio material; *tīrtha-pada* — acerca de la Suprema Personalidad de Dios, a cuyos pies reposan todos los lugares sagrados; *anukīrtanāt* — que cantan constantemente bajo la dirección del maestro espiritual genuino; *na* — no; *yat* — debido a; *punaḥ* — de nuevo; *karmasu* — en actividades fruitivas; *sajjate* — se apega; *manaḥ* — la mente; *rajaḥ-tamobhyām* — por las modalidades de la pasión y la ignorancia; *kalilam* — contaminada; *tataḥ* — a continuación; *anyathā* — por cualquier otro medio.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, aquel que desee liberarse del cautiverio material debe adoptar el proceso de cantar y glorificar el nombre, la fama, la forma y los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios, a cuyos pies reposan todos los lugares sagrados. Otros métodos, como la expiación piadosa, el conocimiento especulativo y la meditación del yoga místico, no pueden dar el beneficio adecuado, pues la persona vuelve a las actividades fruitivas incluso después de someterse a esos procesos, incapaz de controlar la mente, que está contaminada por las cualidades más bajas de la naturaleza, la pasión y la ignorancia.

SIGNIFICADO

En la práctica hemos visto que muchos *karmīs*, *jñānīs* y *yogīs* vuelven a apegarse a las actividades materiales incluso después de haber alcanzado, supuestamente, la perfección. Son muchos los mal llamados *svāmīs* y *yogīs* que abandonan las actividades materiales por considerarlas falsas (*jagan mithyā*), pero después de algún tiempo vuelven a ocuparse en actividades materiales y abren hospitales y escuelas, o realizan otras actividades de beneficiencia. A veces toman parte en actividades políticas, a pesar de que insisten en declarar que son *sannyāsīs*, miembros de la orden de renuncia. Sin embargo, la conclusión perfecta es que, si alguien desea liberarse verdaderamente del mundo material, debe emprender el proceso de servicio devocional, que

comienza con *śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ*, cantar y escuchar las glorias del Señor. Esto lo ha demostrado en la práctica el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Muchos jóvenes occidentales eran adictos a las drogas y a muchos otros malos hábitos, y no los podían abandonar; pero, tan pronto como se han unido al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, han podido dejar de lado todas esas tendencias y se han ocupado con toda seriedad en cantar las glorias del Señor. En otras palabras, este proceso es el método perfecto para expiar los actos realizados bajo la influencia de *rajaḥ* y*tamaḥ* (pasión e ignorancia). Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.19):

> *tadā rajas-tamo-bhāvāḥ*
> *kāma-lobhādayaś ca ye*
> *ceta etair anāviddhaṁ*
> *sthitaṁ sattve prasīdati*

Como resultado de *rajaḥ* y *tamaḥ*, la persona es cada vez más lujuriosa y codiciosa; sin embargo, cuando emprende el proceso de cantar y escuchar, llega al plano de la bondad y es feliz. A medida que avanza en el cultivo del servicio devocional, todas sus dudas se disipan por completo (*bhidyate hṛdaya-granthiś chidyante sarva-saṁśayāḥ*). De ese modo, el nudo del deseo de realizar actividades fruitivas se rompe en pedazos.

6.2.47-48

ya etaṁ paramaṁ guhyam
itihāsam aghāpaham
śṛṇuyāc chraddhayā yukto
yaś ca bhaktyānukīrtayet

na vai sa narakaṁ yāti
nekṣito yama-kiṅkaraiḥ
yady apy amaṅgalo martyo
viṣṇu-loke mahīyate

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — todo el que; *etam* — esta; *paramam* — muy; *guhyam* — confidencial; *itihāsam* — narración histórica; *agha-apaham* — que libera de todas las reacciones de los pecados; *śṛṇuyāt* — escucha; *śraddhayā* — con fe; *yuktaḥ* — dotado de; *yaḥ* — aquel que; *ca* — también; *bhaktyā* — con gran devoción; *anukīrtayet* — repite; *na* — no; *vai* — en verdad; *saḥ* — esa persona; *narakam* — al infierno; *yāti* — va; *na* — no; *īkṣitaḥ* — es observado; *yama-kiṅkaraiḥ* — por los sirvientes de Yamarāja; *yadi api* — aunque; *amaṅgalaḥ* — no auspicioso; *martyaḥ* — una entidad viviente con cuerpo material; *viṣṇu-loke* — en el mundo espiritual; *mahīyate* — es bienvenido y recibido con gran respeto.

TRADUCCIÓN

Esta narración histórica es muy confidencial, y tiene el poder de destruir todas las reacciones pecaminosas; por ello, aquel que la escuche o la explique con gran fe y devoción nunca más será condenado a vivir en los infiernos, a pesar de haber recibido un cuerpo material y aunque pueda haber sido un gran pecador. En verdad, los yamadūtas, que cumplen las órdenes de Yamarāja, no se acercarán a él ni siquiera para verlo. Tras abandonar el cuerpo, esa persona irá de regreso al hogar, de vuelta a Dios, donde será recibida y adorada con gran respeto.

6.2.49

mriyamāṇo harer nāma
gṛṇan putropacāritam
ajāmilo 'py agād dhāma
kim uta śraddhayā gṛṇan

PALABRA POR PALABRA

mriyamāṇaḥ — en el momento de la muerte; *hareḥ nāma* — el santo nombre de Hari; *gṛṇan* — cantar; *putra-upacāritam* — referido a su hijo; *ajāmilaḥ* — Ajāmila; *api* — incluso; *agāt* — fue; *dhāma* — al mundo espiritual; *kim uta* — qué decir de; *śraddhayā* — con fe y amor; *gṛṇan* — cantar.

TRADUCCIÓN

En la agonía de la muerte, Ajāmila cantó el santo nombre del Señor; su canto iba en realidad dirigido a su hijo, pero, aun así, Ajāmila fue de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Por lo tanto, si una persona escucha y canta el santo nombre del Señor con fe y sin ofensas, ¿qué duda cabe de que irá de regreso a Dios?

SIGNIFICADO

En el momento de la muerte, todas las funciones del cuerpo se trastornan y nos vemos sumidos en una gran confusión. En ese momento, incluso quien haya practicado el canto del santo nombre del Señor durante toda su vida puede verse incapaz de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa con claridad. No obstante, esa persona recibe todos los beneficios del canto del santo nombre. Por eso, mientras el cuerpo está sano, ¿por qué no cantar el santo nombre del Señor en voz alta y clara? Mediante esa práctica, es muy posible cantar el santo nombre del Señor con amor y fe en el momento de la muerte. En conclusión, aquel que canta el santo nombre del Señor constantemente tiene garantizado el regreso al hogar, de vuelta a Dios, sin la menor duda.

NOTA SUPLEMENTARIA

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura presenta su comentario a los textos 9 y 10 de este capítulo en forma de diálogo, y en él explica que, por el simple hecho de cantar el santo nombre del Señor, podemos liberarnos de todas las reacciones pecaminosas.

Alguien podría decir: «Acepto que el canto del santo nombre del Señor pueda liberarnos de todas las reacciones de la vida pecaminosa. Sin embargo, quien realiza actos pecaminosos con plena conciencia de ello, no una, sino muchísimas veces, no puede liberarse de las reacciones de esos pecados ni siquiera después de doce años de expiación. ¿Cómo es posible, entonces, que por cantar el santo nombre del Señor una sola vez, se libere instantáneamente de las reacciones de todos esos pecados?».

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura responde citando los textos 9 y 10 de este capítulo: «El canto del santo nombre del Señor Viṣṇu es el mejor proceso de expiación para el ladrón de oro y otros objetos preciados, para el borracho, para el que traiciona a un amigo o familiar, para el que mata a un *brāhmaṇa* y para el que se entrega a la vida sexual con la esposa de su*guru* o de otro superior. También es el mejor método de expiación para el asesino de mujeres, del rey o de su propio padre, para quien mata vacas y para todos los demás hombres pecaminosos. Por el simple hecho de cantar el santo nombre del Señor Viṣṇu, esas personas pecaminosas pueden atraer la atención del Señor Supremo, quien, entonces, piensa: "Este hombre ha cantado Mi santo nombre, así que Mi deber es protegerlo"».

Con el canto del santo nombre se puede expiar la vida pecaminosa y destruir todas las reacciones pecaminosas, aunque no es un proceso de expiación propiamente dicho. El proceso de expiación corriente puede proteger a un pecador durante un tiempo, pero no le limpia por completo del deseo de cometer

actos pecaminosos, que está profundamente arraigado en el corazón. Por lo tanto, ese proceso de expiación no tiene tanta potencia como el canto del santo nombre del Señor. En los*śāstras* se dice que, si una persona canta por una sola vez el santo nombre y se entrega por completo a los pies de loto del Señor, el Señor, a partir de entonces, le considera su protegido y Se siente siempre inclinado a protegerle. Así lo confirma Śrīdhara Svāmī. De modo que cuando Ajāmila se encontró en grave peligro, a punto de ser llevado por los mensajeros de Yamarāja, el Señor envió de inmediato a Sus sirvientes personales para que le protegiesen, y como Ajāmila se había liberado de todas las reacciones pecaminosas, los *viṣṇudūtas* hablaron en su defensa.

Ajāmila había puesto a su hijo el nombre de Nārāyaṇa, y como le quería mucho, siempre estaba llamándole. Llamaba a su hijo, pero el nombre de Nārāyaṇa es poderoso en sí mismo, pues no es diferente de Nārāyaṇa, el Señor Supremo. Todas las reacciones de la vida pecaminosa de Ajāmila quedaron neutralizadas en el momento en que dio a su hijo el nombre de Nārāyaṇa, y, sin ser consciente de ello, siempre que llamaba a su hijo, cantando así miles de veces el santo nombre de Nārāyaṇa, estaba avanzando en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

Alguien podría argumentar: «Si estaba cantando el santo nombre de Nārāyaṇa, ¿cómo es posible que viviera con una prostituta y pensase en beber vino?». Con sus actos pecaminosos atraía continuos sufrimientos sobre sí; por ello, podría decirse

que la única causa de su liberación fue el nombre de Nārāyaṇa que pronunció en sus últimos momentos. Sin embargo, su canto habría sido entonces *nāma-aparādha*. *Nāmno balād yasya hi pāpa-buddhiḥ*: Aquel que continúa realizando actos pecaminosos y trata de neutralizar sus pecados mediante el canto del santo nombre del Señor es un *nāma-aparādhī*, un ofensor del santo nombre. Como respuesta, puede decirse que el canto de Ajāmila estaba libre de ofensas, ya que no cantaba el nombre de Nārāyaṇa con intención de neutralizar sus pecados. Él no sabía que estaba apegado a los actos pecaminosos, ni sabía que su canto del nombre de Nārāyaṇa los estaba neutralizando. Por lo tanto, no cometió *nāma-aparādha*, y puede decirse que su canto repetido del santo nombre de Nārāyaṇa para llamar a su hijo era puro. Ajāmila fue acumulando los resultados del *bhakti* sin ni siquiera darse cuenta. En verdad, incluso la primera vez que pronunció el santo nombre fue suficiente para anular todas las reacciones pecaminosas de su vida. Para ilustrar esto con un ejemplo lógico, diremos que una higuera no da fruto en cuanto la plantamos, pero a su debido tiempo podremos recoger higos. Análogamente, el servicio devocional de Ajāmila creció poco a poco, de modo que, a pesar de haber cometido actos muy pecaminosos, las reacciones de esos actos no le afectaron. En los *śāstras* se dice que, cuando alguien canta el santo nombre del Señor, aunque solo sea una vez, las reacciones de su vida pecaminosa pasada, presente o futura ya no pueden afectarle. Pongamos otro ejemplo: Si a una serpiente se le extraen los colmillos venenosos, sus futuras víctimas se salvarán del efecto de su veneno, aunque les pique muchas veces. Del mismo modo,

el devoto que canta el santo nombre sin cometer ofensas, aunque solo sea una vez, está protegido eternamente. Solo tiene que esperar a que, con el paso del tiempo, los resultados de ese canto maduren.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo segundo del Canto Sexto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Ajāmila liberado por los *viṣṇudūtas*».

Capítulo 3

6.3.1

śrī-rājovāca
niśamya devaḥ sva-bhaṭopavarṇitaṁ
pratyāha kiṁ tān api dharmarājaḥ
evaṁ hatājño vihatān murārer
naideśikair yasya vaśe jano 'yam

PALABRA POR PALABRA

śrī-rājā uvāca — el rey dijo; *niśamya* — tras escuchar; *devaḥ* — el señor Yamarāja; *sva-bhaṭa* — de sus propios sirvientes; *upavarṇitam* — las declaraciones; *pratyāha* — contestó; *kim* — qué; *tān* — a ellos; *api* — también; *dharma-rājaḥ* — Yamarāja, el superintendente de la muerte y juez de las actividades religiosas e irreligiosas; *evam* — así; *hata-ājñaḥ* — cuya orden no había sido respetada; *vihatān* — que habían sido derrotados; *murāreḥ naideśikaiḥ* — por los mensajeros de Murāri, Kṛṣṇa; *yasya* — de quien; *vaśe* — bajo el dominio; *janaḥ ayam* — todos los habitantes del mundo.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit dijo: ¡Oh, mi señor!, ¡oh, Śukadeva Gosvāmī!, aunque Yamarāja tiene a su cargo las actividades religiosas e irreligiosas de las entidades vivientes, su orden no había sido respetada. ¿Cómo respondió a sus sirvientes, los yamadūtas, cuando le informaron que los viṣṇudutas les habían derrotado, impidiéndoles detener a Ajāmila?

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que las afirmaciones de los *yamadūtas* venían perfectamente respaldadas por los principios védicos, pero que, aun así, los argumentos de los *viṣṇudūtas* acabaron por imponerse. Esto lo confirma el propio Yamarāja.

6.3.2

yamasya devasya na daṇḍa-bhaṅgaḥ
kutaścanarṣe śruta-pūrva āsīt
etan mune vṛścati loka-saṁśayaṁ
na hi tvad-anya iti me viniścitam

PALABRA POR PALABRA

yamasya — de Yamarāja; *devasya* — el semidiós encargado de juzgar; *na* — no; *daṇḍa-bhaṅgaḥ* — la violación de la orden;

kutaścana — de todas partes; *ṛṣe* — ¡oh, gran sabio!; *śruta-pūrvaḥ* — antes oído; *āsīt* — fue; *etat* — esto; *mune* — ¡oh, gran sabio!; *vṛścati* — puede disipar; *loka-saṁśayam* — la duda de la gente; *na* — no; *hi* — en verdad; *tvat-anyaḥ* — nadie más que tú; *iti* — así; *me* — por mí; *viniścitam* — establecido como conclusión.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran sabio!, en ningún lugar se había escuchado antes que una orden de Yamarāja hubiera dejado de cumplirse. Por eso, creo que si tú no disipas las dudas de la gente en relación con esto, nadie podrá hacerlo. Estoy firmemente convencido de ello; así pues, ten la bondad de explicar las razones de lo sucedido.

6.3.3

śrī-śuka uvāca
bhagavat-puruṣai rājan
yāmyāḥ pratihatodyamāḥ
patiṁ vijñāpayām āsur
yamaṁ saṁyamanī-patim

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śukadeva Gosvāmī dijo; *bhagavat-puruṣaiḥ* — por los mensajeros del Señor, los *viṣṇudūtas*; *rājan* — ¡oh, rey!; *yāmyāḥ* — los mensajeros de Yamarāja; *pratihata-udyamāḥ* — vencidos en sus esfuerzos; *patim* — a su señor; *vijñāpayām āsuḥ* —

informaron; *yamam* — a Yamarāja; *saṁyamanī-patim* — el señor de la ciudad de Saṁyamanī.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī contestó: Mi querido rey, los enviados de Yamarāja, tras fracasar y ser derrotados por los enviados del Señor Viṣṇu, fueron a ver a su amo, el controlador de Saṁyamanī-purī y señor de las personas pecaminosas, para hablarle del incidente.

6.3.4

yamadūtā ūcuḥ
kati santīha śāstāro
jīva-lokasya vai prabho
trai-vidhyaṁ kurvataḥ karma
phalābhivyakti-hetavaḥ

PALABRA POR PALABRA

yamadūtāḥ ūcuḥ — los mensajeros de Yamarāja dijeron; *kati* — cuántos; *santi* — ** hay; *iha* — en este mundo; *śāstāraḥ* — controladores o gobernantes; *jīva-lokasya* — del mundo material; *vai* — en verdad; *prabho* — ¡oh, señor!; *trai-vidhyam* — bajo las tres modalidades de la naturaleza material; *kurvataḥ* — realizar; *karma* — actividad; *phala* — de los resultados; *abhivyakti* — de la manifestación; *hetavaḥ* — causas.

TRADUCCIÓN

Los yamadūtas dijeron: Querido señor nuestro, ¿cuántos controladores o gobernantes hay en el mundo material? Cuando se realizan actividades bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material [sattva-guṇa, rajo-guṇa y tamo-guṇa] ¿a cuántas causas responde la manifestación de sus resultados?

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que los *yamadūtas*, los mensajeros de Yamarāja, estaban tan contrariados que fueron a su señor y, un tanto enojados, le preguntaron si había muchos señores además de él. Además, como habían sido vencidos sin que su señor pudiera protegerles, los *yamadūtas* se sentían inclinados a decir que no valía la pena seguir a su servicio. ¿Para qué servir a un amo poco poderoso, si al cumplir sus órdenes iban a ser vencidos?

6.3.5

yadi syur bahavo loke
śāstāro daṇḍa-dhāriṇaḥ
kasya syātāṁ na vā kasya
mṛtyuś cāmṛtam eva vā

PALABRA POR PALABRA

yadi — si; *syuḥ* — hay; *bahavaḥ* — muchos; *loke* — en este mundo; *śāstāraḥ* — gobernantes o controladores; *daṇḍa-dhāriṇaḥ* — que castigan a los pecadores; *kasya* — de quien; *syātām* — puede haber; *na* — no; *vā* — o; *kasya* — de quien; *mṛtyuḥ* — sufrimiento o desdicha; *ca* — y; *amṛtam* — felicidad; *eva* — ciertamente; *vā* — o.

TRADUCCIÓN

Si en el universo hay muchos jueces y gobernantes que no se ponen de acuerdo con respecto al castigo y el premio, sus respectivas actividades serán contradictorias, y se anularán entre sí, de modo que nadie será castigado ni recompensado. Por el contrario, si sus actos contradictorios no llegan a anularse unos a otros, todo el mundo tendrá que ser castigado y recompensado a la vez.

SIGNIFICADO

Al no haber podido cumplir la orden de Yamarāja, los *yamadūtas* dudaban de si Yamarāja tenía realmente poder para castigar a los pecadores. Obedeciendo su orden, habían ido a detener a Ajāmila, pero se encontraron con que no pudieron hacerlo, porque una autoridad superior se lo impidió. Por esa razón, no estaban seguros de si había muchas autoridades, o solo una. Si había muchas autoridades, sus respectivos veredictos podían contradecirse, de modo que una persona podía ser castigada o recompensada injustamente, o no ser castigada ni

recompensada. Por nuestra experiencia en el mundo material, sabemos que una persona castigada en un tribunal puede apelar a otro. De ese modo, dos sentencias distintas pueden castigar y premiar a una misma persona. Sin embargo, en la ley de la naturaleza, en el tribunal de la Suprema Personalidad de Dios, no pueden darse esas sentencias contradictorias. Los jueces y sus juicios tienen que ser perfectos y estar libres de contradicciones. En realidad, la posición de Yamarāja en el caso de Ajāmila era muy difícil, puesto que, si bien los *yamadūtas* tenían derecho a hacerle prisionero, los *viṣṇudūtas* se lo habían impedido. En esas circunstancias, tanto los*viṣṇudūtas* como los *yamadūtas* culparon a Yamarāja, quien, sin embargo, es perfecto en la administración de justicia, pues la Suprema Personalidad de Dios le ha dotado de ese poder. Ahora Yamarāja va a explicar cuál es su verdadera posición, y que todo el mundo está sometido al controlador supremo, la Personalidad de Dios.

6.3.6

kintu śāstṛ-bahutve syād
bahūnām iha karmiṇām
śāstṛtvam upacāro hi
yathā maṇḍala-vartinām

PALABRA POR PALABRA

kintu — pero; *śāstṛ* — de gobernantes o jueces; *bahutve* — en la pluralidad; *syāt* — puede haber; *bahūnām* — de muchos; *iha* — en

este mundo; *karmiṇām* — personas que realizan acciones; *śāstṛtvam* — gobierno regional; *upacāraḥ* — administración; *hi* — en verdad; *yathā* — tal como; *maṇḍala-vartinām* — de los jefes de departamento.

TRADUCCIÓN

Los yamadūtas continuaron: Puesto que hay muchas categorías de karmīs, o trabajadores, también habrá jueces o gobernantes que impartan justicia entre ellos a distintos niveles. Sin embargo, así como un emperador domina desde su capital a los gobernantes de distintas regiones, tiene que haber un controlador supremo que sirva de guía a todos los jueces.

SIGNIFICADO

En la administración del gobierno puede haber distintos ministerios, con funcionarios encargados de impartir justicia entre distintos sectores de la población. La ley, sin embargo, tiene que ser una, y toda la población debe estar sometida a esa ley fundamental. A los *yamadūtas* no les cabía en la cabeza que dos jueces pudiesen pronunciar dos veredictos distintos para un mismo caso, de modo que querían saber quién es el juez supremo. Los *yamadūtas* estaban seguros de que Ajāmila era un gran pecador; pero, aunque Yamarāja quiso castigarlo, los *viṣṇudūtas* lo habían perdonado. Esa era la desconcertante situación que los *yamadūtas* querían que Yamarāja les aclarase.

6.3.7

atas tvam eko bhūtānāṁ
seśvarāṇām adhīśvaraḥ
śāstā daṇḍa-dharo nṝṇāṁ
śubhāśubha-vivecanaḥ

PALABRA POR PALABRA

ataḥ — como tal; *tvam* — tú; *ekaḥ* — uno; *bhūtānām* — de todos los seres vivos; *sa-īśvarāṇām* — incluyendo a todos los semidioses; *adhīśvaraḥ* — el señor supremo; *śāstā* — el gobernador supremo; *daṇḍa-dharaḥ* — el administrador supremo de castigos; *nṝṇām* — de la sociedad humana; *śubha-aśubha-vivecanaḥ* — que discierne entre lo auspicioso y lo no auspicioso.

TRADUCCIÓN

El juez supremo tiene que ser uno, y no muchos. Nosotros creíamos que tú eras ese juez supremo, y que tu jurisdicción alcanzaba incluso a los semidioses. Teníamos la impresión de que eras el señor de todas las entidades vivientes, la autoridad suprema que discierne entre las actividades piadosas e impías de todos los seres humanos.

6.3.8

tasya te vihito daṇḍo
na loke vartate 'dhunā
caturbhir adbhutaiḥ siddhair
ājñā te vipralambhitā

PALABRA POR PALABRA

tasya — de la influencia; *te* — de ti; *vihitaḥ* — ordenado; *daṇḍaḥ* — castigo; *na* — no; *loke* — en este mundo; *vartate* — existe; *adhunā* — ahora; *caturbhiḥ* — por cuatro; *adbhutaiḥ* — muy maravillosas; *siddhaiḥ* — personas perfectas; *ājñā* — la orden; *te* — tuya; *vipralambhitā* — superada.

TRADUCCIÓN

Pero ahora vemos que el castigo que dicta tu autoridad ya no tiene efecto, pues tu orden ha sido transgredida por cuatro personas maravillosas y perfectas.

SIGNIFICADO

Los *yamadūtas* habían creído que Yamarāja era la única persona encargada de administrar justicia. Tenían perfecta confianza en que nadie podría revocar sus sentencias; pero ahora, y ante su sorpresa, cuatro maravillosos habitantes de Siddhaloka habían violado su orden.

6.3.9

nīyamānaṁ tavādeśād
asmābhir yātanā-gṛhān
vyāmocayan pātakinaṁ
chittvā pāśān prasahya te

PALABRA POR PALABRA

nīyamānam — ser llevado; *tava ādeśāt* — por tu orden; *asmābhiḥ* — por nosotros; *yātanā-gṛhān* — a las cámaras de tortura, los planetas infernales; *vyāmocayan* — liberaron; *pātakinam* — al pecaminoso Ajāmila; *chittvā* — cortando; *pāśān* — las cuerdas; *prasahya* — enérgicamente; *te* — ellos.

TRADUCCIÓN

Siguiendo tu orden, nos llevábamos al gran pecador Ajāmila a los planetas infernales; entonces, aquellos hermosos habitantes de Siddhaloka cortaron enérgicamente los nudos de las cuerdas con las que lo estábamos apresando.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala que los *yamadūtas* querían llevar a los *viṣṇudūtas* ante Yamarāja. Si entonces Yamarāja hubiera podido castigarles, los *yamadūtas* se habrían sentido satisfechos.

6.3.10

tāṁs te veditum icchāmo
yadi no manyase kṣamam
nārāyaṇety abhihite
mā bhair ity āyayur drutam

PALABRA POR PALABRA

tān — acerca de ellos; *te* — de ti; *veditum* — saber; *icchāmaḥ* — deseamos; *yadi* — si; *naḥ* — de nosotros; *manyase* — tu crees; *kṣamam* — adecuado; *nārāyaṇa* — Nārāyaṇa; *iti* — así; *abhihite* — ser pronunciado; *mā* — no; *bhaiḥ* — miedo; *iti* — así; *āyayuḥ* — llegaron; *drutam* — muy pronto.

TRADUCCIÓN

Aquel pecador, Ajāmila, pronunció el nombre de Nārāyaṇa, y tan pronto como lo hizo, llegaron esos cuatro hermosos hombres y le tranquilizaron diciendo: «No temas, no temas». Deseamos que Tu Señoría nos hable de ellos. Si nos consideras capaces de entenderlo, por favor, explícanos quiénes son.

SIGNIFICADO

Los mensajeros de Yamarāja, muy afligidos por su derrota ante los cuatro *viṣṇudūtas,* querían llevarles ante Yamarāja y, si era posible, castigarles. En caso contrario, preferían suicidarse. Sin

embargo, antes de tomar ninguna medida, querían que Yamarāja, que también es omnisciente, les hablase de los *viṣṇudūtas*.

6.3.11

śrī-bādarāyaṇir uvāca
iti devaḥ sa āpṛṣṭaḥ
prajā-saṁyamano yamaḥ
prītaḥ sva-dūtān pratyāha
smaran pādāmbujaṁ hareḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca — Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti* — así; *devaḥ* — el semidiós; *saḥ* — él; *āpṛṣṭaḥ* — ser preguntado; *prajā-saṁyamanaḥ yamaḥ* — el Señor Yamarāja, que controla a las entidades vivientes; *prītaḥ* — estar complacido; *sva-dūtān* — a sus propios sirvientes; *pratyāha* — contestó; *smaran* — recordando; *pāda-ambujam* — los pies de loto; *hareḥ* — de Hari, la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Tras escuchar esas preguntas, el Señor Yamarāja, el controlador supremo de las entidades vivientes, se sintió muy complacido con sus mensajeros, pues les había escuchado pronunciar el

santo nombre de Nārāyaṇa. Yamarāja recordó los pies de loto del Señor y se dispuso a contestar.

SIGNIFICADO

Śrīla Yamarāja, el controlador supremo de las actividades piadosas e impías de las entidades vivientes, estaba muy complacido con sus sirvientes porque habían cantado el santo nombre de Nārāyaṇa en sus dominios. Yamarāja tiene que tratar con toda clase de hombres pecaminosos que a duras penas pueden entender a Nārāyaṇa. Por esa razón, cuando sus mensajeros pronunciaron el nombre de Nārāyaṇa, se sintió sumamente complacido, pues él también es un *vaiṣṇava*.

6.3.12

> *yama uvāca*
> *paro mad-anyo jagatas tasthuṣaś ca*
> *otaṁ protaṁ paṭavad yatra viśvam*
> *yad-aṁśato 'sya sthiti-janma-nāśā*
> *nasy otavad yasya vaśe ca lokaḥ*

PALABRA POR PALABRA

yamaḥ uvāca — Yamarāja contestó; *paraḥ* — superior; *mat* — que yo; *anyaḥ* — otro; *jagataḥ* — de todo lo móvil; *tasthuṣaḥ* — de las cosas inmóviles; *ca* — y; *otam* — de través; *protam* — a lo largo; *paṭavat* — como un tejido; *yatra* — en quien; *viśvam* — la manifestación cósmica; *yat* — de quien; *aṁśataḥ* — de las

expansiones parciales; *asya* — de este universo; *sthiti* — el mantenimiento; *janma* — la creación; *nāśāḥ* — la aniquilación; *nasi* — en la nariz; *ota-vat* — como la cuerda; *yasya* — de quien; *vaśe* — bajo el control; *ca* — y; *lokaḥ* — toda la creación.

TRADUCCIÓN

Yamarāja dijo: Mis queridos sirvientes, me has considerado el Supremo, pero lo cierto es que no lo soy. Por encima de mí, y por encima de todos los demás semidioses, Indra y Candra incluidos, se encuentra el amo supremo, el controlador supremo. Las manifestaciones parciales de Su personalidad son Brahmā, Viṣṇu y Śiva, que se encargan de la creación, el mantenimiento y la aniquilación del universo. Él es como los dos hilos que forman un tejido a lo largo y a lo ancho. El mundo entero está bajo Su control, como un buey llevado de una cuerda en la nariz.

SIGNIFICADO

Los mensajeros de Yamarāja sospechaban que, por encima de Yamarāja, existía otra autoridad superior. Para disipar sus dudas, Yamarāja contestó inmediatamente: «Sí; existe un controlador supremo que está por encima de todo». Yamarāja se encarga de algunas entidades vivientes móviles, los seres humanos, pero los animales, que también se mueven, no están bajo su control. Solo los seres humanos tienen conciencia del bien y del mal, y entre ellos, solo los que realizan actividades

pecaminosas están bajo el control de Yamarāja. Por lo tanto, a pesar de su posición de controlador, Yamarāja solo tiene dominio sobre un sector compuesto por unas pocas entidades vivientes. Hay muchos otros semidioses encargados de muchos otros sectores, pero por encima de todos ellos hay un controlador supremo: Kṛṣṇa. *Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*: Kṛṣṇa es el controlador supremo. Los demás, que dirigen sus respectivos departamentos en la administración del universo, son insignificantes en comparación con Kṛṣṇa, el controlador supremo. En el *Bhagavad-gītā* (7.7), Kṛṣṇa dice: *mattaḥ parataraṁ nānyat kiñcid asti dhanañjaya*: «Mi querido Dhanañjaya [Arjuna], nadie es superior a Mí». Yamarāja disipó de inmediato todas las dudas de sus asistentes, los *yamadūtas*, confirmando la existencia de un controlador supremo por encima de todos los demás.

Śrīla Madhvācārya explica que las palabras *otaṁ protam* se refieren a la causa de todas las causas. Como se confirma en el siguiente verso del *Skanda Purāṇa*, el Señor Supremo es a la vez vertical y horizontal con respecto a la manifestación cósmica.

> *yathā kanthā-paṭāḥ sūtra*
> *otāḥ protāś ca sa sthitāḥ*
> *evaṁ viṣṇāv idaṁ viśvam*
> *otaṁ protaṁ ca saṁsthitam*

Al igual que los dos hilos, horizontal y vertical, de que se forma un tejido, el Señor Viṣṇu es la causa horizontal y vertical de la manifestación cósmica.

6.3.13

yo nāmabhir vāci janaṁ nijāyāṁ
badhnāti tantryām iva dāmabhir gāḥ
yasmai baliṁ ta ime nāma-karma-
nibandha-baddhāś cakitā vahanti

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — aquel que; *nāmabhiḥ* — con distintos nombres; *vāci* — al lenguaje védico; *janam* — toda la gente; *nijāyām* — que ha emanado de Él mismo; *badhnāti* — ata; *tantryām* — a una cuerda; *iva* — como; *dāmabhiḥ* — con cuerdas; *gāḥ* — bueyes; *yasmai* — a quien; *balim* — un pequeño tributo; *te* — todos ellos; *ime* — estos; *nāma-karma* — de nombres y diversas actividades; *nibandha* — por las obligaciones; *baddhāḥ* — atados; *cakitāḥ* — sintiendo temor; *vahanti* — llevan a cabo.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que el carretero domina a sus bueyes pasándoles una cuerda por los orificios nasales, la Suprema Personalidad de Dios ata a todos los hombres con las cuerdas de Sus palabras, que se encuentran en los Vedas y establecen los nombres y actividades de las

distintas órdenes de la sociedad humana [brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśya y śūdra]. Por temor, los miembros de esas órdenes adoran al Señor Supremo ofreciéndole presentes conforme a sus respectivas actividades.

SIGNIFICADO

En el mundo material todos estamos condicionados, sea cual sea nuestra posición. Tal vez seamos hombres, semidioses, animales, árboles o plantas, pero todo está bajo el control de las leyes de la naturaleza, y tras ese control natural se halla la Suprema Personalidad de Dios. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (9.10), donde Kṛṣṇa dice: *mayādhyakṣena prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*: «La naturaleza material actúa bajo Mi dirección y produce todos los seres móviles e inmóviles». Por lo tanto, Kṛṣṇa está tras la maquinaria de la naturaleza, que actúa bajo Su control.

A diferencia de las otras entidades vivientes, el ser vivo que ha alcanzado la forma humana está sometido a la autoridad sistemática de los mandamientos védicos en función de las divisiones de *varṇa* y *āśrama*. El ser humano tiene el deber de seguir las reglas y regulaciones de *varṇa* y *āśrama*; de lo contrario, recibirá, sin duda alguna, el castigo de Yamarāja. En esencia, el ser humano tiene el deber de elevarse a la posición de *brāhmaṇa*, la clase de hombres más inteligente; luego, debe trascender esa posición para llegar a ser un *vaiṣṇava*. Esa es la perfección de la vida. Los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*,*vaiśyas*, y *śūdras* pueden elevarse si adoran al Señor conforme a sus

respectivas actividades (*sve sve karmaṇy abhirataḥ saṁsiddhiṁ labhate naraḥ*). Las divisiones de *varṇa* y *āśrama* son necesarias a fin de asegurar que todo el mundo realice sus deberes correspondientes y pueda vivir en paz; al mismo tiempo, este sistema orienta a todo el mundo hacia la adoración del Señor Supremo, que es omnipresente (*yena sarvam idaṁ tatam*). El Señor Supremo existe horizontal y verticalmente (*otaṁ protam*); por lo tanto, quien siga los mandamientos védicos, adorando al Señor Supremo conforme a su capacidad, logrará la perfección de la vida. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.13):

> *ataḥ pumbhir dvija-śreṣṭhā*
> *varṇāśrama-vibhāgaśaḥ*
> *svanuṣṭhitasya dharmasya*
> *saṁsiddhir hari-toṣaṇam*

«¡Oh, el mejor entre los nacidos por segunda vez!, se concluye, entonces, que la perfección más elevada que se puede alcanzar mediante el desempeño de los deberes prescritos [*dharma*] conforme a las divisiones de castas y órdenes de vida, es complacer al Señor Hari». La institución de *varṇāśrama* ofrece el proceso perfecto que nos capacita para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, pues todos los *varṇas* y *āśramas* tienen por objetivo la satisfacción del Señor Supremo. Ese objetivo puede alcanzarse bajo la guía de un maestro espiritual genuino; quien así lo hace logra la perfección de la vida. El Señor Supremo es digno de adoración, y todo el mundo Le adora, directa o

indirectamente. Quienes Le adoran directamente obtienen enseguida los resultados de la liberación, mientras que quienes Le sirven indirectamente tardan más en liberarse.

Las palabras *nāmabhir vāci* son muy importantes. En la institución de *varṇāśrama* se dan distintos nombres: *brāhmaṇa,kṣatriya*, *vaiśya*, *śūdra*, *brahmacārī*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsī*. Los mandamientos védicos, llamados *vāk*, señalan las directrices para todas esas categorías. Todo el mundo tiene la obligación de ofrecer reverencias al Señor Supremo y de llevar a cabo los deberes prescritos en los *Vedas*.

6.3.14-15

ahaṁ mahendro nirṛtiḥ pracetāḥ
somo 'gnir īśaḥ pavano viriñciḥ
āditya-viśve vasavo 'tha sādhyā
marud-gaṇā rudra-gaṇāḥ sasiddhāḥ

anye ca ye viśva-sṛjo 'mareśā
bhṛgv-ādayo 'spṛṣṭa-rajas-tamaskāḥ
yasyehitaṁ na viduḥ spṛṣṭa-māyāḥ
sattva-pradhānā api kiṁ tato 'nye

PALABRA POR PALABRA

aham — yo, Yamarāja; *mahendraḥ* — Indra, el rey del cielo; *nirṛtiḥ* — Nirṛti; *pracetāḥ* — Varuṇa, el señor del agua; *somaḥ* — la Luna;

agniḥ — el fuego; *īśaḥ* — el Señor Śiva; *pavanaḥ* — el semidiós del aire; *viriñciḥ* — el Señor Brahmā; *āditya* — el Sol; *viśve* — Viśvāsu; *vasavaḥ* — los ocho Vasus; *atha* — también; *sādhyāḥ* — los semidioses; *marut-gaṇāḥ* — los señores del viento; *rudra-gaṇāḥ* — las expansiones del Señor Śiva; *sa-siddhāḥ* — con los habitantes de Siddhaloka; *anye* — otros; *ca* — y; *ye* — quien; *viśva-sṛjaḥ* — Marīci y los demás creadores de los asuntos universales; *amara-īśāḥ* — los semidioses como Bṛhaspati; *bhṛgu-ādayaḥ* — los grandes sabios, encabezados por Bhṛgu; *aspṛṣṭa* — que no han sido contaminados; *rajaḥ-tamaskāḥ* — por las modalidades inferiores de la naturaleza material (*rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*); *yasya* — de quien; *īhitam* — la actividad; *na viduḥ* — no conocen; *spṛṣṭa-māyāḥ* — que se hallan bajo la influencia de la energía ilusoria; *sattva-pradhānāḥ* — principalmente bajo la modalidad de la bondad; *api* — aunque; *kim* — qué decir de; *tataḥ* — que ellos; *anye* — otros.

TRADUCCIÓN

Yo, Yamarāja, Indra, el rey del cielo, Nirṛti, Varuṇa, Candra, el dios de la Luna, Agni, el Señor Śiva, Pavana, el Señor Brahmā, Sūrya, el dios del Sol, Viśvāsu, los ocho Vasus, los sādhyas, los Maruts, los rudras y los siddhas, junto con Marīci y los otros grandes ṛṣis encargados de administrar los asuntos en distintas secciones del universo, así como los mejores de los semidioses, encabezados por Bṛhaspati, y los grandes sabios, encabezados por Bhṛgu, estamos todos, sin duda, libres de la influencia de las dos modalidades más

bajas de la naturaleza material, la pasión y la ignorancia. No obstante, a pesar de hallarnos bajo la influencia de la modalidad de la bondad, no podemos entender las actividades de la Suprema Personalidad de Dios. ¿Qué puede decirse entonces de otros, que, bajo la influencia de la ilusión, simplemente especulan tratando de conocer a Dios?

SIGNIFICADO

Los hombres y demás entidades vivientes en el seno de la manifestación cósmica, se hallan bajo el control de las tres modalidades de la naturaleza. Las entidades vivientes dominadas por las cualidades más bajas de la naturaleza —la pasión y la ignorancia— no tienen ninguna posibilidad de entender a Dios. Ni siquiera las que se hallan bajo la influencia de la modalidad de la bondad, como los semidioses y grandes *ṛṣis* de que se habla en estos versos, pueden comprender las actividades de la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*, la persona situada en el plano del servicio devocional del Señor es trascendental a todas las cualidades materiales. Por esa razón, el Señor dice personalmente que, con excepción de los *bhaktas*, que son trascendentales a todas las cualidades materiales, nadie puede comprenderle (*bhaktyā mām abhijānāti*). En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.9.16), Bhīṣmadeva dice a Mahārāja Yudhiṣṭhira:

> *na hy asya karhicid rājan*
> *pumān veda vidhitsitam*

yad-vijijñāsayā yuktā
muhyanti kavayo 'pi hi

«¡Oh, rey!, nadie puede conocer el plan del Señor [Śrī Kṛṣṇa]. Hasta los grandes filósofos que investigan de modo exhaustivo se encuentran confundidos». Por lo tanto, nadie puede entender a Dios por medio del conocimiento especulativo. El especulador acaba confuso (*muhyanti*). Esto lo confirma el Señor personalmente en el *Bhagavad-gītā* (7.3):

manuṣyāṇāṁ sahasreṣu
kaścid yatati siddhaye
yatatām api siddhānāṁ
kaścin māṁ vetti tattvataḥ

De entre muchos miles de hombres, puede que uno se esfuerce por alcanzar la perfección; pero incluso de entre los *siddhas*, es decir, aquellos que ya han logrado la perfección, solo el que emprende el proceso del *bhakti*, el servicio devocional, puede entender a Kṛṣṇa.

6.3.16

yaṁ vai na gobhir manasāsubhir vā
hṛdā girā vāsu-bhṛto vicakṣate
ātmānam antar-hṛdi santam ātmanāṁ
cakṣur yathaivākṛtayas tataḥ param

PALABRA POR PALABRA

yam — a quien; *vai* — en verdad; *na* — no; *gobhiḥ* — con los sentidos; *manasā* — con la mente; *asubhiḥ* — con el aire vital; *vā* — o; *hṛdā* — con pensamientos; *girā* — con palabras; *vā* — o; *asu-bhṛtaḥ* — las entidades vivientes; *vicakṣate* — ven o conocen; *ātmānam* — a la Superalma; *antaḥ-hṛdi* — en lo más profundo del corazón; *santam* — existir; *ātmanām* — de las entidades vivientes; *cakṣuḥ* — los ojos; *yathā* — tal y como; *eva* — en verdad; *ākṛtayaḥ* — las distintas partes o miembros del cuerpo; *tataḥ* — que ellas; *param* — superior.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que los miembros del cuerpo no pueden ver los ojos, las entidades vivientes no pueden ver al Señor Supremo, que está en el corazón de todos en forma de Superalma. Ellas no pueden determinar la verdadera situación del Señor Supremo, ni con los sentidos, ni con la mente, ni con el aire vital, ni con los pensamientos de su corazón, ni con la vibración de palabras.

SIGNIFICADO

Aunque las distintas partes del cuerpo no tienen capacidad para ver los ojos, estos dirigen los movimientos de las partes del cuerpo. Las piernas se desplazan hacia adelante porque los ojos ven lo que hay enfrente, y las manos tocan porque los ojos distinguen los entes palpables. Del mismo modo, todos los seres

vivos actúan conforme a la dirección de la Superalma, que está dentro del corazón. En el *Bhagavad-gītā* (15.15), el Señor confirma personalmente: *sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca*: «Yo estoy situado en el corazón de todos, y doy indicaciones para el recuerdo, el conocimiento y el olvido». En otro pasaje del *Bhagavad-gītā*, se afirma: *īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*: «El Señor Supremo, en forma de Superalma, está situado en el corazón». La entidad viviente no puede hacer nada sin el consentimiento de la Superalma. La Superalma actúa en todo momento, pero la entidad viviente, mediante el uso de los sentidos, no puede entender la forma y las actividades de la Superalma. Es muy adecuado el ejemplo de los ojos y los miembros del cuerpo. Si los miembros pudieran ver, caminarían sin ayuda de los ojos; pero eso es imposible. Aunque por medio de las actividades sensoriales no podemos ver a la Superalma que está en el corazón, Su guía nos es necesaria.

6.3.17

tasyātma-tantrasya harer adhīśituḥ
parasya māyādhipater mahātmanaḥ
prāyeṇa dūtā iha vai manoharāś
caranti tad-rūpa-guṇa-svabhāvāḥ

PALABRA POR PALABRA

tasya — de Él; *ātma-tantrasya* — ser autosuficiente, sin depender de ninguna otra persona; *hareḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *adhīśituḥ* — que es el amo de todo; *parasya* — la Realidad Trascendental; *māyā-adhipateḥ* — el amo de la energía ilusoria; *mahā-ātmanaḥ* — del Alma Suprema; *prāyeṇa* — casi; *dūtāḥ* — los sirvientes; *iha* — en este mundo; *vai* — en verdad; *manoharāḥ* — de trato y rasgos corporales agradables; *caranti* — se mueven; *tat* — de Él; *rūpa* — con el aspecto físico; *guṇa* — las cualidades trascendentales; *svabhāvāḥ* — y naturaleza.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios es autosuficiente y goza de plena independencia. Él es el amo de todos y de todo, incluso de la energía ilusoria. Él tiene Su forma, Sus cualidades y Sus rasgos, y, del mismo modo, los vaiṣṇavas, Sus sirvientes, son muy hermosos y están dotados de rasgos corporales, cualidades trascendentales y una naturaleza trascendental prácticamente iguales a las Suyas. Ellos siempre vagan por el mundo con plena independencia.

SIGNIFICADO

Yamarāja estaba describiendo a la Suprema Personalidad de Dios, el controlador supremo, pero sus asistentes estaban muy ansiosos de saber acerca de los *viṣṇudūtas*, que les habían derrotado en su encuentro con Ajāmila. Por esa razón, Yamarāja

afirmó que los *viṣṇudūtas* se parecen a la Suprema Personalidad de Dios en lo que se refiere a aspecto físico, cualidades trascendentales y naturaleza. En otras palabras, los *viṣṇudūtas*, o *vaiṣṇavas*, tienen prácticamente las mismas características que el Señor Supremo. Yamarāja informó a los *yamadūtas* de que los *viṣṇudūtas* no son menos poderosos que el Señor Viṣṇu. Viṣṇu está por encima de Yamarāja, de modo que los *viṣṇudūtas* también están por encima de los *yamadūtas*. Por lo tanto, las personas protegidas por los *viṣṇudūtas* no pueden ser tocadas por los *yamadūtas*.

6.3.18

> *bhūtāni viṣṇoḥ sura-pūjitāni*
> *durdarśa-liṅgāni mahādbhutāni*
> *rakṣanti tad-bhaktimataḥ parebhyo*
> *mattaś ca martyān atha sarvataś ca*

PALABRA POR PALABRA

bhūtāni — entidades vivientes o sirvientes; *viṣṇoḥ* — del Señor Viṣṇu; *sura-pūjitāni* — que son adorados por los semidioses; *durdarśa-liṅgāni* — con formas que no se ven fácilmente; *mahā-adbhutāni* — muy maravillosas; *rakṣanti* — ellos protegen; *tat-bhakti-mataḥ* — los devotos del Señor; *parebhyaḥ* — de otros, que son enemigos; *mattaḥ* — de mí (Yamarāja) y de mis mensajeros; *ca* — y; *martyān* — los seres humanos; *atha* — así; *sarvataḥ* — de todo; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

Los mensajeros del Señor Viṣṇu, a quienes adoran incluso los semidioses, poseen unos rasgos corporales maravillosos, iguales a los del Señor Viṣṇu, y son vistos muy rara vez. Los viṣṇudūtas protegen a los devotos del Señor de manos de los enemigos, de las personas envidiosas e incluso de mi sentencia, así como de las perturbaciones naturales.

SIGNIFICADO

Yamarāja ha hablado de las cualidades específicas de los *viṣṇudūtas* para convencer a sus sirvientes de que no debían sentir envidia de ellos. Yamarāja les advirtió de que los *viṣṇudūtas* reciben la adoración y las reverencias respetuosas de los semidioses, y de que siempre están prestos a proteger a los devotos del Señor de manos de los enemigos, de las perturbaciones naturales y de todas las situaciones peligrosas del mundo material. A veces, a los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa les asusta la peligrosa amenaza de una guerra mundial, y preguntan qué les ocurriría si estallase la guerra. Ante toda clase de peligros, siempre deben tener confianza en que los *viṣṇudūtas* o la Suprema Personalidad de Dios les protegerán, como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (*kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati*). Los peligros materiales no van dirigidos a los devotos. Esto se confirma también en el *Śrīmad-Bhāgavatam*:*padaṁ padaṁ yad vipadaṁ na teṣām*: En el mundo material hay peligros a cada

paso, pero no van dirigidos a los devotos que se han entregado por completo a los pies de loto del Señor. Los devotos puros del Señor Viṣṇu pueden estar seguros de que el Señor les protegerá, y, mientras permanezcan en el mundo material, deben dedicarse por entero al servicio devocional, predicando el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y del Señor Kṛṣṇa, es decir, el movimiento Hare Kṛṣṇa de conciencia de Kṛṣṇa.

6.3.19

dharmaṁ tu sākṣād bhagavat-praṇītaṁ
na vai vidur ṛṣayo nāpi devāḥ
na siddha-mukhyā asurā manuṣyāḥ
kuto nu vidyādhara-cāraṇādayaḥ

PALABRA POR PALABRA

dharmam — verdaderos principios religiosos, o leyes genuinas de la religión; *tu* — pero; *sākṣāt* — directamente; *bhagavat* — por la Suprema Personalidad de Dios; *praṇītam* — dictados; *na* — no; *vai* — en verdad; *viduḥ* — conocen; *ṛṣayaḥ* — los grandes*ṛṣis*, como Bhṛgu; *na* — no; *api* — también; *devāḥ* — los semidioses; *na* — no; *siddha-mukhyāḥ* — los principales líderes de Siddhaloka; *asurāḥ* — los demonios; *manuṣyāḥ* — los habitantes de Bhūrloka, los seres humanos; *kutaḥ* — donde; *nu* — en verdad; *vidyādhara* — los semidioses inferiores conocidos con el nombre de *vidyādharas*; *cāraṇa* — los habitantes de los planetas en que las personas son por naturaleza grandes músicos y cantantes; *ādayaḥ* — y demás.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios es quien dicta los verdaderos principios religiosos. Ni siquiera los grandes ṛṣis que ocupan los planetas más elevados pueden definir esos principios, a pesar de hallarse plenamente situados en el plano de la modalidad de la bondad; tampoco pueden hacerlo los semidioses ni los líderes de Siddhaloka, y mucho menos los asuras, los seres humanos comunes, y los vidyādharas y cāraṇas.

SIGNIFICADO

Cuando los *viṣṇudūtas* desafiaron a los *yamadūtas* a enunciar los principios de la religión, estos dijeron:*veda-praṇihito dharmaḥ*: Los principios religiosos son aquellos que se dictan en las Escrituras védicas. Sin embargo, no sabían que las Escrituras védicas contienen ceremonias rituales que no son trascendentales, sino que van dirigidas a mantener la paz y el orden entre los materialistas en el mundo material. Los verdaderos principios religiosos son *nistraiguṇya*, es decir, son trascendentales, están por encima de las tres modalidades de la naturaleza material. Los *yamadūtas* no conocían esos principios religiosos trascendentales, y por esa razón se sorprendieron mucho cuando se les prohibió apresar a Ajāmila. En el *Bhagavad-gītā* (2.42), se habla de los materialistas que ponen toda su fe en los rituales védicos; Kṛṣṇa dice:*veda-vāda-ratāḥ pārtha nānyad astīti vādinaḥ*: Los supuestos seguidores de los *Vedas* dicen que, más allá de las ceremonias védicas, no existe

nada. De hecho, en la India, determinados grupos se sienten muy atraídos por los rituales védicos, aunque no entienden su significado. Esos rituales tienen la función de elevarnos gradualmente al plano trascendental, desde el cual se puede conocer a Kṛṣṇa (*vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ*). Aquellos que, sin conocer este principio, ponen su fe exclusivamente en los rituales védicos, reciben el calificativo de *veda-vāda-ratāḥ*.

En este verso se afirma que el verdadero principio religioso es el que ha sido dado por la Suprema Personalidad de Dios. Ese principio se enuncia en el *Bhagavad-gītā*: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*: Hay que abandonar todos los demás deberes y entregarse a los pies de loto de Kṛṣṇa. Ese es el verdadero principio religioso que todo el mundo debe seguir. A veces, incluso los seguidores de las Escrituras védicas desconocen este principio trascendental, pues no todo el mundo lo conoce. Por no hablar de los seres humanos, ni siquiera los semidioses en los sistemas planetarios superiores son conscientes de él. Este principio religioso trascendental debe recibirse, o bien directamente de la Suprema Personalidad de Dios, o bien de Su representante especial, como se afirma en los siguientes versos.

6.3.20-21

> *svayambhūr nāradaḥ śambhuḥ*
> *kumāraḥ kapilo manuḥ*

prahlādo janako bhīṣmo
balir vaiyāsakir vayam

dvādaśaite vijānīmo
dharmaṁ bhāgavataṁ bhaṭāḥ
guhyaṁ viśuddhaṁ durbodhaṁ
yaṁ jñātvāmṛtam aśnute

PALABRA POR PALABRA

svayambhūḥ — el Señor Brahmā; *nāradaḥ* — el gran santo Nārada; *śambhuḥ* — el Señor Śiva; *kumāraḥ* — los cuatro Kumāras; *kapilaḥ* — el Señor Kapila; *manuḥ* — Svāyambhuva Manu; *prahlādaḥ* — Prahlāda Mahārāja; *janakaḥ* — Janaka Mahārāja; *bhīṣmaḥ* — el abuelo Bhīṣma; *baliḥ* — Bali Mahārāja; *vaiyāsakiḥ* — Śukadeva, el hijo de Vyāsadeva; *vayam* — nosotros; *dvādaśa* — doce; *ete* — estos; *vijānīmaḥ* — conocemos; *dharmam* — principios religiosos verdaderos; *bhāgavatam* — que enseñan a la persona cómo amar a la Suprema Personalidad de Dios; *bhaṭāḥ* — ¡oh, mis queridos sirvientes!; *guhyam* — muy confidencial; *viśuddham* — trascendental, no contaminado por las modalidades materiales de la naturaleza; *durbodham* — que no es fácil de comprender; *yam* — el cual; *jñātvā* — comprendiendo; *amṛtam* — vida eterna; *aśnute* — disfruta.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, Bhagavān Nārada, el Señor Śiva, los cuatro Kumāras, el Señor Kapila [el hijo de Devahūti],

Svāyambhuva Manu, Prahlāda Mahārāja, Janaka Mahārāja, el abuelo Bhīṣma, Bali Mahārāja, Śukadeva Gosvāmī, y yo mismo, conocemos el verdadero principio de la religión. Mis queridos sirvientes, ese principio religioso trascendental, que recibe el nombre debhāgavata-dharma, es decir, la entrega al Señor Supremo y el amor por Él, está libre de la contaminación de las modalidades materiales de la naturaleza. Es muy confidencial y difícil de comprender para los seres humanos comunes, pero aquel que, por casualidad, tiene la buena fortuna de llegar a entenderlo, de inmediato se libera y va de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa habla del *bhāgavata-dharma* considerándolo el principio religioso más confidencial (*sarva-guhyatamam, guhyād guhyataram*). Kṛṣṇa dice a Arjuna: «Como tú eres Mi amigo muy querido, te estoy explicando la religión más confidencial». *Sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*: «Abandona todos los demás deberes y entrégate a Mí». Alguien podría preguntar: «¿De qué sirve ese principio, si es tan difícil de entender?». Como respuesta, en este verso Yamarāja afirma que quienes sigan el sistema de *paramparā* del Señor Brahmā, el Señor Śiva, los cuatro Kumāras y las demás autoridades reconocidas podrán entenderlo. Hay cuatro líneas de sucesión discipular: una procede del Señor Brahmā, otra del Señor Śiva, otra de Lakṣmī,

la diosa de la fortuna, y la cuarta, de los Kumāras. La sucesión discipular que procede del Señor Brahmā recibe el nombre de Brahma-sampradāya, la sucesión del Señor Śiva (Śambhu) es la Rudra-sampradāya, la que viene de la diosa de la fortuna, Lakṣmījī, recibe el nombre de Śrī-sampradāya, y la que procede de los Kumāras, Kumāra-sampradāya. Para entender el sistema religioso más confidencial, es necesario refugiarse en una de esas cuatro *sampradāyas*. En el *Padma Purāṇa* se dice: *sampradāya-vihinā ye mantrās te niṣphalā mataḥ*: La iniciación o el *mantra* de quien no sigue una de estas cuatro líneas reconocidas de sucesión discipular son inútiles. En nuestros días hay muchas *apasampradāyas*, *sampradāyas* que no son genuinas, sin vínculo de conexión con autoridades como el Señor Brahmā, el Señor Śiva, los Kumāras o Lakṣmī. Esas *sampradāyas* descarrían a la gente. Los*śāstras* dicen que recibir iniciación de una de esas *sampradāyas* es una pérdida inútil de tiempo, pues nunca nos capacitarán para entender los verdaderos principios de la religión.

6.3.22

etāvān eva loke 'smin
puṁsāṁ dharmaḥ paraḥ smṛtaḥ
bhakti-yogo bhagavati
tan-nāma-grahaṇādibhiḥ

PALABRA POR PALABRA

etāvān — solo eso; *eva* — en verdad; *loke asmin* — en el mundo material; *puṁsām* — de las entidades vivientes; *dharmaḥ* — los principios religiosos; *paraḥ* — trascendentales; *smṛtaḥ* — reconocido; *bhakti-yogaḥ* — *bhakti-yoga* , o servicio devocional; *bhagavati* — a la Suprema Personalidad de Dios (no a los semidioses); *tat* — Suyo; *nāma* — del santo nombre; *grahaṇa-ādibhiḥ* — que comienza con el canto.

TRADUCCIÓN

El servicio devocional, que comienza con el canto del santo nombre del Señor, es el principio religioso supremo para la entidad viviente que se encuentra en la sociedad humana.

SIGNIFICADO

Como se afirmó en el verso anterior (*dharmaṁ bhāgavatam*), los verdaderos principios de la religión son*bhāgavata-dharma*, es decir, los principios que se explican en el propio *Śrīmad-Bhāgavatam* o en el *Bhagavad-gītā*, el estudio preliminar del *Bhāgavatam*. ¿Cuáles son esos principios? El *Bhāgavatam* dice: *dharmaḥ projjhita-kaitavo 'tra*: En el *Śrīmad-Bhāgavatam* no hay sistemas religiosos engañosos. Todo el contenido del *Bhāgavatam* está en relación directa con la Suprema Personalidad de Dios. El *Bhāgavatam* añade: *sa vai puṁsāṁ paro dharmo yato bhaktir adhokṣaje*: La religión suprema es aquella que enseña a sus seguidores a amar a la

Suprema Personalidad de Dios, que está fuera del alcance del conocimiento experimental. Ese sistema religioso comienza con *tan-nāma-grahaṇa*, el canto del santo nombre del Señor (*śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ smaraṇaṁ pāda-sevanam*). Después de haber cantado el santo nombre del Señor y danzado en éxtasis, poco a poco se pueden percibir la forma del Señor, los pasatiempos del Señor y las cualidades trascendentales del Señor. De ese modo, comprendemos plenamente quién es la Suprema Personalidad de Dios. Podemos llegar a entender al Señor, Su venida al mundo material, Su nacimiento y Sus actividades, pero solo mediante la práctica del servicio devocional. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*: *bhaktyā mām abhijānāti*: Por el simple hecho de realizar servicio devocional podemos entenderlo todo acerca del Señor Supremo. Cuando alguien tiene la fortuna de entender al Señor de este modo, el resultado es: *tyaktvā dehaṁ punar janma naiti*: Tras abandonar el cuerpo material, no tiene que volver a nacer en el mundo material, sino que va de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Esa es la perfección suprema. Por esa razón, Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā* (8.15):

> *mām upetya punar janma*
> *duḥkhālayam aśāśvatam*
> *nāpnuvanti mahātmānaḥ*
> *saṁsiddhiṁ paramāṁ gatāḥ*

«Cuando llegan a Mí, las grandes almas, que son *yogīs* en estado de devoción, jamás regresan a este mundo temporal lleno de sufrimientos, ya que han logrado la máxima perfección».

6.3.23

nāmoccāraṇa-māhātmyaṁ
hareḥ paśyata putrakāḥ
ajāmilo 'pi yenaiva
mṛtyu-pāśād amucyata

PALABRA POR PALABRA

nāma — del santo nombre; *uccāraṇa* — de haber pronunciado; *māhātmyam* — la excelsa posición; *hareḥ* — del Señor Supremo; *paśyata* — vean tan solo; *putrakāḥ* — ¡oh, mis queridos sirvientes, que son como hijos míos!; *ajāmilaḥ api* — incluso Ajāmila (a quien se consideraba un gran pecador); *yena* — por el canto del cual; *eva* — ciertamente; *mṛtyu-pāśāt* — de las cuerdas de la muerte; *amucyata* — fue liberado.

TRADUCCIÓN

Mis queridos sirvientes, que son como mis propios hijos, vean qué glorioso es el canto del santo nombre del Señor. El gran pecador Ajāmila lo cantó sin otra intención que llamar a su hijo, sin saber siquiera que estaba cantando el santo nombre del Señor. Sin embargo, al cantar el santo nombre del Señor, recordó

a Nārāyaṇa, y de ese modo fue liberado inmediatamente de las cuerdas de la muerte.

SIGNIFICADO

No hay necesidad de investigar acerca de la importancia del canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa. La historia de Ajāmila es prueba más que suficiente del poder del santo nombre del Señor y de la excelsa posición de la persona que canta ese santo nombre sin cesar. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó:

> *harer nāma harer nāma*
> *harer nāmaiva kevalam*
> *kalau nāsty eva nāsty eva*
> *nāsty eva gatir anyathā*

En la era de Kali, nadie puede celebrar todas las ceremonias rituales necesarias para alcanzar la liberación; es algo sumamente difícil. Por eso todos los *śāstras* y todos los *ācāryas* han recomendado para esta era el canto del santo nombre.

6.3.24

> *etāvatālam agha-nirharaṇāya puṁsāṁ*
> *saṅkīrtanaṁ bhagavato guṇa-karma-nāmnām*
> *vikruśya putram aghavān yad ajāmilo 'pi*
> *nārāyaṇeti mriyamāṇa iyāya muktim*

PALABRA POR PALABRA

etāvatā — con solo eso; *alam* — suficiente; *agha-nirharaṇāya* — para eliminar las reacciones de las actividades pecaminosas; *puṁsām* — de seres humanos; *saṅkīrtanam* — el canto en congregación; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *guṇa* — de las cualidades trascendentales; *karma-nāmnām* — y de Sus nombres conforme a Sus actividades y pasatiempos; *vikruśya* — llamando a voces libre de ofensas; *putram* — a su hijo; *aghavān* — el pecador; *yat* — puesto que; *ajāmilaḥ api* — incluso Ajāmila; *nārāyaṇa* — el nombre del Señor, Nārāyaṇa; *iti* — así; *mriyamāṇaḥ* — moribundo; *iyāya* — obtuvo; *muktim* — liberación.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, se debe entender que quien canta el santo nombre del Señor y glorifica Sus cualidades y actividades, se libera fácilmente de todas las reacciones pecaminosas. Este es el único proceso recomendado para liberarse de las reacciones pecaminosas. Aunque alguien cante el santo nombre del Señor sin pronunciarlo correctamente, si no comete ofensas al hacerlo, se liberará del cautiverio material. Ajāmila, por ejemplo, era sumamente pecaminoso, pero, por el simple hecho de haber cantado el santo nombre mientras moría, y aunque lo hizo sin otra intención que llamar a su hijo, obtuvo la liberación completa, debido a que recordó el nombre de Nārāyaṇa.

SIGNIFICADO

En una reunión en casa del padre de Raghunātha dāsa Gosvāmī, Haridāsa Ṭhākura confirmó que, por el simple hecho de cantar el santo nombre del Señor, se obtiene la liberación, incluso si el canto no está completamente libre de ofensas. Los *smārta-brāhmaṇas* y los *māyāvādīs* no creen que la liberación pueda obtenerse de ese modo, pero en el*Śrīmad-Bhāgavatam* hay muchas citas que respaldan la verdad de la afirmación de Haridāsa Ṭhākura.

Śrīdhara Svāmī, por ejemplo, ofrece la siguiente cita en su comentario de este verso:

> *sāyaṁ prātar gṛṇan bhaktyā*
> *duḥkha-grāmād vimucyate*

«Quien canta siempre el santo nombre del Señor con gran devoción por la mañana y por la tarde puede liberarse de todas las miserias materiales». Otra cita nos confirma que si escuchamos constantemente el santo nombre del Señor, todos los días y con gran respeto, podemos obtener la liberación (*anudinam idam ādareṇa śṛṇvan*). Y en otro pasaje se dice:

> *śravaṇaṁ kīrtanaṁ dhyānaṁ*
> *harer adbhuta-karmaṇaḥ*
> *janma-karma-guṇānāṁ ca*
> *tad-arthe 'khila-ceṣṭitam*

«Siempre hay que cantar y escuchar acerca de las actividades del Señor, que son extraordinarias y maravillosas; hay que meditar en ellas y esforzarse por complacer al Señor» (*Bhāg*. 11.3.27).

Śrīdhara Svāmī cita también los *Purāṇas*: *pāpa-kṣayaś ca bhavati smaratāṁ tam ahar-niśam*: «Simplemente con recordar día y noche [*ahar-niśam*] los pies de loto del Señor, podemos liberarnos de todas las reacciones pecaminosas». Por otra parte, también cita del *Bhāgavatam* (6.3.31):

> *tasmāt saṅkīrtanaṁ viṣṇor*
> *jagan-maṅgalam aṁhasām*
> *mahatām api kauravya*
> *viddhy aikāntika-niṣkṛtam*

Todas estas citas demuestran que quien se ocupa de modo constante en cantar y escuchar acerca de las sagradas actividades, el nombre, la fama y la forma del Señor, se libera. Esto lo expone de un modo maravilloso este verso: *etāvatālam agha-nirharaṇāya puṁsām*: Con solo pronunciar el nombre del Señor, nos liberamos de todas las reacciones pecaminosas.

La palabra *alam*, que se emplea en este verso, indica que es suficiente con pronunciar el santo nombre del Señor. Esta palabra se emplea con distintas acepciones. Como se afirma en el *Amara-kośa*, el diccionario de más autoridad de la lengua sánscrita: *alaṁ bhūṣaṇa-paryāpti-śakti-vāraṇa-vācakam*: La palabra *alam* se emplea en el sentido de «adorno»,

«suficiencia», «poder» y «restricción». En este verso se emplea la palabra *alam* para indicar que no se necesita ningún otro proceso, pues el canto del santo nombre del Señor es suficiente. Incluso si se canta de modo imperfecto, ese canto nos libera de todas las reacciones pecaminosas.

Ese poder del canto del santo nombre quedó demostrado con la liberación de Ajāmila. Ajāmila, cuando cantó el santo nombre de Nārāyaṇa, no recordó claramente al Señor Supremo, sino que recordaba a su propio hijo. En el momento de la muerte, Ajāmila no estaba demasiado limpio; en verdad, era famoso por ser un gran pecador. Además de esto, en el momento de la muerte, la condición fisiológica está completamente trastornada; en esas circunstancias tan adversas, habría sido muy difícil que Ajāmila pudiera cantar claramente. Sin embargo, Ajāmila, por el simple hecho de cantar el santo nombre del Señor, obtuvo la liberación. Por lo tanto, ¿qué puede decirse de aquellos que no son pecaminosos como Ajāmila? La conclusión es que debemos hacer un voto solemne de cantar el santo nombre del Señor: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, pues de ese modo, por la gracia de Kṛṣṇa, nos liberaremos de las garras de*māyā* sin duda alguna.

El canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa se recomienda incluso a las personas que cometen ofensas, pues, si continúan cantando, poco a poco llegarán a hacerlo sin ofensas. Al cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa sin ofensas, se aumenta el amor por Kṛṣṇa. En palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu: *premā pum-artho*

mahān: Nuestra principal preocupación debe ser aumentar nuestro apego por la Suprema Personalidad de Dios y nuestro amor por Él.

En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura cita el siguiente verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.19.24):

> *evaṁ dharmair manuṣyāṇām*
> *uddhavātmani vedinām*
> *mayi sañjāyate bhaktiḥ*
> *ko 'nyo 'rtho 'syāvaśiṣyate*

«Mi querido Uddhava, el sistema religioso supremo para la sociedad humana es aquel mediante el cual se puede despertar el amor latente por Mí». En su comentario a este verso, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica la palabra *bhakti* diciendo:*premaivoktaḥ. Kāḥ anyaḥ arthaḥ asya*: En presencia del *bhakti*, ¿de qué sirve la liberación?

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura cita también este verso del *Padma Purāṇa*:

> *nāmāparādha-yuktānāṁ*
> *nāmāny eva haranty agham*
> *aviśrānti-prayuktāni*
> *tāny evārtha-karāṇi ca*

Incluso si al principio cometemos ofensas cuando cantamos el *mantra* Hare Kṛṣṇa, si seguimos cantando, podremos quedar

libres de esas ofensas. *Pāpa-kṣayaś ca bhavati smaratāṁ tam ahar-niśam*: Al cantar día y noche, siguiendo el consejo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, quedaremos libres de todas las reacciones pecaminosas. Fue el propio Śrī Caitanya Mahāprabhu quien citó el siguiente verso:

> *harer nāma harer nāma*
> *harer nāmaiva kevalam*
> *kalau nāsty eva nāsty eva*
> *nāsty eva gatir anyathā*

«En esta era de riñas e hipocresía, el único modo de alcanzar la liberación es cantar el santo nombre del Señor. No hay otra manera. No hay otra manera. No hay otra manera». Si los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa siguen este consejo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, siempre se hallarán en una posición segura.

6.3.25

> *prāyeṇa veda tad idaṁ na mahājano 'yaṁ*
> *devyā vimohita-matir bata māyayālam*
> *trayyāṁ jaḍī-kṛta-matir madhu-puṣpitāyāṁ*
> *vaitānike mahati karmaṇi yujyamānaḥ*

PALABRA POR PALABRA

prāyeṇa — casi siempre; *veda* — conocen; *tat* — que; *idam* — esto; *na* — no; *mahājanaḥ* — grandes personalidades, aparte de Svayambhū, Śambhu y los otros diez; *ayam* — este; *devyā* — por la energía de la Suprema Personalidad de Dios; *vimohita-matiḥ* — cuya inteligencia está confundida; *bata* — en verdad; *māyayā* — por la energía ilusoria; *alam* — mucho; *trayyām* — en los tres *Vedas*; *jaḍī-kṛta-matiḥ* — cuya inteligencia se ha anquilosado; *madhu-puṣpitāyām* — en el florido lenguaje que explica los resultados de las prácticas rituales; *vaitānike* — en las prácticas que se mencionan en los *Vedas*; *mahati* — muy grandes; *karmaṇi* — actividades fruitivas; *yujyamānaḥ* — estar ocupados.

TRADUCCIÓN

Confundidos por la energía ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios, Yajñavalkya, Jaimini y otros recopiladores de las escrituras religiosas, son incapaces de conocer el sistema religioso de los doce mahājanas, que es secreto y confidencial, ni saben comprender el valor trascendental de la práctica del servicio devocional o del canto del mantra Hare Kṛṣṇa. Su mente se siente atraída a las ceremonias rituales que se mencionan en los Vedas, y en especial, en el Yajur Veda, Sāma Veda y Ṛg Veda; debido a ello, tienen la inteligencia anquilosada, de modo que se dedican a reunir los elementos necesarios para unas ceremonias y ritos que solo proporcionan beneficios temporales,

como, por ejemplo, la elevación a Svargaloka para disfrutar de felicidad material. No sienten atracción por el movimiento de saṅkīrtana, sino que su interés está en dharma, artha, kāma ymokṣa.

SIGNIFICADO

Alguien podría preguntar por qué hay tantas ceremonias rituales védicas y por qué la gente siente atracción por ellas, si mediante el canto del santo nombre del Señor se puede alcanzar fácilmente el éxito supremo. La respuesta se da en este verso. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (15.15): *vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ*: El verdadero propósito del estudio de los *Vedas* es acercarse más a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa. Por desdicha, las personas sin inteligencia, confundidas por la grandeza de los *yajñas* védicos, desean asistir a la celebración de suntuosos sacrificios. Quieren que en esas ceremonias se canten *mantras* védicos y se gasten enormes cantidades de dinero. A veces, para complacer a esos hombres poco inteligentes, hemos tenido que observar esas ceremonias rituales védicas. En fechas recientes hemos inaugurado un gran templo de Kṛṣṇa-Balarāma en Vṛndāvana, y nos hemos visto obligados a poner la ejecución de las ceremonias védicas en manos de *brāhmaṇas* de casta, ya que los habitantes de Vṛndāvana, y especialmente los *smārta-brāhmaṇas*, no aceptarían a *brāhmaṇas* europeos y americanos como *brāhmaṇas* genuinos. Por esa razón, tuvimos que emplear a *brāhmaṇas* en la celebración de costosos *yajñas*. Sin embargo, además de esos *yajñas*, los miembros de nuestro movimiento llevaron a cabo *saṅkīrtana* cantando fuerte acompañándose de

mṛdaṅgas, y para mí aquel *saṅkīrtana* fue más importante que las ceremonias rituales védicas. Las ceremonias y el *saṅkīrtana* se llevaron a cabo simultáneamente. Las ceremonias iban dirigidas a las personas interesadas en los rituales védicos de elevación a los planetas celestiales (*jaḍī-kṛta-matir madhu-puṣpitāyām*), mientras que el *saṅkīrtana* era para los devotos puros interesados en complacer a la Suprema Personalidad de Dios. Por nosotros, solo hubiéramos hecho *saṅkīrtana*, pero, en ese caso, los habitantes de Vṛndāvana no habrían tomado en serio la ceremonia de instalación. Como se explica en este verso, las celebraciones védicas van dirigidas a las personas que tienen la inteligencia embotada debido al florido lenguaje con que los *Vedas* describen las actividades fruitivas destinadas a elevarnos a los planetas superiores.

Especialmente en la era de Kali, el *saṅkīrtana* es suficiente por sí solo. Los devotos de nuestros templos de todo el mundo podrán mantenerse en el nivel de la perfección si continúan con el *saṅkīrtana* ante la Deidad, y en especial ante Śrī Caitanya Mahāprabhu. No se necesita ninguna otra práctica. Sin embargo, la adoración de la Deidad y los demás principios regulativos son precisos para mantener la limpieza de hábitos y de mente. Śrīla Jīva Gosvāmī dice que, a pesar de que el *saṅkīrtana* es suficiente para alcanzar la perfección de la vida, se debe continuar con el proceso de *arcanā*, o adoración de la Deidad en el templo, a fin de que los devotos puedan mantenerse limpios y puros. Por esa razón, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura recomendó seguir ambos principios simultáneamente, de modo que nosotros

seguimos estrictamente el proceso de adorar a la Deidad en paralelo con el *saṅkīrtana*. Debemos seguir haciéndolo así.

6.3.26

> *evaṁ vimṛśya sudhiyo bhagavaty anante*
> *sarvātmanā vidadhate khalu bhāva-yogam*
> *te me na daṇḍam arhanty atha yady amīṣāṁ*
> *syāt pātakaṁ tad api hanty urugāya-vādaḥ*

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *vimṛśya* — considerar; *su-dhiyaḥ* — las personas de inteligencia aguda; *bhagavati* — a la Suprema Personalidad de Dios; *anante* — el ilimitado; *sarva-ātmanā* — con toda su alma y su corazón; *vidadhate* — adoptan; *khalu* — en verdad; *bhāva-yogam* — el proceso de servicio devocional; *te* — esas personas; *me* — mi; *na* — no; *daṇḍam* — castigo; *arhanti* — merecen; *atha* — por lo tanto; *yadi* — si; *amīṣām* — de ellas; *syāt* — hay; *pātakam* — alguna actividad pecaminosa; *tat* — eso; *api* — ** también; *hanti* — destruye; *urugāya-vādaḥ* — el canto del santo nombre del Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

Por esa razón, las personas inteligentes, al considerar todos estos puntos, deciden resolver todos los problemas ocupándose en el servicio devocional que consiste en cantar el santo nombre del Señor, que está

situado en el corazón de todos y es una mina de todas las cualidades auspiciosas. No está dentro de mis atribuciones el castigar a esas personas. Por lo general, nunca incurren en actividades pecaminosas, pero incluso si alguna vez, por error, confusión o ilusión, cometen ese tipo de actos, están protegidos de las reacciones del pecado, debido a que siempre cantan el mantra Hare Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura cita el siguiente verso de las oraciones del Señor Brahmā (*Bhāg.* 10.14.29):

> *athāpi te deva padāmbuja-dvaya-*
> *prasāda-leśānugṛhīta eva hi*
> *jānāti tattvaṁ bhagavan-mahimno*
> *na cānya eko 'pi ciraṁ vicinvan*

Su significado es que incluso un gran erudito de los *śāstras* védicos puede no ser consciente en lo más mínimo de la existencia de la Suprema Personalidad de Dios y de Su nombre, fama, cualidades, etc., mientras que una persona no tan erudita puede comprender la posición de la Suprema Personalidad de Dios si, de una u otra forma, por ocuparse en servicio devocional, llega a ser un devoto puro del Señor. Por esa razón en este verso Yamarāja dice: *evaṁ vimṛśya sudhiyo bhagavati*: Los que se ocupan en el servicio amoroso del Señor son *sudhiyaḥ*,

inteligentes; pero, en cambio, no lo son los eruditos védicos que no comprenden el nombre, la fama y las cualidades de Kṛṣṇa. Devoto puro es aquel que tiene la inteligencia clara; él es verdaderamente reflexivo, ya que se ocupa en el servicio del Señor con la mente, las palabras y el cuerpo; y no por llamar la atención, sino con amor. Los no devotos pueden hacer un espectáculo de la religión, pero eso no tiene la menor eficacia, pues, aunque hagan ostentación de visitar un templo o una iglesia, están pensando en otras cosas. Esas personas están faltando a su deber religioso y merecen el castigo de Yamarāja. Sin embargo, al devoto se le disculpa incluso si, involuntariamente o por accidente, debido a sus hábitos pasados, comete algún acto pecaminoso. Ese es el valor del movimiento de *saṅkīrtana*.

6.3.27

> *te deva-siddha-parigīta-pavitra-gāthā*
> *ye sādhavaḥ samadṛśo bhagavat-prapannāḥ*
> *tān nopasīdata harer gadayābhiguptān*
> *naiṣāṁ vayaṁ na ca vayaḥ prabhavāma daṇḍe*

PALABRA POR PALABRA

te — ellos; *deva* — por los semidioses; *siddha* — y los habitantes de Siddhaloka; *parigīta* — cantadas; *pavitra-gāthāḥ* — cuyas narraciones puras; *ye* — quienes; *sādhavaḥ* — devotos; *samadṛśaḥ* — que ven a todo el mundo con ecuanimidad; *bhagavat-prapannāḥ*

— entregados a la Suprema Personalidad de Dios; *tān* — a ellos; *na* — no; *upasīdata* — deben acercarse; *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *gadayā* — por la maza; *abhiguptān* — completamente protegidos; *na* — no; *eṣām* — de estos; *vayam* — nosotros; *na ca* — ni tampoco; *vayaḥ* — el tiempo ilimitado; *prabhavāma* — están autorizados; *daṇḍe* — a castigar.

TRADUCCIÓN

Mis queridos sirvientes, por favor, no se acerquen a esos devotos, pues se han entregado por entero a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. Son ecuánimes con todos, y los semidioses y habitantes de Siddhaloka cantan sus actividades. Por favor, ni siquiera se acerquen a ellos. Están siempre protegidos por la maza de la Suprema Personalidad de Dios, de manera que ni el Señor Brahmā, ni yo, ni el factor tiempo estamos autorizados para castigarlos.

SIGNIFICADO

En efecto, Yamarāja advirtió a sus sirvientes diciéndoles: «Mis queridos sirvientes, en el pasado es posible que hayan hecho algo que haya molestado a los devotos, pero de ahora en adelante deben dejar de hacerlo. Los actos de los devotos que se han entregado a los pies de loto del Señor y que cantan Su santo nombre constantemente, son alabados por los semidioses y los habitantes de Siddhaloka. Esos devotos son tan respetables y excelsos, que el Señor Viṣṇu les protege personalmente con la

maza que lleva en Su mano. Por lo tanto, sin tener en cuenta lo que han hecho esta vez, de ahora en adelante no deben acercarse a esos devotos; de lo contrario, morirán bajo la maza del Señor Viṣṇu. Se los advierto. El Señor Viṣṇu tiene una maza y un *cakra* para castigar a los no devotos. No se arriesguen a ser castigados por tratar de molestar a los devotos. Y ¿qué decir de ustedes?, incluso el Señor Brahmā y yo mismo seríamos escarmentados por el Señor Viṣṇu si tratáramos de castigarles. De modo que no vuelvan a molestar a los devotos».

6.3.28

> *tān ānayadhvam asato vimukhān mukunda-*
> *pādāravinda-makaranda-rasād ajasram*
> *niṣkiñcanaiḥ paramahaṁsa-kulair asaṅgair*
> *juṣṭād gṛhe niraya-vartmani baddha-tṛṣṇān*

PALABRA POR PALABRA

tān — a ellos; *ānayadhvam* — traigan ante mí; *asataḥ* — no devotos (los que no han emprendido el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa); *vimukhān* — que se han puesto en contra; *mukunda* — de Mukunda, la Suprema Personalidad de Dios; *pāda-aravinda* — de los pies de loto; *makaranda* — de la miel; *rasāt* — el sabor; *ajasram* — continuamente; *niṣkiñcanaiḥ* — por personas completamente libres del apego material; *paramahaṁsa-kulaiḥ* — por los *paramahaṁsas*, las personas más excelsas; *asaṅgaiḥ* — que no sienten apego material; *juṣṭāt* — que se disfruta; *gṛhe* — a la vida

familiar; *niraya-vartmani* — la senda que lleva al infierno; *baddha-tṛṣṇān* — cuyos deseos están atados.

TRADUCCIÓN

Los paramahaṁsas son personas excelsas que no ven ningún atractivo en el disfrute material y que beben la miel de los pies de loto del Señor. Mis queridos sirvientes, tráiganme, para que las castigue, solamente a las personas que sientan aversión por el sabor de esa miel, que no se relacionen con paramahaṁsas y que estén apegadas a la vida familiar y al disfrute mundano, que constituyen la senda del infierno.

SIGNIFICADO

Tras advertir a los *yamadūtas* que no se acerquen a los devotos, Yamarāja les indica ahora a quiénes deben llevar ante él. Específicamente, les aconseja que solo han de ser llevadas a su tribunal las personas materialistas apegadas a la vida familiar sin otro objetivo que el disfrute sexual. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*: *yan maithunādi-gṛhamedhi-sukham hi tuccham*: La gente está apegada a la vida familiar solo por el disfrute sexual. Viven en el agobio constante de sus muchas ocupaciones materiales, y su única felicidad consiste en que, después de una jornada de trabajo agotador, por la noche duermen ó se entregan a la vida sexual. *Nidrayā hriyate naktaṁ vyavāyena ca vā vayaḥ*: Por la noche, los casados materialistas duermen y se entregan a la vida sexual. *Divā cārthehayā rājan*

kuṭumba-bharaṇena vā: Durante el día, salen en busca de dinero, y cuando lo consiguen, lo gastan en mantener a su familia. Yamarāja indica a sus sirvientes que son ese tipo específico de personas las que deben ser llevadas ante él para recibir su castigo, y no los devotos, que siempre lamen la miel de los pies de loto del Señor, que son ecuánimes con todos y que, debido a la compasión que sienten por todas las entidades vivientes, tratan de predicar el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Los devotos no están expuestos al castigo de Yamarāja; pero a las personas que no tienen información acerca del cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, no les servirá de protección su vida material de supuesto disfrute familiar. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.1.4) dice:

> *dehāpatya-kalatrādiṣv*
> *ātma-sainyeṣv asatsv api*
> *teṣāṁ pramatto nidhanaṁ*
> *paśyann api na paśyati*

Esas personas se complacen en pensar que sus naciones, comunidades o familias podrán protegerlas, sin saber que todos esos soldados falibles serán destruidos con el paso del tiempo. En conclusión, debemos buscar la compañía de las personas que se ocupan en servicio devocional las veinticuatro horas del día.

6.3.29

> *jihvā na vakti bhagavad-guṇa-nāmadheyaṁ*
> *cetaś ca na smarati tac-caraṇāravindam*
> *kṛṣṇāya no namati yac-chira ekadāpi*
> *tān ānayadhvam asato 'kṛta-viṣṇu-kṛtyān*

PALABRA POR PALABRA

jihvā — la lengua; *na* — no; *vakti* — canta; *bhagavat* — de la Suprema Personalidad de Dios; *guṇa* — cualidades trascendentales; *nāma* — y el santo nombre; *dheyam* — ** que imparte; *cetaḥ* — el corazón; *ca* — también; *na* — no; *smarati* — recuerda; *tat* — ** Sus; *caraṇa-aravindam* — pies de loto; *kṛṣṇāya* — ante el Señor Kṛṣṇa por intermedio de Su Deidad en el templo; *no* — no; *namati* — postra; *yat* — cuya; *śiraḥ* — cabeza; *ekadā api* — siquiera una vez; *tān* — a ellos; *ānayadhvam* — traigan ante mí; *asataḥ* — los no devotos; *akṛta* — que no llevan a cabo; *viṣṇu-kṛtyān* — deberes para con el Señor Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

Mis queridos sirvientes, por favor, tráiganme solamente a aquellas personas pecaminosas que no emplean la lengua en cantar el santo nombre y las cualidades de Kṛṣṇa, cuyos corazones no recuerdan ni una sola vez los pies de loto de Kṛṣṇa, y cuyas cabezas no se postran ni siquiera una vez ante el Señor Kṛṣṇa.

Envíenme a aquellos que no cumplen sus deberes para con el Señor Viṣṇu, que son los únicos deberes de la vida humana. Por favor, tráiganme a todos esos necios y sinvergüenzas.

SIGNIFICADO

La palabra *viṣṇu-kṛtyān* es muy importante en este verso, pues el objetivo de la vida humana es complacer al Señor Viṣṇu. Esa es también la finalidad del *varṇāśrama-dharma*. Como se afirma en el *Viṣṇu Purāṇa* (3.8.9):

> *varṇāśramācāravatā*
> *puruṣeṇa paraḥ pumān*
> *viṣṇur ārādhyate panthā*
> *nānyat tat-toṣa-kāraṇam*

La sociedad humana tiene que seguir estrictamente el sistema de *varṇāśrama-dharma*, que la divide en cuatro clases sociales (*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*) y cuatro clases espirituales (*brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y*sannyāsa*). El *varṇāśrama-dharma* nos acerca fácilmente al Señor Viṣṇu, que es el único objetivo de la sociedad humana.*Na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum*: Sin embargo, y por desgracia, la gente no sabe que su verdadero interés personal está en ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, o en acercarse al Señor Viṣṇu. *Durāśayā ye bahir-artha-māninaḥ*: En lugar de ello, simplemente están confundidos. Todo ser humano tiene el deber de llevar a cabo los deberes destinados a acercarle al Señor Viṣṇu. Por esa razón,

Yamarāja indicó a los *yamadūtas* que le trajesen a todas aquellas personas que hubieran olvidado sus deberes hacia Viṣṇu (*akṛta-viṣṇu-kṛtyān*). Aquel que no canta el santo nombre de Viṣṇu (Kṛṣṇa), que no se postra ante la Deidad de Viṣṇu, y que no recuerda los pies de loto de Viṣṇu, merece el castigo de Yamarāja. En resumen, todos los *avaiṣṇavas*, todas las personas que no tienen interés en el Señor Viṣṇu, merecen el castigo de Yamarāja.

6.3.30

> *tat kṣamyatāṁ sa bhagavān puruṣaḥ purāṇo*
> *nārāyaṇaḥ sva-puruṣair yad asat kṛtaṁ naḥ*
> *svānām aho na viduṣāṁ racitāñjalīnāṁ*
> *kṣāntir garīyasi namaḥ puruṣāya bhūmne*

PALABRA POR PALABRA

tat — eso; *kṣamyatām* — que sea perdonado; *saḥ* — Él; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *puruṣaḥ* — la Persona Suprema; *purāṇaḥ* — el más antiguo; *nārāyaṇaḥ* — el Señor Nārāyaṇa; *sva-puruṣaiḥ* — por mis propios sirvientes; *yat* — la cual; *asat* — falta de respeto; *kṛtam* — realizada; *naḥ* — de nosotros; *svānām* — de mis propios hombres; *aho* — ¡ay!; *na viduṣām* — sin conocer; *racita-añjalīnām* — ** juntando las manos para pedirte perdón; *kṣāntiḥ* — perdón; *garīyasi* — en el glorioso; *namaḥ* — respetuosas reverencias; *puruṣāya* — a la persona; *bhūmne* — suprema y omnipresente.

TRADUCCIÓN

[A continuación, Yamarāja, considerando que tanto él como sus sirvientes habían cometido una ofensa, habló de la siguiente manera, pidiendo el perdón del Señor:] ¡Oh, mi Señor!, al arrestar a un vaiṣṇava de la talla de Ajāmila, mis sirvientes han cometido, sin duda alguna, una gran ofensa. ¡Oh, Nārāyaṇa, que eres la persona suprema, el más antiguo!, por favor, perdónanos. Debido a nuestra ignorancia, no hemos sabido reconocer que Ajāmila era un sirviente de Tu Señoría, y de ese modo hemos cometido, ciertamente, una gran ofensa. Por ello, Te pedimos perdón con las manos juntas. Mi Señor, Tú eres supremamente misericordioso y siempre estás lleno de buenas cualidades; por favor, perdónanos. Te ofrecemos respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

El Señor Yamarāja asumió personalmente la responsabilidad de la ofensa cometida por sus sirvientes. Si un sirviente de una institución comete un error, la institución carga con la responsabilidad. Yamarāja nunca comete ninguna ofensa, pero sus sirvientes, contando prácticamente con su consentimiento, cometieron una gran ofensa, pues fueron a detener a Ajāmila. Esto se confirma en el *nyāya-śāstra*: *bhṛtyāparādhe svāmino daṇḍaḥ*: Si un sirviente comete un error, el amo merece ser castigado, pues es el responsable de la ofensa. Tomando esto

muy en serio, Yamarāja, junto con sus sirvientes, oró con las manos juntas, pidiendo a la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, que los perdonase.

6.3.31

tasmāt saṅkīrtanaṁ viṣṇor
jagan-maṅgalam aṁhasām
mahatām api kauravya
viddhy aikāntika-niṣkṛtam

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — por lo tanto; *saṅkīrtanam* — el canto del santo nombre en congregación; *viṣṇoḥ* — del Señor Viṣṇu; *jagat-maṅgalam* — la práctica más auspiciosa del mundo material; *aṁhasām* — para actividades pecaminosas; *mahatām api* — aunque sean muy grandes; *kauravya* — ¡oh, descendiente de la familia Kuru!; *viddhi* — entiende; *aikāntika* — la suprema; *niṣkṛtam* — expiación.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, el canto del santo nombre del Señor puede erradicar las reacciones incluso de los pecados más grandes. Así pues, el canto del movimiento de saṅkīrtana es la actividad más auspiciosa de todo el universo. Por favor, trata de entender esto, a fin de que otras personas puedan adoptar esa práctica con seriedad.

SIGNIFICADO

Debemos notar que Ajāmila se liberó de todas las reacciones pecaminosas a pesar de que su canto del nombre de Nārāyaṇa fue imperfecto. El canto del santo nombre es tan auspicioso que puede liberar a todas las personas de las reacciones de sus actividades pecaminosas. Esto no debe llevarnos a la conclusión de que podemos continuar pecando, con intención de cantar Hare Kṛṣṇa para neutralizar las reacciones. Al contrario, debemos poner todo nuestro empeño en permanecer libres de pecado, y nunca pensar en neutralizar las actividades pecaminosas mediante el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, ya que eso constituye otra ofensa. Si, por casualidad o accidente, un devoto llega a realizar alguna actividad pecaminosa, el Señor le disculpará, pero no debemos cometer actos pecaminosos intencionadamente.

6.3.32

> *śṛṇvatāṁ gṛṇatāṁ vīryāṇy*
> *uddāmāni harer muhuḥ*
> *yathā sujātayā bhaktyā*
> *śuddhyen nātmā vratādibhiḥ*

PALABRA POR PALABRA

śṛṇvatām — de aquellos que escuchan; *gṛṇatām* — y cantan; *vīryāṇi* — las maravillosas actividades; *uddāmāni* — que pueden

neutralizar los pecados; *hareḥ* — ** de la Suprema Personalidad de Dios; *muhuḥ* — siempre; *yathā* — como; *su-jātayā* — ** fácilmente sacados a la luz; *bhaktyā* — con servicio devocional; *śuddhyet* — puede purificarse; *na* — no; *ātmā* — el corazón y el alma; *vrata-ādibhiḥ* — mediante la práctica de ceremonias rituales.

TRADUCCIÓN

Aquel que escucha y canta constantemente el santo nombre y las actividades del Señor puede alcanzar sin dificultad el plano del servicio devocional puro, que puede limpiar la suciedad del corazón. Para obtener esa purificación no basta con seguir votos y realizar las ceremonias rituales de los Vedas.

SIGNIFICADO

Cantar y escuchar el santo nombre del Señor es algo muy fácil, y con esa práctica podemos alcanzar una condición de vida espiritual extática. El *Padma Purāṇa* afirma:

> *nāmāparādha-yuktānāṁ*
> *nāmāny eva haranty agham*
> *aviśrānti-prayuktāni*
> *tāny evārtha-karāṇi ca*

Al cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa es posible incurrir en ofensas, pero esas ofensas llegan a evitarse si se continúa cantando sin desviación. Aquel que se acostumbra a esta práctica siempre permanece en una posición trascendental pura, sin que

las reacciones pecaminosas puedan afectarle. Śukadeva Gosvāmī llamó la atención del rey Parīkṣit sobre este hecho para que lo considerase con especial cuidado. Sin embargo, de la celebración de las ceremonias rituales védicas no se obtiene el menor beneficio. Con la práctica de esas actividades, podemos elevarnos a los sistemas planetarios superiores, pero, como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (9.21): *kṣīṇe puṇye martya-lokaṁ viśanti*: Cuando el período de disfrute en los planetas celestiales se termina, debido a que los resultados de las actividades piadosas son limitados, tenemos que regresar a la Tierra. De nada sirve esforzarse por recorrer el universo hacia arriba y hacia abajo. Mejor cantar el santo nombre del Señor y, de este modo, purificarnos por entero y capacitarnos para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Ese es el objetivo de la vida, así como también su perfección.

6.3.33

kṛṣṇāṅghri-padma-madhu-liṇ na punar visṛṣṭa-
māyā-guṇeṣu ramate vṛjināvaheṣu
anyas tu kāma-hata ātma-rajaḥ pramārṣṭum
īheta karma yata eva rajaḥ punaḥ syāt

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-aṅghri-padma — de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa; *madhu* — la miel; *liṭ* — el que lame; *na* — no; *punaḥ* — de nuevo; *visṛṣṭa* — que ya ha renunciado; *māyā-guṇeṣu* — en las modalidades

materiales de la naturaleza; *ramate* — desea disfrutar; *vṛjina-avaheṣu* — que trae sufrimiento; *anyaḥ* — otro; *tu* — sin embargo; *kāma-hataḥ* — hechizado por los deseos de disfrute; *ātma-rajaḥ* — la infección del pecado en el corazón; *pramārṣṭum* — para limpiar; *īheta* — puede realizar; *karma* — actividades; *yataḥ* — tras las cuales; *eva* — en verdad; *rajaḥ* — la actividad pecaminosa; *punaḥ* — de nuevo; *syāt* — aparece.

TRADUCCIÓN

A los devotos que siempre lamen la miel de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa no les interesan lo más mínimo las actividades materiales, que se llevan a cabo bajo las tres modalidades de la naturaleza material y que solo traen desdicha. En verdad, los devotos nunca abandonan los pies de loto de Kṛṣṇa para volver a las actividades materiales. Sin embargo, otras personas, que son adictas a los rituales védicos, debido a que han pasado por alto el servicio de los pies de loto del Señor y están hechizadas por los deseos de disfrute, a veces realizan actos de expiación. A pesar de ello, como su purificación no es completa, vuelven a cometer actividades pecaminosas una y otra vez.

SIGNIFICADO

El devoto tiene el deber de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa. A veces lo canta con ofensas, y a veces sin ofensas, pero si adopta seriamente el proceso, alcanzará la perfección, que no se puede

alcanzar a través de las ceremonias rituales védicas de expiación. Hay personas que, apegadas a las ceremonias rituales védicas, no creen en el servicio devocional, y aconsejan el proceso de expiación, sin considerar el canto del santo nombre del Señor; esas personas no logran alcanzar la perfección suprema. Por esa razón, los devotos, que están completamente desapegados del disfrute material, nunca abandonan el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa para dedicarse a las ceremonias rituales védicas. Aquellos que están apegados a las ceremonias rituales védicas debido a los deseos de disfrute, tienen que pasar una y otra vez por los inconvenientes de la existencia material. Mahārāja Parīkṣit ha comparado sus actividades con *kuñjara-śauca*, el baño del elefante.

6.3.34

> *itthaṁ svabhartṛ-gaditaṁ bhagavan-mahitvaṁ*
> *saṁsmṛtya vismita-dhiyo yama-kiṅkarās te*
> *naivācyutāśraya-janaṁ pratiśaṅkamānā*
> *draṣṭuṁ ca bibhyati tataḥ prabhṛti sma rājan*

PALABRA POR PALABRA

ittham — de ese poder; *sva-bhartṛ-gaditam* — explicada por su amo (Yamarāja); *bhagavat-mahitvam* — la gloria extraordinaria de la Suprema Personalidad de Dios, y de Su nombre, fama, forma y atributos; *saṁsmṛtya* — recordando; *vismita-dhiyaḥ* — cuyas mentes estaban llenas de asombro; *yama-kiṅkarāḥ* — todos los

sirvientes de Yamarāja; *te* — ellos; *na* — no; *eva* — en verdad; *acyuta-āśraya-janam* — una persona que se ha refugiado en los pies de loto de Acyuta, el Señor Kṛṣṇa; *pratiśaṅkamānāḥ* — siempre temiendo; *draṣṭum* — ver; *ca* — y; *bibhyati* — sienten miedo; *tataḥ prabhṛti* — comenzando por ellos; *sma* — en verdad; *rājan* — ¡oh, rey!.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar de labios de su amo las extraordinarias glorias del Señor, junto con las glorias de Su nombre, fama y atributos, los yamadūtas se sintieron completamente asombrados. Desde entonces, tan pronto como ven a un devoto, sienten miedo de él y no se atreven a mirarlo de nuevo.

SIGNIFICADO

A partir de este incidente, los *yamadūtas* han abandonado la peligrosa costumbre de acercarse a los devotos. Para los *yamadūtas*, los devotos son peligrosos.

6.3.35

itihāsam imaṁ guhyaṁ
bhagavān kumbha-sambhavaḥ
kathayām āsa malaya
āsīno harim arcayan

PALABRA POR PALABRA

itihāsam — historia; *imam* — esta; *guhyam* — muy confidencial; *bhagavān* — el muy poderoso; *kumbha-sambhavaḥ* — Agastya Muni, el hijo de Kumbha; *kathayām āsa* — explicó; *malaye* — en las montañas Malaya; *āsīnaḥ* — viviendo; *harim arcayan* — adorando a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Cuando el gran sabio Agastya, el hijo de Kumbha, vivía en las montañas Malaya, donde adoraba a la Suprema Personalidad de Dios, yo me acerqué a él, y él me explicó esta historia confidencial.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo tercero del Canto Sexto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado «Yamarāja instruye a sus mensajeros».

Capítulo 4

6.4.1-2

śrī-rājovāca
devāsura-nṛṇāṁ sargo
nāgānāṁ mṛga-pakṣiṇām
sāmāsikas tvayā prokto
yas tu svāyambhuve 'ntare

tasyaiva vyāsam icchāmi
jñātuṁ te bhagavan yathā
anusargaṁ yayā śaktyā
sasarja bhagavān paraḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-rājā uvāca — el rey dijo; *deva-asura-nṛṇām* — de los semidioses, los demonios y los seres humanos; *sargaḥ* — la creación; *nāgānām* — de las *nāgas* (entidades vivientes serpentinas); *mṛga-pakṣiṇām* — de los animales y las aves; *sāmāsikaḥ* — brevemente; *tvayā* — por ti; *proktaḥ* — descrita; *yaḥ* — que; *tu* — sin embargo; *svāyambhuve* — de Svāyambhuva Manu; *antare* — dentro del período; *tasya* — de esto; *eva* — en verdad; *vyāsam* — la narración detallada; *icchāmi* — deseo; *jñātum* —

conocer; *te* — de ti; *bhagavan* — ¡oh, mi señor!; *yathā* — así como; *anusargam* — la creación secundaria; *yayā* — por la cual; *śaktyā* — potencia; *sasarja* — creó; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *paraḥ* — trascendental.

TRADUCCIÓN

El bendito rey dijo a Śukadeva Gosvāmī: Mi querido señor, los semidioses, demonios, seres humanos, nāgas, animales y aves fueron creados durante el reinado de Svāyambhuva Manu. Tú has hablado brevemente acerca de esa creación [en el Tercer Canto]. Ahora desearía conocerla con más detalle. También quisiera saber acerca de la potencia de que Se valió la Suprema Personalidad de Dios para producir la creación secundaria.

6.4.3

śrī-sūta uvāca
iti sampraśnam ākarṇya
rājarṣer bādarāyaṇiḥ
pratinandya mahā-yogī
jagāda muni-sattamāḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-sūtaḥ uvāca — Sūta Gosvāmī dijo; *iti* — así; *sampraśnam* — la pregunta; *ākarṇya* — escuchar; *rājarṣeḥ* — del rey Parīkṣit;

bādarāyaṇiḥ — Śukadeva Gosvāmī; *pratinandya* — alabar; *mahā-yogī* — el gran *yogī*; *jagāda* — contestó; *muni-sattamāḥ* — ¡oh, los mejores entre los sabios!.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: ¡Oh, grandes sabios [reunidos en Naimiṣāraṇya]!, tras escuchar la pregunta del rey Parīkṣit, el gran yogī Śukadeva Gosvāmī la alabó y contestó de la siguiente manera.

6.4.4

śrī-śuka uvāca
yadā pracetasaḥ putrā
daśa prācīnabarhiṣaḥ
antaḥ-samudrād unmagnā
dadṛśur gāṁ drumair vṛtām

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śukadeva Gosvāmī dijo; *yadā* — cuando; *pracetasaḥ* — los Pracetās; *putrāḥ* — los hijos; *daśa* — diez; *prācīnabarhiṣaḥ* — del rey Prācīnabarhi; *antaḥ-samudrāt* — de dentro del mar; *unmagnāḥ* — salieron; *dadṛśuḥ* — vieron; *gām* — todo el planeta; *drumaiḥ vṛtām* — cubierto de árboles.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Cuando los diez hijos de Prācīnabarhi salieron de las aguas, donde estaban realizando austeridades, vieron que toda la superficie del mundo estaba cubierta de árboles.

SIGNIFICADO

El rey Prācīnabarhi estaba celebrando rituales védicos para los que se recomendaba la matanza de animales; fue entonces cuando Nārada Muni, por compasión, le aconsejó que abandonase esa práctica. Prācīnabarhi entendió debidamente a Nārada Muni y dejó su reino para realizar austeridades en el bosque. Sus diez hijos, sin embargo, estaban ejecutando austeridades bajo el agua, de modo que el mundo se quedó sin un rey que velase por su gobierno. Cuando aquellos diez hijos, los Pracetās, salieron del agua, vieron que toda la Tierra estaba invadida de árboles.

Cuando el gobierno no presta atención a la agricultura, que es necesaria para la producción de alimentos, la tierra se cubre de árboles inútiles. Por supuesto, hay muchos árboles que son muy útiles, pues dan frutas y flores, pero también hay muchos que son inútiles. Esos árboles podrían utilizarse como leña, y la tierra deforestada, como tierra de cultivo. Cuando el gobierno no cumple su labor, se producen menos cereales. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (18.44): *kṛṣi-gorakṣya-vāṇijyaṁ vaiśya-karma svabhāva-jam*: Las ocupaciones propias de los *vaiśyas*,

conforme a su naturaleza, son la agricultura y la protección de las vacas. El gobierno y los *kṣatriyas* tienen el deber de velar porque los miembros de la tercera clase, los*vaiśyas*, que no son *brāhmaṇas* ni *kṣatriyas*, se ocupen como les corresponde. La función de los *kṣatriyas* es proteger a los seres humanos, mientras que los *vaiśyas* tienen que proteger a los animales útiles y, en especial, a las vacas.

6.4.5

drumebhyaḥ krudhyamānās te
tapo-dīpita-manyavaḥ
mukhato vāyum agniṁ ca
sasṛjus tad-didhakṣayā

PALABRA POR PALABRA

drumebhyaḥ — a los árboles; *krudhyamānāḥ* — estar muy irritados; *te* — ellos (los diez hijos de Prācīnabarhi); *tapaḥ-dīpita-manyavaḥ* — cuya ira se había encendido debido al largo tiempo que ejecutaron austeridad; *mukhataḥ* — de la boca; *vāyum* — viento; *agnim* — fuego; *ca* — y; *sasṛjuḥ* — crearon; *tat* — aquellos bosques; *didhakṣayā* — con el deseo de quemar.

TRADUCCIÓN

Debido al mucho tiempo que habían pasado bajo el agua ejecutando austeridades, los Pracetās se irritaron

mucho con los árboles. Con el deseo de reducirlos a cenizas, de sus bocas hicieron surgir viento y fuego.

SIGNIFICADO

La palabra *tapo-dīpita-manyavaḥ* de este verso indica que las personas que se han sometido a rigurosas austeridades (*tapasya*) están dotadas de gran poder místico. Prueba de ello nos la dan los Pracetās, que crearon fuego y viento de sus bocas. Los devotos, por otro lado, a pesar de que se someten a una rigurosa *tapasya*, son *vimanyavaḥ,sādhavaḥ*, es decir, nunca se irritan. Siempre están adornados de buenas cualidades. El *Bhāgavatam* (3.25.21) afirma:

> *titikṣavaḥ kāruṇikāḥ*
> *suhṛdaḥ sarva-dehinām*
> *ajāta-śatravaḥ śāntāḥ*
> *sādhavaḥ sādhu-bhūṣaṇāḥ*

El *sādhu*, el devoto, nunca se irrita. En realidad, la verdadera característica de los devotos que se someten a *tapasya*, austeridad, es el perdón. Por su *tapasya*, el *vaiṣṇava* está dotado de gran poder, pero no se irrita al verse en dificultades. Sin embargo, aquel que emprende *tapasya*, pero no se eleva al nivel *vaiṣṇava*, no adquiere buenas cualidades. Hiraṇyakaśipu y Rāvaṇa, por ejemplo, también ejecutaron grandes austeridades, pero lo hicieron como demostración de sus tendencias demoníacas. Los *vaiṣṇavas*, al predicar las glorias del Señor, tienen que enfrentarse a muchos oponentes, pero Śrī Caitanya

Mahāprabhu les recomienda que no se irriten cuando predican. El Señor Caitanya Mahāprabhu ha dado la siguiente fórmula:*tṛnād api sunīcena taror api sahiṣṇunā/ amāninā mānadena kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*: «Para cantar el santo nombre del Señor, se debe tener una mentalidad humilde y considerarse más bajo que una brizna de paja de la calle. Se debe ser más tolerante que un árbol, sin el menor asomo de prestigio falso, y estar dispuesto a ofrecer pleno respeto a los demás. Con esa mentalidad, se puede cantar constantemente el santo nombre del Señor». Las personas dedicadas a predicar las glorias del Señor deben ser más humildes que la hierba y más tolerantes que un árbol; entonces podrán predicar las glorias del Señor sin dificultad.

6.4.6

tābhyāṁ nirdahyamānāṁs tān
upalabhya kurūdvaha
rājovāca mahān somo
manyuṁ praśamayann iva

PALABRA POR PALABRA

tābhyām — por el viento y el fuego; *nirdahyamānān* — ser quemados; *tān* — a ellos (los árboles); *upalabhya* — ver; *kurūdvaha* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *rājā* — el rey del bosque; *uvāca* — dijo; *mahān* — el grande; *somaḥ* — la deidad regente de la Luna,

Somadeva; *manyum* — la ira; *praśamayan* — apaciguar; *iva* — como.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Parīkṣit, cuando Soma, que es el rey de los árboles y la deidad regente de la Luna, vio que el fuego y el viento estaban reduciendo a cenizas todos los árboles, sintió una gran compasión, pues es el sustentador de todas las hierbas y de todos los árboles. Para aplacar la ira de los Pracetās, Soma dijo lo siguiente.

SIGNIFICADO

Este verso nos informa de que la deidad regente de la Luna es el sustentador de todas las plantas y árboles del universo. Los árboles y plantas crecen exuberantes gracias a la luz de la Luna. Por lo tanto, ¿cómo vamos a creer a los supuestos científicos, cuyas expediciones lunares nos informan de que en la Luna no hay ni árboles ni vegetación? Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: *somo vṛkṣādhiṣṭhātā sa eva vṛkṣāṇāṁ rājā*: Soma, la deidad regente de la Luna, es el rey de todo el reino vegetal. ¿Cómo vamos a creer que el sustentador de la vegetación vive en un planeta sin vegetación?

6.4.7

na drumebhyo mahā-bhāgā
dīnebhyo drogdhum arhatha
vivardhayiṣavo yūyaṁ
prajānāṁ patayaḥ smṛtāḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *drumebhyaḥ* — los árboles; *mahā-bhāgāḥ* — ¡oh, personas muy afortunadas!; *dīnebhyaḥ* — que son muy pobres; *drogdhum* — reducir a cenizas; *arhatha* — merecen; *vivardhayiṣavaḥ* — deseando traer un aumento; *yūyam* — ustedes; *prajānām* — de todas las entidades vivientes que se han refugiado en ustedes; *patayaḥ* — los amos o protectores; *smṛtāḥ* — conocidos como.

TRADUCCIÓN

¡Oh, personas afortunadas!, no deben matar estos pobres árboles reduciéndolos a cenizas. Su deber es desear la mayor prosperidad de todos los ciudadanos [prajās] y actuar como protectores suyos.

SIGNIFICADO

En este verso se indica que el gobierno, o el rey, tienen el deber de proteger, no solo a los seres humanos, sino a todas las demás

entidades vivientes, animales, árboles y plantas incluidos. No se debe matar innecesariamente a ninguna entidad viviente.

6.4.8

aho prajāpati-patir
bhagavān harir avyayaḥ
vanaspatīn oṣadhīś ca
sasarjorjam iṣaṁ vibhuḥ

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡ay!; *prajāpati-patiḥ* — el Señor de todos los señores de los seres creados; *bhagavān hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios, Hari; *avyayaḥ* — indestructible; *vanaspatīn* — los árboles y las plantas; *oṣadhīḥ* — las hierbas; *ca* — y; *sasarja* — creó; *ūrjam* — que da vigor; *iṣam* — alimento; *vibhuḥ* — el Ser Supremo.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Śrī Hari, es el amo de todas las entidades vivientes, y entre ellas los prajāpatis, como el Señor Brahmā. Él, como amo omnipresente e indestructible, ha creado todos estos árboles y vegetales para que sirvan de alimento a otras entidades vivientes.

SIGNIFICADO

Soma, la deidad regente de la Luna, recordó a los Pracetās que aquella vegetación había sido creada por el Señor de señores para asegurar el sustento de todos. Si los Pracetās trataban de acabar con los árboles, sus súbditos también sufrirían, pues los árboles son necesarios para alimentarse.

6.4.9

annaṁ carāṇām acarā
hy apadaḥ pāda-cāriṇām
ahastā hasta-yuktānāṁ
dvi-padāṁ ca catuṣ-padaḥ

PALABRA POR PALABRA

annam — alimento; *carāṇām* — de los que se desplazan mediante alas; *acarāḥ* — los inmóviles (frutas y flores); *hi* — en verdad; *apadaḥ* — las entidades vivientes sin patas, como la hierba; *pāda-cāriṇām* — de los animales que caminan sobre sus patas, como la vaca y el búfalo; *ahastāḥ* — animales sin manos; *hasta-yuktānām* — de los animales con manos, como el tigre; *dvi-padām* — de los seres humanos, que tienen dos piernas; *ca* — y; *catuḥ-padaḥ* — los animales de cuatro patas, como el ciervo.

TRADUCCIÓN

Por disposición de la naturaleza, las frutas y las flores son la comida de los insectos y las aves; las hierbas y otras entidades vivientes sin patas, son el alimento de animales de cuatro patas como la vaca y el búfalo; los animales que no pueden valerse de las patas delanteras como manos, servirán de comida al tigre y otros animales con garras; y los animales de cuatro patas como el ciervo y la cabra son, junto con los cereales, el alimento de los seres humanos.

SIGNIFICADO

Por ley de la naturaleza, o por disposición de la Suprema Personalidad de Dios, una entidad viviente es el alimento de otro tipo de entidad viviente. Como se menciona en este verso: *dvi-padāṁ ca catuṣ-padaḥ*: Los animales de cuatro patas (*catuṣ-padaḥ*), junto con los cereales, son el alimento de los seres humanos (*dvi-padām*). Esos animales de cuatro patas son animales como el ciervo o la cabra, pero nunca las vacas, que deben ser protegidas. Por lo general, los miembros de las clases superiores de la sociedad —*brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*— no comen carne. Los *kṣatriyas* a veces van al bosque a cazar animales como el ciervo, porque tienen que aprender el arte de matar, y en ocasiones también comen animales. Los *śūdras* también comen animales del tipo, por ejemplo, de las cabras. Las vacas, sin embargo, nunca deben ser matadas ni comidas por los seres humanos. La matanza de vacas se condena severamente en

todos los *śāstras*. En verdad, quien mate una vaca tendrá que sufrir por tantos años como pelos haya en el cuerpo de la vaca. La *Manu-saṁhitā* dice: *pravṛttir eṣā bhūtānāṁ nivṛttis tu mahā-phalā*: En el mundo material tenemos muchas tendencias, pero en la vida humana tenemos que aprender a dominarlas. Aquellos que deseen comer carne, pueden satisfacer las exigencias de su lengua comiendo animales inferiores, pero nunca deben matar vacas, a las que se considera auténticas madres de la sociedad humana, pues nos dan su leche. El *śāstra* recomienda especialmente: *kṛṣi-gorakṣya*: El sector *vaiśya* de la sociedad debe cuidar de la alimentación de toda la sociedad a través de las actividades agrícolas, y debe brindar plena protección a las vacas, que son los animales más útiles, ya que abastecen de leche a la sociedad humana.

6.4.10

yūyaṁ ca pitrānvādiṣṭā
deva-devena cānaghāḥ
prajā-sargāya hi kathaṁ
vṛkṣān nirdagdhum arhatha

PALABRA POR PALABRA

yūyam — ustedes; *ca* — también; *pitrā* — por su padre; *anvādiṣṭāḥ* — ordenados; *deva-devena* — por la Personalidad de Dios, el amo de los amos; *ca* — también; *anaghāḥ* — ¡oh, inmaculados!; *prajā-sargāya* — para generar población; *hi* — en verdad; *katham*

— cómo; *vṛkṣān* — los árboles; *nirdagdhum* — reducir a cenizas; *arhatha* — pueden.

TRADUCCIÓN

¡Oh, ustedes, personas de corazón puro!, su padre, Prācīnabarhi, y la Suprema Personalidad de Dios les han ordenado que generen población. ¿Cómo, entonces, pueden reducir a cenizas estos árboles y hierbas, que son necesarios para el sustento de sus súbditos y descendientes?

6.4.11

ātiṣṭhata satāṁ mārgaṁ
kopaṁ yacchata dīpitam
pitrā pitāmahenāpi
juṣṭaṁ vaḥ prapitāmahaiḥ

PALABRA POR PALABRA

ātiṣṭhata — simplemente sigan; *satām mārgam* — la senda de las grandes personalidades santas; *kopam* — la ira; *yacchata* — subyuguen; *dīpitam* — que ahora ha surgido; *pitrā* — por el padre; *pitāmahena api* — y por el abuelo; *juṣṭam* — cumplida; *vaḥ* — sus; *prapitāmahaiḥ* — por los bisabuelos.

TRADUCCIÓN

La senda de la bondad que han recorrido su padre, sus abuelos y sus bisabuelos consiste en velar por el sustento de los súbditos [prajās], contando entre estos a los hombres, los animales y los árboles. Esa es la senda que deben seguir. La ira injustificada va en contra de su deber. Por eso les pido que dominen esa ira.

SIGNIFICADO

En este verso, las palabras *pitrā pitāmahenāpi juṣṭaṁ vaḥ prapitāmahaiḥ* describen a una familia real honesta, compuesta de los reyes, sus padres, sus abuelos y sus bisabuelos. Esa familia real goza de una posición de prestigio porque mantiene a los ciudadanos, los *prajās*. La palabra *prajā* se refiere a aquel que ha nacido dentro del territorio o la jurisdicción de un gobierno. Las grandes familias reales eran conscientes de que todos los seres vivos, fuesen humanos, animales, o inferiores a los animales, debían recibir protección. El sistema democrático contemporáneo no puede alcanzar ese nivel de nobleza, porque la única preocupación de los líderes electos es la lucha por el poder, y carecen del menor sentido de la responsabilidad. En una monarquía, un rey que se encuentra en una posición prestigiosa tiene como referencia las grandes gestas de sus antepasados. Así, en este verso, Soma, el rey de la Luna, recuerda a los Pracetās las glorias de su padre, su abuelo y sus bisabuelos.

6.4.12

tokānāṁ pitarau bandhū
dṛśaḥ pakṣma striyāḥ patiḥ
patiḥ prajānāṁ bhikṣūṇāṁ
gṛhy ajñānāṁ budhaḥ suhṛt

PALABRA POR PALABRA

tokānām — de hijos; *pitarau* — los padres; *bandhū* — los amigos; *dṛśaḥ* — del ojo; *pakṣma* — el párpado; *striyāḥ* — de la mujer; *patiḥ* — el esposo; *patiḥ* — el protector; *prajānām* — de los súbditos; *bhikṣūṇām* — de los mendigos; *gṛhī* — el casado; *ajñānām* — del ignorante; *budhaḥ* — el hombre culto; *su-hṛt* — el amigo.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que los padres mantienen a sus hijos y son sus amigos, del mismo modo que el párpado protege el ojo, que el esposo es el sustentador y protector de la mujer, que el hombre casado es quien mantiene y protege a los mendigos, y del mismo modo que el hombre culto es amigo de los ignorantes, el rey da vida a todos sus súbditos y les protege. También los árboles son súbditos del rey, y por lo tanto, deben recibir su protección.

SIGNIFICADO

Por la voluntad suprema de la Personalidad de Dios, las entidades vivientes desamparadas cuentan con una serie de protectores y sustentadores. A los árboles también se les considera *prajās*, súbditos del rey; por lo tanto, el monarca tiene el deber de proteger incluso a los árboles, y, con mucha más razón, a los demás seres. El rey tiene el deber y la obligación de proteger a las entidades vivientes de su reino. Así, aunque los padres son los responsables directos de la protección y del sustento de sus hijos, el rey tiene el deber de velar porque todos los padres cumplan con su deber adecuadamente. Del mismo modo, también es responsabilidad del rey la supervisión de todos los demás protectores mencionados en este verso. Cabe señalar también que los mendigos a quienes los casados deben mantener no son los mendigos de profesión, sino los *sannyāsīs* y *brāhmaṇas*, a quienes los casados deben proporcionar alimento y vestido.

6.4.13

antar deheṣu bhūtānām
ātmāste harir īśvaraḥ
sarvaṁ tad-dhiṣṇyam īkṣadhvam
evaṁ vas toṣito hy asau

PALABRA POR PALABRA

antaḥ deheṣu — dentro de los cuerpos (en lo más profundo de los corazones); *bhūtānām* — de todas las entidades vivientes; *ātmā* — la Superalma; *āste* — reside; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *īśvaraḥ* — el Señor o director; *sarvam* — todos; *tat-dhiṣṇyam* — Su lugar de residencia; *īkṣadhvam* — traten de ver; *evam* — de este modo; *vaḥ* — con ustedes; *toṣitaḥ* — satisfecho; *hi* — en verdad; *asau* — esa Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, en forma de Superalma, está situado en lo más profundo del corazón de todas las entidades vivientes, tanto móviles como inmóviles. Él está en los hombres, en las aves, en los mamíferos, en los árboles y, en verdad, en todas las entidades vivientes. Por esa razón, deben considerar que cada cuerpo es una morada o templo del Señor. Con esa visión, satisfarán al Señor. No deben dejarse llevar por la ira y matar a estas entidades vivientes con forma de árbol.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* y se confirma en todas las Escrituras védicas: *īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ hṛd-deśe' rjuna tiṣṭhati*: La Superalma está en el corazón de todos. Por lo tanto, todos los cuerpos son residencia del Señor Supremo. De modo que no hay que destruirlos llevados de una envidia injusta; eso

disgustaría a la Superalma. Soma dijo a los Pracetās que, después de todos sus esfuerzos por satisfacer a la Superalma, ahora no debían disgustarla.

6.4.14

yaḥ samutpatitaṁ deha
ākāśān manyum ulbaṇam
ātma-jijñāsayā yacchet
sa guṇān ativartate

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — todo aquel que; *samutpatitam* — que despierta repentinamente; *dehe* — en el cuerpo; *ākāśāt* — del cielo; *manyum* — ira; *ulbaṇam* — poderosa; *ātma-jijñāsayā* — por investigar acerca de la iluminación espiritual o autorrealización; *yacchet* — subyuga; *saḥ* — esa persona; *guṇān* — las modalidades de la naturaleza material; *ativartate* — trasciende.

TRADUCCIÓN

Quien investiga acerca de la autorrealización y de ese modo subyuga su poderosa ira, que se despierta de repente en el cuerpo como caída del cielo, trasciende la influencia de las modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

Bajo la influencia de la ira, nos olvidamos de nosotros mismos y de nuestra situación; pero si nos paramos a considerar nuestra situación a la luz del conocimiento, trascenderemos la influencia de las modalidades de la naturaleza material. Siempre estamos sirviendo nuestros deseos de disfrute, nuestra ira, nuestra codicia, nuestra ilusión, nuestra envidia, etc.; pero si adquirimos la fuerza necesaria mediante el progreso espiritual podemos dominarlos. Aquel que logra ese dominio se encuentra siempre en una posición trascendental, libre del contacto con las modalidades de la naturaleza material. Esto solo es posible para quien se ocupa por entero en el servicio del Señor. Como el Señor dice en el *Bhagavad-gītā* (14.26):

māṁ ca yo 'vyabhicāreṇabhakti-yogena sevatesa guṇān samatītyaitānbrahma-bhūyāya kalpate

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano espiritual». El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ocupa a las personas en servicio devocional, de manera que siempre permanezcan trascendentales a la ira, la codicia, la lujuria, la envidia, etc. Es necesario practicar servicio devocional, ya que, de lo contrario, volveremos a caer víctimas de las modalidades de la naturaleza material.

6.4.15

alaṁ dagdhair drumair dīnaiḥ
khilānāṁ śivam astu vaḥ
vārkṣī hy eṣā varā kanyā
patnītve pratigṛhyatām

PALABRA POR PALABRA

alam — suficiente; *dagdhaiḥ* — con quemar; *drumaiḥ* — los árboles; *dīnaiḥ* — pobres; *khilānām* — de los árboles restantes; *śivam* — toda buena fortuna; *astu* — que sea; *vaḥ* — de ustedes; *vārkṣī* — criada por los árboles; *hi* — en verdad; *eṣā* — esta; *varā* — escogida; *kanyā* — hija; *patnītve* — como esposa; *pratigṛhyatām* — que sea aceptada.

TRADUCCIÓN

No hay necesidad de que sigan quemando esos árboles. Dejen que los que quedan sean felices. Por cierto, que ustedes también deben ser felices. Ahora, he aquí a esta hermosa muchacha, Māriṣā, que goza de muy buenas cualidades y ha sido criada por los árboles como hija suya. Pueden tomarla por esposa.

6.4.16

ity āmantrya varārohāṁ
kanyām āpsarasīṁ nṛpa
somo rājā yayau dattvā
te dharmeṇopayemire

PALABRA POR PALABRA

iti — de este modo; *āmantrya* — dirigirse; *vara-ārohām* — con caderas altas y hermosas; *kanyām* — la muchacha; *āpsarasīm* — nacida de una *apsarā*; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *somaḥ* — Soma, la deidad regente de la Luna; *rājā* — el rey; *yayau* — regresó; *dattvā* — entregar; *te* — ellos; *dharmeṇa* — conforme a los principios religiosos; *upayemire* — se casaron.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, después de apaciguar de este modo a los Pracetās, Soma, el rey de la Luna, les entregó a la hermosa muchacha nacida de Pramlocā Apsarā. Los Pracetās recibieron a la hija de Pramlocā, de caderas altas y bien formadas, y se casaron con ella conforme al sistema religioso.

6.4.17

tebhyas tasyāṁ samabhavad
dakṣaḥ prācetasaḥ kila
yasya prajā-visargeṇa
lokā āpūritās trayaḥ

PALABRA POR PALABRA

tebhyaḥ — de todos los Pracetās; *tasyām* — en ella; *samabhavat* — fue engendrado; *dakṣaḥ* — Dakṣa, el experto en engendrar hijos; *prācetasaḥ* — el hijo de los Pracetās; *kila* — en verdad; *yasya* — de quien; *prajā-visargeṇa* — mediante la generación de entidades vivientes; *lokāḥ* — los mundos; *āpūritāḥ* — llenó; *trayaḥ* — tres.

TRADUCCIÓN

En el vientre de aquella muchacha, los Pracetās engendraron un hijo al que llamaron Dakṣa, el cual llenó los tres mundos de entidades vivientes.

SIGNIFICADO

Dakṣa nació por primera vez durante el reinado de Svāyambhuva Manu, pero debido a que ofendió al Señor Śiva, fue castigado con la sustitución de su cabeza por una cabeza de cabra. Ante esa humillación, tuvo que abandonar aquel cuerpo, y en el sexto *manvantara*, el *manvantara* Cākṣuṣa, nació como Dakṣa del

vientre de Māriṣā. En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura cita el siguiente verso:

> *cākṣuṣe tv antare prāpte*
> *prāk-sarge kāla-vidrute*
> *yaḥ sasarja prajā iṣṭāḥ*
> *sa dakṣo daiva-coditaḥ*

«Dakṣa, que seguía siendo el mismo a pesar de la destrucción de su anterior cuerpo, inspirado por la voluntad suprema creó todas las entidades vivientes que fueron precisas en el *manvantara* Cākṣuṣa» (*Bhāg*. 4.30.49). Así, Dakṣa recuperó su anterior opulencia y engendró de nuevo millones de hijos para llenar los tres mundos.

6.4.18

> *yathā sasarja bhūtāni*
> *dakṣo duhitṛ-vatsalaḥ*
> *retasā manasā caiva*
> *tan mamāvahitaḥ śṛṇu*

PALABRA POR PALABRA

yathā — como; *sasarja* — creó; *bhūtāni* — las entidades vivientes; *dakṣaḥ* — Dakṣa; *duhitṛ-vatsalaḥ* — que es muy cariñoso con sus hijas; *retasā* — por medio del semen; *manasā* — por medio de la

mente; *ca* — también; *eva* — en verdad; *tat* — eso; *mama* — de mí; *avahitaḥ* — poniendo atención; *śṛṇu* — por favor, escucha.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Por favor, escucha con gran atención mientras te explico cómo Prajāpati Dakṣa, que era muy cariñoso con sus hijas, creó distintas especies de entidades vivientes por medio de su semen y de su mente.

SIGNIFICADO

La palabra *duhitṛ-vatsalaḥ* indica que todos los *prajās* nacieron de las hijas de Dakṣa. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que, según parece, Dakṣa no tuvo ningún hijo varón.

6.4.19

manasaivāsṛjat pūrvaṁ
prajāpatir imāḥ prajāḥ
devāsura-manuṣyādīn
nabhaḥ-sthala-jalaukasaḥ

PALABRA POR PALABRA

manasā — con la mente; *eva* — en verdad; *asṛjat* — creó; *pūrvam* — en el principio; *prajāpatiḥ* — el *prajāpati* (Dakṣa); *imāḥ* — estas; *prajāḥ* — entidades vivientes; *deva* — los semidioses; *asura* — los demonios; *manuṣya-ādīn* — y otras entidades vivientes,

encabezadas por los seres humanos; *nabhaḥ* — en los cielos; *sthala* — en la tierra; *jala* — o dentro del agua; *okasaḥ* — que tienen su morada.

TRADUCCIÓN

Con su mente, Prajāpati Dakṣa creó, en primer lugar, todas las especies de semidioses, demonios, seres humanos, aves, mamíferos, peces, etc.

6.4.20

tam abṛṁhitam ālokya
prajā-sargaṁ prajāpatiḥ
vindhya-pādān upavrajya
so 'carad duṣkaraṁ tapaḥ

PALABRA POR PALABRA

tam — eso; *abṛṁhitam* — no aumentar; *ālokya* — viendo; *prajā-sargam* — la creación de las entidades vivientes; *prajāpatiḥ* — Dakṣa, el progenitor de entidades vivientes; *vindhya-pādān* — las montañas próximas a la cordillera Vindhya; *upavrajya* — yendo a; *saḥ* — él; *acarat* — ejecutó; *duṣkaram* — muy difíciles; *tapaḥ* — austeridades.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, cuando vio que no estaba generando debidamente todas las especies de entidades vivientes,

Prajāpati Dakṣa se retiró a una montaña próxima a la cordillera Vindhya, y allí ejecutó austeridades sumamente difíciles.

6.4.21

tatrāghamarṣaṇaṁ nāma
tīrthaṁ pāpa-haraṁ param
upaspṛśyānusavanaṁ
tapasātoṣayad dharim

PALABRA POR PALABRA

tatra — allí; *aghamarṣaṇam* — Aghamarṣaṇa; *nāma* — llamado; *tīrtham* — el lugar sagrado; *pāpa-haram* — apropiado para destruir todas las reaciones pecaminosas; *param* — el mejor; *upaspṛśya* — realizar *ācamana* y bañarse; *anusavanam* — regularmente; *tapasā* — mediante la austeridad; *atoṣayat* — dio placer; *harim* — a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Cerca de aquella montaña había un lugar muy sagrado llamado Aghamarṣaṇa. En él, Prajāpati Dakṣa realizó ceremonias rituales y satisfizo a la Suprema Personalidad de Dios, Hari, ocupándose en grandes austeridades para complacerlo.

6.4.22

astauṣīd dhaṁsa-guhyena
bhagavantam adhokṣajam
tubhyaṁ tad abhidhāsyāmi
kasyātuṣyad yathā hariḥ

PALABRA POR PALABRA

astauṣīt — satisfizo; *haṁsa-guhyena* — con las famosas oraciones llamadas *Haṁsa-guhya*; *bhagavantam* — a la Suprema Personalidad de Dios; *adhokṣajam* — que está fuera del alcance de los sentidos; *tubhyam* — a ti; *tat* — eso; *abhidhāsyāmi* — yo explicaré; *kasya* — con Dakṣa, el *prajāpati*; *atuṣyat* — Se sintió satisfecho; *yathā* — como; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, te hablaré con todo detalle de las oraciones Haṁsa-guhya, que Dakṣa ofreció a la Suprema Personalidad de Dios, y te contaré lo complacido que Se sintió el Señor con él por esas oraciones.

SIGNIFICADO

Debe entenderse que las oraciones *Haṁsa-guhya* no fueron compuestas por Dakṣa, sino que ya existían en las Escrituras védicas.

6.4.23

śrī-prajāpatir uvāca
namaḥ parāyāvitathānubhūtaye
guṇa-trayābhāsa-nimitta-bandhave
adṛṣṭa-dhāmne guṇa-tattva-buddhibhir
nivṛtta-mānāya dadhe svayambhuve

PALABRA POR PALABRA

śrī-prajāpatiḥ uvāca — el *prajāpati* Dakṣa dijo; *namaḥ* — reverencias respetuosas; *parāya* — a la Realidad Trascendental; *avitatha* — correcta; *anubhūtaye* — a Aquel cuya potencia espiritual hace que sea posible percibirle; *guṇa-traya* — de las tres modalidades de la naturaleza material; *ābhāsa* — de las entidades vivientes que tienen la apariencia; *nimitta* — y de la energía material; *bandhave* — al controlador; *adṛṣṭa-dhāmne* — a quien no Se percibe en Su morada; *guṇa-tattva-buddhibhiḥ* — por las almas condicionadas, cuya pobre inteligencia les dicta que la auténtica verdad se halla en las manifestaciones de las tres modalidades de la naturaleza material; *nivṛtta-mānāya* — que ha superado todas las

medidas y cálculos materiales; *dadhe* — yo ofrezco; *svayambhuve* — al Señor Supremo, que Se manifiesta sin otra causa que Él mismo.

TRADUCCIÓN

Prajāpati Dakṣa dijo: La Suprema Personalidad de Dios es trascendental a la energía ilusoria y a las categorías físicas que esta produce. Él posee la potencia del conocimiento infalible y de la voluntad suprema, y es el controlador de las entidades vivientes y de la energía ilusoria. Las almas condicionadas que consideran que esta manifestación material es todo lo que existe no pueden verle, pues Él está por encima de la evidencia del conocimiento experimental. Él, que es evidente en Sí mismo y autosuficiente, no ha sido causado por ninguna causa superior. Yo Le ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

En este verso se explica la posición trascendental de la Suprema Personalidad de Dios. A Él no pueden percibirle las almas condicionadas, que están acostumbradas a la visión material y no pueden entender que la Suprema Personalidad de Dios existe en Su morada, más allá de esa visión. Un materialista, aun si pudiera contar todos los átomos del universo, seguiría siendo incapaz de comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Como se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.34):

panthās tu koṭi-śata-vatsara-saṁpragamyo
vāyor athāpi manaso muni-puṅgavānām
so 'py asti yat-prapada-sīmny avicintya-tattve
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi

Las almas condicionadas pueden pasar muchos miles de millones de años tratando de entender a la Suprema Personalidad de Dios a través de sus procesos mentales especulativos, viajando a la velocidad de la mente o del viento, pero, aun así, la Verdad Absoluta seguirá siendo inconcebible para ellos, pues una persona materialista no puede medir el largo y el ancho de la ilimitada existencia de la Suprema Personalidad de Dios. Alguien podría preguntar: «¿Cómo podemos percibir a la Verdad Absoluta, si está más allá de toda medida?». La respuesta nos la ofrece en este verso la palabra *svayambhuve*: Le entendamos o no Le entendamos, Él existe en virtud de Su propia potencia espiritual.

6.4.24

na yasya sakhyaṁ puruṣo 'vaiti sakhyuḥ
sakhā vasan saṁvasataḥ pure 'smin
guṇo yathā guṇino vyakta-dṛṣṭes
tasmai maheśāya namaskaromi

PALABRA POR PALABRA

na — no; *yasya* — cuya; *sakhyam* — fraternidad; *puruṣaḥ* — la entidad viviente; *avaiti* — conoce; *sakhyuḥ* — del amigo supremo; *sakhā* — el amigo; *vasan* — vivir; *saṁvasataḥ* — del que vive con; *pure* — en el cuerpo; *asmin* — este; *guṇaḥ* — el objeto de la percepción de los sentidos; *yathā* — tal como; *guṇinaḥ* — del órgano sensorio que le corresponde; *vyakta-dṛṣṭeḥ* — que supervisa la manifestación material; *tasmai* — a Él; *mahā-īśāya* — al controlador supremo; *namaskaromi* — ofrezco reverencias.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que los objetos de los sentidos [forma, sabor, tacto, olor y sonido] no pueden comprender cómo son percibidos por los sentidos, el alma condicionada, aunque vive en el cuerpo junto con la Superalma, no puede entender cómo la persona espiritual suprema, el amo de la creación material, dirige sus sentidos. Ofrezco respetuosas reverencias a esa Persona Suprema, que es el controlador supremo.

SIGNIFICADO

El alma individual y el Alma Suprema viven juntas dentro del cuerpo. Esto lo confirman los *Upaniṣads* con una analogía: hay dos pájaros que viven juntos en un mismo árbol, pero, mientras uno de ellos come el fruto del árbol, el otro simplemente actúa de testigo y director. El ser vivo individual, a quien se compara con el pájaro que come, no puede ver a su amigo, el Alma Suprema,

aunque está a su lado. En realidad, la Superalma dirige las actividades de los sentidos del ser vivo, encaminadas hacia el disfrute de los objetos de los sentidos; pero, del mismo modo que esos objetos no pueden ver los sentidos, el alma condicionada no puede ver al alma que la dirige. El alma condicionada tiene deseos, y el Alma Suprema se los satisface, pero el alma condicionada no puede ver al Alma Suprema. De modo que Prajāpati Dakṣa ofrece reverencias al Alma Suprema, la Superalma, aunque no puede verle. Puede darse otro ejemplo: el hombre de la calle trabaja bajo la dirección del gobierno, pero no puede entender cómo está siendo gobernado o qué es el gobierno. En relación con esto, Madhvācārya cita el siguiente verso del *Skanda Purāṇa*:

> *yathā rājñaḥ priyatvaṁ tu*
> *bhṛtyā vedena cātmanaḥ*
> *tathā jīvo na yat-sakhyaṁ*
> *vetti tasmai namo 'stu te*

«Del mismo modo que los sirvientes que trabajan en distintas secciones de una gran organización no pueden ver al director general bajo cuya autoridad trabajan, las almas condicionadas no pueden ver al amigo supremo que Se encuentra en sus propios cuerpos. Por ello, ofrezcamos respetuosas reverencias al Supremo, que es invisible para nuestros ojos materiales».

6.4.25

deho 'savo 'kṣā manavo bhūta-mātrām
ātmānam anyaṁ ca viduḥ paraṁ yat
sarvaṁ pumān veda guṇāṁś ca taj-jño
na veda sarva-jñam anantam īḍe

PALABRA POR PALABRA

dehaḥ — este cuerpo; *asavaḥ* — los aires vitales; *akṣāḥ* — los distintos sentidos; *manavaḥ* — la mente, el entendimiento, el intelecto y el ego; *bhūta-mātrām* — los cinco elementos materiales densos y los objetos de los sentidos (forma, sabor, sonido, etc.); *ātmānam* — ellos mismos; *anyam* — ningún otro; *ca* — y; *viduḥ* — conocen; *param* — más allá de; *yat* — lo que; *sarvam* — todo; *pumān* — el ser vivo; *veda* — conoce; *guṇān* — las cualidades de la naturaleza material; *ca* — y; *tat-jñaḥ* — conociendo esas cosas; *na* — no; *veda* — conoce; *sarva-jñam* — al omnisciente; *anantam* — al ilimitado; *īḍe* — ofrezco respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

El cuerpo, los aires vitales, los sentidos externos e internos, los cinco elementos densos y los objetos sutiles de los sentidos [forma, sabor, olor, sonido y tacto] son solamente materia, de modo que no pueden conocer su propia naturaleza, la naturaleza de los demás sentidos, ni la naturaleza de sus controladores.

Pero el ser vivo, debido a su naturaleza espiritual, puede conocer su propio cuerpo, los aires vitales, los sentidos, los elementos y los objetos de los sentidos, así como también las tres cualidades que constituyen la raíz de todo ello. El ser vivo tiene plena conciencia de ellos, pero, sin embargo, no puede ver al Ser Supremo, que es omnisciente e ilimitado, y a quien, por ello, ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Los científicos materialistas pueden llevar a cabo un estudio analítico de los elementos físicos, del cuerpo, de los sentidos, de los objetos de los sentidos e incluso del aire que rige la fuerza vital, pero aun así, siguen sin ser capaces de entender que, por encima de todo ello, se encuentra la realidad del alma espiritual. En otras palabras, la entidad viviente es un alma espiritual, y debido a ello puede entender todos los objetos materiales, y, si alcanza la autorrealización, puede entender incluso a Paramātmā, el objeto de meditación de los *yogīs*. Sin embargo, la entidad viviente, por avanzada que sea, no puede entender al Ser Supremo, la Personalidad de Dios, pues Él es *ananta*, ilimitado, en las seis opulencias.

6.4.26

> *yadoparāmo manaso nāma-rūpa-*
> *rūpasya dṛṣṭa-smṛti-sampramoṣāt*

ya īyate kevalayā sva-saṁsthayā
haṁsāya tasmai śuci-sadmane namaḥ

PALABRA POR PALABRA

yadā — en estado de trance; *uparāmaḥ* — cese completo; *manasaḥ* — de la mente; *nāma-rūpa* — nombres y formas materiales; *rūpasya* — de aquello por lo que aparecen; *dṛṣṭa* — de visión material; *smṛti* — y de recuerdo; *sampramoṣāt* — debido a la destrucción; *yaḥ* — quien (la Suprema Personalidad de Dios); *īyate* — se percibe; *kevalayā* — con espiritual; *sva-saṁsthayā* — Su propia forma original; *haṁsāya* — al puro supremo; *tasmai* — a Él; *śuci-sadmane* — a quien se percibe solo en el estado puro de existencia espiritual; *namaḥ* — ofrezco respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Cuando la conciencia se purifica por completo de la contaminación densa y sutil de la existencia material, cuando ya no se agita como al hallarse en los estados de sueño o de actividad, y cuando la mente no se diluye, como en el estado de suṣupti, o sueño profundo, llegamos al estado de trance, donde desaparecen la visión material y los recuerdos de la mente, que manifiesta nombres y formas. Solo entonces, en ese estado de trance, Se revela la Suprema Personalidad de Dios. Ofrezcamos por ello respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, quien es visible en ese estado trascendental y libre de contaminación.

SIGNIFICADO

La percepción de Dios se da en dos etapas. La primera recibe el nombre de *sujñeyam*, y es la etapa en que esa comprensión resulta muy fácil (generalmente por medio de la especulación mental); en la otra, que se denomina*durjñeyam*, esa comprensión es difícil. La percepción de Paramātmā y del Brahman se consideran *sujñeyam*, pero la percepción de la Suprema Personalidad de Dios es *durjñeyam*. Como se explica en este verso, la comprensión definitiva de la Personalidad de Dios se alcanza cuando se abandonan las actividades de la mente (pensar, sentir y desear), o, en otras palabras, cuando se detiene la especulación mental. Esa comprensión trascendental está por encima de *suṣupti*, el sueño profundo. Cuando nos hallamos en el estado de condicionamiento denso, percibimos las cosas a través de la experiencia material y del recuerdo; en el estado sutil, percibimos el mundo en sueños. El recuerdo está también implícito en el proceso de visión, que también existe de forma sutil. Por encima de la experiencia densa y de los sueños se encuentra el estado de*suṣupti*, o sueño profundo, y, cuando se trasciende ese sueño profundo y se alcanza el plano completamente espiritual, se logra el trance, *viśuddha-sattva*, o *vasudeva-sattva*; es entonces cuando Se revela la Suprema Personalidad de Dios.

Ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na bhaved grāhyam indriyaiḥ: Mientras nos hallemos en el plano de la dualidad, en el plano sensorial denso o sutil, es imposible percibir a la Suprema Personalidad de Dios. *Sevonmukhe hi jihvādau svayam eva*

sphuraty adaḥ: Pero cuando ocupamos los sentidos en el servicio del Señor, y, en particular, cuando ocupamos la lengua en cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa y en saborear solamente el *prāsada* de Kṛṣṇa con actitud de servicio, la Suprema Personalidad de Dios Se revela. Esto viene indicado en este verso con la palabra *śuci-sadmane*. *Śuci* significa «purificado». Al manifestar la actitud de ofrecer servicio con los sentidos, toda nuestra existencia entra en el nivel de *śuci-sadma*, la pureza libre de contaminación. De modo que Dakṣa ofrece respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, que Se revela en ese plano de *śuci-sadma*. En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura cita la siguiente oración del Señor Brahmā (*Bhāg*. 10.14.6): *tathāpi bhūman mahimāguṇasya te viboddhum arhaty amalāntar-ātmabhiḥ*: «Mi Señor, cuando el corazón se purifica por completo, la persona puede entender las cualidades trascendentales de Tu Señoría y la grandeza de Tus actividades».

6.4.27-28

manīṣiṇo 'ntar-hṛdi sanniveśitaṁ
sva-śaktibhir navabhiś ca trivṛdbhiḥ
vahniṁ yathā dāruṇi pāñcadaśyaṁ
manīṣayā niṣkarṣanti gūḍham

sa vai mamāśeṣa-viśeṣa-māyā-
niṣedha-nirvāṇa-sukhānubhūtiḥ

sa sarva-nāmā sa ca viśva-rūpaḥ
prasīdatām aniruktātma-śaktiḥ

PALABRA POR PALABRA

manīṣiṇaḥ — grandes *brāhmaṇas* eruditos que celebran ceremonias y sacrificios rituales; *antaḥ-hṛdi* — en lo profundo del corazón; *sanniveśitam* — situado; *sva-śaktibhiḥ* — con Sus propias potencias espirituales; *navabhiḥ* — también con las nueve potencias materiales (la naturaleza material, la energía material total, el ego, la mente y los cinco objetos de los sentidos); *ca* — y (los cinco elementos materiales densos y los diez sentidos para la acción y para adquirir conocimiento); *trivṛdbhiḥ* — por las tres modalidades materiales de la naturaleza; *vahnim* — fuego; *yathā* — tal como; *dāruṇi* — dentro de la leña; *pāñcadaśyam* — producido por cantar los quince himnos que reciben el nombre de *mantras sāmidhenī*; *manīṣayā* — con la inteligencia purificada; *niṣkarṣanti* — extrae; *gūḍham* — aunque no se manifiesta; *saḥ* — esa Suprema Personalidad de Dios; *vai* — en verdad; *mama* — hacia mí; *aśeṣa* — todas; *viśeṣa* — diversidades; *māyā* — de la energía ilusoria; *niṣedha* — mediante el proceso de negación; *nirvāṇa* — de liberación; *sukha-anubhūtiḥ* — a quien se comprende por medio de la felicidad trascendental; *saḥ* — esa Suprema Personalidad de Dios; *sarva-nāmā* — que es la fuente de todos los nombres; *saḥ* — esa Suprema Personalidad de Dios; *ca* — también; *viśva-rūpaḥ* — la gigantesca forma del universo; *prasīdatām* — que Él sea misericordioso; *aniruktа* — inconcebible; *ātma-śaktiḥ* — el receptáculo de todas las potencias espirituales.

TRADUCCIÓN

Mediante el canto de los quince mantras sāmidhenī, los grandes brāhmaṇas eruditos expertos en la ejecución de ceremonias rituales y sacrificios pueden extraer de la leña el fuego que se encuentra latente en su interior, demostrando así la eficacia de los mantras védicos; del mismo modo, las personas de conciencia verdaderamente avanzada, es decir, las personas conscientes de Kṛṣṇa, pueden encontrar a la Superalma, que, por Su propia potencia espiritual, está situada dentro del corazón. El corazón está cubierto por las tres modalidades de la naturaleza material y los nueve elementos materiales [la naturaleza material, la energía material total, el ego, la mente y los cinco objetos de la complacencia de los sentidos], así como también por los cinco elementos materiales y los diez sentidos. Estos veintisiete elementos constituyen la energía externa del Señor. Los grandes yogīs meditan en el Señor, que está dentro del corazón en la forma de Superalma, Paramātmā. Que esa Superalma, que puede ser percibida por la persona ansiosa de liberarse de la diversidad ilimitada de la vida material, Se complazca conmigo. Esa liberación la alcanza verdaderamente quien se ocupa en el servicio amoroso trascendental del Señor y logra percibir al Señor gracias a su actitud de servicio. Al Señor podemos dirigirnos por medio de distintos nombres espirituales, que son inconcebibles

para los sentidos materiales. ¿Cuándo Se complacerá conmigo esa Suprema Personalidad de Dios?

SIGNIFICADO

En su comentario a este verso, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura emplea la palabra *durvijñeyam*, que significa «muy difícil de comprender cabalmente». El estado de existencia pura viene descrito en el *Bhagavad-gītā* (7.28), donde Kṛṣṇa dice:

> *yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpaṁ*
> *janānāṁ puṇya-karmaṇām*
> *te dvandva-moha-nirmuktā*
> *bhajante māṁ dṛḍha-vratāḥ*

«Aquellos que han observado una conducta piadosa en vidas anteriores y en la presente, y cuyas actividades pecaminosas están completamente erradicadas, se liberan de las dualidades de la ilusión y se ocupan en Mi servicio con determinación».

En otro pasaje del *Bhagavad-gītā* (9.14), el Señor dice:

> *satataṁ kīrtayanto māṁ*
> *yatantaś ca dṛḍha-vratāḥ*
> *namasyantaś ca māṁ bhaktyā*
> *nitya-yuktā upāsate*

«Siempre cantando Mis glorias, esforzándose con gran determinación, postrándose ante Mí, esas grandes almas Me adoran perpetuamente con devoción».

A la Suprema Personalidad de Dios se Le puede entender una vez trascendidos todos los obstáculos materiales. Por esa razón, el Señor Kṛṣṇa dice también en el *Gītā* (7.3):

> *manuṣyāṇāṁ sahasreṣu*
> *kaścid yatati siddhaye*
> *yatatām api siddhānāṁ*
> *kaścin māṁ vetti tattvataḥ*

«De entre muchos miles de hombres, puede que uno se esfuerce por alcanzar la perfección; y de entre aquellos que han logrado la perfección, difícilmente uno Me conoce en verdad».

Para entender a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es necesario someterse a rigurosas penitencias y austeridades; sin embargo, la senda del servicio devocional es un proceso perfecto, de modo que, si lo seguimos, podemos llegar fácilmente al plano espiritual y entender al Señor. Esto también se confirma en el *Bhagavad-gītā* (18.55), donde Kṛṣṇa dice:

> *bhaktyā mām abhijānāti*
> *yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*
> *tato māṁ tattvato jñātvā*
> *viśate tad-anantaram*

«Únicamente se Me puede comprender tal y como soy, como la Suprema Personalidad de Dios, por medio del servicio devocional. Y cuando, mediante esa devoción, se tiene plena conciencia de Mí, se puede entrar en el Reino de Dios».

Así, aunque el tema es *durvijñeyam*, sumamente difícil de entender, cuando seguimos el método prescrito resulta muy fácil. A través del servicio devocional puro, que comienza con *śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ*, es posible entrar en contacto con la Suprema Personalidad de Dios. En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura cita un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.8.5): *praviṣṭaḥ karṇa-randhreṇa svānāṁ bhāva-saroruham*. El proceso de escuchar y cantar entra en lo más hondo del corazón; de ese modo, quien lo sigue se vuelve un devoto puro. Al continuar con el proceso, alcanza la etapa del amor trascendental, en la cual puede apreciar el nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios, que son trascendentales. En otras palabras, mediante el servicio devocional, el devoto puro puede ver a la Suprema Personalidad de Dios a pesar de todos los obstáculos materiales, que son energías de la Suprema Personalidad de Dios. Abriéndose paso fácilmente a través de ellos, el devoto entra en contacto directo con la Suprema Personalidad de Dios. Al fin y al cabo, los obstáculos materiales de los que se habla en estos versos no son más que una serie de energías del Señor. El devoto que está deseoso de ver a la Suprema Personalidad de Dios, ora al Señor:

> *ayi nanda-tanuja kiṅkaraṁ*
> *patitaṁ māṁ viṣame bhavāmbudhau*
> *kṛpayā tava pāda-paṅkaja-*
> *sthita-dhūlī-sadṛśaṁ vicintaya*

«¡Oh, hijo de Mahārāja Nanda [Kṛṣṇa]!, yo soy Tu siervo eterno, pero, de una u otra forma, he caído en el océano del nacimiento y la muerte. Por favor, sácame de este océano de muerte y sitúame como uno de los átomos de Tus pies de loto». Complacido con el devoto, el Señor transforma todas sus dificultades materiales en servicio espiritual. En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura cita un verso del *Viṣṇu Purāṇa*:

> *hlādinī sandhinī samvit*
> *tvayy ekā sarva-saṁsthitau*
> *hlāda-tāpa-karī miśrā*
> *tvayi no guṇa-varjite*

En el mundo material, la energía espiritual de la Suprema Personalidad de Dios se manifiesta como *tāpa-karī*, que significa «causa de sufrimiento». Todo el mundo busca la felicidad; en su origen, esa felicidad procede de la potencia de placer de la Suprema Personalidad de Dios; pero en el mundo material, debido a las actividades materiales, la potencia de placer del Señor se convierte en una fuente de miserias (*hlāda-tāpa-karī*). La falsa felicidad del mundo material es la fuente del sufrimiento; pero cuando esa búsqueda de felicidad se orienta hacia la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios, el elemento *tāpa-karī*, responsable del sufrimiento, desaparece. En relación con esto se da un ejemplo: extraer fuego de la madera es realmente difícil, pero, una vez que ha surgido, el fuego reduce la madera a cenizas. En otras palabras, a aquellos que carecen de

servicio devocional les resulta muy difícil llegar a percibir a la Suprema Personalidad de Dios, pero al devoto todo le es más fácil, y no tiene grandes dificultades en reunirse con el Señor Supremo.

Las oraciones recogidas en este verso dicen que la forma del Señor está más allá del ámbito de las formas materiales, de modo que es inconcebible. Sin embargo, el devoto ora: «Mi querido Señor, complácete conmigo de manera que pueda ver Tu forma y Tu potencia trascendental sin dificultad». Los no devotos tratan de entender el Brahman Supremo con planteamientos basados en el principio de *neti neti*. *Niṣedha-nirvāṇa-sukhānubhūtiḥ*: Pero el devoto, por el simple hecho de cantar el santo nombre del Señor, evita esas laboriosas especulaciones y percibe la existencia del Señor sin dificultad.

6.4.29

yad yan niruktaṁ vacasā nirūpitaṁ
dhiyākṣabhir vā manasota yasya
mā bhūt svarūpaṁ guṇa-rūpaṁ hi tat tat
sa vai guṇāpāya-visarga-lakṣaṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

yat yat — todo lo que; *niruktam* — expresado; *vacasā* — con palabras; *nirūpitam* — averiguado; *dhiyā* — con la supuesta meditación o inteligencia; *akṣabhiḥ* — con los sentidos; *vā* — o;

manasā — con la mente; *uta* — ciertamente; *yasya* — de quien; *mā bhūt* — puede no ser; *sva-rūpam* — la verdadera forma del Señor; *guṇa-rūpam* — compuesta de las tres cualidades; *hi* — en verdad; *tat tat* — eso; *saḥ* — esa Suprema Personalidad de Dios; *vai* — en verdad; *guṇa-apāya* — la causa de la aniquilación de todo lo que está hecho de las modalidades materiales de la naturaleza; *visarga* — y la creación; *lakṣaṇaḥ* — que aparece como.

TRADUCCIÓN

Todo lo que se expresa mediante vibraciones materiales, todo lo que se discierne mediante la inteligencia material, y todo lo que se experimenta mediante los sentidos materiales, o se inventa en la mente material, no es más que un efecto de las modalidades de la naturaleza material, de modo que no tiene nada que ver con la verdadera naturaleza de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Supremo está más allá de la creación del mundo material, pues Él es la fuente de las cualidades materiales y de la creación. Como causa de todas las causas, Él existe antes y después de la creación. A Él deseo ofrecerle mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Aquel que se inventa nombres, formas cualidades y objetos en relación con la Suprema Personalidad de Dios, no puede comprenderle, pues Él está más allá de la creación. El Señor

Supremo es el creador de todo, lo cual significa que Él ya existía antes de la creación. En otras palabras, Su nombre, Su forma y Sus cualidades no son entidades de creación material, sino que siempre son trascendentales. Por lo tanto, mediante nuestras invenciones, vibraciones y pensamientos materiales no podemos acertar a conocer al Señor Supremo. Esto se explica en el verso *ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na bhaved grāhyam indriyaiḥ*.

Prācetasa, Dakṣa, no ofrece esta oración a alguien que pertenece a la creación material, sino que la dirige a la Realidad Trascendental. Solo los necios y sinvergüenzas creen que Dios es una creación material. Esto lo confirma el Señor personalmente en el *Bhagavad-gītā* (9.11):

> *avajānanti māṁ mūḍhā*
> *mānuṣīṁ tanum āśritam*
> *paraṁ bhāvam ajānanto*
> *mama bhūta-maheśvaram*

«Los necios se burlan de Mí cuando desciendo con forma humana. No conocen Mi naturaleza trascendental como Señor Supremo de todo cuanto existe». Por lo tanto, el conocimiento debe recibirse de una persona a quien el Señor Se haya revelado personalmente; de nada sirve atribuir al Señor un nombre o una forma imaginarios. Śrīpāda Śaṅkārācarya, a pesar de ser impersonalista, afirmó: *nārāyāṇaḥ paro 'vyaktāt*: Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, no es una persona del mundo material. No podemos atribuir a Nārāyaṇa designaciones

materiales, como tratan de hacer ciertos necios al hablar del*daridra-nārāyaṇa* (Nārāyaṇa pobre). Nārāyaṇa siempre es trascendental, está más allá de la creación material. ¿Cómo podría volverse *daridra-nārāyaṇa*? La pobreza existe en el mundo material, pero en el mundo espiritual no existe semejante cosa. Por lo tanto, esa idea de *daridra-nārāyaṇa* es una simple invención.

Dakṣa señala claramente que las designaciones materiales no pueden ser nombres del Señor adorable: *yad yan niruktaṁ vacasā nirūpitam*. *Nirukta* se refiere al diccionario védico. Para obtener una comprensión correcta de la Suprema Personalidad de Dios, no basta con recoger expresiones de un diccionario. En sus oraciones, Dakṣa no desea que su adoración tenga por objeto nombres y formas materiales; su deseo es adorar al Señor, que existía antes de la creación de los diccionarios y nombres materiales. Como se confirma en los *Vedas*: *yato vāco nivartante/ aprāpya manasā saha*: El nombre, la forma, los atributos y los enseres del Señor no se pueden definir con un diccionario material. Sin embargo, quien alcanza el plano trascendental de comprensión de la Suprema Personalidad de Dios, conoce perfectamente todo lo material y lo espiritual. Esto se confirma en otro *mantra* védico: *tam eva viditvātimṛtyum eti*: Aquel que, por la gracia del Señor, llega a comprender la posición trascendental del Señor, alcanza la eternidad. Esto lo confirma el Señor personalmente en el*Bhagavad-gītā* (4.9):

janma karma ca me divyam
evaṁ yo vetti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so 'rjuna

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna». Por el simple hecho de comprender al Señor Supremo, se supera el ciclo del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. Por esa razón, Śrīla Śukadeva Gosvāmī aconseja a Mahārāja Parīkṣit en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.1.5):

tasmād bhārata sarvātmā
bhagavān īśvaro hariḥ
śrotavyaḥ kīrtitavyaś ca
smartavyaś cecchatābhayam

«¡Oh, descendiente del rey Bharata!, aquel que desee verse libre de todos los sufrimientos, debe escuchar, glorificar y recordar a la Suprema Personalidad de Dios, pues Él es la Superalma, el controlador y el que redime de todas las miserias».

6.4.30

yasmin yato yena ca yasya yasmai
yad yo yathā kurute kāryate ca

parāvareṣāṁ paramaṁ prāk prasiddhaṁ
tad brahma tad dhetur ananyad ekam

PALABRA POR PALABRA

yasmin — en quien (la Suprema Personalidad de Dios o el lugar de reposo supremo); *yataḥ* — de quien (todo emana); *yena* — por quien (todo se lleva a cabo); *ca* — también; *yasya* — a quien todo pertenece; *yasmai* — a quien (se ofrece todo); *yat* — que; *yaḥ* — quien; *yathā* — como; *kurute* — realiza; *kāryate* — se lleva a cabo; *ca* — también; *para-avareṣām* — de ambas, en las existencias material y espiritual; *paramam* — el supremo; *prāk* — el origen; *prasiddham* — bien conocido de todos; *tat* — ese; *brahma* — el Brahman Supremo; *tat hetuḥ* — la causa de todas las causas; *ananyat* — sin otra causa; *ekam* — uno sin par.

TRADUCCIÓN

El Brahman Supremo, Kṛṣṇa, es la fuente de todo; en última instancia, todo reposa en Él. Él es quien lo hace todo, y a Él es a quien pertenece todo, y a quien todo se Le ofrece. Él es el objetivo supremo y, tanto si actúa como si hace que otros actúen, es el hacedor supremo. Muchas son las causas, superiores e inferiores, pero Él es la causa de todas las causas; por ello se Le conoce como el que existía antes de toda actividad, el Brahman Supremo. Él es uno sin par, y no tiene ninguna otra causa. Por ello Le ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es la causa original, como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (*ahaṁ sarvasya prabhavaḥ*). Incluso el mundo material, cuyo funcionamiento viene determinado por la influencia de las modalidades de la naturaleza material, tiene su causa en la Suprema Personalidad de Dios, quien, por lo tanto, también está estrechamente ligado al mundo material. Si el mundo material no fuese parte de Su cuerpo, el Señor Supremo, la causa suprema, sería incompleto. Por eso se dice: *vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ*: Aquel que sabe que Vāsudeva es la causa original de todas las causas, llega a ser un *mahātmā* perfecto.

La *Brahma-saṁhitā* (5.1) afirma:

> *īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*
> *sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*
> *anādir ādir govindaḥ*
> *sarva-kāraṇa-kāraṇam*

«Kṛṣṇa, a quien se conoce como Govinda, es el controlador supremo. Él tiene un cuerpo espiritual, bienaventurado y eterno. Él es el origen de todo. Él no tiene ningún otro origen, pues es la causa original de todas las causas». El Brahman Supremo (*tad brahma*) es la causa de todas las causas, pero Él no tiene causa alguna. *Anādir ādir govindaḥ sarva-kāraṇa-kāraṇam*: Govinda, Kṛṣṇa, es la causa original de todas las causas, pero Su aparición como Govinda no obedece a ninguna causa. Aunque

Govinda Se expande en múltiples formas, todas ellas son una. Esto lo confirma Madhvācārya: *ananyaḥ sadṛśābhāvād eko rūpādy-abhedataḥ*: Kṛṣṇa no tiene causa alguna, y nadie puede igualarse a Él; Él es uno, pues Sus diversas formas, *svāṁśa* y *vibhinnāṁśa*, no son diferentes de Él mismo.

6.4.31

> *yac-chaktayo vadatāṁ vādināṁ vai*
> *vivāda-saṁvāda-bhuvo bhavanti*
> *kurvanti caiṣāṁ muhur ātma-mohaṁ*
> *tasmai namo 'nanta-guṇāya bhūmne*

PALABRA POR PALABRA

yat-śaktayaḥ — cuyas múltiples potencias; *vadatām* — hablando distintas filosofías; *vādinām* — de los que hablan; *vai* — en verdad; *vivāda* — de discusión; *saṁvāda* — y coincidencia; *bhuvaḥ* — las causas; *bhavanti* — son; *kurvanti* — crean; *ca* — y; *eṣām* — de ellos (los teóricos); *muhuḥ* — continuamente; *ātma-moham* — confusión con respecto a la existencia del alma; *tasmai* — a Él; *namaḥ* — respetuosas reverencias; *ananta* — ilimitados; *guṇāya* — dotado de atributos trascendentales; *bhūmne* — el Dios omnipresente.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, que es omnipresente y posee ilimitadas cualidades trascendentales. Él actúa desde el

fondo del corazón de los filósofos, que defienden distintas teorías, y, mientras coinciden o discrepan en sus opiniones, hace que se olviden de sus propias almas. De este modo, Él crea una situación en el mundo material que no les permite llegar a ninguna conclusión. A Él ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Desde tiempo inmemorial, o desde la creación de la manifestación cósmica, las almas condicionadas han formado distintas escuelas de especulación filosófica, cosa que no ocurre con los devotos. Los no devotos sostienen diferentes ideas acerca de la creación, el mantenimiento y la aniquilación; por esa razón, reciben los nombres de *vādīs* y *prativādīs*, es decir, los que sostienen una teoría y los que la refutan. El siguiente verso del *Mahābhārata* nos indica que hay muchos*munis*, o especuladores:

> *tarko 'pratiṣṭhaḥ śrutayo vibhinnā*
> *nāsāv ṛṣir yasya mataṁ na bhinnam*

Todos los especuladores tienen que discrepar entre sí; ¿por qué, si no, iban a ser tantas las escuelas interesadas en la definición de la causa suprema, y tan enfrentados sus planteamientos?

Filosofía es la búsqueda de la causa suprema. En el *Vedānta-sūtra* encontramos una afirmación muy razonable: *athāto*

brahma-jijñāsā: La finalidad de la vida humana es comprender la causa suprema. Los devotos aceptan que esa causa suprema es Kṛṣṇa, porque esa es la conclusión de todas las Escrituras védicas, así como del propio Kṛṣṇa, quien dice: *ahaṁ sarvasya prabhavaḥ*: «Yo soy la fuente de todo». Para los devotos, entender la causa suprema de todo no supone el menor problema; los no devotos, sin embargo, tienen que enfrentarse con muchos antagonistas, ya que todo filósofo que quiere ser importante se inventa su propia vía. En la India hay muchas escuelas filosóficas: *dvaita-vādīs*, *advaita-vādīs*, *vaiśeṣikas*,*mīmāṁsakas*, *māyāvādīs* y *svabhāva-vādīs*, cada una de las cuales se opone a las demás. En Occidente también hay muchos filósofos, y cada uno sostiene un punto de vista distinto acerca de la creación, la vida, el mantenimiento y la aniquilación. Así, es un hecho indudable que por todo el mundo hay infinidad de filósofos, y que cada uno de ellos contradice a los demás.

Según esto, la pregunta que podría plantearse es por qué hay tantos filósofos, si el objeto final de la filosofía es uno solo. De esto no cabe duda: la causa suprema es una, el Brahman Supremo. Arjuna dice a Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (10.12):

> *paraṁ brahma paraṁ dhāma*
> *pavitraṁ paramaṁ bhavān*
> *puruṣaṁ śāśvataṁ divyam*
> *ādi-devam ajaṁ vibhum*

«Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, la morada suprema, lo más puro que existe, la Verdad Absoluta. Tú eres la persona original, trascendental y eterna, el innaciente, el más grande». Los especuladores no devotos, sin embargo, no aceptan la existencia de una causa suprema (*sarva-kāraṇa-kāraṇam*). Como son ignorantes y viven confundidos con respecto al alma y sus actividades, esos especuladores filosóficos pese a las vagas ideas que algunos de ellos puedan tener acerca del alma, siempre están envueltos en controversias y nunca pueden llegar a una conclusión. Todos ellos sienten envidia de la Suprema Personalidad de Dios, y como Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā* (16.19-20):

> *tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān*
> *saṁsāreṣu narādhamān*
> *kṣipāmy ajasram aśubhān*
> *āsurīṣv eva yoniṣu*

> *āsurīṁ yonim āpannā*
> *mūḍhā janmani janmani*
> *mām aprāpyaiva kaunteya*
> *tato yānty adhamāṁ gatim*

«A aquellos que son envidiosos y malvados, que son lo más bajo entre los hombres, Yo los arrojo perpetuamente al océano de la existencia material, en diversas especies de vida demoníaca. Naciendo repetidas veces en las especies de vida demoníaca, esas personas nunca pueden acercarse a Mí. Poco a poco se van

hundiendo en las formas de existencia más abominables». Debido a la envidia que sienten contra la Suprema Personalidad de Dios, los no devotos nacen vida tras vida en familias demoníacas. Son grandes ofensores, y, por sus ofensas, el Señor hace que permanezcan siempre confundidos. *Kurvanti caiṣāṁ muhur ātma-moham*: El Señor, la Suprema Personalidad de Dios, les mantiene a propósito en la oscuridad (*ātma-moham*).

La gran autoridad Parāśara, el padre de Vyāsadeva, explica a la Suprema Personalidad de Dios con las siguientes palabras:

> *jñāna-śakti-balaiśvarya-*
> *vīrya-tejāṁsy aśeṣataḥ*
> *bhagavac-chabda-vācyāni*
> *vinā heyair guṇādibhiḥ*

Los especuladores demoníacos no pueden entender las cualidades trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios, ni Su forma, Sus pasatiempos, Su fuerza, Su conocimiento y Su opulencia, que están libres de contaminación material (*vinā heyair guṇādibhiḥ*). Esos especuladores sienten envidia de la existencia del Señor. *Jagad āhur anīśvaram*: Su conclusión es que la manifestación cósmica no está siendo dirigida por un controlador, sino que funciona de forma natural. De ese modo, permanecen vida tras vida en la oscuridad, y no logran entender la verdadera causa de todas las causas. Esa es la razón de que haya tantas escuelas de especulación filosófica.

6.4.32

astīti nāstīti ca vastu-niṣṭhayor
eka-sthayor bhinna-viruddha-dharmaṇoḥ
avekṣitaṁ kiñcana yoga-sāṅkhyayoḥ
samaṁ paraṁ hy anukūlaṁ bṛhat tat

PALABRA POR PALABRA

asti — hay; *iti* — así; *na* — no; *asti* — hay; *iti* — asi; *ca* — y; *vastu-niṣṭhayoḥ* — que profesan el conocimiento de la causa suprema; *eka-sthayoḥ* — compartiendo un único tema, la definición del Brahman; *bhinna* — demostrando diferentes; *viruddha-dharmaṇoḥ* — y contrarias características; *avekṣitam* — percibido; *kiñcana* — algo que; *yoga-sāṅkhyayoḥ* — del*yoga* místico y la filosofía *sāṅkhya* (análisis del funcionamiento de la naturaleza); *samam* — la misma; *param* — trascendental; *hi* — en verdad; *anukūlam* — morada; *bṛhat tat* — esa causa suprema.

TRADUCCIÓN

Hay dos escuelas: los teístas y los ateos. El teísta, que acepta la existencia de la Superalma, encuentra la causa espiritual a través del yoga místico. Sin embargo, el que sigue la senda del sāṅkhya y se limita a analizar los elementos materiales, llega a una conclusión impersonalista y no acepta la existencia de una causa suprema, sea Bhagavān, Paramātmā o Brahman. Se

interesa, en cambio, en las actividades de la naturaleza material, que son superfluas y externas. En última instancia, sin embargo, ambas escuelas demuestran la Verdad Absoluta, pues, aunque sus argumentos se contradicen, tienen por objeto la misma causa suprema. Ambos tratan de entender al mismo Brahman Supremo, a quien ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

En realidad, esta polémica puede verse desde dos ángulos distintos. Unos dicen que el Absoluto no tiene forma (*nirākāra*), y otros dicen que sí tiene forma (*sākāra*). Por lo tanto, el factor común es la palabra *forma*, que unos aceptan (*asti* o *astika*), y otros tratan de negar (*nāsti* o *nāstika*). El devoto, que considera la palabra «forma» (*ākāra*) como factor común de ambas posturas, ofrece respetuosas reverencias a la forma, mientras los demás continúan argumentando acerca de si el Absoluto tiene o no tiene forma.

En este verso es muy importante la palabra *yoga-sāṅkhyayoḥ*. *Yoga* significa *bhakti-yoga*, pues los *yogīs* también aceptan la existencia del Alma Suprema omnipresente y tratan de ver esa Alma Suprema dentro de sus corazones. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.13.1): *dhyānāvasthita-tad-gatena manasā paśyanti yaṁ yoginaḥ*: El devoto trata de ponerse en contacto directo con la Suprema Personalidad de Dios, mientras que el *yogī* trata de encontrar a la Superalma dentro del corazón por medio de la meditación. Así, tanto directa

como indirectamente, *yoga* significa *bhakti-yoga*. *Sāṅkhya*, sin embargo, se refiere al estudio físico de la situación cósmica a través del conocimiento especulativo. Por lo general, esto recibe el nombre de *jñāna-śāstra*. Los seguidores del *sāṅkhya* están apegados al Brahman impersonal, pero la Verdad Absoluta puede conocerse de tres maneras distintas: *brahmeti paramātmeti bhagavān iti śabdyate*: La Verdad Absoluta es una, pero, mientras unos consideran que es el Brahman impersonal, otros la ven como la Superalma que existe en todas partes, y otros como Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios. La discusión gira siempre en torno a la Verdad Absoluta.

Los impersonalistas y los personalistas discuten entre sí, pero tanto unos como otros se centran en el mismo Parabrahman, la misma Verdad Absoluta. En los *yoga-śāstras* se describe a Kṛṣṇa de la siguiente manera: *kṛṣṇaṁ piśaṅgāmbaram ambujekṣaṇaṁ catur-bhujaṁ śaṅkha-gadādy-udāyudham*. Con estas palabras se describen los agradables rasgos del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios, Sus miembros y Sus ropas. El *sāṅkhya-śāstra*, sin embargo, niega la existencia de la forma trascendental del Señor. El *sāṅkhya-śāstra* dice que la Verdad Absoluta Suprema no tiene manos, piernas ni nombre: *hy anāma-rūpa-guṇa-pāṇi-pādam acakṣur aśrotram ekam advitīyam api nāma-rūpādikaṁ nāsti*. Los*mantras* védicos dicen: *apāṇi-pādo javano grahītā*: El Señor Supremo no tiene piernas ni brazos, pero puede aceptar todo lo que se Le ofrezca. En realidad, esas afirmaciones reconocen que el Supremo tiene brazos y piernas, pero niegan que esos brazos y piernas sean

materiales; de ahí el nombre *aprākṛta* con que se designa al Absoluto. Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, tiene una forma de eternidad, conocimiento y bienaventuranza, *sac-cid-ānanda-vigraha*, pero no tiene forma material. Los seguidores del *sāṅkhya*, los *jñānīs*, niegan la forma material, y los devotos también saben perfectamente que la Verdad Absoluta, Bhagavān, no tiene forma material.

> *īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*
> *sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*
> *anādir ādir govindaḥ*
> *sarva-kāraṇa-kāraṇam*

«Kṛṣṇa, a quien se conoce como Govinda, es el controlador supremo. Él tiene un cuerpo espiritual, bienaventurado y eterno. Él es el origen de todo. Él no tiene ningún otro origen, pues es la causa original de todas las causas». El concepto del Absoluto sin brazos ni piernas y el concepto del Absoluto con brazos y piernas parecen contradictorios, pero ambos coinciden en la misma verdad acerca de la Persona Absoluta Suprema. Por lo tanto, la palabra *vastu-niṣṭhayoḥ* que se emplea en este verso indica que ambos, los *yogīs* y los seguidores del *Sāṅkhya*, tienen fe en la realidad, pero sus argumentos al respecto parten de puntos de vista distintos, al centrarse en la identidad material o la espiritual. El punto común es el Parabrahman, *bṛhat*. Tanto unos como otros, los *yogīs* y los seguidores del *Sāṅkhya*, hablan del

mismo Brahman, pero como lo abordan desde ángulos distintos, sus conclusiones son distintas.

Las pautas que se dan en el *bhakti-śāstra* nos orientan en la dirección perfecta, pues en el *Bhagavad-gītā* la Suprema Personalidad de Dios dice: *bhaktyā mām abhijānāti*: «Solo se Me puede conocer mediante el servicio devocional». Los*bhaktas* saben que la Persona Suprema no tiene forma material, mientras que los *jñānīs* simplemente niegan la forma material. Es, por lo tanto, necesario refugiarse en la senda de la devoción, *bhakti-mārga*; de ese modo, todo quedará claro. Los *jñānīs* se concentran en el *virāṭ-rūpa*, la gigantesca forma universal del Señor. Ese sistema es un buen comienzo para las personas demasiado materialistas, pero no hay por qué pensar continuamente en ese *virāṭ-rūpa*. Cuando Kṛṣṇa mostró Su*virāṭ-rūpa* a Arjuna, Arjuna la miró, pero no quiso seguir viéndola eternamente. Por eso pidió al Señor que volviese a Su forma original de Kṛṣṇa con dos brazos. En conclusión, los sabios eruditos no ven contradicción alguna en el hecho de que los devotos se concentren en la forma espiritual del Señor (*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*). En relación con esto, Śrīla Madhvācārya dice que los no devotos son poco inteligentes y creen que su conclusión es la definitiva, pero los devotos, cuyo conocimiento es completo, pueden comprender que el objetivo supremo es la Suprema Personalidad de Dios.

6.4.33

yo 'nugrahārthaṁ bhajatāṁ pāda-mūlam
anāma-rūpo bhagavān anantaḥ
nāmāni rūpāṇi ca janma-karmabhir
bheje sa mahyaṁ paramaḥ prasīdatu

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — quien (la Suprema Personalidad de Dios); *anugraha-artham* — para mostrar Su misericordia sin causa; *bhajatām* — a los devotos que siempre ofrecen servicio devocional; *pāda-mūlam* — a Sus trascendentales pies de loto; *anāma* — sin nombre material; *rūpaḥ* — de forma material; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *anantaḥ* — ilimitado, omnipresente y de existencia eterna; *nāmāni* — santos nombres trascendentales; *rūpāṇi* — Sus formas trascendentales; *ca* — también; *janma-karmabhiḥ* — con Su nacimiento y Sus actividades trascendentales; *bheje* — manifiesta; *saḥ* — Él; *mahyam* — a mí; *paramaḥ* — el Supremo; *prasīdatu* — que Él sea misericordioso.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, que es omnipresente, que no tiene nombres, formas ni pasatiempos materiales, y cuya opulencia es inconcebible, Se muestra especialmente misericordioso con los devotos que adoran Sus pies de loto. Así, Él

manifiesta formas y nombres trascendentales en Sus diversos pasatiempos. Que esa Suprema Personalidad de Dios, cuya forma es eterna y está llena de conocimiento y bienaventuranza, sea misericordioso conmigo.

SIGNIFICADO

En relación con la importante palabra *anāma-rūpaḥ*, Śrī Śrīdhara Svāmī dice: *prākṛta-nāma-rūpa-rahito 'pi*. La palabra *anāma*, que significa «que no tiene nombre», indica que la Suprema Personalidad de Dios no tiene nombre material. Ajāmila alcanzó la salvación por el simple hecho de cantar el nombre de Nārāyaṇa llamando a su hijo. Esto significa que el nombre de Nārāyaṇa no es un nombre mundano cualquiera; no es material. La palabra *anāma*, por lo tanto, indica que los nombres del Señor Supremo no pertenecen al mundo material. La vibración del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa no es un sonido material; del mismo modo, tampoco la forma del Señor, Su advenimiento y Sus actividades son materiales. Para mostrar Su misericordia sin causa a los devotos, así como a los no devotos, Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, adviene en el mundo material con nombres, formas y pasatiempos, todos los cuales son trascendentales. Los hombres poco inteligentes, incapaces de entender esto, creen que esos nombres, formas y pasatiempos son materiales, y por esa razón, niegan que Él tenga un nombre o una forma.

Analizadas detenidamente, la conclusión de los no devotos, que dicen que Dios no tiene nombre, y la de los devotos, que saben que Su nombre no es material, vienen a ser prácticamente la misma. La Suprema Personalidad de Dios no tiene nombre, forma, nacimiento, advenimiento o desaparición materiales, pero, aun así, Él nace (*janma*). Como se afirma en el*Bhagavad-gītā* (4.6):

> *ajo 'pi sann avyayātmā*
> *bhūtānām īśvaro 'pi san*
> *prakṛtiṁ svām adhiṣṭhāya*
> *sambhavāmy ātma-māyayā*

Aunque el Señor es innaciente (*aja*) y Su cuerpo nunca sufre cambios materiales, aun así, Él adviene como encarnación, manteniéndose siempre en el plano trascendental (*śuddha-sattva*). De ese modo, manifiesta Sus formas, nombres y actividades trascendentales. Así otorga Su misericordia especial hacia Sus devotos. Los demás pueden continuar discutiendo si la Verdad Absoluta tiene forma o no, pero el devoto que, por la gracia del Señor, ha podido ver al Señor personalmente, alcanza el éxtasis espiritual.

Los poco inteligentes dicen que el Señor no hace nada. En realidad, Él no tiene que hacer nada, pero, aun así, tiene que hacerlo todo, pues, sin Su consentimiento, nadie puede hacer nada. Sin embargo, las personas poco inteligentes no pueden ver cómo actúa Él, ni cómo actúa bajo Su dirección toda la

naturaleza material. Sus diversas potencias funcionan de modo perfecto.

> *na tasya kāryaṁ karaṇaṁ ca vidyate*
> *na tat-samaś cābhyadhikaś ca dṛśyate*
> *parāsya śaktir vividhaiva śrūyate*
> *svābhāvikī jñāna-bala-kriyā ca*

(*Śvetāśvatara Upaniṣad* 6.8)

Él no tiene que hacer nada personalmente, pues, como Sus potencias son perfectas, todo se hace de modo natural por Su voluntad. Hay personas que no pueden ver cómo actúa la Suprema Personalidad de Dios, ya que Él no Se les revela; esas personas aun en el caso de que Dios exista, piensan que, Él no tiene nada que hacer ni tiene ningún nombre en particular.

En realidad, el nombre del Señor ya existe, debido a Sus actividades trascendentales. El Señor a veces recibe el nombre de*guṇa-karma-nāma*, pues Él recibe Sus nombres en función de las actividades trascendentales que realiza. *Kṛṣṇa*, por ejemplo, significa «plenamente atractivo». El Señor recibe este nombre porque Sus cualidades trascendentales Le hacen muy atractivo. Cuando era niño levantó la colina de Govardhana, y en Su infancia mató a muchos demonios. Como esas actividades son muy atractivas, Él a veces recibe los nombres de Giridhārī, Madhusūdana, Agha-niṣūdana, etc. Por Sus actividades como hijo de Nanda Mahārāja, recibe el nombre de Nanda-tanuja. Esos

nombres del Señor ya existen, pero los no devotos no pueden entenderlos; por esa razón, a veces se dice que es *anāma*, que significa «sin nombre», en el sentido de que Él no tiene nombres materiales. Todas Sus actividades son espirituales; por lo tanto, Sus nombres son espirituales.

En general, los hombres poco inteligentes piensan que el Señor carece de forma. Por esa razón, Él adviene en Su forma original de Kṛṣṇa, *sac-cid-ānanda-vigraha*, para cumplir con Su misión de participar en la batalla de Kurukṣetra y en Sus pasatiempos destinados a proteger a los devotos y a destruir a los demonios (*paritrāṇāya sādhūnāṁ vināśāya ca duṣkṛtām*). Esa es Su misericordia. Kṛṣṇa adviene ante aquellos que piensan que Él no tiene forma ni actividades que realizar, y les muestra como, en realidad, Él sí actúa. Sus actividades son tan gloriosas y extraordinarias que nadie más podría realizarlas. Si bien advino entre los seres humanos, Se casó con 16.108 esposas, lo cual le sería imposible a cualquier ser humano. El Señor lleva a cabo esas actividades para mostrar a la gente Su grandeza, Su misericordia y Su afecto. Aunque Su nombre original es Kṛṣṇa (*kṛṣṇas tu bhagavān svayam*), Él actúa de infinitas maneras, de modo que, en función de Sus actividades, tiene muchísimos miles de nombres.

6.4.34

> *yaḥ prākṛtair jñāna-pathair janānāṁ*
> *yathāśayaṁ deha-gato vibhāti*

yathānilaḥ pārthivam āśrito guṇaṁ
sa īśvaro me kurutāṁ manoratham

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — quien; *prākṛtaiḥ* — de inferior calidad; *jñāna-pathaiḥ* — con las sendas de adoración; *janānām* — de todas las entidades vivientes; *yathā-āśayam* — conforme al deseo; *deha-gataḥ* — situado en lo más hondo del corazón; *vibhāti* — manifiesta; *yathā* — tal y como; *anilaḥ* — el aire; *pārthivam* — terrestre; *āśritaḥ* — recibiendo; *guṇam* — la cualidad (como el aroma y el color); *saḥ* — Él; *īśvaraḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *me* — mi; *kurutām* — que Él satisfaga; *manoratham* — deseo (de servicio devocional).

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que el aire lleva distintas características de los elementos físicos, como el aroma de una flor o el color de cierto polvo en suspensión, el Señor Se manifiesta a través de sistemas inferiores de adoración conforme a los deseos del adorador, aunque no lo hace en Su forma original, sino con las formas de los semidioses. Pero, ¿de qué sirven todas esas otras formas? Ruego a la Suprema Personalidad de Dios original que satisfaga mis deseos.

SIGNIFICADO

Los impersonalistas imaginan que los semidioses son formas del Señor. Los *māyāvādīs*, por ejemplo, adoran a cinco semidioses

(*pañcopāsanā*). En realidad no creen en la forma del Señor, pero imaginan que determinada forma es Dios, a fin de practicar adoración. Por lo general, imaginan una forma de Viṣṇu, una forma de Śiva y las formas de Gaṇeśa, el dios del Sol y Durgā. Esto se denomina *pañcopāsanā*. Dakṣa, sin embargo, no quería adorar una forma imaginaria, sino la forma suprema del Señor Kṛṣṇa.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, en relación con esto, explica la diferencia entre la Suprema Personalidad de Dios y un ser vivo común y corriente. Como se indicó en un verso anterior: *sarvaṁ pumān veda guṇāṁś ca taj-jño na veda sarva-jñam anantam īḍe*: El Señor Supremo, que es omnipotente, lo conoce todo, pero el ser vivo no conoce realmente a la Suprema Personalidad de Dios. Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā*: «Yo lo conozco todo, pero a Mí, nadie Me conoce». Esa es la diferencia entre el Señor Supremo y un ser vivo común. En una oración del *Śrīmad-Bhāgavatam*, la reina Kuntī dice: «Mi querido Señor, Tú existes dentro y fuera, pero nadie puede verte».

El alma condicionada no puede entender a la Suprema Personalidad de Dios mediante el conocimiento especulativo o la imaginación. Por lo tanto, para conocer a la Suprema Personalidad de Dios, es necesaria la gracia de la Suprema Personalidad de Dios. Él Se revela a Sí mismo, pero no puede ser comprendido mediante la especulación. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.29):

> *athāpi te deva padāmbuja-dvaya-*
> *prasāda-leśānugṛhīta eva hi*
> *jānāti tattvaṁ bhagavan-mahimno*
> *na cānya eko 'pi ciraṁ vicinvan*

«Mi Señor, aquel que es favorecido por un ligero vestigio de la misericordia de Tus pies de loto, puede entender la grandeza de Tu personalidad. Pero aquellos que especulan para comprender a la Suprema Personalidad de Dios no pueden conocerte, aunque continúen estudiando los *Vedas* durante muchos años».

Este es el veredicto del *śāstra*. Un hombre corriente puede ser un gran filósofo y especular acerca de la Verdad Absoluta, Su forma y el lugar donde existe, pero nunca logrará entender esas verdades. *Sevonmukhe hi jihvādau svayam eva sphuraty adaḥ*: Solo mediante el servicio devocional se puede entender a la Suprema Personalidad de Dios. Esto lo explica Él mismo en el *Bhagavad-gītā* (18.55): *bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*: «Solo mediante el servicio devocional se puede entender a la Suprema Personalidad de Dios tal y como es». Las personas de poca inteligencia quieren imaginar o inventar una forma de la Suprema Personalidad de Dios, pero el deseo de los devotos es adorar a la Personalidad de Dios tal y como es. Por esa razón, Dakṣa ora: «Es posible pensar en Ti considerándote personal, impersonal o imaginario, pero mi deseo al orarte es que Tu Señoría satisfaga mis deseos de verte tal y como eres en realidad».

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que este verso va especialmente dirigido a los impersonalistas, que creen que, como no hay diferencia entre el ser vivo y Dios, ellos mismos son el Supremo. Los filósofos *māyāvādīs* piensan que solo hay una Verdad Suprema, y que ellos también son esa Verdad Suprema. En realidad, eso no es conocimiento, sino necedad, y este verso va dirigido especialmente a esos necios, a quienes la ilusión les ha robado el conocimiento (*māyayāpahṛta-jñānāḥ*). Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que esas personas, *jñāni-māninaḥ*, se consideran muy avanzadas, pero en realidad no tienen inteligencia.

Con respecto a este verso, Śrīla Madhvācārya dice:

> *svadeha-sthaṁ hariṁ prāhur*
> *adhamā jīvam eva tu*
> *madhyamāś cāpy anirṇītaṁ*
> *jīvād bhinnaṁ janārdanam*

Hay tres clases de hombres: los más bajos (*adhama*), los que se encuentran en una posición intermedia (*madhyama*), y los mejores (*uttama*). Los más bajos (*adhama*) piensan que la única diferencia entre Dios y la entidad viviente es que la entidad viviente está sujeta a designaciones, mientras que la Verdad Absoluta está libre de toda designación. En su opinión, tan pronto como se disuelvan las designaciones del cuerpo material, la *jīva*, la entidad viviente, se mezclará con el Supremo. Su argumento es *ghaṭākāśa-paṭākāśa*: El cuerpo es como un

cántaro con cielo por dentro y por fuera. Cuando el cántaro se rompe, el cielo de dentro y el cielo de fuera se vuelven uno; del mismo modo, dicen los impersonalistas, el ser vivo se vuelve uno con el Supremo. Esa es su teoría. Śrīla Madhvācārya, sin embargo, dice que quienes presentan semejante argumento pertenecen a la clase más baja. En el siguiente nivel se encuentran quienes no saben determinar verdaderamente cuál es la forma del Supremo, pero que sí aceptan la existencia de un Supremo que controla las actividades del ser vivo común. A estos filósofos se les considera mediocres. Los mejores, sin embargo, son aquellos que conocen al Señor Supremo (*sac-cid-ānanda-vigraha*). *Pūrṇānandādi-guṇakaṁ sarva-jīva-vilakṣaṇam*: Su forma es completamente espiritual, está llena de bienaventuranza y es completamente distinta a la del alma condicionada o entidad viviente de cualquier especie. *Uttamās tu hariṁ prāhus tārata-myeṇa teṣu ca*: Esos filósofos son los mejores, pues saben que la Suprema Personalidad de Dios Se revela de distintas formas, en función de las modalidades de la naturaleza material que predominan en Sus adoradores. Ellos saben que, si hay treinta y tres millones de semidioses, es solamente para que el alma condicionada se convenza de que existe un poder supremo, y para inducirla a adorar a uno de esos semidioses, de manera que, por relacionarse con devotos, pueda entender que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā*: *mattaḥ parataraṁ nānyat kiñcid asti dhanañjaya*: «No hay verdad superior a Mí». *Aham ādir hi devānām*: «Yo soy el origen de todos los semidioses». *Ahaṁ sarvasya prabhavaḥ*: «Yo soy superior a

todos, incluso al Señor Brahmā, el Señor Śiva y los demás semidioses». Esas son las conclusiones del *śāstra*, y aquel que acepte esas conclusiones debe ser considerado un filósofo de primera categoría. Ese filósofo sabe que la Suprema Personalidad de Dios es el Señor de los semidioses (*deva-deveśvaraṁ sūtram ānandaṁ prāṇa-vedinaḥ*).

6.4.35-39

śrī-śuka uvāca
iti stutaḥ saṁstuvataḥ
sa tasminn aghamarṣaṇe
prādurāsīt kuru-śreṣṭha
bhagavān bhakta-vatsalaḥ

kṛta-pādaḥ suparṇāṁse
pralambāṣṭa-mahā-bhujaḥ
cakra-śaṅkhāsi-carmeṣu-
dhanuḥ-pāśa-gadā-dharaḥ

pīta-vāsā ghana-śyāmaḥ
prasanna-vadanekṣaṇaḥ
vana-mālā-nivītāṅgo
lasac-chrīvatsa-kaustubhaḥ

mahā-kirīṭa-kaṭakaḥ
sphuran-makara-kuṇḍalaḥ

kāñcy-aṅgulīya-valaya-
nūpurāṅgada-bhūṣitaḥ

trailokya-mohanaṁ rūpaṁ
bibhrat tribhuvaneśvaraḥ
vṛto nārada-nandādyaiḥ
pārṣadaiḥ sura-yūthapaiḥ
stūyamāno 'nugāyadbhiḥ
siddha-gandharva-cāraṇaiḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti* — así; *stutaḥ* — ser alabado; *saṁstuvataḥ* — por Dakṣa, que estaba ofreciendo oraciones; *saḥ* — esa Suprema Personalidad de Dios; *tasmin* — en ese; *aghamarṣaṇe* — lugar sagrado conocido con el nombre de Aghamarṣaṇa; *prādurāsīt* — apareció; *kuru-śreṣṭha* — ¡oh, joya de la dinastía Kuru!; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *bhakta-vatsalaḥ* — que es muy bondadoso con Sus devotos; *kṛta-pādaḥ* — cuyos pies de loto estaban posados; *suparṇa-aṁse* — en los hombros de Su montura, Garuḍa; *pralamba* — muy largos; *aṣṭa-mahā-bhujaḥ* — con ocho poderosos brazos; *cakra* — disco; *śaṅkha* — caracola; *asi* — espada; *carma* — escudo; *iṣu* — flecha; *dhanuḥ* — arco; *pāśa* — cuerda; *gadā* — maza; *dharaḥ* — sosteniendo; *pīta-vāsāḥ* — con ropas amarillas; *ghana-śyāmaḥ* — cuyo cuerpo era de color azul profundo; *prasanna* — muy alegres; *vadana* — cuyo rostro; *īkṣaṇaḥ* — y mirada; *vana-mālā* — con un collar de flores silvestres; *nivīta-aṅgaḥ* — cuyo cuerpo estaba

adornado desde el cuello hasta los pies; *lasat* — brillante; *śrīvatsa-kaustubhaḥ* — la joya llamada Kaustubha y la marca de Śrīvatsa; *mahā-kirīṭa* — de un yelmo muy grande y suntuoso; *kaṭakaḥ* — un círculo; *sphurat* — deslumbrante; *makara-kuṇḍalaḥ* — pendientes en forma de tiburón; *kāñcī* — con un cinturón; *aṅgulīya* — sortijas; *valaya* — pulseras; *nūpura* — campanitas tobilleras; *aṅgada* — brazaletes; *bhūṣitaḥ* — adornado; *trai-lokya-mohanam* — que cautivan a los tres mundos; *rūpam* — los rasgos de Su cuerpo; *bibhrat* — brillante; *tri-bhuvana* — de los tres mundos; *īśvaraḥ* — el Señor Supremo; *vṛtaḥ* — rodeado; *nārada* — por devotos excelsos, encabezados por Nārada; *nanda-ādyaiḥ* — y otros, como Nanda; *pārṣadaiḥ* — todos los cuales son compañeros eternos; *sura-yūthapaiḥ* — así como por los jefes de los semidioses; *stūyamānaḥ* — glorificado; *anugāyadbhiḥ* — que cantaban tras Él; *siddha-gandharva-cāraṇaiḥ* — por los *siddhas*, *gandharvas* y *cāraṇas*.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: La Suprema Personalidad de Dios, Hari, que es sumamente afectuoso con Sus devotos, Se sintió muy complacido con las oraciones de Dakṣa y apareció en aquel lugar sagrado, llamado Aghamarṣaṇa. ¡Oh, Mahārāja Parīkṣit, joya de la dinastía Kuru!, con Sus pies de loto posados en los hombros de Garuḍa, Su montura, el Señor apareció en Su forma de ocho brazos, largos, poderosos y muy bellos. En las manos llevaba un disco, una caracola, una

espada, un escudo, una flecha, un arco, una cuerda y una maza. En cada mano sostenía un arma distinta, y todas ellas resplandecían con gran brillo. Vestía ropas amarillas, y Su cuerpo era de un color azul profundo. Tenía los ojos y la cara muy alegres; un largo collar de flores descendía desde Su cuello hasta Sus pies. Su pecho estaba adornado con la joya Kaustubha y la marca de Śrīvatsa. En la cabeza llevaba un suntuoso yelmo redondeado, y en las orejas, unos pendientes con forma de tiburón. Todos estos adornos eran de una belleza extraordinaria. El Señor llevaba un cinturón dorado, brazaletes en los brazos, anillos en los dedos y campanitas tobilleras en los pies. Así engalanado con distintas alhajas, el Señor Hari, que atrae a todas las entidades vivientes de los tres mundos, recibe el nombre de Puruṣottama, la personalidad más eminente. Lo acompañaban grandes devotos como Nārada, Nanda y los principales semidioses, guiados por Indra, el rey del cielo, además de los habitantes de los sistemas planetarios superiores como Siddhaloka, Gandharvaloka y Cāraṇaloka. Esos devotos, situados por detrás y a ambos lados del Señor, Le ofrecían oraciones sin cesar.

6.4.40

rūpaṁ tan mahad-āścaryaṁ
vicakṣyāgata-sādhvasaḥ

nanāma daṇḍavad bhūmau
prahṛṣṭātmā prajāpatiḥ

PALABRA POR PALABRA

rūpam — forma trascendental; *tat* — esa; *mahat-āścaryam* — muy maravillosa; *vicakṣya* — al ver; *āgata-sādhvasaḥ* — sintiendo temor al principio; *nanāma* — ofreció reverencias; *daṇḍa-vat* — como una vara; *bhūmau* — en el suelo; *prahṛṣṭa-ātmā* — complacido en cuerpo, mente y alma; *prajāpatiḥ* — el *prajāpati* llamado Dakṣa.

TRADUCCIÓN

En principio, cuando vio aquella forma refulgente y maravillosa de la Suprema Personalidad de Dios, Prajāpati Dakṣa estaba un poco atemorizado, pero enseguida se sintió muy complacido de ver al Señor y se tendió en el suelo como una vara [daṇḍavat] para presentarle sus respetos.

6.4.41

na kiñcanodīrayitum
aśakat tīvrayā mudā
āpūrita-manodvārair
hradinya iva nirjharaiḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *kiñcana* — nada; *udīrayitum* — decir; *aśakat* — fue capaz; *tīvrayā* — con muy grande; *mudā* — felicidad; *āpūrita* — lleno; *manaḥ-dvāraiḥ* — por los sentidos; *hradinyaḥ* — los ríos; *iva* — como; *nirjharaiḥ* — por torrentes de la montaña.

TRADUCCIÓN

Como ríos que se llenan con el agua que baja de las montañas, todos los sentidos de Dakṣa se llenaron de placer. Debido a aquella sublime felicidad, Dakṣa no pudo decir nada; simplemente permaneció tendido en el suelo.

SIGNIFICADO

La persona que ve o percibe realmente a la Suprema Personalidad de Dios se llena de felicidad completa. Dhruva Mahārāja, por ejemplo, cuando vio ante él al Señor, dijo: *svāmin kṛtārtho 'smi varaṁ na yāce*: «Mi querido Señor, no tengo nada que pedirte. Ahora estoy completamente satisfecho». Del mismo modo, Prajāpati Dakṣa, cuando vio al Señor Supremo ante él, simplemente se postró cuan largo era, sin poder hablar ni pedirle nada.

6.4.42

taṁ tathāvanataṁ bhaktaṁ
prajā-kāmaṁ prajāpatim

citta-jñaḥ sarva-bhūtānām
idam āha janārdanaḥ

PALABRA POR PALABRA

tam — a él (a Prajāpati Dakṣa); *tathā* — de ese modo; *avanatam* — postrado ante Él; *bhaktam* — un gran devoto; *prajā-kāmam* — deseoso de aumentar la población; *prajāpatim* — al *prajāpati* (Dakṣa); *citta-jñaḥ* — que puede entender el corazón; *sarva-bhūtānām* — de todas las entidades vivientes; *idam* — esto; *āha* — dijo; *janārdanaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios, que puede calmar los deseos de todos.

TRADUCCIÓN

Aunque Prajāpati Dakṣa fue incapaz de decir nada, el Señor conoce el corazón de todos, y al ver a Su devoto deseoso de aumentar la población y postrado en aquella actitud, Se dirigió a él con las siguientes palabras.

6.4.43

śrī-bhagavān uvāca
prācetasa mahā-bhāga
saṁsiddhas tapasā bhavān
yac chraddhayā mat-parayā
mayi bhāvaṁ paraṁ gataḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — la Suprema Personalidad de Dios dijo; *prācetasa* — ¡oh, mi querido Prācetasa!; *mahā-bhāga* — ¡oh, tú, que eres tan afortunado!; *saṁsiddhaḥ* — perfeccionado; *tapasā* — por tus austeridades; *bhavān* — Tu Gracia; *yat* — debido a; *śraddhayā* — con gran fe; *mat-parayā* — cuyo objeto soy Yo; *mayi* — en Mí; *bhāvam* — éxtasis; *param* — supremo; *gataḥ* — alcanzado.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: ¡Oh, muy afortunado Prācetasa!, gracias a la gran fe que tienes en Mí has alcanzado el éxtasis devocional supremo. En verdad, gracias a tus austeridades, unidas a tu sublime devoción, has alcanzado el éxito en la vida. Has obtenido la perfección completa.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (5), el Señor mismo confirma que la perfección suprema se alcanza cuando se tiene la fortuna de comprender a la Suprema Personalidad de Dios:

> *mām upetya punar janma*
> *duḥkhālayam aśāśvatam*
> *nāpnuvanti mahātmānaḥ*
> *saṁsiddhiṁ paramāṁ gatāḥ*

«Cuando llegan a Mí, las grandes almas, que son *yogīs* en estado de devoción, jamás regresan a este mundo temporal lleno de sufrimientos, ya que han logrado la máxima perfección». Por esa razón, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa enseña la senda de la perfección más elevada a través de la sencilla práctica del servicio devocional.

6.4.44

prīto 'haṁ te prajā-nātha
yat te 'syodbṛṁhaṇaṁ tapaḥ
mamaiṣa kāmo bhūtānāṁ
yad bhūyāsur vibhūtayaḥ

PALABRA POR PALABRA

prītaḥ — muy complacido; *aham* — Yo; *te* — contigo; *prajā-nātha* — ¡oh, rey de la población!; *yat* — puesto que; *te* — tuya; *asya* — del mundo material; *udbṛṁhaṇam* — que hace aumentar; *tapaḥ* — asuteridad; *mama* — Mío; *eṣaḥ* — este; *kāmaḥ* — deseo; *bhūtānām* — de las entidades vivientes; *yat* — el cual; *bhūyāsuḥ* — pueda haber; *vibhūtayaḥ* — progreso en todos los sentidos.

TRADUCCIÓN

Mi querido Prajāpati Dakṣa, tú has realizado enormes austeridades pensando en el bienestar y el crecimiento del mundo. También Yo deseo la felicidad de todos los seres de este mundo. Por esa razón, estoy muy

complacido contigo, que te esfuerzas por satisfacer Mi deseo de que el mundo entero goce de bienestar.

SIGNIFICADO

Después de cada disolución del cosmos material, todas las entidades vivientes se refugian en el cuerpo de Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, y cuando se produce una nueva creación, las diversas especies vuelven a salir de Su cuerpo para emprender de nuevo sus respectivas actividades. ¿A qué se debe esta característica de la creación, por la que las entidades vivientes son forzadas a entrar en la vida condicionada para sufrir las tres miserias que la naturaleza material les impone? En este verso el Señor dice a Dakṣa: «Tú deseas el beneficio de todas las entidades vivientes, y ese es también Mi deseo». Las entidades vivientes que entran en contacto con el mundo material tienen que ser corregidas. Todas las entidades vivientes del mundo material se han vuelto en contra del servicio del Señor, y por ello permanecen en el mundo material en un condicionamiento prácticamente eterno, *nitya-baddha*, naciendo una y otra vez. Por supuesto, tienen posibilidad de liberarse, pero, sin embargo, las almas condicionadas no aprovechan la oportunidad y continúan con su vida de disfrute sensorial; de modo que son castigadas una y otra vez con el nacimiento y la muerte. Esa es la ley de la naturaleza. En el *Bhagavad-gītā* (7.14), el Señor dice:

> *daivī hy eṣā guṇa-mayī*
> *mama māyā duratyayā*

mām eva ye prapadyante
māyām etāṁ taranti te

«Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar. Pero aquellos que se han entregado a Mí pueden sobrepasarla fácilmente». En otro pasaje del *Bh**agavad-gītā* (15.7), el Señor dice:

mamaivāṁśo jīva-loke
jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ
manaḥ ṣaṣṭhānīndriyāṇi
prakṛti-sthāni karṣati

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, sostienen una ardua lucha con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente». La lucha de la entidad viviente por la existencia en el mundo material se debe a su naturaleza rebelde. Mientras no se entregue a Kṛṣṇa, tendrá que continuar con esa vida de lucha.

El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no es una moda pasajera. Es un movimiento genuino que tiene la misión de promover el bienestar de todas las almas condicionadas, para lo cual trata de elevarlas al plano de conciencia de Kṛṣṇa. Quien no alcance ese nivel, tendrá que permanecer en la existencia material a perpetuidad, a veces en los planetas superiores y a veces en los planetas inferiores. Como se confirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 20.118): *kabhu svarge uṭhāya,*

kabhu narake ḍubāya: El alma condicionada a veces desciende al plano de la nesciencia y a veces se libera relativamente de ella y experimenta un cierto alivio. Esa es la vida del alma condicionada.

Prajāpati Dakṣa está tratando de beneficiar a las almas condicionadas, pues, al engendrarlas y darles una nueva vida, les ofrece una nueva posibilidad de liberarse. Liberarse significa entregarse a Kṛṣṇa. Cuando se engendran hijos con el propósito de enseñarles a entregarse a Kṛṣṇa, ser padre es muy bueno. Del mismo modo, el maestro espiritual que adiestra a las almas condicionadas para que se vuelvan conscientes de Kṛṣṇa tiene asegurado el éxito. Cuando una persona ofrece a las almas condicionadas la posibilidad de volverse conscientes de Kṛṣṇa, todas sus actividades cuentan con la aprobación de la Suprema Personalidad de Dios, quien, como en este verso se dice (*prīto 'ham*), Se siente sumamente complacido. Siguiendo el ejemplo de los *ācāryas* precedentes, todos los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa deben tratar de beneficiar a las almas condicionadas induciéndolas a volverse conscientes de Kṛṣṇa y dándoles todo lo necesario para que lo sean. Esas son las actividades verdaderamente benéficas. Por medio de esas actividades, el predicador, o todo el que se esfuerce por propagar el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, se gana el reconocimiento de la Suprema Personalidad de Dios. Esto lo confirma el Señor personalmente en el *Bhagavad-gītā* (18.68-69):

ya idaṁ paramaṁ guhyaṁ
mad-bhakteṣv abhidhāsyati
bhaktiṁ mayi parāṁ kṛtvā
mām evaiṣyaty asaṁśayaḥ

na ca tasmān manuṣyeṣu
kaścin me priya-kṛttamaḥ
bhavitā na ca me tasmād
anyaḥ priyataro bhuvi

«Aquel que explica a los devotos este secreto supremo tiene garantizado el servicio devocional puro, y al final volverá a Mí. No hay en este mundo sirviente que Me sea más querido que él, ni habrá nunca otro más querido».

6.4.45

brahmā bhavo bhavantaś ca
manavo vibudheśvarāḥ
vibhūtayo mama hy etā
bhūtānāṁ bhūti-hetavaḥ

PALABRA POR PALABRA

brahmā — el Señor Brahmā; *bhavaḥ* — el Señor Śiva; *bhavantaḥ* — todos ustedes, los *prajāpatis*; *ca* — y; *manavaḥ* — los*manus*; *vibudha-īśvarāḥ* — todos los semidioses (como el Sol, la Luna, Venus, Marte y Júpiter, que se encargan de diversas actividades

para el bien del mundo); *vibhūtayaḥ* — expansiones de energía; *mama* — Mía; *hi* — en verdad; *etāḥ* — todos estos; *bhūtānām* — de todas las entidades vivientes; *bhūti* — de bienestar; *hetavaḥ* — causas.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, el Señor Śiva, los manus y todos los demás semidioses de los sistemas planetarios superiores, junto con ustedes, los prajāpatis, que están aumentando la población, están trabajando para beneficio de todas las entidades vivientes. Así, como expansiones de Mi energía marginal, son encarnaciones de Mis diversas cualidades.

SIGNIFICADO

Las encarnaciones o expansiones de la Suprema Personalidad de Dios pueden ser de varios tipos. Las expansiones de Su propio ser, *viṣṇu-tattvas*, reciben el nombre de *svāṁśa*, mientras que las entidades vivientes, que no son*viṣṇu-tattva*, sino *jīva-tattva*, son *vibhinnāṁśa*, expansiones separadas. Prajāpati Dakṣa no está al mismo nivel que el Señor Brahmā y el Señor Śiva, pero se le compara con ellos porque se ocupa en el servicio del Señor. En cuanto al servicio que se ofrece a la Personalidad de Dios, no hay que pensar que el Señor Brahmā es muy grande y, por otro lado, el ser humano común que trata de predicar las glorias del Señor es insignificante. Ese tipo de diferencias no existen. El Señor siente un gran afecto espiritual por todo el que se ocupa en Su

servicio, y no tiene en cuenta su mayor o menor nivel de elevación material. En relación con esto, Śrīla Madhvācārya ofrece la siguiente cita del *Tantra-nirṇaya*:

> *viśeṣa-vyakti-pātratvād*
> *brahmādyās tu vibhūtayaḥ*
> *tad-antaryāmiṇaś caiva*
> *matsyādyā vibhavāḥ smṛtāḥ*

Comenzando por el Señor Brahmā, todas las entidades vivientes ocupadas en el servicio del Señor son extraordinarias, y reciben el nombre de *vibhūti*. En el *Bhagavad-gītā* (10.41), el Señor dice:

> *yad yad vibhūtimat sattvaṁ*
> *śrīmad ūrjitam eva vā*
> *tat tad evāvagaccha tvaṁ*
> *mama tejo-'ṁśa-sambhavam*

«Debes saber que todas las creaciones opulentas, hermosas y gloriosas brotan de una simple chispa de Mi esplendor». Las entidades vivientes especialmente dotadas de poder para actuar en nombre del Señor reciben el nombre de *vibhūti*, mientras que las encarnaciones *viṣṇu-tattva* del Señor, como el *avatāra* Matsya (*keśava dhṛta-mīna-śarīra jaya jagad-īśa hare*), reciben el nombre de *vibhava*.

6.4.46

tapo me hṛdayaṁ brahmaṁs
tanur vidyā kriyākṛtiḥ
aṅgāni kratavo jātā
dharma ātmāsavaḥ surāḥ

PALABRA POR PALABRA

tapaḥ — austeridades, como el control de la mente, el *yoga* místico y la meditación; *me* — Mi; *hṛdayam* — corazón; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇa*!; *tanuḥ* — el cuerpo; *vidyā* — el conocimiento que se deriva de las Escrituras védicas; *kriyā* — actividades espirituales; *ākṛtiḥ* — forman; *aṅgāni* — los miembros del cuerpo; *kratavaḥ* — las ceremonias rituales y sacrificios que se mencionan en las Escrituras védicas; *jātāḥ* — completados; *dharmaḥ* — los principios religiosos para la celebración de las ceremonias rituales; *ātmā* — Mi alma; *asavaḥ* — aires vitales; *surāḥ* — los semidioses que cumplen Mis órdenes en diferentes secciones del mundo material.

TRADUCCIÓN

Mi querido brāhmaṇa, la austeridad en forma de meditación es Mi corazón, el conocimiento védico en forma de himnos ymantras constituye Mi cuerpo, y las actividades espirituales y las emociones extáticas son Mi verdadera forma. Las ceremonias rituales y los sacrificios, cuando se llevan a cabo correctamente, son

los miembros de Mi cuerpo; Mi mente está constituida de la invisible buena fortuna que se deriva de las actividades piadosas o espirituales; y los semidioses que cumplen Mis órdenes en distintos campos son Mi alma y Mi vida.

SIGNIFICADO

Los ateos a veces presentan el argumento de que no creen en Dios porque no pueden verle con los ojos. Para ellos, el Señor Supremo explica ahora un método que permite ver a Dios en Su forma impersonal. Las personas inteligentes ven a Dios en Su forma personal, como explican los *śāstras*; sin embargo, aquel que esté muy ansioso de ver a la Suprema Personalidad de Dios inmediata y directamente, puede ver al Señor Supremo a través de esta descripción, que retrata las distintas partes, internas y externas, de Su cuerpo.

El primer principio de la vida espiritual consiste en ocuparse en *tapasya*, es decir, abstenerse de actividades materiales. El siguiente paso son las actividades espirituales, como la celebración de sacrificios rituales védicos, el estudio del conocimiento védico, la meditación en la Suprema Personalidad de Dios y el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. También hay que ofrecer el debido respeto a los semidioses, entender su posición, su modo de actuar y de administrar las actividades de los diversos departamentos del mundo material. De ese modo, se puede ver que Dios existe y que todo está perfectamente

organizado gracias a la presencia del Señor Supremo. En el *Bhagavad-gītā* (9.10), el Señor dice:

> *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ*
> *sūyate sa-carācaram*
> *hetunānena kaunteya*
> *jagad viparivartate*

«Esta naturaleza material, que es una de Mis energías, actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles e inmóviles. Bajo su control, se crea y se aniquila una y otra vez esta manifestación cósmica». La persona que no logra ver al Señor Supremo a pesar de que Él Se presenta como Kṛṣṇa en diversas encarnaciones, puede ver el aspecto impersonal del Señor mediante la observación de las actividades de la naturaleza material, conforme a las indicaciones de los*Vedas*.

Todo lo que se hace siguiendo las directrices de los mandamientos védicos recibe el nombre de *dharma*, tal como explican los mensajeros de Yamarāja (*Bhāg*. 6.1.40):

> *veda-praṇihito dharmo*
> *hy adharmas tad-viparyayaḥ*
> *vedo nārāyaṇaḥ sākṣāt*
> *svayambhūr iti śuśruma*

«Lo que se prescribe en los *Vedas* constituye el *dharma*, los principios religiosos, y lo contrario es irreligión. Los *Vedas* son directamente la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, y

nacen por sí solos. Así lo hemos escuchado de labios de Yamarāja».

En relación con esto, Śrīla Madhvācārya comenta:

> *tapo 'bhimānī rudras tu*
> *viṣṇor hṛdayam āśritaḥ*
> *vidyā rūpā tathaivomā*
> *viṣṇos tanum upāśritā*

> *śṛṅgārādy-ākṛti-gataḥ*
> *kriyātmā pāka-śāsanaḥ*
> *aṅgeṣu kratavaḥ sarve*
> *madhya-dehe ca dharma-rāṭ*
> *prāṇo vāyuś citta-gato*
> *brahmādyāḥ sveṣu devatāḥ*

Todos los semidioses actúan bajo la protección de la Suprema Personalidad de Dios, y reciben sus nombres conforme a las actividades que realizan.

6.4.47

> *aham evāsam evāgre*
> *nānyat kiñcāntaraṁ bahiḥ*
> *saṁjñāna-mātram avyaktaṁ*
> *prasuptam iva viśvataḥ*

PALABRA POR PALABRA

aham — Yo, la Suprema Personalidad de Dios; *eva* — solamente; *āsam* — existía; *eva* — ciertamente; *agre* — al principio, antes de la creación; *na* — no; *anyat* — otro; *kiñca* — nada; *antaram* — aparte de Mí; *bahiḥ* — externo (puesto que la manifestación cósmica es externa al mundo espiritual, este existía cuando aún no existía el mundo material); *saṁjñāna-mātram* — solo la conciencia de las entidades vivientes; *avyaktam* — no manifestada; *prasuptam* — durmiente; *iva* — como; *viśvataḥ* — por todas partes.

TRADUCCIÓN

Antes de la creación de la manifestación cósmica, solo existía Yo con Mis potencias espirituales específicas. La conciencia permanecía aún en estado no manifiesto, como la conciencia de un hombre durante el sueño.

SIGNIFICADO

La palabra *aham* denota una persona. Como se explica en los *Vedas*: *nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām*: El Señor es el eterno supremo entre innumerables eternos, y el ser vivo supremo entre innumerables seres vivos. El Señor es una persona que también posee aspectos impersonales. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.11):

> *vadanti tat tattva-vidas*
> *tattvaṁ yaj jñānam advayam*

> *brahmeti paramātmeti*
> *bhagavān iti śabdyate*

«Los trascendentalistas eruditos que conocen la Verdad Absoluta llaman a esa sustancia no dual Brahman, Paramātmā o Bhagavān». Paramātmā y el Brahman impersonal solo entraron en consideración después de la creación; antes, solo existía la Suprema Personalidad de Dios. Como declara firmemente el *Bhagavad-gītā* (18.55), al Señor solo se Le puede comprender mediante el *bhakti-yoga*. La causa original, la causa suprema de la creación, es la Suprema Personalidad de Dios, a quien solo se puede comprender mediante el *bhakti-yoga*. Ni la investigación filosófica especulativa ni la meditación permiten llegar a comprenderle, pues la existencia de esos procesos es posterior a la creación material. Hasta cierto punto, los conceptos impersonal y localizado del Señor Supremo están contaminados por la materia. El verdadero proceso espiritual es, por lo tanto, el *bhakti-yoga*. Dice el Señor: *bhaktyā mām abhijānāti*: «Solo mediante el servicio devocional se Me puede comprender». Como nos indica la palabra *aham* de este verso, el Señor, antes de la creación, existía en forma personal. Cuando Prajāpati Dakṣa Le vio en Su forma personal, hermosamente vestido y engalanado, tuvo una experiencia directa del significado de esa palabra, *aham*, a través del servicio devocional.

Toda persona es eterna. El Señor dice que Él existía en forma personal antes de la creación (*agre*), y que continuará siendo una persona después de la aniquilación; por lo tanto, Él es una

persona eternamente. En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura cita los siguientes versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.9.13-14):

> *na cāntar na bahir yasya*
> *na pūrvaṁ nāpi cāparam*
> *pūrvāparaṁ bahiś cāntar*
> *jagato yo jagac ca yaḥ*

> *taṁ matvātmajam avyaktaṁ*
> *martya-liṅgam adhokṣajam*
> *gopikolūkhale dāmnā*
> *babandha prākṛtaṁ yathā*

La Personalidad de Dios nació en Vṛndāvana como hijo de madre Yaśodā; ella ató al Señor con una cuerda del mismo modo que una madre corriente ata a un niño material. En realidad, en la forma de la Suprema Personalidad de Dios (*sac-cid-ānanda-vigraha*), la diferencia entre externo e interno no existe; sin embargo, cuando adviene en Su propia forma, los que son poco inteligentes Le consideran una persona corriente. *Avajānanti māṁ mūḍhā mānuṣīṁ tanum āśritam*: Él viene en Su propio cuerpo, que nunca cambia; pero los *mūḍhas*, los poco inteligentes, creen que se trata del Brahman impersonal, que ha asumido un cuerpo material para manifestarse en forma personal. Los seres vivos comunes reciben cuerpos materiales, pero ese no es el caso de la Suprema Personalidad de Dios. Como Él es la conciencia suprema, en este verso se afirma

que*samjñāna-mātram*, la conciencia original, la conciencia de Kṛṣṇa, permanecía en estado no manifestado antes de la creación, aunque la conciencia de la Suprema Personalidad de Dios es el origen de todo. El Señor dice en el *Bhagavad-gītā* (2.12): «Nunca hubo un tiempo en que Yo no existiera, ni tú, ni ninguno de estos reyes; ni en el futuro ninguno de nosotros dejará de existir». Así, la persona del Señor es la Verdad Absoluta en el pasado, en el presente y en el futuro.

En relación con esto, Madhvācārya cita dos versos del *Matsya Purāṇa*:

> *nānā-varṇo haris tv eko*
> *bahu-śīrṣa-bhujo rūpāt*
> *āsīl laye tad-anyat tu*
> *sūkṣma-rūpaṁ śriyaṁ vinā*

> *asuptaḥ supta iva ca*
> *mīlitākṣo 'bhavad dhariḥ*
> *anyatrānādarād viṣṇau*
> *śrīś ca līneva kathyate*
> *sūkṣmatvena harau sthānāl*
> *līnam anyad apīṣyate*

Tras la aniquilación total, el Señor Supremo, como es *sac-cid-ānanda-vigraha*, permanece en Su forma original; pero como las demás entidades vivientes poseen cuerpos materiales, la materia se funde en la materia y la forma sutil del alma espiritual permanece dentro del cuerpo del Señor. El Señor no duerme,

pero las entidades vivientes comunes permanecen dormidas hasta la siguiente creación. La persona poco inteligente piensa que la opulencia del Señor Supremo deja de existir tras la aniquilación, pero no es así. En el mundo espiritual, la opulencia de la Suprema Personalidad de Dios permanece tal y como es; solo en el mundo material queda todo destruido. *Brahma-līna*, la fusión en el Brahman Supremo, no es la verdadera *līna*, o aniquilación, pues la forma sutil que permanece en la refulgencia del Brahman volverá al mundo material cuando se produzca una nueva creación material, y recibirá una nueva forma material. Esto se explica con las palabras *bhūtvā bhūtvā pralīyate*. Con la aniquilación del cuerpo material, el alma espiritual permanece en una forma sutil, que más tarde recibe otro cuerpo material. Esto es lo que ocurre con las almas condicionadas; sin embargo, la Suprema Personalidad de Dios permanece eternamente en Su conciencia y en Su cuerpo espiritual originales.

6.4.48

mayy ananta-guṇe 'nante
guṇato guṇa-vigrahaḥ
yadāsīt tata evādyaḥ
svayambhūḥ samabhūd ajaḥ

PALABRA POR PALABRA

mayi — en Mí; *ananta-guṇe* — con potencia ilimitada; *anante* — ilimitado; *guṇataḥ* — de Mi potencia denominada *māyā*;

guṇa-vigrahaḥ — el universo, que es el resultado de las modalidades de la naturaleza; *yadā* — cuando; *āsīt* — comenzó a existir; *tataḥ* — allí; *eva* — en verdad; *ādyaḥ* — el primer ser vivo; *svayambhūḥ* — el Señor Brahmā; *samabhūt* — nació; *ajaḥ* — aunque no de una madre material.

TRADUCCIÓN

Yo poseo potencia ilimitada, y por ello se Me conoce como ilimitado y omnipresente. A partir de Mi energía material, dentro de Mí apareció la manifestación cósmica, y en esa manifestación universal apareció el principal de los seres, el Señor Brahmā, que es la fuente de quien tú procedes y que no ha nacido de madre material alguna.

SIGNIFICADO

Aquí se explica el proceso de creación del universo. La primera causa es el Señor mismo, la Persona Suprema. De Él fue creado Brahmā, quien se encarga de los asuntos del universo. Esos asuntos universales de la creación material dependen de la energía material de la Suprema Personalidad de Dios, que, por lo tanto, es la causa de la creación material. La creación cósmica en su totalidad se describe con la palabra *guṇa-vigrahaḥ*, la forma de las cualidades del Señor. La primera creación derivada de la forma cósmica universal es el Señor Brahmā, que es la causa de todas las entidades vivientes. En relación con esto, Śrīla Madhvācārya describe los ilimitados atributos del Señor:

praty-ekaśo guṇānāṁ tu
niḥsīmatvam udīryate
tadānantyaṁ tu guṇatas
te cānantā hi saṅkhyayā
ato 'nanta-guṇo viṣṇur
guṇato 'nanta eva ca

Parāsya śaktir vividhaiva śrūyate: El Señor posee infinidad de potencias, y todas ellas son ilimitadas. Por lo tanto, el Señor mismo también es ilimitado, junto con todas Sus cualidades, formas, pasatiempos y enseres. Debido a que posee ilimitados atributos, el Señor Viṣṇu recibe el nombre de Ananta.

6.4.49-50

sa vai yadā mahādevo
mama vīryopabṛṁhitaḥ
mene khilam ivātmānam
udyataḥ svarga-karmaṇi

atha me 'bhihito devas
tapo 'tapyata dāruṇam
nava viśva-sṛjo yuṣmān
yenādāv asṛjad vibhuḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — ese Señor Brahmā; *vai* — en verdad; *yadā* — cuando; *mahā-devaḥ* — el principal de todos los semidioses; *mama* — Mía; *vīrya-upabṛṁhitaḥ* — aumentado por la potencia; *mene* — pensó; *khilam* — incapaz; *iva* — como si; *ātmānam* — él mismo; *udyataḥ* — tratar; *svarga-karmaṇi* — en la creación de los asuntos universales; *atha* — en ese momento; *me* — por Mí; *abhihitaḥ* — aconsejado; *devaḥ* — ese Señor Brahmā; *tapaḥ* — austeridad; *atapyata* — realizó; *dāruṇam* — sumamente difícil; *nava* — nueve; *viśva-sṛjaḥ* — importantes personalidades para crear el universo; *yuṣmān* — todos ustedes; *yena* — por quien; *ādau* — en el principio; *asṛjat* — creó; *vibhuḥ* — el grande.

TRADUCCIÓN

Inspirado por Mi energía, el Señor Brahmā [Svayambhū], el señor del universo, estaba tratando de crear, pero se consideró incapaz de hacerlo. Entonces, siguiendo Mis instrucciones, se sometió a unas austeridades enormemente difíciles. Gracias a esas austeridades, el gran Señor Brahmā pudo crear a nueve personalidades, tú entre ellas, para que le ayudaras en las funciones de la creación.

SIGNIFICADO

Nada es posible sin *tapasya*. El Señor Brahmā recibió el poder para crear todo este universo gracias a sus austeridades. Cuanto más nos ocupamos en austeridades, mayor poder obtenemos por

la gracia del Señor. Por eso Ṛṣabhadeva aconsejó a Sus hijos: *tapo divyaṁ putrakā yena sattvaṁ śuddhyed*: «Deben ocuparse en penitencias y austeridades para alcanzar la divina posición del servicio devocional. Gracias a esas actividades, el corazón se purifica» (*Bhāg*. 5.5.1). En nuestro estado material de existencia, somos impuros, y no podemos hacer nada maravilloso; pero si purificamos nuestra existencia mediante la *tapasya*, por la gracia del Señor podremos hacer cosas maravillosas. Por lo tanto, la *tapasya*, como se subraya en este verso, es muy importante.

6.4.51

eṣā pañcajanasyāṅga
duhitā vai prajāpateḥ
asiknī nāma patnītve
prajeśa pratigṛhyatām

PALABRA POR PALABRA

eṣā — esta; *pañcajanasya* — de Pañcajana; *aṅga* — ¡oh, mi querido hijo!; *duhitā* — la hija; *vai* — en verdad; *prajāpateḥ* — otro*prajāpati*; *asiknī nāma* — llamada Asiknī; *patnītve* — como tu esposa; *prajeśa* — ¡oh, *prajāpati*!; *pratigṛhyatām* — que sea aceptada.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi querido hijo Dakṣa!, Prajāpati Pañcajana tiene un hija llamada Asiknī, que Yo te ofrezco para que la aceptes por esposa.

6.4.52

mithuna-vyavāya-dharmas tvaṁ
prajā-sargam imaṁ punaḥ
mithuna-vyavāya-dharmiṇyāṁ
bhūriśo bhāvayiṣyasi

PALABRA POR PALABRA

mithuna — de hombre y mujer; *vyavāya* — actividades sexuales; *dharmaḥ* — que acepta como práctica religiosa; *tvam* — tú; *prajā-sargam* — creación de entidades vivientes; *imam* — esta; *punaḥ* — de nuevo; *mithuna* — de hombre y mujer unidos; *vyavāya-dharmiṇyām* — en ella conforme a la práctica religiosa de la relación sexual; *bhūriśaḥ* — muchos; *bhāvayiṣyasi* — tú harás que sean.

TRADUCCIÓN

Ahora únanse en relación sexual como hombre y mujer; de ese modo, mediante la vida sexual, lograrás concebir cientos de hijos en el vientre de esa muchacha, y de ese modo aumentarás la población.

SIGNIFICADO

El Señor dice en el *Bhagavad-gītā* (7.11): *dharmāviruddho bhūteṣu kāmo 'smi*: «Yo soy la vida sexual que no va en contra de los principios religiosos». La relación sexual ordenada por la Suprema Personalidad de Dios es *dharma*, un principio religioso, pero su finalidad no es el disfrute de los sentidos. Los principios védicos no permiten entregarse a la vida sexual en busca del disfrute de los sentidos. La tendencia natural hacia la vida sexual no debe tener otro objetivo que engendrar hijos. Por esa razón, en este verso el Señor dice a Dakṣa: «Te ofrezco esta muchacha para que tengas relaciones sexuales destinadas única y exclusivamente a engendrar hijos, y no con otros fines. Ella es muy fecunda, y podrás tener tantos hijos como seas capaz de engendrar».

Con respecto a esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala que Dakṣa recibió la oportunidad de tener relaciones sexuales sin límite. En su vida anterior, Dakṣa también se llamaba Dakṣa, pero, por haber ofendido al Señor Śiva en una celebración de sacrificios, su cabeza fue sustituida con una cabeza de cabra. Dakṣa, en vista de su condición degradada, abandonó el cuerpo; sin embargo, sus deseos sexuales seguían siendo ilimitados, de modo que se sometió a austeridades hasta satisfacer al Señor Supremo, quien, entonces, le concedió una potencia ilimitada para la relación sexual.

Es preciso señalar que esa capacidad para la relación sexual, aunque se obtiene por la gracia de la Suprema Personalidad de

Dios, no se le ofrece a los devotos avanzados, que están libres de deseos materiales (*anyābhilāṣitā-śūnyam*). En relación con esto, podemos indicar que las parejas occidentales que forman parte del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, si desean avanzar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa y obtener el beneficio supremo que se deriva del servicio amoroso del Señor, deben abstenerse de abusar de esa licencia para la vida sexual. Por eso aconsejamos que, como mínimo, es necesario abstenerse de vida sexual ilícita. Incluso si se presentan oportunidades para la vida sexual, hay que aceptar voluntariamente la restricción de limitar esas relaciones sexuales única y exclusivamente a la procreación. También a Kardama Muni le fue dada la posibilidad de ocuparse en vida sexual, pero él apenas sí tenía deseo. Por eso, después de engendrar hijos en el vientre de Devahūti, renunció por completo. Esto significa que quien desee ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, debe abstenerse voluntariamente de la vida sexual. La vida sexual debe ser solo la estrictamente necesaria; no debe ser ilimitada.

Nadie debe pensar que Dakṣa, con la posibilidad de ilimitadas relaciones sexuales, había recibido el favor del Señor. En versos posteriores veremos que Dakṣa volvió a cometer una ofensa, esta vez a los pies de loto de Nārada. Por lo tanto, aunque la vida sexual es el disfrute más elevado del mundo material, y aunque, por la gracia de Dios, se pueda obtener la posibilidad de disfrutar de esa vida sexual, ello trae consigo el riesgo de cometer ofensas. Dakṣa tenía esa tendencia a cometer ofensas; por esa razón, y hablando en sentido estricto, lo cierto es que no recibió el favor

del Señor Supremo. No hay que buscar el favor del Señor para obtener una potencia sexual ilimitada.

6.4.53

tvatto 'dhastāt prajāḥ sarvā
mithunī-bhūya māyayā
madīyayā bhaviṣyanti
hariṣyanti ca me balim

PALABRA POR PALABRA

tvattaḥ — tú; *adhastāt* — después; *prajāḥ* — las entidades vivientes; *sarvāḥ* — todas; *mithunī-bhūya* — tener relaciones sexuales; *māyayā* — debido a la influencia o las posibilidades ofrecidas por la energía ilusoria; *madīyayā* — Mía; *bhaviṣyanti* — se volverán; *hariṣyanti* — ofrecerán; *ca* — también; *me* — a Mí; *balim* — obsequios.

TRADUCCIÓN

Serán padres de muchos miles de hijos, quienes también quedarán cautivados por Mi energía ilusoria y se ocuparán, como tú, en la vida sexual. Sin embargo, por Mi misericordia, también ellos podrán presentarme ofrendas con devoción.

6.4.54

śrī-śuka uvāca
ity uktvā miṣatas tasya
bhagavān viśva-bhāvanaḥ
svapnopalabdhārtha iva
tatraivāntardadhe hariḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śukadeva Gosvāmī continuó hablando; *iti* — así; *uktvā* — decir; *miṣataḥ tasya* — mientras él (Dakṣa) miraba personalmente; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *viśva-bhāvanaḥ* — que crea los asuntos universales; *svapna-upalabdha-arthaḥ* — un objeto obtenido en un sueño; *iva* — como; *tatra* — allí; *eva* — ciertamente; *antardadhe* — desapareció; *hariḥ* — el Señor, la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Después de pronunciar estas palabras ante Prajāpati Dakṣa, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, el creador de todo el universo, desapareció de inmediato, como si hubiera sido un objeto percibido en un sueño.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo cuarto del Canto Sexto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado «Las oraciones *Haṁsa-guhya* de Prajāpati Dakṣa».

Capítulo 5

6.5.1

śrī-śuka uvāca
tasyāṁ sa pāñcajanyāṁ vai
viṣṇu-māyopabṛṁhitaḥ
haryaśva-saṁjñān ayutaṁ
putrān ajanayad vibhuḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *tasyām* — en ella; *saḥ* — Prajāpati Dakṣa; *pāñcajanyām* — su esposa, llamada Pāñcajanī; *vai* — en verdad; *viṣṇu-māyā-upabṛṁhitaḥ* — ser capacitado por la energía ilusoria del Señor Viṣṇu; *haryaśva-saṁjñān* — que recibieron el nombre de Haryaśvas; *ayutam* — diez mil; *putrān* — hijos; *ajanayat* — engendró; *vibhuḥ* — ser poderoso.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī continuó: Impulsado por la energía ilusoria del Señor Viṣṇu, Prajāpati Dakṣa engendró diez mil hijos en el vientre de Pāñcajanī

[Asiknī]. Mi querido rey, esos hijos fueron conocidos con el nombre de Haryaśvas.

6.5.2

apṛthag-dharma-śīlās te
sarve dākṣāyaṇā nṛpa
pitrā proktāḥ prajā-sarge
pratīcīṁ prayayur diśam

PALABRA POR PALABRA

apṛthak — parecidos en; *dharma-śīlāḥ* — buen carácter y buena conducta; *te* — ellos; *sarve* — todos; *dākṣāyaṇāḥ* — los hijos de Dakṣa; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *pitrā* — por su padre; *proktāḥ* — habiendo recibido la orden; *prajā-sarge* — para aumentar la población; *pratīcīm* — occidental; *prayayuḥ* — fueron hacia; *diśam* — la dirección.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, todos los hijos de Prajāpati Dakṣa se parecían en el hecho de ser muy amables y muy obedientes a las órdenes de su padre. Cuando este les ordenó que concibiesen hijos, todos ellos partieron en dirección oeste.

6.5.3

tatra nārāyaṇa-saras
tīrthaṁ sindhu-samudrayoḥ
saṅgamo yatra sumahan
muni-siddha-niṣevitam

PALABRA POR PALABRA

tatra — en esa dirección; *nārāyaṇa-saraḥ* — el lago llamado Nārāyaṇa-saras; *tīrtham* — lugar muy sagrado; *sindhu-samudrayoḥ* — del río Sindhu y el mar; *saṅgamaḥ* — confluencia; *yatra* — donde; *su-mahat* — muy grandes; *muni* — por sabios; *siddha* — y seres humanos perfectos; *niṣevitam* — frecuentado.

TRADUCCIÓN

En esa dirección, donde el río Sindhu desemboca en el mar, hay un gran lugar de peregrinaje llamado Nārāyaṇa-saras. Allí viven muchos sabios y personas de conciencia espiritual avanzada.

6.5.4-5

tad-upasparśanād eva
vinirdhūta-malāśayāḥ
dharme pāramahaṁsye ca
protpanna-matayo 'py uta

tepire tapa evograṁ
pitrādeśena yantritāḥ
prajā-vivṛddhaye yattān
devarṣis tān dadarśa ha

PALABRA POR PALABRA

tat — de aquel lugar sagrado; *upasparśanāt* — de bañarse en aquellas aguas o tocarlas; *eva* — solamente; *vinirdhūta* — completamente limpios; *mala-āśayāḥ* — cuyos deseos impuros; *dharme* — a las prácticas; *pāramahaṁsye* — llevadas a cabo por los *sannyāsīs* de más alta categoría; *ca* — también; *protpanna* — muy inclinadas; *matayaḥ* — cuyas mentes; *api uta* — aunque; *tepire* — ellos realizaron; *tapaḥ* — penitencias; *eva* — ciertamente; *ugram* — rigurosas; *pitṛ-ādeśena* — por la orden de su padre; *yantritāḥ* — ocupados; *prajā-vivṛddhaye* — con objeto de aumentar la población; *yattān* — dispuestos; *devarṣiḥ* — el gran sabio Nārada; *tān* — a ellos; *dadarśa* — visitó; *ha* — en verdad.

TRADUCCIÓN

En aquel sagrado lugar, los Haryaśvas tocaban regularmente las aguas del lago y se bañaban en ellas. Poco a poco, alcanzaron un alto nivel de purificación, de modo que se sentían atraídos por las actividades de los paramahaṁsas. Sin embargo, como su padre les había ordenado que aumentasen la población, ellos, para satisfacer su deseo, realizaron rigurosas

austeridades. Un día, el gran sabio Nārada vio a aquellos muchachos entregados a esa intensa práctica de austeridades para aumentar la población, y se dirigió a ellos.

6.5.6-8

uvāca cātha haryaśvāḥ
kathaṁ srakṣyatha vai prajāḥ
adṛṣṭvāntaṁ bhuvo yūyaṁ
bāliśā bata pālakāḥ

tathaika-puruṣaṁ rāṣṭraṁ
bilaṁ cādṛṣṭa-nirgamam
bahu-rūpāṁ striyaṁ cāpi
pumāṁsaṁ puṁścalī-patim

nadīm ubhayato vāhāṁ
pañca-pañcādbhutaṁ gṛham
kvacid dhaṁsaṁ citra-kathaṁ
kṣaura-pavyaṁ svayaṁ bhrami

PALABRA POR PALABRA

uvāca — él dijo; *ca* — también; *atha* — así; *haryaśvāḥ* — ¡oh, Haryaśvas, hijos de Prajāpati Dakṣa!; *katham* — por qué; *srakṣyatha* — engendrarán; *vai* — en verdad; *prajāḥ* — progenie; *adṛṣṭvā* — sin haber visto; *antam* — el final; *bhuvaḥ* — de la Tierra;

yūyam — todos ustedes; *bāliśāḥ* — inexpertos; *bata* — ¡ay!; *pālakāḥ* — aunque son príncipes gobernantes; *tathā* — así también; *eka* — uno; *puruṣam* — hombre; *rāṣṭram* — reino; *bilam* — el agujero; *ca* — también; *adṛṣṭa-nirgamam* — del cual no hay salida; *bahu-rūpām* — que toma muchas formas; *striyam* — la mujer; *ca* — y; *api* — incluso; *pumāṁsam* — el hombre; *puṁścalī-patim* — el esposo de una prostituta; *nadīm* — un río; *ubhayataḥ* — en ambos sentidos; *vāhām* — que fluye; *pañca-pañca* — de cinco multiplicado por cinco (veinticinco); *adbhutam* — una maravilla; *gṛham* — la casa; *kvacit* — en algún lugar; *haṁsam* — un cisne; *citra-katham* — cuya historia es maravillosa; *kṣaura-pavyam* — hecho de hojas afiladas y rayos; *svayam* — él mismo; *bhrami* — girar.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada dijo: Mis queridos Haryaśvas, ustedes no conocen los lugares más remotos de la Tierra. Existe un reino donde solo vive un hombre; en ese lugar hay un agujero del cual nadie que haya entrado ha vuelto a salir. Allí, una mujer sumamente impúdica se adorna con vestidos atractivos; el hombre que vive con ella es su esposo. En ese reino encontrarán un río que fluye en ambos sentidos, una casa maravillosa hecha de veinticinco materiales, un cisne que emite diversos sonidos, y un objeto que está hecho de cuchillas afiladas y rayos y que gira por sí solo. Ustedes no han visto nada de esto; son, por ello,

muchachos inexpertos y sin conocimiento avanzado. ¿Cómo, entonces, van a generar descendencia?

SIGNIFICADO

Nārada Muni vio que los muchachos Haryaśvas, por la influencia de aquel lugar sagrado, se habían purificado y prácticamente ya eran aptos para la liberación. ¿Por qué razón, entonces, se les animaba a enredarse en la vida familiar, una vida tan oscura que, quien entra en ella, ya no puede abandonarla? Con esta analogía, Nārada Muni les pidió que considerasen si debían seguir la orden de su padre y enredarse en la vida familiar. Indirectamente, les pedía que descubriesen la posición de la Superalma, el Señor Viṣṇu, en lo más profundo de sus corazones, ya que de ese modo sí serían personas verdaderamente expertas. En otras palabras, la persona que está demasiado involucrada en su entorno material y no dirige su mirada a lo más profundo del corazón, se enreda cada vez más en la energía ilusoria. El objetivo de Nārada Muni era que los hijos de Prajāpati Dakṣa dirigiesen su atención hacia la iluminación espiritual, en lugar de enredarse en generar descendencia, que es una actividad muy común, pero complicada. Prahlāda Mahārāja dio a su padre el mismo consejo (*Bhāg*. 7.5.5):

> *tat sādhu manye 'sura-varya dehināṁ*
> *sadā samudvigna-dhiyām asad-grahāt*
> *hitvātma-pātaṁ gṛham andha-kūpaṁ*
> *vanaṁ gato yad dharim āśrayeta*

En el oscuro pozo de la vida familiar, la persona vive siempre llena de ansiedad debido a que ha aceptado un cuerpo temporal. Quien desee liberarse de esa ansiedad, debe abandonar de inmediato la vida familiar y refugiarse en la Suprema Personalidad de Dios en Vṛndāvana. Nārada Muni aconsejó a los Haryaśvas que no entrasen en la vida familiar. Ellos ya eran avanzados en conocimiento espiritual, de modo que ¿por qué tenían que enredarse de ese modo?

6.5.9

kathaṁ sva-pitur ādeśam
avidvāṁso vipaścitaḥ
anurūpam avijñāya
aho sargaṁ kariṣyatha

PALABRA POR PALABRA

katham — cómo; *sva-pituḥ* — de su propio padre; *ādeśam* — la orden; *avidvāṁsaḥ* — ignorantes; *vipaścitaḥ* — que lo sabe todo; *anurūpam* — adecuada para ustedes; *avijñāya* — sin conocer; *aho* — ¡ay!; *sargam* — la creación; *kariṣyatha* — realizarán.

TRADUCCIÓN

¡Ay!, su padre es omnisciente, pero ustedes no conocen su verdadera orden. Si no saben cuál es su verdadero objetivo, ¿cómo van a generar descendencia?

6.5.10

śrī-śuka uvāca
tan niśamyātha haryaśvā
autpattika-manīṣayā
vācaḥ kūṭaṁ tu devarṣeḥ
svayaṁ vimamṛśur dhiyā

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *tat* — eso; *niśamya* — al escuchar; *atha* — a continuación; *haryaśvāḥ* — todos los hijos de Prajāpati Dakṣa; *autpattika* — despiertos por naturaleza; *manīṣayā* — con la capacidad de reflexión que poseían; *vācaḥ* — de las palabras; *kūṭam* — el enigma; *tu* — pero; *devarṣeḥ* — de Nārada; *svayam* — ellos mismos; *vimamṛśuḥ* — reflexionaron sobre; *dhiyā* — con plena inteligencia.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Al escuchar las enigmáticas palabras de Nārada Muni, los Haryaśvas reflexionaron acerca de ellas con su inteligencia natural, sin ayuda ajena.

6.5.11

bhūḥ kṣetraṁ jīva-saṁjñaṁ yad
anādi nija-bandhanam
adṛṣṭvā tasya nirvāṇaṁ
kim asat-karmabhir bhavet

PALABRA POR PALABRA

bhūḥ — la Tierra; *kṣetram* — el campo de actividades; *jīva-saṁjñam* — la falsa identificación del ser vivo espiritual atado por los resultados de sus actividades; *yat* — que; *anādi* — que existe desde tiempo inmemorial; *nija-bandhanam* — que causa su propio cautiverio; *adṛṣṭvā* — sin ver; *tasya* — de este; *nirvāṇam* — el final; *kim* — qué beneficio; *asat-karmabhiḥ* — con actividades fruitivas, que son temporales; *bhavet* — puede haber.

TRADUCCIÓN

[Los Haryaśvas entendieron que el significado de las palabras de Nārada era el siguiente:] La palabra «bhūḥ» [«la Tierra»] se refiere al campo de actividades. El cuerpo material, que es resultado de las acciones del ser vivo, es su campo de actividades y la fuente de sus falsas identificaciones. Desde tiempo inmemorial, el ser vivo ha recibido distintos tipos de cuerpos materiales, que son las raíces del cautiverio en el mundo material. ¿Qué beneficio puede obtener de sus actividades un necio que

se ocupa en actividades fruitivas temporales, sin aspirar al fin del cautiverio?

SIGNIFICADO

Nārada Muni habló a los Haryaśvas, los hijos de Prajāpati Dakṣa, de diez temas alegóricos: el rey, el reino, el río, la casa, los elementos físicos, etc. Tras reflexionar acerca de ellos, los Haryaśvas pudieron entender que la entidad viviente enjaulada en el cuerpo busca la felicidad, pero no tiene interés en hallar la manera de liberarse de ese enjaulamiento. Este verso es muy importante, pues todas las entidades vivientes del mundo material, que han obtenido cuerpos en diversas especies, son muy activas. El hombre trabaja sin cesar día y noche en busca del placer de los sentidos, y lo mismo hacen los cerdos, los perros y los demás animales. Las aves, los mamíferos, y todas las demás entidades vivientes condicionadas, se ocupan en sus actividades sin conocimiento acerca del alma enjaulada en el cuerpo. Nuestro deber, sobre todo en el cuerpo de forma humana, es actuar de tal manera que podamos liberarnos de ese enjaulamiento; sin embargo, sin las instrucciones de Nārada o de su representante en la línea de sucesión discipular, la gente se ocupa ciegamente en actividades corporales para disfrutar de *māyā-sukha*, una felicidad fluctuante y temporal. No saben cómo liberarse del cautiverio material. Ṛṣabhadeva, por esa razón, había dicho que esas actividades no son buenas en absoluto, pues debido a ellas el alma condicionada se ve enjaulada una y otra vez en cuerpos sometidos a las tres miserias del condicionamiento material.

Los Haryaśvas, los hijos de Prajāpati Dakṣa, comprendieron inmediatamente el significado de las instrucciones de Nārada. Esa iluminación es el propósito específico de nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Estamos tratando de iluminar a la humanidad, de manera que la gente puede llegar a comprender que deben esforzarse intensamente en la ejecución de*tapasya*, para así alcanzar la autorrealización y liberarse del cautiverio del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades, que continúa cuerpo tras cuerpo. *Māya*, sin embargo, es muy fuerte, y es experta en poner obstáculos en la senda que lleva a esa comprensión. Por esa razón, hay personas que vienen al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa pero vuelven a caer en las garras de *māyā*, sin comprender la importancia de este movimiento.

6.5.12

eka eveśvaras turyo
bhagavān svāśrayaḥ paraḥ
tam adṛṣṭvābhavaṁ puṁsaḥ
kim asat-karmabhir bhavet

PALABRA POR PALABRA

ekaḥ — uno; *eva* — en verdad; *īśvaraḥ* — controlador supremo; *turyaḥ* — la cuarta categoría trascendental; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *sva-āśrayaḥ* — independiente, siendo Su propio refugio; *paraḥ* — más allá de la creación material;

tam — a Él; *adṛṣṭvā* — sin ver; *abhavam* — que no ha nacido ni ha sido creado; *puṁsaḥ* — de un hombre; *kim* — qué beneficio; *asat-karmabhiḥ* — con actividades fruitivas, que son temporales; *bhavet* — puede haber.

TRADUCCIÓN

[Nārada Muni había hablado de un reino en el que solo hay un varón. Los Haryaśvas comprendieron el significado de esa afirmación:] El único disfrutador es la Suprema Personalidad de Dios, que lo observa todo, en todas partes. Él goza de plenitud en seis opulencias y de independencia absoluta con respecto a todos los demás. Él nunca está sujeto a las tres modalidades de la naturaleza material, pues siempre es trascendental a la creación material. ¿Qué beneficio obtendrán los miembros de la sociedad humana de su progreso en el conocimiento y las actividades, si con ello no Le comprenden a Él, que es el Supremo, y simplemente se dedican a trabajar día y noche en busca de una felicidad temporal, como los perros y los gatos?

SIGNIFICADO

Nārada Muni había mencionado un reino con un solo rey, sin ningún rival. El mundo espiritual en su totalidad, y la manifestación cósmica en particular, solo tienen un propietario o disfrutador, la Suprema Personalidad de Dios, que está más allá de la manifestación material. Por esa razón, al Señor se Le ha

descrito con la palabra *turya*, es decir, «que existe en la cuarta dimensión». También se Le ha calificado de *abhava*. La palabra *bhava*, que significa «nace», se deriva de *bhū*, «ser». Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (8.19): *bhūtva bhūtvā pralīyate*: Las entidades vivientes del mundo material deben nacer y ser destruidas repetidamente. La Suprema Personalidad de Dios, sin embargo, no es ni *bhūtvā* ni *pralīyate*; Él es eterno. En otras palabras, no está obligado a nacer como los seres humanos o los animales, que nacen y mueren repetidas veces debido a su ignorancia con respecto al alma. La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, no está sujeto a esos cambios de cuerpo, y a quien piense de otra forma, se le considera necio (*avajānanti māṁ mūḍhā mānuṣīṁ tanum āśritam*). Nārada Muni aconseja a los seres humanos que no pierdan el tiempo saltando de aquí para allá como los gatos y los monos, sin obtener ningún verdadero provecho. El ser humano tiene el deber de entender a la Suprema Personalidad de Dios.

6.5.13

pumān naivaiti yad gatvā
bila-svargaṁ gato yathā
pratyag-dhāmāvida iha
kim asat-karmabhir bhavet

PALABRA POR PALABRA

pumān — un ser humano; *na* — no; *eva* — en verdad; *eti* — regresa; *yat* — al cual; *gatvā* — habiendo ido; *bila-svargam* — a la región del sistema planetario inferior llamado Pātāla; *gataḥ* — ido; *yathā* — como; *pratyak-dhāma* — el refulgente mundo espiritual; *avidaḥ* — del hombre poco inteligente; *iha* — en este mundo material; *kim* — qué beneficio; *asat-karmabhiḥ* — con actividades fruitivas, que son temporales; *bhavet* — puede haber.

TRADUCCIÓN

[Nārada Muni había hablado de un bila, un agujero, del cual, una vez dentro, nunca se sale. Los Haryaśvas entendieron el significado de la alegoría:] Es difícil hallar a una persona que haya regresado del sistema planetario inferior, Pātāla, después de haber entrado en él. Del mismo modo, aquel que entra en Vaikuṇṭha-dhāma [pratyag-dhāma] ya no regresa al mundo material. Si existe ese lugar, del cual, habiendo ido una vez, ya no se regresa a la miserable condición de la vida material, ¿qué sentido tiene ir saltando como monos por el mundo material, sin ver ni comprender ese lugar? ¿Qué se gana con ello?

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (15.6): *yad gatvā na nivartante tad dhāma paramaṁ mama*: Existe una región de la cual, quien la visita, ya no regresa al mundo material. Esa región

se ha descrito ya muchas veces. En otro pasaje del *Bhagavad-gītā* (4.9), Kṛṣṇa dice:

> *janma karma ca me divyam*
> *evaṁ yo vetti tattvataḥ*
> *tyaktvā dehaṁ punar janma*
> *naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna».

Quien puede entender correctamente a Kṛṣṇa, a quien ya se ha descrito como Rey Supremo, después de abandonar el cuerpo material no regresa a este mundo. Esto es lo que se explica en este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*: *pumān naivaiti yad gatvā*: No regresa al mundo material, sino que va de regreso al hogar, de vuelta a Dios, para vivir una vida de conocimiento y de bienaventuranza eterna. ¿Por qué a la gente no le interesa esto? ¿Qué se gana con nacer de nuevo en el mundo material, a veces como ser humano, a veces como semidiós, y a veces como perro o gato? ¿De qué sirve perder el tiempo de esa forma? En el *Bhagavad-gītā* (8.15), Kṛṣṇa ha afirmando con toda claridad:

> *mām upetya punar janma*
> *duḥkhālayam aśāśvatam*

nāpnuvanti mahātmānaḥ
saṁsiddhiṁ paramāṁ gatāḥ

«Cuando llegan a Mí, las grandes almas, que son *yogīs* en estado de devoción, jamás regresan a este mundo temporal lleno de sufrimientos, pues han logrado la máxima perfección». Nuestro verdadero interés debe estar en cómo liberarnos del ciclo de nacimientos y muertes y alcanzar la perfección suprema viviendo con el Rey Supremo en el mundo espiritual. En estos versos, los hijos de Dakṣa dicen una y otra vez: *kim asat-karmabhir bhavet*: «¿De qué sirven esas actividades fruitivas, que no son permanentes?».

6.5.14

nānā-rūpātmano buddhiḥ
svairiṇīva guṇānvitā
tan-niṣṭhām agatasyeha
kim asat-karmabhir bhavet

PALABRA POR PALABRA

nānā — diversas; *rūpā* — que tiene formas o vestidos; *ātmanaḥ* — de la entidad viviente; *buddhiḥ* — la inteligencia; *svairiṇī* — una prostituta que se adorna libremente con vestidos y alhajas de distintos tipos; *iva* — como; *guṇa-anvitā* — dotada con la modalidad de la pasión y demás; *tat-niṣṭhām* — el final de eso; *agatasya* — de quien no ha obtenido; *iha* — en el mundo material;

kim asat-karmabhiḥ bhavet — de qué sirve realizar actividades fruitivas, que son temporales.

TRADUCCIÓN

[Nārada Muni había descrito a una mujer, una prostituta profesional. Los Haryaśvas comprendieron la identidad de esa mujer:] Mezclada con la modalidad de la pasión, la inestable inteligencia de la entidad viviente es como una prostituta que se cambia de ropas para atraer su atención. ¿Qué beneficio verdadero puede obtener alguien que, sin entender lo que está ocurriendo, se entrega por completo a las actividades fruitivas, que son temporales?

SIGNIFICADO

Que una mujer sin esposo se declare independiente, significa que es una prostituta. Las prostitutas, con su modo de vestir, buscan atraer la atención del hombre hacia la parte inferior de su cuerpo. Hoy en día se ha promovido mucho la moda de que las mujeres vayan casi desnudas, con la parte inferior del cuerpo solo ligeramente cubierta, a fin de atraer la atención del hombre hacia sus partes íntimas y hacia el disfrute sexual. La inteligencia que se dedica a atraer al hombre hacia la parte inferior del cuerpo es la inteligencia de una prostituta profesional. Del mismo modo, la inteligencia de la entidad viviente que no vuelve su atención hacia Kṛṣṇa o hacia el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa va cambiando de vestidos, como una prostituta. ¿De

qué sirve esa inteligencia necia? Debemos ser conscientes e inteligentes, de manera que no tengamos que seguir cambiando de cuerpos.

Los *karmīs* cambian de profesión a cada momento, pero la persona consciente de Kṛṣṇa no cambia de profesión, pues su única ocupación es atraer la atención de Kṛṣṇa, cantando el *mantra* Hare Kṛṣṇa y llevando una vida muy sencilla, sin seguir los cambios diarios de la moda. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, las personas que gustan de vestir aprenden a seguir la moda *vaiṣṇava*, con la cabeza afeitada y *tilaka*. También se les enseña a mantenerse limpios, en lo que se refiere a la mente, las ropas y el alimento, de modo que se establezcan firmemente en el plano de conciencia de Kṛṣṇa. ¿De qué sirve cambiar de modo de vestir y dejarse crecer el cabello y la barba, para de nuevo cambiar y seguir otra moda? Eso no es bueno. No hay que perder el tiempo en esas actividades frívolas. Hay que permanecer firmes en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, y tomar la medicina del servicio devocional con plena determinación.

6.5.15

tat-saṅga-bhraṁśitaiśvaryaṁ
saṁsarantaṁ kubhāryavat
tad-gatīr abudhasyeha
kim asat-karmabhir bhavet

PALABRA POR PALABRA

tat-saṅga — por relacionarse con la prostituta, la inteligencia; *bhraṁśita* — eliminada; *aiśvaryam* — la opulencia de la independencia; *saṁsarantam* — que sigue el modo de vida materialista; *ku-bhārya-vat* — igual que una persona casada con una mujer contaminada; *tat-gatīḥ* — los movimientos de la inteligencia contaminada; *abudhasya* — de aquel que no conoce; *iha* — en este mundo; *kim asat-karmabhiḥ bhavet* — qué beneficio se puede obtener de ocuparse en actividades fruitivas, que son temporales.

TRADUCCIÓN

[Nārada Muni había hablado también de un hombre, el esposo de la prostituta. Los Haryaśvas lo entendieron de la siguiente manera:] El hombre que se casa con una prostituta pierde toda su independencia. Del mismo modo, la entidad viviente que tiene la inteligencia contaminada prolonga su vida materialista. Frustrada por la naturaleza material, tiene que seguir los impulsos de su inteligencia, que le aportan estados de felicidad y de aflicción. ¿Qué beneficio se obtiene de realizar actividades fruitivas en esas condiciones?

SIGNIFICADO

La inteligencia contaminada se ha comparado con una prostituta. De la persona que no ha purificado su inteligencia, se dice que está dominada por esa prostituta. Como se afirma en el

Bhagavad-gītā (2.41): *vyavasāyātmikā buddhir ekeha kuru-nandana*: Las personas verdaderamente sinceras actúan conforme a un determinado tipo de inteligencia, la inteligencia consciente de Kṛṣṇa. *Bahu-śākhā hy anantāś ca buddhayo 'vyavasāyinām*: La persona cuya inteligencia no se dirige con firmeza hacia el objetivo correcto, encuentra un sinnúmero de modos de vida. Quien se enreda en esas actividades materiales queda a merced de las modalidades de la naturaleza material, sujeto a la felicidad y la aflicción ilusorias, que pueden adoptar diversas formas. El hombre que se casa con una prostituta no puede ser feliz; del mismo modo, aquel que sigue los dictados de la inteligencia y de la conciencia material, tampoco será feliz nunca.

Es necesario entender correctamente las actividades de la naturaleza material. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (3.27):

> *prakṛteḥ kriyamāṇāni*
> *guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*
> *ahaṅkāra-vimūḍhātmā*
> *kartāham iti manyate*

«El alma espiritual que está confundida por la influencia del ego falso, se cree el autor de actividades que en realidad son ejecutadas por las tres modalidades de la naturaleza material». Aunque está siguiendo los dictados de la naturaleza material, esa persona se siente feliz creyendo que es el señor, el esposo, de la naturaleza material. Los científicos, por ejemplo, tratan de ser

los amos de la naturaleza material vida tras vida, y no sienten interés en entender a la Persona Suprema, bajo cuya dirección funciona todo lo que existe en el mundo material. En su intento de dominar la naturaleza material, se convierten en dioses de imitación, y declaran públicamente que llegará el día en que el progreso científico logre pasar por alto el supuesto dominio de Dios. La realidad, sin embargo, es que el ser vivo, incapaz de controlar las leyes de Dios, se ve obligado a relacionarse con la inteligencia contaminada, que es como una prostituta, y a recibir diversos cuerpos materiales. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (13.22):

> *puruṣaḥ prakṛti-stho hi*
> *bhuṅkte prakṛti-jān guṇān*
> *kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya*
> *sad-asad-yoni-janmasu*

«La entidad viviente que se encuentra en la naturaleza material sigue así los caminos de la vida, disfrutando de las tres modalidades de la naturaleza. Ello se debe a su contacto con esa naturaleza material. De ese modo, se encuentra con el bien y el mal entre las diversas especies». Si alguien se ocupa por completo en esas actividades fruitivas temporales y no resuelve el verdadero problema, ¿qué beneficio va a obtener?

6.5.16

sṛṣṭy-apyaya-karīṁ māyāṁ
velā-kūlānta-vegitām
mattasya tām avijñasya
kim asat-karmabhir bhavet

PALABRA POR PALABRA

sṛṣṭi — creación; *apyaya* — disolución; *karīm* — aquel que causa; *māyām* — la energía ilusoria; *velā-kūla-anta* — cerca de las orillas; *vegitām* — que es muy rápida; *mattasya* — de quien está enloquecido; *tām* — esa naturaleza material; *avijñasya* — que no conoce; *kim asat-karmabhiḥ bhavet* — qué beneficio se puede obtener de ocuparse en actividades fruitivas, que son temporales.

TRADUCCIÓN

[Nārada Muni había hablado de un río que fluye en ambos sentidos. Los Haryaśvas entendieron el significado de esa afirmación:] La naturaleza material funciona de dos maneras: mediante la creación y la disolución. De ese modo, el río de la naturaleza material fluye en los dos sentidos. La entidad viviente que, sin darse cuenta, cae en ese río, se hunde en sus olas y no puede salir, pues la corriente es más fuerte cerca de las orillas. ¿Qué beneficio se obtiene de realizar actividades fruitivas en ese río de māyā?

SIGNIFICADO

Aunque es posible hundirse en las olas del río de *māyā*, también es posible liberarse de esas olas saliendo a las orillas del conocimiento y la austeridad. Sin embargo, cerca de esas orillas, las olas son muy fuertes. ¿Qué beneficio puede obtener una persona que no entiende que está siendo zarandeado por esas olas y se ocupa en actividades fruitivas, que son temporales?

En la *Brahma-saṁhitā* (5.44), hallamos la siguiente afirmación:

> *sṛṣṭi-sthiti-pralaya-sādhana-śaktir ekā*
> *chāyeva yasya bhuvanāni bibharti durgā*

*M**āyā-śakti*, Durgā, se encarga de* sṛṣṭi-sthiti-pralaya*, la creación y la disolución, y actúa conforme a las indicaciones del Señor Supremo (*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*). La persona que cae en el río de la nesciencia es zarandeada constantemente por las olas, pero, si se entrega a Kṛṣṇa y se vuelve consciente de Kṛṣṇa, esa misma* māyā* también puede salvarle. Conciencia de Kṛṣṇa es conocimiento y austeridad. La persona consciente de Kṛṣṇa estudia el conocimiento que se encuentra en las Escrituras védicas, y, al mismo tiempo, tiene que practicar austeridades.

Para liberarse de la vida material, es necesario volverse consciente de Kṛṣṇa. Si, por el contrario, nos dedicamos por completo al supuesto progreso científico, ¿qué beneficio vamos a

obtener? ¿De qué sirve ser un gran científico o un gran filósofo, si somos arrastrados por las olas de la naturaleza? La ciencia y la filosofía mundanas también son creaciones materiales. Es necesario entender cómo funciona *māyā*, y cómo podemos liberarnos de las impetuosas olas del río de la nesciencia. Ese es nuestro primer deber.

6.5.17

pañca-viṁśati-tattvānāṁ
puruṣo 'dbhuta-darpaṇaḥ
adhyātmam abudhasyeha
kim asat-karmabhir bhavet

PALABRA POR PALABRA

pañca-viṁśati — veinticinco; *tattvānām* — de los elementos; *puruṣaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *adbhuta-darpaṇaḥ* — la maravillosa fuente de manifestación; *adhyātmam* — el supervisor de todas las causas y efectos; *abudhasya* — de aquel que no conoce; *iha* — en este mundo; *kim asat-karmabhiḥ bhavet* — qué beneficio se puede obtener de ocuparse en actividades fruitivas, que son temporales.

TRADUCCIÓN

[Nārada Muni había hablado de una casa hecha de veinticinco elementos. Los Haryaśvas entendieron la analogía:] El Señor Supremo es el origen de los

veinticinco elementos y, como Ser Supremo y conductor de la causa y el efecto, hace que se manifiesten. Una persona que se ocupe en actividades fruitivas, que son temporales, y no conozca a esa Persona Suprema, ¿qué beneficio puede obtener?

SIGNIFICADO

Los filósofos y los científicos dirigen investigaciones eruditas a fin de hallar la causa original, pero deben hacerlo de modo científico, y no caprichosamente o basándose en teorías fantásticas. La ciencia de la causa original se explica en varias Escrituras védicas. *Athāto brahma-jijñāsā/janmādy asya yataḥ*. El *Vedānta-sūtra* explica que hay que indagar acerca del Alma Suprema. Esa indagación se denomina *brahma-jijñāsā*. La Verdad Absoluta, *tattva*, viene explicada en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.11):

> *vadanti tat tattva-vidas*
> *tattvaṁ yaj jñānam advayam*
> *brahmeti paramātmeti*
> *bhagavān iti śabdyate*

«Los trascendentalistas eruditos que conocen la Verdad Absoluta llaman a esa sustancia no dual Brahman, Paramātmā o Bhagavān». La Verdad Absoluta Se manifiesta como Brahman impersonal ante los neófitos, y como Paramātmā, la Superalma, ante los *yogīs* místicos avanzados; sin embargo, los devotos, que

son todavía más avanzados, entienden que la Verdad Absoluta es el Señor Supremo, Viṣṇu.

La manifestación cósmica material es una expansión de la energía del Señor Kṛṣṇa, el Señor Viṣṇu.

> *eka-deśa-sthitasyāgner*
> *jyotsnā vistāriṇī yathā*
> *parasya brahmaṇaḥ śaktis*
> *tathedam akhilaṁ jagat*

«Todo lo que vemos en el mundo no es más que una expansión de las diversas energías de la Suprema Personalidad de Dios. Él es como un fuego que, a pesar de estar situado en un lugar determinado, difunde su luz hasta una gran distancia» (*Viṣṇu Purāṇa*). La manifestación cósmica en su totalidad es una expansión del Señor Supremo. A una persona que no centra sus investigaciones en dar con la causa suprema, sino que se pierde en actividades falsas, frívolas y temporales, ¿de qué le sirven sus aspiraciones a ser reconocido como un científico o filósofo importante? ¿De qué vale toda su investigación científica o filosófica, si no conoce la causa original?

Al *puruṣa*, la persona original, Bhagavān, Viṣṇu, solo se Le puede comprender por medio del servicio devocional. *Bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*: A la Persona Suprema, que está por detrás de todo, solo se Le puede conocer por medio del servicio devocional. Hay que tratar de entender que los elementos materiales son la energía inferior y separada

del Señor, y que la entidad viviente es la energía espiritual del Señor. Todo lo que percibimos, desde la materia hasta el alma espiritual o fuerza viviente, no es más que la combinación de dos energías del Señor Viṣṇu: la energía inferior y la energía superior. Debemos estudiar con seriedad todo lo relativo a la creación, el mantenimiento y la devastación, así como todo lo relativo al lugar del que ya no se regresa (*yad gatvā na nivartante*). Eso es lo que debe estudiar la sociedad humana; sin embargo, en vez de cultivar ese conocimiento, la gente se siente atraída por la felicidad temporal y por la complacencia de los sentidos, que culminan en la pasión más desenfrenada y lasciva. De esas actividades, no obtendremos el menor beneficio; debemos ocuparnos en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

6.5.18

> *aiśvaraṁ śāstram utsṛjya*
> *bandha-mokṣānudarśanam*
> *vivikta-padam ajñāya*
> *kim asat-karmabhir bhavet*

PALABRA POR PALABRA

aiśvaram — que aportan la comprensión de Dios, el estado de conciencia de Kṛṣṇa; *śāstram* — las Escrituras védicas; *utsṛjya* — abandonar; *bandha* — de cautiverio; *mokṣa* — y de liberación; *anudarśanam* — que informan acerca de las vías; *vivikta-padam* —

que distingue entre espíritu y materia; *ajñāya* — sin conocer; *kim asat-karmabhiḥ bhavet* — de qué pueden servir las actividades fruitivas, que son temporales.

TRADUCCIÓN

[Nārada Muni había hablado de un cisne. Ese cisne se explica en este verso:] Las Escrituras védicas [śāstras] explican con gran claridad la forma de entender al Señor Supremo, que es la fuente de todas las energías materiales y espirituales. De hecho, describen detalladamente esas dos energías. El cisne [haṁsa] es aquel que sabe distinguir entre la materia y el espíritu, que capta la esencia de todo y explica cómo se produce el cautiverio y cómo se obtiene la liberación. Las palabras de las Escrituras se componen de gran variedad de vibraciones. ¿Qué resultado puede obtener el necio sinvergüenza que deja de lado el estudio de esos śāstras para ocuparse en actividades temporales?

SIGNIFICADO

El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está muy deseoso de presentar las Escrituras védicas en lenguas modernas, y especialmente en lenguas occidentales como el inglés, el francés y el alemán. Los líderes del mundo occidental, los norteamericanos y los europeos, se han convertido en ídolos de la civilización contemporánea, pues en occidente se ha alcanzado un alto nivel de refinamiento en las actividades temporales

destinadas al adelanto de la civilización material. Sin embargo, cualquier persona sensata puede ver que todas esas grandiosas actividades, por importantes que sean para la vida temporal, no tienen nada que ver con la vida eterna. El mundo entero está imitando a la civilización materialista de occidente; por esa razón, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tiene un gran interés en dar conocimiento a los occidentales mediante la traducción de las Escrituras védicas del sánscrito original a las lenguas occidentales.

La palabra *vivikta-padam* se refiere al proceso de argumentación lógica acerca del objetivo de la vida. A quien no se esfuerza por comprender lo que es importante en la vida, se le impone la oscuridad y la lucha por la existencia. ¿De qué le sirve entonces su avanzado conocimiento? Los occidentales se encuentran con que los estudiantes se vuelven hippies, a pesar de la espléndida organización destinada a la educación universitaria. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, sin embargo, está tratando de orientar a los estudiantes drogadictos y descarriados hacia el servicio de Kṛṣṇa y ocuparles en las más elevadas actividades de bienestar para la sociedad humana.

6.5.19

kāla-cakraṁ bhrami tīkṣṇaṁ
sarvaṁ niṣkarṣayaj jagat

svatantram abudhasyeha
kim asat-karmabhir bhavet

PALABRA POR PALABRA

kāla-cakram — la rueda del tiempo eterno; *bhrami* — que gira por sí sola; *tīkṣṇam* — muy afiladas; *sarvam* — todas; *niṣkarṣayat* — dirigiendo; *jagat* — el mundo; *sva-tantram* — independiente, sin preocuparse de los supuestos científicos y filósofos; *abudhasya* — del que no conoce (este principio, el tiempo); *iha* — en el mundo material; *kim asat-karmabhiḥ bhavet* — de qué sirve ocuparse en actividades fruitivas, que son temporales.

TRADUCCIÓN

[Nārada Muni había hablado de un objeto físico hecho de rayos y cuchillas afiladas. Los Haryaśvas entendieron esta alegoría de la siguiente manera:] El tiempo eterno discurre a gran velocidad, y corta como si estuviera hecho de cuchillas y rayos; fluye sin interrupción y con absoluta independencia, dirigiendo las actividades del mundo entero. Quien no trata de estudiar este elemento eterno, el tiempo, ¿qué beneficio puede obtener de las actividades materiales, que son temporales?

SIGNIFICADO

Este verso explica las palabras *kṣaura-pavyaṁ svayaṁ bhrami*, que se refieren concretamente a la órbita del tiempo eterno. Se

dice que el tiempo no perdona. En sus instrucciones morales, el gran político Cāṇakya Paṇḍita indica:

> *āyuṣaḥ kṣaṇa eko 'pi*
> *na labhyaḥ svarṇa-koṭibhiḥ*
> *na cen nirarthakaṁ nītiḥ*
> *kā ca hānis tato 'dhikā*

Ni siquiera con millones de dólares podremos recuperar un simple instante de vida. Por eso debemos reflexionar en lo mucho que perdemos si desperdiciamos inútilmente aunque solo sea un instante de nuestra vida. Viviendo como animales, sin comprender el objetivo de la vida, los necios piensan que no existe la eternidad, y que este período de vida de cincuenta, sesenta o, a lo sumo, cien años, lo es todo. Esa es la mayor de las necedades. El tiempo es eterno, y en el mundo material pasamos por distintas fases de nuestra vida eterna. En este verso, el tiempo se compara con una cuchilla afilada. Las cuchillas sirven para rasurarse la cara, pero, si no se manejan con cuidado, pueden causar un desastre. Se nos aconseja que no causemos el desastre de desperdiciar el tiempo que tenemos asignado de vida. Debemos poner muchísima atención en emplear el tiempo que dure nuestra vida en la iluminación espiritual, el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

6.5.20

śāstrasya pitur ādeśaṁ
yo na veda nivartakam
kathaṁ tad-anurūpāya
guṇa-visrambhy upakramet

PALABRA POR PALABRA

śāstrasya — de las Escrituras; *pituḥ* — del padre; *ādeśam* — la instrucción; *yaḥ* — aquel que; *na* — no; *veda* — entiende; *nivartakam* — que ponen fin al modo de vida materialista; *katham* — cómo; *tat-anurūpāya* — seguir la instrucción de los*śāstras*; *guṇa-visrambhī* — una persona enredada en las tres modalidades de la naturaleza material; *upakramet* — puede ocupar en la generación de descendencia.

TRADUCCIÓN

[Nārada Muni había preguntado cómo es posible enfrentarse al propio padre, bajo la influencia de la ignorancia. Los Haryaśvas entendieron el significado de la pregunta:] Es necesario aceptar las instrucciones originales del śāstra. En la civilización védica, el cordón sagrado es signo del segundo nacimiento, que se produce gracias a las instrucciones de los śāstras recibidas de un maestro espiritual genuino. Por lo tanto, el śāstra, las Escrituras, son el verdadero padre.

Todos los śāstras nos indican que debemos poner fin al modo de vida materialista. Aquel que no conoce el objetivo de los śāstras, que son las órdenes del padre, es ignorante. Las palabras de un padre material que se esfuerza por ocupar a su hijo en actividades materiales no son las verdaderas instrucciones del padre.

SIGNIFICADO

El *Bhagavad-gītā* (16.7) dice: *pravṛttiṁ ca nivṛttiṁ ca janā na vidur āsurāḥ*: Los demonios, que son inferiores a los seres humanos, pero sin llegar al nivel de los animales, no conocen el significado de *pravṛtti* y *nivṛtti*, es decir, de lo que debe hacerse y de lo que no debe hacerse. En el mundo material, todas las entidades vivientes tienen el deseo de enseñorearse de este mundo en la medida de lo posible. Eso recibe el nombre de *pravṛtti-mārga*. Sin embargo, todos los*śāstras* aconsejan la senda de *nivṛtti-mārga*, es decir, liberarse del modo de vida materialista. Esto no lo encontramos solo en los *śāstras* de la civilización védica, que es la más antigua del mundo, sino que es algo en lo que coinciden otros *śāstras*. En los buddhistas, por ejemplo, el Señor Buddha aconseja abandonar el modo de vida materialista para alcanzar el *nirvāṇa*, y en la Biblia, que también es *śāstra*, encontramos el mismo consejo: hay que poner fin a la vida materialista y regresar al Reino de Dios. En todos los *śāstras* que examinemos, y especialmente en los *śāstras* védicos, se da el mismo consejo: hay que abandonar la vida materialista y regresar a la vida espiritual original. También Śaṅkārācarya sostiene la misma conclusión:*brahma satyaṁ jagan mithyā*: El

mundo material, la vida materialista, no es más que ilusión; por lo tanto, debemos poner fin a sus ilusorias actividades y elevarnos al nivel del Brahman.

La palabra *śāstra* se refiere a las Escrituras, y en particular a los libros védicos de conocimiento. En las Escrituras védicas se incluyen los cuatro *Vedas —Sāma, Yajur, Ṛg* y *Atharva—* y todos los demás libros cuyo conocimiento se deriva de ellos. La esencia de todo el conocimiento védico se expresa en el *Bhagavad-gītā*; por lo tanto, las enseñanzas del *Bhagavad-gītā* deben recibir una consideración especial. En esa obra, la esencia de todos los *śāstras*, Kṛṣṇa aconseja personalmente que abandonemos todos los demás deberes y nos entreguemos a Él (*sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*).

Es necesario recibir iniciación en los principios del *śāstra*. En el momento de la iniciación, nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa pide al estudiante que siga las conclusiones del *śāstra*, aceptando el consejo del orador supremo del*śāstra*, Kṛṣṇa, y olvidando los principios del modo de vida materialista. Por esa razón, los principios que recomendamos son los siguientes: abstenerse de la vida sexual ilícita, del consumo de sustancias embriagantes y excitantes, de los juegos de azar, y de comer carne. Estas cuatro restricciones permiten a la persona inteligente liberarse de la vida materialista e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

Con respecto a las instrucciones de los padres, puede decirse que todas las entidades vivientes, sin descontar a las más

insignificantes, como los gatos, los perros y las serpientes, han nacido de un padre y una madre. Por lo tanto, tener padres materiales no supone ningún privilegio. La entidad viviente recibe un padre y una madre en todas las formas de vida, nacimiento tras nacimiento. Sin embargo, en la sociedad humana, la persona que se contenta con sus padres materiales y con las instrucciones que estos le dan, y no hace ningún progreso adicional aceptando un maestro espiritual y educándose en el estudio de los *śāstras*, permanece, sin lugar a dudas, en el plano de la oscuridad. Los padres materiales solo son importantes si tienen interés en educar a su hijo para que se libere de las garras de la muerte. Como indica Ṛṣabhadeva en Sus enseñanzas (*Bhāg*. 5.5.18): *pitā na sa syāj jananī na sā syāt/ na mocayed yaḥ samupeta-mṛtyum*: Nadie debe esforzarse por ser padre o madre si no puede salvar a quienes dependan de él de la peligrosa amenaza de la muerte. Un padre que no sabe cómo salvar a su hijo, no vale de nada, pues esa clase de padres se pueden tener también en cualquier otra forma de vida, incluso entre los perros, los gatos, etc. Solo unos padres que puedan elevar a su hijo al plano espiritual son padres genuinos. Por lo tanto, en el sistema védico se establece: *janmanā jāyate śūdraḥ*: Al nacer de nuestros padres materiales, nacemos *śūdras*. El propósito de la vida, sin embargo, es llegar a ser un *brāhmaṇa*, un hombre de primera clase.

El hombre que posee una inteligencia de primera categoría recibe el nombre de *brāhmaṇa*, porque conoce el Brahman Supremo, la Verdad Absoluta. Según las instrucciones de los

Vedas: *tad-vijñānārthaṁ sa gurum evābhigacchet*: Para conocer esta ciencia, es necesario acudir a un *guru* genuino, un maestro espiritual que inicie al discípulo con el cordón sagrado, de manera que pueda comprender el conocimiento védico. *Janmanā jāyate śuḍraḥ saṁskārād dhi bhaved dvijaḥ*: El proceso mediante el cual se alcanza la posición de *brāhmaṇa* a través del esfuerzo de un maestro espiritual genuino se denomina *saṁskāra*. Tras la iniciación, el discípulo se ocupa en el estudio de los *śāstras,* que le enseñan la forma de liberarse de la vida materialista e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está enseñando este conocimiento superior que consiste en retirarse de la vida materialista para ir de regreso a Dios; por desgracia, muchos padres no están satisfechos con este movimiento. Además de esos padres, también hay muchos hombres de negocios a quienes no les gusta que enseñemos a nuestros alumnos a abandonar las drogas y el alcohol, la carne, la vida sexual ilícita y los juegos de azar. Si el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se extiende, esos supuestos hombres de negocios tendrán que cerrar sus mataderos, destilerías y tabacaleras. Esa idea les inspira mucho temor. Sin embargo, no tenemos otra alternativa que enseñar a nuestros discípulos a liberarse de la vida materialista. Tenemos el deber de instruirles en principios contrarios a la vida material, para que se salven del ciclo de nacimientos y muertes.

Por esa razón, Nārada Muni aconsejó a los Haryaśvas, los hijos de Prajāpati Dakṣa, que, en lugar de engendrar

descendientes, harían mejor en irse para alcanzar la perfección de la comprensión espiritual conforme a las instrucciones de los *śāstras*. La importancia de los *śāstras* se menciona en el *Bhagavad-gītā* (16.23):

> *yaḥ śāstra-vidhim utsṛjya*
> *vartate kāma-kārataḥ*
> *na sa siddhim avāpnoti*
> *na sukhaṁ na parāṁ gatim*

«Aquel que no respeta los mandamientos de los *śāstras* y actúa según sus caprichos y como le parece, nunca alcanza la perfección de la vida, y, mucho menos, la felicidad, y no va de regreso al hogar, al mundo espiritual».

6.5.21

> *iti vyavasitā rājan*
> *haryaśvā eka-cetasaḥ*
> *prayayus taṁ parikramya*
> *panthānam anivartanam*

PALABRA POR PALABRA

iti — así; *vyavasitāḥ* — perfectamente convencidos por las instrucciones de Nārada Muni; *rājan* — ¡oh, rey!; *haryaśvāḥ* — los hijos de Prajāpati Dakṣa; *eka-cetasaḥ* — que compartían la misma opinión; *prayayuḥ* — se fueron; *tam* — a Nārada Muni;

parikramya — caminar alrededor; *panthānam* — por la senda; *anivartanam* — que no trae de regreso al mundo material.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, los Haryaśvas, los hijos de Prajāpati Dakṣa, después de escuchar a Nārada, quedaron firmemente convencidos de sus instrucciones. Todos ellos creían en ellas y llegaron a la misma conclusión. Tras caminar alrededor del gran sabio, al que habían aceptado como maestro espiritual, siguieron la senda por la que nunca se regresa a este mundo.

SIGNIFICADO

Este verso nos permite entender el significado de la iniciación y los deberes del discípulo y el maestro espiritual. El maestro espiritual nunca instruye al discípulo diciéndole: «Toma este *mantra* que te ofrezco, págame cierta cantidad de dinero, y con la práctica de este sistema de *yoga* llegarás a ser muy experto en la vida materialista». No es ese el deber del maestro espiritual. Por el contrario, el maestro espiritual enseña al discípulo la forma de abandonar la vida materialista, y el discípulo tiene el deber de asimilar sus instrucciones y, en definitiva, de seguir la senda que lleva de regreso al hogar, de vuelta a Dios, de donde ya no se regresa al mundo material.

Tras escuchar las instrucciones de Nārada Muni, los Haryaśvas, los hijos de Prajāpati Dakṣa, decidieron no engendrar

cientos de hijos y tener que cuidar de ellos, y enredarse así en la vida materialista. Eso hubiera supuesto un enredo innecesario. Los Haryaśvas no partían de la consideración de actividades piadosas o impías. Su padre, que era materialista, les había dado la instrucción de aumentar la población, pero, debido a las palabras de Nārada Muni, no hicieron caso de aquella instrucción. Nārada Muni, su maestro espiritual, les presentó las instrucciones de los *śāstras*, y les aconsejó que abandonasen el mundo material, y ellos, como discípulos genuinos, siguieron sus instrucciones. No debemos dedicar nuestros esfuerzos a viajar por los sistemas planetarios del universo, pues, incluso si llegamos al sistema planetario más elevado, Brahmaloka, tendremos que regresar (*kṣīṇe puṇye martya-lokaṁ viśanti*). Los esfuerzos de los *karmīs* son una inútil pérdida de tiempo. Nuestros esfuerzos deben dirigirse a ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Esa es la perfección de la vida. En el *Bhagavad-gītā* (8.16), el Señor dice:

> *ābrahma-bhuvanāl lokāḥ*
> *punar āvartino 'rjuna*
> *mām upetya tu kaunteya*
> *punar janma na vidyate*

«Desde el planeta más elevado del mundo material hasta el más bajo, son todos lugares de sufrimiento en los que tienen lugar sucesivos nacimientos y muertes. Pero aquel que alcanza Mi morada, ¡oh, hijo de Kuntī!, nunca más vuelve a nacer».

6.5.22

svara-brahmaṇi nirbhāta-
hṛṣīkeśa-padāmbuje
akhaṇḍaṁ cittam āveśya
lokān anucaran muniḥ

PALABRA POR PALABRA

svara-brahmaṇi — en sonido espiritual; *nirbhāta* — poniendo con nitidez ante la mente; *hṛṣīkeśa* — de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, el amo de los sentidos; *padāmbuje* — los pies de loto; *akhaṇḍam* — inquebrantable; *cittam* — conciencia; *āveśya* — ocupar; *lokān* — todos los sistemas planetarios; *anucarat* — viajó por; *muniḥ* — el gran sabio Nārada Muni.

TRADUCCIÓN

Las siete notas musicales —ṣa, ṛ, gā, ma, pa, dha y ni— que se emplean en los instrumentos musicales tienen su origen en elSāma Veda. El gran sabio Nārada sabe vibrar sonidos que describen los pasatiempos del Señor Supremo, y con esas vibraciones trascendentales, como Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, fija su mente en los pies de loto del Señor. De ese modo, percibe directamente a Hṛṣīkeśa, el amo de los sentidos. Tras liberar a los Haryaśvas, Nārada Muni

continuó viajando por los sistemas planetarios, con la mente siempre fija en los pies de loto del Señor.

SIGNIFICADO

En este verso se describe la nobleza del gran sabio Nārada Muni, quien siempre canta los pasatiempos del Señor y libera a las almas caídas, llevándolas de regreso a Dios. En relación con esto, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice en una canción:

> *nārada-muni, bājāya vīṇā, ||*
> *'rādhikā-ramaṇa'-nāme ||*
> *nāma amani, udita haya, ||*
> *bhakata-gīta-sāme*

> *amiya-dhārā, variṣe ghana, ||*
> *śravaṇa-yugale giyā ||*
> *bhakata-jana, saghane nāce, ||*
> *bhariyā āpana hiyā*

> *mādhurī-pūra, āsaba paśi', ||*
> *mātāya jagata-jane ||*
> *keha vā kāṅde, keha vā nāce, ||*
> *keha māte mane mane*

> *pañca-vadana, nārade dhari', ||*
> *premera saghana rola ||*
> *kamalāsana, nāciyā bale, ||*
> *'bola bola hari bola'*

’*

> *sahasrānana, parama-sukhe, ||*
> *'hari hari' bali' gāya ||*
> *nāma-prabhāve, mātila viśva, ||*
> *nāma-rasa sabe pāya*

> *śrī-kṛṣṇa-nāma, rasane sphuri', ||*
> *purā'la āmāra āśa ||*
> *śrī-rūpa-pade, yācaye ihā, ||*
> *bhakativinoda dāsa*

El significado de esta canción es el siguiente: Nārada Muni, la gran alma, canta *rādhikā-ramaṇa*, que es un nombre de Kṛṣṇa, acompañándose de un instrumento de cuerda llamado *vīṇā*. Tan pronto como pulsa las cuerdas, todos los devotos le responden, formando una hermosa vibración. Con el acompañamiento del instrumento de cuerda, ese canto es como una lluvia de néctar, y todos los devotos danzan llenos de éxtasis, a su entera satisfacción. Mientras danzan, parecen locos embriagados de éxtasis, como si hubieran bebido *mādhurī-pūra*. Unos lloran, otros danzan, y algunos, aunque no pueden danzar en público, danzan dentro del corazón. El Señor Śiva abraza a Nārada Muni y le habla con voz llena de éxtasis; el Señor Brahmā, al ver al Señor Śiva danzar con Nārada, se une también a ellos diciendo: «¡Por favor, canten todos! ¡Hari bol! ¡Hari bol!». Indra, el rey del cielo, participa también con gran satisfacción, y comienza a danzar y a cantar: «¡Hari bol! ¡Hari bol!». De ese modo, por la

influencia de la vibración trascendental del santo nombre de Dios, todo el universo se inunda de éxtasis. Bhaktivinoda Ṭhākura dice: «Cuando el universo se llena de éxtasis, mi deseo está satisfecho. Por ello, oro a los pies de loto de Rūpa Gosvāmī pidiéndole que este canto de *harer nāma* continúe de esta forma maravillosa».

El Señor Brahmā es el *guru* de Nārada Muni, que es el *guru* de Vyāsadeva, que, a su vez, es el *guru* de Madhvācārya. La Gauḍīya-Mādhva-sampradāya entra, por lo tanto, en la sucesión discipular de Nārada Muni. Los miembros de esta sucesión discipular, o, en otras palabras, los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, deben seguir los pasos de Nārada Muni y cantar la vibración trascendental de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Deben ir por todas partes y liberar a las almas caídas mediante el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa y las instrucciones del *Bhagavad-gītā*, el *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Caitanya-caritāmṛta*. Eso complacerá a la Suprema Personalidad de Dios. Quien siga las instrucciones de Nārada Muni, hará verdadero avance espiritual. Si se complace a Nārada Muni, la Suprema Personalidad de Dios, Hṛṣīkeśa, también Se siente complacido (*yasya prasādād bhagavat-prasādaḥ*). El maestro espiritual directo es el representante de Nārada Muni; no hay diferencia entre las instrucciones de Nārada Muni y las del maestro espiritual actual. Tanto Nārada Muni como ese maestro espiritual presentan las mismas enseñanzas, las

enseñanzas de Kṛṣṇa, quien en el *Bhagavad-gītā* (18.65-66) dice:

> *man-manā bhava mad-bhakto*
> *mad-yājī māṁ namaskuru*
> *mām evaiṣyasi satyaṁ te*
> *pratijāne priyo 'si me*

> *sarva-dharmān parityajya*
> *mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*
> *ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo*
> *mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Piensa siempre en Mí, sé Mi devoto, adórame y ofréceme tu homenaje. De ese modo, vendrás a Mí sin falta. Yo te prometo esto porque tú eres Mi muy querido amigo. Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas».

6.5.23

> *nāśaṁ niśamya putrāṇāṁ*
> *nāradāc chīla-śālinām*
> *anvatapyata kaḥ śocan*
> *suprajastvaṁ śucāṁ padam*

PALABRA POR PALABRA

nāśam — la pérdida; *niśamya* — escuchar acerca de; *putrāṇām* — de sus hijos; *nāradāt* — de Nārada; *śīla-śālinām* — que eran los mejores entre las personas de buena conducta; *anvatapyata* — sufrió; *kaḥ* — Prajāpati Dakṣa; *śocan* — lamentando; *su-prajastvam* — tener diez mil hijos muy bien educados; *śucām* — de lamentación; *padam* — posición.

TRADUCCIÓN

Los Haryaśvas eran unos hijos educados y de muy buena conducta, pero, por desgracia, tras ser instruidos por Nārada Muni, se habían apartado de la orden de su padre, Prajāpati Dakṣa. Este, al recibir la noticia de labios del propio Nārada Muni, comenzó a lamentarse. Después de haber tenido unos hijos tan buenos, los había perdido a todos. Ciertamente, aquello era lamentable.

SIGNIFICADO

Los Haryaśvas eran, sin duda alguna, unos hijos muy bien educados, cultos y avanzados; siguiendo la orden de su padre, Prajāpati Dakṣa, se habían ido a ejecutar austeridades para, de ese modo, poder engendrar buenos hijos para su familia. Nārada Muni, sin embargo, aprovechó su buena conducta y su cultura para encauzarles correctamente, de modo que, en lugar de enredarse en el mundo material, se valiesen de su conocimiento y de su cultura para poner fin a los asuntos materiales. Los

Haryaśvas obraron conforme a la orden de Nārada Muni; pero el *prajāpati*, Dakṣa, cuando se enteró de la intervención de Nārada Muni, no se sintió feliz, sino que se entristeció muchísimo. También nosotros estamos empeñados en atraer al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa a tantos jóvenes como sea posible, para que reciban el beneficio supremo; sin embargo, los padres de los jóvenes que se unen al movimiento, muy apenados, se lamentan y hacen propaganda contra nosotros. Prajāpati Dakṣa, por supuesto, no hizo propaganda en contra de Nārada Muni, pero, como más tarde veremos, le maldijo por sus bondadosas actividades. Así es la vida materialista. Los padres materialistas quieren que sus hijos se dediquen a tener hijos, se esfuercen arduamente por mejorar su situación económica, y se pudran en la vida materialista. Cuando sus hijos se echan a perder y se convierten en desechos de la sociedad, no se sienten tristes; sin embargo, cuando ven que se han unido al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y aspiran al objetivo supremo de la vida, se lamentan. Esa actitud hostil de los padres hacia el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ha existido desde las épocas más remotas. Si hasta al propio Nārada Muni le reprocharon lo que había hecho, ¿qué pueden esperar otros?. Nārada Muni, sin embargo, nunca abandonó su misión. Él, para liberar a tantas almas condicionadas como le sea posible, continúa tocando su instrumento musical, absorto en la vibración trascendental del sonido Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

6.5.24

sa bhūyaḥ pāñcajanyāyām
ajena parisāntvitaḥ
putrān ajanayad dakṣaḥ
savalāśvān sahasriṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Prajāpati Dakṣa; *bhūyaḥ* — de nuevo; *pāñcajanyāyām* — en el vientre de su esposa Asiknī, Pāñcajanī; *ajena* — por el Señor Brahmā; *parisāntvitaḥ* — calmado; *putrān* — hijos; *ajanayat* — engendró; *dakṣaḥ* — Prajāpati Dakṣa; *savalāśvān* — llamados Savalāśvas; *sahasriṇaḥ* — en número de mil.

TRADUCCIÓN

Al ver que Prajāpati Dakṣa se lamentaba por haber perdido a sus hijos, el Señor Brahmā le calmó con sus instrucciones; a continuación, Dakṣa engendró mil hijos más en el vientre de su esposa, Pāñcajanī. Esta vez, sus hijos recibieron el nombre de Savalāśvas.

SIGNIFICADO

Prajāpati Dakṣa recibió este nombre debido a que era muy experto en engendrar hijos (la palabra *dakṣa* significa «experto»). Primero engendró diez mil hijos en el vientre de su esposa, y cuando los hubo perdido, es decir, cuando fueron de

regreso al hogar, de vuelta a Dios, fue padre de otra generación, los Savalāśvas. Prajāpati Dakṣa es muy experto en engendrar hijos, y Nārada Muni lo es en liberar a todas las almas condicionadas y en llevarlas de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Por lo tanto, los expertos materialistas no están de acuerdo con el experto espiritualista Nārada Muni; esto, sin embargo, no significa que Nārada Muni vaya a abandonar su ocupación de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa.

6.5.25

te ca pitrā samādiṣṭāḥ
prajā-sarge dhṛta-vratāḥ
nārāyaṇa-saro jagmur
yatra siddhāḥ sva-pūrvajāḥ

PALABRA POR PALABRA

te — esos hijos (los Savalāśvas); *ca* — y; *pitrā* — por su padre; *samādiṣṭāḥ* — al recibir la orden; *prajā-sarge* — para aumentar la descendencia o la población; *dhṛta-vratāḥ* — aceptaron votos; *nārāyaṇa-saraḥ* — el lago sagrado llamado Nārāyaṇa-saras; *jagmuḥ* — fueron a; *yatra* — donde; *siddhāḥ* — perfeccionaron; *sva-pūrva-jāḥ* — sus hermanos mayores, que habían ido allí antes.

TRADUCCIÓN

Cuando su padre les ordenó que engendrasen descendientes, la segunda generación de hijos de Dakṣa

se marchó también a Nārāyaṇa-saras, el mismo lugar en que sus hermanos habían alcanzado antes la perfección gracias a las instrucciones de Nārada. Los Savalāśvas permanecieron en aquel lugar sagrado sometiéndose a grandes votos de austeridad.

SIGNIFICADO

Prajāpati Dakṣa envió a su segunda generación de hijos al mismo lugar en que sus hijos mayores habían alcanzado la perfección. También ellos podían caer víctimas de las instrucciones de Nārada, pero, aun así, no dudó en enviarles al mismo lugar. Según la cultura védica, antes de entrar en la vida familiar para engendrar hijos, es necesario adiestrarse en el conocimiento espiritual llevando vida de *brahmacārī*. Ese es el sistema védico. Prajāpati Dakṣa, por lo tanto, envió a su segunda generación de hijos a que recibieran educación, aun a riesgo de que, debido a las instrucciones de Nārada, llegasen a ser tan inteligentes como sus hermanos mayores. Como padre responsable, Dakṣa no dudó en permitir que sus hijos recibiesen formación cultural en lo tocante a la perfección de la vida; la elección entre regresar al hogar, de vuelta a Dios, o pudrirse en el mundo material en diversas especies de vida, les correspondía solamente a ellos. En toda circunstancia, el padre tiene el deber de dar a sus hijos educación y cultura; más tarde, ellos decidirán el camino a seguir. Un padre responsable no debe poner trabas a sus hijos si estos desean perfeccionar su formación cultural participando del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. No es ese el deber del padre. El deber del padre es dar al hijo plena libertad para que,

después de haber avanzado espiritualmente gracias a las instrucciones del maestro espiritual, sea él mismo quien elija.

6.5.26

> *tad-upasparśanād eva*
> *vinirdhūta-malāśayāḥ*
> *japanto brahma paramaṁ*
> *tepus tatra mahat tapaḥ*

PALABRA POR PALABRA

tat — de ese sagrado lugar; *upasparśanāt* — por bañarse regularmente en el agua; *eva* — en verdad; *vinirdhūta* — completamente purificados; *mala-āśayāḥ* — de toda la suciedad del corazón; *japantaḥ* — cantar o murmurar; *brahma* — *mantras* que comienzan con *oṁ* (como *oṁ tad viṣṇoḥ paramaṁ padaṁ sadā paśyanti ṣurayaḥ*); *paramam* — el objetivo supremo; *tepuḥ* — ejecutaron; *tatra* — allí; *mahat* — grandes; *tapaḥ* — penitencias.

TRADUCCIÓN

En Nārāyaṇa-saras, esa segunda generación de hijos realizó las mismas penitencias que habían practicado sus hermanos mayores. Se bañaban en las sagradas aguas, y en contacto con ellas se purificaron de todos los deseos materiales que contaminaban sus corazones. Allí musitaron mantras que comenzaban con oṁkāra y

emprendieron una serie de austeridades muy rigurosas.

SIGNIFICADO

Todo *mantra* védico se denomina *brahma* debido a que va precedido del *brahmākṣara* (*aum* o *oṁkāra*). Por ejemplo: *oṁ namo bhagavate vāsudevāya*. En el *Bhagavad-gītā* (7.8), el Señor Kṛṣṇa dice: *praṇavaḥ sarva-vedeṣu*: «Yo estoy representado en todos los *mantras* védicos por medio del *praṇava*, *oṁkāra*». Así, cantar los *mantras* védicos que comienzan con *oṁkāra* es cantar directamente el nombre de Kṛṣṇa. No hay diferencia. El significado es el mismo, tanto si cantamos el *oṁkāra* como si nos dirigimos al Señor con el nombre «Kṛṣṇa»; no obstante, Śrī Caitanya Mahāprabhu ha recomendado para esta era el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa (*harer nāma eva kevalam*). Hare Kṛṣṇa y los *mantras* védicos que comienzan con *oṁkāra* no son diferentes, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu, el líder del movimiento espiritual para esta era, ha recomendado el canto de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

6.5.27-28

> *ab-bhakṣāḥ katicin māsān*
> *katicid vāyu-bhojanāḥ*
> *ārādhayan mantram imam*
> *abhyasyanta iḍaspatim*

oṁ namo nārāyaṇāya
puruṣāya mahātmane
viśuddha-sattva-dhiṣṇyāya
mahā-haṁsāya dhīmahi

PALABRA POR PALABRA

ap-bhakṣāḥ — beber solo agua; *katicit māsān* — durante unos meses; *katicit* — ** durante algunos; *vāyu-bhojanāḥ* — con solo respirar, o comer aire; *ārādhayan* — adoraron; *mantram imam* — este *mantra*, que no es diferente de Nārāyaṇa; *abhyasyantaḥ* — practicando; *iḍaḥ-patim* — el amo de todos los *mantras*, el Señor Viṣṇu; *oṁ* — ¡oh, Señor!; *namaḥ* — respetuosas reverencias; *nārāyaṇāya* — al Señor Nārāyaṇa; *puruṣāya* — la Persona Suprema; *mahā-ātmane* — la excelsa Superalma; *viśuddha-sattva-dhiṣṇyāya* — que siempre está situado en la morada trascendental; *mahā-haṁsāya* — la gran Personalidad de Dios, que es como un cisne; *dhīmahi* — siempre ofrecemos.

TRADUCCIÓN

Durante unos meses, los hijos de Prajāpati Dakṣa solo bebieron agua, y se alimentaron exclusivamente de aire. Así, sometiéndose a grandes austeridades, recitaban este mantra: «Ofrecemos respetuosas reverencias a Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, que está siempre en Su morada trascendental. Él

es la Persona Suprema [paramahaṁsa], y por ello Le ofrecemos respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

De estos versos se desprende que el canto del *mahā-mantra* o de los *mantras* védicos debe ir acompañado de rigurosas austeridades. En Kali-yuga, la gente no puede someterse a austeridades tan rigurosas como las que se mencionan en este verso (beber solamente agua y alimentarse solo de aire durante meses). Esas prácticas no se pueden imitar. Pero al menos, hay que someterse a alguna austeridad y abandonar cuatro principios indeseables: la vida sexual ilícita, el comer carne, el consumo de sustancias embriagantes, y los juegos de azar. Se trata de una *tapasya* que todo el mundo puede practicar sin dificultad; con ello, los efectos del canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa no tardarán en manifestarse. La práctica de austeridades no se debe abandonar. Si es posible, hay que bañarse en las aguas del Ganges o del Yamunā, y si no lo es, hay que bañarse en el mar. Esa es una forma de austeridad. Por esa razón, nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ha abierto dos grandes centros, uno en Vṛndāvana y el otro en Māyāpur, Navadvīpa. Allí es posible bañarse en el Ganges o en el Yamunā, cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, y de ese modo alcanzar la perfección e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

6.5.29

iti tān api rājendra
prajā-sarga-dhiyo muniḥ
upetya nāradaḥ prāha
vācaḥ kūṭāni pūrvavat

PALABRA POR PALABRA

iti — así; *tān* — a ellos (a los hijos de Prajāpati Dakṣa conocidos con el nombre de Savalāśvas); *api* — también; *rājendra* — ¡oh, rey Parīkṣit!; *prajā-sarga-dhiyaḥ* — que tenían la impresión de que el deber más importante era engendrar hijos; *muniḥ* — el gran sabio; *upetya* — fue a ver; *nāradaḥ* — Nārada; *prāha* — dijo; *vācaḥ* — palabras; *kūṭāni* — enigmáticas; *pūrva-vat* — como había hecho anteriormente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, Nārada Muni fue a ver a aquellos hijos de Prajāpati Dakṣa, que estaban ocupados en tapasya con el deseo de engendrar hijos, y les habló con palabras enigmáticas, tal como había hecho con sus hermanos mayores.

6.5.30

dākṣāyaṇāḥ saṁśṛṇuta
gadato nigamaṁ mama
anvicchatānupadavīṁ
bhrātṝṇāṁ bhrātṛ-vatsalāḥ

PALABRA POR PALABRA

dākṣāyaṇāḥ — ¡oh, hijos de Prajāpati Dakṣa!; *saṁśṛṇuta* — por favor, escuchen con atención; *gadataḥ* — que estoy hablando; *nigamam* — instrucción; *mama* — mía; *anvicchata* — sigan; *anupadavīm* — el camino; *bhrātṝṇām* — de sus hermanos; *bhrātṛ-vatsalāḥ* — ¡oh, ustedes, que sienten un gran afecto por sus hermanos!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijos de Dakṣa!, por favor, escuchen atentamente mis palabras y mi instrucción. Todos ustedes sienten un gran afecto por sus hermanos mayores, los Haryaśvas. Por eso, deben seguir su mismo camino.

SIGNIFICADO

Nārada Muni animó a la segunda generación de hijos de Prajāpati Dakṣa despertando la afinidad natural que sentían por sus hermanos. Nārada les instó a seguir a sus hermanos mayores, caso de que sintiesen algún afecto por ellos. Los lazos del afecto

familiar son muy fuertes, de modo que Nārada Muni siguió la táctica de recordar a los Savalāśvas su vínculo familiar con los Haryaśvas. Por lo general, la palabra *nigama* se refiere a los *Vedas*, pero en este verso se refiere a las instrucciones contenidas en los *Vedas*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* dice: *nigama-kalpa-taror galitaṁ phalam*: Las instrucciones védicas son como un árbol, cuyo fruto maduro es el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Nārada Muni tiene la misión de repartir ese fruto, y por esa razón dio a Vyāsadeva la instrucción de escribir este *Mahā-purāṇa*, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, para beneficio de la ignorante sociedad humana.

> *anarthopaśamaṁ sākṣād*
> *bhakti-yogam adhokṣaje*
> *lokasyājānato vidvāṁś*
> *cakre sātvata-saṁhitām*

«Los sufrimientos materiales de la entidad viviente son algo superfluo que puede mitigarse directamente con el proceso vinculante del servicio devocional. Pero la gran mayoría de la gente ignora eso, y por ello el erudito Vyāsadeva compiló esta Escritura védica, que está relacionada con la Verdad Suprema» (*Bhāg*. 1.7.6). La gente sufre debido a la ignorancia, y busca la felicidad siguiendo una senda errónea. Eso se denomina *anartha*. Como esas actividades materiales nunca les harán felices, Nārada instruyó a Vyāsadeva para que pusiera por escrito las enseñanzas del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Vyāsadeva, obediente a Nārada, así lo hizo. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la instrucción

suprema de los *Vedas*. *Galitaṁ phalam*: El*Śrīmad-Bhāgavatam* es el fruto maduro de los *Vedas*.

6.5.31

> *bhrātṝṇāṁ prāyaṇaṁ bhrātā*
> *yo 'nutiṣṭhati dharmavit*
> *sa puṇya-bandhuḥ puruṣo*
> *marudbhiḥ saha modate*

PALABRA POR PALABRA

bhrātṝṇām — de hermanos mayores; *prāyaṇam* — el camino; *bhrātā* — un hermano fiel; *yaḥ* — aquel que; *anutiṣṭhati* — sigue; *dharma-vit* — conocer los principios religiosos; *saḥ* — esa; *puṇya-bandhuḥ* — muy piadosa; *puruṣaḥ* — persona; *marudbhiḥ* — los semidioses de los vientos; *saha* — con; *modate* — disfruta de la vida.

TRADUCCIÓN

Un hermano consciente de los principios de la religión sigue los pasos de sus hermanos mayores. Debido a su elevada posición, ese hermano piadoso recibe la oportunidad de disfrutar en compañía de semidioses como los Maruts, que muestran gran cariño por sus hermanos.

SIGNIFICADO

Conforme a la fe que deposita en diversas relaciones materiales, la gente se eleva a distintos planetas. En este verso se dice que la persona que es muy fiel a sus hermanos, debe seguir sus pasos y gozar de la posibilidad de elevarse a Marudloka. Nārada Muni aconsejó a la segunda generación de hijos de Prajāpati Dakṣa que siguiesen a sus hermanos mayores y se elevasen al mundo espiritual.

6.5.32

> *etāvad uktvā prayayau*
> *nārado 'mogha-darśanaḥ*
> *te 'pi cānvagaman mārgaṁ*
> *bhrātṝṇām eva māriṣa*

PALABRA POR PALABRA

etāvat — solo esto; *uktvā* — hablar; *prayayau* — se fue del lugar; *nāradaḥ* — el gran sabio Nārada; *amogha-darśanaḥ* — cuya mirada es completamente auspiciosa; *te* — ellos; *api* — también; *ca* — y; *anvagaman* — siguieron; *mārgam* — el camino; *bhrātṝṇām* — de sus hermanos mayores; *eva* — en verdad; *māriṣa* — ¡oh, gran rey *ārya*!.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: ¡Oh, tú, el más avanzado de los āryas!, sin decir nada más a los hijos de Prajāpati Dakṣa, Nārada Muni, cuya mirada misericordiosa nunca es en vano, se fue conforme a su plan. Los hijos de Dakṣa siguieron a sus hermanos mayores, y sin tratar de generar hijos, se empeñaron en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

6.5.33

sadhrīcīnaṁ pratīcīnaṁ
parasyānupathaṁ gatāḥ
nādyāpi te nivartante
paścimā yāminīr iva

PALABRA POR PALABRA

sadhrīcīnam — completamente correcta; *pratīcīnam* — que se alcanza al seguir un modo de vida orientado hacia el objetivo supremo, el servicio devocional; *parasya* — del Señor Supremo; *anupatham* — la senda; *gatāḥ* — seguir; *na* — no; *adya api* — hasta hoy mismo; *te* — ellos (los hijos de Prajāpati Dakṣa); *nivartante* — han regresado; *paścimāḥ* — occidentales (aquellas que han pasado); *yāminīḥ* — noches; *iva* — como.

TRADUCCIÓN

Los Savalāśvas siguieron la senda correcta, que solo se alcanza con una vida orientada hacia el logro del servicio devocional, la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. Como de las noches que se han ido hacia el oeste, nunca se ha sabido de su regreso.

6.5.34

etasmin kāla utpātān
bahūn paśyan prajāpatiḥ
pūrvavan nārada-kṛtaṁ
putra-nāśam upāśṛṇot

PALABRA POR PALABRA

etasmin — en ese; *kāle* — tiempo; *utpātān* — perturbaciones; *bahūn* — muchas; *paśyan* — ver; *prajāpatiḥ* — Prajāpati Dakṣa; *pūrva-vat* — como antes; *nārada* — por el gran sabio Nārada Muni; *kṛtam* — hecho; *putra-nāśam* — la pérdida de sus hijos; *upāśṛṇot* — escuchó acerca de.

TRADUCCIÓN

Cuando eso ocurrió, Prajāpati Dakṣa observó muchos signos de mal augurio, y escuchó de varias fuentes que sus hijos menores, los Savalāśvas, habían seguido el

mismo camino que sus hermanos mayores, conforme a las instrucciones de Nārada.

6.5.35

cukrodha nāradāyāsau
putra-śoka-vimūrcchitaḥ
devarṣim upalabhyāha
roṣād visphuritādharaḥ

PALABRA POR PALABRA

cukrodha — se irritó mucho; *nāradāya* — con el gran sabio Nārada Muni; *asau* — aquel (Dakṣa); *putra-śoka* — debido a la lamentación por haber perdido a sus hijos; *vimūrcchitaḥ* — casi desmayándose; *devarṣim* — al gran sabio Devarṣi Nārada; *upalabhya* — al ver; *āha* — él dijo; *roṣāt* — por la gran ira; *visphurita* — temblando; *adharaḥ* — cuyos labios.

TRADUCCIÓN

Cuando supo que también los Savalāśvas habían abandonado este mundo para ocuparse en servicio devocional, Dakṣa sintió una gran ira contra Nārada; se lamentó tanto que estaba a punto de desmayarse. Cuando se encontró con Nārada, Dakṣa, con los labios temblando de ira, le dijo lo siguiente.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que Nārada Muni había liberado a toda la familia de Svāyambhuva Manu, comenzando con Priyavrata y Uttānapāda. Había liberado a Dhruva, el hijo de Uttānapāda, e incluso a Prācīnabarhi, que estaba ocupado en actividades fruitivas. Sin embargo, no había podido liberar a Prajāpati Dakṣa. Si Dakṣa vio a Nārada ante él, es porque Nārada tenía intención de liberarle personalmente. Nārada Muni aprovechó aquellos momentos de desconsuelo de Prajāpati Dakṣa, porque esos momentos difíciles son los más adecuados para apreciar el*bhakti-yoga*. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (7.16), hay cuatro clases de hombres que tratan de entender el servicio devocional: *ārta* (el afligido), *arthārthī* (el que necesita dinero), *jijñāsu* (el inquisitivo), y *jñānī* (la persona con conocimiento). Prajāpati Dakṣa se encontraba muy afligido por haber perdido a sus hijos; por esa razón, Nārada aprovechó la oportunidad para instruirle sobre la liberación del cautiverio material.

6.5.36

śrī-dakṣa uvāca
aho asādho sādhūnāṁ
sādhu-liṅgena nas tvayā
asādhv akāry arbhakāṇāṁ
bhikṣor mārgaḥ pradarśitaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-dakṣaḥ uvāca — Prajāpati Dakṣa dijo; *aho asādho* — ¡oh, muy deshonesto no devoto!; *sādhūnām* — de la sociedad de devotos y grandes sabios; *sādhu-liṅgena* — que llevas las ropas de una persona santa; *naḥ* — a nosotros; *tvayā* — por ti; *asādhu* — una falta de honestidad; *akāri* — ha sido hecha; *arbhakāṇām* — de pobres muchachos sin experiencia; *bhikṣoḥ mārgaḥ* — la senda del mendigo o *sannyāsī* mendicante; *pradarśitaḥ* — mostrada.

TRADUCCIÓN

Prajāpati Dakṣa dijo: ¡Ah, Nārada Muni!, llevas las ropas de una persona santa, pero no eres un verdadero santo. En verdad, la persona santa soy yo, aunque ahora lleve vida de gṛhastha. Al mostrar a mis hijos la senda de la renunciación, has cometido una injusticia abominable contra mí.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu dice: *sannyāsīra alpa chidra sarva-loke gāya* (*Cc. Madhya* 12.51). Vemos que en la sociedad hay muchos *sannyāsīs*, *vānaprasthas*, *gṛhasthas* y *brahmacārīs*, pero, si viven conforme a sus deberes, a todos ellos se les considera *sādhus*. No cabe duda de que Prajāpati Dakṣa era un *sādhu*, pues había ejecutado unas austeridades tan grandes que la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, había aparecido ante él. No obstante, en su mentalidad estaba la tendencia a buscar defectos, y cuando Nārada echó por tierra sus

planes, cayó en el error de pensar que Nārada Muni era *asādhu*, es decir, que no era santo. Con el deseo de educar a sus hijos para que fuesen *gṛhasthas* perfectamente dotados de conocimiento, Dakṣa les había enviado a realizar austeridades a Nārāyaṇa-saras. Sin embargo, Nārada Muni se aprovechó de que habían alcanzado un elevado nivel de austeridad para darles la instrucción de que fuesen*vaiṣṇavas* miembros de la orden de renuncia. Ese es el deber de Nārada Muni y de sus seguidores: tienen que mostrar a todo el mundo la senda que lleva de regreso al hogar, de vuelta a Dios, a través de la renuncia al mundo material. Prajāpati Dakṣa, sin embargo, no sabía percibir el carácter excelso de los deberes de Nārada Muni en relación con sus hijos. Incapaz de apreciar su conducta, Dakṣa acusó a Nārada de ser *asādhu*.

Las palabras *bhikṣor mārga*, «la senda de la orden de renuncia», son muy significativas en este aspecto. El *sannyāsī* recibe el nombre de *tridaṇḍi-bhikṣu*, pues tiene el deber de ir a casa de los *gṛhasthas* para pedirles limosna y darles instrucciones espirituales. Al *sannyāsī* se le permite mendigar de puerta en puerta, pero no así al *gṛhastha*. Los *gṛhasthas* pueden ganarse la vida en el marco de las cuatro divisiones de la vida espiritual. El *gṛhastha brāhmaṇa* puede elevarse a la posición de sabio erudito y ganarse el sustento enseñando a la gente cómo adorar a la Suprema Personalidad de Dios. También puede ocuparse personalmente en la adoración. Por eso se dice que solo los *brāhmaṇas* pueden adorar a la Deidad y aceptar como *prāsada* lo que la gente ofrezca a la Deidad. El *brāhmaṇa*, en

ocasiones acepta caridad, pero no para su propio sustento, sino para la adoración de la Deidad. Por lo tanto, el *brāhmaṇa* no almacena nada para usarlo en el futuro. Los *kṣatriyas*, por su parte, pueden recaudar impuestos de los ciudadanos; también tienen el deber de proteger a los ciudadanos, imponer reglas y regulaciones, y mantener la ley y el orden. Los *vaiśyas* deben ganarse el sustento a través de la agricultura y la protección de la vaca, y los *śūdras* deben ganarse la vida sirviendo a las tres clases superiores. Nadie puede entrar en la orden de *sannyāsa* sin haberse elevado hasta el nivel de *brāhmaṇa*. Los *sannyāsīs* y *brahmacārīs* pueden pedir limosna de puerta en puerta, cosa que les está prohibida a los *gṛhasthas*.

Prajāpati Dakṣa condenó a Nārada Muni porque este, como *brahmacārī* que mendigaba de puerta en puerta, había llevado a sus hijos a la orden de *sannyāsa*, cuando él los estaba educando para que fuesen *gṛhasthas*. Dakṣa estaba muy irritado con Nārada, porque pensaba que este había sido muy injusto con él. En opinión de Dakṣa, Nārada Muni había desorientado a sus inexpertos hijos (*asādhv akāry arbhakāṇām*). Para Dakṣa, sus hijos eran muchachos inocentes a los que Nārada había desencaminado al mostrarles la orden de vida de renuncia. Basándose en todas esas consideraciones, Prajāpati Dakṣa acusó a Nārada Muni diciéndole que era *asādhu*, y que no debía vestir los hábitos de un *sādhu*.

A veces los *gṛhasthas* no saben entender a las personas santas, sobre todo cuando estas instruyen a sus hijos jóvenes

para que sean conscientes de Kṛṣṇa. Por lo general, los *gṛhasthas* piensan que no es correcto entrar en la orden de renuncia sin haber pasado por la vida de *gṛhastha*. Cuando un joven emprende directamente la senda de la orden de renuncia, siguiendo las instrucciones de Nārada o de un miembro de su sucesión discipular, sus padres se enfadan mucho. Ese mismo fenómeno se está dando en nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, debido a que estamos instruyendo a todos los jóvenes occidentales para que sigan la senda de la renunciación. Permitimos la vida de *gṛhastha*, pero el *gṛhastha* también sigue la senda de la renunciación. Tiene que abandonar tantos malos hábitos, que sus padres creen que su vida ha sido prácticamente destruida. No permitimos comer carne, ni vida sexual ilícita, ni juegos de azar, ni consumo de sustancias embriagantes; los padres entonces se preguntan qué puede tener de positivo una vida con tantas restricciones. En Occidente, esas cuatro actividades prohibidas vienen a ser la esencia misma de la vida de la población actual. Debido a ello, a veces a los padres no les gusta nuestro movimiento, del mismo modo que a Prajāpati Dakṣa no le gustaron las actividades de Nārada y le acusó de falta de honestidad. No obstante, y aunque los padres se enfaden con nosotros, no dudamos en cumplir con nuestro deber, pues pertenecemos a la sucesión discipular de Nārada Muni.

La gente adicta a la vida familiar se pregunta cómo es posible abandonar el disfrute de la vida de *gṛhastha* —que es una concesión para el disfrute sexual— para pasar a ser un mendicante consciente de Kṛṣṇa. No saben que esa vida de

mendicante es la única manera de regular la autorización para la vida sexual que supone la vida de *gṛhastha*. Por esa razón, la civilización védica establece que, al cumplir los cincuenta años, hay que abandonar la vida de familia. Es obligatorio. Sin embargo, la civilización moderna se ha descarriado, de manera que los casados desean permanecer en la vida familiar hasta que se mueren, y eso no les aporta más que sufrimiento. En estas circunstancias, los discípulos de Nārada Muni aconsejan a las generaciones jóvenes que se unan inmediatamente al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. No hay nada de malo en ello.

6.5.37

ṛṇais tribhir amuktānām
amīmāṁsita-karmaṇām
vighātaḥ śreyasaḥ pāpa
lokayor ubhayoḥ kṛtaḥ

PALABRA POR PALABRA

ṛṇaiḥ — de las deudas; *tribhiḥ* — tres; *amuktānām* — de personas no liberadas; *amīmāṁsita* — sin considerar; *karmaṇām* — la senda del deber; *vighātaḥ* — ruina; *śreyasaḥ* — de la senda de la buena fortuna; *pāpa* — ¡oh, muy pecaminoso (Nārada Muni)!; *lokayoḥ* — de los mundos; *ubhayoḥ* — ambos; *kṛtaḥ* — hecho.

TRADUCCIÓN

Prajāpati Dakṣa dijo: Mis hijos no estaban en absoluto libres de sus tres deudas. En verdad, no han considerado debidamente sus obligaciones. ¡Oh, Nārada Muni, personificación del pecado!, tú has obstruido su progreso hacia la buena fortuna tanto en este mundo como en el siguiente, pues su deuda con las personas santas, con los semidioses y con su padre, aún no está saldada.

SIGNIFICADO

Un *brāhmaṇa*, tan pronto como nace, contrae tres deudas: con los grandes santos, con los semidioses y con su padre. Para saldar la deuda con las personas santas, el hijo de un *brāhmaṇa* debe practicar celibato (*brahmacārya*); para saldar la deuda con los semidioses, debe celebrar ceremonias rituales; y para liberarse de la deuda hacia su padre, debe engendrar hijos. Según Prajāpati Dakṣa, la orden de vida de renuncia es la recomendada para alcanzar la liberación, pero esa liberación no se puede lograr sin antes cumplir con las obligaciones hacia los semidioses, los santos y el propio padre. Ese era su argumento. Los hijos de Dakṣa todavía no se habían liberado de esas tres deudas, así que ¿qué derecho tenía Nārada Muni a encauzarles hacia la orden de vida de renuncia? Según parece, Prajāpati Dakṣa no conocía la conclusión final de los*śāstras*. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.41):

devarṣi-bhūtāpta-nṛṇāṁ pitṝṇāṁ
na kiṅkaro nāyam ṛṇī ca rājan
sarvātmanā yaḥ śaraṇaṁ śaraṇyaṁ
gato mukundaṁ parihṛtya kartam

Todo el mundo está endeudado con los semidioses, con las entidades vivientes en general, con su familia, con los *pitās*, etc., pero quien se entrega por entero a Kṛṣṇa, Mukunda, el que puede dar la liberación, se libera de todas sus deudas, incluso sin realizar *yajñas*. Quien renuncia al mundo material por la Suprema Personalidad de Dios, cuyos pies de loto son el refugio de todos, queda libre de todas sus deudas, aunque no las haya saldado. Ese es el veredicto del *śāstra*. Por lo tanto, Nārada Muni tenía todo derecho a instruir a los hijos de Prajāpati Dakṣa aconsejándoles que renunciasen al mundo material inmediatamente para refugiarse en la Suprema Personalidad de Dios. Por desgracia, Prajāpati Dakṣa, el padre de los Haryaśvas y los Savalāśvas, no entendía el gran servicio que Nārada Muni estaba ofreciendo. Por esa razón, Dakṣa se dirigió a él llamándole*pāpa* (personificación de las acciones pecaminosas) y *asādhu* (persona no santa). Nārada Muni, como gran santo y*vaiṣṇava* que era, toleró todas las acusaciones de Prajāpati Dakṣa. Lo único que había hecho al liberar a todos los hijos de Prajāpati Dakṣa, capacitándoles para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, era cumplir con su deber de *vaiṣṇava*.

6.5.38

evaṁ tvaṁ niranukrośo
bālānāṁ mati-bhid dhareḥ
pārṣada-madhye carasi
yaśo-hā nirapatrapaḥ

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *tvam* — tú (Nārada); *niranukrośaḥ* — sin compasión; *bālānām* — de muchachos inocentes e inexpertos; *mati-bhit* — contaminar la conciencia; *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *pārṣada-madhye* — entre los acompañantes personales; *carasi* — viajas; *yaśaḥ-hā* — difamando a la Suprema Personalidad de Dios; *nirapatrapaḥ* — (aunque no sabes lo que estás haciendo, realizas actividades pecaminosas) sin vergüenza.

TRADUCCIÓN

Prajāpati Dakṣa continuó: Aunque cometes violencia contra otras entidades vivientes, pretendes ser un sirviente personal del Señor Viṣṇu. De ese modo, difamas a la Suprema Personalidad de Dios. Sin necesidad alguna, has creado una mentalidad de renunciación en muchachos inocentes; por lo tanto, eres un desvergonzado sin compasión. ¿Cómo vas tú a viajar entre los acompañantes personales del Señor Supremo?

SIGNIFICADO

La mentalidad de Prajāpati Dakṣa sigue vigente en nuestros días. Cuando los jóvenes se unen al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, sus padres y supuestos tutores se irritan con el fundador del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, porque creen que sus hijos han sido inducidos sin ninguna necesidad a privarse de los placeres materiales de comer, beber y divertirse. Los *karmīs*, los trabajadores fruitivos, creen que hay que disfrutar al máximo de la presente vida en el mundo material y, al mismo tiempo, realizar también algunas actividades piadosas para alcanzar la elevación a los sistemas planetarios superiores y seguir disfrutando en la siguiente vida. Sin embargo, los *yogīs*, y en especial los *bhakti-yogīs*, son indiferentes a las opiniones del mundo material. No tienen el menor interés en viajar a los sistemas planetarios superiores de los semidioses para disfrutar de una larga vida en una civilización materialista avanzada. En palabras de Prabodhānanda Sarasvatī: *kaivalyaṁ narakāyate tridaśa-pūr ākāśa-puṣpāyate*: Para el devoto, fundirse en la existencia del Brahman es algo infernal, y la vida en los sistemas planetarios superiores de los semidioses es como un fuego fatuo, una fantasmagoría sin verdadera existencia real. El devoto puro no tiene interés ni en la perfección yóguica, ni en viajar a los sistemas planetarios superiores, ni en la unidad con el Brahman. Su único interés es ofrecer servicio a la Personalidad de Dios. Prajāpati Dakṣa era un *karmī*, de modo que no sabía apreciar el gran servicio que Nārada Muni había prestado a sus once mil hijos. Por el contrario, le acusaba de ser un pecador y llegó

incluso a decir que el hecho de que Nārada Muni fuese un sirviente personal de la Suprema Personalidad de Dios suponía una difamación para el Señor. De este modo, Dakṣa criticó a Nārada Muni acusándole de ofender al Señor, a pesar de que era un conocido sirviente del Señor.

6.5.39

nanu bhāgavatā nityaṁ
bhūtānugraha-kātarāḥ
ṛte tvāṁ sauhṛda-ghnaṁ vai
vairaṅ-karam avairiṇām

PALABRA POR PALABRA

nanu — ahora; *bhāgavatāḥ* — devotos de la Suprema Personalidad de Dios; *nityam* — eternamente; *bhūta-anugraha-kātarāḥ* — muy ansiosos de conceder bendiciones a las caídas almas condicionadas; *ṛte* — excepto; *tvām* — tú mismo; *sauhṛda-ghnam* — que rompes lazos de amistad (y que por lo tanto no debes ser incluido entre los *bhāgavatas*, los devotos del Señor); *vai* — en verdad; *vairam-karam* — tú creas enemistad; *avairiṇām* — hacia personas que no son enemigos.

TRADUCCIÓN

Menos tú, todos los devotos del Señor son muy bondadosos con las almas condicionadas, y están deseosos de hacer el bien a los demás. Tú, sin embargo,

aunque vistes ropas de devoto, te enemistas con personas que no son enemigas tuyas, o rompes lazos de amistad y haces surgir la enemistad entre los amigos. ¿No te da vergüenza, presentarte como un devoto mientras realizas esos abominables actos?

SIGNIFICADO

Estas son las críticas que tienen que tolerar quienes sirven en la sucesión discipular de Nārada Muni. A través del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, estamos tratando de educar a la gente joven para que se hagan devotos y, siguiendo principios regulativos estrictos, vayan de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Sin embargo, nuestro servicio no es apreciado ni en la India ni fuera de la India, en los países occidentales, donde estamos esforzándonos por propagar este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. En la India, los *brāhmaṇas* de casta se han declarado enemigos del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa debido a que elevamos a la posición de *brāhmaṇas* a extranjeros considerados *mlecchas* y*yavanas*. Después de formarles en la práctica de austeridades y penitencias, reconocemos su posición como *brāhmaṇas* y les otorgamos el cordón sagrado. Por esa razón, los *brāhmaṇas* de casta de la India están muy disgustados con nuestras actividades en el mundo occidental. En Occidente, son los padres de los jóvenes que se unen a nuestro movimiento quienes nos declaran su enemistad. No es nuestro interés crearnos enemigos, pero la naturaleza del proceso implica que los no devotos siempre nos verán como enemigos. No obstante, en los *śāstras* se explica que el devoto debe ser tolerante y

misericordioso. Los devotos que se dedican a predicar deben saber que serán el blanco de acusaciones por parte de personas ignorantes, y a pesar de ello, deben ser muy misericordiosos con las caídas almas condicionadas. Con toda seguridad, quien cumpla con su deber en la sucesión discipular de Nārada Muni verá reconocido su servicio. En el *Bhagavad-gītā* (18.68-69), el Señor dice:

> *ya idaṁ paramaṁ guhyaṁ*
> *mad-bhakteṣv abhidhāsyati*
> *bhaktiṁ mayi parāṁ kṛtvā*
> *mām evaiṣyaty asaṁśayaḥ*

> *na ca tasmān manuṣyeṣu*
> *kaścin me priya-kṛttamaḥ*
> *bhavitā na ca me tasmād*
> *anyaḥ priyataro bhuvi*

«Aquel que explica a los devotos este secreto supremo tiene garantizado el servicio devocional, y al final volverá a Mí. No hay en este mundo sirviente que Me sea más querido que él, ni habrá nunca otro más querido». Por lo tanto, vamos a seguir predicando el mensaje del Señor Kṛṣṇa sin temer a nuestros enemigos. No tenemos otro deber que satisfacer al Señor predicando de este modo, y el Señor Caitanya y el Señor Kṛṣṇa aceptarán nuestro servicio. Debemos servir sinceramente al Señor sin dejarnos disuadir por los supuestos enemigos.

En este verso se emplea la palabra *sauhṛda-ghnam* («el que rompe lazos de amistad»). Nārada Muni y los miembros de su sucesión discipular rompen amistades y familias, y por ello a veces se les acusa de ser *sauhṛda-ghnam*, es decir, de crear enemistad entre familiares. En realidad, esos devotos son amigos de todas las entidades vivientes (*suhṛdaṁ sarva-bhūtānām*), pero, erróneamente, se les considera enemigos. La actividad de prédica puede ser una tarea difícil e ingrata, pero el predicador debe seguir las órdenes del Señor Supremo sin temer a las personas materialistas.

6.5.40

netthaṁ puṁsāṁ virāgaḥ syāt
tvayā kevalinā mṛṣā
manyase yady upaśamaṁ
sneha-pāśa-nikṛntanam

PALABRA POR PALABRA

na — no; *ittham* — de este modo; *puṁsām* — de personas; *virāgaḥ* — renunciación; *syāt* — es posible; *tvayā* — por ti; *kevalinā mṛṣā* — que tienes conocimiento falso; *manyase* — tú crees; *yadi* — si; *upaśamam* — renunciación al disfrute material; *sneha-pāśa* — los nudos del afecto; *nikṛntanam* — cortar.

TRADUCCIÓN

Prajāpati Dakṣa continuó: Y si piensas que con despertar un espíritu de renunciación es suficiente para desapegarse del mundo material, tengo que decirte que, si no hay conocimiento completo, el simple hecho de cambiar de ropas como tú has hecho no bastará para que surja el desapego.

SIGNIFICADO

Prajāpati Dakṣa estaba en lo cierto al afirmar que no es posible desapegarse del mundo material por el simple hecho de cambiarse de ropa. Los *sannyāsīs* de Kali-yuga, que cambian sus ropas blancas por ropas azafrán y piensan que, a partir de entonces, pueden hacer todo lo que quieran, son más abominables que los *gṛhasthas* materialistas. Eso no se recomienda en ninguna parte. Prajāpati Dakṣa tenía razón al denunciar este defecto, pero no sabía que Nārada Muni, al infundir en los Haryaśvas y los Savalāśvas el espíritu de la renunciación, lo había hecho mediante el conocimiento completo. Esa renunciación iluminada sí es de desear. En la orden de renuncia hay que entrar con pleno conocimiento (*jñāna-vairāgya*), pues solo quien renuncia de ese modo al mundo material puede alcanzar la perfección de la vida. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.7) se sostiene que alcanzar esa etapa elevada puede ser muy fácil:

vāsudeve bhagavati
bhakti-yogaḥ prayojitaḥ
janayaty āśu vairāgyaṁ
jñānaṁ ca yad ahaitukam

«Por ofrecer servicio devocional a la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, inmediatamente se adquiere conocimiento sin causa y desapego del mundo». *Jñāna* y *vairāgya* se manifiestan de modo natural en el corazón de la persona que es sincera en su dedicación al servicio devocional del Señor Vāsudeva. De esto no hay la menor duda. La acusación de Prajāpati Dakṣa, según la cual Nārada no había elevado a sus hijos al plano del conocimiento, no tenía fundamento. Antes de renunciar de modo natural a este mundo, todos los hijos de Prajāpati Dakṣa se habían elevado hasta el nivel de *jñāna*. En resumen, no puede haber renunciación sin un despertar del conocimiento, pues sin un conocimiento elevado no se puede abandonar el apego por el disfrute material.

6.5.41

nānubhūya na jānāti
pumān viṣaya-tīkṣṇatām
nirvidyate svayaṁ tasmān
na tathā bhinna-dhīḥ paraiḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *anubhūya* — experimentar; *na* — no; *jānāti* — conoce; *pumān* — una persona; *viṣaya-tīkṣṇatām* — el carácter cortante del disfrute material; *nirvidyate* — queda aparte; *svayam* — él mismo; *tasmāt* — de eso; *na tathā* — no de ese modo; *bhinna-dhīḥ* — cuya inteligencia es cambiada; *paraiḥ* — por otros.

TRADUCCIÓN

El disfrute material es, en verdad, la causa de toda desdicha, pero no se puede abandonar sin antes haber experimentado personalmente el sufrimiento que comporta. Por lo tanto, se debe dejar a las personas la posibilidad de permanecer en esa vida de supuesto disfrute material, mientras, al mismo tiempo, progresan en el cultivo de conocimiento y experimentan el sufrimiento que lleva implícito esa falsa felicidad material. Entonces, sin ninguna ayuda externa, verán que el disfrute material es aborrecible. Quienes cambian su mentalidad debido a la influencia de otros, no son tan renunciados como los que han tenido una experiencia personal.

SIGNIFICADO

Se dice que una mujer no puede entender lo doloroso que es dar a luz hasta que ha tenido un hijo. *Bandhyā ki bujhibe prasava-vedanā*. La palabra *bandhyā* significa «mujer estéril». Una mujer estéril no puede ser madre. ¿Cómo va a poder entonces ser

consciente de lo doloroso que es dar a luz? Según la filosofía de Prajāpati Dakṣa, primero tiene que quedarse embarazada, y luego sufrir los dolores del parto. Entonces, si es inteligente, no querrá quedarse embarazada nunca más. La realidad, sin embargo, es bien distinta. El disfrute sexual es tan intenso que la mujer que se queda embarazada y sufre los dolores del parto, vuelve a quedar embarazada, pese a la experiencia sufrida. Según la filosofía de Dakṣa, primero hay que enredarse en el disfrute material, y una vez que se ha experimentado el sufrimiento que ese disfrute comporta, la consecuencia natural es la renuncia. Sin embargo, la naturaleza material es tan poderosa que nadie abandona sus intentos de disfrutar, a pesar de encontrar sufrimientos a cada paso (*tṛpyanti neha kṛpaṇā bahu-duḥkha-bhājaḥ*). En esas circunstancias, el espíritu de renuncia no se despierta mientras no se obtiene la compañía de un devoto como Nārada Muni, o de su sirviente en la línea de sucesión discipular. No es cierto que el desapego venga por sí solo como consecuencia de los muchos sufrimientos que trae consigo el disfrute material. Son necesarias las bendiciones de un devoto como Nārada Muni; entonces es posible renunciar al apego por el mundo material. Los jóvenes que se han unido al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa han abandonado el espíritu de disfrute material, no a través de la experiencia, sino por la misericordia del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus sirvientes.

6.5.42

yan nas tvaṁ karma-sandhānāṁ
sādhūnāṁ gṛhamedhinām
kṛtavān asi durmarṣaṁ
vipriyaṁ tava marṣitam

PALABRA POR PALABRA

yat — lo que; *naḥ* — a nosotros; *tvam* — tú; *karma-sandhānām* — que seguimos estrictamente las ceremonias rituales fruitivas conforme a los mandamientos védicos; *sādhūnām* — que somos honestos (pues buscamos honestamente un elevado nivel de comodidad física y social); *gṛha-medhinām* — aunque tenemos esposa e hijos; *kṛtavān asi* — has creado; *durmarṣam* — insoportable; *vipriyam* — daño; *tava* — tuyo; *marṣitam* — perdonado.

TRADUCCIÓN

Yo, aunque vivo con mi familia, mi esposa y mis hijos, sigo honradamente los mandamientos de los Vedas y me ocupo en actividades fruitivas para disfrutar de una vida libre de reacciones pecaminosas. He ejecutado todo tipo de yajñas, desde eldeva-yajña al ṛṣi-yajña, el pitṛ-yajña y el nṛ-yajña. Esos yajñas reciben el nombre de vratas [votos], y por ello soy conocido con el nombre de gṛhavrata. Por desgracia, tú me has causado un gran

disgusto al desencaminar a mis hijos y llevarles, sin razón alguna, hacia la senda de la renunciación. Eso puede tolerarse una vez.

SIGNIFICADO

Prajāpati Dakṣa quería dejar claro que había sido muy tolerante, pues no había dicho nada cuando Nārada Muni, sin razón alguna, indujo a sus diez mil inocentes hijos a seguir la senda de la renunciación. A veces se acusa a los casados de ser *gṛhamedhīs*, pues los *gṛhamedhīs* se sienten satisfechos con la vida familiar, sin ningún deseo de avanzar espiritualmente. No ocurre lo mismo con los *gṛhasthas*, quienes, aunque llevan vida de familia, con esposa e hijos, están deseosos de avanzar espiritualmente. Queriendo demostrar que había sido muy magnánimo con Nārada Muni, Prajāpati Dakṣa puso de relieve que no había tomado ninguna medida contra él, cuando este desencaminó a sus hijos mayores; había sido bondadoso y tolerante. Sin embargo, se sentía afligido, pues Nārada Muni había desencaminado a sus hijos por segunda vez. Por esa razón, quiso demostrar que Nārada, a pesar de vestirse como un *sādhu*, en realidad no lo era; él mismo, aunque era un hombre de familia, era más *sādhu* que Nārada Muni.

6.5.43

tantu-kṛntana yan nas tvam
abhadram acaraḥ punaḥ

tasmāl lokeṣu te mūḍha
na bhaved bhramataḥ padam

PALABRA POR PALABRA

tantu-kṛntana — ¡oh, portador de discordia que, sin piedad alguna, me has separado de mis hijos!; *yat* — que; *naḥ* — a nosotros; *tvam* — tú; *abhadram* — una acción no auspiciosa; *acaraḥ* — has hecho; *punaḥ* — de nuevo; *tasmāt* — por lo tanto; *lokeṣu* — en todos los sistemas planetarios del universo; *te* — de ti; *mūḍha* — ¡oh, sinvergüenza que no sabes cómo actuar!; *na* — no; *bhavet* — pueda haber; *bhramataḥ* — que estás vagando; *padam* — una morada.

TRADUCCIÓN

Tú me hiciste perder a mis hijos una vez, y ahora reincides en tu nefasta conducta. Por eso, eres un sinvergüenza que no sabes comportarte con los demás. Tal vez viajes por todo el universo, pero yo te maldigo a que no puedas tener una residencia fija.

SIGNIFICADO

Prajāpati Dakṣa era un *gṛhamedhī* que quería permanecer en la vida familiar; por eso pensó que para Nārada Muni sería un gran castigo no poder quedarse en ningún lugar y tener que viajar por todo el mundo. Sin embargo, la realidad es que, para un predicador, ese castigo es una bendición. El predicador recibe el nombre de *parivrājakācārya*, es decir, es un*ācārya*, un maestro, que viaja constantemente para beneficio de la sociedad humana.

Prajāpati Dakṣa maldijo a Nārada Muni diciendo que, aunque tuviera la capacidad de viajar por todo el universo, nunca podría quedarse en un lugar. Quienes formamos parte del sistema de *paramparā* que procede de Nārada Muni también hemos sido maldecidos. Maldecido por los padres de mis jóvenes discípulos, no puedo quedarme en ninguna parte, a pesar de que poseo muchos centros que serían muy adecuados como lugar de residencia. Desde la fundación del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, doy la vuelta al mundo dos o tres veces al año, y aunque se me ofrecen cómodos lugares para quedarme dondequiera que vaya, no puedo quedarme en ningún lugar por más de tres días o una semana. Esta maldición de los padres de mis discípulos no me molesta, pero ahora es necesario que me establezca en un lugar para completar otra tarea: la traducción del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Si mis jóvenes discípulos, y en especial los que han entrado en la orden de *sannyāsa*, se encargan de viajar por todo el mundo, yo podré transferir la maldición de los padres a esos jóvenes predicadores. Entonces podré instalarme convenientemente en un lugar y dedicarme a la tarea de traducción.

6.5.44

śrī-śuka uvāca
pratijagrāha tad bāḍhaṁ
nāradaḥ sādhu-sammataḥ

etāvān sādhu-vādo hi
titikṣeteśvaraḥ svayam

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *pratijagrāha* — aceptó; *tat* — eso; *bāḍham* — que así sea; *nāradaḥ* — Nārada Muni; *sādhu-sammataḥ* — que es un *sādhu* reconocido; *etāvān* — en esta medida; *sādhu-vādaḥ* — apropiada para una persona santa; *hi* — en verdad; *titikṣeta* — tolera; *īśvaraḥ* — aunque capaz de maldecir a Prajāpati Dakṣa; *svayam* — él mismo.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, Nārada Muni es una persona de reconocida santidad; por eso, cuando fue maldecido por Prajāpati Dakṣa, contestó: tad bāḍham: «Sí, lo que has dicho está bien. Acepto la maldición». Podría haber respondido con otra maldición, pero, como sādhu tolerante y misericordioso, no hizo nada en contra de Prajāpati Dakṣa.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.25.21):

titikṣavaḥ kāruṇikāḥ
suhṛdaḥ sarva-dehinām

ajāta-śatravaḥ śāntāḥ
sādhavaḥ sādhu-bhūṣaṇāḥ

«El *sādhu* es tolerante, misericordioso y amigable con todas las entidades vivientes. No tiene enemigos, es pacífico, se guía por las Escrituras y todas sus características son sublimes». Nārada Muni es el más elevado de los *sādhus*, o devotos, de modo que toleró la maldición en silencio, a fin de liberar a Prajāpati Dakṣa. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha enseñado ese mismo principio a todos los devotos:

tṛṇād api sunīcena
taror api sahiṣṇunā
amāninā mānadena
kīrtanīyaḥ sadā hariḥ

«Para cantar el santo nombre del Señor, se debe tener una mentalidad humilde y considerarse más bajo que una brizna de hierba de la calle. Se debe ser más tolerante que un árbol, sin el menor asomo de prestigio falso, y estar dispuesto a ofrecer pleno respeto a los demás. Con esa mentalidad, se puede cantar constantemente el santo nombre del Señor». Siguiendo las órdenes de Śrī Caitanya Mahāprabhu, aquel que predique las glorias del Señor por todo el mundo o por todo el universo, debe ser más humilde que la hierba y más tolerante que un árbol, pues un predicador no puede permitirse una vida fácil. En efecto, el predicador tiene que hacer frente a muchísimos obstáculos. No solo recibirá maldiciones, sino que será agredido físicamente.

Por ejemplo, cuando Nityānanda Prabhu fue a predicar el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa a los dos hermanos Jagāi y Mādhāi, que eran unos canallas, ellos Le propinaron un golpe en la cabeza y Le hicieron sangrar. Sin embargo, Él Se mostró tolerante y liberó a los dos canallas, que se convirtieron en perfectos *vaiṣṇavas*. Ese es el deber del predicador. El Señor Jesucristo toleró incluso que le crucificasen. Por lo tanto, a Nārada no le sorprendió que le maldijesen, y lo toleró.

Sin embargo, se podría preguntar cuál fue la razón que llevó a Nārada Muni a permanecer ante Prajāpati Dakṣa y a tolerar todas sus acusaciones y maldiciones. ¿Lo hizo para liberar a Dakṣa? Así es. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que, después de ser insultado por Prajāpati Dakṣa, Nārada Muni debería haberse ido inmediatamente, pero prefirió quedarse allí y escuchar todos los insultos de Dakṣa, de modo que este descargase su ira. Prajāpati Dakṣa no era un hombre común; tenía acumulados los resultados de muchas actividades piadosas. Por esa razón, Nārada Muni esperaba que Dakṣa, satisfecho y libre de ira tras pronunciar su maldición, se arrepentiría de su mala conducta y tendría oportunidad de volverse un *vaiṣṇava* y liberarse. Cuando Jagāi y Mādhāi ofendieron al Señor Nityānanda, Él Se mostró tolerante; entonces, los dos hermanos se arrepintieron y se postraron a Sus pies de loto. Por ello, más tarde llegaron a ser *vaiṣṇavas* perfectos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo quinto del Canto Sexto del *Śrīmad-*

Bhāgavatam, titulado «Prajāpati Dakṣa maldice a Nārada Muni».

Capítulo 6

6.6.1

śrī-śuka uvāca
tataḥ prācetaso 'siknyām
anunītaḥ svayambhuvā
ṣaṣṭiṁ sañjanayām āsa
duhitṝḥ pitṛ-vatsalāḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *tataḥ* — después de ese incidente; *prācetasaḥ* — Dakṣa; *asiknyām* — en su esposa, llamada Asiknī; *anunītaḥ* — calmado; *svayambhuvā* — por el Señor Brahmā; *ṣaṣṭim* — sesenta; *sañjanayām āsa* — ** engendró; *duhitṝḥ* — hijas; *pitṛ-vatsalāḥ* — todas las cuales sentían un gran afecto por su padre.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey, a continuación, y ante el ruego del Señor Brahmā, Prajāpati Dakṣa, que recibe el nombre de Prācetasa, engendró sesenta hijas en el vientre de su esposa Asiknī. Todas ellas sentían un gran afecto por su padre.

SIGNIFICADO

Tras los incidentes en torno a la pérdida de sus muchos hijos, Dakṣa se arrepintió de lo ocurrido con Nārada Muni. El Señor Brahmā fue entonces a verle y le dio la instrucción de que volviera a engendrar hijos. Esta vez, Dakṣa fue muy prudente y engendró hijas en lugar de varones, de manera que Nārada Muni no fuera a molestarlas induciéndolas a entrar en la orden de renuncia. El cometido de las mujeres no es entrar en la orden de vida de renuncia; ellas deben casarse y ser fieles a sus esposos, pues si el esposo se capacita para alcanzar la liberación, su mujer se liberará junto con él. Como se afirma en el *śāstra*, la esposa comparte los resultados de las actividades piadosas del marido. Por lo tanto, la mujer tiene el deber de ser muy casta y fiel a su esposo. En ese caso, sin necesidad de mayores esfuerzos, participará de todos los progresos que su marido realice.

6.6.2

daśa dharmāya kāyādād
dvi-ṣaṭ tri-ṇava cendave
bhūtāṅgiraḥ-kṛśāśvebhyo
dve dve tārkṣyāya cāparāḥ

PALABRA POR PALABRA

daśa — diez; *dharmāya* — al rey Dharma, Yamarāja; *kāya* — a Kaśyapa; *adāt* — dio; *dvi-ṣaṭ* — dos veces seis más una (trece);

tri-nava — tres veces nueve (veintisiete); *ca* — también; *indave* — al dios de la Luna; *bhūta-aṅgiraḥ-kṛśāśvebhyaḥ* — a Bhūta, Aṅgirā y Kṛśāśva; *dve dve* — dos a cada uno; *tārkṣyāya* — de nuevo a Kaśyapa; *ca* — y; *aparāḥ* — las restantes.

TRADUCCIÓN

Diez hijas las ofreció en caridad a Dharmarāja [Yamarāja] a Kaśyapa le entregó trece [doce en principio y una más tarde; y al dios de la Luna, veintisiete. Aṅgirā, Kṛśāśva y Bhūta recibieron dos hijas cada uno. Las otras cuatro fueron ofrecidas a Kaśyapa [de modo que Kaśyapa recibió un total de diecisiete hijas].

6.6.3

nāmadheyāny amūṣāṁ tvaṁ
sāpatyānāṁ ca me śṛṇu
yāsāṁ prasūti-prasavair
lokā āpūritās trayaḥ

PALABRA POR PALABRA

nāmadheyāni — los nombres; *amūṣām* — de ellas; *tvam* — tú; *sa-apatyānām* — con sus descendientes; *ca* — y; *me* — de mí; *śṛṇu* — por favor, escucha; *yāsām* — de todas las cuales; *prasūti-prasavaiḥ* — por tantos hijos y descendientes; *lokāḥ* — los

mundos; *āpūritāḥ* — poblados; *trayaḥ* — tres (mundos superiores, medios e inferiores).

TRADUCCIÓN

Escucha ahora, por favor, los nombres de todas esas hijas y de sus descendientes, que llenaron los tres mundos.

6.6.4

bhānur lambā kakud yāmir
viśvā sādhyā marutvatī
vasur muhūrtā saṅkalpā
dharma-patnyaḥ sutāñ śṛṇu

PALABRA POR PALABRA

bhānuḥ — Bhānu; *lambā* — Lambā; *kakut* — Kakud; *yāmiḥ* — Yāmi; *viśvā* — Viśvā; *sādhyā* — Sādhyā; *marutvatī* — Marutvatī; *vasuḥ* — Vasu; *muhūrtā* — Muhūrtā; *saṅkalpā* — Saṅkalpā; *dharma-patnyaḥ* — las esposas de Yamarāja; *sutān* — sus hijos; *śṛṇu* — ahora escucha acerca de.

TRADUCCIÓN

Las diez hijas ofrecidas a Yamarāja se llamaron Bhānu, Lambā, Kakud, Yāmi, Viśvā, Sādhyā, Marutvatī, Vasu, Muhūrtā y Saṅkalpā. Escucha ahora los nombres de sus hijos.

6.6.5

bhānos tu deva-ṛṣabha
indrasenas tato nṛpa
vidyota āsīl lambāyās
tataś ca stanayitnavaḥ

PALABRA POR PALABRA

bhānoḥ — del vientre de Bhānu; *tu* — por supuesto; *deva-ṛṣabhaḥ* — Deva-ṛṣabha; *indrasenaḥ* — Indrasena; *tataḥ* — de él (de Deva-ṛṣabha); *nṛpa* — ¡oh, rey!; *vidyotaḥ* — Vidyota; *āsīt* — apareció; *lambāyāḥ* — del vientre de Lambā; *tataḥ* — de él; *ca* — y; *stanayitnavaḥ* — todas las nubes.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, del vientre de Bhānu nació un hijo que se llamó Deva-ṛṣabha, que fue padre de Indrasena. Del vientre de Lambā nació Vidyota; este hijo generó todas las nubes.

6.6.6

kakudaḥ saṅkaṭas tasya
kīkaṭas tanayo yataḥ
bhuvo durgāṇi yāmeyaḥ
svargo nandis tato 'bhavat

PALABRA POR PALABRA

kakudaḥ — del vientre de Kakud; *saṅkaṭaḥ* — Saṅkaṭa; *tasya* — de él; *kīkaṭaḥ* — Kīkaṭa; *tanayaḥ* — hijo; *yataḥ* — de quien; *bhuvaḥ* — de la Tierra; *durgāṇi* — muchos semidioses, protectores de este universo (que recibe el nombre de Durgā); *yāmeyaḥ* — de Yāmi; *svargaḥ* — Svarga; *nandiḥ* — Nandi; *tataḥ* — de él (de Svarga); *abhavat* — nació.

TRADUCCIÓN

Del vientre de Kakud nació un hijo que se llamó Saṅkaṭa, cuyo hijo fue Kīkaṭa. De Kīkaṭa provienen los semidioses durga. El hijo de Yāmi se llamó Svarga, y el hijo de este, Nandi.

6.6.7

viśve-devās tu viśvāyā
aprajāṁs tān pracakṣate
sādhyo-gaṇaś ca sādhyāyā
arthasiddhis tu tat-sutaḥ

PALABRA POR PALABRA

viśve-devāḥ — los semidioses que reciben el nombre de *viśvadevas*; *tu* — pero; *viśvāyāḥ* — de Viśvā; *aprajān* — sin hijos; *tān* — a ellos; *pracakṣate* — se dice; *sādhyaḥ-gaṇaḥ* — los semidioses que reciben el nombre de *sādhyas*; *ca* — y; *sādhyāyāḥ* — del vientre de Sādhyā;

arthasiddhiḥ — Arthasiddhi; *tu* — pero; *tat-sutaḥ* — el hijo de los *sādhyas*.

TRADUCCIÓN

Los hijos de Viśvā fueron los viśvadevas, que no tuvieron descendencia. Del vientre de Sādhyā nacieron los sādhyas, que tuvieron un hijo llamado Arthasiddhi.

6.6.8

marutvāṁś ca jayantaś ca
marutvatyā babhūvatuḥ
jayanto vāsudevāṁśa
upendra iti yaṁ viduḥ

PALABRA POR PALABRA

marutvān — Marutvān; *ca* — también; *jayantaḥ* — Jayanta; *ca* — y; *marutvatyāḥ* — de Marutvatī; *babhūvatuḥ* — nacieron; *jayantaḥ* — Jayanta; *vāsudeva-aṁśaḥ* — una expansión de Vāsudeva; *upendraḥ* — Upendra; *iti* — así; *yam* — a quien; *viduḥ* — conocen.

TRADUCCIÓN

Los dos hijos nacidos del vientre de Marutvatī fueron Marutvān y Jayanta. Jayanta, que es una expansión del Señor Vāsudeva, es conocido con el nombre de Upendra.

6.6.9

mauhūrtikā deva-gaṇā
muhūrtāyāś ca jajñire
ye vai phalaṁ prayacchanti
bhūtānāṁ sva-sva-kālajam

PALABRA POR PALABRA

mauhūrtikāḥ — *mauhūrtikas*; *deva-gaṇāḥ* — los semidioses; *muhūrtāyāḥ* — del vientre de Muhūrtā; *ca* — y; *jajñire* — nacieron; *ye* — todos los cuales; *vai* — en verdad; *phalam* — resultado; *prayacchanti* — entregan; *bhūtānām* — de las entidades vivientes; *sva-sva* — su propio; *kāla-jam* — nacido del tiempo.

TRADUCCIÓN

Los semidioses llamados mauhūrtikas nacieron del vientre de Muhūrtā. Esos semidioses entregan a las entidades vivientes los resultados de las acciones que realizan en sus respectivos momentos.

6.6.10-11

saṅkalpāyās tu saṅkalpaḥ
kāmaḥ saṅkalpajaḥ smṛtaḥ
vasavo 'ṣṭau vasoḥ putrās
teṣāṁ nāmāni me śṛṇu

droṇaḥ prāṇo dhruvo 'rko 'gnir
doṣo vāstur vibhāvasuḥ
droṇasyābhimateḥ patnyā
harṣa-śoka-bhayādayaḥ

PALABRA POR PALABRA

saṅkalpāyāḥ — del vientre de Saṅkalpā; *tu* — pero; *saṅkalpaḥ* — Saṅkalpa; *kāmaḥ* — Kāma; *saṅkalpa-jaḥ* — el hijo de Saṅkalpa; *smṛtaḥ* — conocidos; *vasavaḥ aṣṭau* — los ocho Vasus; *vasoḥ* — de Vasu; *putrāḥ* — los hijos; *teṣām* — de ellos; *nāmāni* — los nombres; *me* — de mí; *śṛṇu* — escucha; *droṇaḥ* — Droṇa; *prāṇaḥ* — Prāṇa; *dhruvaḥ* — Dhruva; *arkaḥ* — Arka; *agniḥ* — Agni; *doṣaḥ* — Doṣa; *vāstuḥ* — Vāstu; *vibhāvasuḥ* — Vibhāvasu; *droṇasya* — de Droṇa; *abhimateḥ* — de Abhimati; *patnyāḥ* — la esposa; *harṣa-śoka-bhaya-ādayaḥ* — los hijos llamados Harṣa, Śoka, Bhaya, con sus hermanos.

TRADUCCIÓN

El hijo de Saṅkalpā se llamó Saṅkalpa, y de él nació el deseo de disfrute. Los hijos de Vasu fueron conocidos como los ocho Vasus. Deja que te diga sus nombres: Droṇa, Prāṇa, Dhruva, Arka, Agni, Doṣa, Vāstu y Vibhāvasu. De Abhimati, la esposa del Vasu llamado Droṇa, fueron generados Harṣa, Śoka y Bhaya, con sus demás hermanos.

6.6.12

prāṇasyorjasvatī bhāryā
saha āyuḥ purojavaḥ
dhruvasya bhāryā dharaṇir
asūta vividhāḥ puraḥ

PALABRA POR PALABRA

prāṇasya — de Prāṇa; *ūrjasvatī* — Ūrjasvatī; *bhāryā* — la esposa; *sahaḥ* — Saha; *āyuḥ* — Āyus; *purojavaḥ* — Purojava; *dhruvasya* — de Dhruva; *bhāryā* — la esposa; *dharaṇiḥ* — Dharaṇi; *asūta* — dio a luz a; *vividhāḥ* — las diversas; *puraḥ* — ciudades y pueblos.

TRADUCCIÓN

Ūrjasvatī, la esposa de Prāṇa, fue madre de tres hijos: Saha, Āyus y Purojava. La esposa de Dhruva fue Dharaṇi, y de su vientre nacieron las ciudades.

6.6.13

arkasya vāsanā bhāryā
putrās tarṣādayaḥ smṛtāḥ
agner bhāryā vasor dhārā
putrā draviṇakādayaḥ

PALABRA POR PALABRA

arkasya — de Arka; *vāsanā* — Vāsanā; *bhāryā* — la esposa; *putrāḥ* — los hijos; *tarṣa-ādayaḥ* — llamados Tarṣa, etc.; *smṛtāḥ* — famosos; *agneḥ* — de Agni; *bhāryā* — esposa; *vasoḥ* — el Vasu; *dhārā* — Dhārā; *putrāḥ* — los hijos; *draviṇaka-ādayaḥ* — conocidos con los nombres de Draviṇaka, etc.

TRADUCCIÓN

Del vientre de Vāsanā, la esposa de Arka, nacieron muchos hijos, encabezados por Tarṣa. Dhārā, la esposa del Vasu Agni fue madre de muchos hijos, comenzando con Draviṇaka.

6.6.14

skandaś ca kṛttikā-putro
ye viśākhādayas tataḥ
doṣasya śarvarī-putraḥ
śiśumāro hareḥ kalā

PALABRA POR PALABRA

skandaḥ — Skanda; *ca* — también; *kṛttikā-putraḥ* — el hijo de Kṛttikā; *ye* — todos los cuales; *viśākha-ādayaḥ* — encabezados por Viśākha; *tataḥ* — de él (Skanda); *doṣasya* — de Doṣa; *śarvarī-putraḥ* — el hijo de su esposa Śarvarī; *śiśumāraḥ* —

Śiśumāra; *hareḥ kalā* — una expansión de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

De Kṛttikā, otra esposa de Agni, nació Skanda, Kārttikeya, el principal de cuyos hijos fue Viśākha. Del vientre de Śarvarī, la esposa del Vasu Doṣa, nació Śiśumāra, una expansión de la Suprema Personalidad de Dios.

6.6.15

vāstor āṅgirasī-putro
viśvakarmākṛtī-patiḥ
tato manuś cākṣuṣo 'bhūd
viśve sādhyā manoḥ sutāḥ

PALABRA POR PALABRA

vāstoḥ — de Vāstu; *āṅgirasī* — de su esposa, llamada Āṅgirasī; *putraḥ* — el hijo; *viśvakarmā* — Viśvakarmā; *ākṛtī-patiḥ* — el esposo de Ākṛtī; *tataḥ* — de ellos; *manuḥ cākṣuṣaḥ* — el *manu* llamado Cākṣuṣa; *abhūt* — nació; *viśve* — los *viśvadevas*; *sādhyāḥ* — los *sādhyas*; *manoḥ* — de Manu; *sutāḥ* — los hijos.

TRADUCCIÓN

De Āṅgirasī, la esposa del Vasu llamado Vāstu, nació el gran arquitecto Viśvakarmā. Viśvakarmā se casó con

Ākṛtī, de quien nació el manu Cākṣuṣa. Los hijos de Manu fueron los viśvadevas y los sādhyas.

6.6.16

vibhāvasor asūtoṣā
vyuṣṭaṁ rociṣam ātapam
pañcayāmo 'tha bhūtāni
yena jāgrati karmasu

PALABRA POR PALABRA

vibhāvasoḥ — de Vibhāvasu; *asūta* — dio a luz a; *ūṣā* — llamada Ūṣā; *vyuṣṭam* — Vyuṣṭa; *rociṣam* — Rociṣa; *ātapam* — Ātapa; *pañcayāmaḥ* — Pañcayāma; *atha* — a continuación; *bhūtāni* — las entidades vivientes; *yena* — por quien; *jāgrati* — son despertadas; *karmasu* — en las actividades materiales.

TRADUCCIÓN

Ūṣā, la esposa de Vibhāvasu, fue madre de tres hijos: Vyuṣṭa, Rociṣa y Ātapa. De Ātapa nació Pañcayāma, la duración del día, que trae el despertar de las actividades materiales de todas las entidades vivientes.

6.6.17-18

sarūpāsūta bhūtasya
bhāryā rudrāṁś ca koṭiśaḥ

raivato 'jo bhavo bhīmo
vāma ugro vṛṣākapiḥ

ajaikapād ahirbradhno
bahurūpo mahān iti
rudrasya pārṣadāś cānye
ghorāḥ preta-vināyakāḥ

PALABRA POR PALABRA

sarūpā — Sarūpā; *asūta* — dio a luz; *bhūtasya* — de Bhūta; *bhāryā* — la esposa; *rudrān* — *rudras*; *ca* — y; *koṭiśaḥ* — diez millones; *raivataḥ* — Raivata; *ajaḥ* — Aja; *bhavaḥ* — Bhava; *bhīmaḥ* — Bhīma; *vāmaḥ* — Vāma; *ugraḥ* — Ugra; *vṛṣākapiḥ* — Vṛṣākapi; *ajaikapāt* — Ajaikapāt; *ahirbradhnaḥ* — Ahirbradhna; *bahurūpaḥ* — Bahurūpa; *mahān* — Mahān; *iti* — así; *rudrasya* — de estos *rudras*; *pārṣadāḥ* — sus compañeros; *ca* — y; *anye* — otros; *ghorāḥ* — muy espantosos; *preta* — fantasmas; *vināyakāḥ* — y duendes.

TRADUCCIÓN

Sarūpā, la esposa de Bhūta, trajo al mundo a los diez millones de rudras; de entre ellos, los once rudras principales fueron Raivata, Aja, Bhava, Bhīma, Vāma, Ugra, Vṛṣākapi, Ajaikapāt, Ahirbradhna, Bahurūpa y Mahān. Sus compañeros, los duendes y los fantasmas, que inspiran gran terror, nacieron de la otra esposa de Bhūta.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que Bhūta tuvo dos esposas. Una de ellas, Sarūpā, trajo al mundo a los once *rudras*, mientras que la otra fue madre de sus acompañantes, los fantasmas y los duendes.

6.6.19

prajāpater aṅgirasaḥ
svadhā patnī pitṝn atha
atharvāṅgirasaṁ vedaṁ
putratve cākarot satī

PALABRA POR PALABRA

prajāpateḥ aṅgirasaḥ — de otro *prajāpati*, llamado Aṅgirā; *svadhā* — Svadhā; *patnī* — su esposa; *pitṝn* — los *pitās*; *atha* — a continuación; *atharva-āṅgirasam* — *Atharvāṅgirasa*; *vedam* — el *Veda* personificado; *putratve* — como hijo; *ca* — y; *akarot* — aceptó; *satī* — Satī.

TRADUCCIÓN

El prajāpati Aṅgirā tuvo dos esposas, Svadhā y Satī. Svadhā aceptó por hijos a todos los pitās, y Satī hizo lo mismo con elAtharvāṅgirasa Veda.

6.6.20

kṛśāśvo 'rciṣi bhāryāyāṁ
dhūmaketum ajījanat
dhiṣaṇāyāṁ vedaśiro
devalaṁ vayunaṁ manum

PALABRA POR PALABRA

kṛśāśvaḥ — Kṛśāśva; *arciṣi* — Arcis; *bhāryāyām* — en su esposa; *dhūmaketum* — a Dhūmaketu; *ajījanat* — engendró; *dhiṣaṇāyām* — en la esposa llamada Dhiṣaṇā; *vedaśiraḥ* — Vedaśirā; *devalam* — Devala; *vayunam* — Vayuna; *manum* — Manu.

TRADUCCIÓN

También Kṛśāśva tuvo dos esposas, llamadas Arcis y Dhiṣaṇā. En el vientre de Arcis, engendró a Dhūmaketu, y en Dhiṣaṇā engendró cuatro hijos: Vedaśirā, Devala, Vayuna y Manu.

6.6.21-22

tārkṣyasya vinatā kadrūḥ
pataṅgī yāminīti ca
pataṅgy asūta patagān
yāminī śalabhān atha

suparṇāsūta garuḍaṁ
sākṣād yajñeśa-vāhanam
sūrya-sūtam anūruṁ ca
kadrūr nāgān anekaśaḥ

PALABRA POR PALABRA

tārkṣyasya — de Kaśyapa, también llamado Tārkṣya; *vinatā* — Vinatā; *kadrūḥ* — Kadrū; *pataṅgī* — Pataṅgī; *yāminī* — Yāminī; *iti* — así; *ca* — y; *pataṅgī* — Pataṅgī; *asūta* — trajo al mundo; *patagān* — distintas especies de aves; *yāminī* — Yāminī; *śalabhān* — (dio a luz a las) langostas; *atha* — a continuación; *suparṇā* — la esposa llamada Vinatā; *asūta* — fue madre de; *garuḍam* — la famosa ave llamada Garuḍa; *sākṣāt* — directamente; *yajñeśa-vāhanam* — la montura de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu; *sūrya-sūtam* — el auriga del dios del Sol; *anūrum* — Anūru; *ca* — y; *kadrūḥ* — Kadrū; *nāgān* — serpientes; *anekaśaḥ* — de distintos tipos.

TRADUCCIÓN

Kaśyapa, también llamado Tārkṣya, tuvo cuatro esposas: Vinatā [Suparṇā], Kadrū, Pataṅgī y Yāminī. Pataṅgī trajo al mundo muchas especies de aves, y Yāminī dio a luz a las langostas. Vinatā [Suparṇā] es la madre de Garuḍa, la montura del Señor Viṣṇu, y de Anūru, o Aruṇa, el auriga del dios del Sol. Kadrū fue madre de distintos tipos de serpientes.

6.6.23

kṛttikādīni nakṣatrāṇ-
īndoḥ patnyas tu bhārata
dakṣa-śāpāt so 'napatyas
tāsu yakṣma-grahārditaḥ

PALABRA POR PALABRA

kṛttikā-ādīni — encabezadas por Kṛttikā; *nakṣatrāṇi* — las constelaciones; *indoḥ* — del dios de la Luna; *patnyaḥ* — las esposas; *tu* — pero; *bhārata* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit, descendiente de la dinastía de Bharata!; *dakṣa-śāpāt* — debido a una maldición de Dakṣa; *saḥ* — el dios de la Luna; *anapatyaḥ* — sin hijos; *tāsu* — en tantas esposas; *yakṣma-graha-arditaḥ* — sufriendo una enfermedad que provoca la destrucción progresiva.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit, el mejor de los Bhāratas!, el dios de la Luna tuvo por esposas a todas las constelaciones encabezadas por Kṛttikā. Sin embargo, Prajāpati Dakṣa lo había maldecido con una enfermedad que causaba su progresiva destrucción, de modo que no pudo engendrar hijos en ninguna de sus esposas.

SIGNIFICADO

Llevado de un apego excesivo por Rohiṇī, el dios de la Luna descuidó a sus otras esposas. Por eso Dakṣa, al ver a sus hijas desconsoladas, se enfadó con él y lo maldijo.

6.6.24-26

punaḥ prasādya taṁ somaḥ
kalā lebhe kṣaye ditāḥ
śṛṇu nāmāni lokānāṁ
mātṝṇāṁ śaṅkarāṇi ca

atha kaśyapa-patnīnāṁ
yat-prasūtam idaṁ jagat
aditir ditir danuḥ kāṣṭhā
ariṣṭā surasā ilā

muniḥ krodhavaśā tāmrā
surabhiḥ saramā timiḥ
timer yādo-gaṇā āsan
śvāpadāḥ saramā-sutāḥ

PALABRA POR PALABRA

punaḥ — de nuevo; *prasādya* — apaciguar; *tam* — a él (a Prajāpati Dakṣa); *somaḥ* — el dios de la Luna; *kalāḥ* — partes luminosas; *lebhe* — obtuvo; *kṣaye* — que se destruye progresivamente (la

quincena oscura); *ditāḥ* — eliminó; *śṛṇu* — por favor, escucha; *nāmāni* — todos los nombres; *lokānām* — de los planetas; *mātṝṇām* — de las madres; *śaṅkarāṇi* — agradables; *ca* — también; *atha* — ahora; *kaśyapa-patnīnām* — de las esposas de Kaśyapa; *yat-prasūtam* — de quien ha nacido; *idam* — este; *jagat* — universo entero; *aditiḥ* — Aditi; *ditiḥ* — Diti; *danuḥ* — Danu; *kāṣṭhā* — Kāṣṭhā; *ariṣṭā* — Ariṣṭā; *surasā* — Surasā; *ilā* — Ilā; *muniḥ* — Muni; *krodhavaśā* — Krodhavaśā; *tāmrā* — Tāmrā; *surabhiḥ* — Surabhi; *saramā* — Saramā; *timiḥ* — Timi; *timeḥ* — de Timi; *yādaḥ-gaṇāḥ* — los seres acuáticos; *āsan* — aparecieron; *śvāpadāḥ* — las fieras salvajes, como los leones y los tigres; *saramā-sutāḥ* — los hijos de Saramā.

TRADUCCIÓN

Después de esto, el rey de la Luna apaciguó a Prajāpati Dakṣa con palabras amables, y así recuperó las partes luminosas perdidas en su enfermedad. No obstante no pudo engendrar hijos. La Luna pierde su brillo en la quincena oscura, y vuelve a manifestarlo en la quincena brillante. ¡Oh, rey Parīkṣit!, escucha ahora, mientras cito los nombres de las esposas de Kaśyapa, de cuyos vientres ha nacido toda la población de universo. Ellas son madres de la práctica totalidad de los seres del universo, y sus nombres, que son auspiciosos para el oído, son los siguientes: Aditi, Diti, Danu, Kāṣṭhā, Ariṣṭā, Surasā, Ilā, Muni, Krodhavaśā, Tāmrā, Surabhi, Saramā y Timi. Del vientre de Timi nacieron todos los

seres acuáticos, y del vientre de Saramā, las fieras salvajes, como los tigres y los leones.

6.6.27

surabher mahiṣā gāvo
ye cānye dviśaphā nṛpa
tāmrāyāḥ śyena-gṛdhrādyā
muner apsarasāṁ gaṇāḥ

PALABRA POR PALABRA

surabheḥ — del vientre de Surabhi; *mahiṣāḥ* — búfalo; *gāvaḥ* — vacas; *ye* — quien; *ca* — también; *anye* — otros; *dvi-śaphāḥ* — de pezuña hendida; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *tāmrāyāḥ* — de Tāmrā; *śyena* — águilas; *gṛdhra-ādyāḥ* — buitres y demás; *muneḥ* — de Muni; *apsarasām* — de ángeles; *gaṇāḥ* — los grupos.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Parīkṣit, del vientre de Surabhi nacieron el búfalo, la vaca y otros animales de pezuña hendida; del vientre de Tāmrā nacieron las águilas, los buitres y otras grandes aves predadoras, y del vientre de Muni nacieron los ángeles.

6.6.28

dandaśūkādayaḥ sarpā
rājan krodhavaśātmajāḥ
ilāyā bhūruhāḥ sarve
yātudhānāś ca saurasāḥ

PALABRA POR PALABRA

dandaśūka-ādayaḥ — encabezados por las serpientes *dandaśūka*; *sarpāḥ* — reptiles; *rājan* — ¡oh, rey!; *krodhavaśā-ātma-jāḥ* — nacidos de Krodhavaśā; *ilāyāḥ* — del vientre de Ilā; *bhūruhāḥ* — las enredaderas y los árboles; *sarve* — todos; *yātudhānāḥ* — los caníbales (*rākṣasas*); *ca* — también; *saurasāḥ* — del vientre de Surasā.

TRADUCCIÓN

De Krodhavaśā nacieron las serpientes dandaśūka, así como otras especies de serpientes y los mosquitos. Del vientre de Ilā nacieron todas las variedades de enredaderas y árboles. Los rākṣasas, los malos espíritus, nacieron del vientre de Surasā.

6.6.29-31

ariṣṭāyās tu gandharvāḥ
kāṣṭhāyā dviśaphetarāḥ

sutā danor eka-ṣaṣṭis
teṣāṁ prādhānikāñ śṛṇu

dvimūrdhā śambaro 'riṣṭo
hayagrīvo vibhāvasuḥ
ayomukhaḥ śaṅkuśirāḥ
svarbhānuḥ kapilo 'ruṇaḥ

pulomā vṛṣaparvā ca
ekacakro 'nutāpanaḥ
dhūmrakeśo virūpākṣo
vipracittiś ca durjayaḥ

PALABRA POR PALABRA

ariṣṭāyāḥ — del vientre de Ariṣṭā; *tu* — pero; *gandharvāḥ* — los *gandharvas*; *kāṣṭhāyāḥ* — del vientre de Kāṣṭhā; *dvi-śapha-itarāḥ* — animales como los caballos, cuyas pezuñas no están hendidas; *sutāḥ* — hijos; *danoḥ* — del vientre de Danu; *eka-ṣaṣṭiḥ* — sesenta y uno; *teṣām* — de ellos; *prādhānikān* — los más importantes; *śṛṇu* — escucha; *dvimūrdhā* — Dvimūrdhā; *śambaraḥ* — Śambara; *ariṣṭaḥ* — Ariṣṭa; *hayagrīvaḥ* — Hayagrīva; *vibhāvasuḥ* — Vibhāvasu; *ayomukhaḥ* — Ayomukha; *śaṅkuśirāḥ* — Śaṅkuśirā; *svarbhānuḥ* — Svarbhānu; *kapilaḥ* — Kapila; *aruṇaḥ* — Aruṇa; *pulomā* — Pulomā; *vṛṣaparvā* — Vṛṣaparvā; *ca* — también; *ekacakraḥ* — Ekacakra; *anutāpanaḥ* — Anutāpana; *dhūmrakeśaḥ* — Dhūmrakeśa; *virūpākṣaḥ* — Virūpākṣa; *vipracittiḥ* — Vipracitti; *ca* — y; *durjayaḥ* — Durjaya.

TRADUCCIÓN

Los gandharvas nacieron del vientre de Ariṣṭā, y los animales de pezuñas sin bifurcar, como el caballo, del vientre de Kāṣṭhā. ¡Oh, rey!, Danu fue madre de sesenta y un hijos, de los cuales son muy importantes estos dieciocho: Dvimūrdhā, Śambara, Ariṣṭa, Hayagrīva, Vibhāvasu, Ayomukha, Śaṅkuśirā, Svarbhānu, Kapila, Aruṇa, Pulomā, Vṛṣaparvā, Ekacakra, Anutāpana, Dhūmrakeśa, Virūpākṣa, Vipracitti y Durjaya.

6.6.32

svarbhānoḥ suprabhāṁ kanyām
uvāha namuciḥ kila
vṛṣaparvaṇas tu śarmiṣṭhāṁ
yayātir nāhuṣo balī

PALABRA POR PALABRA

svarbhānoḥ — de Svarbhānu; *suprabhām* — Suprabhā; *kanyām* — la hija; *uvāha* — casada; *namuciḥ* — Namuci; *kila* — en verdad; *vṛṣaparvaṇaḥ* — de Vṛṣaparvā; *tu* — pero; *śarmiṣṭhām* — Śarmiṣṭhā; *yayātiḥ* — el rey Yayāti; *nāhuṣaḥ* — el hijo de Nahuṣa; *balī* — muy poderoso.

TRADUCCIÓN

La hija de Svarbhānu llamada Suprabhā se casó con Namuci. La hija de Vṛṣaparvā llamada Śarmiṣṭhā fue ofrecida al poderoso rey Yayāti, el hijo de Nahuṣa.

6.6.33-36

vaiśvānara-sutā yāś ca
catasraś cāru-darśanāḥ
upadānavī hayaśirā
pulomā kālakā tathā

upadānavīṁ hiraṇyākṣaḥ
kratur hayaśirāṁ nṛpa
pulomāṁ kālakāṁ ca dve
vaiśvānara-sute tu kaḥ

upayeme 'tha bhagavān
kaśyapo brahma-coditaḥ
paulomāḥ kālakeyāś ca
dānavā yuddha-śālinaḥ

tayoḥ ṣaṣṭi-sahasrāṇi
yajña-ghnāṁs te pituḥ pitā
jaghāna svar-gato rājann
eka indra-priyaṅkaraḥ

PALABRA POR PALABRA

vaiśvānara-sutāḥ — las hijas de Vaiśvānara; *yāḥ* — quien; *ca* — y; *catasraḥ* — cuatro; *cāru-darśanāḥ* — extraordinariamente hermosas; *upadānavī* — Upadānavī; *hayaśirā* — Hayaśirā; *pulomā* — Pulomā; *kālakā* — Kālakā; *tathā* — así como; *upadānavīm* — Upadānavī; *hiraṇyākṣaḥ* — el demonio Hiraṇyākṣa; *kratuḥ* — Kratu; *hayaśirām* — a Hayaśirā; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *pulomām kālakām ca* — Pulomā y Kālakā; *dve* — las dos; *vaiśvānara-sute* — hijas de Vaiśvānara; *tu* — pero; *kaḥ* — el*prajāpati*; *upayeme* — se casó; *atha* — entonces; *bhagavān* — el muy poderoso; *kaśyapaḥ* — Kaśyapa Muni; *brahma-coditaḥ* — ante el ruego del Señor Brahmā; *paulomāḥ kālakeyāḥ ca* — los *paulomas* y *kālakeyas*; *dānavāḥ* — demonios; *yuddha-śālinaḥ* — muy deseosos de luchar; *tayoḥ* — de ellos; *ṣaṣṭi-sahasrāṇi* — sesenta mil; *yajña-ghnān* — que creaban disturbios en los sacrificios; *te* — tuyo; *pituḥ* — del padre; *pitā* — el padre; *jaghāna* — mató; *svaḥ-gataḥ* — en los planetas celestiales; *rājan* — ¡oh, rey!; *ekaḥ* — él solo; *indra-priyam-karaḥ* — para complacer al rey Indra.

TRADUCCIÓN

Vaiśvānara, el hijo de Danu, tuvo cuatro hijas muy hermosas: Upadānavī, Hayaśirā, Pulomā y Kālakā. El esposo de Upadānavī fue Hiraṇyākṣa, y el de Hayaśirā, Kratu. Después, cuando el Señor Brahmā se lo pidió, Prajāpati Kaśyapa se casó con las otras dos hijas de Vaiśvānara, Pulomā y Kālakā. De los vientres de esas dos esposas de Kaśyapa nacieron sesenta mil hijos, los

paulomas y los kālakeyas, encabezados por Nivātakavaca. Todos ellos tenían una gran fuerza física y eran muy expertos en la lucha; su objetivo era crear disturbios en los sacrificios celebrados por los grandes sabios. Mi querido rey, tu abuelo Arjuna subió a los planetas celestiales y allí, sin ayuda de nadie, mató a todos esos demonios; por esa razón, el rey Indra cobró un gran afecto por él.

6.6.37

vipracittiḥ siṁhikāyāṁ
śataṁ caikam ajījanat
rāhu-jyeṣṭhaṁ ketu-śataṁ
grahatvaṁ ya upāgatāḥ

PALABRA POR PALABRA

vipracittiḥ — Vipracitti; *siṁhikāyām* — en el vientre de su esposa Siṁhikā; *śatam* — a cien; *ca* — y; *ekam* — uno; *ajījanat* — engendró; *rāhu-jyeṣṭham* — el mayor de los cuales fue Rāhu; *ketu-śatam* — cien Ketus; *grahatvam* — condición de planeta; *ye* — todos los cuales; *upāgatāḥ* — obtuvieron.

TRADUCCIÓN

En su esposa Siṁhikā, Vipracitti engendró ciento un hijos; el mayor de todos es Rāhu, y los demás son los

cien Ketus. Todos ellos llegaron a ser planetas influyentes.

6.6.38-39

athātaḥ śrūyatāṁ vaṁśo
yo 'diter anupūrvaśaḥ
yatra nārāyaṇo devaḥ
svāṁśenāvātarad vibhuḥ

vivasvān aryamā pūṣā
tvaṣṭātha savitā bhagaḥ
dhātā vidhātā varuṇo
mitraḥ śatru urukramaḥ

PALABRA POR PALABRA

atha — a continuación; *ataḥ* — ahora; *śrūyatām* — que se escuche; *vaṁśaḥ* — la dinastía; *yaḥ* — que; *aditeḥ* — de Aditi; *anupūrvaśaḥ* — en orden cronológico; *yatra* — de donde; *nārāyaṇaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *devaḥ* — el Señor; *sva-aṁśena* — por Su propia expansión plenaria; *avātarat* — descendió; *vibhuḥ* — el Supremo; *vivasvān* — Vivasvān; *aryamā* — Aryamā; *pūṣā* — Pūṣā; *tvaṣṭā* — Tvaṣṭā; *atha* — a continuación; *savitā* — Savitā; *bhagaḥ* — Bhaga; *dhātā* — Dhātā; *vidhātā* — Vidhātā; *varuṇaḥ* — Varuṇa; *mitraḥ* — Mitra; *śatruḥ* — Śatru; *urukramaḥ* — Urukrama.

TRADUCCIÓN

Escucha ahora, por favor, mientras te enumero en orden cronológico a los descendientes de Aditi. En esa dinastía descendió la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, mediante Su expansión plenaria. Los nombres de los hijos de Aditi son los siguientes: Vivasvān, Aryamā, Pūṣā, Tvaṣṭā, Savitā, Bhaga, Dhātā, Vidhātā, Varuṇa, Mitra, Śatru y Urukrama.

6.6.40

vivasvataḥ śrāddhadevaṁ
saṁjñāsūyata vai manum
mithunaṁ ca mahā-bhāgā
yamaṁ devaṁ yamīṁ tathā
saiva bhūtvātha vaḍavā
nāsatyau suṣuve bhuvi

PALABRA POR PALABRA

vivasvataḥ — del dios del Sol; *śrāddhadevam* — llamado Śrāddhadeva; *saṁjñā* — Saṁjñā; *asūyata* — dio a luz; *vai* — en verdad; *manum* — a *manu*; *mithunam* — gemelos; *ca* — y; *mahā-bhāgā* — la afortunada Saṁjñā; *yamam* — a Yamarāja; *devam* — el semidiós; *yamīm* — a su hermana, llamada Yamī; *tathā* — así como; *sā* — ella; *eva* — también; *bhūtvā* — volverse; *atha* —

entonces; *vaḍavā* — una yegua; *nāsatyau* — a los Aśvinī-kumāras; *suṣuve* — dio a luz; *bhuvi* — en esta Tierra.

TRADUCCIÓN

Saṁjñā, la esposa de Vivasvān, el dios del Sol, dio a luz al manu Śrāddhadeva; esa misma esposa afortunada fue también madre de los gemelos Yamarāja y el río Yamunā. Después Yamī, mientras vagaba por la Tierra en forma de yegua, trajo al mundo a los Aśvinī-kumāras.

6.6.41

> *chāyā śanaiścaraṁ lebhe*
> *sāvarṇiṁ ca manuṁ tataḥ*
> *kanyāṁ ca tapatīṁ yā vai*
> *vavre saṁvaraṇaṁ patim*

PALABRA POR PALABRA

chāyā — Chāyā, otra esposa del dios del Sol; *śanaiścaram* — Saturno; *lebhe* — concibió; *sāvarṇim* — a Sāvarṇi; *ca* — y; *manum* — al *manu*; *tataḥ* — de él (Vivasvān); *kanyām* — una hija; *ca* — así como; *tapatīm* — llamada Tapatī; *yā* — quien; *vai* — en verdad; *vavre* — se casó; *saṁvaraṇam* — con Saṁvaraṇa; *patim* — esposo.

TRADUCCIÓN

Chāyā, otra esposa del dios del Sol, tuvo dos hijos, Śanaiścara y Sāvarṇi Manu, y una hija, Tapatī, que se casó con Saṁvaraṇa.

6.6.42

aryamṇo mātṛkā patnī
tayoś carṣaṇayaḥ sutāḥ
yatra vai mānuṣī jātir
brahmaṇā copakalpitā

PALABRA POR PALABRA

aryamṇaḥ — de Aryamā; *mātṛkā* — Mātṛkā; *patnī* — la esposa; *tayoḥ* — por su unión; *carṣaṇayaḥ sutāḥ* — muchos hijos que fueron sabios eruditos; *yatra* — de donde; *vai* — en verdad; *mānuṣī* — humana; *jātiḥ* — especie; *brahmaṇā* — por el Señor Brahmā; *ca* — y; *upakalpitā* — fue creada.

TRADUCCIÓN

Del vientre de Mātṛkā, la esposa de Aryamā, nacieron muchos sabios eruditos. De entre ellos, el Señor Brahmā creó la especie humana, dotada con la facultad de la introspección.

6.6.43

pūṣānapatyaḥ piṣṭādo
bhagna-danto 'bhavat purā
yo 'sau dakṣāya kupitaṁ
jahāsa vivṛta-dvijaḥ

PALABRA POR PALABRA

pūṣā — Pūṣā; *anapatyaḥ* — sin hijos; *piṣṭa-adaḥ* — que vive a base de harina; *bhagna-dantaḥ* — con los dientes rotos; *abhavat* — se volvió; *purā* — anteriormente; *yaḥ* — quien; *asau* — ese; *dakṣāya* — a Dakṣa; *kupitam* — muy enfadado; *jahāsa* — se rió; *vivṛta-dvijaḥ* — mostrando los dientes.

TRADUCCIÓN

Pūṣā no tuvo hijos. Perdió los dientes cuando el Señor Śiva se enfadó con Dakṣa, por haberlos mostrado riéndose de él. A partir de entonces, tuvo que subsistir a base de harina molida.

6.6.44

tvaṣṭur daityātmajā bhāryā
racanā nāma kanyakā
sanniveśas tayor jajñe
viśvarūpaś ca vīryavān

PALABRA POR PALABRA

tvaṣṭuḥ — de Tvaṣṭā; *daitya-ātma-jā* — la hija de un demonio; *bhāryā* — esposa; *racanā* — Racanā; *nāma* — llamada; *kanyakā* — una doncella; *sanniveśaḥ* — Sanniveśa; *tayoḥ* — de esos dos; *jajñe* — nació; *viśvarūpaḥ* — Viśvarūpa; *ca* — y; *vīryavān* — muy poderosos en fuerza física.

TRADUCCIÓN

Racanā, la hija de los daityas, fue la esposa de Prajāpati Tvaṣṭā. Este, con su semen, engendró en su vientre dos hijos muy poderosos: Sanniveśa y Viśvarūpa.

6.6.45

taṁ vavrire sura-gaṇā
svasrīyaṁ dviṣatām api
vimatena parityaktā
guruṇāṅgirasena yat

PALABRA POR PALABRA

tam — a él (Viśvarūpa); *vavrire* — aceptaron como sacerdote; *sura-gaṇāḥ* — los semidioses; *svasrīyam* — el hijo de una hija; *dviṣatām* — de sus enemigos, los demonios; *api* — aunque; *vimatena* — que no fue debidamente respetado; *parityaktāḥ* — que fueron abandonados; *guruṇā* — por su maestro espiritual; *āṅgirasena* — Bṛhaspati; *yat* — puesto que.

TRADUCCIÓN

Los semidioses, siguiendo la orden de Brahmā, aceptaron a Viśvarūpa como sacerdote, a pesar de que era hijo de la hija de sus eternos enemigos, los demonios. Esto ocurrió cuando fueron abandonados por su maestro espiritual, Bṛhaspati, a quien habían faltado al respeto.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo sexto del Canto Sexto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Descendencia de las hijas de Dakṣa».

Capítulo 7

6.7.1

śrī-rājovāca
kasya hetoḥ parityaktā
ācāryeṇātmanaḥ surāḥ
etad ācakṣva bhagavañ
chiṣyāṇām akramaṁ gurau

PALABRA POR PALABRA

śrī-rājā uvāca — el rey preguntó; *kasya hetoḥ* — por qué razón; *parityaktāḥ* — rechazados; *ācāryeṇa* — por el maestro espiritual, Bṛhaspati; *ātmanaḥ* — de él mismo; *surāḥ* — todos los semidioses; *etat* — esto; *ācakṣva* — explica; *bhagavan* — ¡oh, gran sabio (Śukadeva Gosvāmī)!; *śiṣyāṇām* — de los discípulos; *akramam* — la ofensa; *gurau* — al maestro espiritual.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit preguntó a Śukadeva Gosvāmī: ¡Oh, gran sabio!, ¿cuál fue la razón de que Bṛhaspati, el maestro espiritual de los semidioses, rechazara a sus discípulos?; ¿qué ofensa cometieron los semidioses

contra su maestro espiritual? Por favor, explícame este incidente.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta:

> *saptame guruṇā tyaktair*
> *devair daitya-parājitaiḥ*
> *viśvarūpo gurutvena*
> *vṛto brahmopadeśataḥ*

«Este capítulo séptimo explica que Bṛhaspati fue ofendido por los semidioses y les abandonó; narra también la derrota que sufrieron los semidioses y que entonces estos, siguiendo las instrucciones del Señor Brahmā, aceptaron a Viśvarūpa como sacerdote para la celebración de sacrificios».

6.7.2-8

> *śrī-bādarāyaṇir uvāca*
> *indras tribhuvanaiśvarya-*
> *madollaṅghita-satpathaḥ*
> *marudbhir vasubhī rudrair*
> *ādityair ṛbhubhir nṛpa*

> *viśvedevaiś ca sādhyaiś ca*
> *nāsatyābhyāṁ pariśritaḥ*

siddha-cāraṇa-gandharvair
munibhir brahmavādibhiḥ

vidyādharāpsarobhiś ca
kinnaraiḥ patagoragaiḥ
niṣevyamāṇo maghavān
stūyamānaś ca bhārata

upagīyamāno lalitam
āsthānādhyāsanāśritaḥ
pāṇḍureṇātapatreṇa
candra-maṇḍala-cāruṇā

yuktaś cānyaiḥ pārameṣṭhyaiś
cāmara-vyajanādibhiḥ
virājamānaḥ paulamyā
sahārdhāsanayā bhṛśam

sa yadā paramācāryaṁ
devānām ātmanaś ca ha
nābhyanandata samprāptaṁ
pratyutthānāsanādibhiḥ

vācaspatiṁ muni-varaṁ
surāsura-namaskṛtam

noccacālāsanād indraḥ
paśyann api sabhāgatam

PALABRA POR PALABRA

śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī contestó; *indraḥ* — el rey Indra; *tri-bhuvana-aiśvarya* — debido a que poseía todas las opulencias materiales de los tres mundos; *mada* — debido al orgullo; *ullaṅghita* — que ha quebrantado; *sat-pathaḥ* — la senda de la civilización védica; *marudbhiḥ* — por los semidioses del viento, los Maruts; *vasubhiḥ* — por los ocho Vasus; *rudraiḥ* — por los once *rudras*; *ādityaiḥ* — por los *ādityas*; *ṛbhubhiḥ* — por los *ṛbhus*; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *viśvedevaiḥ ca* — y por los *viśvadevas*; *sādhyaiḥ* — por los *sādhyas*; *ca* — también; *nāsatyābhyām* — por los dos Aśvinī-kumāras; *pariśritaḥ* — rodeado; *siddha* — por los habitantes de Siddhaloka; *cāraṇa* — los *cāraṇas*; *gandharvaiḥ* — y los *gandharvas*; *munibhiḥ* — por los grandes sabios; *brahmavādibhiḥ* — por eruditos impersonalistas muy cultos; *vidyādhara-apsarobhiḥ ca* — y por los*vidyādharas* y *apsarās*; *kinnaraiḥ* — por los *kinnaras*; *pataga-uragaiḥ* — por los *patagas* (aves) y *uragas* (serpientes); *niṣevyamāṇaḥ* — servido; *maghavān* — el rey Indra; *stūyamānaḥ ca* — con oraciones; *bhārata* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *upagīyamānaḥ* — que se cantaban ante; *lalitam* — con gran dulzura; *āsthāna* — en su corte; *adhyāsana-āśritaḥ* — sentado en el trono; *pāṇḍureṇa* — blanca; *ātapatreṇa* — con una sombrilla sobre la cabeza; *candra-maṇḍala-cāruṇā* — tan hermosa como el círculo lunar; *yuktaḥ* — dotado; *ca anyaiḥ* — y con los demás; *pārameṣṭhyaiḥ* — signos de un rey excelso; *cāmara* — de

cola de *yak*; *vyajana-ādibhiḥ* — con abanicos y otros artículos; *virājamānaḥ* — brillante; *paulamyā* — su esposa, Śacī; *saha* — con; *ardha-āsanayā* — que ocupaba la mitad del trono; *bhṛśam* — en gran medida; *saḥ* — él (Indra); *yadā* — cuando; *parama-ācāryam* — el más excelso *ācārya* o maestro espiritual; *devānām* — de todos los semidioses; *ātmanaḥ* — de él mismo; *ca* — y; *ha* — en verdad; *na* — no; *abhyanandata* — dio la bienvenida; *samprāptam* — habiendo entrado en la sala; *pratyutthāna* — levantándose del trono; *āsana-ādibhiḥ* — y con un asiento y otras formas de saludo; *vācaspatim* — al sacerdote de los semidioses, Bṛhaspati; *muni-varam* — el mejor de todos los sabios; *sura-asura-namaskṛtam* — a quien respetan tanto los semidioses como los *asuras*; *na* — no; *uccacāla* — se levantó; *āsanāt* — del trono; *indraḥ* — Indra; *paśyan api* — aunque veía; *sabhā-āgatam* — que entraba en la sala.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey!, en cierta ocasión, Indra, el rey del cielo, excesivamente orgulloso de su gran opulencia como señor de los tres mundos, quebrantó las leyes védicas de buen comportamiento. Estaba sentado en su trono, rodeado por los Maruts, los Vasus, los rudras, los ādityas, los ṛbhus, los viśvadevas, los sādhyas, los Aśvinī-kumāras, los siddhas, loscāraṇas, los gandharvas y grandes personas santas. Le rodeaban también los vidyādharas, las apsarās, los kinnaras, lospatagas [aves] y los uragas [serpientes].

Todos ellos ofrecían a Indra reverencias y servicio; las apsāras y los gandharvasdanzaban y cantaban acompañados de instrumentos musicales de muy dulce sonido. Una sombrilla blanca resplandecía sobre la cabeza de Indra con el fulgor de la Luna llena. Confortado con abanicos de cola de yak y servido con todos los artículos con que se adora a un gran rey, Indra se encontraba en compañía de su esposa, Śacīdevī, que ocupaba la mitad del trono. En ese momento entró en la corte el gran sabio Bṛhaspati, el mejor de los sabios, que era el maestro espiritual de Indra y de los semidioses, y a quien respetaban tanto los semidioses como los demonios. Pero Indra, a pesar de ver a su maestro espiritual ante él, no se levantó de su asiento ni le ofreció un lugar en que sentarse o una bienvenida respetuosa. En verdad, no dio la menor señal de respeto por su maestro espiritual.

6.7.9

tato nirgatya sahasā
kavir āṅgirasaḥ prabhuḥ
āyayau sva-gṛhaṁ tūṣṇīṁ
vidvān śrī-mada-vikriyām

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *nirgatya* — salir; *sahasā* — repentinamente; *kaviḥ* — el gran sabio erudito; *āṅgirasaḥ* — Bṛhaspati; *prabhuḥ* — el maestro de los semidioses; *āyayau* — regresó; *sva-gṛham* — a su hogar; *tūṣṇīm* — en silencio; *vidvān* — habiendo conocido; *śrī-mada-vikriyām* — degradación por la locura debida a la opulencia.

TRADUCCIÓN

Bṛhaspati sabía todo lo que iba a ocurrir en el futuro. Al ver la falta de educación de Indra, se dio perfecta cuenta de que Indra estaba envanecido de su opulencia material. Pudo haberle maldecido, pero no lo hizo, sino que abandonó la sala y, en silencio, regresó a su casa.

6.7.10

tarhy eva pratibudhyendro
guru-helanam ātmanaḥ
garhayām āsa sadasi
svayam ātmānam ātmanā

PALABRA POR PALABRA

tarhi — entonces, inmediatamente; *eva* — en verdad; *pratibudhya* — darse cuenta; *indraḥ* — el rey Indra; *guru-helanam* — falta de respeto al maestro espiritual; *ātmanaḥ* — su propia; *garhayām āsa*

— reprochó; *sadasi* — ante aquella asamblea; *svayam* — personalmente; *ātmānam* — él mismo; *ātmanā* — por sí mismo.

TRADUCCIÓN

Indra, el rey del cielo, comprendió de inmediato su error. Al darse cuenta de que no había ofrecido el debido respeto a su maestro espiritual, se condenó a sí mismo ante todos los allí presentes.

6.7.11

aho bata mayāsādhu
kṛtaṁ vai dabhra-buddhinā
yan mayaiśvarya-mattena
guruḥ sadasi kātkṛtaḥ

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡ay!; *bata* — en verdad; *mayā* — por mí; *asādhu* — irrespetuoso; *kṛtam* — el acto realizado; *vai* — ciertamente; *dabhra-buddhinā* — por falta de inteligencia; *yat* — debido a; *mayā* — por mí; *aiśvarya-mattena* — orgulloso de la opulencia material; *guruḥ* — el maestro espiritual; *sadasi* — ante esta asamblea; *kāt-kṛtaḥ* — maltratado.

TRADUCCIÓN

¡Ay, qué lamentable es lo que acabo de hacer por mi falta de inteligencia y por mi orgullo debido a las

opulencias materiales! No he mostrado el debido respeto a mi maestro espiritual cuando entró en la sala, y, de ese modo, le he insultado.

6.7.12

ko gṛdhyet paṇḍito lakṣmīṁ
tripiṣṭapa-pater api
yayāham āsuraṁ bhāvaṁ
nīto 'dya vibudheśvaraḥ

PALABRA POR PALABRA

kaḥ — quién; *gṛdhyet* — aceptaría; *paṇḍitaḥ* — hombre culto; *lakṣmīm* — opulencias; *tri-piṣṭa-pa-pateḥ api* — aunque soy el rey de los semidioses; *yayā* — por lo cual; *aham* — yo; *āsuram* — demoníaca; *bhāvam* — mentalidad; *nītaḥ* — llevado a; *adya* — ahora; *vibudha* — de los semidioses, que están en el plano de la modalidad de la bondad; *īśvaraḥ* — el rey.

TRADUCCIÓN

Aunque soy el rey de los semidioses, que se encuentran en el plano de la modalidad de la bondad, me envanecí de mi minúscula opulencia, contaminado por el ego falso. En esas circunstancias, ¿quién, en este mundo, aceptaría esas riquezas, arriesgándose a caer? ¡Ay, malditas sean mi riqueza y mi opulencia!

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu oró a la Suprema Personalidad de Dios: *na dhanaṁ na janaṁ na sundarīṁ kavitāṁ vā jagad-īśa kāmaye*: «¡Oh, mi Señor!, no aspiro a la riqueza ni a las opulencias materiales, ni deseo tener un gran número de seguidores que me acepten como guía, ni una bella esposa que me complazca». *Mama janmani janmanīśvare bhavatād bhaktir ahaitukī tvayi*: «Ni siquiera deseo la liberación. Todo lo que quiero es ser un sirviente fiel de Tu Señoría, vida tras vida». Las leyes de la naturaleza determinan que quien goza de excesiva opulencia, acaba degradándose. Esto se cumple tanto a nivel individual como a nivel colectivo. Los semidioses se encuentran bajo la influencia de la modalidad de la bondad, pero a veces, a causa de la opulencia material, incluso una persona tan excelsa como el rey Indra, que es rey de todos los semidioses, cae de su posición. Esto lo estamos comprobando personalmente en los Estados Unidos. Toda la nación ha buscado el progreso en la senda de la opulencia material sin esforzarse por producir seres humanos de carácter modélico. Como resultado, hoy en día los norteamericanos lamentan la proliferación del crimen en su nación, y se preguntan cómo ha llegado su país a esa condición anárquica e ingobernable. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.31): *na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum*: Las personas que no están iluminadas no conocen el objetivo de la vida, que consiste en ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, y, por esa razón, tratan de disfrutar de las supuestas comodidades materiales tanto individual como colectivamente, volviéndose

adictos al vino y a las mujeres. Los hombres producto de semejante sociedad no llegan a hombres de cuarta categoría. Son la población indeseable denominada *varṇa-saṅkara*, y, como se afirma en el*Bhagavad-gītā*, el aumento de la población *varṇa-saṅkara* crea una sociedad infernal. Esa es la sociedad con que ahora se encuentran los americanos.

Sin embargo, y por fortuna, tras la llegada del movimiento Hare Kṛṣṇa a los Estados Unidos, son muchos los jóvenes afortunados que están considerando con atención y seriedad este movimiento, que crea hombres de primera categoría, de carácter ideal, que se abstienen por completo de comer carne, de la vida sexual ilícita, del consumo de sustancias embriagantes, y de los juegos de azar. El pueblo americano, si en verdad es serio en su deseo de poner coto a la degradada vida delictiva de su nación, debe seguir al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y tratar de crear el tipo de sociedad humana que se aconseja en el *Bhagavad-gītā* (*cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭaṁ guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*). Deben dividir su sociedad en cuatro categorías: hombres de primera, de segunda, de tercera y de cuarta clase. En la actualidad solo crean hombres inferiores a los de cuarta clase. ¿Cómo van a evitar entonces los peligros de una sociedad criminal? Hace muchísimo tiempo, el Señor Indra lamentó haber faltado al respeto a su maestro espiritual, Bṛhaspati. Del mismo modo, al pueblo norteamericano se le aconseja que lamente su erróneo progreso en la civilización. Deben seguir el consejo del maestro espiritual, el representante de Kṛṣṇa. Si lo hacen, serán

felices, y la suya será una nación ideal, capaz de dirigir al mundo entero.

6.7.13

> *yaḥ pārameṣṭhyaṁ dhiṣaṇam*
> *adhitiṣṭhan na kañcana*
> *pratyuttiṣṭhed iti brūyur*
> *dharmaṁ te na paraṁ viduḥ*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — todo aquel que; *pārameṣṭhyam* — real; *dhiṣaṇam* — trono; *adhitiṣṭhan* — sentado en; *na* — no; *kañcana* — nadie; *pratyuttiṣṭhet* — debe levantarse ante; *iti* — así; *brūyuḥ* — aquellos que dicen; *dharmam* — los códigos de la religión; *te* — ellos; *na* — no; *param* — superiores; *viduḥ* — conocen.

TRADUCCIÓN

Si alguien afirma: «Aquel que ocupa el excelso trono del rey no debe ponerse en pie para mostrar respeto a otro rey o a unbrāhmaṇa», debe entenderse que esa persona no conoce los principios religiosos superiores.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que un presidente o un rey, cuando está sentado en su trono, no tiene necesidad de mostrar respeto a todo el que entra en su

corte, pero sí debe mostrar respeto a superiores como el maestro espiritual, los *brāhmaṇas* y los *vaiṣṇavas*. Hay muchos ejemplos que ilustran cómo debe actuar. En la feliz ocasión en que Nārada entró en la corte del Señor Kṛṣṇa, el Señor, que estaba sentado en Su trono, Se puso en pie, junto con todos Sus oficiales y ministros, para ofrecerle respetuosas reverencias. Nārada sabía que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, y Kṛṣṇa sabía que Nārada es Su devoto, pero, aunque Kṛṣṇa es el Señor Supremo y Nārada es Su devoto, el Señor siguió estrictamente la norma religiosa de buen comportamiento. Como Nārada era un *brahmacārī*, un*brāhmaṇa* y un devoto excelso, el propio Kṛṣṇa, en Su papel de rey, le ofreció respetuosas reverencias. Esa es la conducta que se observa en la civilización védica. Una civilización en que la gente no sabe ofrecer el debido respeto al representante de Nārada y de Kṛṣṇa, que no saben cómo debe estar constituida la sociedad y cómo se debe progresar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, es decir, una sociedad que solo se preocupa de construir coches y rascacielos nuevos cada año, para luego destrozarlos y construir otros nuevos, tal vez sea tecnológicamente avanzada, pero no es una civilización humana. La civilización humana puede considerarse avanzada cuando los hombres siguen el sistema de *cātur-varṇya*, el sistema de las cuatro órdenes de vida. Tiene que haber hombres ideales, de primera categoría, que actúen como consejeros, hombres de segunda categoría con la función de administrar, hombres de tercera categoría que produzcan alimentos y protejan a las vacas, y hombres de cuarta clase que obedezcan a las tres clases superiores de la sociedad. A quien no siga el sistema social

establecido, debe considerársele de quinta clase. Una sociedad sin leyes y regulaciones védicas no será de gran ayuda para la humanidad. Como se afirma en este verso: *dharmaṁ te na paraṁ viduḥ*: Esa sociedad no conoce el objetivo de la vida ni el principio más elevado de la religión.

6.7.14

> *teṣāṁ kupatha-deṣṭṝṇāṁ*
> *patatāṁ tamasi hy adhaḥ*
> *ye śraddadhyur vacas te vai*
> *majjanty aśma-plavā iva*

PALABRA POR PALABRA

teṣām — de ellos (los que desencaminan); *ku-patha-deṣṭṛṇām* — que muestran la senda del peligro; *patatām* — cayendo ellos mismos; *tamasi* — en la oscuridad; *hi* — en verdad; *adhaḥ* — abajo; *ye* — todo el que; *śraddadhyuḥ* — pone su fe en; *vacaḥ* — las palabras; *te* — ellos; *vai* — en verdad; *majjanti* — se hunden; *aśma-plavāḥ* — naves hechas de piedra; *iva* — como.

TRADUCCIÓN

Los líderes caídos en la ignorancia, que descarrían al pueblo encaminándole a la senda de la destrucción [como se explicó en el verso anterior], se encuentran, de hecho, a bordo de una nave de piedra; lo mismo ocurre con quienes les siguen ciegamente. Esa nave de

piedra no podrá flotar, y se hundirá en el agua con todos sus pasajeros. Del mismo modo, aquellos que descarrían a la gente van al infierno junto con todos sus seguidores.

SIGNIFICADO

Como se afirma en las Escrituras védicas (*Bhāg*. 11.20.17):

> *nṛ-deham ādyaṁ sulabhaṁ sudurlabhaṁ*
> *plavaṁ sukalpaṁ guru-karṇa-dhāram*

Nosotros, las almas condicionadas, hemos caído en el océano de la nesciencia, pero, por fortuna, el cuerpo humano nos brinda una buena oportunidad de atravesar el océano, pues es como una nave idónea para la navegación. Dirigida por un maestro espiritual que actúe como capitán, la nave puede atravesar fácilmente el océano. Además, en su travesía cuenta con vientos favorables, las instrucciones del conocimiento védico. Quien no aprovecha todas esas condiciones favorables para atravesar el océano de la nesciencia, ciertamente está cometiendo suicidio.

Quien se embarque en una nave de piedra, está condenado. Para elevarse hasta el plano de la perfección, la humanidad debe, en primer lugar, abandonar a los líderes falsos que ofrecen barcos de piedra. La sociedad humana en su conjunto se encuentra en una posición tan peligrosa que, si quiere ser rescatada, tiene que regirse por las instrucciones establecidas en los *Vedas*. La quintaesencia de esas instrucciones aparece en la

forma del *Bhagavad-gītā*. No hay que refugiarse en ninguna otra instrucción, pues el *Bhagavad-gītā* presenta directamente las instrucciones necesarias para alcanzar el objetivo de la vida humana. Por esa razón, el Señor Śrī Kṛṣṇa dice: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*: «Abandona todos los demás procesos religiosos y sencillamente entrégate a Mí». Incluso si no aceptamos que el Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, Sus instrucciones son tan sublimes y beneficiosas para la humanidad que, si las seguimos, nos salvaremos. De lo contrario, nos engañarán con procesos de meditación no autorizados y métodos gimnásticos de *yoga*. Embarcaremos en un barco de piedra, que se irá a pique con todos sus pasajeros. Desgraciadamente, los americanos, a pesar de sus grandes ansias de liberarse del caos materialista, a veces respaldan y patrocinan a esos armadores de barcos de piedra. Eso no les ayudará. Tienen que subirse al barco adecuado, el barco que ofrece Kṛṣṇa en la forma del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Entonces no tendrán dificultad en salvarse. En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta: *aśmamayaḥ plavo yeṣāṁ te yathā majjantaṁ plavam anumajjanti tatheti rāja-nīty-upadeṣṭṛṣu sva-sabhyeṣu kopo vyañjitaḥ*. Una sociedad guiada por la diplomacia política, con las naciones conspirando unas contra otras, se irá a pique, sin duda alguna, como un barco de piedra. Las maniobras políticas y la diplomacia no van a salvar a la humanidad. La gente debe emprender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, y de ese modo entender el objetivo de la vida, entender a Dios, y cumplir la misión de la vida humana.

6.7.15

athāham amarācāryam
agādha-dhiṣaṇaṁ dvijam
prasādayiṣye niśaṭhaḥ
śīrṣṇā tac-caraṇaṁ spṛśan

PALABRA POR PALABRA

atha — por lo tanto; *aham* — yo; *amara-ācāryam* — al maestro espiritual de los semidioses; *agādha-dhiṣaṇam* — cuyo conocimiento espiritual es profundo; *dvijam* — el *brāhmaṇa* perfecto; *prasādayiṣye* — voy a complacer; *niśaṭhaḥ* — sin duplicidad; *śīrṣṇā* — con mi cabeza; *tat-caraṇam* — sus pies de loto; *spṛśan* — tocar.

TRADUCCIÓN

El rey Indra dijo: Por eso, con toda franqueza y sin duplicidad, voy a postrar mi cabeza a los pies de loto de Bṛhaspati, el maestro espiritual de los semidioses. Él se encuentra en el plano de la modalidad de la bondad, y por ello tiene conciencia plena de todo el conocimiento, y es el mejor de los brāhmaṇas. Ahora voy a tocar sus pies de loto y a ofrecerle reverencias para tratar de satisfacerlo.

SIGNIFICADO

El rey Indra recobró la cordura y comprendió que no era un discípulo sincero de su maestro espiritual, Bṛhaspati. Por esa razón decidió que, a partir de entonces, sería *niśaṭha*, es decir, estaría libre de duplicidad. *Niśaṭhaḥ śīrṣṇā tac-caraṇaṁ spṛśan*: Decidió postrar su cabeza ante los pies de loto de su maestro espiritual. Este ejemplo debe servirnos como ilustración del siguiente principio, enunciado por Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura:

> *yasya prasādād bhagavat-prasādo*
> *yasyāprasādān na gatiḥ kuto 'pi*

«Por la misericordia del maestro espiritual, somos bendecidos con la misericordia de Kṛṣṇa. Sin la gracia del maestro espiritual, no podemos hacer el menor avance». El discípulo nunca debe ser hipócrita, ni debe ser infiel al maestro espiritual. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.17.27), al maestro espiritual se le da también el nombre de *ācārya*. *Ācāryaṁ māṁ vijānīyān*: La Suprema Personalidad de Dios dice que es necesario respetar al maestro espiritual y considerarle al mismo nivel que el propio Señor. *Nāvamanyeta karhicit*: En ningún momento hay que faltar al respeto al *ācārya*. *Na martya-buddhyāsūyeta*: Nunca se debe considerar al *ācārya* una persona corriente. A veces la familiaridad da pie al menosprecio, pero en los tratos con el *ācārya* debemos ser muy cuidadosos. *Agādha-dhiṣaṇaṁ dvijam*: El *ācārya* es un *brāhmaṇa* perfecto, y posee ilimitada

inteligencia para guiar las actividades de su discípulo. Por esa razón, en el *Bhagavad-gītā* (4.34), Kṛṣṇa aconseja:

> *tad viddhi praṇipātena*
> *paripraśnena sevayā*
> *upadekṣyanti te jñānaṁ*
> *jñāninas tattva-darśinaḥ*

«Trata de aprender la verdad acudiendo a un maestro espiritual. Hazle preguntas con sumisión y ofrécele servicio. Las almas autorrealizadas pueden impartirte conocimiento, porque han visto la verdad». Debemos entregarnos por completo al maestro espiritual, y acercarnos a él mediante el servicio (*sevayā*), para alcanzar una mayor iluminación espiritual.

6.7.16

> *evaṁ cintayatas tasya*
> *maghono bhagavān gṛhāt*
> *bṛhaspatir gato 'dṛṣṭāṁ*
> *gatim adhyātma-māyayā*

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *cintayataḥ* — mientras pensaba con gran seriedad; *tasya* — él; *maghonaḥ* — Indra; *bhagavān* — el muy poderoso; *gṛhāt* — de su hogar; *bṛhaspatiḥ* — Bṛhaspati; *gataḥ* — fue; *adṛṣṭām* — invisible; *gatim* — a un estado; *adhyātma* — debido

a que era muy elevado en conciencia espiritual; *māyayā* — por su potencia.

TRADUCCIÓN

Mientras Indra, el rey de los semidioses, pensaba de este modo y expresaba su arrepentimiento ante su propia corte, Bṛhaspati, el muy poderoso maestro espiritual, entendió lo que pasaba por su mente. Bṛhaspati, que era espiritualmente más poderoso que el rey del cielo, se hizo invisible para Indra y partió hacia su casa.

6.7.17

> *guror nādhigataḥ saṁjñāṁ*
> *parīkṣan bhagavān svarāṭ*
> *dhyāyan dhiyā surair yuktaḥ*
> *śarma nālabhatātmanaḥ*

PALABRA POR PALABRA

guroḥ — de su maestro espiritual; *na* — no; *adhigataḥ* — encontrar; *saṁjñām* — rastro; *parīkṣan* — buscar intensamente por todas partes; *bhagavān* — el muy poderoso Indra; *svarāṭ* — independiente; *dhyāyan* — meditando; *dhiyā* — con sabiduría; *suraiḥ* — por los semidioses; *yuktaḥ* — rodeado; *śarma* — paz; *na* — no; *alabhata* — obtenida; *ātmanaḥ* — de la mente.

TRADUCCIÓN

A pesar de buscarlo intensamente, y a pesar de la ayuda de los demás semidioses, Indra no pudo encontrar a Bṛhaspati. Indra pensó entonces: «¡Ay de mí!, mi maestro espiritual se ha disgustado conmigo, y ahora no dispongo de ningún medio para obtener buena fortuna». Indra estaba rodeado por los semidioses, pero su mente no encontraba la paz.

6.7.18

tac chrutvaivāsurāḥ sarva
āśrityauśanasaṁ matam
devān pratyudyamaṁ cakrur
durmadā ātatāyinaḥ

PALABRA POR PALABRA

tat śrutvā — al escuchar las noticias; *eva* — en verdad; *asurāḥ* — los demonios; *sarve* — todos; *āśritya* — refugiándose en; *auśanasam* — de Śukrācārya; *matam* — la instrucción; *devān* — los semidioses; *pratyudyamam* — acción en contra de; *cakruḥ* — emprendieron; *durmadāḥ* — no muy inteligentes; *ātatāyinaḥ* — armados para la batalla.

TRADUCCIÓN

Al saber de la lastimosa condición del rey Indra, los demonios, siguiendo las instrucciones de su guru, Śukrācārya, tomaron las armas y declararon la guerra a los semidioses.

6.7.19

tair visṛṣṭeṣubhis tīkṣṇair
nirbhinnāṅgoru-bāhavaḥ
brahmāṇaṁ śaraṇaṁ jagmuḥ
sahendrā nata-kandharāḥ

PALABRA POR PALABRA

taiḥ — por ellos (los demonios); *visṛṣṭa* — disparadas; *iṣubhiḥ* — por las flechas; *tīkṣṇaiḥ* — muy afiladas; *nirbhinna* — heridos por todas partes; *aṅga* — cuerpos; *uru* — muslos; *bāhavaḥ* — y brazos; *brahmāṇam* — del Señor Brahmā; *śaraṇam* — al refugio; *jagmuḥ* — acudieron; *saha-indrāḥ* — con el rey Indra; *nata-kandharāḥ* — cabizbajos.

TRADUCCIÓN

Las afiladas flechas de los demonios hirieron las cabezas, los muslos, los brazos y las demás partes del cuerpo de los semidioses. Estos, guiados por Indra, no vieron otra salida que acudir de inmediato al Señor

Brahmā y postrar sus cabezas ante él, pidiéndole refugio e instrucción.

6.7.20

tāṁs tathābhyarditān vīkṣya
bhagavān ātmabhūr ajaḥ
kṛpayā parayā deva
uvāca parisāntvayan

PALABRA POR PALABRA

tān — a ellos (a los semidioses); *tathā* — de ese modo; *abhyarditān* — afligidos por las armas de los demonios; *vīkṣya* — al ver; *bhagavān* — el muy poderoso; *ātma-bhūḥ* — el Señor Brahmā; *ajaḥ* — que no nació como un ser humano corriente; *kṛpayā* — por misericordia sin causa; *parayā* — grande; *devaḥ* — el Señor Brahmā; *uvāca* — dijo; *parisāntvayan* — calmándoles.

TRADUCCIÓN

El muy poderoso Señor Brahmā, al ver a los semidioses, que se acercaban a él con los cuerpos gravemente heridos por las flechas de los demonios, mostró su gran misericordia sin causa y les calmó con las siguientes palabras.

6.7.21

śrī-brahmovāca
aho bata sura-śreṣṭhā
hy abhadraṁ vaḥ kṛtaṁ mahat
brahmiṣṭhaṁ brāhmaṇaṁ dāntam
aiśvaryān nābhyanandata

PALABRA POR PALABRA

śrī-brahmā uvāca — el Señor Brahmā dijo; *aho* — ¡ay!; *bata* — es muy sorprendente; *sura-śreṣṭhāḥ* — ¡oh, ustedes, los mejores entre los semidioses!; *hi* — en verdad; *abhadram* — injusticia; *vaḥ* — por ustedes; *kṛtam* — hecha; *mahat* — grande; *brahmiṣṭham* — a una persona obediente por completo al Brahman Supremo; *brāhmaṇam* — a un *brāhmaṇa*; *dāntam* — que ha controlado por completo la mente y los sentidos; *aiśvaryāt* — debido a su opulencia material; *na* — no; *abhyanandata* — recibieron como es debido.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā dijo: ¡Oh, ustedes, los mejores entre los semidioses!, por desdicha, debido a la locura que nace de la opulencia material, no recibieron correctamente a Bṛhaspati cuando entró en la sala de asambleas. Él es consciente del Brahman Supremo, y controla sus sentidos a la perfección. Por ello, es el

mejor de los brāhmaṇas. Así pues, me sorprende mucho que hayan sido tan insolentes con él.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā reconoció las cualidades brahmínicas de Bṛhaspati, quien, por ser consciente del Brahman Supremo, era el maestro espiritual de los semidioses. Bṛhaspati poseía un alto grado de control sobre sus sentidos y su mente, de modo que era un *brāhmaṇa* sumamente cualificado. El Señor Brahmā reprendió a los semidioses por no haber ofrecido el debido respeto a aquel *brāhmaṇa*, que era su *guru*. El Señor Brahmā quería hacer entender a los semidioses que no se debe faltar al respeto al *guru* en ninguna circunstancia. Cuando Bṛhaspati entró en la sala de asambleas de los semidioses, ni estos ni su rey, Indra, dieron la menor importancia a su visita, pensando que, como venía todos los días, no había necesidad de ofrecerle mayores muestras de respeto. Como suele decirse, de la familiaridad surge el desdén. Nada complacido, Bṛhaspati salió inmediatamente del palacio de Indra. De ese modo, todos los semidioses, comenzando por Indra, cometieron una ofensa contra los pies de loto de Bṛhaspati; el Señor Brahmā, muy consciente de ello, les reprochó su falta de respeto. En una canción que cantamos todos los días, Narottama dāsa Ṭhākura dice: *cakṣu-dāna dila yei, janme janme prabhu sei*: El *guru* da al discípulo la visión espiritual, y, por esa razón, el discípulo debe considerar al *guru* su señor vida tras vida. No se debe faltar al respeto al *guru* bajo ninguna circunstancia; los semidioses, sin embargo, envanecidos de sus posesiones materiales, no

mostraron el debido respeto a su *guru*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.17.27), por todo ello, aconseja: *ācāryaṁ māṁ vijānīyān nāvamanyeta karhicit/ na martya-buddhyāsūyeta*: Siempre se deben ofrecer respetuosas reverencias al *ācārya*; nunca se debe sentir envidia de él, considerándole un ser humano corriente.

6.7.22

tasyāyam anayasyāsīt
parebhyo vaḥ parābhavaḥ
prakṣīṇebhyaḥ sva-vairibhyaḥ
samṛddhānāṁ ca yat surāḥ

PALABRA POR PALABRA

tasya — eso; *ayam* — esto; *anayasya* — de su ingrata actividad; *āsīt* — era; *parebhyaḥ* — por otros; *vaḥ* — de todos ustedes; *parābhavaḥ* — la derrota; *prakṣīṇebhyaḥ* — aunque muy débiles; *sva-vairibhyaḥ* — por sus propios enemigos, a quienes habían derrotado anteriormente; *samṛddhānām* — al gozar ustedes de gran opulencia; *ca* — y; *yat* — lo que; *surāḥ* — ¡oh, semidioses!.

TRADUCCIÓN

Mis queridos semidioses, los demonios eran débiles, y los habían derrotado en varias ocasiones; pero ahora, debido a la falta que han cometido contra Bṛhaspati, los han vencido. ¿Por qué, sino, iban a vencerlos a ustedes, que gozaban de tantas opulencias?

SIGNIFICADO

Los *devas* son famosos por la lucha que constantemente les enfrenta a los *asuras*. En esas batallas siempre habían sido vencidos los *asuras*, pero, en esta ocasión, los vencidos fueron los semidioses. ¿Por qué? La razón, como aquí se afirma, fue la ofensa que cometieron contra su maestro espiritual. Esa insolente falta de respeto fue la causa de que fuesen vencidos por los demonios. Como se afirma en los *śāstras*, aquel que ofende a un superior digno de respeto, pierde su longevidad y los resultados de sus actividades piadosas, y, de ese modo, se degrada.

6.7.23

maghavan dviṣataḥ paśya
prakṣīṇān guru-atikramāt
sampraty upacitān bhūyaḥ
kāvyam ārādhya bhaktitaḥ
ādadīran nilayanaṁ
mamāpi bhṛgu-devatāḥ

PALABRA POR PALABRA

maghavan — ¡oh, Indra!; *dviṣataḥ* — tus enemigos; *paśya* — fíjate; *prakṣīṇān* — que eran muy débiles (en el pasado); *guru-atikramāt* — por faltar al respeto a su *guru*, Śukrācārya; *samprati* — en la actualidad; *upacitān* — poderosos; *bhūyaḥ* — de nuevo; *kāvyam* —

a su maestro espiritual, Śukrācārya; *ārādhya* — adorar; *bhaktitaḥ* — con gran devoción; *ādadīran* — pueden llevarse; *nilayanam* — la morada, Satyaloka; *mama* — mía; *api* — incluso; *bhṛgu-devatāḥ* — que son ahora poderosos devotos de Śukrācārya, el discípulo de Bhṛgu.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Indra!, tus enemigos, los demonios, eran muy débiles, pues no respetaban debidamente a Śukrācārya. Sin embargo, ahora, desde que le adoran con gran devoción, han recobrado su poder. La devoción por Śukrācārya ha aumentado su fuerza, en tal medida que podrían apoderarse fácilmente incluso de mi propia morada.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā quería señalar a los semidioses que la fuerza del *guru* puede hacernos muy poderosos en este mundo; por el contrario, si el *guru* no está complacido, podemos perderlo todo. Esto se confirma en la canción de Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura:

> *yasya prasādād bhagavat-prasādo*
> *yasyāprasādān na gatiḥ kuto 'pi*

«Por la misericordia del maestro espiritual, somos bendecidos con la misericordia de Kṛṣṇa. Sin la gracia del maestro espiritual, no podemos hacer el menor avance». Los demonios, comparados

con el Señor Brahmā, son insignificantes; pero, gracias a la fuerza de su *guru*, eran tan poderosos como para arrebatar Brahmaloka al Señor Brahmā. Por lo tanto, oramos al maestro espiritual:

> *mūkaṁ karoti vācālaṁ*
> *paṅguṁ laṅghayate girim*
> *yat-kṛpā tam ahaṁ vande*
> *śrī-guruṁ dīna-tāraṇam*

(*Madhya* 17.80)

Por la misericordia del *guru*, hasta un mudo puede ser el mejor orador, y un cojo puede atravesar montañas. Quien desee alcanzar el éxito en la vida, debe recordar este mandamiento de los *śāstras*, siguiendo el consejo del Señor Brahmā.

6.7.24

> *tripiṣṭapaṁ kiṁ gaṇayanty abhedya-*
> *mantrā bhṛgūṇām anuśikṣitārthāḥ*
> *na vipra-govinda-gav-īśvarāṇāṁ*
> *bhavanty abhadrāṇi nareśvarāṇām*

PALABRA POR PALABRA

tri-piṣṭa-pam — todos los semidioses, y el Señor Brahmā entre ellos; *kim* — qué; *gaṇayanti* — se preocupan de; *abhedya-mantrāḥ*

— cuya determinación por cumplir las órdenes del maestro espiritual es inquebrantable; *bhṛgūṇām* — de los discípulos de Bhṛgu Muni, como Śukrācārya; *anuśikṣita-arthāḥ* — que deciden seguir las instrucciones; *na* — no; *vipra* — los*brāhmaṇas*; *govinda* — la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *go* — las vacas; *īśvarāṇām* — de personas que favorecen o que consideran dignos de adoración; *bhavanti* — son; *abhadrāṇi* — todas las desdichas; *nara-īśvarāṇām* — o de los reyes que siguen este principio.

TRADUCCIÓN

Gracias a su firme determinación en seguir las instrucciones de Śukrācārya, sus discípulos, los demonios, han perdido el temor a los semidioses. De hecho, los reyes y las personas que tengan una fe resuelta en la misericordia de los brāhmaṇas, de las vacas y de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y les adoren siempre, siempre se mantendrán fuertes en sus respectivas posiciones.

SIGNIFICADO

De las instrucciones del Señor Brahmā se desprende que todo el mundo debe adorar fielmente a los*brāhmaṇas*, a la Suprema Personalidad de Dios y a las vacas. La Suprema Personalidad de Dios es *go-brāhmaṇa-hitāya ca*: Él siempre es muy bondadoso con las vacas y los *brāhmaṇas*. Por lo tanto, quien adore a Govinda, debe satisfacerle adorando a los *brāhmaṇas* y a las vacas. Un gobierno que adore a los *brāhmaṇas*, a las vacas y a

Kṛṣṇa, Govinda, nunca será derrotado; en caso contrario, no encontrará más que derrotas, y será condenado en todas partes. En la actualidad, los gobiernos del mundo no sienten respeto ni por los *brāhmaṇas*, ni por las vacas, ni por Govinda; por consiguiente, la situación en todo el mundo es caótica. En resumen, los semidioses, a pesar de su gran poder y sus grandes opulencias materiales, habían sido derrotados por los demonios, y ello era debido a la falta de respeto que habían cometido contra el *brāhmaṇa* Bṛhaspati, su maestro espiritual.

6.7.25

tad viśvarūpaṁ bhajatāśu vipraṁ
tapasvinaṁ tvāṣṭram athātmavantam
sabhājito 'rthān sa vidhāsyate vo
yadi kṣamiṣyadhvam utāsya karma

PALABRA POR PALABRA

tat — por lo tanto; *viśvarūpam* — a Viśvarūpa; *bhajata* — adoren como *guru*; *āśu* — inmediatamente; *vipram* — que es un*brāhmaṇa* perfecto; *tapasvinam* — que se somete a grandes austeridades y penitencias; *tvāṣṭram* — el hijo de Tvaṣṭā; *atha* — así como; *ātma-vantam* — muy independiente; *sabhājitaḥ* — ser adorado; *arthān* — los intereses; *saḥ* — él; *vidhāsyate* — cumplirá; *vaḥ* — de todos ustedes; *yadi* — si; *kṣamiṣyadhvam* — toleran; *uta* — en verdad; *asya* — sus; *karma* — actividades (para apoyar a los *daityas*).

TRADUCCIÓN

¡Oh, semidioses!, mi instrucción es que acudan a Viśvarūpa, el hijo de Tvaṣṭā, y le acepten como guru. Él es un brāhmaṇapuro y muy poderoso, que se somete a austeridades y penitencias. Complacido con su adoración, él satisfará sus deseos, siempre y cuando toleren su tendencia a ponerse de parte de los demonios.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā aconsejó a los semidioses que aceptasen como maestro espiritual al hijo de Tvaṣṭā, a pesar de su inclinación a beneficiar a los *asuras*.

6.7.26

śrī-śuka uvāca
ta evam uditā rājan
brahmaṇā vigata-jvarāḥ
ṛṣiṁ tvāṣṭram upavrajya
pariṣvajyedam abruvan

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śukadeva Gosvāmī dijo; *te* — todos los semidioses; *evam* — así; *uditāḥ* — aconsejados; *rājan* — ¡oh, rey Parīkṣit!; *brahmaṇā* — por el Señor Brahmā; *vigata-jvarāḥ* —

liberados de la aflicción que les habían causado los demonios; *ṛṣim* — al gran sabio; *tvāṣṭram* — al hijo de Tvaṣṭā; *upavrajya* — yendo; *pariṣvajya* — abrazando; *idam* — esto; *abruvan* — hablaron.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī continuó: Liberados de su ansiedad tras escuchar los consejos del Señor Brahmā, los semidioses fueron a ver al sabio Viśvarūpa, el hijo de Tvaṣṭā. Mi querido rey, después de abrazarle, le dijeron lo siguiente.

6.7.27

śrī-devā ūcuḥ
vayaṁ te 'tithayaḥ prāptā
āśramaṁ bhadram astu te
kāmaḥ sampādyatāṁ tāta
pitṝṇāṁ samayocitaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-devāḥ ūcuḥ — los semidioses dijeron; *vayam* — nosotros; *te* — tus; *atithayaḥ* — visitantes; *prāptāḥ* — llegados a; *āśramam* — tu morada; *bhadram* — buena fortuna; *astu* — que haya; *te* — para ti; *kāmaḥ* — el deseo; *sampādyatām* — que se cumpla; *tāta* — ¡oh, querido!; *pitṛṇām* — de nosotros, que somos como tus padres; *samayocitaḥ* — adecuado al momento actual.

TRADUCCIÓN

Los semidioses dijeron: Querido Viśvarūpa, que goces de toda buena fortuna. Nosotros, los semidioses, hemos venido a visitarte a tu āśrama. Por favor, trata de satisfacer nuestros deseos en función del momento, pues, en cierto sentido, somos como tus padres.

6.7.28

putrāṇāṁ hi paro dharmaḥ
pitṛ-śuśrūṣaṇaṁ satām
api putravatāṁ brahman
kiṁ uta brahmacāriṇām

PALABRA POR PALABRA

putrāṇām — de hijos; *hi* — en verdad; *paraḥ* — superior; *dharmaḥ* — principio religioso; *pitṛ-śuśrūṣaṇam* — el servicio a los padres; *satām* — bueno; *api* — incluso; *putra-vatām* — de aquellos que tienen hijos; *brahman* — ¡oh, querido *brāhmaṇa*!; *kim uta* — qué decir de; *brahmacāriṇām* — de *brahmacārīs*.

TRADUCCIÓN

¡Oh, brāhmaṇa!, para un hijo, el deber más elevado es servir a los padres. Esto es así aunque él mismo tenga hijos, y lo es, con mucha más razón, si se trata de un brahmacārī.

6.7.29-30

ācāryo brahmaṇo mūrtiḥ
pitā mūrtiḥ prajāpateḥ
bhrātā marutpater mūrtir
mātā sākṣāt kṣites tanuḥ

dayāyā bhaginī mūrtir
dharmasyātmātithiḥ svayam
agner abhyāgato mūrtiḥ
sarva-bhūtāni cātmanaḥ

PALABRA POR PALABRA

ācāryaḥ — el instructor o maestro espiritual que enseña el conocimiento védico con su conducta personal; *brahmaṇaḥ* — de todos los *Vedas*; *mūrtiḥ* — la personificación; *pitā* — el padre; *mūrtiḥ* — la personificación; *prajāpateḥ* — del Señor Brahmā; *bhrātā* — el hermano; *marut-pateḥ mūrtiḥ* — la personificación de Indra; *mātā* — la madre; *sākṣāt* — directamente; *kṣiteḥ* — de la Tierra; *tanuḥ* — el cuerpo; *dayāyāḥ* — de misericordia; *bhaginī* — la hermana; *mūrtiḥ* — la personificación; *dharmasya* — de principios religiosos; *ātma* — el ser; *atithiḥ* — el visitante; *svayam* — personalmente; *agneḥ* — del dios del fuego; *abhyāgataḥ* — el invitado; *mūrtiḥ* — la personificación; *sarva-bhūtāni* — todas las entidades vivientes; *ca* — y; *ātmanaḥ* — del Supremo Señor Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

El ācārya, el maestro espiritual que enseña el conocimiento védico y da iniciación ofreciendo el cordón sagrado, es la personificación de todos los Vedas. Del mismo modo, el padre personifica al Señor Brahmā, un hermano, al rey Indra, la madre, al planeta Tierra, y una hermana, a la misericordia. Un visitante es la personificación de los principios religiosos, y el invitado personifica al semidiós Agni; las entidades vivientes personifican al Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Las instrucciones morales de Cāṇakya Paṇḍita nos indican: *ātmavat sarva-bhūteṣu*: Debemos ver a todas las entidades vivientes a nuestro mismo nivel. Esto significa que no debemos menospreciar a nadie, considerándole inferior; Paramātmā está en el cuerpo de todos, y, por lo tanto, todos deben ser respetados como templos de la Suprema Personalidad de Dios. Este verso explica diversas formas de mostrar respeto, bien sea al *guru*, al padre, a un hermano, a una hermana, a un visitante, etc.

6.7.31

tasmāt pitṝṇām ārtānām
ārtiṁ para-parābhavam

tapasāpanayaṁs tāta
sandeśaṁ kartum arhasi

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — por lo tanto; *pitṛṇām* — de los padres; *ārtānām* — que están afligidos; *ārtim* — el dolor; *para-parābhavam* — vencidos por los enemigos; *tapasā* — con la fuerza de tus austeridades; *apanayan* — quitar; *tāta* — ¡oh, querido hijo!; *sandeśam* — nuestro deseo; *kartum arhasi* — tú mereces cumplir.

TRADUCCIÓN

Querido hijo, hemos sido derrotados por nuestros enemigos y nos sentimos muy afligidos. Por favor, sé misericordioso y satisface nuestros deseos. Alivia nuestro sufrimiento con la fuerza de tus austeridades. Por favor, atiende a nuestros ruegos.

6.7.32

vṛṇīmahe tvopādhyāyaṁ
brahmiṣṭhaṁ brāhmaṇaṁ gurum
yathāñjasā vijeṣyāmaḥ
sapatnāṁs tava tejasā

PALABRA POR PALABRA

vṛṇīmahe — elegimos; *tvā* — a ti; *upādhyāyam* — como guía y maestro espiritual; *brahmiṣṭham* — con plena conciencia del Brahman Supremo; *brāhmaṇam* — un *brāhmaṇa* cualificado; *gurum* — el maestro espiritual perfecto; *yathā* — de modo que; *añjasā* — fácilmente; *vijeṣyāmaḥ* — derrotaremos; *sapatnān* — a nuestros rivales; *tava* — tuya; *tejasā* — con el poder de la austeridad.

TRADUCCIÓN

Como tienes plena conciencia del Brahman Supremo, eres un brāhmaṇa perfecto. Por ello, eres el maestro espiritual de todas las órdenes de vida. Te aceptamos como guía y maestro espiritual, pues con el poder de tu austeridad podremos derrotar fácilmente a los enemigos que nos han vencido.

SIGNIFICADO

Para cumplir con un deber de determinado tipo, hay que acudir a un determinado tipo de *guru*. Por esa razón, a fin de vencer a los demonios, los semidioses aceptaron a Viśvarūpa como *guru*, a pesar de que Viśvarūpa era inferior a ellos.

6.7.33

na garhayanti hy artheṣu
yaviṣṭhāṅghry-abhivādanam

chandobhyo 'nyatra na brahman
vayo jyaiṣṭhyasya kāraṇam

PALABRA POR PALABRA

na — no; *garhayanti* — prohibido; *hi* — en verdad; *artheṣu* — en adquirir intereses; *yaviṣṭha-aṅghri* — a los pies de loto de alguien más joven; *abhivādanam* — ofrecer reverencias; *chandobhyaḥ* — los *mantras* védicos; *anyatra* — aparte de; *na* — no; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇa*!; *vayaḥ* — edad; *jyaiṣṭhyasya* — de madurez; *kāraṇam* — la causa.

TRADUCCIÓN

Los semidioses continuaron: No temas que te critiquen por ser más joven que nosotros. Esa norma de etiqueta no tiene validez en lo que se refiere a los mantras védicos. A este respecto, no es la edad lo que determina quien es mayor; a una persona avanzada en el canto de los mantras védicos se le pueden ofrecer reverencias respetuosas aunque sea más joven. Por lo tanto, aunque seas más joven que nosotros, puedes ser nuestro sacerdote. No lo dudes.

SIGNIFICADO

Está escrito: *vṛddhatvaṁ vayasā vinā*: Se puede ser mayor sin ser de edad avanzada. Una persona es madura, aunque no tenga muchos años, si ha madurado en conocimiento. Viśvarūpa era sobrino de los semidioses, y por lo tanto, más joven que ellos;

pero los semidioses querían que fuese su sacerdote, de modo que tendría que aceptar que le ofreciesen reverencias. Los semidioses le aclararon que no debía dudar por esa causa; él era avanzado en el conocimiento védico, y por lo tanto, podía ser su sacerdote. De modo similar, Cāṇakya Paṇḍita aconseja: *nīcād apy uttamaṁ jñānam*: Se puede recibir educación de un miembro de una clase social inferior. Los *brāhmaṇas*, los miembros del *varṇa* más elevado, son maestros, pero se puede aceptar como maestro a una persona de una familia inferior —*kṣatriya*, *vaiśya*, e incluso *śūdra*—, si esa persona posee conocimiento. Esto cuenta con la aprobación de Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien expresó la siguiente opinión ante Rāmānanda Rāya (*Cc. Madhya* 8.128):

> *kibā vipra, kibā nyāsī, śūdra kene naya*
> *yei kṛṣṇa-tattva-vettā, sei 'guru' haya*

No importa si somos *brāhmaṇas*, *śūdras*, *gṛhasthas* o *sannyāsīs*. Todo ello son identificaciones materiales. La persona espiritualmente avanzada no tiene nada que ver con esas identificaciones. Por lo tanto, la persona avanzada en la ciencia de conciencia de Kṛṣṇa, sea cual sea su posición en la sociedad humana, puede actuar como maestro espiritual.

6.7.34

> *śrī-ṛṣir uvāca*
> *abhyarthitaḥ sura-gaṇaiḥ*
> *paurahitye mahā-tapāḥ*

sa viśvarūpas tān āha
prasannaḥ ślakṣṇayā girā

PALABRA POR PALABRA

śrī-ṛṣiḥ uvāca — Śukadeva Gosvāmī continuó hablando; *abhyarthitaḥ* — ante el ruego; *sura-gaṇaiḥ* — por los semidioses; *paurahitye* — en aceptar el cargo de sacerdote; *mahā-tapāḥ* — muy avanzado en austeridad y penitencias; *saḥ* — él; *viśvarūpaḥ* — Viśvarūpa; *tān* — a los semidioses; *āha* — habló; *prasannaḥ* — satisfecho; *ślakṣṇayā* — dulces; *girā* — con palabras.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Ante el ruego de todos los semidioses, que le pedían que fuese su sacerdote, el gran Viśvarūpa, que era avanzado en la práctica de austeridades, se sintió muy complacido. Entonces les respondió con las siguientes palabras.

6.7.35

śrī-viśvarūpa uvāca
vigarhitaṁ dharma-śīlair
brahmavarca-upavyayam
kathaṁ nu mad-vidho nāthā
lokeśair abhiyācitam

pratyākhyāsyati tac-chiṣyaḥ
sa eva svārtha ucyate

PALABRA POR PALABRA

śrī-viśvarūpaḥ uvāca — Śrī Viśvarūpa dijo; *vigarhitam* — condenado; *dharma-śīlaiḥ* — por personas que son respetuosas con los principios religiosos; *brahma-varcaḥ* — de fuerza o poder brahmínicos; *upavyayam* — causa la pérdida; *katham* — cómo; *nu* — en verdad; *mat-vidhaḥ* — una persona como yo; *nāthāḥ* — ¡oh, señores!; *loka-īśaiḥ* — por los poderes que rigen los diversos planetas; *abhiyācitam* — ruego; *pratyākhyāsyati* — se negará; *tat-śiṣyaḥ* — que está al mismo nivel que el discípulo; *saḥ* — eso; *eva* — en verdad; *sva-arthaḥ* — verdadero interés; *ucyate* — se dice que es.

TRADUCCIÓN

Śrī Viśvarūpa dijo: ¡Oh, semidioses!, no se aconseja aceptar la posición de sacerdote, pues supone la pérdida del poder brahmínico que se ha adquirido. Sin embargo, ¿quién, en mi lugar, podría negarse a aceptar su ruego? Ustedes son los gloriosos dirigentes del universo entero. Yo soy su discípulo y tengo mucho que aprender de ustedes. Por lo tanto, no puedo negarme. Debo aceptar, por mi propio beneficio.

SIGNIFICADO

Los *brāhmaṇas* cualificados pueden adoptar las siguientes profesiones: *paṭhana*, *pāṭhana*, *yajana*, *yājana*,*dāna* y *pratigraha*. Las palabras *yajana* y *yājana* significan que el *brāhmaṇa* actúa como sacerdote a fin de elevar a la gente. Quien acepta el puesto de maestro espiritual neutraliza las reacciones pecaminosas del *yajamāna*, es decir, de la persona para quien realiza el *yajña*. De ese modo, los resultados de los actos piadosos realizados en el pasado por el sacerdote o maestro espiritual disminuyen. Por esa razón, los *brāhmaṇas* eruditos no aceptan la posición de sacerdote. No obstante, el muy erudito *brāhmaṇa* Viśvarūpa aceptó ser el sacerdote de los semidioses debido al profundo respeto que sentía por ellos.

6.7.36

> *akiñcanānāṁ hi dhanaṁ śiloñchanaṁ*
> *teneha nirvartita-sādhu-satkriyaḥ*
> *kathaṁ vigarhyaṁ nu karomy adhīśvarāḥ*
> *paurodhasaṁ hṛṣyati yena durmatiḥ*

PALABRA POR PALABRA

akiñcanānām — de personas que se han sometido a austeridades y penitencias para desapegarse de las posesiones mundanas; *hi* — ciertamente; *dhanam* — la riqueza; *śila* — la recolección de los granos dejados en el campo; *uñchanam* — y la recolección de los

granos que quedan en los grandes mercados; *tena* — por ese procedimiento; *iha* — aquí; *nirvartita* — lograr; *sādhu* — de los devotos excelsos; *sat-kriyaḥ* — todas las actividades piadosas; *katham* — cómo; *vigarhyam* — censurable; *nu* — en verdad; *karomi* — voy a realizar; *adhīśvarāḥ* — ¡oh, grandes gobernadores de los sistemas planetarios!; *paurodhasam* — el deber del sacerdocio; *hṛṣyati* — se complace; *yena* — por el cual; *durmatiḥ* — la persona poco inteligente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gloriosos gobernantes de diversos planetas!, el verdadero brāhmaṇa, que carece de posesiones materiales, profesa, para mantenerse, la práctica de śiloñchana. En otras palabras, recoge los granos dejados en los campos o esparcidos por el suelo de los grandes mercados. Con este procedimiento, los brāhmaṇas casados que se rigen por los principios de la austeridad y la penitencia, se mantienen y mantienen a sus familias, y realizan todas las actividades piadosas necesarias. Ciertamente, si unbrāhmaṇa desea alcanzar la felicidad ganando riquezas a través de la profesión sacerdotal, debe de poseer una mentalidad muy baja. ¿Cómo podría yo aceptar semejante posición?

SIGNIFICADO

Los *brāhmaṇas* de primera categoría no aceptan ningún tipo de remuneración de sus discípulos o*yajamānas*, sino que practican

austeridades y penitencias y van a los campos de cultivo para recoger los cereales que los agricultores les dejan. También van a los mercados donde se comercia con cereales a granel, y allí recogen los cereales dejados por los comerciantes. Esos *brāhmaṇas* excelsos mantienen de este modo sus propios cuerpos y a sus familias. Esos sacerdotes nunca piden nada a sus discípulos, pues no desean una vida llena de opulencias, a imitación de los *kṣatriyas* y los*vaiśyas*. En otras palabras, el *brāhmaṇa* puro acepta voluntariamente una vida de pobreza, y, para vivir, depende por completo de la misericordia del Señor. No hace muchos años, en Kṛṣṇanagara, cerca de Navadvīpa, el *zamindar* del lugar, Vraja Kṛṣṇacandra, quiso ofrecer su ayuda a un *brāhmaṇa*; este, sin embargo, se negó a aceptarla, diciendo que ya era muy feliz en su vida familiar, con el arroz que sus discípulos le ofrecían y con los guisos de hojas de tamarindo que preparaba, de modo que no tenía sentido aceptar la ayuda del *zamindar*. La conclusión es que un *brāhmaṇa*, aunque reciba grandes opulencias de sus discípulos, no debe utilizar en su propio beneficio las remuneraciones que obtenga por su actividad sacerdotal, sino que debe emplearlas en el servicio de la Suprema Personalidad de Dios.

6.7.37

tathāpi na pratibrūyāṁ
gurubhiḥ prārthitaṁ kiyat

bhavatāṁ prārthitaṁ sarvaṁ
prāṇair arthaiś ca sādhaye

PALABRA POR PALABRA

tathā api — aunque; *na* — no; *pratibrūyām* — yo puedo negarme; *gurubhiḥ* — por personas que están al mismo nivel que mi maestro espiritual; *prārthitam* — ruego; *kiyat* — de pequeño valor; *bhavatām* — de todos ustedes; *prārthitam* — el deseo; *sarvam* — completo; *prāṇaiḥ* — con mi vida; *arthaiḥ* — con mis posesiones; *ca* — también; *sādhaye* — yo cumpliré.

TRADUCCIÓN

Todos ustedes son mis superiores. Por esa razón, aunque a veces el oficio de sacerdote pueda ser indigno, yo no puedo decir que no a la más mínima de sus súplicas. Acepto ser su sacerdote. Dedicaré mi vida y mis posesiones a satisfacer su ruego.

6.7.38

śrī-bādarāyaṇir uvāca
tebhya evaṁ pratiśrutya
viśvarūpo mahā-tapāḥ
paurahityaṁ vṛtaś cakre
parameṇa samādhinā

PALABRA POR PALABRA

śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *tebhyaḥ* — a ellos (a los semidioses); *evam* — así; *pratiśrutya* — prometiendo; *viśvarūpaḥ* — Viśvarūpa; *mahā-tapāḥ* — la muy excelsa personalidad; *paurahityam* — el sacerdocio; *vṛtaḥ* — rodeado por ellos; *cakre* — llevó a cabo; *parameṇa* — supremo; *samādhinā* — con atención.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: ¡Oh, rey!, tras hacer esta promesa a los semidioses, el excelso Viśvarūpa, rodeado por los semidioses, llevó a cabo las actividades sacerdotales necesarias con gran entusiasmo y atención.

SIGNIFICADO

La palabra *samādhinā* es muy importante. *Samādhi* significa que la mente está completamente absorta, libre de distracciones. Viśvarūpa, que era un *brāhmaṇa* muy erudito, no solo aceptó el ruego de los semidioses, sino que lo aceptó con seriedad, llevando a cabo sus actividades sacerdotales con una mente libre de distracciones. En otras palabras, al aceptar la posición de sacerdote, no lo hizo por obtener ganancias materiales, sino por el beneficio de los semidioses. Ese es el deber del sacerdote. La palabra *puraḥ* significa «familia», y *hita* significa «beneficio». Así pues, la palabra *purohita* indica que el sacerdote es el bienqueriente de la familia. Otro significado de la palabra *puraḥ*

es «primero». El primer deber del sacerdote es velar porque sus discípulos reciban todo tipo de beneficios materiales y espirituales. Solo entonces se siente satisfecho. Un sacerdote nunca debe interesarse en la celebración de rituales védicos para su propio beneficio.

6.7.39

sura-dviṣāṁ śriyaṁ guptām
auśanasyāpi vidyayā
ācchidyādān mahendrāya
vaiṣṇavyā vidyayā vibhuḥ

PALABRA POR PALABRA

sura-dviṣām — de los enemigos de los semidioses; *śriyam* — la opulencia; *guptām* — protegida; *auśanasya* — de Śukrācārya; *api* — aunque; *vidyayā* — por el talento; *ācchidya* — recogió; *adāt* — entregó; *mahā-indrāya* — al rey Indra; *vaiṣṇavyā* — del Señor Viṣṇu; *vidyayā* — con una oración; *vibhuḥ* — el muy poderoso Viśvarūpa.

TRADUCCIÓN

Śukrācārya protegía con su talento y sus tácticas la opulencia de los demonios, a quienes generalmente se conoce como enemigos de los semidioses, pero Viśvarūpa, que era más poderoso, compuso una oración protectora llamada Nārāyaṇa-kavaca. Con ese

mantra, fruto de su inteligencia, arrebató a los demonios su opulencia y se la entregó a Mahendra, el rey del cielo.

SIGNIFICADO

La diferencia entre los semidioses (*devas*) y los demonios (*asuras*) está en que los semidioses son devotos del Señor Viṣṇu, mientras que los demonios son devotos de semidioses como el Señor Śiva, la diosa Kālī y la diosa Durgā. A veces los demonios también son devotos del Señor Brahmā, como vemos en el ejemplo de Hiraṇyakaśipu; Rāvaṇa, en cambio, era devoto del Señor Śiva, mientras que Mahiṣāsura lo era de la diosa Durgā. Los semidioses son devotos del Señor Viṣṇu (*viṣṇu-bhaktaḥ smṛto daiva*), mientras que los demonios (*āsuras tad-viparyayaḥ*) siempre están en contra de los*vaiṣṇavas*, es decir, de los *viṣṇu-bhaktas*, y para hacerles frente, se hacen devotos del Señor Śiva, el Señor Brahmā, Kālī, Durgā, etc. Esa enemistad entre los *devas* y los *asuras* existía ya en el pasado, hace muchísimos años, y todavía continúa, pues los devotos del Señor Śiva y de la diosa Durgā siempre sienten envidia de los *vaiṣṇavas*, que son devotos del Señor Viṣṇu. Esa tirantez entre los devotos del Señor Śiva y del Señor Viṣṇu ha existido siempre. En los sistemas planetarios superiores, las luchas entre demonios y semidioses se suceden desde hace muchísimo tiempo.

En este verso vemos que Viśvarūpa creó para los semidioses una cubierta protectora, saturada con un Viṣṇu-*mantra*. El Viṣṇu-*mantra* recibe en ocasiones el nombre de Viṣṇu-jvara; el

mantra de Śiva se denomina Śiva-jvara. En los *śāstras* vemos que, a veces, estos Śiva-jvara y Viṣṇu-jvara se emplean en los combates entre demonios y semidioses.

La palabra *sura-dviṣām*, que en este verso significa «de los enemigos de los semidioses», se refiere también a los ateos. En otro pasaje del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que el Señor Buddha hizo su advenimiento con la finalidad de confundir a los demonios o ateos. La Suprema Personalidad de Dios siempre concede Su bendición a los devotos. Esto lo confirma el Señor personalmente en el *Bhagavad-gītā* (9.31):

> *kaunteya pratijānīhi*
> *na me bhaktaḥ praṇaśyati*

«¡Oh, hijo de Kuntī!, declara abiertamente que Mi devoto jamás perece».

6.7.40

> *yayā guptaḥ sahasrākṣo*
> *jigye 'sura-camūr vibhuḥ*
> *tāṁ prāha sa mahendrāya*
> *viśvarūpa udāra-dhīḥ*

PALABRA POR PALABRA

yayā — con el cual; *guptaḥ* — protegido; *sahasra-akṣaḥ* — el semidiós de mil ojos, Indra; *jigye* — conquistó; *asura* — de los

demonios; *camūḥ* — fuerza militar; *vibhuḥ* — volviéndose muy poderoso; *tām* — ese; *prāha* — habló; *saḥ* — él; *mahendrāya* — al rey del cielo, Mahendra; *viśvarūpaḥ* — Viśvarūpa; *udāra-dhīḥ* — de mente muy abierta.

TRADUCCIÓN

Viśvarūpa, que era muy generoso, reveló al rey Indra [Sahasrākṣa] el himno secreto que le protegería y le permitiría derrotar la fuerza militar de los demonios.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo séptimo del Canto Sexto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado «Indra ofende a su maestro espiritual, Bṛhaspati».

Capítulo 8

6.8.1-2

śrī-rājovāca
yayā guptaḥ sahasrākṣaḥ
savāhān ripu-sainikān
krīḍann iva vinirjitya
tri-lokyā bubhuje śriyam

bhagavaṁs tan mamākhyāhi
varma nārāyaṇātmakam
yathātatāyinaḥ śatrūn
yena gupto 'jayan mṛdhe

PALABRA POR PALABRA

śrī-rājā uvāca — el rey Parīkṣit dijo; *yayā* — con la cual (la armadura espiritual); *guptaḥ* — protegido; *sahasra-akṣaḥ* — el rey Indra, el de los mil ojos; *sa-vāhān* — con sus portadores; *ripu-sainikān* — los soldados y jefes enemigos; *krīḍan iva* — como en un juego; *vinirjitya* — vencer; *tri-lokyāḥ* — de los tres mundos (los sistemas planetarios superior, medio e inferior); *bubhuje* — disfrutó; *śriyam* — de la opulencia; *bhagavan* — ¡oh, gran sabio!; *tat* — eso; *mama* — a mí; *ākhyāhi* — explícame, por favor; *varma* —

armadura defensiva constituida por un *mantra*; *nārāyaṇa-ātmakam* — que consistía en la misericordia de Nārāyaṇa; *yathā* — de qué manera; *ātatāyinaḥ* — que trataban de matarle; *śatrūn* — enemigos; *yena* — por la cual; *guptaḥ* — protegido; *ajayat* — derrotó; *mṛdhe* — en la lucha.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit preguntó a Śukadeva Gosvāmī: Mi señor, por favor, háblame de ese Viṣṇu-mantra, la armadura que protegió al rey Indra y le permitió vencer a sus enemigos, con sus respectivas monturas, y disfrutar de la opulencia de los tres mundos. Por favor, descríbeme esa armadura de Nārāyaṇa, con la que el rey Indra alcanzó el éxito en la batalla, venciendo a los enemigos que se esforzaban por matarlo.

6.8.1

śrī-rājovāca

PALABRA POR PALABRA

kasya hetoḥ parityaktā ācāryeṇātmanaḥ surāḥ etad ācakṣva bhagavañ chiṣyāṇām akramaṁ gurau *śrī-rājā uvāca* – el rey preguntó; *kasya hetoḥ* – por qué razón; *parityaktāḥ* – rechazados; *ācāryeṇa* – por el maestro espiritual, Bṛhaspati; *ātmanaḥ* – de sí mismo; *surāḥ* – todos los semidioses; *etat* – esto; *ācakṣva* – por favor describe; *bhagavan* – ¡oh, gran sabio! (Śukadeva Gosvāmī);

śiṣyāṇām – de los discípulos; *akramam* – la ofensa; *gurau* – hacia el maestro espiritual.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit preguntó a Śukadeva Gosvāmī: ¡Oh, gran sabio!, ¿por qué el maestro espiritual de los semidioses, Bṛhaspati, rechazó a los semidioses, que eran sus propios discípulos? ¿Qué ofensa cometieron los semidioses contra su maestro espiritual? Por favor, descríbeme este suceso.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta:

saptame guruṇā tyaktair

devair daitya-parājitaiḥ

viśvarūpo gurutvena

vṛto brahmopadeśataḥ

«Este séptimo capítulo describe cómo Bṛhaspati fue ofendido por los semidioses, cómo los abandonó y los semidioses fueron derrotados, y cómo los semidioses, siguiendo las instrucciones del Señor Brahmā, aceptaron a Viśvarūpa como el sacerdote para celebrar su sacrificio».

TEXTOS 2–8

śrī-bādarāyaṇir uvāca

indras tribhuvanaiśvarya-

madollaṅghita-satpathaḥ

marudbhir vasubhī rudrair

ādityair ṛbhubhir nṛpa

viśvedevaiś ca sādhyaiś ca

nāsatyābhyāṁ pariśritaḥ

siddha-cāraṇa-gandharvair

munibhir brahmavādibhiḥ

vidyādharāpsarobhiś ca

kinnaraiḥ patagoragaiḥ

niṣevyamāṇo maghavān

stūyamānaś ca bhārata

upagīyamāno lalitam

āsthānādhyāsanāśritaḥ

pāṇḍureṇātapatreṇa

candra-maṇḍala-cāruṇā

yuktaś cānyaiḥ pārameṣṭhyaiś

cāmara-vyajanādibhiḥ

virājamānaḥ paulamyā

sahārdhāsanayā bhṛśam

sa yadā paramācāryaṁ

devānām ātmanaś ca ha

nābhyanandata samprāptaṁ

pratyutthānāsanādibhiḥ

vācaspatiṁ muni-varaṁ

surāsura-namaskṛtam

noccacālāsanād indraḥ

paśyann api sabhāgatam

śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca – Śrī Śukadeva Gosvāmī respondió; *indraḥ* – el rey Indra; *tri-bhuvana-aiśvarya* – por poseer todas las opulencias materiales de los tres mundos; *mada* – debido al orgullo; *ullaṅghita* – quien transgredió; *sat-pathaḥ* – la senda de la civilización Védica; *marudbhiḥ* – por los semidioses del viento, conocidos como los Maruts; *vasubhiḥ* – por los ocho Vasus; *rudraiḥ* – por los once Rudras; *ādityaiḥ* – por los Ādityas; *ṛbhubhiḥ* – por los Ṛbhus; *nṛpa* – ¡oh, rey!; *viśvedevaiḥ*

ca – y por los Viśvadevas; *sādhyaiḥ* – por los Sādhyas; *ca* – también; *nāsatyābhyām* – por los dos Aśvinī-kumāras; *pariśritaḥ* – rodeado; *siddha* – por los habitantes de Siddhaloka; *cāraṇa* – los Cāraṇas; *gandharvaiḥ* – y los Gandharvas; *munibhiḥ* – por los grandes sabios; *brahmavādibhiḥ* – por eruditos impersonalistas muy instruidos; *vidyādhara-apsarobhiḥ ca* – y por los Vidyādharas y las Apsarās; *kinnaraiḥ* – por los Kinnaras; *pataga-uragaiḥ* – por los Patagas (aves) y los Uragas (serpientes); *niṣevyamāṇaḥ* – siendo servido; *maghavān* – el rey Indra; *stūyamānaḥ ca* – y recibiendo oraciones; *bhārata* – ¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *upagīyamānaḥ* – siendo alabado con cantos; *lalitam* – muy dulcemente; *āsthāna* – en su asamblea; *adhyāsana-āśritaḥ* – situado en el trono; *pāṇḍureṇa* – blanco; *ātapatreṇa* – con un parasol sobre la cabeza; *candra-maṇḍala-cāruṇā* – tan hermoso como el círculo de la luna; *yuktaḥ* – provisto; *ca anyaiḥ* – y de otros; *pārameṣṭhyaiḥ* – atributos de un rey excelso; *cāmara* – de cola de yak; *vyajana-ādibhiḥ* – abanicos y demás parafernalia; *virājamānaḥ* – resplandeciente; *paulamyā* – su esposa, Śacī; *saha* – con; *ardha-āsanayā* – quien ocupaba la mitad del trono; *bhṛśam* – en gran medida; *saḥ* – él (Indra); *yadā* – cuando; *parama-ācāryam* – al más excelso ācārya, maestro espiritual; *devānām* – de todos los semidioses; *ātmanaḥ* – de sí mismo; *ca* – y; *ha* – ciertamente; *na* – no; *abhyanandata* – dio la bienvenida; *samprāptam* – habiendo aparecido en la asamblea; *pratyutthāna* – levantándose del trono; *āsana-ādibhiḥ* – y con un asiento y demás saludos; *vācaspatim* – el sacerdote de los semidioses, Bṛhaspati; *muni-varam* – el mejor de todos los

sabios; *sura-asura-namaskṛtam* – a quien respetan tanto los semidioses como los asuras; *na* – no; *uccacāla* – se levantó; *āsanāt* – del trono; *indraḥ* – Indra; *paśyan api* – aunque lo veía; *sabhā-āgatam* – entrar en la asamblea.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey!, en cierta ocasión, el rey del cielo, Indra, sumamente orgulloso de su gran opulencia de los tres mundos, transgredió la ley de la etiqueta Védica. Sentado en su trono, estaba rodeado de los Maruts, Vasus, Rudras, Ādityas, Ṛbhus, Viśvadevas, Sādhyas, Aśvinī-kumāras, Siddhas, Cāraṇas y Gandharvas, y de grandes personas santas. También lo rodeaban los Vidyādharas, las Apsarās, los Kinnaras, los Patagas [aves] y los Uragas [serpientes]. Todos ellos le ofrecían a Indra sus respetos y servicios, y las Apsarās y los Gandharvas danzaban y cantaban con instrumentos musicales muy dulces. Sobre la cabeza de Indra había un parasol blanco tan refulgente como la luna llena. Abanicado con espantamoscas de cola de yak y servido con toda la parafernalia de un gran rey, Indra estaba sentado con su esposa, Śacīdevī, quien ocupaba la mitad del trono, cuando el gran sabio Bṛhaspati apareció en aquella asamblea. Bṛhaspati, el mejor de los sabios, era el maestro espiritual de Indra y de los semidioses, y lo respetaban tanto los semidioses como los demonios por igual. No obstante, aunque Indra vio a su maestro espiritual ante él, no se levantó de su asiento ni le ofreció un asiento a su maestro espiritual, ni

tampoco le ofreció una bienvenida respetuosa. Indra no hizo nada para mostrarle respeto.

6.8.3

śrī-bādarāyaṇir uvāca
vṛtaḥ purohitas tvāṣṭro
mahendrāyānupṛcchate
nārāyaṇākhyaṁ varmāha
tad ihaika-manāḥ śṛṇu

PALABRA POR PALABRA

śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *vṛtaḥ* — el elegido; *purohitaḥ* — sacerdote; *tvāṣṭraḥ* — el hijo de Tvaṣṭā; *mahendrāya* — al rey Indra; *anupṛcchate* — después de que él (Indra) le preguntase; *nārāyaṇa-ākhyam* — llamada Nārāyaṇa-*kavaca*; *varma* — armadura defensiva constituida por un *mantra*; *āha* — él dijo; *tat* — eso; *eka-manāḥ* — con gran atención; *śṛṇu* — escucha de mí.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: El rey Indra, el líder de los semidioses, preguntó a Viśvarūpa, a quien los semidioses habían elegido como sacerdote, acerca de la armadura llamada Nārāyaṇa-kavaca. Por favor, escucha atentamente la respuesta de Viśvarūpa.

6.8.4-6

śrī-viśvarūpa uvāca
dhautāṅghri-pāṇir ācamya
sapavitra udaṅ-mukhaḥ
kṛta-svāṅga-kara-nyāso
mantrābhyāṁ vāg-yataḥ śuciḥ

nārāyaṇa-paraṁ varma
sannahyed bhaya āgate
pādayor jānunor ūrvor
udare hṛdy athorasi

mukhe śirasy ānupūrvyād
oṁkārādīni vinyaset
oṁ namo nārāyaṇāyeti
viparyayam athāpi vā

PALABRA POR PALABRA

śrī-viśvarūpaḥ uvāca — Śrī Viśvarūpa dijo; *dhauta* — habiendo lavado perfectamente; *aṅghri* — pies; *pāṇiḥ* — manos; *ācamya* — realizar *ācamana* (sorber tres veces un poco de agua tras cantar el *mantra* prescrito); *sa-pavitraḥ* — con sendos anillos de hierba *kuśa* (en el dedo anular de cada mano); *udak-mukhaḥ* — sentarse mirando al norte; *kṛta* — hacer; *sva-anga-kara-nyāsaḥ* — asignación mental de las ocho partes del cuerpo y de las doce partes

de las manos; *mantrābhyām* — con los dos *mantras* (*oṁ namo bhagavate vāsudevāya* y *oṁ namo nārāyaṇāya*); *vāk-yataḥ* — guardando silencio; *śuciḥ* — purificado; *nārāyaṇa-param* — perfectamente concentrado en el Señor Nārāyaṇa; *varma* — armadura; *sannahyet* — ponerse; *bhaye* — cuando el temor; *āgate* — haya venido; *pādayoḥ* — en las dos piernas; *jānunoḥ* — en las rodillas; *ūrvoḥ* — en los muslos; *udare* — en el abdomen; *hṛdi* — en el corazón; *atha* — así; *urasi* — en el pecho; *mukhe* — en la boca; *śirasi* — en la cabeza; *ānupūrvyāt* — uno tras otro; *oṁkāra-ādīni* — comenzando con*oṁkāra*; *vinyaset* — se debe situar; *oṁ* — el *praṇava*; *namaḥ* — reverencias; *nārāyaṇāya* — a Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *iti* — así; *viparyayam* — el inverso; *atha api* — además; *vā* — o.

TRADUCCIÓN

Viśvarūpa dijo: Cuando se presente alguna causa de temor, en primer lugar hay que lavarse las manos y las piernas, para después realizar ācamana cantando este mantra: oṁ apavitraḥ pavitro vā sarvāvasthāṁ gato 'pi vā/ yaḥ smaret puṇḍarīkākṣaṁ sa bahyābhyantaraḥ śuciḥ/ śrī-viṣṇu śrī-viṣṇu śrī-viṣṇu. Entonces hay que tocar hierba kuśa y sentarse en silencio, con actitud grave, mirando al norte. Una vez completada la purificación, se deben tocar las ocho partes del cuerpo con el mantra de ocho sílabas, y las manos con el mantra de doce sílabas. De ese modo, como ahora te explicaré, hay que ceñirse la armadura protectora de

Nārāyaṇa. Primero, al mismo tiempo que se pronuncia el mantra de ocho sílabas [oṁ namo nārāyaṇāya], y comenzando con elpraṇava, la sílaba oṁ, hay que tocar con las manos las ocho partes del cuerpo, comenzando por los pies y pasando sucesivamente a las rodillas, los muslos, el abdomen, el corazón, el pecho, la boca y la cabeza. Luego, debe cantarse el mantra al revés, comenzando por la última sílaba [ya], mientras se tocan las partes del cuerpo en sentido inverso. Estos dos procesos reciben los nombres de utpatti-nyāsa y saṁhāra-nyāsa, respectivamente.

6.8.7

> *kara-nyāsaṁ tataḥ kuryād*
> *dvādaśākṣara-vidyayā*
> *praṇavādi-ya-kārāntam*
> *aṅguly-aṅguṣṭha-parvasu*

PALABRA POR PALABRA

kara-nyāsam — el ritual denominado *kara-nyāsa*, que asigna las sílabas del *mantra* a los dedos; *tataḥ* — a continuación; *kuryāt* — debe realizar; *dvādaśa-akṣara* — compuesto de doce sílabas; *vidyayā* — con el *mantra*; *praṇava-ādi* — comenzando con el *oṁkāra*; *ya-kāra-antam* — terminando con la sílaba *ya*; *aṅguli* — en los dedos, comenzando en el índice; *aṅguṣṭha-parvasu* — a las articulaciones de los pulgares.

TRADUCCIÓN

Entonces se debe cantar el mantra de doce sílabas [oṁ namo bhagavate vāsudevāya]. Pronunciando eloṁkāra antes de cada sílaba, hay que situar las sílabas del mantra en las puntas de los dedos, comenzando por el dedo índice de la mano derecha y terminando en el índice de la izquierda. Las cuatro sílabas restantes deben situarse en las articulaciones de los pulgares.

6.8.8-10

nyased dhṛdaya oṁkāraṁ
vi-kāram anu mūrdhani
ṣa-kāraṁ tu bhruvor madhye
ṇa-kāraṁ śikhayā nyaset

ve-kāraṁ netrayor yuñjyān
na-kāraṁ sarva-sandhiṣu
ma-kāram astram uddiśya
mantra-mūrtir bhaved budhaḥ

savisargaṁ phaḍ-antaṁ tat
sarva-dikṣu vinirdiśet
oṁ viṣṇave nama iti

PALABRA POR PALABRA

nyaset — debe situar; *hṛdaye* — en el corazón; *oṁkāram* — el *praṇava*, *oṁkāra*; *vi-kāram* — la sílaba *vi* de*viṣṇave*; *anu* — a continuación; *mūrdhani* — en lo alto de la cabeza; *ṣa-kāram* — la sílaba *ṣa*; *tu* — y; *bhruvoḥ madhye* — entre las cejas; *ṇa-kāram* — la sílaba *ṇa*; *śikhayā* — sobre la *śikhā*, en la cabeza; *nyaset* — debe situar; *vekāram* — la sílaba *ve*; *netrayoḥ* — entre los ojos; *yuñjyāt* — debe ser situada; *na-kāram* — la sílaba *na* de la palabra *namaḥ*; *ma-kāram* — la sílaba *ma* de la palabra*namaḥ*; *astram* — un arma; *uddiśya* — pensar; *mantra-mūrtiḥ* — la forma del *mantra*; *bhavet* — debe volverse; *budhaḥ* — la persona inteligente; *sa-visargam* — con la *visarga* (*ḥ*); *phaṭ-antam* — que termina con el sonido*phaṭ*; *tat* — ese; *sarva-dikṣu* — en todas direcciones; *vinirdiśet* — debe fijar; *oṁ* — *praṇava*; *viṣṇave* — al Señor Viṣṇu; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

Entonces se canta el mantra de seis sílabas [oṁ viṣṇave namaḥ]. La sílaba «oṁ» debe situarse en el corazón, la sílaba «vi» en lo alto de la cabeza, la sílaba «ṣa» entre las cejas, la sílaba «ṇa» en la coleta [śikhā], y la sílaba«ve» entre los ojos. A continuación, el recitador del mantra debe situar la sílaba «na» en todas las articulaciones del cuerpo, y meditar en que la sílaba «ma» es un arma. De ese modo, debe llegar a volverse la personificación perfecta del mantra. Después, añadiendo la visarga a la sílaba final, «ma», debe cantar el mantra «maḥ astrāya phaṭ» en todas las direcciones,

comenzando por el este. De ese modo, todas las direcciones estarán protegidas por la coraza protectora del mantra.

6.8.9

tato nirgatya sahasā

PALABRA POR PALABRA

kavir āṅgirasaḥ prabhuḥ *āyayau sva*-gṛhaṁ tūṣṇīṁ *vidvān śrī*-mada-vikriyām *tataḥ* – después de eso; *nirgatya* – saliendo; *sahasā* – de repente; *kaviḥ* – el gran sabio erudito; *āṅgirasaḥ* – Bṛhaspati; *prabhuḥ* – el amo de los semidioses; *āyayau* – regresó; *sva-gṛham* – a su hogar; *tūṣṇīm* – en silencio; *vidvān* – habiendo comprendido; *śrī-mada-vikriyām* – el deterioro causado por la locura debida a la opulencia.

TRADUCCIÓN

Bṛhaspati sabía todo lo que habría de ocurrir en el futuro. Al ver la transgresión de la etiqueta por parte de Indra, comprendió perfectamente que Indra estaba engreído por su opulencia material. Aunque tenía la capacidad de maldecir a Indra, no lo hizo. En cambio, abandonó la asamblea y en silencio regresó a su hogar.

6.8.10

tarhy eva pratibudhyendro

PALABRA POR PALABRA

guru-helanam ātmanaḥ garhayām āsa sadasi svayam ātmānam ātmanā *tarhi* – entonces, inmediatamente; *eva* – ciertamente; *pratibudhya* – dándose cuenta; *indraḥ* – el rey Indra; *guru-helanam* – la falta de respeto al maestro espiritual; *ātmanaḥ* – la suya propia; *garhayām āsa* – se reprochó; *sadasi* – en aquella asamblea; *svayam* – personalmente; *ātmānam* – a sí mismo; *ātmanā* – por sí mismo.

TRADUCCIÓN

Indra, el rey del cielo, pudo comprender de inmediato su error. Al darse cuenta de que había faltado al respeto a su maestro espiritual, se condenó a sí mismo en presencia de todos los miembros de la asamblea.

6.8.11

ātmānaṁ paramaṁ dhyāyed
dhyeyaṁ ṣaṭ-śaktibhir yutam
vidyā-tejas-tapo-mūrtim
imaṁ mantram udāharet

PALABRA POR PALABRA

ātmānam — el ser; *paramam* — el supremo; *dhyāyet* — se debe meditar en; *dhyeyam* — digno de que se medite en Él; *ṣaṭ-śaktibhiḥ* — las seis opulencias; *yutam* — poseídas; *vidyā* — erudición; *tejaḥ*

— influencia; *tapaḥ* — austeridad; *mūrtim* — personificación; *imam* — este; *mantram* — *mantra*; *udāharet* — debe cantar.

TRADUCCIÓN

Al terminar este canto, debe pensar en su identidad cualitativa con la Suprema Personalidad de Dios, que goza de plenitud en seis opulencias y es digno de que se medite en Él. Entonces debe dirigirse al Señor Nārāyaṇa con la siguiente oración protectora, el Nārāyaṇa-kavaca.

6.8.12

oṁ harir vidadhyān mama sarva-rakṣāṁ
nyastāṅghri-padmaḥ patagendra-pṛṣṭhe
darāri-carmāsi-gadeṣu-cāpa-
pāśān dadhāno 'ṣṭa-guṇo 'ṣṭa-bāhuḥ

PALABRA POR PALABRA

oṁ — ¡oh, Señor!; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *vidadhyāt* — que Él otorgue; *mama* — mía; *sarva-rakṣām* — protección en todas direcciones; *nyasta* — puestos; *aṅghri-padmaḥ* — cuyos pies de loto; *patagendra-pṛṣṭhe* — en la espalda de Garuḍa, el rey de todas las aves; *dara* — caracola; *ari* — disco; *carma* — escudo; *asi* — espada; *gadā* — maza; *iṣu* — flechas; *cāpa* — arco; *pāśān* — cuerdas; *dadhānaḥ* — sosteniendo; *aṣṭa* — con ocho; *guṇaḥ* — perfecciones; *aṣṭa* — ocho; *bāhuḥ* — brazos.

TRADUCCIÓN

El Señor Supremo, que Se sienta a lomos del ave Garuḍa, tocándole con Sus pies de loto, sostiene ocho armas: la caracola, el disco, el escudo, la espada, la maza, las flechas, el arco y las cuerdas. Que esa Suprema Personalidad de Dios Me proteja en todo momento con Sus ocho brazos. Él es todopoderoso, pues goza de plenitud en los ocho poderes místicos [aṇimā, laghimā, etc.].

SIGNIFICADO

Considerarse uno con el Señor Supremo se denomina *ahaṅgrah opāsanā*. Mediante el proceso de *ahaṅgrahopāsanā* no nos volvemos Dios, sino que meditamos en nuestra identidad cualitativa con el Supremo. Entendiendo que, como almas, somos cualitativamente iguales al Alma Suprema, del mismo modo que el agua del río tiene la misma naturaleza que el agua del mar, debemos meditar en el Señor Supremo, como se explica en este verso, y buscar Su protección. Las entidades vivientes siempre están subordinadas al Supremo. Por consiguiente, tienen el deber de buscar siempre la misericordia del Señor, para, de este modo, recibir Su protección en toda circunstancia.

6.8.13

> *jaleṣu māṁ rakṣatu matsya-mūrtir*
> *yādo-gaṇebhyo varuṇasya pāśāt*

sthaleṣu māyāvaṭu-vāmano 'vyāt
trivikramaḥ khe 'vatu viśvarūpaḥ

PALABRA POR PALABRA

jaleṣu — en el agua; *mām* — a mí; *rakṣatu* — proteja; *matsya-mūrtiḥ* — el Señor Supremo en la forma de un gran pez; *yādaḥ-gaṇebhyaḥ* — de feroces animales acuáticos; *varuṇasya* — del semidiós llamado Varuṇa; *pāśāt* — de la cuerda con que apresa; *sthaleṣu* — en el suelo; *māyā-vaṭu* — la misericordiosa forma del Señor como enano; *vāmanaḥ* — llamado Vāmanadeva; *avyāt* — que Él proteja; *trivikramaḥ* — Trivikrama, cuyos tres pasos gigantescos arrebataron a Bali los tres mundos; *khe* — en el cielo; *avatu* — que el Señor proteja; *viśvarūpaḥ* — la gigantesca forma universal.

TRADUCCIÓN

Que el Señor, que adopta la forma de un gran pez, me proteja en el agua de los feroces animales que acompañan al semidiós Varuṇa. El Señor expandió Su energía ilusoria y adoptó la forma del enano Vāmana. Que Vāmana me proteja en el suelo. Puesto que Su gigantesca forma, Viśvarūpa, conquista los tres mundos, que el Señor me proteja en el cielo.

SIGNIFICADO

Este *mantra* busca la protección de la Suprema Personalidad de Dios en el agua, la tierra y el cielo, a través de Sus encarnaciones como pez, Vāmanadeva y Viśvarūpa.

6.8.14

durgeṣv aṭavy-āji-mukhādiṣu prabhuḥ
pāyān nṛsiṁho 'sura-yūthapāriḥ
vimuñcato yasya mahāṭṭa-hāsaṁ
diśo vinedur nyapataṁś ca garbhāḥ

PALABRA POR PALABRA

durgeṣu — en lugares peligrosos de recorrer; *aṭavi* — en la espesura del bosque; *āji-mukha-ādiṣu* — en el frente de batalla, etc.; *prabhuḥ* — el Señor Supremo; *pāyāt* — que Él proteja; *nṛsiṁhaḥ* — el Señor Nṛsiṁhadeva; *asura-yūthapa* — de Hiraṇyakaśipu, el líder de los demonios; *ariḥ* — el enemigo; *vimuñcataḥ* — soltar; *yasya* — de quien; *mahā-aṭṭa-hāsam* — grandes y espantosas risas; *diśaḥ* — todas las direcciones; *vineduḥ* — que resonaron a través de; *nyapatan* — cayeron; *ca* — y; *garbhāḥ* — los fetos de las esposas de los demonios.

TRADUCCIÓN

Que el Señor Nṛsiṁhadeva, que Se manifestó como enemigo de Hiraṇyakaśipu, me proteja en todas direcciones. Su estruendosa carcajada resonó en todas direcciones y provocó abortos en las esposas de losasuras que estaban embarazadas. Que por Su bondad me proteja en los lugares peligrosos, como el bosque y el frente de batalla.

6.8.15

> *rakṣatv asau mādhvani yajña-kalpaḥ*
> *sva-daṁṣṭrayonnīta-dharo varāhaḥ*
> *rāmo 'dri-kūṭeṣv atha vipravāse*
> *salakṣmaṇo 'vyād bharatāgrajo 'smān*

PALABRA POR PALABRA

rakṣatu — que el Señor proteja; *asau* — eso; *mā* — a mí; *adhvani* — en la calle; *yajña-kalpaḥ* — a quien Se descubre mediante la celebración de ceremonias rituales; *sva-daṁṣṭrayā* — con Su propio colmillo; *unnīta* — levantar; *varāhaḥ* — el Señor Jabalí; *rāmaḥ* — el Señor Rāma; *adri-kūṭeṣu* — en las cumbres de las montañas; *atha* — entonces; *vipravāse* — en países extranjeros; *sa-lakṣmaṇaḥ* — con Su hermano Lakṣmaṇa; *avyāt* — que Él proteja; *bharata-agrajaḥ* — el hermano mayor de Mahārāja Bharata; *asmān* — a nosotros.

TRADUCCIÓN

Al indestructible Señor Supremo se Le descubre mediante la celebración de sacrificios rituales; por esa razón, se Le conoce con el nombre de Yajñeśvara. En Su encarnación como el Señor Jabalí, sacó el planeta Tierra del agua del fondo del universo, y lo sostuvo sobre Sus puntiagudos colmillos. Que Él me proteja de los bandidos en la calle. Que Paraśurāma me proteja en

las cumbres de las montañas, y que el hermano mayor de Bharata, el Señor Rāmacandra, me proteja, junto con Su hermano Lakṣmaṇa, en los países extranjeros.

SIGNIFICADO

Hay tres Rāmas. Un Rāma es Paraśurāma (Jāmadāgnya), otro Rāma es el Señor Rāmacandra, y el tercer Rāma es el Señor Balarāma. En este verso, las palabras *rāmo 'dri-kūṭeṣv atha* se refieren al Señor Paraśurāma. El hermano de Bharata Mahārāja y Lakṣmaṇa es el Señor Rāmacandra.

6.8.16

> *mām ugra-dharmād akhilāt pramādān*
> *nārāyaṇaḥ pātu naraś ca hāsāt*
> *dattas tv ayogād atha yoga-nāthaḥ*
> *pāyād guṇeśaḥ kapilaḥ karma-bandhāt*

PALABRA POR PALABRA

mām — a mí; *ugra-dharmāt* — de principios religiosos innecesarios; *akhilāt* — de todo tipo de actividades; *pramādāt* — que se realizan por locura; *nārāyaṇaḥ* — el Señor Nārāyaṇa; *pātu* — que Él proteja; *naraḥ ca* — y Nara; *hāsāt* — del orgullo innecesario; *dattaḥ* — Dattātreya; *tu* — por supuesto; *ayogāt* — de la senda del *yoga* falso; *atha* — en verdad; *yoga-nāthaḥ* — el amo de todos los poderes místicos; *pāyāt* — que Él proteja; *guṇa-īśaḥ* — el amo de

todas las cualidades espirituales; *kapilaḥ* — el Señor Kapila; *karma-bandhāt* — del cautiverio de las actividades fruitivas.

TRADUCCIÓN

Que el Señor Nārāyaṇa me proteja de seguir inútilmente falsos sistemas religiosos, y de faltar a mis deberes debido a la locura. Que el Señor, en Su encarnación como Nara, me proteja del orgullo innecesario. Que el Señor Dattātreya, el amo de todo poder místico, me proteja de caer durante la práctica del bhakti-yoga, y que el Señor Kapila, el amo de todas las buenas cualidades, me proteja del cautiverio material de las actividades fruitivas.

6.8.17

sanat-kumāro 'vatu kāmadevād
dhayaśīrṣā māṁ pathi deva-helanāt
devarṣi-varyaḥ puruṣārcanāntarāt
kūrmo harir māṁ nirayād aśeṣāt

PALABRA POR PALABRA

sanat-kumāraḥ — el gran *brahmacārī* llamado Sanat-kumāra; *avatu* — que él proteja; *kāma-devāt* — de las manos de Cupido, o del deseo lujurioso; *haya-śīrṣā* — el Señor Hayagrīva, la encarnación del Señor con cabeza de caballo; *mām* — a mí; *pathi* — en la senda; *deva-helanāt* — de no ofrecer reverencias respetuosas a

los*brāhmaṇas*, los *vaiṣṇavas* y el Señor Supremo; *devarṣi-varyaḥ* — Nārada, el mejor de los sabios santos; *puruṣa-arcana-antarāt* — de las ofensas en la adoración de la Deidad; *kūrmaḥ* — el Señor Kūrma, la tortuga; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *mām* — a mí; *nirayāt* — del infierno; *aśeṣāt* — ilimitado.

TRADUCCIÓN

Que Sanat-kumāra me proteja de los deseos lujuriosos. Que el Señor Hayagrīva me proteja de la ofensa de no ofrecer reverencias respetuosas al Señor Supremo al dar comienzo a alguna actividad auspiciosa. Que Devarṣi Nārada me proteja de cometer ofensas en la adoración de la Deidad, y que el Señor Kūrma, la tortuga, me proteja de caer en los ilimitados planetas infernales.

SIGNIFICADO

Los deseos lujuriosos son muy fuertes en todo el mundo, y son el mayor obstáculo en el desempeño de servicio devocional. Por ello, a las personas muy influenciadas por ese tipo de deseos se les aconseja que se refugien en Sanat-kumāra, el gran devoto *brahmacārī*. Nārada Muni, que es el guía en el proceso de *arcana*, es el autor del *Nārada-pañcarātra*, que prescribe los principios regulativos para la adoración de la Deidad. Todo el que se ocupe en adorar a la Deidad, tanto en casa como en el templo, debe aspirar siempre a la misericordia de Devarṣi Nārada, a fin de evitar las treinta y dos ofensas que pueden

cometerse al adorar a la Deidad. Esas ofensas vienen citadas en *El néctar de la devoción*.

6.8.18

> *dhanvantarir bhagavān pātv apathyād*
> *dvandvād bhayād ṛṣabho nirjitātmā*
> *yajñaś ca lokād avatāj janāntād*
> *balo gaṇāt krodha-vaśād ahīndraḥ*

PALABRA POR PALABRA

dhanvantariḥ — la encarnación Dhanvantari, el médico; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *pātu* — que Él me proteja; *apathyāt* — de cosas dañinas para la salud, como la carne, las drogas y otras sustancias embriagantes; *dvandvāt* — de dualidad; *bhayāt* — del temor; *ṛṣabhaḥ* — el Señor Ṛṣabhadeva; *nirjita-ātmā* — que dominó a la perfección su mente y su ser; *yajñaḥ* — Yajña; *ca* — y; *lokāt* — de la difamación del pueblo; *avatāt* — que Él proteja; *jana-antāt* — de situaciones peligrosas creadas por otras gentes; *balaḥ* — el Señor Balarāma; *gaṇāt* — de las hordas de; *krodha-vaśāt* — las iracundas serpientes; *ahīndraḥ* — el Señor Balarāma en la forma de la serpiente Śeṣa Nāga.

TRADUCCIÓN

Que la Suprema Personalidad de Dios, en Su encarnación de Dhanvantari, me libre de los alimentos indeseables y me proteja contra las enfermedades del

cuerpo. Que el Señor Ṛṣabhadeva, que conquistó Sus sentidos externos e internos, me proteja del temor que proviene de la dualidad del calor y el frío. Que Yajña me proteja de la difamación y de la hostilidad de la gente, y que el Señor Balarāma, en Su forma de Śeṣa, me proteja de las envidiosas serpientes.

SIGNIFICADO

Como se explica en este verso, para vivir en el mundo material, hay que hacer frente a muchos peligros. Los alimentos indeseables, por ejemplo, suponen un peligro para la salud, y por lo tanto, deben abandonarse. La encarnación Dhanvantari puede protegernos de ese peligro. El Señor Viṣṇu es la Superalma de todas las entidades vivientes; por esa razón, si lo desea, puede salvarnos de las perturbaciones*adhibhautika*, es decir, aquellas que son causadas por otras entidades vivientes. El Señor Balarāma es la encarnación Śeṣa, y, por lo tanto, puede salvarnos de las iracundas serpientes y de las personas envidiosas, que están siempre dispuestas a atacarnos.

6.8.19

> *dvaipāyano bhagavān aprabodhād*
> *buddhas tu pāṣaṇḍa-gaṇa-pramādāt*
> *kalkiḥ kaleḥ kāla-malāt prapātu*
> *dharmāvanāyoru-kṛtāvatāraḥ*

PALABRA POR PALABRA

dvaipāyanaḥ — Śrīla Vyāsadeva, que nos entregó todo el conocimiento védico; *bhagavān* — la muy poderosa encarnación de la Suprema Personalidad de Dios; *aprabodhāt* — de la ignorancia acerca del *śāstra*; *buddhaḥ tu* — también el Señor Buddha; *pāṣaṇḍa-gaṇa* — de ateos que desilusionan a las personas inocentes; *pramādāt* — de la locura; *kalkiḥ* — el Señor Kalki, la encarnación de Keśava; *kaleḥ* — de este Kali-yuga; *kāla-malāt* — de la oscuridad de la era; *prapātu* — que Él proteja; *dharma-avanāya* — para la protección de los principios religiosos; *uru* — muy grande; *kṛta-avatāraḥ* — que Se encarnó.

TRADUCCIÓN

Que la Personalidad de Dios, en Su encarnación de Vyāsadeva, me proteja de todas las formas de ignorancia que se derivan de la falta de conocimiento védico. Que el Señor Buddhadeva me proteja de las actividades contrarias a los principios védicos y de la insensatez de la pereza, que lleva al olvido de los principios védicos del conocimiento y de la acción ritual. Que Kalkideva, la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios que advino para proteger los principios religiosos, me proteja de la suciedad de la era de Kali.

SIGNIFICADO

En este verso se mencionan varias encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios que aparecen con diversos fines. Śrīla Vyāsadeva, Mahāmuni, compiló las Escrituras védicas para beneficio de toda la sociedad humana. Quien desee protegerse de las reacciones de la ignorancia, incluso en la era de Kali, puede consultar los libros que Śrīla Vyāsadeva nos ha dejado, a saber: los cuatro *Vedas* (*Sāma, Yajur, Ṛg* y*Atharva*), los 108 *Upaniṣads*, el *Vedānta-sūtra* (*Brahma-sūtra*), el *Mahābhārata*, el *Śrīmad-Bhāgavatam Mahā-purāṇa* (el comentario de Vyāsadeva al *Vedānta-sūtra*) y los otros diecisiete *Purāṇas*. Por la misericordia de Śrīla Vyāsadeva, disponemos de muchos volúmenes de conocimiento trascendental, y con ellos podemos salvarnos de las garras de la ignorancia.

Como explica Śrīla Jayadeva Goswami en su *Daśāvatāra-stotra*, el Señor Buddha aparentemente rechazó el conocimiento védico:

> *nindasi yajña-vidher ahaha śruti-jātaṁ*
> *sadaya-hṛdaya-darśita-paśu-ghātam*
> *keśava dhṛta-buddha-śarīra jaya jagad-īśa hare*

El Señor Buddha tenía la misión de salvar a la gente de la abominable actividad de matar animales, y de salvar a los pobres animales de aquella injusta masacre. En una época en que los *pāṣaṇḍīs* se dedicaban a matar animales con el pretexto de sacrificarlos en los *yajñas* védicos, el Señor dijo: «Si los

mandamientos védicos autorizan la matanza de animales, yo no acepto los principios védicos». De ese modo, lo que hizo fue salvar a la gente que actuaba conforme a los principios védicos. Por lo tanto, debemos entregarnos al Señor Buddha, para que nos ayude a evitar el uso indebido de los mandamientos de los *Vedas*.

El *avatāra* Kalki es la feroz encarnación que destruye a la clase atea nacida en la era de Kali. Ahora, en el comienzo de Kali-yuga, son muchos los principios irreligiosos vigentes; a medida que Kali-yuga avance, se introducirán muchos principios seudo religiosos, y la gente olvidará los verdaderos principios de la religión, que el Señor Kṛṣṇa expuso antes del comienzo de Kali-yuga, es decir, los principios de la entrega a los pies de loto del Señor. Por desdicha, y debido a la influencia de Kali-yuga, la gente es necia y no se entrega a los pies de loto de Kṛṣṇa. La mayoría de las personas que se proclaman seguidoras del sistema religioso védico, en realidad, están en contra de los principios védicos, y se inventan un nuevo tipo de *dharma* cada día, argumentando que todos los métodos que imaginemos son otras tantas sendas hacia la liberación. Generalmente, los ateos dicen: *yata mata tata patha*. Según ello, en la sociedad humana hay cientos de miles de opiniones diferentes, y cada una de ellas es un principio religioso válido. Esa filosofía de sinvergüenzas ha acabado con los principios religiosos de los *Vedas*; con el avance de Kali-yuga, esas filosofías tendrán cada vez mayor influencia. En la etapa final de Kali-yuga, Kalkideva, la feroz encarnación de

Keśava, descenderá para matar a todos los ateos, y solo salvará a los devotos del Señor.

6.8.20

> *māṁ keśavo gadayā prātar avyād*
> *govinda āsaṅgavam ātta-veṇuḥ*
> *nārāyaṇaḥ prāhṇa udātta-śaktir*
> *madhyan-dine viṣṇur arīndra-pāṇiḥ*

PALABRA POR PALABRA

mām — a mí; *keśavaḥ* — el Señor Keśava; *gadayā* — con Su maza; *prātaḥ* — en las horas de la mañana; *avyāt* — que Él proteja; *govindaḥ* — el Señor Govinda; *āsaṅgavam* — durante la segunda parte del día; *ātta-veṇuḥ* — que sostiene Su flauta; *nārāyaṇaḥ* — el Señor Nārāyaṇa, de cuatro brazos; *prāhṇaḥ* — durante la tercera parte del día; *udātta-śaktiḥ* — que domina distintas clases de potencias; *madhyam-dine* — durante la cuarta parte del día; *viṣṇuḥ* — el Señor Viṣṇu; *arīndra-pāṇiḥ* — que lleva el disco en la mano para matar a los enemigos.

TRADUCCIÓN

Que el Señor Keśava me proteja con Su maza en la primera parte del día, y que Govinda, que siempre está tocando Su flauta, me proteja en la segunda parte del día. Que el Señor Nārāyaṇa, que está dotado de todas las potencias, me proteja en la tercera parte del día, y

que el Señor Viṣṇu, que lleva un disco para matar a Sus enemigos, me proteja en la cuarta parte del día.

SIGNIFICADO

Según los cálculos astronómicos de los *Vedas*, el día y la noche no se dividen en doce horas, sino en treinta *ghaṭikās* (períodos de veinticuatro minutos). El día y la noche se dividen en seis partes, cada una de las cuales comprende cinco *ghaṭikās*. En cada una de esas seis partes del día y de la noche se puede invocar la protección del Señor conforme a distintos nombres. El Señor Keśava, el propietario del sagrado lugar de Mathurā, es el Señor de la primera parte del día, y Govinda, el Señor de Vṛndāvana, es el amo de la segunda parte.

6.8.21

> *devo 'parāhṇe madhu-hogradhanvā*
> *sāyaṁ tri-dhāmāvatu mādhavo mām*
> *doṣe hṛṣīkeśa utārdha-rātre*
> *niśītha eko 'vatu padmanābhaḥ*

PALABRA POR PALABRA

devaḥ — el Señor; *aparāhṇe* — en la parte quinta del día; *madhu-hā* — llamado Madhusūdana; *ugra-dhanvā* — que lleva el arco Śārṅga, que causa profundo temor; *sāyam* — la parte sexta del día; *tri-dhāmā* — que aparece en la forma de las tres deidades Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara; *avatu* — que Él proteja; *mādhavaḥ* — llamado

Mādhava; *mām* — a mí; *doṣe* — durante la primera parte de la noche; *hṛṣīkeśaḥ* — el Señor Hṛṣīkeśa; *uta* — también; *ardha-rātre* — durante la segunda parte de la noche; *niśīthe* — durante la tercera parte de la noche; *ekaḥ* — solo; *avatu* — que Él proteja; *padmanābhaḥ* — el Señor Padmanābha.

TRADUCCIÓN

Que el Señor Madhusūdana, que lleva un arco que causa terror a los demonios, me proteja durante la quinta parte del día. Que el Señor Mādhava, que aparece en las formas de Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara, me proteja al atardecer, y que el Señor Hṛṣīkeśa me proteja al principio de la noche. En la oscuridad de la noche [en las partes segunda y tercera de la noche], que solo el Señor Padmanābha me proteja.

6.8.22

śrīvatsa-dhāmāpara-rātra īśaḥ
pratyūṣa īśo 'si-dharo janārdanaḥ
dāmodaro 'vyād anusandhyaṁ prabhāte
viśveśvaro bhagavān kāla-mūrtiḥ

PALABRA POR PALABRA

śrīvatsa-dhāmā — el Señor, en cuyo pecho reposa la marca de Śrīvatsa; *apara-rātre* — en la cuarta parte de la noche; *īśaḥ* — el Señor Supremo; *pratyūṣe* — al final de la noche; *īśaḥ* — el Señor

Supremo; *asi-dharaḥ* — que lleva una espada en la mano; *janārdanaḥ* — el Señor Janārdana; *dāmodaraḥ* — el Señor Dāmodara; *avyāt* — que Él proteja; *anusandhyam* — durante cada unión o crepúsculo; *prabhāte* — por la mañana temprano (la sexta división de la noche); *viśva-īśvaraḥ* — el Señor del universo entero; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *kāla-mūrtiḥ* — la personificación del tiempo.

TRADUCCIÓN

Que la Suprema Personalidad de Dios, que lleva en el pecho la marca Śrīvatsa, me proteja desde la medianoche hasta el momento en que el cielo se tiñe de rosa. Que el Señor Janārdana, que lleva en Su mano una espada, me proteja al final de la noche [durante las últimas cuatro ghaṭikās de la noche]. Que el Señor Dāmodara me proteja por la mañana temprano, y que el Señor Viśveśvara me proteja en los momentos en que se unen el día y la noche.

6.8.23

cakraṁ yugāntānala-tigma-nemi
bhramat samantād bhagavat-prayuktam
dandagdhi dandagdhy ari-sainyam āśu
kakṣaṁ yathā vāta-sakho hutāśaḥ

PALABRA POR PALABRA

cakram — el disco del Señor; *yuga-anta* — al final del milenio; *anala* — como el fuego de la devastación; *tigma-nemi* — con un borde afilado; *bhramat* — viajar; *samantāt* — en todas direcciones; *bhagavat-prayuktam* — ocupado por el Señor; *dandagdhi dandagdhi* — por favor, quema por completo; *ari-sainyam* — el ejército de nuestros enemigos; *āśu* — inmediatamente; *kakṣam* — hierba seca; *yathā* — como; *vāta-sakhaḥ* — el amigo del viento.

TRADUCCIÓN

Puesto en movimiento por la Suprema Personalidad de Dios, el disco del Señor Supremo recorre las cuatro direcciones; sus bordes afilados son tan destructivos como el fuego de la devastación al final del milenio. Que ese cakra Sudarśana reduzca a nuestros enemigos a cenizas, del mismo modo que un fuego ardiente, impulsado por el viento, abrasa la hierba seca.

6.8.24

gade 'śani-sparśana-visphuliṅge
niṣpiṇḍhi niṣpiṇḍhy ajita-priyāsi
kuṣmāṇḍa-vaināyaka-yakṣa-rakṣo-
bhūta-grahāṁś cūrṇaya cūrṇayārīn

PALABRA POR PALABRA

gade — ¡oh, maza que estás en las manos de la Suprema Personalidad de Dios!; *aśani* — como rayos; *sparśana* — cuyo contacto; *visphuliṅge* — desprende chispas de fuego; *niṣpiṇḍhi niṣpiṇḍhi* — destroza, destroza; *ajita-priyā* — muy querida a la Suprema Personalidad de Dios; *asi* — tú eres; *kuṣmāṇḍa* — diablillos que reciben el nombre de*kuṣmāṇḍas*; *vaināyaka* — fantasmas que reciben el nombre de *vaināyakas*; *yakṣa* — fantasmas que reciben el nombre de *yakṣas*; *rakṣaḥ* — fantasmas que reciben el nombre de *rākṣasas*; *bhūta* — fantasmas que reciben el nombre de*bhūtas*; *grahān* — y demonios malignos que reciben el nombre de *grahas*; *cūrṇaya* — pulveriza; *cūrṇaya* — pulveriza; *arīn* — a mis enemigos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, maza que estás en la mano de la Suprema Personalidad de Dios!, tú enciendes chispas de fuego tan poderosas como los rayos, y eres sumamente querida al Señor. Yo también soy Su sirviente. Por esa razón, ten la bondad de ayudarme a aplastar en pedazos a los malignos seres que reciben los nombres de kuṣmāṇḍas,vaināyakas, yakṣas, rākṣasas, bhūtas y grahas. Por favor, pulverízalos.

6.8.25

tvaṁ yātudhāna-pramatha-preta-mātṛ-
piśāca-vipragraha-ghora-dṛṣṭīn
darendra vidrāvaya kṛṣṇa-pūrito
bhīma-svano 'rer hṛdayāni kampayan

PALABRA POR PALABRA

tvam — tú; *yātudhāna* — *rākṣasas*; *pramatha* — *pramathas*; *preta* — *pretas*; *piśāca* — *piśācas*; *vipra-graha* — *brāhmaṇas* fantasmas; *ghora-dṛṣṭīn* — de espantosos ojos; *darendra* — ¡oh, Pāñcajanya, la caracola que el Señor lleva en Sus manos!; *vidrāvaya* — aleja; *kṛṣṇa-pūritaḥ* — llena con el aire de la boca de Kṛṣṇa; *areḥ* — del enemigo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Pāñcajanya, que estás en las manos del Señor y eres la mejor de las caracolas!, tú siempre estás llena del aliento del Señor Kṛṣṇa, y por ello produces una terrible vibración sonora que hace temblar los corazones de enemigos como los rākṣasas, los fantasmas pramatha, los pretas, los mātās, las piśācas y los brāhmaṇasfantasmas, de espantosos ojos.

6.8.26

tvaṁ tigma-dhārāsi-varāri-sainyam
īśa-prayukto mama chindhi chindhi
cakṣūṁṣi carmañ chata-candra chādaya
dviṣām aghonāṁ hara pāpa-cakṣuṣām

PALABRA POR PALABRA

tvam — tú; *tigma-dhāra-asi-vara* — ¡oh, reina de las espadas de hoja afilada!; *ari-sainyam* — los soldados del enemigo; *īśa-prayuktaḥ* — que eres utilizada por la Suprema Personalidad de Dios; *mama* — mío; *chindhi chindhi* — corta en pedazos, corta en pedazos; *cakṣūṁṣi* — los ojos; *carman* — ¡oh, escudo!; *śata-candra* — con círculos brillantes como cien lunas; *chādaya* — por favor, cubre; *dviṣām* — de aquellos que están envidiosos de mí; *aghonām* — que son completamente pecaminosos; *hara* — por favor, llévate; *pāpa-cakṣuṣām* — de aquellos cuyos ojos son muy pecaminosos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, reina de las espadas de cortante filo!, tú eres utilizada por la Suprema Personalidad de Dios. Por favor, corta en pedazos a los soldados de mis enemigos. ¡Por favor, córtales en pedazos! ¡Oh, escudo marcado con cien círculos brillantes como la Luna!, por favor, cubre los ojos de los enemigos pecaminosos. Arráncales sus pecaminosos ojos.

6.8.27-28

yan no bhayaṁ grahebhyo 'bhūt
ketubhyo nṛbhya eva ca
sarīsṛpebhyo daṁṣṭribhyo
bhūtebhyo 'ṁhobhya eva ca

sarvāṇy etāni bhagavan-
nāma-rūpānukīrtanāt
prayāntu saṅkṣayaṁ sadyo
ye naḥ śreyaḥ-pratīpakāḥ

PALABRA POR PALABRA

yat — lo que; *naḥ* — nuestro; *bhayam* — temor; *grahebhyaḥ* — de los *grahas* demoníacos; *abhūt* — era; *ketubhyaḥ* — de estrellas fugaces; *nṛbhyaḥ* — de seres humanos envidiosos; *eva ca* — también; *sarīsṛpebhyaḥ* — de serpientes o escorpiones; *daṁṣṭribhyaḥ* — de animales de temibles colmillos, como los tigres, los lobos y los jabalíes; *bhūtebhyaḥ* — de los fantasmas o de los elementos materiales (tierra, agua, fuego, etc.); *aṁhobhyaḥ* — de las actividades pecaminosas; *eva ca* — así como; *sarvāṇi etāni* — todas estas; *bhagavat-nāma-rūpa-anukīrtanāt* — por glorificar la forma, el nombre, los atributos y los enseres de la Suprema Personalidad de Dios, que son trascendentales; *prayāntu* — que se vayan; *saṅkṣayam* — hacia la destrucción completa; *sadyaḥ* —

inmediatamente; *ye* — que; *naḥ* — nuestro; *śreyaḥ-pratīpakāḥ* — obstáculos frente al bienestar.

TRADUCCIÓN

Que la glorificación del nombre, la forma, los enseres y las cualidades de la Suprema Personalidad de Dios, que son trascendentales, nos proteja de la influencia de planetas maléficos, estrellas fugaces, seres humanos envidiosos, serpientes, escorpiones y animales como los tigres y los lobos. Que nos proteja de los fantasmas y de los elementos materiales, como la tierra, el agua, el fuego y el aire; que también nos proteja de los relámpagos y de nuestros pecados pasados. Sentimos constante temor de esos obstáculos en la senda de la vida auspiciosa. Por lo tanto, que todos ellos sean completamente destruidos por el canto del mahā-mantraHare Kṛṣṇa.

6.8.27

śrī-devā ūcuḥ

PALABRA POR PALABRA

vayaṁ te 'tithayaḥ prāptā āśramaṁ bhadram astu te kāmaḥ sampādyatāṁ tāta pitṝṇāṁ samayocitaḥ *śrī-devāḥ ūcuḥ* – los semidioses dijeron; *vayam* – nosotros; *te* – tus; *atithayaḥ* – huéspedes; *prāptāḥ* – llegados a; *āśramam* – tu morada; *bhadram*

– buena fortuna; *astu* – que haya; *te* – para ti; *kāmaḥ* – el deseo; *sampādyatām* – que se cumpla; *tāta* – ¡oh, querido!; *pitṝṇām* – de nosotros, que somos como tus padres; *samayocitaḥ* – apropiado para el momento presente.

TRADUCCIÓN

Los semidioses dijeron: Querido Viśvarūpa, ¡que toda la buena fortuna sea contigo! Nosotros, los semidioses, hemos venido a tu āśrama como tus huéspedes. Por favor, intenta cumplir nuestros deseos de acuerdo con el momento, pues nos encontramos al nivel de tus padres.

6.8.28

putrāṇāṁ hi paro dharmaḥ

PALABRA POR PALABRA

pitṛ-śuśrūṣaṇaṁ satām api putravatāṁ brahman kim uta brahmacāriṇām *putrāṇām* – de los hijos; *hi* – ciertamente; *paraḥ* – superior; *dharmaḥ* – principio religioso; *pitṛ-śuśrūṣaṇam* – el servicio a los padres; *satām* – bueno; *api* – incluso; *putra-vatām* – de aquellos que tienen hijos; *brahman* – ¡oh, querido *brāhmaṇa*!; *kim uta* – qué decir; *brahmacāriṇām* – de los *brahmacārīs*.

¡Oh, *brāhmaṇa*!, el deber más elevado de un hijo, incluso aunque tenga sus propios hijos, es servir a sus padres, ¡y qué decir de un hijo que es *brahmacārī*!
TEXTOS 29–30 ācāryo brahmaṇo mūrtiḥ pitā mūrtiḥ prajāpateḥ bhrātā marutpater mūrtir mātā sākṣāt kṣites tanuḥ dayāyā bhaginī mūrtir dharmasyātmātithiḥ svayam agner abhyāgato mūrtiḥ *sarva*-bhūtāni cātmanaḥ *ācāryaḥ* – el maestro o maestro espiritual que enseña el conocimiento Védico mediante su comportamiento personal; *brahmaṇaḥ* – de todos los Vedas; *mūrtiḥ* – la personificación; *pitā* – el padre; *mūrtiḥ* – la personificación; *prajāpateḥ* – del Señor Brahmā; *bhrātā* – el hermano; *marut-pateḥ mūrtiḥ* – la personificación de Indra; *mātā* – la madre; *sākṣāt* – directamente; *kṣiteḥ* – de la tierra; *tanuḥ* – el cuerpo; *dayāyāḥ* – de la misericordia; *bhaginī* – la hermana; *mūrtiḥ* – la personificación; *dharmasya* – de los principios religiosos; *ātma* – el ser; *atithiḥ* – el huésped; *svayam* – personalmente; *agneḥ* – del dios del fuego; *abhyāgataḥ* – el invitado; *mūrtiḥ* – la personificación; *sarva-bhūtāni* – todas las entidades vivientes; *ca* – y; *ātmanaḥ* – del Señor Supremo Viṣṇu.
TRADUCCIÓN El ācārya, el maestro espiritual que enseña todo el conocimiento Védico y da la iniciación ofreciendo el cordón sagrado, es la personificación de todos los *Vedas*. De manera similar, un padre

personifica al Señor Brahmā; un hermano, al rey Indra; una madre, el planeta Tierra; y una hermana, la misericordia. Un huésped personifica los principios religiosos, un invitado personifica al semidiós Agni, y todas las entidades vivientes personifican al Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

De acuerdo con las instrucciones morales de Cāṇakya Paṇḍita, ātmavat sarva-bhūteṣu: uno debe considerar que todas las entidades vivientes se encuentran al mismo nivel que uno mismo. Esto significa que a nadie se le debe desdeñar como inferior; puesto que el Paramātmā está sentado en el cuerpo de todos, se debe respetar a cada uno como un templo de la Suprema Personalidad de Dios. Este verso describe las diferentes maneras en que se debe respetar a un guru, a un padre, a un hermano, a una hermana, a un huésped, etc.

6.8.29

garuḍo bhagavān stotra-
stobhaś chandomayaḥ prabhuḥ
rakṣatv aśeṣa-kṛcchrebhyo
viṣvaksenaḥ sva-nāmabhiḥ

PALABRA POR PALABRA

garuḍaḥ — Su Santidad Garuḍa, la montura del Señor Viṣṇu; *bhagavān* — tan poderoso como la Suprema Personalidad de Dios; *stotra-stobhaḥ* — a quien se glorifica con canciones y versos selectos; *chandaḥ-mayaḥ* — la personificación de los *Vedas*; *prabhuḥ* — el señor; *rakṣatu* — que Él proteja; *aśeṣa-kṛcchrebhyaḥ* — de ilimitadas miserias; *viṣvaksenaḥ* — el Señor Viṣvaksena; *sva-nāmabhiḥ* — por medio de Sus santos nombres.

TRADUCCIÓN

El Señor Garuḍa, el portador del Señor Viṣṇu, es el señor más adorable, pues es tan poderoso como el propio Señor Supremo. Él es la personificación de los Vedas, y se le adora con versos selectos. Que él nos proteja de todas las circunstancias peligrosas, y que el Señor Viṣvaksena, la Personalidad de Dios, nos proteja también de todos los peligros por medio de Sus santos nombres.

6.8.30

sarvāpadbhyo harer nāma-
rūpa-yānāyudhāni naḥ
buddhīndriya-manaḥ-prāṇān
pāntu pārṣada-bhūṣaṇāḥ

PALABRA POR PALABRA

sarva-āpadbhyaḥ — de todo tipo de peligro; *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *nāma* — el santo nombre; *rūpa* — la forma trascendental; *yāna* — los portadores; *āyudhāni* — y todas las armas; *naḥ* — nuestros; *indriya* — sentidos; *manaḥ* — mente; *prāṇān* — aire vital; *pāntu* — que ellos protejan y mantengan; *pārṣada-bhūṣaṇāḥ* — los adornos, que son acompañantes personales.

TRADUCCIÓN

Que los santos nombres de la Suprema Personalidad de Dios, Sus formas trascendentales, Sus portadores y todas las armas que Le adornan y siempre Le acompañan, protejan de todo peligro nuestra inteligencia, nuestros sentidos, nuestra mente y nuestro aire vital.

SIGNIFICADO

La trascendental Personalidad de Dios tiene diversos acompañantes, entre los cuales están Sus armas y Su montura. En el mundo espiritual, nada es material. La espada, el arco, la maza, el disco y todos los adornos del cuerpo personal del Señor son fuerza viviente espiritual. Por esa razón, el Señor recibe el nombre de *advaya-jñāna*, que indica que no hay diferencia entre Él y Sus nombres, formas, cualidades, armas, etc. Todas Sus pertenencias entran en la misma categoría de existencia

espiritual. Todas ellas se ocupan en el servicio del Señor en diversidad de formas espirituales.

6.8.31

yathā hi bhagavān eva
vastutaḥ sad asac ca yat
satyenānena naḥ sarve
yāntu nāśam upadravāḥ

PALABRA POR PALABRA

yathā — tal como; *hi* — en verdad; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *eva* — indudablemente; *vastutaḥ* — en última instancia; *sat* — manifestado; *asat* — no manifestado; *ca* — y; *yat* — todo lo que; *satyena* — por la verdad; *anena* — esto; *naḥ* — nuestras; *sarve* — todas; *yāntu* — que se vayan; *nāśam* — hacia la destrucción; *upadravāḥ* — perturbaciones.

TRADUCCIÓN

La manifestación cósmica densa y sutil es material; no obstante, no es diferente de la Suprema Personalidad de Dios, ya que Él es, en última instancia, la causa de todas las causas. De hecho, la causa y el efecto son uno, pues la causa está presente en el efecto. Por lo tanto, la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios, puede destruir todos nuestros peligros con cualquiera de Sus partes potentes.

6.8.32-33

yathaikātmyānubhāvānāṁ
vikalpa-rahitaḥ svayam
bhūṣaṇāyudha-liṅgākhyā
dhatte śaktīḥ sva-māyayā

tenaiva satya-mānena
sarva-jño bhagavān hariḥ
pātu sarvaiḥ svarūpair naḥ
sadā sarvatra sarva-gaḥ

PALABRA POR PALABRA

yathā — tal como; *aikātmya* — en función de la unidad manifestada en diversidades; *anubhāvānām* — de aquellos que piensan; *vikalpa-rahitaḥ* — la ausencia de diferencias; *svayam* — Él mismo; *bhūṣaṇa* — adornos; *āyudha* — armas; *liṅga-ākhyāḥ* — características y nombres diversos; *dhatte* — posee; *śaktīḥ* — diversas potencias: riqueza, influencia, poder, conocimiento, belleza y renunciación; *sva-māyayā* — por expandir Su energía espiritual; *tena eva* — con ese; *sarva-jñaḥ* — omnisciente; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *hariḥ* — que puede eliminar toda ilusión de las entidades vivientes; *pātu* — que Él proteja; *sarvaiḥ* — con todas; *sva-rūpaiḥ* — Sus formas; *naḥ* — a nosotros; *sadā* — siempre; *sarvatra* — en todas partes; *sarva-gaḥ* — que es omnipresente.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, las entidades vivientes, la energía material, la energía espiritual y toda la creación son sustancias individuales. Sin embargo, en última instancia, juntas constituyen el uno supremo, la Personalidad de Dios. Por lo tanto, los que son avanzados en el conocimiento espiritual ven unidad en la diversidad. Para esas personas avanzadas, los adornos del cuerpo del Señor, Su nombre, Su fama, Sus formas, Sus atributos, y las armas que lleva en Su mano son manifestaciones de la fuerza de Su potencia. Esas personas espiritualmente elevadas entienden que el omnisciente Señor, que manifiesta diversas formas, está presente en todas partes. Que Él nos proteja siempre y en todo lugar de toda calamidad.

SIGNIFICADO

La persona elevada en el plano del conocimiento espiritual sabe que la Suprema Personalidad de Dios es lo único que existe. Esto se confirma también en el *Bhagavad-gītā* (9.4), donde el Señor Kṛṣṇa dice:*mayā tatam idaṁ sarvam*, indicando que todo lo que vemos es expansión de Su energía. Esto se confirma en el *Viṣṇu Purāṇa* (1.22.52):

> *eka-deśa-sthitasyāgner*
> *jyotsnā vistāriṇī yathā*

parasya brahmaṇaḥ śaktis
tathedam akhilaṁ jagat

Tal como un fuego está situado en un lugar determinado pero difunde su calor y su luz por todas partes, el omnipotente Señor, la Suprema Personalidad de Dios, aunque está situado en Su morada espiritual, Se expande por todas partes, en los mundos materiales y espirituales, mediante Sus diversas energías. Tanto la causa como el efecto son el Señor Supremo; por lo tanto, no hay diferencia entre la causa y el efecto. Por consiguiente, los adornos y las armas del Señor, como expansiones de Su energía espiritual, no son diferentes de Él. No hay diferencia entre el Señor y Sus energías, aunque se presenten en diversidad de formas. Esto se confirma también en el *Padma Purāṇa*:

nāma cintāmaṇiḥ kṛṣṇaś
caitanya-rasa-vigrahaḥ
pūrṇaḥ śuddho nitya-mukto
'bhinnatvān nāma-nāminoḥ

El santo nombre del Señor es por completo idéntico al Señor, y no solo parcialmente. La palabra *pūrṇa* significa «completo». El Señor es omnipotente y omnisciente, y, del mismo modo, Su nombre, Su forma, Sus cualidades, Sus enseres y todas Sus pertenencias son completas, puras, eternas y están libres de contaminación material. La oración a los adornos y portadores del Señor no es falsa, pues están al mismo nivel que el Señor. El Señor es omnipresente; por lo tanto, existe en todo, y todo existe

en Él. Así pues, el hecho de adorar las armas o los adornos del Señor tiene la misma potencia que la adoración del Señor. Los *māyāvādīs* se niegan a aceptar la forma del Señor, o dicen que Su forma es *māyā*, es decir, falsa; pero debemos comprender que esa proposición no es aceptable. La forma original del Señor y Su expansión impersonal son uno, pero el Señor mantiene Su forma, Sus cualidades y Su morada eternamente. Por eso esta oración dice: *pātu sarvaiḥ svarūpair naḥ sadā sarvatra sarva-gaḥ*: «Que el Señor, que es omnipresente en Sus diversas formas, nos proteja en todas partes». El Señor está presente en todas partes mediante Su nombre, Su forma, Sus cualidades, Sus atributos y los objetos relacionados con Él, y todos ellos comparten el poder de proteger a los devotos. Śrīla Madhvācārya lo explica con las siguientes palabras:

> *eka eva paro viṣṇur*
> *bhūṣāheti dhvajeṣv ajaḥ*
> *tat-tac-chakti-pradatvena*
> *svayam eva vyavasthitaḥ*
> *satyenānena māṁ devaḥ*
> *pātu sarveśvaro hariḥ*

6.8.32

vṛṇīmahe tvopādhyāyaṁ

PALABRA POR PALABRA

brahmiṣṭhaṁ brāhmaṇaṁ gurum yathāñjasā vijeṣyāmaḥ sapatnāṁs tava tejasā *vṛṇīmahe* – te elegimos; *tvā* – a ti; *upādhyāyam* – como maestro y maestro espiritual; *brahmiṣṭham* – siendo perfectamente consciente del Brahman Supremo; *brāhmaṇam* – un *brāhmaṇa* cualificado; *gurum* – el maestro espiritual perfecto; *yathā* – de modo que; *añjasā* – muy fácilmente; *vijeṣyāmaḥ* – derrotaremos; *sapatnān* – a nuestros rivales; *tava* – tu; *tejasā* – por el poder de la austeridad.

TRADUCCIÓN

Puesto que eres plenamente consciente del Brahman Supremo, eres un *brāhmaṇa* perfecto, y por ello eres el maestro espiritual de todas las órdenes de vida. Te aceptamos como nuestro maestro espiritual y director para que, por el poder de tu austeridad, podamos derrotar fácilmente a los enemigos que nos han conquistado.

SIGNIFICADO

Se debe acudir a un tipo determinado de guru para ejecutar un tipo determinado de deber. Así pues, aunque Viśvarūpa era inferior a los semidioses, los semidioses lo aceptaron como su guru para conquistar a los demonios.

6.8.33

na garhayanti hy artheṣu

PALABRA POR PALABRA

yaviṣṭhāṅghry-abhivādanam chandobhyo 'nyatra na brahman vayo jyaiṣṭhyasya kāraṇam *na* – no; *garhayanti* – prohíben; *hi* – ciertamente; *artheṣu* – en la consecución de intereses; *yaviṣṭha-aṅghri* – a los pies de loto de alguien más joven; *abhivādanam* – ofrecer reverencias; *chandobhyaḥ* – los mantras Védicos; *anyatra* – aparte de; *na* – no; *brahman* – ¡oh, *brāhmaṇa*!; *vayaḥ* – la edad; *jyaiṣṭhyasya* – de la antigüedad; *kāraṇam* – la causa.

TRADUCCIÓN

Los semidioses continuaron: No temas la crítica por ser más joven que nosotros. Tal etiqueta no se aplica en relación con los mantras Védicos. Aparte de la relación con los mantras Védicos, la antigüedad se determina por la edad, pero uno puede ofrecer respetuosas reverencias incluso a una persona más joven que sea avanzada en el canto de los mantras Védicos. Por consiguiente, aunque eres más joven que nosotros en parentesco, puedes convertirte en nuestro sacerdote sin vacilación.

SIGNIFICADO

Se dice: vṛddhatvaṁ vayasā vinā: uno puede ser mayor sin ser avanzado en edad. Incluso si uno no es viejo, adquiere antigüedad si es mayor en conocimiento. Viśvarūpa era menor en relación con los semidioses porque era su sobrino, pero los semidioses querían aceptarlo como su sacerdote, y en consecuencia él tendría que aceptar reverencias de parte de ellos. Los semidioses explicaron que esto no debía ser motivo de vacilación; podía convertirse en su sacerdote porque era avanzado en el conocimiento Védico. Del mismo modo, Cāṇakya Paṇḍita aconseja: nīcād apy uttamaṁ jñānam: se puede aceptar educación de un miembro de un orden social inferior. Los *brāhmaṇas*, los miembros del varṇa más elevado, son maestros, pero una persona de una familia inferior, como una familia de *kṣatriyas*, *vaiśyas* o incluso *śūdras*, puede ser aceptada como maestro si tiene conocimiento. Śrī Caitanya Mahāprabhu aprobó esto cuando expresó esta opinión ante Rāmānanda Rāya (Cc. Madhya 8.128):

kibā vipra, kibā nyāsī, śūdra kene naya

yei kṛṣṇa-tattva-vettā, sei 'guru' haya

No importa si uno es un *brāhmaṇa*, un *śūdra*, un *gṛhastha* o un *sannyāsī*. Todas estas son designaciones materiales. Una persona espiritualmente avanzada no tiene nada que ver con tales designaciones. Así pues, si uno es avanzado en la ciencia de

la conciencia de Kṛṣṇa, independientemente de su posición en la sociedad humana, puede convertirse en maestro espiritual.

6.8.34

> *vidikṣu dikṣūrdhvam adhaḥ samantād*
> *antar bahir bhagavān nārasiṁhaḥ*
> *prahāpayaḽ loka-bhayaṁ svanena*
> *sva-tejasā grasta-samasta-tejāḥ*

PALABRA POR PALABRA

vidikṣu — en todos los rincones; *dikṣu* — en todas direcciones (este, oeste, norte y sur); *ūrdhvam* — por encima; *adhaḥ* — por debajo; *samantāt* — en todas direcciones; *antaḥ* — internamente; *bahiḥ* — externamente; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *nārasiṁhaḥ* — en la forma de Nṛsiṁhadeva (mitad león y mitad hombre); *prahāpayan* — destruir por completo; *loka-bhayam* — el temor creado por los animales, el veneno, las armas, el agua, el aire, el fuego, etc.; *svanena* — con Su rugido o con Su nombre pronunciado por Su devoto Prahlāda Mahārāja; *sva-tejasā* — con Su refulgencia personal; *grasta* — cubiertas; *samasta* — todas las demás; *tejāḥ* — influencias.

TRADUCCIÓN

Prahlāda Mahārāja cantó en voz alta el santo nombre del Señor Nṛsiṁhadeva. Que el Señor Nṛsiṁhadeva, rugiendo por Su devoto Prahlāda Mahārāja, nos proteja

del temor a los peligros que, en todas direcciones, nos crean los líderes poderosos por medio de veneno, armas, agua, fuego, aire, etc. Que el Señor cubra su influencia con Su propia influencia trascendental. Que Nṛsiṁhadeva nos proteja en todas direcciones y en todos los rincones, por encima, por debajo, por dentro y por fuera.

6.8.35

maghavann idam ākhyātaṁ
varma nārāyaṇātmakam
vijeṣyase 'ñjasā yena
daṁśito 'sura-yūthapān

PALABRA POR PALABRA

maghavan — ¡oh, rey Indra!; *idam* — esta; *ākhyātam* — descrita; *varma* — armadura mística; *nārāyaṇa-ātmakam* — vinculada a Nārāyaṇa; *vijeṣyase* — vencerás; *añjasā* — con gran facilidad; *yena* — con la cual; *daṁśitaḥ* — protegido; *asura-yūthapān* — a los principales líderes de los demonios.

TRADUCCIÓN

Viśvarūpa continuó: ¡Oh, Indra!, te he descrito esta armadura mística vinculada al Señor Nārāyaṇa. Vistiendo esta cubierta protectora, sin duda alguna podrás vencer a los líderes de los demonios.

6.8.36

etad dhārayamāṇas tu
yaṁ yaṁ paśyati cakṣuṣā
padā vā saṁspṛśet sadyaḥ
sādhvasāt sa vimucyate

PALABRA POR PALABRA

etat — esta; *dhārayamāṇaḥ* — la persona que emplea; *tu* — pero; *yam yam* — a todo el que; *paśyati* — mire; *cakṣuṣā* — con los ojos; *padā* — con sus pies; *vā* — o; *saṁspṛśet* — toque; *sadyaḥ* — inmediatamente; *sādhvasāt* — de todo temor; *saḥ* — él; *vimucyate* — se libera.

TRADUCCIÓN

Quien vista esta armadura, liberará inmediatamente de todos los peligros que he mencionado a cualquier persona a la que toque con los pies o con la mirada.

6.8.37

na kutaścid bhayaṁ tasya
vidyāṁ dhārayato bhavet
rāja-dasyu-grahādibhyo
vyādhy-ādibhyaś ca karhicit

PALABRA POR PALABRA

na — no; *kutaścit* — de ningún lugar; *bhayam* — temor; *tasya* — de él; *vidyām* — esta oración mística; *dhārayataḥ* — empleando; *bhavet* — que aparezca; *rāja* — del gobierno; *dasyu* — de ladrones y bandidos; *graha-ādibhyaḥ* — de demonios y demás; *vyādhi-ādibhyaḥ* — de enfermedades y otros males; *ca* — también; *karhicit* — en ningún momento.

TRADUCCIÓN

Esta oración, el Nārāyaṇa-kavaca, es conocimiento sutil vinculado trascendentalmente con Nārāyaṇa. Quien utiliza esta oración, nunca es perturbado o puesto en peligro, ni por el gobierno, ni por los asaltantes, ni por los malvados demonios, ni por ningún tipo de enfermedad.

6.8.38

imāṁ vidyāṁ purā kaścit
kauśiko dhārayan dvijaḥ
yoga-dhāraṇayā svāṅgaṁ
jahau sa maru-dhanvani

PALABRA POR PALABRA

imām — esta; *vidyām* — oración; *purā* — en el pasado; *kaścit* — alguien; *kauśikaḥ* — Kauśika; *dhārayan* — usar; *dvijaḥ* — un

brāhmaṇa; *yoga-dhāraṇayā* — mediante el poder místico; *sva-aṅgam* — su propio cuerpo; *jahau* — abandonó; *saḥ* — él; *maru-dhanvani* — en el desierto.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey del cielo!, en el pasado, un brāhmaṇa llamado Kauśika abandonó voluntariamente su cuerpo en el desierto mediante el poder místico. En ese entonces recurrió a esta armadura.

6.8.39

tasyopari vimānena
gandharva-patir ekadā
yayau citrarathaḥ strībhir
vṛto yatra dvija-kṣayaḥ

PALABRA POR PALABRA

tasya — su cuerpo muerto; *upari* — por encima; *vimānena* — en avión; *gandharva-patiḥ* — el rey de Gandharvaloka, Citraratha; *ekadā* — en cierta ocasión; *yayau* — fue; *citrarathaḥ* — Citraratha; *strībhiḥ* — por muchas mujeres hermosas; *vṛtaḥ* — rodeado; *yatra* — donde; *dvija-kṣayaḥ* — el *brāhmaṇa* Kauśika había muerto.

TRADUCCIÓN

Cierto día, Citraratha, el rey de Gandharvaloka, rodeado de mujeres bellísimas, sobrevoló aquel lugar

con su avión y pasó por encima del cuerpo del brāhmaṇa.

6.8.40

gaganān nyapatat sadyaḥ
savimāno hy avāk-śirāḥ
sa vālikhilya-vacanād
asthīny ādāya vismitaḥ
prāsya prācī-sarasvatyāṁ
snātvā dhāma svam anvagāt

PALABRA POR PALABRA

gaganāt — del cielo; *nyapatat* — cayó; *sadyaḥ* — de pronto; *sa-vimānaḥ* — con su avión; *hi* — ciertamente; *avāk-śirāḥ* — con la cabeza hacia abajo; *saḥ* — él; *vālikhilya* — de los grandes sabios que reciben el nombre de*vālikhilyas*; *vacanāt* — por las instrucciones; *asthīni* — todos los huesos; *ādāya* — tomar; *vismitaḥ* — asombrado; *prāsya* — tirar; *prācī-sarasvatyām* — en el río Sarasvatī, que fluye hacia el este; *snātvā* — bañarse en aquel río; *dhāma* — a la morada; *svam* — su propia; *anvagāt* — regresó.

TRADUCCIÓN

De pronto, Citraratha se vio forzado a caer en picado con su avión. Ante su gran sorpresa, los grandes sabiosvālikhilyas le ordenaron que arrojase los huesos del brāhmaṇa al cercano río Sarasvatī. Así tuvo que

hacerlo, y no pudo regresar a su propia morada sin antes bañarse en el río.

6.8.41

śrī-śuka uvāca
ya idaṁ śṛṇuyāt kāle
yo dhārayati cādṛtaḥ
taṁ namasyanti bhūtāni
mucyate sarvato bhayāt

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *yaḥ* — todo el que; *idam* — esta; *śṛṇuyāt* — que escuche; *kāle* — en un momento de temor; *yaḥ* — todo el que; *dhārayati* — emplea esta oración; *ca* — también; *ādṛtaḥ* — con fe y adoración; *tam* — a él; *namasyanti* — ofrecen reverencias respetuosas; *bhūtāni* — todos los seres vivos; *mucyate* — se libera; *sarvataḥ* — de todas; *bhayāt* — circunstancias de temor.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido Mahārāja Parīkṣit, aquel que, sintiendo temor ante alguna circunstancia del mundo material, emplea esta armadura o escucha acerca de ella con fe y veneración, de inmediato se libera de todos los peligros y es adorado por todas las entidades vivientes.

6.8.42

etāṁ vidyām adhigato
viśvarūpāc chatakratuḥ
trailokya-lakṣmīṁ bubhuje
vinirjitya mṛdhe 'surān

PALABRA POR PALABRA

etām — esta; *vidyām* — oración; *adhigataḥ* — recibió; *viśvarūpāt* — del *brāhmaṇa* Viśvarūpa; *śata-kratuḥ* — Indra, el rey del cielo; *trailokya-lakṣmīm* — de toda la opulencia de los tres mundos; *bubhuje* — disfrutó; *vinirjitya* — conquistar; *mṛdhe* — en la batalla; *asurān* — a todos los demonios.

TRADUCCIÓN

El rey Indra, el que celebró cien sacrificios, recibió de Viśvarūpa esta oración protectora. Tras vencer a los demonios, disfrutó de toda la opulencia de los tres mundos.

SIGNIFICADO

La armadura mística en forma de *mantra* que Viśvarūpa dio a Indra, el rey del cielo, manifestó su gran poder; gracias a ella, Indra logró vencer a los *asuras* y disfrutar de la opulencia de los tres mundos sin el menor obstáculo. En relación con esto, Madhvācārya señala:

vidyāḥ karmāṇi ca sadā
guroḥ prāptāḥ phala-pradāḥ
anyathā naiva phaladāḥ
prasannoktāḥ phala-pradāḥ

Todo *mantra* se debe recibir de un maestro espiritual genuino; de lo contrario, no dará resultado. Esto se indica también en el *Bhagavad-gītā* (4.34):

tad viddhi praṇipātena
paripraśnena sevayā
upadekṣyanti te jñānaṁ
jñāninas tattva-darśinaḥ

«Trata de aprender la verdad acudiendo a un maestro espiritual. Hazle preguntas con sumisión y ofrécele servicio. Las almas autorrealizadas pueden impartirte conocimiento, porque han visto la verdad». Todo *mantra* debe recibirse a través de un *guru* autorizado; el discípulo, tras entregarse a los pies de loto del *guru*, debe satisfacerle en todo aspecto. En el *Padma Purāṇa* se dice también: *sampradāya-vihīnā ye mantrās te niṣphalā matāḥ*. Existen cuatro *sampradāyas*, o sucesiones discipulares: la Brahma-sampradāya, la Rudra-sampradāya, la Śrī-sampradāya y la Kumāra-sampradāya. Quien desee obtener fuerza espiritual debe recibir sus *mantras* de una de esas *sampradāyas* fidedignas; de lo contrario, nunca logrará avanzar con éxito en la vida espiritual.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo octavo del Canto Sexto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado «El escudo Nārāyaṇa-kavaca».

Capítulo 9

6.9.1

śrī-śuka uvāca
tasyāsan viśvarūpasya
śirāṁsi trīṇi bhārata
soma-pīthaṁ surā-pītham
annādam iti śuśruma

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *tasya* — de él; *āsan* — había; *viśvarūpasya* — de Viśvarūpa, el sacerdote de los semidioses; *śirāṁsi* — cabezas; *trīṇi* — tres; *bhārata* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *soma-pītham* — empleada para beber *soma*; *surā-pītham* — empleada para beber vino; *anna-adam* — empleada para comer; *iti* — así; *śuśruma* — he escuchado a través del sistema de *paramparā*.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Viśvarūpa, que hacía la función de sacerdote de los semidioses, tenía trescabezas. La primera la empleaba para beber soma-rasa, la segunda para beber vino, y la tercera para

comer.¡Oh, rey Parīkṣit!, así lo he escuchado de las autoridades.

SIGNIFICADO

Nadie puede percibir directamente el reino celestial, con su rey y demás habitantes, ni verles realizar sus ocupaciones, pues nadie tiene acceso a los planetas celestiales. En nuestros días, los científicos han inventado muchos vehículos espaciales de gran potencia, pero ni siquiera pueden ir a la Luna, y mucho menos a otros planetas. La experiencia directa no permite descubrir nada que esté más allá de los límites de la percepción humana. Es necesario escuchar a las autoridades. Por eso Śukadeva Gosvāmī, una gran personalidad, dice: «Lo que te estoy explicando, ¡oh, rey!, lo he escuchado de fuentes autorizadas». Ese es el sistema védico. El conocimiento védico recibe el nombre de *śruti*, porque debe recibirse de las autoridades por medio de la escucha. Va más allá del falso ámbito de nuestro conocimiento experimental.

6.9.2

sa vai barhiṣi devebhyo
bhāgaṁ pratyakṣam uccakaiḥ
adadad yasya pitaro
devāḥ sapraśrayaṁ nṛpa

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (Viśvarūpa); *vai* — en verdad; *barhiṣi* — en el fuego de sacrificio; *devebhyaḥ* — a los semidioses específicos; *bhāgam* — la parte adecuada; *pratyakṣam* — en modo visible; *uccakaiḥ* — con el canto de los*mantras* en voz alta; *adadat* — ofrecía; *yasya* — de quien; *pitaraḥ* — los padres; *devāḥ* — semidioses; *sa-praśrayam* — con gran humildad y con voz muy amable; *nṛpa* — ¡oh, rey Parīkṣit!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, Viśvarūpa estaba emparentado con los semidioses por parte de padre, y todos podían verle ofrecer mantequilla clarificada al fuego mientras cantaba mantras como «indrāya idaṁ svāhā» [«esto va dirigido al rey Indra»] e «idam agnaye» [«esto es para el semidiós del fuego»]. Cantaba estos mantras en voz alta y ofrecía a cada semidiós su parte correspondiente.

6.9.3

sa eva hi dadau bhāgaṁ
parokṣam asurān prati
yajamāno 'vahad bhāgaṁ
mātṛ-sneha-vaśānugaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (Viśvarūpa); *eva* — en verdad; *hi* — ciertamente; *dadau* — ofrecía; *bhāgam* — parte; *parokṣam* — sin que los semidioses lo supieran; *asurān* — a los demonios; *prati* — a; *yajamānaḥ* — celebrando un sacrificio; *avahat* — ofrecía; *bhāgam* — parte; *māṭṛ-sneha* — por cariño hacia su madre; *vaśa-anugaḥ* — llevado de.

TRADUCCIÓN

En el fuego de sacrificio ofrecía mantequilla clarificada en nombre de los semidioses, pero, sin que estos lo supiesen, también ofrecía oblaciones a los demonios, pues eran sus familiares por parte de madre.

SIGNIFICADO

Viśvarūpa sentía afecto por ambas familias, semidioses y demonios, de modo que satisfacía al Señor Supremo en nombre de ambas dinastías. Cuando ofrecía oblaciones en el fuego en beneficio de los*asuras*, lo hacía en secreto, sin que los semidioses lo supieran.

6.9.4

tad deva-helanaṁ tasya
dharmālīkaṁ sureśvaraḥ

ālakṣya tarasā bhītas
tac-chīrṣāṇy acchinad ruṣā

PALABRA POR PALABRA

tat — esa; *deva-helanam* — ofensa a los semidioses; *tasya* — de él (Viśvarūpa); *dharma-alīkam* — engañar en los principios religiosos (fingiendo ser el sacerdote de los semidioses, pero actuando en secreto también como sacerdote de los demonios); *sura-īśvaraḥ* — el rey de los semidioses; *ālakṣya* — observar; *tarasā* — rápidamente; *bhītaḥ* — temeroso (de que los demonios recuperasen su fuerza con las bendiciones de Viśvarūpa); *tat* — sus (de Viśvarūpa); *śīrṣāṇi* — cabezas; *acchinat* — cortó; *ruṣā* — con gran ira.

TRADUCCIÓN

Pero llegó el día en que Indra, el rey del cielo, se dio cuenta de que Viśvarūpa engañaba a los semidioses, ofreciendo en secreto oblaciones a los demonios. Aterrorizado ante la idea de ser vencido por los demonios, Indra se enfadó tanto con Viśvarūpa que le cortó las tres cabezas.

6.9.5

soma-pīthaṁ tu yat tasya
śira āsīt kapiñjalaḥ

kalaviṅkaḥ surā-pītham
annādaṁ yat sa tittiriḥ

PALABRA POR PALABRA

soma-pītham — usada para beber *soma-rasa*; *tu* — sin embargo; *yat* — que; *tasya* — de él (Viśvarūpa); *śiraḥ* — la cabeza; *āsīt* — se volvió; *kapiñjalaḥ* — una perdiz negra; *kalaviṅkaḥ* — un gorrión; *surā-pītham* — destinada a beber vino; *anna-adam* — usada para ingerir alimentos; *yat* — la cual; *saḥ* — esa; *tittiriḥ* — una perdiz común.

TRADUCCIÓN

Entonces, la cabeza que bebía soma-rasa se transformó en un kapiñjala [perdiz negra]. A su vez, la cabeza que bebía vino se transformó en un kalaviṅka [gorrión], y la cabeza que ingería el alimento se transformó en un tittiri[perdiz común].

6.9.6

brahma-hatyām añjalinā
jagrāha yad apīśvaraḥ
saṁvatsarānte tad aghaṁ
bhūtānāṁ sa viśuddhaye
bhūmy-ambu-druma-yoṣidbhyaś
caturdhā vyabhajad dhariḥ

PALABRA POR PALABRA

brahma-hatyām — la reacción del pecado de matar a un *brāhmaṇa*; *añjalinā* — con las manos juntas; *jagrāha* — asumió la responsabilidad por; *yat api* — aunque; *īśvaraḥ* — muy poderoso; *saṁvatsara-ante* — después de un año; *tat agham* — esa reacción pecaminosa; *bhūtānām* — de los elementos materiales; *saḥ* — él; *viśuddhaye* — para purificarse; *bhūmi* — a la Tierra; *ambu* — al agua; *druma* — a los árboles; *yoṣidbhyaḥ* — y a las mujeres; *caturdhā* — en cuatro partes; *vyabhajat* — dividió; *hariḥ* — el rey Indra.

TRADUCCIÓN

Indra era tan poderoso que podía neutralizar las reacciones del pecado de matar a un brāhmaṇa, pero,arrepentido, juntó sus manos y aceptó cargar con esas reacciones. Estuvo sufriendo durante un año, al cabo del cual, para purificarse, repartió las reacciones de su pecaminoso crimen entre la Tierra, el agua, los árboles y las mujeres.

6.9.7

bhūmis turīyaṁ jagrāha
khāta-pūra-vareṇa vai
īriṇaṁ brahma-hatyāyā
rūpaṁ bhūmau pradṛśyate

PALABRA POR PALABRA

bhūmiḥ — la Tierra; *turīyam* — una cuarta parte; *jagrāha* — aceptó; *khāta-pūra* — de llenarse los huecos; *vareṇa* — debido a la bendición; *vai* — en verdad; *īriṇam* — los desiertos; *brahma-hatyāyāḥ* — de la reacción por matar a un *brāhmaṇa*; *rūpam* — forma; *bhūmau* — en la Tierra; *pradṛśyate* — es visible.

TRADUCCIÓN

La Tierra, para agradecer la bendición de Indra de que toda fosa excavada en ella se llenaría de agua por sí sola, aceptó la cuarta parte de las reacciones del pecado de matar a un brāhmaṇa. Debido a esas reacciones, hallamos multitud de desiertos en la superficie del planeta.

SIGNIFICADO

Los desiertos son manifestaciones de la condición enferma de la Tierra; por esa razón, en ellos no se puede celebrar ninguna ceremonia ritual auspiciosa. Las personas destinadas a vivir en los desiertos participan de las reacciones del pecado de matar a un *brāhmaṇa*, *brahma-hatyā*.

6.9.8

> *turyaṁ cheda-viroheṇa*
> *vareṇa jagṛhur drumāḥ*

teṣāṁ niryāsa-rūpeṇa
brahma-hatyā pradṛśyate

PALABRA POR PALABRA

turyam — una cuarta parte; *cheda* — aunque sean cortados; *viroheṇa* — de volver a crecer; *vareṇa* — debido a la bendición; *jagṛhuḥ* — aceptaron; *drumāḥ* — los árboles; *teṣām* — de ellos; *niryāsa-rūpeṇa* — por el líquido que rezuma de los árboles; *brahma-hatyā* — la reacción por matar a un *brāhmaṇa*; *pradṛśyate* — es visible.

TRADUCCIÓN

Los árboles, para agradecer a Indra su bendición, por la cual sus ramas y sus tallos vuelven a crecer aunque se corten, aceptaron la cuarta parte de las reacciones del pecado de matar a un brāhmaṇa. Esas reacciones se manifiestan en el flujo de savia de los árboles. [Por lo tanto, está prohibido beber esa savia].

6.9.9

śaśvat-kāma-vareṇāṁhas
turīyaṁ jagṛhuḥ striyaḥ
rajo-rūpeṇa tāsv aṁho
māsi māsi pradṛśyate

PALABRA POR PALABRA

śaśvat — perpetuo; *kāma* — de deseo sexual; *vareṇa* — debido a la bendición; *aṁhaḥ* — la reacción del pecado de matar a un *brāhmaṇa*; *turīyam* — una cuarta parte; *jagṛhuḥ* — aceptaron; *strīyaḥ* — las mujeres; *rajaḥ-rūpeṇa* — en la forma del período menstrual; *tāsu* — en ellas; *aṁhaḥ* — la reacción pecaminosa; *māsi māsi* — cada mes; *pradṛśyate* — es visible.

TRADUCCIÓN

Las mujeres, para agradecer a Indra su bendición, que les permite disfrutar continuamente de los placeres sexuales, incluso durante el embarazo, mientras la relación sexual no sea dañina para el feto, aceptaron una cuarta parte de las reacciones pecaminosas. Como resultado de esas reacciones, cada mes manifiestan los signos de la menstruación.

SIGNIFICADO

Las mujeres son, en general, muy lujuriosas; parece ser que sus continuos deseos de disfrute sexual nunca se satisfacen. A cambio de la bendición del Señor Indra, por la cual nunca ven interrumpido su deseo sexual, las mujeres aceptaron una cuarta parte de las reacciones del pecado de matar a un *brāhmaṇa*.

6.9.10

dravya-bhūyo-vareṇāpas
turīyaṁ jagṛhur malam
tāsu budbuda-phenābhyāṁ
dṛṣṭaṁ tad dharati kṣipan

PALABRA POR PALABRA

dravya — otras cosas; *bhūyaḥ* — de aumentar; *vareṇa* — por la bendición; *āpaḥ* — el agua; *turīyam* — una cuarta parte; *jagṛhuḥ* — aceptó; *malam* — la reacción pecaminosa; *tāsu* — en el agua; *budbuda-phenābhyām* — con burbujas y espuma; *dṛṣṭam* — visible; *tat* — esa; *harati* — se recoge; *kṣipan* — tirando.

TRADUCCIÓN

El agua, gracias a una bendición de Indra, aumenta el volumen de las sustancias con que se mezcla; para compensar esa bendición, el agua aceptó la cuarta parte de las reacciones pecaminosas. Esa es la causa de las burbujas y la espuma que se forman en el agua, y que debemos evitar al recogerla.

SIGNIFICADO

Si mezclamos agua con leche, zumo de fruta u otras sustancias por el estilo, su volumen aumenta, sin que podamos distinguir cuál de las dos sustancias ha sido la que ha aumentado su

volumen. A cambio de esa bendición, el agua aceptó una cuarta parte de las reacciones pecaminosas de Indra. Esas reacciones se manifiestan en forma de espuma y burbujas. Por lo tanto, al recoger agua potable, deben evitarse la espuma y las burbujas.

6.9.11

hata-putras tatas tvaṣṭā
juhāvendrāya śatrave
indra-śatro vivardhasva
mā ciraṁ jahi vidviṣam

PALABRA POR PALABRA

hata-putraḥ — que perdió a su hijo; *tataḥ* — a continuación; *tvaṣṭā* — Tvaṣṭā; *juhāva* — realizó un sacrificio; *indrāya* — de Indra; *śatrave* — para crear un enemigo; *indra-śatro* — ¡oh, enemigo de Indra!; *vivardhasva* — aumenta; *mā* — no; *ciram* — tras mucho tiempo; *jahi* — mata; *vidviṣam* — a tu enemigo.

TRADUCCIÓN

Tras la muerte de Viśvarūpa, su padre, Tvaṣṭā, realizó ceremonias rituales para matar a Indra. Al ofrecer oblaciones en el fuego de sacrificio, decía: «¡Oh, enemigo de Indra, surge para matar a tu enemigo sin más tardanza!».

SIGNIFICADO

Tvaṣṭā cometió algún error en la pronunciación del *mantra*, alargándolo y cambiando con ello su significado. Tvaṣṭā pretendía cantar la palabra *indra-śatro*, que significa: «¡Oh, enemigo de Indra!». En este*mantra*, el caso de la palabra *indra* es el posesivo (*ṣaṣṭhī*), y la palabra *indra-śatro* forma lo que se denomina un compuesto *tat-puruṣa* (*tatpuruṣa-samāsa*). Tvaṣṭā tuvo la mala fortuna de alargar una pronunciación que debería haber sido breve, de modo que el significado pasó de «el enemigo de Indra» a «Indra, que es un enemigo». Por consiguiente, en lugar de manifestarse un enemigo de Indra, surgió el cuerpo de Vṛtrāsura, de quien Indra era enemigo.

6.9.12

athānvāhārya-pacanād
utthito ghora-darśanaḥ
kṛtānta iva lokānāṁ
yugānta-samaye yathā

PALABRA POR PALABRA

atha — entonces; *anvāhārya-pacanāt* — del fuego conocido con el nombre de *anvāhārya*; *utthitaḥ* — surgido; *ghora-darśanaḥ* — de muy terrible aspecto; *kṛtāntaḥ* — la aniquilación personificada; *iva* — como; *lokānām* — de todos los planetas; *yuga-anta* — al final del milenio; *samaye* — en el momento; *yathā* — tal como.

TRADUCCIÓN

Entonces, de la parte sur del fuego de sacrificio anvāhārya, surgió un ser espantoso, que, por su aspecto, parecía el destructor de toda la creación al final del milenio.

6.9.13-17

viṣvag vivardhamānaṁ tam
iṣu-mātraṁ dine dine
dagdha-śaila-pratīkāśaṁ
sandhyābhrānīka-varcasam

tapta-tāmra-śikhā-śmaśruṁ
madhyāhnārkogra-locanam

dedīpyamāne tri-śikhe
śūla āropya rodasī
nṛtyantam unnadantaṁ ca
cālayantaṁ padā mahīm

darī-gambhīra-vaktreṇa
pibatā ca nabhastalam
lihatā jihvayarkṣāṇi
grasatā bhuvana-trayam

mahatā raudra-daṁṣṭreṇa
jṛmbhamāṇaṁ muhur muhuḥ
vitrastā dudruvur lokā
vīkṣya sarve diśo daśa

PALABRA POR PALABRA

viṣvak — alrededor; *vivardhamānam* — aumentar; *tam* — a él; *iṣu-mātram* — el vuelo de una flecha; *dine dine* — día tras día; *dagdha* — quemada; *śaila* — montaña; *pratīkāśam* — parecía; *sandhyā* — al atardecer; *abhra-anīka* — como un cúmulo de nubes; *varcasam* — con una refulgencia; *tapta* — fundido; *tāmra* — como cobre; *śikhā* — cabello; *śmaśrum* — bigote y barba; *madhyāhna* — al mediodía; *arka* — como el Sol; *ugra-locanam* — con ojos poderosos; *dedīpyamāne* — abrasador; *tri-śikhe* — de tres puntas; *śūle* — en su lanza; *āropya* — sostener; *rodasī* — cielo y Tierra; *nṛtyantam* — bailando; *unnadantam* — gritando en voz alta; *ca* — y; *cālayantam* — mover; *padā* — con el pie; *mahīm* — la Tierra; *darī-gambhīra* — tan profunda como una caverna; *vaktreṇa* — con la boca; *pibatā* — beber; *ca* — también; *nabhastalam* — el cielo; *lihatā* — lamer; *jihvayā* — con la lengua; *ṛkṣāṇi* — las estrellas; *grasatā* — tragarse; *bhuvana-trayam* — los tres mundos; *mahatā* — muy grande; *raudra-daṁṣṭreṇa* — con terribles colmillos; *jṛmbhamāṇam* — bostezar; *muhuḥ muhuḥ* — una y otra vez; *vitrastāḥ* — terrible; *dudruvuḥ* — corría; *lokāḥ* — la gente; *vīkṣya* — al ver; *sarve* — todas; *diśaḥ daśa* — diez direcciones.

TRADUCCIÓN

El cuerpo del demonio, como flechas disparadas en las cuatro direcciones, crecía día tras día. Alto y negruzco, tenía el aspecto de una montaña quemada, y su resplandor era el de un cúmulo de nubes que brillan con el Sol poniente. Los vellos de su cuerpo, su barba y su bigote, tenían el color del cobre fundido, y sus ojos eran tan hirientes como el Sol del mediodía. Parecía invencible, como si sostuviese los tres mundos en las puntas de su abrasador tridente. Bailando y profiriendo grandes voces, hacía temblar toda la superficie de la Tierra, como un terremoto. Bostezaba una y otra vez, y daba la impresión de querer tragarse el cielo entero con su boca, profunda como una caverna. Con la lengua parecía lamer todas las estrellas del cielo, y con sus colmillos, largos y afilados, parecía devorar el universo entero. Al ver al gigantesco demonio, todo el mundo, presa del pánico, corría de un lugar a otro, en todas direcciones.

6.9.18

yenāvṛtā ime lokās
tapasā tvāṣṭra-mūrtinā
sa vai vṛtra iti proktaḥ
pāpaḥ parama-dāruṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

yena — por el cual; *āvṛtāḥ* — cubiertos; *ime* — todos estos; *lokāḥ* — planetas; *tapasā* — mediante la austeridad; *tvāṣṭra-mūrtinā* — en la forma del hijo de Tvaṣṭā; *saḥ* — él; *vai* — en verdad; *vṛtraḥ* — Vṛtra; *iti* — así; *proktaḥ* — llamado; *pāpaḥ* — personificación del pecado; *parama-dāruṇaḥ* — muy espantoso.

TRADUCCIÓN

Aquel espantoso demonio, que en realidad era el hijo de Tvaṣṭā, cubrió todos los sistemas planetarios merced a su austeridad. Por esa razón, recibió el nombre de Vṛtra, «el que lo cubre todo».

SIGNIFICADO

En los *Vedas* se dice: *sa imāl āvṛṇot tad vṛtrasya vṛtratvam*: El demonio recibió el nombre de Vṛtrāsura debido a que cubrió todos los sistemas planetarios.

6.9.19

taṁ nijaghnur abhidrutya
saganā vibudharṣabhāḥ
svaiḥ svair divyāstra-śastraughaiḥ
so 'grasat tāni kṛtsnaśaḥ

PALABRA POR PALABRA

tam — a él; *nijaghnuḥ* — golpearon; *abhidrutya* — corriendo hacia; *sa-gaṇāḥ* — con soldados; *vibudha-ṛṣabhāḥ* — todos los grandes semidioses; *svaiḥ svaiḥ* — con sus respectivos; *divya* — trascendentales; *astra* — arcos y flechas; *śastra-oghaiḥ* — diversas armas; *saḥ* — él (Vṛtra); *agrasat* — tragó; *tāni* — a ellas (las armas); *kṛtsnaśaḥ* — todas juntas.

TRADUCCIÓN

Los semidioses, encabezados por Indra, atacaron al demonio con sus soldados y le dispararon con sus arcos y flechas. También recurrieron a otras armas trascendentales, pero Vṛtrāsura se las tragó todas.

6.9.20

tatas te vismitāḥ sarve
viṣaṇṇā grasta-tejasaḥ
pratyañcam ādi-puruṣam
upatasthuḥ samāhitāḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *te* — ellos (los semidioses); *vismitāḥ* — llenos de asombro; *sarve* — todos; *viṣaṇṇāḥ* — muy entristecidos; *grasta-tejasaḥ* — habiendo perdido toda su fuerza personal;

pratyañcam — a la Superalma; *ādi-puruṣam* — a la persona original; *upatasthuḥ* — oraron; *samāhitāḥ* — reunidos.

TRADUCCIÓN

Llenos de asombro y totalmente contrariados al ver la fuerza del demonio, los semidioses perdieron su propia fuerza. Entonces se reunieron para tratar de complacer a la Superalma, la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, adorándolo.

6.9.21

śrī-devā ūcuḥ
vāyv-ambarāgny-ap-kṣitayas tri-lokā
brahmādayo ye vayam udvijantaḥ
harāma yasmai balim antako 'sau
bibheti yasmād araṇaṁ tato naḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-devāḥ ūcuḥ — los semidioses dijeron; *vāyu* — compuestos de aire; *ambara* — cielo; *agni* — fuego; *ap* — agua; *kṣitayaḥ* — y tierra; *tri-lokāḥ* — los tres mundos; *brahma-ādayaḥ* — comenzando con el Señor Brahmā; *ye* — quien; *vayam* — nosotros; *udvijantaḥ* — que sentimos mucho temor; *harāma* — ofrecemos; *yasmai* — a quien; *balim* — ofrenda; *antakaḥ* — el destructor, la muerte; *asau* — esos; *bibheti* — miedos; *yasmāt* — de quien; *araṇam* — refugio; *tataḥ* — por lo tanto; *naḥ* — nuestro.

TRADUCCIÓN

Los semidioses dijeron: Los tres mundos son creados por los cinco elementos —éter, aire, fuego, agua y tierra —, que están bajo el control de diversos semidioses, comenzando con el Señor Brahmā. Nos atemoriza pensar que el factor tiempo vaya a poner fin a nuestra existencia, y por ello presentamos ofrendas al tiempo, realizando nuestras actividades conforme a sus dictados. Sin embargo, el propio factor tiempo siente temor de la Suprema Personalidad de Dios. Así pues, adoremos ahora a ese Señor Supremo, pues solo Él nos puede brindar plena protección.

SIGNIFICADO

Quien teme ser matado, tiene que refugiarse en la Suprema Personalidad de Dios. A Él Le adoran todos los semidioses, comenzando con Brahmā, a pesar de estar encargados de los diversos elementos del mundo material. Las palabras *bibheti yasmāt* indican que todos los demonios, por grandes y poderosos que sean, temen a la Suprema Personalidad de Dios. Los semidioses, temerosos de la muerte, se refugiaron en el Señor y Le ofrecieron estas oraciones. El factor tiempo es temido por todos, pero la propia personificación del temor siente temor del Señor Supremo, a quien, por esa razón, se Le conoce con el nombre de *abhaya*, «libre de temor». Quien se refugia en el Señor Supremo queda verdaderamente libre de temor. Esa es la razón que llevó a los semidioses a refugiarse en el Señor.

6.9.22

avismitaṁ taṁ paripūrṇa-kāmaṁ
svenaiva lābhena samaṁ praśāntam
vinopasarpaty aparaṁ hi bāliśaḥ
śva-lāṅgulenātititarti sindhum

PALABRA POR PALABRA

avismitam — que nunca queda asombrado; *tam* — a Él; *paripūrṇa-kāmam* — que está plenamente satisfecho; *svena* — por Sus propios; *eva* — en verdad; *lābhena* — logros; *samam* — equilibrado; *praśāntam* — muy estable; *vinā* — sin; *upasarpati* — acude; *aparam* — a otro; *hi* — en verdad; *bāliśaḥ* — un necio; *śva* — de un perro; *lāṅgulena* — por la cola; *atititarti* — quiere cruzar; *sindhum* — el mar.

TRADUCCIÓN

Libre de todos los conceptos materiales de la existencia, y sin que nada pueda causarle asombro, el Señor está siempre lleno de júbilo y completamente satisfecho en virtud de Su propia perfección espiritual. Él está libre de identificaciones materiales, y, por lo tanto, Se mantiene estable y desapegado. Esa Suprema Personalidad de Dios es el único refugio para todos. Todo el que desea buscar protección de otros es

ciertamente un gran necio que trata de atravesar el mar agarrándose del rabo de un perro.

SIGNIFICADO

Los perros saben nadar, pero quien pretenda atravesar el océano agarrándose del rabo de un perro es, sin duda alguna, el más grande de los tontos. Un perro no puede cruzar el océano, ni tampoco quien pretenda hacerlo agarrándose del rabo de un perro. Del mismo modo, quien desee atravesar el océano de la nesciencia, no debe refugiarse en ningún semidiós, ni en nadie aparte de la Suprema Personalidad de Dios, el único refugio libre de temor. Por esa razón, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.58) dice:

> *samāśritā ye pada-pallava-plavaṁ*
> *mahat-padaṁ puṇya-yaśo-murāreḥ*
> *bhavāmbudhir vatsa-padaṁ paraṁ padaṁ*
> *padaṁ padaṁ yad vipadāṁ na teṣām*

Los pies de loto del Señor son un barco indestructible, y quien se refugie en ese barco, no tendrá dificultad en atravesar el océano de la nesciencia. Por consiguiente, el devoto no corre peligro alguno aunque viva en el mundo material, que está lleno de peligros a cada paso. Debemos buscar el refugio del todopoderoso, en lugar de tratar de protegernos con nuestras propias ideas, producto de la imaginación.

6.9.23

> *yasyoru-śṛṅge jagatīṁ sva-nāvaṁ*
> *manur yathābadhya tatāra durgam*
> *sa eva nas tvāṣṭra-bhayād durantāt*
> *trātāśritān vāricaro 'pi nūnam*

PALABRA POR PALABRA

yasya — de quien; *uru* — muy fuerte y alto; *śṛṅge* — en el cuerno; *jagatīm* — en la forma del mundo; *sva-nāvam* — su propio barco; *manuḥ* — Manu, el rey Satyavrata; *yathā* — tal como; *ābadhya* — atando; *tatāra* — atravesó; *durgam* — la muy difícil de atravesar (inundación); *saḥ* — Él (la Suprema Personalidad de Dios); *eva* — ciertamente; *naḥ* — nosotros; *tvāṣṭra-bhayāt* — del temor al hijo de Tvaṣṭā; *durantāt* — sin fin; *trātā* — libertador; *āśritān* — que dependen (como nosotros); *vāri-caraḥ api* — aunque tomó una forma de pez; *nūnam* — en verdad.

TRADUCCIÓN

En el pasado, el rey Satyavrata, uno de los manus, se salvó atando el pequeño barco del mundo entero al cuerno del avatāra Matsya, la encarnación pez. Por la gracia del avatāra Matsya, manu se salvó del gran peligrode la inundación. Que esa misma encarnación del pez nos salve de este espantoso peligro causado por el hijo de Tvaṣṭā.

6.9.24

purā svayambhūr api saṁyamāmbhasy
udīrṇa-vātormi-ravaiḥ karāle
eko 'ravindāt patitas tatāra
tasmād bhayād yena sa no 'stu pāraḥ

PALABRA POR PALABRA

purā — en el pasado (en la época de la creación); *svayambhūḥ* — el Señor Brahmā; *api* — también; *saṁyama-ambhasi* — en el agua de la inundación; *udīrṇa* — muy altos; *vāta* — de viento; *ūrmi* — y de olas; *ravaiḥ* — por los sonidos; *karāle* — espantosos; *ekaḥ* — solo; *aravindāt* — del asiento de loto; *patitaḥ* — que casi cayó; *tatāra* — escapó; *tasmāt* — de esa; *bhayāt* — terrible situación; *yena* — por el cual (el Señor); *saḥ* — Él; *naḥ* — de nosotros; *astu* — que haya; *pāraḥ* — liberación.

TRADUCCIÓN

Al principio de la creación, un viento formidable levantó espantosas olas que amenazaban con inundarlo todo. El fragor de aquellas grandes olas era tan horrible que el Señor Brahmā estaba a punto de caer de su asiento en el loto a las aguas de la devastación. Sin embargo, con la ayuda del Señor, se salvó. Así, también nosotros esperamos que el Señor nos proteja de esta peligrosa situación.

6.9.25

ya eka īśo nija-māyayā naḥ
sasarja yenānusṛjāma viśvam
vayaṁ na yasyāpi puraḥ samīhataḥ
paśyāma liṅgaṁ pṛthag īśa-māninaḥ

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — aquel que; *ekaḥ* — uno; *īśaḥ* — controlador; *nija-māyayā* — por Su potencia trascendental; *naḥ* — nosotros; *sasarja* — creados; *yena* — por quien (a través de cuya misericordia); *anusṛjāma* — también nosotros creamos; *viśvam* — el universo; *vayam* — nosotros; *na* — no; *yasya* — de quien; *api* — aunque; *puraḥ* — frente a nosotros; *samīhataḥ* — de aquel que está actuando; *paśyāma* — vemos; *liṅgam* — la forma; *pṛthak* — separados; *īśa* — como controladores; *māninaḥ* — pensamos de nosotros.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, que nos creó mediante Su potencia externa, y por cuya misericordia expandimos la creación del universo, está siempre ante nosotros en la forma de Superalma; sin embargo, no podemos ver Su forma. Nos es imposible verle, porque pensamos que somos dioses separados e independientes.

SIGNIFICADO

En este verso se explica la razón de que el alma condicionada no pueda ver a la Suprema Personalidad de Dios cara a cara. El Señor aparece ante nosotros como el Señor Kṛṣṇa o el Señor Rāmacandra, y vive en la sociedad humana actuando como líder o rey, pero, aun así, las almas condicionadas no podemos entenderle. *Avajānanti māṁ mūḍhā mānuṣīṁ tanum āśritam*: Los necios (*mūḍhas*) se burlan de la Suprema Personalidad de Dios, considerándole un ser humano corriente. Por insignificantes que seamos, pensamos que también nosotros somos Dios, que podemos crear un universo, o que podemos crear a otro Dios. Esa es la razón por la que no podemos ver ni entender a la Suprema Personalidad de Dios. En relación con esto, Śrīla Madhvācārya dice:

> *liṅgam eva paśyāmaḥ*
> *kadācid abhimānas tu*
> *devānām api sann iva*
> *prāyaḥ kāleṣu nāsty eva*
> *tāratamyena so 'pi tu*

En mayor o menor medida, todos estamos condicionados; sin embargo, pensamos que somos Dios. Esa es la razón que nos impide ver a Dios cara a cara o entender quién es.

6.9.26-27

yo naḥ sapatnair bhṛśam ardyamānān
devarṣi-tiryaṅ-nṛṣu nitya eva
kṛtāvatāras tanubhiḥ sva-māyayā
kṛtvātmasāt pāti yuge yuge ca

tam eva devaṁ vayam ātma-daivataṁ
paraṁ pradhānaṁ puruṣaṁ viśvam anyam
vrajāma sarve śaraṇaṁ śaraṇyaṁ
svānāṁ sa no dhāsyati śaṁ mahātmā

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — aquel que; *naḥ* — nosotros; *sapatnaiḥ* — por nuestros enemigos, los demonios; *bhṛśam* — casi siempre; *ardyamānān* — perseguidos; *deva* — entre los semidioses; *ṛṣi* — las personas santas; *tiryak* — los animales; *nṛṣu* — y los hombres; *nityaḥ* — siempre; *eva* — ciertamente; *kṛta-avatāraḥ* — que aparece como encarnación; *tanubhiḥ* — con distintas formas; *sva-māyayā* — mediante Su potencia interna; *kṛtvā ātmasāt* — considerando muy cercano a Él y muy querido; *pāti* — protege; *yuge yuge* — en cada milenio; *ca* — y; *tam* — a Él; *eva* — en verdad; *devam* — el Señor Supremo; *vayam* — todos nosotros; *ātma-daivatam* — el Señor de todas las entidades vivientes; *param* — trascendental; *pradhānam* — la causa original de la energía material total; *puruṣam* — al disfrutador supremo; *viśvam* — cuya energía constituye el universo; *anyam* — situado

aparte; *vrajāma* — nosotros acudimos; *sarve* — todos; *śaraṇam* — refugio; *śaraṇyam* — adecuado como refugio; *svānām* — a Sus propios devotos; *saḥ* — Él; *naḥ* — a nosotros; *dhāsyati* — dará; *śam* — buena fortuna; *mahātmā* — la Superalma.

TRADUCCIÓN

Mediante Su potencia interna, que es inconcebible, la Suprema Personalidad de Dios Se expande en diversos cuerpos trascendentales, como Vāmanadeva, la encarnación de la fuerza entre los semidioses; Paraśurāma, la encarnación entre los santos; Nṛsiṁhadeva y Vāraha, encarnaciones entre los mamíferos; y Matsya y Kūrma, encarnaciones entre los seres acuáticos. Él adopta diversos cuerpos trascendentales entre todas las especies de entidades vivientes, y entre los seres humanos adviene de modo especial en las formas el Señor Kṛṣṇa y del Señor Rāma. Por Su misericordia sin causa, Él protege a los semidioses, a quienes los demonios hostigan constantemente. Es la Deidad adorable suprema de todas las entidades vivientes. Él es la causa suprema, representada por las energías creativas masculina y femenina. Aunque es diferente del universo, Él existe en Su forma universal [virāṭa-rūpa]. Llenos de temor, en nuestra situación actual, nos refugiamos en Él, pues estamos seguros de que el Señor Supremo, el Alma Suprema, nos dará Su protección.

SIGNIFICADO

En este verso se define a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, como causa suprema de la creación. Śrīdhara Svāmī, en su comentario *Bhāvārtha-dīpikā*, refuta la idea de que *prakṛti* y *puruṣa* sean las causas de la manifestación cósmica. Como se afirma en este verso: *paraṁ pradhānaṁ puruṣaṁ viśvam anyam*: «Él es la causa suprema, representada por las energías creativas masculina y femenina. Aunque es diferente del universo, Él existe en Su forma universal [*virāta-rūpa*]». La palabra *prakṛti*, que se emplea para definir la fuente de la generación, se refiere a la energía material del Señor Supremo, y la palabra *puruṣa* se refiere a las entidades vivientes, que son la energía superior del Señor. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (*prakṛtiṁ yānti māmikām*), tanto la *prakṛti* como el *puruṣa* acaban finalmente por entrar en el Señor Supremo.

Si lo estudiamos de un modo superficial, *prakṛti* y *puruṣa* parecen ser las causas de la manifestación material; pero ambas son emanaciones de las energías del Señor Supremo. Por lo tanto, el Señor Supremo es la causa de *prakṛti* y de *puruṣa*. Él es la causa original (*sarva-kāraṇa-kāraṇam*). El *Nāradīya Purāṇa* dice:

> *avikāro 'pi paramaḥ*
> *prakṛtis tu vikāriṇī*
> *anupraviśya govindaḥ*
> *prakṛtiś cābhidhīyate*

*P**rakṛti *y* puruṣa*, que son las energías inferior y superior, son emanaciones de la Suprema Personalidad de Dios. Como se explica en el* Bhagavad-gītā *(*gām āviśya*), el Señor entra en la* prakṛti*, y es entonces cuando la* prakṛti *crea las diferentes manifestaciones. La* prakṛti *no es independiente ni es algo aparte de las energías del Señor. Vāsudeva, el Señor Śrī Kṛṣṇa, es la causa original de todo. Por esa razón, en el* Bhagavad-gītā* (10.8), el Señor dice:

> *ahaṁ sarvasya prabhavo*
> *mattaḥ sarvaṁ pravartate*
> *iti matvā bhajante māṁ*
> *budhā bhāva-samanvitāḥ*

«Yo soy la fuente de todos los mundos espirituales y materiales. Todo emana de Mí. Los sabios que saben esto perfectamente se ocupan en Mi servicio devocional y Me adoran con todo su corazón». En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.33), el Señor dice también: *ahaṁ evāsam evāgre*: «Solo Yo existía antes de la creación». Esto se confirma en el *Brahmāṇḍa Purāṇa* con las siguientes palabras:

> *smṛtir avyavadhānena*
> *prakṛtitvam iti sthitiḥ*
> *ubhayātmaka-sūtitvād*
> *vāsudevaḥ paraḥ pumān*
> *prakṛtiḥ puruṣaś ceti*
> *śabdair eko 'bhidhīyate*

Para generar el universo, el Señor actúa indirectamente en forma de *puruṣa*, y directamente en forma de*prakṛti*. Ambas energías emanan del Señor Vāsudeva, la omnipresente Suprema Personalidad de Dios; por esa razón, a Él se Le conoce a la vez como *prakṛti* y como *puruṣa*. Por lo tanto, Vāsudeva es la causa de todo (*sarva kāraṇa-kāraṇam*).

6.9.28

śrī-śuka uvāca
iti teṣāṁ mahārāja
surāṇām upatiṣṭhatām
pratīcyāṁ diśy abhūd āviḥ
śaṅkha-cakra-gadā-dharaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti* — así; *teṣām* — de ellos; *mahārāja* — ¡oh, rey!; *surāṇām* — de los semidioses; *upatiṣṭhatām* — orar; *pratīcyām* — dentro; *diśi* — en las direcciones; *abhūt* — Se hizo; *āviḥ* — visible; *śaṅkha-cakra-gadā-dharaḥ* — llevando las armas trascendentales: la caracola, el disco y la maza.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey, cuando todos los semidioses Le hubieron ofrecido sus oraciones, la Suprema Personalidad de Dios, el Señor

Hari, apareció con Sus armas —la caracola, el disco y la maza—, primero en sus corazones y luego ante ellos.

6.9.29-30

ātma-tulyaiḥ ṣoḍaśabhir
vinā śrīvatsa-kaustubhau
paryupāsitam unnidra-
śarad-amburuhekṣaṇam

dṛṣṭvā tam avanau sarva
īkṣaṇāhlāda-viklavāḥ
daṇḍavat patitā rājañ
chanair utthāya tuṣṭuvuḥ

PALABRA POR PALABRA

ātma-tulyaiḥ — casi iguales a Él mismo; *ṣoḍaśabhiḥ* — por dieciséis (sirvientes); *vinā* — sin; *śrīvatsa-kaustubhau* — la marca de Śrīvatsa y la joya Kaustubha; *paryupāsitam* — asistido en todas direcciones; *unnidra* — florecientes; *śarat* — del otoño; *amburuha* — como flores de loto; *īkṣaṇam* — con ojos; *dṛṣṭvā* — al ver; *tam* — a Él (a la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa); *avanau* — en el suelo; *sarve* — todos ellos; *īkṣaṇa* — de ver directamente; *āhlāda* — con felicidad; *viklavāḥ* — abrumados; *daṇḍa-vat* — como un bastón; *patitāḥ* — se postraron; *rājan* — ¡oh, rey!; *śanaiḥ* — lentamente; *utthāya* — levantándose; *tuṣṭuvuḥ* — ofrecieron oraciones.

TRADUCCIÓN

El Señor Nārāyaṇa estaba rodeado y servido por dieciséis asistentes personales, que iban adornados con alhajas y tenían Su mismo aspecto, pero sin la marca de Śrīvatsa ni la joya Kaustubha. ¡Oh, rey!, los semidioses, al ver al Señor en aquella actitud, sonriente, con ojos como los pétalos del loto que florece en otoño, se sintieron abrumados de felicidad; inmediatamente se postraron, derechos como varas, ofreciendodaṇḍavats. Después, se levantaron lentamente y complacieron al Señor ofreciéndole oraciones.

SIGNIFICADO

En Vaikuṇṭhaloka, la Suprema Personalidad de Dios tiene cuatro brazos y lleva en el pecho la marca de Śrīvatsa y la joya Kaustubha. Estos adornos son signos especiales de la Suprema Personalidad de Dios. Los asistentes personales del Señor, así como otros devotos de Vaikuṇṭha, tienen esos mismos rasgos, con excepción de la marca de Śrīvatsa y la joya Kaustubha.

6.9.31

śrī-devā ūcuḥ
namas te yajña-vīryāya
vayase uta te namaḥ

namas te hy asta-cakrāya
namaḥ supuru-hūtaye

PALABRA POR PALABRA

śrī-devāḥ ūcuḥ — los semidioses dijeron; *namaḥ* — reverencias; *te* — a Ti; *yajña-vīryāya* — a la Suprema Personalidad de Dios, que tiene la capacidad de dar los resultados del sacrificio; *vayase* — que es el factor tiempo, que pone fin a los resultados del *yajña*; *uta* — aunque; *te* — a Ti; *namaḥ* — reverencias; *namaḥ* — reverencias; *te* — a Ti; *hi* — en verdad; *asta-cakrāya* — que lanzas el disco; *namaḥ* — respetuosas reverencias; *supuru-hūtaye* — con diversidad de nombres trascendentales.

TRADUCCIÓN

Los semidioses dijeron: ¡Oh, Suprema Personalidad de Dios!, Tú tienes la capacidad de dar los resultados del sacrificio, y eres, además, el factor tiempo que, en su discurrir, destruye todos esos resultados. Tú eres aquel que lanza Su cakra para matar a los demonios. ¡Oh, Señor, que posees gran diversidad de nombres!, Te ofrecemos respetuosas reverencias.

6.9.32

yat te gatīnāṁ tisṛṇām
īśituḥ paramaṁ padam

nārvācīno visargasya
dhātar veditum arhati

PALABRA POR PALABRA

yat — que; *te* — de Ti; *gatīnām tisṛṇām* — de los tres destinos (los planetas celestiales, los planetas terrenales y el infierno); *īśituḥ* — que eres el controlador; *paramam padam* — la morada suprema, Vaikuṇṭhaloka; *na* — no; *arvācīnaḥ* — persona que aparece después; *visargasya* — la creación; *dhātaḥ* — ¡oh, controlador supremo!; *veditum* — entender; *arhati* — puede.

TRADUCCIÓN

¡Oh, controlador supremo!, Tú riges los tres destinos [la elevación a los planetas celestiales, el nacimiento como ser humano, y la condenación en el infierno], pero Tu morada suprema es Vaikuṇṭha-dhāma. Nosotros aparecimos después de que Tú creases la manifestación cósmica, de modo que Tus actividades nos son imposibles de comprender. Por ello, lo único que podemos ofrecerte son nuestras humildes reverencias.

SIGNIFICADO

Las personas sin experiencia, por lo general, no saben qué pedir a la Suprema Personalidad de Dios. Todo el mundo se halla bajo la jurisdicción del mundo material creado, y nadie sabe qué bendición se debe pedir cuando se ora al Señor Supremo. La

gente suele pedir la elevación a los planetas celestiales, ya que no tienen información acerca de Vaikuṇṭhaloka. Śrīla Madhvācārya cita el siguiente verso:

> *deva-lokāt pitṛ-lokāt*
> *nirayāc cāpi yat param*
> *tisṛbhyaḥ paramaṁ sthānaṁ*
> *vaiṣṇavaṁ viduṣāṁ gatiḥ*

Hay diversos sistemas planetarios, que reciben los nombres de Devaloka (los planetas de los semidioses), Pitṛloka (el planeta de los *pitās*) y Niraya (los planetas infernales). Aquel que trasciende esos sistemas planetarios y entra en Vaikuṇṭhaloka, alcanza la morada suprema de los *vaiṣṇavas*. Los *vaiṣṇavas* no tienen nada que ver con los demás sistemas planetarios.

6.9.33

> *oṁ namas te 'stu bhagavan nārāyaṇa vāsudevādi-puruṣa mahā-puruṣa mahānubhāva parama-maṅgala parama-kalyāṇa parama-kāruṇika kevala jagad-ādhāra lokaika-nātha sarveśvara lakṣmī-nātha paramahaṁsa-parivrājakaiḥ parameṇātma-yoga-samādhinā paribhāvita-parisphuṭa-pāramahaṁsya-dharmeṇodghāṭita-tamaḥ-kapāṭa-dvāre citte 'pāvṛta ātma-loke svayam upalabdha-nija-sukhānubhavo bhavān.*

PALABRA POR PALABRA

oṁ — ¡oh, Señor!; *namaḥ* — respetuosas reverencias; *te* — a Ti; *astu* — que sean; *bhagavan* — ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *nārāyaṇa* — la morada de todas las entidades vivientes, Nārāyaṇa; *vāsudeva* — el Señor Vāsudeva, Śrī Kṛṣṇa; *ādi-puruṣa* — la persona original; *mahā-puruṣa* — la más excelsa personalidad; *mahā-anubhāva* — el supremamente opulento; *parama-maṅgala* — el más auspicioso; *parama-kalyāṇa* — la bendición suprema; *parama-kāruṇika* — el supremamente misericordioso; *kevala* — inmutable; *jagat-ādhāra* — el sostén de la manifestación cósmica; *loka-eka-nātha* — el único propietario de todos los sistemas planetarios; *sarva-īśvara* — el controlador supremo; *lakṣmī-nātha* — el esposo de la diosa de la fortuna; *paramahaṁsa-parivrājakaiḥ* — por los*sannyāsīs* más excelsos, que viajan por todo el mundo; *parameṇa* — mediante la suprema; *ātma-yoga-samādhinā* — absorción en el *bhakti-yoga*; *paribhāvita* — purificados por completo; *parisphuṭa* — y completamente manifestados; *pāramahaṁsya-dharmeṇa* — mediante la ejecución de los procesos trascendentales del servicio devocional; *udghāṭita* — abierta; *tamaḥ* — de la existencia ilusoria; *kapāṭa* — puerta en la que; *dvāre* — que existe como entrada; *citte* — en la mente; *apāvṛte* — sin contaminación; *ātma-loke* — en el mundo espiritual; *svayam* — personalmente; *upalabdha* — experimentar; *nija* — personal; *sukha-anubhavaḥ* — percepción de felicidad; *bhavān* — Tu Señoría.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Suprema Personalidad de Dios!, ¡oh, Nārāyaṇa!, ¡oh, Vāsudeva, persona original!, ¡oh, Tú, que eres la persona más excelsa, la experiencia suprema, el bienestar personificado!; ¡oh, fuente de toda bendición, supremamente misericordioso e inmutable!, ¡oh, sostén de la manifestación cósmica, único propietario de todos los sistemas planetarios, amo de todo y esposo de la diosa de la fortuna!; a Tu Señoría Le perciben los más elevados sannyāsīs, que viajan por el mundo para predicar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, completamente absortos en samādhi a través del bhakti-yoga. Debido a que sus mentes están concentradas en Tí, ellos pueden recibir en sus corazones completamente purificados el concepto de que Tú eres una persona. Cuando la oscuridad de sus corazones ha sido eliminada de raíz disfrutan de una felicidad trascendental que es la forma trascendental de Tu Señoría. Nadie más que ellos puede percibirte. Por eso, simplemente Te ofrecemos respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios posee numerosos nombres trascendentales, conforme al grado en que Se revela a los diversos niveles de devotos y trascendentalistas. Cuando se Le percibe en Su forma impersonal, recibe el nombre de Brahman

Supremo; cuando se Le percibe como Paramātmā, recibe el nombre de *antaryāmī*; y cuando Se expande en diversas formas para la creación material, recibe los nombres de Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu. Cuando se Le percibe en Sus formas de Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha —el Caturvyūha, que está por encima de las tres formas de Viṣṇu—, Él es el Nārāyaṇa de Vaikuṇṭha. Por encima de la percepción de Nārāyaṇa se encuentra la percepción de Baladeva, y por encima de esta, la percepción de Kṛṣṇa. Todos estos niveles de percepción pueden darse cuando la persona se ocupa por entero en servicio devocional. En ese entonces, lo más profundo del corazón, que permanecía cubierto, se abre por completo para recibir la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios en Sus diversas formas.

6.9.34

> *duravabodha iva tavāyaṁ vihāra-yogo yad aśaraṇo*
> *'śarīra idam anavekṣitāsmat-samavāya*
> *ātmanaivāvikriyamāṇena saguṇam aguṇaḥ sṛjasi pāsi*
> *harasi.*

PALABRA POR PALABRA

duravabodhaḥ — difícil de entender; *iva* — muy; *tava* — Tuya; *ayam* — esta; *vihāra-yogaḥ* — ocupación en los pasatiempos de la creación material, el mantenimiento y la aniquilación; *yat* — que; *aśaraṇaḥ* — que no dependes de ningún respaldo; *aśarīraḥ* — sin

cuerpo material; *idam* — este; *anavekṣita* — sin esperar por; *asmat* — de nosotros; *samavāyaḥ* — la colaboración; *ātmanā* — por Tu propio ser; *eva* — en verdad; *avikriyamāṇena* — sin sufrir transformación; *sa-guṇam* — las modalidades materiales de la naturaleza; *aguṇaḥ* — aunque eres trascendental a esas cualidades materiales; *sṛjasi* — Tú creas; *pāsi* — mantienes; *harasi* — aniquilas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor!, Tú no necesitas respaldo alguno, y, aunque no tienes cuerpo material, no necesitas de nuestra cooperación. Tú eres la causa de la manifestación cósmica, y proporcionas sus constituyentes materiales sin sufrir transformación alguna; de ese modo, creas, mantienes y aniquilas la manifestación cósmica por Ti mismo. No obstante, aunque pareces ocupado en actividades materiales, eres trascendental a todas las cualidades materiales. Esas Tus actividades trascendentales son, por lo tanto, muy difíciles de entender.

SIGNIFICADO

La *Brahma-saṁhitā* (5.37) dice: *goloka eva nivasaty akhilātma-bhūtaḥ*: La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, permanece siempre en Goloka Vṛndāvana. También se dice: *vṛndāvanaṁ parityajya padam ekaṁ na gacchati*: Kṛṣṇa nunca da un paso fuera de Vṛndāvana. Sin embargo, Kṛṣṇa, al mismo tiempo que

permanece en Su propia morada, Goloka Vṛndāvana, es omnipresente y está en todas partes. Para el alma condicionada, esto es muy difícil de entender; pero los devotos pueden comprender que Kṛṣṇa puede estar en Su morada y, al mismo tiempo, sin sufrir cambio alguno, ser omnipresente. A los semidioses se les considera miembros del cuerpo del Señor Supremo, si bien Él no tiene cuerpo material y no necesita la ayuda de nadie. Él Se difunde por todas partes (*mayā tatam idaṁ sarvaṁ jagad avyakta-mūrtinā*), pero no está en todas partes en Su forma espiritual. Según la filosofía *māyāvāda*, la Verdad Suprema, en Su carácter omnipresente, no necesita forma trascendental alguna. Los *māyāvādīs* suponen que no tiene forma, puesto que Su forma Se difunde por todas partes; pero eso no es cierto. El Señor conserva Su forma trascendental y, al mismo tiempo, Se extiende por todas partes, hasta el último rincón de la creación material.

6.9.35

> *atha tatra bhavān kiṁ devadattavad iha guṇa-visarga-patitaḥ pāratantryeṇa sva-kṛta-kuśalākuśalaṁ phalam upādadāty āhosvid ātmārāma upaśama-śīlaḥ samañjasa-darśana udāsta iti ha vāva na vidāmaḥ.*

PALABRA POR PALABRA

atha — por lo tanto; *tatra* — en eso; *bhavān* — Tu Señoría; *kim* — si; *deva-datta-vat* — como un ser humano común, forzado por los frutos de sus actividades; *iha* — en este mundo material; *guṇa-visarga-patitaḥ* — caído en un cuerpo material, bajo el impulso de las modalidades de la naturaleza material; *pāratantryeṇa* — dependiendo de las condiciones de tiempo, espacio, actividad y naturaleza; *sva-kṛta* — ejecutadas por uno mismo; *kuśala* — auspiciosas; *akuśalam* — no auspiciosas; *phalam* — resultados de la acción; *upādadāti* — acepta; *āhosvit* — o; *ātmārāmaḥ* — satisfecho por completo en el ser; *upaśama-śīlaḥ* — de naturaleza autocontrolada; *samañjasa-darśanaḥ* — que no carece de potencias espirituales; *udāste* — permanece como un testigo neutral; *iti* — así; *ha vāva* — ciertamente; *na vidāmaḥ* — no entendemos.

TRADUCCIÓN

Estas son nuestras preguntas. El alma condicionada común está sujeta a las leyes materiales, de modo que recibe los frutos de sus acciones. ¿Vives Tú en el mundo material, como un ser humano corriente, en un cuerpo producto de las modalidades materiales? ¿Disfrutas y sufres de los resultados de las acciones buenas y malas bajo la influencia del tiempo, de las actividades pasadas, etc.? ¿O, por el contrario, estás aquí como un testigo neutral, autosuficiente, libre de todo deseo material y siempre lleno de potencia espiritual?

Ciertamente, no podemos entender la verdadera posición de Tu Señoría.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā*, Kṛṣṇa dice que Él desciende al mundo material con dos fines:*paritrāṇāya sādhūnāṁ vināśāya ca duṣkṛtām*: Salvar a los devotos y matar a los demonios no devotos. Para la Verdad Absoluta, esas dos formas de actuar son una sola. El Señor concede Su favor a los demonios viniendo a castigarles; del mismo modo, alivia y salva a Sus devotos, mostrándoles de ese modo Su favor. Así, el Señor concede Su favor por igual a las almas condicionadas. Cuando ayuda a las demás, el alma condicionada realiza un acto piadoso, y, a la inversa, si les causa sufrimientos, obra de modo impío; el Señor, sin embargo, no es ni piadoso ni impío. Él siempre goza de la plenitud de Su potencia espiritual, mediante la cual Se muestra tan misericordioso con los que merecen un castigo como con los que deben ser protegidos. El Señor es *apāpa-viddham*: nunca Se contamina con las reacciones de las supuestas actividades pecaminosas. Kṛṣṇa, durante Su estancia en la Tierra, mató a muchos enemigos no devotos, pero todos ellos recibieron*sārūpya*, o, en otras palabras, regresaron a sus cuerpos espirituales originales. El que no conoce la posición del Señor, dice que Dios es cruel con él y misericordioso con otros. En realidad, el Señor dice en el *Bhagavad-gītā* (9.29): *samo 'haṁ sarva-bhūteṣu na me dveṣyo 'sti na priyaḥ*: «Yo soy ecuánime con todos. No tengo amigos ni enemigos». Sin embargo, también dice: *ye bhajanti tu māṁ bhaktyā mayi te*

teṣu cāpy aham: «Cuando alguien se vuelve devoto Mío y se Me entrega por completo, Yo le presto especial atención».

6.9.36

> *na hi virodha ubhayaṁ bhagavaty aparimita-guṇa-gaṇa īśvare 'navagāhya-māhātmye 'rvācīna-vikalpa-vitarka-vicāra-pramāṇābhāsa-kutarka-śāstra-kalilāntaḥkaraṇāśraya-duravagraha-vādināṁ vivādānavasara uparata-samasta-māyāmaye kevala evātma-māyām antardhāya ko nv artho durghaṭa iva bhavati svarūpa-dvayābhāvāt.*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *hi* — ciertamente; *virodhaḥ* — contradicción; *ubhayam* — ambos; *bhagavati* — en la Suprema Personalidad de Dios; *aparimita* — ilimitados; *guṇa-gaṇe* — cuyos atributos trascendentales; *īśvare* — en el controlador supremo; *anavagāhya* — que posee; *māhātmye* — glorias y capacidades insondables; *arvācīna* — recientes; *vikalpa* — llenos de cálculos erróneos; *vitarka* — argumentos contrarios; *vicāra* — juicios; *pramāṇa-ābhāsa* — evidencia imperfecta; *kutarka* — argumentos inútiles; *śāstra* — por escrituras no autorizadas; *kalila* — agitadas; *antaḥkaraṇa* — las mentes; *āśraya* — cuyo refugio; *duravagraha* — con maligna terquedad; *vādinām* — de teóricos; *vivāda* — de las controversias; *anavasare* — que no entra en la categoría; *uparata* — retirada; *samasta* — de quien toda; *māyā-maye* — la energía

ilusoria; *kevale* — sin par; *eva* — en verdad; *ātma-māyām* — la energía ilusoria, que puede hacer y deshacer lo inconcebible; *antardhāya* — situando entre; *kaḥ* — que; *nu* — en verdad; *arthaḥ* — significado; *durghaṭaḥ* — imposible; *iva* — tal como era; *bhavati* — es; *sva-rūpa* — naturalezas; *dvaya* — de dos; *abhāvāt* — debido a la ausencia.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Suprema Personalidad de Dios!, en Ti pueden reconciliarse todas las contradicciones. ¡Oh, Señor!, Tú eres la Persona Suprema, el receptáculo de ilimitadas cualidades espirituales, el controlador supremo, y por ello Tus ilimitadas glorias son inconcebibles para las almas condicionadas. Muchos teólogos modernos arguyen acerca del bien y del mal sin realmente saber lo que está bien. Sus argumentos siempre son falsos, y sus juicios no llevan a ninguna conclusión, pues carecen por completo de evidencias autorizadas que les permitan obtener conocimiento acerca de Ti. Sus mentes están agitadas por escrituras que contienen conclusiones falsas, y por ello son incapaces de entender la verdad con respecto a Ti. Además, debido a su contaminada ansiedad por llegar a la conclusión correcta, sus teorías no pueden transmitir la revelación acerca de Ti, pues Tú eres trascendental a sus conceptos materiales. Tú eres uno sin par, y, por esa razón, en Ti no son contradictorias contradicciones como la acción y

la inacción, la felicidad y la aflicción. Tu potencia es tan grande que puede hacerlo y deshacerlo todo, conforme a Tu voluntad. Con la ayuda de esa potencia, ¿qué hay de imposible para Ti? En Tu posición constitucional no hay dualidad, de modo que puedes hacerlo todo por la influencia de Tu energía.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios es autosuficiente, de modo que está lleno de bienaventuranza trascendental (*ātmārāma*). Él disfruta de esa bienaventuranza de dos maneras: cuando parece feliz, y cuando parece afligido. En Él son imposibles las diferencias y las contradicciones, ya que todas ellas han emananado únicamente de Él. La Suprema Personalidad de Dios es el receptáculo de todo conocimiento, toda potencia, toda fuerza, toda opulencia y toda influencia. Sus poderes no tienen límite. Él goza de plenitud en todos los atributos trascendentales, de modo que en Él no puede existir ninguna de las cosas abominables del mundo material. Él es trascendental y espiritual; por lo tanto, los conceptos materiales de felicidad y aflicción no pueden aplicársele.

Las contradicciones que podamos hallar en la Suprema Personalidad de Dios no deben sorprendernos. En realidad, no existen tales contradicciones. Eso es lo que significa que es supremo. Él es todopoderoso, y por lo tanto, no está sujeto a los argumentos del alma condicionada con respecto a Su existencia o no existencia. Él Se complace en proteger a Sus devotos matando

a sus enemigos, y disfruta por igual de ambas actividades, matar y proteger.

Ese estar libre de la dualidad se aplica no solo al Señor Supremo, sino también a Sus devotos. En Vṛndāvana, las doncellas de Vrajabhūmi disfrutan de felicidad trascendental en compañía de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; esa misma felicidad trascendental es la que sienten también cuando Kṛṣṇa y Balarāma abandonan Vṛndāvana para irse a Mathurā. En relación con la Suprema Personalidad de Dios o Sus devotos puros, no tiene sentido hablar de placeres o sufrimientos materiales, aunque a veces, de modo superficial, pueda decirse que están afligidos o felices. La persona *ātmārāma* se siente feliz en ambos casos.

Los no devotos no pueden entender las contradicciones que se dan en el Señor Supremo o en Sus devotos. En el *Bhagavad-gītā*, el Señor dice: *bhaktyā mām abhijānāti*: Los pasatiempos trascendentales pueden comprenderse por medio del servicio devocional; para los no devotos, son inconcebibles. *Acintyāḥ khalu ye bhāvā na tāṁs tarkeṇa yojayet*: El Señor Supremo, Su forma, Su nombre, Sus pasatiempos y los objetos relacionados con Él, son inconcebibles para los no devotos; nadie debe tratar de comprender esas realidades basándose simplemente en los argumentos lógicos, pues no llevan a la conclusión correcta acerca de la Verdad Absoluta.

6.9.37

> *sama-viṣama-matīnāṁ matam anusarasi yathā rajju-khaṇḍaḥ sarpādi-dhiyām.*

PALABRA POR PALABRA

sama — igual o correcto; *viṣama* — y desigual o erróneo; *matīnām* — de quienes tienen inteligencia; *matam* — conclusión; *anusarasi* — Tú sigues; *yathā* — tal como; *rajju-khaṇḍaḥ* — un trozo de cuerda; *sarpa-ādi* — una serpiente, etc.; *dhiyām* — de aquellos que perciben.

TRADUCCIÓN

Una cuerda es causa de temor para la persona que la confunde con una serpiente, pero no para la persona de inteligencia clara que sabe que se trata de una simple cuerda. Del mismo modo, Tú, en forma de Superalma, Te encuentras en el corazón de todos, e inspiras miedo o valentía a cada quien conforme a su inteligencia; en Ti, sin embargo, no hay dualidad.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (4.11), el Señor dice: *ye yathā māṁ prapadyante tāṁs tathaiva bhajāmy aham*: «En la medida en que se entrega a Mí, Yo le recompenso». La Suprema Personalidad de Dios es el receptáculo de todo, incluido todo el

conocimiento, toda la verdad y todas las contradicciones. El ejemplo de este verso es muy adecuado. La cuerda es real, pero hay quien la confunde con una serpiente; otros, sin embargo, saben que es una cuerda. Del mismo modo, los devotos que conocen a la Suprema Personalidad de Dios no ven contradicciones en Él, pero los no devotos Le ven como a la serpiente que inspira temor. En el ejemplo de la aparición de Nṛsiṁhadeva, Prahlāda Mahārāja veía en el Señor el consuelo supremo, mientras que su padre, un demonio, veía en Él la muerte suprema. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.37): *bhayaṁ dvitīyābhiniveśataḥ syāt*: El miedo surge de estar absorto en la dualidad. Quien tiene conocimiento de la dualidad, conoce el miedo y la felicidad. El mismo Señor Supremo es fuente de felicidad para los devotos y de temor para los no devotos desprovistos de conocimiento. Dios es uno, pero la gente entiende la Verdad Absoluta desde distintos ángulos. Los poco inteligentes ven contradicciones en Él, pero los devotos sobrios no ven contradicción alguna.

6.9.38

> *sa eva hi punaḥ sarva-vastuni vastu-svarūpaḥ*
> *sarveśvaraḥ sakala-jagat-kāraṇa-kāraṇa-bhūtaḥ*
> *sarva-pratyag-ātmatvāt sarva-guṇābhāsopalakṣita*
> *eka eva paryavaśeṣitaḥ.*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Él (la Suprema Personalidad de Dios); *eva* — en verdad; *hi* — ciertamente; *punaḥ* — de nuevo; *sarva-vastuni* — en todo, material y espiritual; *vastu-svarūpaḥ* — la sustancia; *sarva-īśvaraḥ* — el controlador de todo; *sakala-jagat* — del universo entero; *kāraṇa* — de las causas; *kāraṇa-bhūtaḥ* — que existe como causa; *sarva-pratyak-ātmatvāt* — debido a que es la Superalma de todo ser vivo, o debido a que está presente en todo, incluso en el átomo; *sarva-guṇa* — de todos los efectos de las modalidades materiales de la naturaleza (como la inteligencia y los sentidos); *ābhāsa* — por las manifestaciones; *upalakṣitaḥ* — percibido; *ekaḥ* — solo; *eva* — en verdad; *paryavaśeṣitaḥ* — lo que queda.

TRADUCCIÓN

Si reflexionamos, podemos ver que el Alma Suprema, aunque Se manifiesta de diversas maneras, es en realidad el principio básico de todo. La energía material total es la causa de la manifestación material, pero Él es la causa de la energía material. Por lo tanto, Él es la causa de todas las causas, el que manifiesta la inteligencia y los sentidos. A Él se Le percibe como la Superalma de todo. Sin Él, todo estaría muerto. Tú, que eres esa Superalma, el controlador supremo, eres lo único que permanece.

SIGNIFICADO

Las palabras *sarva-vastuni vastu-svarūpaḥ* indican que el Señor Supremo es el principio activo de todo. Como se explica en la *Brahma-saṁhitā* (5.35):

> *eko 'py asau racayituṁ jagad-aṇḍa-koṭiṁ*
> *yac-chaktir asti jagad-aṇḍa-cayā yad-antaḥ*
> *aṇḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-sthaṁ*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a la Personalidad de Dios, Govinda, que entra en la existencia de cada universo y de cada átomo mediante una de Sus porciones plenarias, y de ese modo manifiesta Su infinita energía por toda la creación material». Por medio de Paramātmā, *antaryāmī*, que es Su porción plenaria, el Señor penetra todo lo que existe en los ilimitados universos. Él es el *pratyak*, o *antaryāmī*, de todas las entidades vivientes. En el*Bhagavad-gītā* (13.3), el Señor dice: *kṣetrajñaṁ capi māṁ viddhi sarva-kṣetreṣu bhārata*: «¡Oh, vástago de Bharata!, debes comprender que Yo soy también el conocedor en todos los cuerpos». El Señor es la Superalma, y, por lo tanto, es el principio activo de todas las entidades vivientes, e incluso del átomo (*aṇḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham*). Esa es la verdadera realidad. La presencia del Supremo en todo por medio de las manifestaciones de Su energía se percibe en función de los diversos niveles de inteligencia. El mundo entero está penetrado por las tres *guṇas*, las tres modalidades de la naturaleza material, y cada persona

puede comprender la presencia del Señor en función de las *guṇas* que predominan en ella.

6.9.39

> *atha ha vāva tava mahimāmṛta-rasa-samudra-*
> *vipruṣā sakṛd avalīḍhayā sva-manasi*
> *niṣyandamānānavarata-sukhena vismārita-dṛṣṭa-*
> *śruta-viṣaya-sukha-leśābhāsāḥ parama-bhāgavatā*
> *ekāntino bhagavati sarva-bhūta-priya-suhṛdi*
> *sarvātmani nitarāṁ nirantaraṁ nirvṛta-manasaḥ*
> *katham u ha vā ete madhumathana punaḥ svārtha-*
> *kuśalā hy ātma-priya-suhṛdaḥ sādhavas tvac-*
> *caraṇāmbujānusevāṁ visṛjanti na yatra punar ayaṁ*
> *saṁsāra-paryāvartaḥ.*

PALABRA POR PALABRA

atha ha — por lo tanto; *vāva* — en verdad; *tava* — Tus; *mahima* — de glorias; *amṛta* — del néctar; *rasa* — de la melosidad; *samudra* — del océano; *vipruṣā* — con una gota; *sakṛt* — una sola vez; *avalīḍhayā* — saboreada; *sva-manasi* — en su mente; *niṣyandamāna* — que fluye; *anavarata* — continuamente; *sukhena* — por la bienaventuranza trascendental; *vismārita* — olvidada; *dṛṣṭa* — de la vista material; *śruta* — y del sonido; *viṣaya-sukha* — de la felicidad material; *leśa-ābhāsāḥ* — el tenue reflejo de una parte diminuta; *parama-bhāgavatāḥ* — devotos grandes y excelsos;

ekāntinaḥ — que solo tienen fe en el Señor Supremo, y en nada más; *bhagavati* — en la Suprema Personalidad de Dios; *sarva-bhūta* — a todas las entidades vivientes; *priya* — que es muy querido; *suhṛdi* — el amigo; *sarva-ātmani* — la Superalma de todos; *nitarām* — completamente; *nirantaram* — continuamente; *nirvṛta* — con felicidad; *manasaḥ* — aquellos cuya mente; *katham* — cómo; *u ha* — entonces; *vā* — o; *ete* — estos; *madhu-mathana* — ¡oh, Tú, que mataste al demonio Madhu!; *punaḥ* — de nuevo; *sva-artha-kuśalāḥ* — que son expertos en el interés de la vida; *hi* — en verdad; *ātma-priya-suhṛdaḥ* — que Te han aceptado como la Superalma, el amante y amigo más querido; *sādhavaḥ* — los devotos; *tvat-caraṇa-ambuja-anusevām* — el servicio a los pies de loto de Tu Señoría; *visṛjanti* — pueden abandonar; *na* — no; *yatra* — de donde; *punaḥ* — de nuevo; *ayam* — esta; *saṁsāra-paryāvartaḥ* — sucesión de nacimientos y muertes dentro del mundo material.

TRADUCCIÓN

Por esa razón, ¡oh, Tú, que mataste al demonio Madhu!, en las mentes de aquellos que han llegado a saborear por una vez una simple gota del néctar del océano de Tus glorias, la felicidad trascendental fluye sin interrupción. Esos devotos excelsos olvidan el tenue reflejo de supuesta felicidad material que se deriva de los sentidos materiales de la vista y el oído. Libres de todo deseo, esos devotos son los verdaderos amigos de todas las entidades vivientes. Ofreciéndote su mente y disfrutando de bienaventuranza trascendental, son

expertos en alcanzar el verdadero objetivo de la vida. ¡Oh, Señor!, Tú eres el alma y el amigo querido de esos devotos, que no tienen que regresar jamás al mundo material. ¿Cómo podrían ellos dejar de ocuparse en Tu servicio devocional?

SIGNIFICADO

Los no devotos, debido a su endeble conocimiento y sus hábitos especulativos, no pueden entender la verdadera naturaleza del Señor; sin embargo, el devoto que ha saboreado por una vez el néctar de los pies de loto del Señor, puede comprender el placer trascendental que se encuentra en el servicio devocional del Señor. El devoto sabe que, por el simple hecho de ofrecer servicio al Señor, sirve a todo el mundo. Por consiguiente, el devoto es el verdadero amigo de todas las entidades vivientes. Solo el devoto puro puede predicar las glorias del Señor para beneficio de todas las almas condicionadas.

6.9.40

tri-bhuvanātma-bhavana trivikrama tri-nayana tri-loka-manoharānubhāva tavaiva vibhūtayo ditija-danujādayaś cāpi teṣām upakrama-samayo 'yam iti svātma-māyayā sura-nara-mṛga-miśrita-jalacarākṛtibhir yathāparādhaṁ daṇḍaṁ daṇḍa-dhara dadhartha evam enam api bhagavañ jahi tvāṣṭram uta yadi manyase.

tri-bhuvana-ātma-bhavana — ¡oh, Señor!, Tú eres el refugio de los tres mundos, pues eres la Superalma de los tres mundos; *tri-vikrama* — ¡oh, Señor, que asumes la forma de Vāmana!, Tu poder y Tu opulencia se extienden por los tres mundos; *tri-nayana* — ¡oh, sustentador y vigilante de los tres mundos!; *tri-loka-manohara-anubhāva* — ¡oh, Tú, que eres percibido como el más hermoso en los tres mundos!; *tava* — de Ti; *eva* — ciertamente; *vibhūtayaḥ* — las expansiones de energía; *diti-ja-danu-ja-ādayaḥ* — los demoníacos hijos de Diti, y los *dānavas*, otro tipo de demonios; *ca* — y; *api* — también (los seres humanos); *teṣām* — de todos ellos; *upakrama-samayaḥ* — el momento de emprender; *ayam* — este; *iti* — así; *sva-ātma-māyayā* — por Tu propia energía; *sura-nara-mṛga-miśrita-jalacara-ākṛtibhiḥ* — con diferentes formas del tipo de los semidioses, los seres humanos, los mamíferos, las mixtas y los seres acuáticos (las encarnaciones de Vāmana, el Señor Rāmacandra, Kṛṣṇa, Varāha, Hayagrīva, Nṛsiṁha, Matsya y Kūrma); *yathā-aparādham* — conforme a sus ofensas; *daṇḍam* — castigo; *daṇḍa-dhara* — ¡oh, castigador supremo!; *dadhartha* — Tú concediste; *evam* — así; *enam* — a este (a Vṛtrāsura); *api* — también; *bhagavan* — ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *jahi* — mata; *tvāṣṭram* — al hijo de Tvaṣṭā; *uta* — en verdad; *yadi manyase* — si lo consideras conveniente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor!, ¡oh, personificación y padre de los tres mundos!, ¡oh, fuerza de los tres mundos, en la forma de la encarnación Vāmana!, ¡oh, forma de Nṛsiṁhadeva, de tres ojos!, ¡oh, Tú, que eres la persona más hermosa de los tres mundos! Todo lo que existe, y todos los seres, y entre ellos los seres humanos, e incluso los dānavas y los demonios daityas, no es sino la expansión de Tu energía. ¡Oh, Tú, el supremamente poderoso!, Tú siempre has aparecido en la variedad de formas de Tus encarnaciones para castigar a los demonios tan pronto como adquirían demasiado poder. Tú apareciste en las formas de Vāmanadeva, el Señor Rāma y el Señor Kṛṣṇa. A veces apareces en forma de animal mamífero, como el avatāra Jabalí; a veces vienes en una encarnación mixta, como el Señor Nṛsiṁhadeva y el Señor Hayagrīva; y a veces en forma de ser acuático, como el avatāraPez y el avatāra Tortuga. Cuando has aceptado esas diversas formas, siempre has castigado a los demonios ydānavas. Por esa razón, oramos a Tu Señoría para que hoy hagas Tu advenimiento en otra encarnación, si así lo deseas, para matar al gran demonio Vṛtrāsura.

SIGNIFICADO

Hay dos clases de devotos: *sakāma* y *akāma*. Los devotos puros son *akāma*, mientras que a los devotos de los sistemas

planetarios superiores, como los semidioses, se les califica de *sakāma*, pues todavía desean disfrutar de la opulencia material. Gracias a sus actividades piadosas, los devotos *sakāma* se elevan a los sistemas planetarios superiores, pero en su corazón todavía abrigan el deseo de dominar los recursos materiales. Los devotos *sakāma* a veces se ven perturbados por los demonios y *rākṣasas*, pero el Señor es tan bondadoso que siempre les salva, apareciendo en la forma de una encarnación. Las encarnaciones del Señor son muy poderosas. El Señor Vāmanadeva, por ejemplo, cubrió todo el universo con dos pasos, de modo que no tuvo dónde dar Su tercer paso. El Señor recibe el nombre de Trivikrama, porque mostró Su fuerza liberando al universo entero simplemente con tres pasos.

La diferencia entre los devotos *sakāma* y *akāma* es que los devotos *sakāma*, como en el caso de los semidioses, acuden a la Suprema Personalidad de Dios en busca de alivio a sus dificultades, mientras que los devotos *akāma* no molestan al Señor para conseguir beneficios materiales, ni aun en los mayores peligros. Si tiene que sufrir, el devoto *akāma* piensa que se debe a sus pasadas actividades impías, cuyas consecuencias acepta. Nunca importuna al Señor; mientras que los devotos *sakāma* oran al Señor tan pronto como se ven en dificultades; sin embargo, entran en la categoría de las personas piadosas, pues se consideran completamente dependientes de la misericordia del Señor. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.8):

tat te 'nukampāṁ susamīkṣamāṇo
bhuñjāna evātma-kṛtaṁ vipākam
hṛd-vāg-vapurbhir vidadhan namas te
jīveta yo mukti-pade sa dāya-bhāk

Los devotos, cuando se ven en dificultades, ofrecen sus oraciones y su servicio con redoblado entusiasmo. De ese modo se establecen firmemente en el servicio devocional y se capacitan para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, sin el menor género de dudas. Los devotos *sakāma*, por descontado, obtienen del Señor los resultados que deseaban al orar, pero no se capacitan inmediatamente para ir de regreso a Dios. Con respecto a esto, debemos señalar que el Señor Viṣṇu, en Sus diversas encarnaciones, siempre actúa como protector de Sus devotos. Śrīla Madhvācārya dice: *vividhaṁ bhāva-pātratvāt sarve viṣṇor vibhūtayaḥ*: Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original (*kṛṣṇas tu bhagavān svayam*). Todas las demás encarnaciones proceden del Señor Viṣṇu.

6.9.41

asmākaṁ tāvakānāṁ tatatata natānāṁ hare tava
caraṇa-nalina-yugala-dhyānānubaddha-hṛdaya-
nigaḍānāṁ sva-liṅga-vivaraṇenātmasāt-kṛtānām
anukampānurañjita-viśada-rucira-śiśira-
smitāvalokena vigalita-madhura-mukha-rasāmṛta-
kalayā cāntas tāpam anaghārhasi śamayitum.

PALABRA POR PALABRA

asmākam — de nosotros; *tāvakānām* — que dependemos completa y exclusivamente de Ti; *tata-tata* — ¡oh, abuelo, padre del padre!; *natānām* — que estamos completamente entregados a Ti; *hare* — ¡oh, Señor Hari!; *tava* — Tus; *caraṇa* — en los pies; *nalina-yugala* — como dos flores de loto azules; *dhyāna* — mediante la meditación; *anubaddha* — atados; *hṛdaya* — en el corazón; *nigaḍānām* — cuyas cadenas; *sva-liṅga-vivaraṇena* — por manifestar Tu propia forma; *ātmasāt-kṛtānām* — de aquellos que Tú has aceptado como Tuyos propios; *anukampā* — por compasión; *anurañjita* — con el color; *viśada* — brillante; *rucira* — muy agradable; *śiśira* — fresca; *smita* — con una sonrisa; *avalokena* — por Tu mirada; *vigalita* — fundida de compasión; *madhura-mukha-rasa* — de las muy dulces palabras de Tu boca; *amṛta-kalayā* — con las gotas de néctar; *ca* — y; *antaḥ* — en lo más profundo de nuestros corazones; *tāpam* — el gran sufrimiento; *anagha* — ¡oh, pureza suprema!; *arhasi* — mereces; *śamayitum* — reprimir.

TRADUCCIÓN

¡Oh, protector supremo, padre de nuestro padre!, ¡oh, pureza suprema!, ¡oh, Señor! Somos almas completamente entregadas a Tus pies de loto. En verdad, nuestras mentes están atadas con cadenas de amor a la meditación en Tus pies de loto. Ahora, por favor, manifiesta Tu encarnación. Aceptándonos como Tus sirvientes y devotos eternos, complácete y sé

compasivo con nosotros. Con Tu mirada llena de amor, con Tu fresca y agradable sonrisa compasiva, y con las palabras dulces y nectáreas que emanan de Tu hermoso rostro, libéranos de la ansiedad y el sufrimiento que Vṛtrāsura causa en lo más profundo de nuestros corazones.

SIGNIFICADO

Al Señor Brahmā se le considera el padre de los semidioses; pero Kṛṣṇa, o el Señor Viṣṇu, es el padre de Brahmā, pues este nació de la flor de loto que brota del abdomen del Señor.

6.9.42

atha bhagavaṁs tavāsmābhir akhila-jagad-utpatti-sthiti-laya-nimittāyamāna-divya-māyā-vinodasya sakala-jīva-nikāyānām antar-hṛdayeṣu bahir api ca brahma-pratyag-ātma-svarūpeṇa pradhāna-rūpeṇa ca yathā-deśa-kāla-dehāvasthāna-viśeṣaṁ tad-upādānopalambhakatayānubhavataḥ sarva-pratyaya-sākṣiṇa ākāśa-śarīrasya sākṣāt para-brahmaṇaḥ paramātmanaḥ kiyān iha vārtha-viśeṣo vijñāpanīyaḥ syād visphuliṅgādibhir iva hiraṇya-retasaḥ.

PALABRA POR PALABRA

atha — por lo tanto; *bhagavan* — ¡oh, Señor!; *tava* — de Ti; *asmābhiḥ* — por nosotros; *akhila* — todas; *jagat* — del mundo material; *utpatti* — de la creación; *sthiti* — mantenimiento; *laya* — y aniquilación; *nimittāyamāna* — siendo la causa; *divya-māyā* — con la energía espiritual; *vinodasya* — de Ti, que Te diviertes; *sakala* — todas; *jīva-nikāyānām* — de las hordas de entidades vivientes; *antaḥ-hṛdayeṣu* — en lo profundo de los corazones; *bahiḥ api* — también externamente; *ca* — y; *brahma* — del Brahman impersonal, o la Verdad Absoluta; *pratyak-ātma* — de la Superalma; *sva-rūpeṇa* — con Tus formas; *pradhāna-rūpeṇa* — con los elementos externos, que son Tu forma; *ca* — también; *yathā* — conforme a; *deśa-kāla-deha-avasthāna* — de país, tiempo, cuerpo y posición; *viśeṣam* — las particularidades; *tat* — de ellos; *upādāna* — de las causas materiales; *upalambhakatayā* — por ser quien manifiesta; *anubhavataḥ* — como testigo; *sarva-pratyaya-sākṣiṇaḥ* — el testigo de las diversas actividades; *ākāśa-śarīrasya* — la Superalma del universo entero; *sākṣāt* — directamente; *para-brahmaṇaḥ* — la Verdad Absoluta Suprema; *paramātmanaḥ* — la Superalma; *kiyān* — en qué medida; *iha* — aquí; *vā* — o; *artha-viśeṣaḥ* — necesidad especial; *vijñāpanīyaḥ* — ser informado; *syāt* — pueda ser; *visphuliṅga-ādibhiḥ* — por las chispas del fuego; *iva* — como; *hiraṇya-retasaḥ* — al fuego original.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor!, del mismo modo que las diminutas chispas del fuego no pueden actuar como el fuego del que

emanan, nosotros somos chispas de Tu Señoría, y no podemos informarte de lo que necesitamos en nuestras vidas. Eres el todo completo; así pues, ¿de qué Te vamos a informar? Tú lo sabes todo, pues eres la causa original de la manifestación cósmica, el sustentador y aniquilador de toda la creación universal. Tú siempre realizas Tus pasatiempos con Tus energías materiales y espirituales, pues eres el controlador de toda esa diversidad de energías. Existes dentro de todas las entidades vivientes, dentro de la manifestación cósmica, y también más allá de todo ello. Existes internamente como Parabrahman, y externamente como los elementos de la creación material. Por lo tanto, aunque Te manifiestas en diversos niveles, en distintos momentos y lugares, y en diferentes cuerpos, Tú, la Personalidad de Dios, eres la causa original de todas las causas. En verdad, eres el elemento original. Aunque eres el testigo de todas las actividades, nunca Te afecta ninguna de ellas, pues eres tan grande como el cielo. En calidad de Parabrahman y Paramātmā, eres el testigo de todo. ¡Oh, Suprema Personalidad de Dios!, ¡nada Te es desconocido!

SIGNIFICADO

La existencia espiritual de la Verdad Absoluta puede comprenderse en tres fases: Brahman, Paramātmā y Bhagavān (*brahmeti paramātmeti bhagavān iti śabdyate*). Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios, es la causa del Brahman y de

Paramātmā. El Brahman, la Verdad Absoluta impersonal, es omnipresente, y Paramātmā está localizado en el corazón de todos, pero Bhagavān, el objeto de adoración de los devotos, es la causa original de todas las causas. El devoto puro es consciente de que la Suprema Personalidad de Dios no tiene que ser informado de lo que Su devoto necesita o deja de necesitar, pues para Él no hay nada desconocido. El devoto puro sabe que no hay que recurrir a la Verdad Absoluta para resolver las necesidades materiales. Por esa razón, tras informar al Señor Supremo del sufrimiento que les causaba el ataque de Vṛtrāsura, los semidioses se disculparon de haber orado por su seguridad personal. Normalmente, el devoto neófito acude al Señor para liberarse del sufrimiento o de la pobreza, o en busca de conocimiento especulativo acerca del Señor. El *Bhagavad-gītā* (7.16) menciona cuatro clases de hombres piadosos que comienzan a ofrecer servicio devocional al Señor: el afligido (*ārta*), el que necesita dinero (*arthārthī*), el inquisitivo (*jijñāsu*), y el que está buscando la Verdad Absoluta (*jñānī*). Sin embargo, el devoto puro sabe que el Señor es omnipresente y omnisciente, de modo que no hay necesidad de ofrecerle oraciones ni de adorarle en busca de beneficios. El devoto puro se ocupa siempre en el servicio del Señor sin pedirle nada. El Señor está en todas partes, y conoce las necesidades de Sus devotos; por consiguiente, no hay razón para molestarle pidiendo beneficios materiales.

6.9.43

> *ata eva svayaṁ tad upakalpayāsmākaṁ bhagavataḥ*
> *parama-guros tava caraṇa-śata-palāśac-chāyāṁ*
> *vividha-vṛjina-saṁsāra-pariśramopaśamanīm*
> *upasṛtānāṁ vayaṁ yat-kāmenopasāditāḥ.*

PALABRA POR PALABRA

ata eva — por lo tanto; *svayam* — Tú mismo; *tat* — eso; *upakalpaya* — por favor, dispón; *asmākam* — de nosotros; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *parama-guroḥ* — el maestro espiritual supremo; *tava* — de Ti; *caraṇa* — de los pies; *śata-palāśat* — como flores de loto con cientos de pétalos; *chāyām* — la sombra; *vividha* — diversas; *vṛjina* — con posiciones peligrosas; *saṁsāra* — de esta vida condicionada; *pariśrama* — el sufrimiento; *upaśamanīm* — aliviar; *upasṛtānām* — los devotos que se han refugiado a Tus pies de loto; *vayam* — nosotros; *yat* — por los cuales; *kāmena* — por los deseos; *upasāditāḥ* — que hicieron que acudiésemos (al refugio de Tus pies de loto).

TRADUCCIÓN

Querido Señor, Tú eres omnisciente, de modo que sabes muy bien por qué nos hemos refugiado en Tus pies de loto, cuya sombra alivia de todas las perturbaciones materiales. Tú eres el maestro espiritual supremo y lo conoces todo. Por ello, hemos buscado el refugio de Tus

pies de loto para que nos instruyas. Por favor, alívianos neutralizando el sufrimiento que ahora padecemos. Tus pies de loto son el único refugio del devoto plenamente entregado, y el único medio de eliminar todos los pesares del mundo material.

SIGNIFICADO

Lo único que hay que hacer es refugiarse en la sombra de los pies de loto del Señor; así, los trastornos debidos a los problemas materiales desaparecerán, del mismo modo que bajo la sombra de un gran árbol, sin ni siquiera pedirlo, nos aliviamos inmediatamente de los sufrimientos causados por el calor abrasador del Sol. Por lo tanto, el alma condicionada debe centrar todo su interés en los pies de loto del Señor. La existencia en el mundo material trae al alma condicionada multitud de sufrimientos y problemas, de los que solo podrá aliviarse si busca el refugio de los pies de loto del Señor.

6.9.44

atho īśa jahi tvāṣṭraṁ
grasantaṁ bhuvana-trayam
grastāni yena naḥ kṛṣṇa
tejāṁsy astrāyudhāni ca

PALABRA POR PALABRA

atho — por lo tanto; *īśa* — ¡oh, controlador supremo!; *jahi* — mata; *tvāṣṭram* — el demonio Vṛtrāsura, el hijo de Tvaṣṭā; *grasantam* — que está devorando; *bhuvana-trayam* — los tres mundos; *grastāni* — devorados; *yena* — por quien; *naḥ* — nuestra; *kṛṣṇa* — ¡oh, Señor Kṛṣṇa!; *tejāṁsi* — toda la fuerza y el poderío; *astra* — flechas; *āyudhāni* — y otras armas; *ca* — también.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, ¡oh, Señor!, ¡oh, controlador supremo!, ¡oh, Señor Kṛṣṇa!, destruye por favor a ese peligroso demonio, Vṛtrāsura, el hijo de Tvaṣṭā, que se ha tragado ya todas nuestras armas e instrumentos de guerra, así como nuestra fuerza y nuestra influencia.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (7.15-16), el Señor dice:

> *na māṁ duṣkṛtino mūḍhāḥ*
> *prapadyante narādhamāḥ*
> *māyayāpahṛta-jñānā*
> *āsuraṁ bhāvam āśritāḥ*

> *catur-vidhā bhajante māṁ*
> *janāḥ sukṛtino 'rjuna*
> *ārto jijñāsur arthārthī*
> *jñānī ca bharatarṣabha*

«Esos malvados sumamente necios, que son lo más bajo de la humanidad, a quienes la ilusión les ha robado el conocimiento, y que participan de la naturaleza atea de los demonios, no se entregan a Mí. ¡Oh, tú, el mejor de los Bharatas!, cuatro clases de hombres piadosos comienzan a ofrecerme servicio devocional: el afligido, el que desea riquezas, el inquisitivo, y el que busca conocimiento acerca del Absoluto».

Las cuatro clases de devotos neófitos que, llevados de motivaciones materiales, acuden a la Suprema Personalidad de Dios para ofrecerle servicio devocional, no son devotos puros; sin embargo, la ventaja con que cuentan esos devotos materialistas es que a veces abandonan sus deseos materiales y se vuelven puros. Los semidioses, al verse completamente indefensos, acuden a la Suprema Personalidad de Dios y oran al Señor llenos de pesar y con lágrimas en los ojos; de ese modo llegan a volverse devotos prácticamente puros, libres de deseos materiales. Reconociendo que su gran prosperidad material les ha hecho olvidar el servicio devocional puro, se entregan por completo al Señor, y dejan a Su criterio si desea mantenerles o aniquilarles. Esa entrega es necesaria. Bhaktivinoda Ṭhākura dice en una canción: *mārabi rākhabi—yo icchā tohārā*: «¡Oh, Señor!, me entrego por completo a Tus pies de loto. Ahora, conforme desees, puedes protegerme o aniquilarme. Tienes todo el derecho a hacer cualquiera de las dos cosas».

6.9.45

haṁsāya dahra-nilayāya nirīkṣakāya
kṛṣṇāya mṛṣṭa-yaśase nirupakramāya
sat-saṅgrahāya bhava-pāntha-nijāśramāptāv
ante parīṣṭa-gataye haraye namas te

PALABRA POR PALABRA

haṁsāya — al más excelso y puro (*pavitraṁ paramam*, el supremo puro); *dahra* — en lo más profundo del corazón; *nilayāya* — cuya morada; *nirīkṣakāya* — que supervisa las actividades del alma individual; *kṛṣṇāya* — a la Superalma, que es una manifestación parcial de Kṛṣṇa; *mṛṣṭa-yaśase* — cuya reputación es muy brillante; *nirupakramāya* — que no tiene principio; *sat-saṁgrahāya* — a quien solo los devotos puros comprenden; *bhava-pāntha-nija-āśrama-āptau* — que es el logro del refugio de Kṛṣṇa para las personas que se hallan en el mundo material; *ante* — en fin de cuentas; *parīṣṭa-gataye* — a Él, que es el objetivo supremo, el éxito más elevado en la vida; *haraye* — a la Suprema Personalidad de Dios; *namaḥ* — respetuosas reverencias; *te* — a Ti.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor!, ¡oh, pureza suprema!, Tú vives en lo más profundo del corazón de todos y observas todos los deseos y actividades de las almas condicionadas. ¡Oh, Suprema Personalidad de Dios, conocido con el nombre

de Śrī Kṛṣṇa!, Tu reputación es brillante e iluminadora. Como eres el principio de todo, no tienes principio. Esto pueden entenderlo los devotos puros, pues Tú eres fácilmente accesible para las personas puras y veraces. Las almas condicionadas que, después de vagar por el mundo material durante muchos millones de años, se liberan y se refugian en Tus pies de loto, alcanzan entonces el éxito supremo de la vida. Por esa razón, ¡oh, Señor!, ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!, ofrecemos respetuosas reverencias a Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

Es indudable que los semidioses querían que el Señor Viṣṇu les aliviase de su ansiedad; sin embargo, en este verso se dirigen directamente al Señor Kṛṣṇa. Aunque no hay diferencia entre el Señor Kṛṣṇa y el Señor Viṣṇu, Kṛṣṇa desciende a este planeta en Su aspecto de Vāsudeva con un objetivo específico:*paritrāṇāya sādhūnāṁ vināśāya ca duṣkṛtām*: proteger a Sus devotos y aniquilar a los malvados. Los demonios, los ateos, siempre molestan a los semidioses, a los devotos; por esa razón, Kṛṣṇa desciende para castigar a los ateos y demonios y para cumplir el deseo de Sus devotos. Kṛṣṇa, como causa original de todo, es la Persona Suprema, y está incluso por encima de Viṣṇu y de Nārāyaṇa, aunque las diversas formas del Señor no son diferentes entre Sí. Como se explica en la *Brahma-saṁhitā* (5.46):

dīpārcir eva hi daśāntaram abhyupetya
dīpāyate vivṛta-hetu-samāna-dharmā
yas tādṛg eva hi ca viṣṇutayā vibhāti
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi

Kṛṣṇa Se expande en la forma de Viṣṇu del mismo modo que una vela enciende otra. Ambas velas poseen la misma potencia; no hay diferencia; pero a Kṛṣṇa se Le compara a la vela original.

La palabra *mṛṣṭa-yaśase* es significativa en este verso, ya que Kṛṣṇa es famoso por liberar a Su devoto del peligro. El devoto que lo ha sacrificado todo por servir a Kṛṣṇa, y cuya única fuente de consuelo es el Señor, recibe el calificativo de *akiñcana*.

En sus oraciones, la reina Kuntī expresa que el Señor es *akiñcana-vitta*, es decir, es propiedad del devoto*akiñcana*. Aquellos que están liberados del cautiverio de la vida condicionada se elevan al mundo espiritual, donde pueden alcanzar cinco tipos de de liberación: *sāyujya*, *sālokya*, *sārūpya*, *sārṣṭi* y *sāmīpya*; allí se relacionan con el Señor conforme a cinco melosidades: *śānta*, *dāsya*, *sakhya*, *vātsalya* y *mādhurya*. Todos esos *rasas* son emanaciones de Kṛṣṇa. Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que la melosidad original, *ādi-rasa*, es el amor conyugal. Kṛṣṇa es el origen del amor conyugal puro y espiritual.

6.9.46

śrī-śuka uvāca
athaivam īḍito rājan
sādaraṁ tri-daśair hariḥ
svam upasthānam ākarṇya
prāha tān abhinanditaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *atha* — a continuación; *evam* — de este modo; *īḍitaḥ* — habiéndosele ofrecido adoración y reverencias; *rājan* — ¡oh, rey!; *sa-ādaram* — con el debido respeto; *tri-daśaiḥ* — por todos los semidioses de los sistemas planetarios superiores; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *svam upasthānam* — su oración glorificándole; *ākarṇya* — escuchar; *prāha* — contestó; *tān* — a ellos (a los semidioses); *abhinanditaḥ* — complacido.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: ¡Oh, rey Parīkṣit!, cuando los semidioses ofrecieron de este modo sus sinceras oraciones al Señor, Él, por Su misericordia sin causa, les escuchó. Después, complacido, les contestó con las siguientes palabras.

6.9.47

śrī-bhagavān uvāca
prīto 'haṁ vaḥ sura-śreṣṭhā
mad-upasthāna-vidyayā
ātmaiśvarya-smṛtiḥ puṁsāṁ
bhaktiś caiva yayā mayi

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — la Suprema Personalidad de Dios dijo; *prītaḥ* — complacido; *aham* — Yo; *vaḥ* — de ustedes; *sura-śreṣṭhāḥ* — ¡oh, los mejores entre los semidioses!; *mat-upasthāna-vidyayā* — por las oraciones y el muy elevado conocimiento; *ātma-aiśvarya-smṛtiḥ* — recuerdo de Mi sublime posición trascendental como Suprema Personalidad de Dios; *puṁsām* — de hombres; *bhaktiḥ* — servicio devocional; *ca* — y; *eva* — ciertamente; *yayā* — por el cual; *mayi* — a Mí.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: ¡Oh, queridos semidioses!, sus oraciones están llenas de conocimiento; ciertamente, estoy muy complacido con ustedes. Con ese conocimiento, la persona se libera y recuerda Mi excelsa posición, que está por encima de las condiciones de la vida material. Al ofrecer oraciones

con pleno conocimiento, el devoto se purifica por completo. Esa es la fuente de Mi servicio devocional.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios recibe también el nombre de Uttamaśloka, que significa que a Él se Le ofrecen oraciones con versos selectos. *Bhakti* significa *śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ*, cantar y escuchar acerca del Señor Viṣṇu. Los impersonalistas no pueden purificarse, pues no ofrecen oraciones personales a la Suprema Personalidad de Dios. Puede que a veces ofrezcan oraciones, pero son oraciones que no van dirigidas a la Persona Suprema. Los impersonalistas a veces manifiestan su incompleto conocimiento dirigiéndose al Señor como si no tuviese nombre. Siempre Le ofrecen oraciones indirectamente, diciendo: «Tú eres esto, Tú eres aquello», pero no saben a quien están orando. El devoto, sin embargo, siempre ofrece oraciones personales. Dice, por ejemplo: *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*: «Ofrezco respetuosas reverencias a Govinda, a Kṛṣṇa». Así es como se debe orar. Si continúa ofreciendo esas oraciones personales a la Suprema Personalidad de Dios, llegará a ser un devoto puro y podrá ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

6.9.48

kiṁ durāpaṁ mayi prīte
tathāpi vibudharṣabhāḥ

mayy ekānta-matir nānyan
matto vāñchati tattva-vit

PALABRA POR PALABRA

kim — qué; *durāpam* — difícil de obtener; *mayi* — cuando Yo; *prīte* — satisfecho; *tathāpi* — aún; *vibudha-ṛṣabhāḥ* — ¡oh, tú, el mejor de los inteligentes semidioses!; *mayi* — en Mí; *ekānta* — fijada exclusivamente; *matiḥ* — cuya atención; *na anyat* — ningún otro; *mattaḥ* — que Yo; *vāñchati* — desea; *tattva-vit* — el que conoce la verdad.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el mejor de los inteligentes semidioses!, aunque sea cierto que nada es difícil de obtener para quien Me ha complacido, el devoto puro, cuya mente está fija exclusivamente en Mí, no Me pide nada, excepto la oportunidad de ocuparse en servicio devocional.

SIGNIFICADO

Cuando terminaron de ofrecer sus oraciones, los semidioses esperaban ansiosamente que su enemigo Vṛtrāsura fuese matado. Esto significa que los semidioses no son devotos puros. Cuando el Señor está complacido, se puede obtener todo lo que se desee sin la menor dificultad, pero los semidioses aspiraban a obtener beneficios materiales del hecho de haber complacido al Señor. El Señor deseaba que los semidioses orasen pidiendo servicio devocional puro, pero estos oraron por la oportunidad

de matar a su enemigo. Esa es la diferencia entre el devoto puro y el devoto situado en el plano material. Indirectamente, el Señor lamentó que los semidioses no Le hubiesen pedido servicio devocional puro.

6.9.49

na veda kṛpaṇaḥ śreya
ātmano guṇa-vastu-dṛk
tasya tān icchato yacched
yadi so 'pi tathā-vidhaḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *veda* — conoce; *kṛpaṇaḥ* — una entidad viviente avara; *śreyaḥ* — la necesidad suprema; *ātmanaḥ* — del alma; *guṇa-vastu-dṛk* — que se siente atraído por la creación de las modalidades de la naturaleza material; *tasya* — de él; *tān* — cosas creadas por la energía material; *icchataḥ* — desear; *yacchet* — concede; *yadi* — si; *saḥ api* — él también; *tathā-vidhaḥ* — de la misma clase (el necio *kṛpana* que no conoce su verdadero interés personal).

TRADUCCIÓN

De aquellos que piensan que los bienes materiales lo son todo, o que son el objetivo supremo de la vida, se dice que son avaros [kṛpaṇas]. No conocen la necesidad

suprema del alma. Además, a quien cumpla los deseos de esos necios, también se le debe considerar un necio.

SIGNIFICADO

Hay dos clases de hombres: el *kṛpaṇa* y el *brāhmaṇa*. El *brāhmaṇa* es aquel que conoce el Brahman, la Verdad Absoluta, y que, de ese modo, conoce su verdadero interés. El *kṛpaṇa*, sin embargo, es aquel que tiene un concepto material de la vida, basado en el cuerpo. Sin saber cómo utilizar su vida humana o de semidiós, el *kṛpaṇa* se ve atraído por cosas creadas por las modalidades materiales de la naturaleza. Los*kṛpaṇas*, que siempre desean beneficios materiales, son necios, mientras que los *brāhmaṇas*, que siempre desean beneficios espirituales, son inteligentes. Cuando un *kṛpaṇa*, que no conoce su verdadero interés personal, comete la necedad de pedir algo material, quien le concede lo que pide, también es un necio. Kṛṣṇa, sin embargo, no es un necio; Él es supremamente inteligente. Si alguien se dirige a Kṛṣṇa para pedirle beneficios materiales, Kṛṣṇa no le dará las cosas materiales que desea. En cambio, le dará inteligencia para que olvide sus deseos materiales y se apegue a los pies de loto del Señor. En esos casos, el *kṛpaṇa* ofrece oraciones al Señor Kṛṣṇa pidiendo cosas materiales, pero el Señor le quita todas sus posesiones materiales y le da la inspiración para que sea Su devoto. En el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 22.39), el Señor afirma:

āmi-vijña, ei mūrkhe 'viṣaya' kene diba?
sva-caraṇāmṛta diyā 'viṣaya' bhulāiba

«Yo soy muy inteligente. Así pues, ¿por qué tendría que dar prosperidad material a este necio? Mejor, voy a inducirle a tomar el néctar del refugio de Mis pies de loto y a hacerle olvidar el disfrute material, que es ilusorio». Cuando alguien ora sinceramente a Dios para obtener bienes materiales a cambio de servicio devocional, el Señor, que no es un tonto como ese devoto sin inteligencia, le favorecerá de un modo especial; para ello, le privará de todas sus posesiones materiales, y poco a poco le irá dando inteligencia para que solo se sienta satisfecho al ofrecer servicio a Sus pies de loto. En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que, si un niño tonto pide veneno a su madre, ella, que es más inteligente, no se lo dará de ninguna manera, por mucho que se lo pida. El materialista no sabe que aceptar bienes materiales es aceptar el veneno del ciclo de nacimientos y muertes. La persona inteligente, el *brāhmaṇa*, aspira a liberarse del cautiverio material. Ese es el verdadero interés personal del ser humano.

6.9.50

svayaṁ niḥśreyasaṁ vidvān
na vakty ajñāya karma hi
na rāti rogiṇo 'pathyaṁ
vāñchato 'pi bhiṣaktamaḥ

PALABRA POR PALABRA

svayam — personalmente; *niḥśreyasam* — el objetivo supremo de la vida, es decir, los medios de alcanzar amor extático por la Suprema Personalidad de Dios; *vit-vān* — el que está versado en el servicio devocional; *na* — no; *vakti* — enseña; *ajñāya* — a la persona necia que no está versada en el objetivo supremo de la vida; *karma* — actividades fruitivas; *hi* — en verdad; *na* — no; *rāti* — administra; *rogiṇaḥ* — al paciente; *apathyam* — algo que no se puede tomar; *vāñchataḥ* — deseando; *api* — aunque; *bhiṣak-tamaḥ* — el médico experto.

TRADUCCIÓN

Un devoto puro perfectamente versado en la ciencia del servicio devocional nunca daría a un necio la instrucción de ocuparse en actividades fruitivas destinadas al disfrute material, y, por supuesto, jamás le ayudaría en esas actividades. Ese devoto es como el médico experto que nunca anima al paciente a tomar alimentos dañinos para su salud, incluso si el paciente los desea.

SIGNIFICADO

He aquí la diferencia entre las bendiciones de los semidioses y las bendiciones de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. Los devotos de los semidioses piden bendiciones con el único fin de complacer los sentidos. Por esa razón, en el *Bhagavad-gītā* (7.20), se les califica de faltos de inteligencia:

kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ
prapadyante 'nya-devatāḥ
taṁ taṁ niyamam āsthāya
prakṛtyā niyatāḥ svayā

«Aquellos a quienes los deseos materiales les han robado la inteligencia se entregan a los semidioses y siguen las reglas y regulaciones específicas de adoración que corresponde a su naturaleza».

En general, debido a su profundo deseo de complacer los sentidos, las almas condicionadas carecen de inteligencia. No saben qué bendiciones pedir. Por esa razón, los *śāstras* aconsejan a los no devotos que adoren a los semidioses para obtener beneficios materiales. A quien desee una hermosa esposa, por ejemplo, se le aconseja adorar a Umā, la diosa Durgā, y a quien desee curarse de una enfermedad, se le aconseja adorar al dios del Sol. Sin embargo, todas las bendiciones que se piden a los semidioses se deben al deseo de disfrute material. Esas bendiciones se terminarán al mismo tiempo que quienes las conceden, al final de la manifestación cósmica. En cambio, si alguien se dirige al Señor Viṣṇu en busca de bendiciones, el Señor le bendecirá ayudándole a ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Esto lo confirma el propio Señor en el*Bhagavad-gītā* (10.10):

teṣāṁ satata-yuktānāṁ
bhajatāṁ prīti-pūrvakam

> *dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ*
> *yena mām upayānti te*

Al devoto que se ocupa constantemente en Su servicio, el Señor Viṣṇu, Kṛṣṇa, le enseña cómo acercarse a Él en el momento de abandonar el cuerpo material. El Señor dice en el *Bhagavad-gītā* (4.9):

> *janma karma ca me divyam*
> *evaṁ yo vetti tattvataḥ*
> *tyaktvā dehaṁ punar janma*
> *naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna». Esa es la bendición del Señor Viṣṇu, Kṛṣṇa. Tras abandonar el cuerpo, el devoto va de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

El devoto puede cometer la tontería de pedir bendiciones materiales, pero el Señor Kṛṣṇa no se las concederá, a pesar de sus oraciones. Por esa razón, las personas que están demasiado apegadas a la vida material no suelen ser devotas de Kṛṣṇa o de Viṣṇu, sino que lo son de los semidioses (*kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devataḥ*). Sin embargo, en el *Bhagavad-gītā* se condenan esas bendiciones de los semidioses: *antavat tu phalaṁ teṣāṁ tad bhavaty alpa-medhasām*: «Los hombres de escasa inteligencia adoran a los semidioses, y los

frutos que obtienen son limitados y temporales». Al no *vaiṣṇava*, es decir, a la persona que no se ocupa en el servicio de la Suprema Personalidad de Dios, se le considera un necio escasamente provisto de sustancia cerebral.

6.9.51

maghavan yāta bhadraṁ vo
dadhyañcam ṛṣi-sattamam
vidyā-vrata-tapaḥ-sāraṁ
gātraṁ yācata mā ciram

PALABRA POR PALABRA

maghavan — ¡oh, Indra!; *yāta* — ve; *bhadram* — buena fortuna; *vaḥ* — a todos vosotros; *dadhyañcam* — a Dadhyañca; *ṛṣi-sat-tamam* — la persona santa más gloriosa; *vidyā* — de educación; *vrata* — voto; *tapaḥ* — y austeridades; *sāram* — la esencia; *gātram* — su cuerpo; *yācata* — pídele; *mā ciram* — sin demora.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Maghavan [Indra]!, ¡te deseo toda buena fortuna! Mi consejo es que acudas al glorioso santo Dadhyañca [Dadhīci]. Él ha alcanzado grandes logros en cuanto a conocimiento, votos y austeridades, y su cuerpo es muy fuerte. Ve y pídele su cuerpo sin más demora.

SIGNIFICADO

Todo el que vive en el mundo material, desde el Señor Brahmā hasta la hormiga, está ansioso por asegurar el bienestar del cuerpo. El devoto puro también puede gozar de ese bienestar, pero no está ansioso por alcanzar esa bendición. Maghavan, el rey del cielo, todavía aspiraba a una situación de bienestar corporal; por esa razón, el Señor Viṣṇu le aconsejó que pidiese a Dadhyañca su cuerpo, que, gracias al conocimiento, los votos y la austeridad, era muy fuerte.

6.9.52

sa vā adhigato dadhyaṅṅ
aśvibhyāṁ brahma niṣkalam
yad vā aśvaśiro nāma
tayor amaratāṁ vyadhāt

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él; *vā* — ciertamente; *adhigataḥ* — haber obtenido; *dadhya* — Dadhyañca; *aśvibhyām* — a los dos Aśvinī-kumāras; *brahma* — conocimiento espiritual; *niṣkalam* — puro; *yat vā* — mediante el cual; *aśvaśiraḥ* — Aśvaśira; *nāma* — llamado; *tayoḥ* — de los dos; *amaratām* — liberación en la propia vida; *vyadhāt* — concedida.

TRADUCCIÓN

Ese santo, Dadhyañca, también conocido como Dadhīci, asimiló personalmente la ciencia espiritual, y luego la transmitió a los Aśvinī-kumāras. Se dice que Dadhyañca, cuando les dio los mantras, tenía la cabeza de caballo. Por esa razón, esos mantras han recibido el nombre de Aśvaśira. Tras obtener de Dadhīci los mantras de la ciencia espiritual, los Aśvinī-kumāras se volvieron jīvan-muktas, liberados en esta misma vida.

SIGNIFICADO

La siguiente historia aparece en los comentarios de muchos *ācāryas*:

niśamyātharvaṇaṁ dakṣaṁ pravargya-brahmavidyayoḥ; dadhyañcaṁ samupāgamya tam ūcatur athāśvinau; bhagavan dehi nau vidyām iti śrutvā sa cābravīt; karmaṇy avasthito 'dyāhaṁ paścād vakṣyāmi gacchatam; tayor nirgatayor eva śakra āgatya taṁ munim; uvāca bhiṣajor vidyāṁ mā vādīr aśvinor mune; yadi mad-vākyam ullaṅghya bravīṣi sahasaiva te; śiraś-chindyāṁ na sandeha ity uktvā sa yayau hariḥ; indre gate tathābhyetya nāsatyāv ūcatur dvijam; tan-mukhād indra-gaditaṁ śrutvā tāv ūcatuḥ punaḥ; āvāṁ tava śiraś chittvā pūrvam aśvasya mastakam; sandhāsyāvas tato brūhi tena vidyāṁ ca nau dvija; tasminn indreṇa sañchinne punaḥ sandhāya mastakam; nijaṁ te dakṣiṇāṁ dattvā gamiṣyāvo

yathāgatam; etac chrutvā tadovāca dadhyaṅṅ ātharvaṇas tayoḥ pravargyaṁ brahma-vidyāṁ ca sat-kṛto 'satya-śaṅkitaḥ.

El gran santo Dadhīci poseía conocimiento perfecto acerca de la práctica de actividades fruitivas; también poseía un alto nivel de conocimiento espiritual. Sabiendo esto, en cierta ocasión los Aśvinī-kumāras fueron a verle y le pidieron que les instruyese en la ciencia espiritual (*brahma-vidyā*). Dadhīci Muni contestó: «Ahora estoy ocupado en sacrificios y actividades fruitivas, pero pueden volver más adelante». Cuando los Aśvinī-kumāras se marcharon, Indra, el rey del cielo, fue a ver a Dadhīci y le dijo: «Mi querido *muni*, los Aśvinī-kumāras son simples médicos. Por favor, no les instruyas en la ciencia espiritual. Si, a pesar de mi advertencia, lo haces, te castigaré cortándote la cabeza». Tras hacer esta advertencia a Dadhīci, Indra regresó al cielo. Los Aśvinī-kumāras, comprendiendo los deseos de Indra, regresaron a pedir *brahma-vidyā* a Dadhīci. El gran santo les informó de la amenaza de Indra, a lo que ellos contestaron: «Deja que te cortemos la cabeza y la sustituyamos por una cabeza de caballo. Puedes impartirnos *brahma-vidyā* a través de la cabeza de caballo, y cuando Indra regrese y te corte esa cabeza, te recompensaremos y te pondremos tu cabeza original». Dadhīci había prometido a los Aśvinī-kumāras que les impartiría *brahma-vidyā*, de modo que aceptó su propuesta. Por esa razón, ese *brahma-vidyā* recibe también el nombre de Aśvaśira, pues Dadhīci lo transmitió a través de la boca de un caballo.

6.9.53

dadhyaṅṅ ātharvaṇas tvaṣṭre
varmābhedyaṁ mad-ātmakam
viśvarūpāya yat prādāt
tvaṣṭā yat tvam adhās tataḥ

PALABRA POR PALABRA

dadhyaṅ — Dadhyañca; *ātharvaṇaḥ* — el hijo de Atharvā; *tvaṣṭre* — a Tvaṣṭā; *varma* — la cubierta protectora conocida con el nombre de Nārāyana-*kavaca*; *abhedyam* — invencible; *mat-ātmakam* — hecha de Mí mismo; *viśvarūpāya* — a Viśvarūpa; *yat* — la cual; *prādāt* — entregó; *tvaṣṭā* — Tvaṣṭā; *yat* — la cual; *tvam* — tú; *adhāḥ* — has recibido; *tataḥ* — de él.

TRADUCCIÓN

Dadhyañca entregó la invencible cubierta protectora, el Nārāyaṇa-kavaca, a Tvaṣṭā, quien, a su vez, la entregó a su hijo Viśvarūpa, de quien tú la has recibido. Ahora, gracias a ese Nārāyaṇa-kavaca, el cuerpo de Dadhīci es muy fuerte. Por lo tanto, debes pedirle su cuerpo.

6.9.54

yuṣmabhyaṁ yācito 'śvibhyāṁ
dharma-jño 'ṅgāni dāsyati

tatas tair āyudha-śreṣṭho
viśvakarma-vinirmitaḥ
yena vṛtra-śiro hartā
mat-teja-upabṛṁhitaḥ

PALABRA POR PALABRA

yuṣmabhyam — para todos vosotros; *yācitaḥ* — pedido; *aśvibhyām* — por los Aśvinī-kumāras; *dharma-jñaḥ* — Dadhīci, que conoce los principios de la religión; *aṅgāni* — sus miembros; *dāsyati* — dará; *tataḥ* — después de eso; *taiḥ* — con esos huesos; *āyudha* — de las armas; *śreṣṭhaḥ* — la más poderosa (el rayo); *viśvakarma-vinirmitaḥ* — fabricada por Viśvakarmā; *yena* — con el cual; *vṛtra-śiraḥ* — la cabeza de Vṛtrāsura; *hartā* — será quitada; *mat-tejaḥ* — por Mi fuerza; *upabṛṁhitaḥ* — aumentada.

TRADUCCIÓN

Cuando los Aśvinī-kumāras pidan a Dadhyañca su cuerpo en tu nombre, él se los dará, llevado por el afecto. No lo dudes, pues Dadhyañca es muy experto en la comprensión de los principios religiosos. Cuando él te conceda su cuerpo, Viśvakarmā construirá un rayo con sus huesos. Sin duda, con ese rayo podrás matar a Vṛtrāsura, pues estará dotado de Mi poder.

6.9.55

tasmin vinihate yūyaṁ
tejo-'strāyudha-sampadaḥ
bhūyaḥ prāpsyatha bhadraṁ vo
na hiṁsanti ca mat-parān

PALABRA POR PALABRA

tasmin — cuando él (Vṛtrāsura); *vinihate* — sea matado; *yūyam* — todos ustedes; *tejaḥ* — poder; *astra* — flechas; *āyudha* — otras armas; *sampadaḥ* — y opulencia; *bhūyaḥ* — de nuevo; *prāpsyatha* — obtendrán; *bhadram* — toda buena fortuna; *vaḥ* — a ustedes; *na* — no; *hiṁsanti* — daño; *ca* — también; *mat-parān* — Mis devotos.

TRADUCCIÓN

Cuando Vṛtrāsura haya muerto debido a Mi fuerza espiritual, recuperarán su fuerza, sus armas y su riqueza. Entonces gozarán de toda buena fortuna. Vṛtrāsura puede destruir los tres mundos, pero no teman que les haga daño. Él también es un devoto, y nunca sentirá envidia de ustedes.

SIGNIFICADO

El devoto del Señor nunca siente envidia de nadie, y mucho menos de otros devotos. Como más tarde se revelará, Vṛtrāsura también era un devoto. Por eso, no era de esperar que sintiese

envidia de los semidioses. De hecho, por voluntad propia, trataría de beneficiarles. El devoto no duda en abandonar su propio cuerpo por una causa mejor. Cāṇakya Paṇḍita dice: *san-nimitte varaṁ tyāgo vināśe niyate sati*: Todas nuestras posesiones materiales, y entre ellas el cuerpo, serán destruidas a su debido tiempo. Por lo tanto, el devoto no dudará en abandonar su propio cuerpo o sus posesiones, si con ello puede servir a una causa superior. Vṛtrāsura tenía poder para devorar los tres mundos, pero aceptó ser matado por los semidioses, ya que el Señor Viṣṇu quería salvarles. Para el devoto, no hay diferencia entre vivir y morir, pues en esta vida se ocupa en servicio devocional, y, tras abandonar el cuerpo, continúa ofreciendo servicio en el mundo espiritual. Su servicio devocional no se detiene ante ningún obstáculo.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo noveno del Canto Sexto del*Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «La aparición del demonio Vṛtrāsura».

Capítulo 10

6.10.1

śrī-bādarāyaṇir uvāca
indram evaṁ samādiśya
bhagavān viśva-bhāvanaḥ
paśyatām animeṣāṇāṁ
tatraivāntardadhe hariḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *indram* — a Indra, el rey celestial; *evam* — así; *samādiśya* — tras instruir; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *viśva-bhāvanaḥ* — la causa original de todas las manifestaciones cósmicas; *paśyatām animeṣāṇām* — mientras los semidioses Le contemplaban; *tatra* — allí mismo, inmediatamente; *eva* — en verdad; *antardadhe* — desapareció; *hariḥ* — el Señor.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Tras instruir a Indra de este modo, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, la causa de la manifestación cósmica, desapareció

inmediatamente, mientras todos los semidioses Lo contemplaban.

6.10.2

tathābhiyācito devair
ṛṣir ātharvaṇo mahān
modamāna uvācedaṁ
prahasann iva bhārata

PALABRA POR PALABRA

tathā — de esa manera; *abhiyācitaḥ* — habérsele pedido; *devaiḥ* — por los semidioses; *ṛṣiḥ* — la gran persona santa; *ātharvaṇaḥ* — Dadhīci, el hijo de Atharvā; *mahān* — la gran personalidad; *modamānaḥ* — contento; *uvāca* — dijo; *idam* — esto; *prahasan* — sonriendo; *iva* — de algún modo; *bhārata* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, siguiendo las instrucciones del Señor, los semidioses fueron a ver a Dadhīci, el hijo de Atharvā. Era muy generoso, y cuando le pidieron que les diese su cuerpo, aceptó de inmediato. Sin embargo, con el deseo de escuchar enseñanzas religiosas de labios de los semidioses, mostró ciertas reservas. Sonriendo, y en tono de broma, dijo lo siguiente.

6.10.3

api vṛndārakā yūyaṁ
na jānītha śarīriṇām
saṁsthāyāṁ yas tv abhidroho
duḥsahaś cetanāpahaḥ

PALABRA POR PALABRA

api — aunque; *vṛndārakāḥ* — ¡oh, semidioses!; *yūyam* — todos ustedes; *na jānītha* — no conocen; *śarīriṇām* — de aquellos que tienen cuerpos materiales; *saṁsthāyām* — en el momento de la muerte, o al abandonar el cuerpo; *yaḥ* — ** que; *tu* — entonces; *abhidrohaḥ* — intenso dolor; *duḥsahaḥ* — insoportable; *cetana* — la conciencia; *apahaḥ* — que se lleva.

TRADUCCIÓN

¡Oh, elevados semidioses!, en el momento de morir, un dolor muy intenso e insoportable arrebata la conciencia de la entidad viviente que ha recibido un cuerpo material. ¿Es que no saben de ese dolor?

6.10.4

jijīviṣūṇāṁ jīvānām
ātmā preṣṭha ihepsitaḥ

ka utsaheta taṁ dātuṁ
bhikṣamāṇāya viṣṇave

PALABRA POR PALABRA

jijīviṣūṇām — aspirando a seguir con vida; *jīvānām* — de todas las entidades vivientes; *ātmā* — el cuerpo; *preṣṭhaḥ* — muy querido; *iha* — aquí; *īpsitaḥ* — deseado; *kaḥ* — quién; *utsaheta* — puede soportar; *tam* — ese cuerpo; *dātum* — para entregar; *bhikṣamāṇāya* — pedir; *viṣṇave* — incluso al Señor Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

En el mundo material, todas las entidades vivientes están muy apegadas a su cuerpo material. En la lucha por conservarlo para siempre, cada una trata de protegerlo por todos los medios a su alcance, aun a costa de todos sus bienes. Por lo tanto, ¿quién estaría dispuesto a entregar su cuerpo a nadie, ni aun si el propio Señor Viṣṇu se lo pidiera?

SIGNIFICADO

En las Escrituras se dice: *ātmānaṁ sarvato rakṣet tato dharmaṁ tato dhanam*: El cuerpo se debe proteger por todos los medios; después, se deben proteger los principios religiosos; y, en tercer lugar, las pertenencias. Ese es el deseo natural de todas las entidades vivientes. Nadie quiere abandonar el cuerpo si no es por la fuerza. Los semidioses dijeron a Dadhīci que, al pedirle el cuerpo para beneficio de ellos, seguían la orden del Señor

Viṣṇu; pero Dadhīci, aun así, aparentó negarse a darles su cuerpo.

6.10.5

śrī-devā ūcuḥ
kiṁ nu tad dustyajaṁ brahman
puṁsāṁ bhūtānukampinām
bhavad-vidhānāṁ mahatāṁ
puṇya-ślokeḍya-karmaṇām

PALABRA POR PALABRA

śrī-devāḥ ūcuḥ — los semidioses dijeron; *kim* — qué; *nu* — en verdad; *tat* — eso; *dustyajam* — difícil de abandonar; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇa* excelso!; *puṁsām* — de personas; *bhūta-anukampinām* — que son muy compasivas con el sufrimiento de las entidades vivientes; *bhavat-vidhānām* — como Tu Señoría; *mahatām* — que son muy grandes; *puṇya-śloka-īḍya-karmaṇām* — cuyas actividades piadosas son alabadas por todas las grandes almas.

TRADUCCIÓN

Los semidioses contestaron: ¡Oh, brāhmaṇa excelso!, las personas piadosas como tú, cuyas actividades son dignas de alabanza, son muy bondadosas y afectuosas con la gente. ¿Hay algo que esas almas piadosas no

puedan sacrificar por el bien de los demás? Pueden darlo todo, incluso sus propios cuerpos.

6.10.6

nūnaṁ svārtha-paro loko
na veda para-saṅkaṭam
yadi veda na yāceta
neti nāha yad īśvaraḥ

PALABRA POR PALABRA

nūnam — ciertamente; *sva-artha-paraḥ* — cuyo único interés es la complacencia de los sentidos, en esta vida o en la siguiente; *lokaḥ* — la gente materialista en general; *na* — no; *veda* — conoce; *para-saṅkaṭam* — el sufrimiento ajeno; *yadi* — si; *veda* — conociese; *na* — no; *yāceta* — pediría; *na* — no; *iti* — así; *na āha* — no dice; *yat* — puesto que; *īśvaraḥ* — que puede dar caridad.

TRADUCCIÓN

Aquellos que están demasiado centrados en sí mismos, piden a los demás sin conocer sus sufrimientos, pero si saben las dificultades del que da, no pedirían nada. Del mismo modo, el que puede dar caridad ignora las dificultades del que pide; de lo contrario, no se negaría a darle nada de lo que pidiera.

SIGNIFICADO

Este verso describe a dos personas: el que da caridad, y el que la pide. El mendigo no debe pedir caridad a una persona que atraviesa dificultades. Del mismo modo, el que puede dar caridad no debe negársela al mendigo. Esas son las instrucciones morales del *śāstra*. Cāṇakya Paṇḍita dice: *san-nimitte varaṁ tyāgo vināśe niyate sati*: Todo lo que existe en el mundo material será destruido; por lo tanto, todo debe usarse con buenos fines. La persona de conocimiento avanzado, siempre debe estar dispuesta a sacrificarlo todo por una causa superior. En la actualidad, el mundo entero se halla en una posición de gran peligro, bajo el encanto de una civilización sin Dios. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa necesita de muchas personas elevadas y cultas dispuestas a sacrificar sus vidas para revivir el cultivo de conciencia de Dios en todo el mundo. Por esa razón, invitamos a todos los hombres y mujeres de conocimiento avanzado a que se unan al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y sacrifiquen sus vidas por la gran causa de revivir la conciencia de Dios de la sociedad humana.

6.10.7

śrī-ṛṣir uvāca
dharmaṁ vaḥ śrotu-kāmena
yūyaṁ me pratyudāhṛtāḥ

eṣa vaḥ priyam ātmānaṁ
tyajantaṁ santyajāmy aham

PALABRA POR PALABRA

śrī-ṛṣiḥ uvāca — el gran santo Dadhīci dijo; *dharmam* — los principios de la religión; *vaḥ* — de ustedes; *śrotu-kāmena* — por el deseo de escuchar; *yūyam* — ustedes; *me* — por mí; *pratyudāhṛtāḥ* — con la respuesta contraria; *eṣaḥ* — este; *vaḥ* — para ustedes; *priyam* — querido; *ātmānam* — cuerpo; *tyajantam* — que me abandonará de todas formas, un día u otro; *santyajāmi* — abandono; *aham* — yo.

TRADUCCIÓN

El gran santo Dadhīci dijo: Si me negué a ofrecerles el cuerpo tan pronto como me lo pidieron, fue solo por escuchar su exposición de los principios religiosos. Mi cuerpo me es muy querido, pero ahora debo abandonarlo para servir a sus fines, que son superiores, pues saben que, un día u otro, lo voy a perder.

6.10.8

yo 'dhruveṇātmanā nāthā
na dharmaṁ na yaśaḥ pumān
īheta bhūta-dayayā
sa śocyaḥ sthāvarair api

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — todo aquel que; *adhruveṇa* — no permanente; *ātmanā* — por el cuerpo; *nāthāḥ* — ¡oh, señores!; *na* — no; *dharmam* — principios religiosos; *na* — no; *yaśaḥ* — fama; *pumān* — una persona; *īheta* — se esfuerza por; *bhūta-dayayā* — por misericordia hacia los seres vivos; *saḥ* — esa persona; *śocyaḥ* — digna de compasión; *sthāvaraiḥ* — por las criaturas inmóviles; *api* — incluso.

TRADUCCIÓN

¡Oh, semidioses!, cuando alguien no siente compasión por el sufrimiento de la humanidad, y no sacrifica su cuerpo temporal por causas superiores, como los principios religiosos o la gloria eterna, hasta los seres inmóviles se compadecen de él.

SIGNIFICADO

En relación con esto, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y los Seis Gosvāmīs de Vṛndāvana nos han dado un ejemplo sublime. De Śrī Caitanya Mahāprabhu se dice en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.34):

> *tyaktvā sudustyaja-surepsita-rājya-lakṣmīṁ*
> *dharmiṣṭha ārya-vacasā yad agād araṇyam*
> *māyā-mṛgaṁ dayitayepsitam anvadhāvad*
> *vande mahā-puruṣa te caraṇāravindam*

«Ofrecemos respetuosas reverencias a los pies de loto del Señor, en quien siempre se debe meditar. Él dejó la vida familiar y abandonó a Su consorte eterna, a quien adoran hasta los habitantes del cielo, y Se marchó al bosque para liberar a las almas caídas, a quienes la energía material ha puesto en manos de la ilusión». Entrar en la orden de *sannyāsa* significa cometer suicidio civil; sin embargo, la orden de *sannyāsa* es obligatoria, al menos para todos los *brāhmaṇas*, es decir, para los seres humanos de primera categoría. Śrī Caitanya Mahāprabhu tenía una esposa muy joven y bella, y una madre llena de cariño. En verdad, el cariñoso trato de sus familiares era tan agradable que ni siquiera los semidioses podrían aspirar a tanta felicidad en sus hogares. Sin embargo, para liberar a las almas caídas del mundo, Śrī Caitanya Mahāprabhu entró en la orden de*sannyāsa* y abandonó Su hogar con tan solo veinticuatro años de edad. Como *sannyāsī*, llevó una vida muy estricta, rechazando todas las comodidades corporales. Del mismo modo, Sus discípulos, los Seis Gosvāmīs, eran ministros que ocupaban posiciones muy elevadas en la sociedad, pero también ellos lo dejaron todo para unirse al movimiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Śrīnivāsa Ācārya dice:

> *tyaktvā tūrṇam aśeṣa-maṇḍala-pati-śreṇīṁ sadā tucchavat*
> *bhūtvā dīna-gaṇeśakau karuṇayā kaupīna-kanthāśritau*

Los Seis Gosvāmīs abandonaron las comodidades de su vida como ministros, *zamindares* y sabios eruditos, para unirse al movimiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu, sin otro motivo que mostrar misericordia a las almas caídas de este mundo (*dīna-gaṇeśakau karuṇayā*). Llevando la humilde vida de los mendicantes, vestidos únicamente con un taparrabos y un trozo de tela (*kaupīna-kantha*), vivieron en Vṛndāvana, donde, siguiendo la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, hicieron resurgir la perdida gloria de Vṛndāvana.

Del mismo modo, todo el que goce de una situación de bienestar material en el mundo debe unirse al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa para elevar a las almas caídas. Las palabras *bhūta-dayayā*, *māyā-mṛgaṁ dayitayepsitam* y *dīna-gaṇeśakau karuṇayā* tienen todas el mismo significado. Son muy importantes para quienes deseen elevar a la sociedad humana a una correcta comprensión de la vida. Esas personas deben unirse al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, siguiendo los ejemplos de grandes personalidades de la talla de Śrī Caitanya Mahāprabhu, los Seis Gosvāmīs, y, antes que ellos, el gran sabio Dadhīci. En lugar de desperdiciar nuestra vida en el bienestar temporal del cuerpo, debemos estar siempre dispuestos a sacrificarla por causas superiores. Al fin y al cabo, el cuerpo está destinado a la destrucción. Así que debemos sacrificarlo por la gloria de difundir por todo el mundo los principios de la religión.

6.10.9

etāvān avyayo dharmaḥ
puṇya-ślokair upāsitaḥ
yo bhūta-śoka-harṣābhyām
ātmā śocati hṛṣyati

PALABRA POR PALABRA

etāvān — en esta medida; *avyayaḥ* — inmortal; *dharmaḥ* — principio religioso; *puṇya-ślokaiḥ* — por personas famosas, a quienes se considera piadosas; *upāsitaḥ* — reconocidas; *yaḥ* — el cual; *bhūta* — de los seres vivos; *śoka* — por el sufrimiento; *harṣābhyām* — y por la felicidad; *ātmā* — la mente; *śocati* — se lamenta; *hṛṣyati* — siente felicidad.

TRADUCCIÓN

Personas excelsas, consideradas piadosas y benévolas, juzgan que los principios religiosos de aquel que se siente desdichado al ver el sufrimiento de otros seres vivos, y feliz al ver su felicidad, son inmortales.

SIGNIFICADO

Por lo general, seguimos cierto tipo de principios religiosos, o llevamos a cabo ciertos deberes prescritos, conforme al cuerpo de que nos han dotado las modalidades de la naturaleza material. Sin embargo, en este verso se explican los verdaderos principios

religiosos. Todo el mundo debe sentirse desdichado de ver el sufrimiento ajeno, y feliz al ver felices a los demás. *Ātmavat sarva-bhūteṣu*: Debemos sentir la felicidad y el sufrimiento de los demás como si fuesen propios. Ese es el fundamento del principio de la no violencia,*ahiṁsaḥ parama-dharmaḥ*, que se sigue en la religión budista. Sentimos dolor cuando alguien nos hace daño; por lo tanto, no debemos causar dolor a otros seres vivos. El Señor Buddha tenía la misión de detener la matanza innecesaria de animales; por esa razón, predicó que el principio religioso más importante es la no violencia.

No es posible continuar matando animales, y al mismo tiempo ser una persona religiosa. Esa es la mayor de las hipocresías. Jesucristo dijo: «No matarás»; pero gentes hipócritas apoyan la existencia de miles de mataderos y se presentan como cristianos. En este verso se condena esa hipocresía. Debemos sentirnos felices al ver felices a los demás, y desdichados ante su desdicha. Ese es el principio a seguir. Por desgracia, en la actualidad, los supuestos filántropos y personas humanitarias defienden la felicidad de la humanidad a costa de las vidas de los indefensos animales. Eso no se recomienda aquí. Este verso dice claramente que debemos ser compasivos con todas las entidades vivientes. Sean humanos, animales, árboles o plantas, todas las entidades vivientes son hijos de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā* (14.4):

sarva-yoniṣu kaunteya
mūrtayaḥ sambhavanti yāḥ
tāsāṁ brahma mahad yonir
ahaṁ bīja-pradaḥ pitā

«¡Oh, hijo de Kuntī!, debe comprenderse que todas las especies de vida aparecen mediante su nacimiento en esta naturaleza material, y que Yo soy el padre que aporta la simiente». Las distintas formas de esas entidades vivientes no son más que su vestido externo. Toda entidad viviente es en realidad un alma espiritual, parte integral de Dios. Por lo tanto, no debemos favorecer solo a una especie de seres vivos. El *vaiṣṇava* ve a todas las entidades vivientes como partes integrales de Dios. En el *Bhagavad-gītā* (5.18 y 18.54), el Señor dice:

vidyā-vinaya-sampanne
brāhmaṇe gavi hastini
śuni caiva śvapāke ca
paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ

«Los sabios humildes, en virtud del conocimiento verdadero, ven con la misma visión a un manso y humilde*brāhmaṇa*, a una vaca, a un elefante, a un perro y a un comeperros [paria]».

brahma-bhūtaḥ prasannātmā
na śocati na kāṅkṣati

samaḥ sarveṣu bhūteṣu
mad-bhaktiṁ labhate parām

«Aquel que se establece en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada. Tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes. Habiendo alcanzado ese estado, Me ofrece servicio devocional puro». Por lo tanto, la persona verdaderamente perfecta es el *vaiṣṇava*, pues se aflige al ver la desdicha ajena y siente alegría cuando ve que los demás son felices. El *vaiṣṇava* es *para-duḥkha-duḥkhī*, se siente desdichado siempre que ve a las almas condicionadas en la desdichada condición del materialismo. Por esa razón, el *vaiṣṇava* siempre se ocupa en predicar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo.

6.10.10

aho dainyam aho kaṣṭaṁ
pārakyaiḥ kṣaṇa-bhaṅguraiḥ
yan nopakuryād asvārthair
martyaḥ sva-jñāti-vigrahaiḥ

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡ay!; *dainyam* — una condición miserable; *aho* — ¡ay!; *kaṣṭam* — solo problemas; *pārakyaiḥ* — que después de la muerte son comida para los perros y chacales; *kṣaṇa-bhaṅguraiḥ* — que

puede morir en cualquier momento; *yat* — debido a; *na* — no; *upakuryāt* — ayudaría; *a-sva-arthaiḥ* — no destinado al propio interés; *martyaḥ* — una entidad viviente destinada a morir; *sva* — con su riqueza; *jñāti* — familiares y amigos; *vigrahaiḥ* — y su cuerpo.

TRADUCCIÓN

Soy un alma espiritual, y este cuerpo, que una vez muerto es comida para chacales y perros, en realidad no me hace ningún bien. Solo puede utilizarse durante un breve período, y puede morir en cualquier momento. El cuerpo, con sus posesiones, riquezas y familiares, debe emplearse en beneficio de los demás; de lo contrario, será una fuente de problemas y sufrimientos.

SIGNIFICADO

En otro pasaje del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.22.35), se da un consejo parecido:

> *etāvaj janma-sāphalyaṁ*
> *dehināṁ iha dehiṣu*
> *prāṇair arthair dhiyā vācā*
> *śreya-ācaraṇaṁ sadā*

«La obligación de todo ser consiste en emplear su vida, riqueza, inteligencia y palabras en actividades benéficas por el bien de los demás». Esa es la misión de la vida. Debemos ocupar

en beneficio de los demás nuestro cuerpo y los cuerpos de nuestros amigos y familiares, así como las riquezas y todo lo que poseamos. Esa es la misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Como se afirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Ādi* 9.41):

> *bhārata-bhūmite haila manuṣya-janma yāra*
> *janma sārthaka kari' kara para-upakāra*

«Aquel que haya nacido como ser humano en tierras de la India [Bhārata-varṣa] debe hacer de su vida un éxito y trabajar en beneficio de todos los demás».

La palabra *upakuryāt* significa *para-upakāra*, ayudar a los demás. Por supuesto, la sociedad humana cuenta con muchas instituciones que ayudan a los demás; sin embargo, los filántropos no conocen el modo de ayudar a los demás, y por ello su tendencia filantrópica no tiene efectos prácticos. No conocen el objetivo supremo de la vida (*śreya ācaraṇam*), que consiste en complacer al Señor Supremo. Si todas las actividades filantrópicas y humanitarias se enfocasen hacia el logro del objetivo supremo de la vida, es decir, complacer a la Suprema Personalidad de Dios, esas actividades serían perfectas. Las obras humanitarias, sin Kṛṣṇa, carecen de valor. Debemos poner a Kṛṣṇa en el centro de todas nuestras actividades; de lo contrario, ninguna actividad tendrá valor.

6.10.11

śrī-bādarāyaṇir uvāca
evaṁ kṛta-vyavasito
dadhyaṅṅ ātharvaṇas tanum
pare bhagavati brahmaṇy
ātmānaṁ sannayañ jahau

PALABRA POR PALABRA

śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam* — así; *kṛta-vyavasitaḥ* — confirmando qué hacer (en cuanto a dar su cuerpo a los semidioses); *dadhya* — Dadhīci Muni; *ātharvaṇaḥ* — el hijo de Atharvā; *tanum* — su cuerpo; *pare* — a la Suprema; *bhagavati* — Personalidad de Dios; *brahmaṇi* — el Brahman Supremo; *ātmānam* — a sí mismo, el alma espiritual; *sannayan* — ofreciendo; *jahau* — abandonó.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Dadhīci Muni, el hijo de Atharvā, decidió entonces poner su cuerpo al servicio de los semidioses. Se situó a sí mismo, el alma espiritual, a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, y de ese modo abandonó el cuerpo material denso, hecho de cinco elementos.

SIGNIFICADO

Las palabras *pare bhagavati brahmaṇy ātmānaṁ sannayan* indican que Dadhīci se situó, como alma espiritual, a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. En relación con esto, puede servirnos de referencia el modo en que Dhṛtarāṣṭra abandonó el cuerpo, según nos lo explica el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.13.55). Dhṛtarāṣṭra dividió analíticamente su cuerpo material denso en los cinco elementos de que estaba hecho: tierra, agua, fuego, aire y éter, y los devolvió a sus respectivos orígenes; en otras palabras, fundió esos cinco elementos en el *mahat-tattva* original. Identificando su concepto material de la vida, poco a poco fue separando el alma espiritual del contacto con la materia, y se situó a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. Como ejemplo, se explica que cuando un cántaro de barro se rompe, la pequeña parte de cielo que estaba dentro del cántaro se une con el vasto cielo exterior. Los filósofos *māyāvādīs* interpretan erróneamente esta explicación del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Por esa razón, Śrī Rāmānuja Svāmī, en su libro*Vedānta-tattva-sāra*, ha explicado que ese fundirse del alma significa que, tras separarse del cuerpo material compuesto de ocho elementos (tierra, agua, fuego, aire, éter, ego falso, mente e inteligencia), el alma individual se ocupa en el servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios en Su forma eterna (*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ/ anādir ādir govindaḥ sarva-kāraṇa-kāraṇam*). La causa material de los elementos materiales absorbe el cuerpo, y el alma espiritual asume su posición original, definida por Śrī

Caitanya Mahāprabhu: *jīvera* *‘**svarūpa**’ **haya**—**kṛṣṇera ‘**nitya-dāsa**’*: La posición constitucional de la entidad viviente es ser el sirviente eterno de Kṛṣṇa. Cuando superamos el cuerpo material mediante el cultivo de conocimiento espiritual y el servicio devocional, podemos revivir nuestra posición original, y, de ese modo, ocuparnos en el servicio del Señor.

6.10.12

yatākṣāsu-mano-buddhis
tattva-dṛg dhvasta-bandhanaḥ
āsthitaḥ paramaṁ yogaṁ
na dehaṁ bubudhe gatam

PALABRA POR PALABRA

yata — controló; *akṣa* — los sentidos; *asu* — el aire vital; *manaḥ* — la mente; *buddhiḥ* — la inteligencia; *tattva-dṛk* — el que conoce las *tattvas*, es decir, las energías materiales y espirituales; *dhvasta-bandhanaḥ* — liberado de la atadura; *āsthitaḥ* — ** situado en; *paramam* — el supremo; *yogam* — absorción, trance; *na* — no; *deham* — el cuerpo material; *bubudhe* — percibió; *gatam* — abandonado.

TRADUCCIÓN

Dadhīci Muni controló los sentidos, la fuerza vital, la mente y la inteligencia, y quedó absorto en trance. De ese modo cortó todas sus ataduras materiales. No pudo

percibir el modo en que el cuerpo material se separó de su ser.

SIGNIFICADO

El Señor dice en el *Bhagavad-gītā* (8.5):

> *anta-kāle ca mām eva*
> *smaran muktvā kalevaram*
> *yaḥ prayāti sa mad-bhāvaṁ*
> *yāti nāsty atra saṁśayaḥ*

«Todo aquel que, al final de su vida, abandone el cuerpo recordándome solamente a Mí, alcanza de inmediato Mi naturaleza. De esto no hay la menor duda». Por supuesto, antes de que nos llegue la muerte debemos practicar. El *yogī* perfecto, es decir, el devoto, muere en estado de trance, pensando en Kṛṣṇa. No siente cómo se separa el alma del cuerpo material; el alma se eleva de inmediato al mundo espiritual. *Tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti*: El alma no vuelve a entrar en el vientre de otra madre material, sino que se eleva de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Ese *yoga*, *bhakti-yoga*, es el sistema más elevado de *yoga*, como el propio Señor explica en el *Bhagavad-gītā* (6.47):

> *yoginām api sarveṣāṁ*
> *mad-gatenāntarātmanā*
> *śraddhāvān bhajate yo māṁ*
> *sa me yuktatamo mataḥ*

«De todos los *yogīs*, aquel que tiene una gran fe y siempre mora en Mí, piensa en Mí y Me ofrece servicio amoroso trascendental, es el que está más íntimamente unido a Mí en *yoga*, y es el más elevado de todos. Esa es Mi opinión». El *bhakti-yogī* siempre piensa en Kṛṣṇa; por consiguiente, en el momento de morir le resulta muy fácil elevarse a Kṛṣṇaloka, sin notar siquiera los dolores de la muerte.

6.10.13-14

athendro vajram udyamya
nirmitaṁ viśvakarmaṇā
muneḥ śaktibhir utsikto
bhagavat-tejasānvitaḥ

vṛto deva-gaṇaiḥ sarvair
gajendropary aśobhata
stūyamāno muni-gaṇais
trailokyaṁ harṣayann iva

PALABRA POR PALABRA

atha — a continuación; *indraḥ* — el rey del cielo; *vajram* — el rayo; *udyamya* — empuñando con firmeza; *nirmitam* — fabricado; *viśvakarmaṇā* — por Viśvakarmā; *muneḥ* — del gran sabio, Dadhīci; *śaktibhiḥ* — con el poder; *utsiktaḥ* — saturado; *bhagavat* — de la Suprema Personalidad de Dios; *tejasā* — con poder espiritual; *anvitaḥ* — dotado; *vṛtaḥ* — rodeado; *deva-gaṇaiḥ* — por

los demás semidioses; *sarvaiḥ* — todos; *gajendra* — de su montura, el elefante; *upari* — a lomos; *aśobhata* — brillaba; *stūyamānaḥ* — a quien le ofrecían oraciones; *muni-gaṇaiḥ* — los grandes sabios; *trai-lokyam* — a los tres mundos; *harṣayan* — causando placer; *iva* — como si estuviese.

TRADUCCIÓN

A continuación, el rey Indra empuñó firmemente el rayo que Viśvakarmā había fabricado con los huesos de Dadhīci. Dotado con el excelso poder de Dadhīci Muni, e iluminado con el poder de la Suprema Personalidad de Dios, Indra se subió en su elefante, Airāvata, rodeado por todos los semidioses, mientras todos los grandes sabios le ofrecían alabanzas. Así, Indra, hermoso y resplandeciente, complacía a los tres mundos mientras marchaba a matar a Vṛtrāsura.

6.10.15

vṛtram abhyadravac chatrum
asurānīka-yūthapaiḥ
paryastam ojasā rājan
kruddho rudra ivāntakam

PALABRA POR PALABRA

vṛtram — a Vṛtrāsura; *abhyadravat* — atacó; *śatrum* — al enemigo; *asura-anīka-yūthapaiḥ* — por los comandantes o capitanes de los

soldados de los *asuras*; *paryastam* — rodeado; *ojasā* — con gran fuerza; *rājan* — ¡oh, rey!; *kruddhaḥ* — iracundo; *rudraḥ* — una encarnación del Señor Śiva; *iva* — como; *antakam* — a Antaka, Yamarāja.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Parīkṣit, en el pasado, Rudra, muy iracundo, había corrido hacia Antaka [Yamarāja] para matarle; del mismo modo, Indra, lleno de ira, atacó con gran fuerza a Vṛtrāsura, que estaba rodeado por los jefes de los ejércitos demoníacos.

6.10.16

tataḥ surāṇām asurai
raṇaḥ parama-dāruṇaḥ
tretā-mukhe narmadāyām
abhavat prathame yuge

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — como consecuencia; *surāṇām* — de los semidioses; *asuraiḥ* — con los demonios; *raṇaḥ* — una gran batalla; *parama-dāruṇaḥ* — muy espantosa; *tretā-mukhe* — al principio de Tretā-yuga; *narmadāyām* — a orillas del río Narmadā; *abhavat* — tuvo lugar; *prathame* — en el primer; *yuge* — milenio.

TRADUCCIÓN

Como consecuencia, al final de Satya-yuga y comienzos de Tretā-yuga, tuvo lugar una feroz batalla entre los semidioses y los demonios a orillas del río Narmadā.

SIGNIFICADO

El Narmadā que se nombra en este verso no es el río Narmadā de la India. Los cinco ríos sagrados de la India —Gaṅgā, Yamunā, Narmadā, Kāverī y Kṛṣṇā— son ríos celestiales. Al igual que el Ganges, el río Narmadā también discurre por los sistemas planetarios superiores. La batalla entre los semidioses y los demonios tuvo lugar en los planetas superiores.

Las palabras *prathame yuge* significan «al comienzo del primer milenio», es decir, al comienzo del*manvantara* Vaivasvata. En un día de Brahmā se suceden catorce *manus*, cada uno de los cuales vive setenta y un milenios. Las cuatro *yugas* (Satya, Tretā, Dvāpara y Kali) forman un milenio. En la actualidad, nos encontramos en el *manvantara* de Vaivasvata Manu, tal como se menciona en el *Bhagavad-gītā* (*imaṁ vivasvate yogaṁ proktavān aham avyayam/ vivasvān manave prāha*). Ahora nos encontramos en el vigésimo octavo milenio de Vaivasvata Manu, pero esta batalla tuvo lugar al comienzo del primer milenio de Vaivasvata Manu. Podemos calcular la fecha histórica de la batalla: si cada milenio abarca 4 300 000 años, y ahora vivimos en el vigésimo octavo milenio, han pasado cerca

de 120 400 000 años desde que esta batalla tuvo lugar a orillas del río Narmadā.

6.10.17-18

rudrair vasubhir ādityair
aśvibhyāṁ pitṛ-vahnibhiḥ
marudbhir ṛbhubhiḥ sādhyair
viśvedevair marut-patim

dṛṣṭvā vajra-dharaṁ śakraṁ
rocamānaṁ svayā śriyā
nāmṛṣyann asurā rājan
mṛdhe vṛtra-puraḥsarāḥ

PALABRA POR PALABRA

rudraiḥ — por los *rudras*; *vasubhiḥ* — por los Vasus; *ādityaiḥ* — por los *ādityas*; *aśvibhyām* — por los Aśvinī-kumāras; *pitṛ* — por los *pitās*; *vahnibhiḥ* — y los *vahnis*; *marudbhiḥ* — por los Maruts; *ṛbhubhiḥ* — por los *ṛbhus*; *sādhyaiḥ* — por los *sādhyas*; *viśve-devaiḥ* — por los *viśvadevas*; *marut-patim* — a Indra, el rey celestial; *dṛṣṭvā* — al ver; *vajra-dharam* — llevando el rayo; *śakram* — otro nombre de Indra; *rocamānam* — brillando; *svayā* — con su propia; *śriyā* — opulencia; *na* — no; *amṛṣyan* — toleraban; *asurāḥ* — todos los demonios; *rājan* — ¡oh, rey!; *mṛdhe* — en la lucha; *vṛtra-puraḥsarāḥ* — encabezados por Vṛtrāsura.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, cuando los asuras, guiados por Vṛtrāsura, llegaron al campo de batalla, vieron allí al rey Indra armado con el rayo y rodeado por los rudras, los Vasus, los ádityas, los Aśvinī-kumāras, los pitās, los vahnis, los Maruts, los ṛbhus, los sādhyas y los viśvadevas. Rodeado por su ejército, Indra brillaba con tal esplendor que los demonios no podían tolerar su refulgencia.

6.10.19-22

namuciḥ śambaro 'narvā
dvimūrdhā ṛṣabho 'suraḥ
hayagrīvaḥ śaṅkuśirā
vipracittir ayomukhaḥ

pulomā vṛṣaparvā ca
prahetir hetir utkalaḥ
daiteyā dānavā yakṣā
rakṣāṁsi ca sahasraśaḥ

sumāli-māli-pramukhāḥ
kārtasvara-paricchadāḥ
pratiṣidhyendra-senāgraṁ
mṛtyor api durāsadam

abhyardayann asambhrāntāḥ
siṁha-nādena durmadāḥ
gadābhiḥ parighair bāṇaiḥ
prāsa-mudgara-tomaraiḥ

PALABRA POR PALABRA

namuciḥ — Namuci; *śambaraḥ* — Śambara; *anarvā* — Anarvā; *dvimūrdhā* — Dvimūrdhā; *ṛṣabhaḥ* — Ṛṣabha; *asuraḥ* — Asura; *hayagrīvaḥ* — Hayagrīva; *śaṅkuśirāḥ* — Śaṅkuśirā; *vipracittiḥ* — Vipracitti; *ayomukhaḥ* — Ayomukha; *pulomā* — Pulomā; *vṛṣaparvā* — Vṛṣaparvā; *ca* — también; *prahetiḥ* — Praheti; *hetiḥ* — Heti; *utkalaḥ* — Utkala; *daiteyāḥ* — los *daityas*; *dānavāḥ* — los *dānavas*; *yakṣāḥ* — los *yakṣas*; *rakṣāṁsi* — los *rākṣasas*; *ca* — y; *sahasraśaḥ* — por los miles; *sumāli-māli-pramukhāḥ* — otros, encabezados por Sumāli y Māli; *kārtasvara* — de oro; *paricchadāḥ* — vestidos con adornos; *pratiṣidhya* — conteniendo; *indra-senā-agram* — la vanguardia del ejército de Indra; *mṛtyoḥ* — para la muerte; *api* — incluso; *durāsadam* — difícil de abordar; *abhyardayan* — hostigados; *asambhrāntāḥ* — sin temor; *siṁha-nādena* — con un sonido como el del león; *durmadāḥ* — furiosos; *gadābhiḥ* — con mazas; *parighaiḥ* — con porras rematadas en hierro; *bāṇaiḥ* — con flechas; *prāsa-mudgara-tomaraiḥ* — con arpones, grandes martillos y lanzas.

TRADUCCIÓN

Muchos miles de demonios, semidemonios, yakṣas y rākṣasas [antropófagos], junto con otros, encabezados por Sumāli y Māli, hicieron frente a los ejércitos del rey Indra, a quienes ni la personificación de la muerte podría vencer fácilmente. Entre los demonios se encontraban Namuci, Śambara, Anarvā, Dvimūrdhā, Ṛṣabha, Asura, Hayagrīva, Śaṅkuśirā, Vipracitti, Ayomukha, Pulomā, Vṛṣaparvā, Praheti, Heti y Utkala. Rugiendo estruendosamente, con la valentía de los leones, aquellos invencibles demonios, vestidos con adornos dorados, hostigaron a los semidioses con sus mazas, porras, flechas, arpones, grandes martillos y lanzas.

6.10.23

śūlaiḥ paraśvadhaiḥ khaḍgaiḥ
śataghnībhir bhuśuṇḍibhiḥ
sarvato 'vākiran śastrair
astraiś ca vibudharṣabhān

PALABRA POR PALABRA

śūlaiḥ — con lanzas; *paraśvadhaih* — con hachas; *khaḍgaiḥ* — con espadas; *śataghnībhiḥ* — con *śataghnīs, bhuśuṇḍibhiḥ*—con *bhuśuṇḍis*; *sarvataḥ* — por todas partes; *avākiran* — dispersaron;

śastraiḥ — con armas; *astraiḥ* — con flechas; *ca* — y; *vibudha-ṛṣabhān* — a los jefes de los semidioses.

TRADUCCIÓN

Empuñando lanzas, tridentes, hachas, espadas y otras armas, como śataghnīs y bhuśuṇḍis, los demonios atacaron en distintas direcciones y dispersaron a los jefes de los ejércitos de los semidioses.

6.10.24

> *na te 'dṛśyanta sañchannāḥ*
> *śara-jālaiḥ samantataḥ*
> *puṅkhānupuṅkha-patitair*
> *jyotīṁṣīva nabho-ghanaiḥ*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *te* — ellos (los semidioses); *adṛśyanta* — eran vistos; *sañchannāḥ* — ser completamente cubiertos; *śara-jālaiḥ* — por entramados de flechas; *samantataḥ* — por todas partes; *puṅkha-anupuṅkha* — flecha tras flecha; *patitaiḥ* — cayendo; *jyotīṁṣi iva* — como las estrellas del cielo; *nabhaḥ-ghanaiḥ* — por las densas nubes.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que no pueden verse las estrellas del cielo cuando están cubiertas por espesas nubes,

tampoco era posible ver a los semidioses, pues estaban completamente cubiertos por el espeso entramado de las flechas que caían sobre ellos una tras otra.

6.10.25

na te śastrāstra-varṣaughā
hy āseduḥ sura-sainikān
chinnāḥ siddha-pathe devair
laghu-hastaiḥ sahasradhā

PALABRA POR PALABRA

na — no; *te* — aquellas; *śastra-astra-varṣa-oghāḥ* — lluvias de flechas y otras armas; *hi* — en verdad; *āseduḥ* — alcanzaron; *sura-sainikān* — a los ejércitos de los semidioses; *chinnāḥ* — cortadas; *siddha-pathe* — en el cielo; *devaiḥ* — por los semidioses; *laghu-hastaiḥ* — de rápidas manos; *sahasradhā* — en miles de pedazos.

TRADUCCIÓN

Pero aquella lluvia de armas y flechas disparadas para matar a los soldados de los semidioses no llegó a alcanzarles, pues estos reaccionaron rápidamente y las cortaron en miles de trozos mientras venían por el cielo.

6.10.26

atha kṣīṇāstra-śastraughā
giri-śṛṅga-drumopalaiḥ
abhyavarṣan sura-balaṁ
cicchidus tāṁś ca pūrvavat

PALABRA POR PALABRA

atha — seguidamente; *kṣīṇa* — haberse reducido; *astra* — de las flechas disparadas con *mantras*; *śastra* — y armas; *oghāḥ* — las grandes cantidades; *giri* — de montañas; *śṛṅga* — con los picos; *druma* — con árboles; *upalaiḥ* — y con piedras; *abhyavarṣan* — hicieron llover; *sura-balam* — los soldados de los semidioses; *cicchiduḥ* — rompieron en pedazos; *tān* — a ellos; *ca* — y; *pūrva-vat* — como antes.

TRADUCCIÓN

A medida que sus armas y mantras disminuían, los demonios comenzaron a arrojar sobre los soldados de los semidioses un diluvio de picos de montaña, árboles y piedras; sin embargo, los semidioses eran tan poderosos y expertos que volvieron a neutralizar todas esas armas, rompiéndolas en el cielo.

6.10.27

tān akṣatān svastimato niśāmya
śastrāstra-pūgair atha vṛtra-nāthāḥ
drumair dṛṣadbhir vividhādri-śṛṅgair
avikṣatāṁs tatrasur indra-sainikān

PALABRA POR PALABRA

tān — a ellos (los soldados de los semidioses); *akṣatān* — no heridos; *svasti-mataḥ* — estar muy sanos; *niśāmya* — viendo; *śastra-astra-pūgaiḥ* — por las descargas de armas y *mantras*; *atha* — seguidamente; *vṛtra-nāthāḥ* — los soldados guiados por Vṛtrāsura; *drumaiḥ* — por los árboles; *dṛṣadbhiḥ* — por las piedras; *vividha* — diversos; *adri* — de montañas; *śṛṅgaiḥ* — por los picos; *avikṣatān* — no heridos; *tatrasuḥ* — sintieron miedo; *indra-sainikān* — los soldados del rey Indra.

TRADUCCIÓN

Los soldados de los demonios guiados por Vṛtrāsura vieron que los soldados del rey Indra estaban completamente ilesos, y que todas sus andanadas de armas, e incluso de árboles, piedras y picos de montaña, no les habían hecho el menor daño; entonces, sintieron mucho miedo.

6.10.28

sarve prayāsā abhavan vimoghāḥ
kṛtāḥ kṛtā deva-gaṇeṣu daityaiḥ
kṛṣṇānukūleṣu yathā mahatsu
kṣudraiḥ prayuktā ūṣatī rūkṣa-vācaḥ

PALABRA POR PALABRA

sarve — todos; *prayāsāḥ* — los esfuerzos; *abhavan* — fueron; *vimoghāḥ* — inútiles; *kṛtāḥ* — realizados; *kṛtāḥ* — vueltos a realizar; *deva-gaṇeṣu* — a los semidioses; *daityaiḥ* — por los demonios; *kṛṣṇa-anukūleṣu* — que siempre estaban protegidos por Kṛṣṇa; *yathā* — tal y como; *mahatsu* — a los *vaiṣṇavas*; *kṣudraiḥ* — por personas insignificantes; *prayuktāḥ* — empleadas; *ūṣatīḥ* — desfavorables; *rūkṣa* — ásperas; *vācaḥ* — palabras.

TRADUCCIÓN

A veces, personas insignificantes emplean un lenguaje áspero para lanzar acusaciones falsas e iracundas contra las personas santas, pero sus inútiles palabras no perturban a las grandes personalidades. Del mismo modo, todos los esfuerzos de los demonios en contra de los semidioses, que contaban con el favor y la protección de Kṛṣṇa, fueron inútiles.

SIGNIFICADO

Un refrán bengalí dice que, si un buitre maldice a una vaca condenándola a morir, su maldición no tendrá efecto alguno. Del mismo modo, las acusaciones de las personas demoníacas contra los devotos de Kṛṣṇa no pueden tener el menor efecto. Los semidioses son devotos del Señor Kṛṣṇa; de modo que las maldiciones de los demonios fueron inútiles.

6.10.29

te sva-prayāsaṁ vitathaṁ nirīkṣya
harāv abhaktā hata-yuddha-darpāḥ
palāyanāyāji-mukhe visṛjya
patiṁ manas te dadhur ātta-sārāḥ

PALABRA POR PALABRA

te — ellos (los demonios); *sva-prayāsam* — sus propios esfuerzos; *vitatham* — en vano; *nirīkṣya* — al ver; *harau abhaktāḥ* — los *asuras*, aquellos que no son devotos de la Suprema Personalidad de Dios; *hata* — derrotado; *yuddha-darpāḥ* — su orgullo de guerreros; *palāyanāya* — para abandonar el campo de batalla; *āji-mukhe* — cuando la batalla acababa de comenzar; *visṛjya* — abandonando; *patim* — a su comandante, Vṛtrāsura; *manaḥ* — sus mentes; *te* — todos ellos; *dadhuḥ* — dieron; *ātta-sārāḥ* — cuyo valor les había sido quitado.

TRADUCCIÓN

Los asuras, que nunca son devotos del Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, perdieron su orgullo de guerreros cuando vieron que todos sus esfuerzos habían sido en vano. Abandonando a su jefe cuando la batalla acababa de comenzar decidieron huir, pues el enemigo les había hecho perder el valor.

6.10.30

vṛtro 'surāṁs tān anugān manasvī
pradhāvataḥ prekṣya babhāṣa etat
palāyitaṁ prekṣya balaṁ ca bhagnaṁ
bhayena tīvreṇa vihasya vīraḥ

PALABRA POR PALABRA

vṛtraḥ — Vṛtrāsura, el general de los demonios; *asurān* — a todos los demonios; *tān* — a ellos; *anugān* — sus seguidores; *manasvī* — el de mente amplia; *pradhāvataḥ* — huir; *prekṣya* — observar; *babhāṣa* — habló; *etat* — esto; *palāyitam* — huir; *prekṣya* — ver; *balam* — ejército; *ca* — y; *bhagnam* — roto; *bhayena* — por miedo; *tīvreṇa* — intenso; *vihasya* — sonriendo; *vīraḥ* — el gran héroe.

TRADUCCIÓN

Al ver su ejército deshecho, y a todos los asuras, incluso los que tenían fama de grandes héroes, huyendo del

campo de batalla presas del pánico, Vṛtrāsura, que era en verdad un héroe de mente amplia, sonrió y pronunció las siguientes palabras.

6.10.31

kālopapannāṁ rucirāṁ manasvināṁ
jagāda vācaṁ puruṣa-pravīraḥ
he vipracitte namuce puloman
mayānarvañ chambara me śṛṇudhvam

PALABRA POR PALABRA

kāla-upapannām — adecuadas al momento y las circunstancias; *rucirām* — muy hermosas; *manasvinām* — a las grandes personalidades, de mente profunda; *jagāda* — habló; *vācam* — palabras; *puruṣa-pravīraḥ* — el héroe entre los héroes, Vṛtrāsura; *he* — ¡oh!; *vipracitte* — Vipracitti; *namuce* — ¡oh, Namuci!; *puloman* — ¡oh, Pulomā!; *maya* — ¡oh, Maya!; *anarvan* — ¡oh, Anarvā!; *śambara* — ¡oh, Śambara!; *me* — de mí; *śṛṇudhvam* — por favor, escuchen.

TRADUCCIÓN

Conforme a su posición, al momento y a las circunstancias, Vṛtrāsura, el héroe entre los héroes, pronunció palabras dignas de la aprobación de hombres reflexivos. Vṛtrāsura llamó a los héroes de los demonios: «¡Oh, Vipracitti!, ¡oh, Namuci!, ¡oh,

Pulomā!, ¡oh, Maya, Anarvā y Śambara!, por favor, escúchenme y no huyan!».

6.10.32

jātasya mṛtyur dhruva eva sarvataḥ
pratikriyā yasya na ceha kḷptā
loko yaśaś cātha tato yadi hy amuṁ
ko nāma mṛtyuṁ na vṛṇīta yuktam

PALABRA POR PALABRA

jātasya — de aquel que ha nacido (todos los seres vivos); *mṛtyuḥ* — muerte; *dhruvaḥ* — inevitable; *eva* — en verdad; *sarvataḥ* — en todo el universo; *pratikriyā* — neutralización; *yasya* — de la cual; *na* — no; *ca* — también; *iha* — en el mundo material; *ḳlptā* — dispuesta; *lokaḥ* — elevación a los planetas superiores; *yaśaḥ* — prestigio y gloria; *ca* — y; *atha* — entonces; *tataḥ* — de eso; *yadi* — si; *hi* — en verdad; *amum* — eso; *kaḥ* — quién; *nāma* — en verdad; *mṛtyum* — muerte; *na* — no; *vṛṇīta* — aceptaría; *yuktam* — digna.

TRADUCCIÓN

Vṛtrāsura dijo: Todas las entidades vivientes que han nacido en el mundo material tienen que morir. Pueden estar seguros de que en este mundo nadie ha hallado la manera de salvarse de la muerte. Ni la misma providencia ha dispuesto la forma de huir de ella. Así pues, la muerte es inevitable. Ahora podemos lograr la

elevación a los sistemas planetarios superiores y gozar de fama perpetua en este mundo por haber muerto con dignidad; en estas circunstancias, ¿quién no aceptaría esa gloriosa muerte?

SIGNIFICADO

Si por morir podemos elevarnos a los sistemas planetarios superiores y gozar de fama eterna después de muertos, ¿quién sería tan necio como para rechazar esa muerte gloriosa? Kṛṣṇa dio a Arjuna un consejo parecido: «Mi querido Arjuna, —dijo el Señor—, no abandones la lucha. Si vences la batalla, disfrutarás de un reino, y si mueres, te elevarás a los planetas celestiales». Todo el mundo debe estar dispuesto a morir en el desempeño de actos gloriosos. Una persona gloriosa no debe morir como los perros y los gatos.

6.10.33

dvau sammatāv iha mṛtyū durāpau
yad brahma-sandhāraṇayā jitāsuḥ
kalevaraṁ yoga-rato vijahyād
yad agraṇīr vīra-śaye 'nivṛttaḥ

PALABRA POR PALABRA

dvau — dos; *sammatau* — aprobadas (por el *śāstra* y por las grandes personalidades); *iha* — en este mundo; *mṛtyū* — muertes; *durāpau* — muy poco frecuentes; *yat* — que;

brahma-sandhāraṇayā — con concentración en el Brahman, Paramātmā o Parabrahma, Kṛṣṇa; *jita-asuḥ* — controlando la mente y los sentidos; *kalevaram* — el cuerpo; *yoga-rataḥ* — ocupado en la práctica del *yoga*; *vijahyāt* — se puede abandonar; *yat* — el cual; *agraṇīḥ* — asumiendo el mando; *vīra-śaye* — en el campo de batalla; *anivṛttaḥ* — sin dar la espalda.

TRADUCCIÓN

Hay dos maneras de hallar una muerte gloriosa, y ninguna de las dos es frecuente. La primera es morir tras haber practicado yoga místico, y, en especial, bhakti-yoga, con el cual se puede controlar la mente y la fuerza vital y morir absorto pensando en la Suprema Personalidad de Dios. La segunda es morir en el campo de batalla, guiando al ejército y sin volver nunca la espalda al enemigo. En los śāstras se dice que esas dos formas de morir son gloriosas.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo décimo del Canto Sexto del*Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «La batalla entre los semidioses y Vṛtrāsura».

Capítulo 11

6.11.1

śrī-śuka uvāca
ta evaṁ śaṁsato dharmaṁ
vacaḥ patyur acetasaḥ
naivāgṛhṇanta sambhrāntāḥ
palāyana-parā nṛpa

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *te* — ellos; *evam* — así; *śaṁsataḥ* — alabar; *dharmam* — los principios de la religión; *vacaḥ* — las palabras; *patyuḥ* — de su señor; *acetasaḥ* — con la mente muy alterada; *na* — no; *eva* — en verdad; *agṛhṇanta* — aceptaron; *sambhrāntāḥ* — aterrados; *palāyana-parāḥ* — resueltos a huir *nṛpa*—ioh, rey!.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey!, Vṛtrāsura, el gran general de los demonios, aconsejó a sus lugartenientes que siguiesen los principios de la religión, pero los cobardes generales de los demonios, resueltos a huir

del campo de batalla, estaban tan alterados por el miedo que no pudieron aceptar sus palabras.

6.11.2-3

viśīryamāṇāṁ pṛtanām
āsurīm asurarṣabhaḥ
kālānukūlais tridaśaiḥ
kālyamānām anāthavat

dṛṣṭvātapyata saṅkruddha
indra-śatrur amarṣitaḥ
tān nivāryaujasā rājan
nirbhartsyedam uvāca ha

PALABRA POR PALABRA

viśīryamāṇām — deshecho; *pṛtanām* — el ejército; *āsurīm* — de los demonios; *asura-ṛṣabhaḥ* — el mejor de los *asuras*, Vṛtrāsura; *kāla-anukūlaiḥ* — aprovechando las circunstancias que el tiempo les brindaba; *tridaśaiḥ* — por los semidioses; *kālyamānām* — perseguidos; *anātha-vat* — como si no hubiese nadie para protegerles; *dṛṣṭvā* — al ver; *atapyata* — sintió dolor; *saṅkruddhaḥ* — muy iracundo; *indra-śatruḥ* — Vṛtrāsura, el enemigo de Indra; *amarṣitaḥ* — incapaz de tolerar; *tān* — a ellos (a los semidioses); *nivārya* — cortando el paso; *ojasā* — con gran fuerza; *rājan* — ¡oh, rey Parīkṣit!; *nirbhartsya* — reprender; *idam* — esto; *uvāca* — dijo; *ha* — en verdad.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, los semidioses, aprovechando la oportunidad favorable que el tiempo les brindaba, atacaron por la retaguardia al ejército de los demonios, y comenzaron a perseguir a sus soldados, dispersados por todas partes como si no tuvieran jefe. Al ver la lastimosa situación de sus soldados, Vṛtrāsura, el mejor de los asuras, que recibía el nombre de Indraśatru, «el enemigo de Indra», se sintió muy afligido. Sin poder tolerar esos reveses, detuvo a los semidioses y les reprendió con violencia, pronunciando las siguientes palabras con actitud iracunda.

6.11.4

kiṁ va uccaritair mātur
dhāvadbhiḥ pṛṣṭhato hataiḥ
na hi bhīta-vadhaḥ ślāghyo
na svargyaḥ śūra-māninām

PALABRA POR PALABRA

kim — cuál es el beneficio; *vaḥ* — para ustedes; *uccaritaiḥ* — con los que son como excremento; *mātuḥ* — de la madre; *dhāvadbhiḥ* — huyendo; *pṛṣṭhataḥ* — por la espalda; *hataiḥ* — matados; *na* — no; *hi* — ciertamente; *bhīta-vadhaḥ* — matar a una persona que tiene miedo; *ślāghyaḥ* — glorioso; *na* — ni; *svargyaḥ* — lleva a los

planetas celestiales; *śūra-māninām* — de personas que se consideran héroes.

TRADUCCIÓN

¡Oh, semidioses!, estos soldados demoníacos han nacido inútilmente. En verdad, han salido del cuerpo de sus madres como si de excremento se tratara. ¿De qué sirve matar por la espalda a unos enemigos que huyen presas del pánico? Quien se tenga por héroe, nunca debe matar a un enemigo que teme por su vida. Esa forma de matar nunca es gloriosa, ni da la elevación a los planetas celestiales.

SIGNIFICADO

Vṛtrāsura reprendió tanto a los semidioses como a los soldados de los demonios, pues, mientras los demonios huían temiendo por sus vidas, los semidioses les mataban por la espalda. Ambos actos eran abominables. En una batalla, los bandos que se enfrentan deben estar dispuestos a luchar como héroes. Un héroe nunca sale corriendo del campo de batalla. Siempre lucha cara a cara, decidido a lograr la victoria o a dar la vida en el combate. Eso es heroico. Matar a un enemigo por la espalda también es un acto infame. Cuando un enemigo vuelve la espalda y corre para salvar su vida, no debe ser matado. Así lo marcan las normas de la ciencia militar.

Vṛtrāsura insultó a los soldados demoníacos comparándoles con el excremento de sus madres. Tanto el excremento como el

hijo cobarde vienen del abdomen de la madre, y Vṛtrāsura dijo que no hay diferencia entre ellos. Tulasī dāsa presentó una comparación parecida, al comentar que los hijos y la orina proceden del mismo conducto. En otras palabras, tanto el semen como la orina vienen de los genitales, pero el semen produce un hijo, mientras que la orina no produce nada. Por lo tanto, un hijo que no es ni héroe ni devoto, no es un hijo; es orina. También Cāṇakya Paṇḍita dice:

> *ko 'rthaḥ putreṇa jātena*
> *yo na vidvān na dhārmikaḥ*
> *kāṇena cakṣuṣā kiṁ vā*
> *cakṣuḥ pīḍaiva kevalam*

«¿De qué sirve un hijo que ni es glorioso ni es devoto del Señor? Ese hijo es como un ojo ciego, que hace sufrir pero no ayuda a ver».

6.11.5

> *yadi vaḥ pradhane śraddhā*
> *sāraṁ vā kṣullakā hṛdi*
> *agre tiṣṭhata mātraṁ me*
> *na ced grāmya-sukhe spṛhā*

PALABRA POR PALABRA

yadi — si; *vaḥ* — de ustedes; *pradhane* — en combate; *śraddhā* — fe; *sāram* — paciencia; *vā* — o; *kṣullakāḥ* — ¡oh, personas insignificantes!; *hṛdi* — en lo más profundo del corazón; *agre* — enfrente; *tiṣṭhata* — vengan; *mātram* — por un momento; *me* — de mí; *na* — no; *cet* — si; *grāmya-sukhe* — en complacencia de los sentidos; *spṛhā* — deseo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, insignificantes semidioses!, si de verdad tienen fe en su heroísmo, si tienen paciencia en lo más profundo del corazón, y si no ambicionan la complacencia de los sentidos, por favor, vengan ante mí por un momento.

SIGNIFICADO

Vṛtrāsura reñía y desafiaba a los semidioses: «¡Oh, semidioses!, si de verdad son héroes, vengan ante mí y demuestren su valor. Si no desean luchar, si temen por sus vidas, no los mataré, pues, a diferencia de ustedes, yo no tengo una mentalidad tan vil como para matar a personas que ni son heroicas ni desean luchar. Si tienen fe en su heroísmo, por favor, vengan ante Mí».

6.11.6

evaṁ sura-gaṇān kruddho
bhīṣayan vapuṣā ripūn

vyanadat sumahā-prāṇo
yena lokā vicetasaḥ

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *sura-gaṇān* — a los semidioses; *kruddhaḥ* — que estaba muy furioso; *bhīṣayan* — aterrorizar; *vapuṣā* — con su cuerpo; *ripūn* — a sus enemigos; *vyanadat* — rugió; *su-mahā-prāṇaḥ* — el muy poderoso Vṛtrāsura; *yena* — con lo cual; *lokāḥ* — toda la gente; *vicetasaḥ* — inconsciente.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Vṛtrāsura, el iracundo y poderoso héroe, aterrorizó a los semidioses con su cuerpo de constitución fuerte y robusta. Cuando rugió con su estruendosa voz, casi todas las entidades vivientes se desmayaron.

6.11.7

tena deva-gaṇāḥ sarve
vṛtra-visphoṭanena vai
nipetur mūrcchitā bhūmau
yathaivāśaninā hatāḥ

PALABRA POR PALABRA

tena — por ese; *deva-gaṇāḥ* — los semidioses; *sarve* — todos; *vṛtra-visphoṭanena* — el estruendoso sonido de Vṛtrāsura; *vai* — en verdad; *nipetuḥ* — cayeron; *mūrcchitāḥ* — desmayados; *bhūmau* — al suelo; *yathā* — tal como si; *eva* — en verdad; *aśaninā* — por un rayo; *hatāḥ* — golpeados.

TRADUCCIÓN

Al oír el estruendoso rugido de Vṛtrāsura, semejante al de un león, los semidioses se desmayaron y cayeron al suelo, como golpeados por un rayo.

6.11.8

mamarda padbhyāṁ sura-sainyam āturaṁ
nimīlitākṣaṁ raṇa-raṅga-durmadaḥ
gāṁ kampayann udyata-śūla ojasā
nālaṁ vanaṁ yūtha-patir yathonmadaḥ

PALABRA POR PALABRA

mamarda — aplastó; *padbhyām* — con sus pies; *sura-sainyam* — al ejército de los semidioses; *āturam* — que sentían mucho temor; *nimīlita-akṣam* — cerrando los ojos; *raṇa-raṅga-durmadaḥ* — arrogante en el campo de batalla; *gām* — la superficie del globo; *kampayan* — haciendo temblar; *udyata-śūlaḥ* — empuñando su tridente; *ojasā* — con su fuerza; *nālam* — de cañas de bambú

huecas; *vanam* — un bosque; *yūtha-patiḥ* — un elefante; *yathā* — tal como; *unmadaḥ* — enloquecido.

TRADUCCIÓN

Cuando los semidioses cerraron los ojos, llenos de temor, Vṛtrāsura empuñó su tridente, y, del mismo modo que un elefante enloquecido aplasta cañas huecas en el bosque, Vṛtrāsura pisoteó a los semidioses en el campo de batalla, haciendo temblar la Tierra con su gran fuerza.

6.11.9

vilokya taṁ vajra-dharo 'tyamarṣitaḥ
sva-śatrave 'bhidravate mahā-gadām
cikṣepa tām āpatatīṁ suduḥsahāṁ
jagrāha vāmena kareṇa līlayā

PALABRA POR PALABRA

vilokya — al ver; *tam* — a él (Vṛtrāsura); *vajra-dharaḥ* — el portador del rayo (el rey Indra); *ati* — muy; *amarṣitaḥ* — intolerante; *sva* — su propio; *śatrave* — hacia el enemigo; *abhidravate* — corriendo; *mahā-gadām* — una muy poderosa maza; *cikṣepa* — arrojó; *tām* — esa (maza); *āpatatīm* — volando hacia él; *su-duḥsahām* — muy difícil de detener; *jagrāha* — atrapó; *vāmena* — con su izquierda; *kareṇa* — mano; *līlayā* — sin la menor dificultad.

TRADUCCIÓN

Al ver la actitud de Vṛtrāsura, Indra, el rey del cielo, no lo pudo tolerar, y le arrojó una de sus grandes mazas, que son casi imposibles de detener. Sin embargo, Vṛtrāsura la atrapó al vuelo con la mano izquierda, sin la menor dificultad.

6.11.10

sa indra-śatruḥ kupito bhṛśaṁ tayā
mahendra-vāhaṁ gadayoru-vikramaḥ
jaghāna kumbha-sthala unnadan mṛdhe
tat karma sarve samapūjayan nṛpa

PALABRA POR PALABRA

saḥ — ese; *indra-śatruḥ* — Vṛtrāsura; *kupitaḥ* — iracundo; *bhṛśam* — muy; *tayā* — con aquella; *mahendra-vāham* — al elefante que porta a Indra; *gadayā* — con la maza; *uru-vikramaḥ* — que es famoso por su gran fuerza; *jaghāna* — golpeó; *kumbha-sthale* — en la cabeza; *unnadan* — rugiendo en voz muy alta; *mṛdhe* — en aquella batalla; *tat karma* — esa acción (golpear la cabeza del elefante de Indra con la maza en la mano izquierda); *sarve* — todos los soldados (de ambos bandos); *samapūjayan* — glorificaron; *nṛpa* — ¡oh, rey Parīkṣit!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, el poderoso Vṛtrāsura, el enemigo del rey Indra, muy irritado, golpeó la cabeza del elefante de Indra con aquella misma maza, mientras rugía estruendosamente sobre el campo de batalla. Por aquel acto heroico, fue glorificado por los soldados de ambos ejércitos.

6.11.11

airāvato vṛtra-gadābhimṛṣṭo
vighūrṇito 'driḥ kuliśāhato yathā
apāsarad bhinna-mukhaḥ sahendro
muñcann asṛk sapta-dhanur bhṛśārtaḥ

PALABRA POR PALABRA

airāvataḥ — Airāvata, el elefante del rey Indra; *vṛtra-gadā-abhimṛṣṭaḥ* — golpeado por la maza que empuñaba Vṛtrāsura; *vighūrṇitaḥ* — sacudido; *adriḥ* — una montaña; *kuliśa* — por un rayo; *āhataḥ* — golpeada; *yathā* — tal como; *apāsarat* — fue empujado hacia atrás; *bhinna-mukhaḥ* — con la boca partida; *saha-indraḥ* — con el rey Indra; *muñcan* — escupiendo; *asṛk* — sangre; *sapta-dhanuḥ* — una distancia medida con siete arcos (catorce metros aproximadamente); *bhṛśa* — con gran severidad; *ārtaḥ* — afligido.

TRADUCCIÓN

Golpeado por la maza de Vṛtrāsura como una montaña golpeada por un rayo, el elefante Airāvata, que sentía un gran dolor y escupía sangre por la boca, partida por el golpe, se vio llevado catorce metros hacia atrás. Con gran sufrimiento, el elefante cayó, con Indra montado en él.

6.11.12

na sanna-vāhāya viṣaṇṇa-cetase
prāyuṅkta bhūyaḥ sa gadāṁ mahātmā
indro 'mṛta-syandi-karābhimarśa-
vīta-vyatha-kṣata-vāho 'vatasthe

PALABRA POR PALABRA

na — no; *sanna* — fatigada; *vāhāya* — sobre aquel cuya montura; *viṣaṇṇa-cetase* — triste en lo más hondo del corazón; *prāyuṅkta* — empleó; *bhūyaḥ* — de nuevo; *saḥ* — él (Vṛtrāsura); *gadām* — la maza; *mahā-ātmā* — la gran alma (que se abstuvo de golpear a Indra con la maza cuando le vio triste y apenado); *indraḥ* — Indra; *amṛta-syandi-kara* — de su mano, que produce néctar; *abhimarśa* — con el contacto; *vīta* — fue aliviado; *vyatha* — de dolores; *kṣata* — y cortes; *vāhaḥ* — cuyo portador, el elefante; *avatasthe* — se levantó allí.

TRADUCCIÓN

Cuando vio al elefante de Indra fatigado y herido, y la tristeza de Indra por el daño que su montura había sufrido, la gran alma Vṛtrāsura, siguiendo los principios religiosos, se abstuvo de golpear de nuevo a Indra con la maza. Aprovechando la oportunidad, Indra tocó al elefante con su mano, que produce néctar, y de ese modo alivió el sufrimiento del animal y curó sus heridas. Entonces, Indra y el elefante se levantaron en silencio.

6.11.13

sa taṁ nṛpendrāhava-kāmyayā ripuṁ
vajrāyudhaṁ bhrātṛ-haṇaṁ vilokya
smaraṁś ca tat-karma nṛ-śaṁsam aṁhaḥ
śokena mohena hasañ jagāda

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (Vṛtrāsura); *tam* — a él (al rey del cielo, Indra); *nṛpa-indra* — ¡oh, rey Parīkṣit!; *āhava-kāmyayā* — con deseo de luchar; *ripum* — a su enemigo; *vajra-āyudham* — cuya arma era el rayo (hecho con los huesos de Dadhīci); *bhrātṛ-haṇam* — que era el asesino de su hermano; *vilokya* — al ver; *smaran* — recordar; *ca* — y; *tat-karma* — sus actividades; *nṛ-śaṁsam* — crueles; *aṁhaḥ* — un

gran pecado; *śokena* — con lamentación; *mohena* — por el desconcierto; *hasan* — riendo; *jagāda* — dijo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, cuando el gran héroe Vṛtrāsura vio a Indra, su enemigo, el asesino de su hermano, de pie ante él, con un rayo en la mano y deseoso de luchar, Vṛtrāsura recordó la crueldad de Indra al matar a su hermano. Pensando en las actividades pecaminosas de Indra, la lamentación y el olvido le hacían enloquecer. Entre risas sarcásticas, dijo lo siguiente.

6.11.14

śrī-vṛtra uvāca
diṣṭyā bhavān me samavasthito ripur
yo brahma-hā guru-hā bhrātṛ-hā ca
diṣṭyānṛṇo 'dyāham asattama tvayā
mac-chūla-nirbhinna-dṛṣad-dhṛdācirāt

PALABRA POR PALABRA

śrī-vṛtraḥ uvāca — el gran héroe Vṛtrāsura dijo; *diṣṭyā* — por buena fortuna; *bhavān* — Tu Señoría; *me* — de mí; *samavasthitaḥ* — situado (en frente); *ripuḥ* — mi enemigo; *yaḥ* — quien; *brahma-hā* — que has matado a un*brāhmaṇa*; *guru-hā* — que has matado a tu *guru*; *bhrātṛ-hā* — que has matado a mi hermano; *ca* — también; *diṣṭyā* — por buena fortuna; *anṛṇaḥ* — libre de deudas (con mi

hermano); *adya* — hoy; *aham* — yo; *asat-tama* — ¡oh, tú, el más abominable!; *tvayā* — a través de ustedes; *mat-śūla* — con mi tridente; *nirbhinna* — ser herido; *dṛṣat* — como piedra; *hṛdā* — cuyo corazón; *acirāt* — muy pronto.

TRADUCCIÓN

Śrī Vṛtrāsura dijo: Aquel que mató a un brāhmaṇa, el que mató a su maestro espiritual, el que, de hecho, mató a mi propio hermano, se encuentra ahora frente a mí, cara a cara, para enfrentarse conmigo. ¡Qué buena fortuna! ¡Oh, tú, el más abominable!, cuando atraviese tu corazón de piedra con mi tridente, quedaré libre de la deuda contraída con mi hermano.

6.11.15

yo no 'grajasyātma-vido dvijāter
guror apāpasya ca dīkṣitasya
viśrabhya khaḍgena śirāṁsy avṛścat
paśor ivākaruṇaḥ svarga-kāmaḥ

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — aquel que; *naḥ* — nuestro; *agra-jasya* — del hermano mayor; *ātma-vidaḥ* — que era perfectamente autorrealizado; *dvi-jāteḥ* — un *brāhmaṇa* cualificado; *guroḥ* — tu maestro espiritual; *apāpasya* — libre de actividades pecaminosas; *ca* — también; *dīkṣitasya* — escogido para dar comienzo a tu *yajña*; *viśrabhya* — con toda

confianza; *khaḍgena* — con la espada; *śirāṁsi* — las cabezas; *avṛścat* — cortaste; *paśoḥ* — de un animal; *iva* — como; *akaruṇaḥ* — sin misericordia; *svarga-kāmaḥ* — deseando vivir en los planetas celestiales.

TRADUCCIÓN

Solo porque deseabas vivir en los planetas celestiales, mataste a mi hermano mayor, al mismo brāhmaṇacualificado, iluminado e intachable al que habías escogido como sumo sacerdote. Aunque era tu maestro espiritual y le habías encomendado la celebración de tu sacrificio, más tarde, con toda crueldad, le cortaste las cabezas, como un carnicero que mata a un animal.

6.11.16

> *śrī-hrī-dayā-kīrtibhir ujjhitaṁ tvāṁ*
> *sva-karmaṇā puruṣādaiś ca garhyam*
> *kṛcchreṇa mac-chūla-vibhinna-deham*
> *aspṛṣṭa-vahniṁ samadanti gṛdhrāḥ*

PALABRA POR PALABRA

śrī — opulencia o belleza; *hrī* — vergüenza; *dayā* — misericordia; *kīrtibhiḥ* — y gloria; *ujjhitam* — carente de; *tvām* — tú; *sva-karmaṇā* — por tus propias actividades; *puruṣa-adaiḥ* — por los *rākṣasas* (antropófagos); *ca* — y; *garhyam* — condenable;

kṛcchreṇa — con gran dificultad; *mat-śūla* — por mi tridente; *vibhinna* — herido; *deham* — tu cuerpo; *aspṛṣṭa-vahnim* — ni siquiera tocado por el fuego; *samadanti* — comerán; *gṛdhrāḥ* — los buitres.

TRADUCCIÓN

Indra, no tienes la menor vergüenza, ni tienes misericordia, gloria ni buena fortuna. Las reacciones de tus actividades fruitivas te han privado de esas buenas cualidades, de modo que hasta los antropófagos [rākṣasas] te condenan. Ahora voy a ensartar tu cuerpo en mi tridente, y después de que mueras en medio de grandes dolores, serás comido por los buitres, sin que el fuego llegue siquiera a tocarte.

6.11.17

> *anye 'nu ye tveha nṛ-śaṁsam ajñā*
> *yad udyatāstrāḥ praharanti mahyam*
> *tair bhūta-nāthān sagaṇān niśāta-*
> *triśūla-nirbhinna-galair yajāmi*

PALABRA POR PALABRA

anye — otros; *anu* — siguen; *ye* — quien; *tvā* — a ustedes; *iha* — en relación con esto; *nṛ-śaṁsam* — muy cruel; *ajñāḥ* — personas que no son conscientes de mi poder; *yat* — si; *udyata-astrāḥ* — con las espadas en alto; *praharanti* — atacan; *mahyam* — a mí; *taiḥ* — con

esas; *bhūta-nāthān* — a líderes de los fantasmas, como Bhairava; *sa-gaṇān* — con sus secuaces; *niśāta* — afilado; *tri-śūla* — con el tridente; *nirbhinna* — cortadas o heridas; *galaiḥ* — con sus cuellos; *yajāmi* — ofreceré sacrificios.

TRADUCCIÓN

Eres cruel por naturaleza. Si los demás semidioses, ignorando mi poder, te siguen y me atacan, levantando las armas contra mí, les cortaré el cuello con este afilado tridente, y con sus cabezas ofreceré un sacrificio a Bhairava y a los demás líderes de los fantasmas y sus secuaces.

6.11.18

> *atho hare me kuliśena vīra*
> *hartā pramathyaiva śiro yadīha*
> *tatrāṇṛṇo bhūta-baliṁ vidhāya*
> *manasvināṁ pāda-rajaḥ prapatsye*

PALABRA POR PALABRA

atho — de otra manera; *hare* — ¡oh, rey Indra!; *me* — de mí; *kuliśena* — con tu rayo; *vīra* — ¡oh, gran héroe!; *hartā* — tú cortas; *pramathya* — destruir mi ejército; *eva* — ciertamente; *śiraḥ* — cabeza; *yadi* — si; *iha* — en esta batalla; *tatra* — en ese caso; *anṛṇaḥ* — liberado de todas mis deudas en el mundo material; *bhūta-balim* — un obsequio para todas las entidades vivientes;

vidhāya — disponer; *manasvinām* — de grandes sabios como Nārada Muni; *pāda-rajaḥ* — el polvo de los pies de loto; *prapatsye* — obtendré.

TRADUCCIÓN

Pero, si en esta batalla me cortas la cabeza con tu rayo y matas a mis soldados, ¡oh, Indra!, ¡oh, gran héroe!, será para mí un gran placer ofrecer mi cuerpo a otras entidades vivientes [como los chacales y los buitres]. De ese modo, quedaré libre de mis obligaciones con las reacciones de mi karma, y mi fortuna será recibir el polvo de los pies de loto de grandes devotos como Nārada Muni.

SIGNIFICADO

Śrī Narottama dāsa Ṭhākura dice en una canción:

> *ei chaya gosāñi yāra, mui tāra dāsa*
> *tāṅ' sabāra pada-reṇu mora pañca-grāsa*

«Soy el sirviente de los Seis Gosvāmīs; el polvo de sus pies de loto constituye mis cinco tipos de alimento». El *vaiṣṇava* siempre desea el polvo de los pies de loto de los *ācāryas* y *vaiṣṇavas* que le han precedido. Vṛtrāsura estaba seguro de que sería matado en la batalla con Indra, pues ese era el deseo del Señor Viṣṇu. Estaba preparado para la muerte, porque saben que, después de morir, su destino era ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Ese destino es muy elevado, y se alcanza por la gracia de un

vaiṣṇava. *Chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra pāyeche kebā*: Nadie ha ido nunca de regreso a Dios sin ser favorecido por un *vaiṣṇava*. Por esa razón, en este verso encontramos las palabras *manasvināṁ pāda-rajaḥ prapatsye*: «Recibiré el polvo de los pies de loto de grandes devotos». La palabra *manasvinām* se refiere a los grandes devotos que siempre piensan en Kṛṣṇa. Siempre viven en paz, pensando en Kṛṣṇa; por esa razón, reciben el calificativo de *dhīras*. Nārada Muni es quien mejor representa a este tipo de devotos. Quien recibe el polvo de los pies de loto de un*manasvī*, de un gran devoto, ciertamente va de regreso al hogar, de vuelta a Dios. De eso no hay la menor duda.

6.11.19

sureśa kasmān na hinoṣi vajraṁ
puraḥ sthite vairiṇi mayy amogham
mā saṁśayiṣṭhā na gadeva vajraḥ
syān niṣphalaḥ kṛpaṇārtheva yācñā

PALABRA POR PALABRA

sura-īśa — ¡oh, rey de los semidioses!; *kasmāt* — por qué; *na* — no; *hinoṣi* — lanzas; *vajram* — el rayo; *puraḥ sthite* — que está enfrente; *vairiṇi* — tu enemigo; *mayi* — a mí; *amogham* — que es infalible (tu rayo); *mā* — no; *saṁśayiṣṭhāḥ* — duda; *na* — no; *gadā iva* — como la maza; *vajraḥ* — el rayo; *syāt* — pueda ser; *niṣphalaḥ* — sin resultado; *kṛpaṇa* — de un avaro; *arthā* — de dinero; *iva* — como; *yācñā* — un ruego.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey de los semidioses!, soy tu enemigo y me tienes ante ti. ¿Por qué no me lanzas tu rayo? La verdad es que tu ataque con la maza fue tan inútil como pedir dinero a un avaro, pero el rayo que llevas no será inútil. No debes tener duda alguna al respecto.

SIGNIFICADO

Cuando el rey Indra le arrojó su maza, Vṛtrāsura la atrapó con la mano izquierda, y se desquitó golpeando con ella la cabeza del elefante de Indra. De ese modo modo, el ataque de Indra fue un desastroso fracaso; su elefante resultó herido y se vio proyectado a catorce metros de distancia. Por esa razón, Indra, aunque dispuesto a arrojar el rayo contra Vṛtrāsura, titubeaba, temiendo que también el rayo pudiera fallar. Pero Vṛtrāsura, que era un *vaiṣṇava*, tranquilizó a Indra diciéndole que el rayo no iba a fallar, pues sabía que lo habían construido conforme a las instrucciones del Señor Viṣṇu. Indra no comprendía que la orden del Señor Viṣṇu es infalible, y por ello dudaba; pero Vṛtrāsura había comprendido la intención del Señor Viṣṇu. Vṛtrāsura estaba deseoso de ser matado por aquel rayo, construido conforme a las instrucciones del Señor Viṣṇu, pues estaba seguro de que entonces iría de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Simplemente esperaba la oportunidad de ser golpeado por el rayo. Con esa idea, Vṛtrāsura dijo a Indra: «Si deseas matarme, puesto que soy tu enemigo, aprovecha esta oportunidad.

Mátame. Tú lograrás la victoria, y yo iré de regreso a Dios. Tu acto nos beneficiará a los dos. Hazlo de inmediato».

6.11.20

nanv eṣa vajras tava śakra tejasā
harer dadhīces tapasā ca tejitaḥ
tenaiva śatruṁ jahi viṣṇu-yantrito
yato harir vijayaḥ śrīr guṇās tataḥ

PALABRA POR PALABRA

nanu — ciertamente; *eṣaḥ* — este; *vajraḥ* — rayo; *tava* — tuyo; *śakra* — ¡oh, Indra!; *tejasā* — por el poder; *hareḥ* — del Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios; *dadhīceḥ* — de Dadhīci; *tapasā* — por las austeridades; *ca* — así como; *tejitaḥ* — dotado del poder; *tena* — con ese; *eva* — ciertamente; *śatrum* — a tu enemigo; *jahi* — mata; *viṣṇu-yantritaḥ* — ordenado por el Señor Viṣṇu; *yataḥ* — allí donde; *hariḥ* — el Señor Viṣṇu; *vijayaḥ* — victoria; *śrīḥ* — opulencias; *guṇāḥ* — y demás buenas cualidades; *tataḥ* — allí.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Indra, rey del cielo!, el rayo que tienes para matarme lleva el poder del Señor Viṣṇu y la fuerza de las austeridades de Dadhīci. Puesto que has venido aquí para matarme conforme a la orden del Señor Viṣṇu, no cabe duda de que moriré cuando me lances tu rayo. El Señor Viṣṇu está de tu parte, y por lo tanto tienes

asegurada la victoria, la opulencia y todas las buenas cualidades.

SIGNIFICADO

Vṛtrāsura no solo aseguró al rey Indra que el rayo era invencible, sino que también le animó a que lo empleara contra él lo antes posible. Vṛtrāsura estaba deseoso de morir bajo el impacto del rayo que venía del Señor Viṣṇu, y de ese modo ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, inmediatamente. Indra, cuando lanzase el rayo, obtendría la victoria y disfrutaría de los planetas celestiales, permaneciendo en el mundo material atrapado en el ciclo de nacimientos y muertes. Indra deseaba la victoria sobre Vṛtrāsura, y la felicidad resultante; sin embargo, no todo iba a ser felicidad. Aunque los planetas celestiales están justamente por debajo de Brahmaloka, Kṛṣṇa, el Señor Supremo, afirma: *ābrahma-bhuvanāl lokāḥ punar āvartino 'rjuna*: Es posible que nos elevemos hasta Brahmaloka, pero de nuevo tendremos que caer, una y otra vez, a los sistemas planetarios inferiores. Sin embargo, si vamos de regreso a Dios, nunca volveremos al mundo material. En realidad, Indra no iba a ganar nada matando a Vṛtrāsura; seguiría en el mundo material. Vṛtrāsura, sin embargo, iría al mundo espiritual. Por lo tanto, la victoria iba a ser para Vṛtrāsura, no para Indra.

6.11.21

ahaṁ samādhāya mano yathāha naḥ
saṅkarṣaṇas tac-caraṇāravinde
tvad-vajra-raṁho-lulita-grāmya-pāśo
gatiṁ muner yāmy apaviddha-lokaḥ

PALABRA POR PALABRA

aham — yo; *samādhāya* — estableciendo firmemente; *manaḥ* — la mente; *yathā* — tal y como; *āha* — dijo; *naḥ* — nuestro; *saṅkarṣaṇaḥ* — el Señor Saṅkarṣaṇa; *tat-caraṇa-aravinde* — a Sus pies de loto; *tvat-vajra* — de tu rayo; *raṁhaḥ* — por la fuerza; *lulita* — rota; *grāmya* — del apego material; *pāśaḥ* — la cuerda; *gatim* — el destino; *muneḥ* — de Nārada Muni y otros devotos; *yāmi* — alcanzaré; *apaviddha* — abandonando; *lokaḥ* — este mundo material (donde se desean todo tipo de cosas no permanentes).

TRADUCCIÓN

Por la fuerza de tu rayo, me liberaré del cautiverio material y abandonaré el cuerpo y este mundo de deseos materiales. Fijando mi mente en los pies de loto del Señor Saṅkarṣaṇa, alcanzaré el mismo destino que Nārada Muni y los grandes sabios, como el propio Señor Saṅkarṣaṇa ha dicho.

SIGNIFICADO

Las palabras *ahaṁ samādhāya manaḥ* indican que el deber más importante en el momento de la muerte es concentrar la mente. Si podemos fijar la mente en los pies de loto de Kṛṣṇa, Viṣṇu, Saṅkarṣaṇa o cualquier otro Viṣṇu *mūrti*, habremos alcanzado el éxito en la vida. Para ser matado mientras tenía la mente fija en los pies de loto de Saṅkarṣaṇa, Vṛtrāsura pidió a Indra que lanzase su *vajra*, su rayo. Su destino era ser matado por el rayo que venía del Señor Viṣṇu; no había manera de evitar esa arma. Por esa razón, Vṛtrāsura pidió a Indra que le arrojase el rayo inmediatamente; al mismo tiempo, se preparaba fijando la mente en los pies de loto de Kṛṣṇa. El devoto está siempre a punto para abandonar el cuerpo material, que en este verso se describe con la palabra *grāmya-pāśa*, «la cuerda del apego material». El cuerpo no es bueno en absoluto; simplemente, es causa de cautiverio en el mundo material. Por desdicha, y a pesar de que el cuerpo está destinado a la destrucción, los necios y sinvergüenzas depositan en él toda su fe, y nunca desean ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

6.11.22

puṁsāṁ kilaikānta-dhiyāṁ svakānāṁ
yāḥ sampado divi bhūmau rasāyām
na rāti yad dveṣa udvega ādhir
madaḥ kalir vyasanaṁ samprayāsaḥ

PALABRA POR PALABRA

puṁsām — a las personas; *kila* — ciertamente; *ekānta-dhiyām* — de conciencia espiritual avanzada; *svakānām* — reconocidas por la Suprema Personalidad de Dios como Suyas propias; *yāḥ* — las cuales; *sampadaḥ* — opulencias; *divi* — en los sistemas planetarios superiores; *bhūmau* — en los sistemas planetarios medios; *rasāyām* — y en los sistemas planetarios inferiores; *na* — no; *rāti* — concede; *yat* — de las cuales; *dveṣaḥ* — envidia; *udvegaḥ* — ansiedad; *ādhiḥ* — agitación mental; *madaḥ* — orgullo; *kaliḥ* — hostilidad; *vyasanam* — sufrimiento debido a la pérdida; *samprayāsaḥ* — gran esfuerzo.

TRADUCCIÓN

Cuando una persona se entrega por completo a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios y piensa constantemente en Sus pies de loto, el Señor la acepta, y la reconoce entre Sus sirvientes personales. El Señor nunca concede a esos sirvientes las deslumbrantes opulencias de los sistemas planetarios superiores, inferiores y medios del mundo material. El resultado de gozar de opulencia material en cualquiera de esas tres divisiones del universo es que, de un modo natural, aumenta la enemistad, la ansiedad, la agitación mental, el orgullo y la agresividad. Así, quien goza de esas opulencias tiene que realizar grandes esfuerzos para aumentar y mantener sus posesiones, y sufre y se siente muy desdichado cuando las pierde.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (4.11), el Señor dice:

> *ye yathā māṁ prapadyante*
> *tāṁs tathaiva bhajāmy aham*
> *mama vartmānuvartante*
> *manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ*

«En la medida en que los devotos se entregan a Mí, Yo les recompenso. Todos siguen Mi senda en todos los aspectos, ¡oh, hijo de Pṛthā!». Ciertamente, tanto Indra como Vṛtrāsura eran devotos del Señor, aunque Indra recurriese a las instrucciones de Viṣṇu para matar a Vṛtrāsura. En realidad, el Señor Se mostró más favorable hacia Vṛtrāsura, ya que, después de ser matado por el rayo de Indra, iría de regreso al hogar, de vuelta a Dios; el victorioso Indra, sin embargo, continuaría pudriéndose en el mundo material. Como los dos eran devotos, el Señor concedió a cada uno la bendición que deseaba. Vṛtrāsura nunca deseó bienes materiales, pues conocía muy bien la naturaleza de esas posesiones. Para acumular bienes materiales hay que trabajar arduamente, y, una vez obtenidos, surgen muchos enemigos, pues el mundo material es un mundo de constantes rivalidades. Cuando alguien se hace rico, sus amigos y familiares le envidian. Por esa razón, Kṛṣṇa nunca da bienes materiales a los *ekānta-bhaktas*, es decir, a los devotos puros. A veces, el devoto, para predicar, necesita opulencias materiales, pero las posesiones del predicador no son como las del *karmī*. Los bienes del *karmī* son resultado del *karma*, pero los bienes del devoto le han sido

proporcionados por la Suprema Personalidad de Dios a fin de facilitarle las actividades devocionales. El devoto nunca emplea los bienes materiales con otra finalidad que el servicio del Señor; por esa razón, las posesiones del devoto no pueden compararse con las del *karmī*.

6.11.23

trai-vargikāyāsa-vighātam asmat-
patir vidhatte puruṣasya śakra
tato 'numeyo bhagavat-prasādo
yo durlabho 'kiñcana-gocaro 'nyaiḥ

PALABRA POR PALABRA

trai-vargika — por los tres objetivos, es decir, la religiosidad, el crecimiento económico y la satisfacción de los sentidos; *āyāsa* — de esfuerzo; *vighātam* — la ruina; *asmat* — nuestro; *patiḥ* — Señor; *vidhatte* — realiza; *puruṣasya* — de un devoto; *śakra* — ¡oh, Indra!; *tataḥ* — por lo cual; *anumeyaḥ* — debe deducirse; *bhagavat-prasādaḥ* — la misericordia especial de la Suprema Personalidad de Dios; *yaḥ* — la cual; *durlabhaḥ* — muy difícil de obtener; *akiñcana-gocaraḥ* — al alcance de los devotos puros; *anyaiḥ* — por otros, que aspiran a la felicidad material.

TRADUCCIÓN

Nuestro Señor, la Suprema Personalidad de Dios, prohíbe a Sus devotos los inútiles esfuerzos en la vía de

la religión, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos. ¡Oh, Indra!, de ello podemos deducir lo bondadoso que es el Señor. Esa misericordia solo pueden obtenerla los devotos puros, y no las personas que aspiran a ganancias materiales.

SIGNIFICADO

Los objetivos de la vida humana son cuatro: la religiosidad (*dharma*), el crecimiento económico (*artha*), la complacencia de los sentidos (*kāma*), y la liberación (*mokṣa*) del cautiverio de la existencia material. Por lo común, la gente aspira a la religiosidad, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos, pero el devoto solamente tiene el deseo de servir a la Suprema Personalidad de Dios tanto en esta vida como en la siguiente. El devoto puro cuenta con una misericordia especial, y es que el Señor le salva del arduo esfuerzo por alcanzar los resultados de la religión, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos. Por supuesto, si alguien desea esos beneficios, el Señor, indudablemente, se los concede. Indra, por ejemplo, aunque era un devoto, no tenía demasiado interés en liberarse del cautiverio material; más bien deseaba la complacencia de los sentidos y un elevado nivel de felicidad material en los planetas celestiales. Vṛtrāsura, sin embargo, era un devoto puro, de modo que su única aspiración era servir a la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, el Señor dispuso que fuese de regreso a Dios tan pronto como su cautiverio corporal fuese destruido por Indra. Vṛtrāsura pidió a Indra que le arrojase el rayo lo antes posible, de manera que ambos se

beneficiasen en proporción a su nivel de avance en el servicio devocional.

6.11.24

ahaṁ hare tava pādaika-mūla-
dāsānudāso bhavitāsmi bhūyaḥ
manaḥ smaretāsu-pater guṇāṁs te
gṛṇīta vāk karma karotu kāyaḥ

PALABRA POR PALABRA

aham — yo; *hare* — ¡oh, mi Señor!; *tava* — de Tu Señoría; *pāda-eka-mūla* — cuyo único refugio son los pies de loto; *dāsa-anudāsaḥ* — el sirviente de Tu sirviente; *bhavitāsmi* — llegaré a ser; *bhūyaḥ* — de nuevo; *manaḥ* — mi mente; *smareta* — recuerde; *asu-pateḥ* — del Señor de mi vida; *guṇān* — los atributos; *te* — de Tu Señoría; *gṛṇīta* — canten; *vāk* — mis palabras; *karma* — actividades en Tu servicio; *karotu* — realice; *kāyaḥ* — mi cuerpo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!, ¿podré ser de nuevo el sirviente de Tus sirvientes eternos, cuyo único refugio son Tus pies de loto? ¡Oh, Señor de mi vida!, ¿podré ser de nuevo su servidor, de forma que mi mente piense siempre en Tus atributos trascendentales, mis palabras glorifiquen siempre esos

atributos, y mi cuerpo se ocupe siempre en el servicio amoroso de Tu Señoría?

SIGNIFICADO

Este verso expone la esencia misma de la vida devocional. En primer lugar, hay que ser el sirviente del sirviente del sirviente del Señor (*dāsānudāsa*). Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó, y enseñó con Su propio ejemplo, que la entidad viviente siempre debe cultivar el deseo de servir al sirviente del sirviente de Kṛṣṇa, el sustentador de las *gopīs* (*gopī-bhartuḥ pada-kamalayor dāsa-dāsānudāsaḥ*). Esto significa que la persona debe aceptar un maestro espiritual que forme parte de la línea de sucesión discipular y que sea un sirviente del sirviente del Señor. Entonces debe ocupar sus tres propiedades, cuerpo, mente y palabras, bajo su dirección. Conforme a la orden del maestro, el cuerpo debe ocuparse en actividades físicas, la mente debe pensar en Kṛṣṇa sin interrupción, y las palabras deben empeñarse en la prédica de las glorias del Señor. Quien se ocupa de este modo en el servicio amoroso del Señor, alcanza el éxito en la vida.

6.11.25

na nāka-pṛṣṭhaṁ na ca pārameṣṭhyaṁ
na sārva-bhaumaṁ na rasādhipatyam
na yoga-siddhīr apunar-bhavaṁ vā
samañjasa tvā virahayya kāṅkṣe

PALABRA POR PALABRA

na — no; *nāka-pṛṣṭham* — los planetas celestiales o Dhruvaloka; *na* — ni; *ca* — también; *pārameṣṭhyam* — el planeta en que reside el Señor Brahmā; *na* — ni; *sārva-bhaumam* — soberanía sobre todo el sistema planetario terrenal; *na* — ni; *rasā-ādhipatyam* — soberanía sobre los sistemas planetarios inferiores; *na* — ni; *yoga-siddhīḥ* — ocho tipos de poder místico (*aṇimā, laghimā, mahimā*, etc.); *apunaḥ-bhavam* — liberación de volver a renacer en un cuerpo material; *vā* — o; *samañjasa* — ¡oh, fuente de toda oportunidad!; *tvā* — Tú; *virahayya* — estar separado de; *kāṅkṣe* — yo deseo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor, fuente de toda oportunidad!, no deseo disfrutar en Dhruvaloka, ni en los planetas celestiales ni en el planeta en que reside el Señor Brahmā, ni deseo ser el gobernante supremo de todos los planetas terrenales o de los sistemas planetarios inferiores. No deseo ser amo de los poderes del yoga místico, ni deseo tampoco la liberación, si por ello tengo que abandonar Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

El devoto puro nunca desea obtener beneficios materiales a cambio del servicio amoroso trascendental que ofrece al Señor. Como se afirmó en el verso anterior (*dāsānudāso bhavitāsmi*), el devoto puro solo desea ocuparse en el servicio amoroso del

Señor, permaneciendo siempre en contacto con Él y con Sus acompañantes eternos. Narottama dāsa Ṭhākura lo confirma:

> *tāṅdera caraṇa sevi bhakta-sane vāsa*
> *janame janame haya, ei abhilāṣa*

El devoto puro no tiene otro objetivo que servir al Señor y a los sirvientes de Sus sirvientes en compañía de devotos.

6.11.26

> *ajāta-pakṣā iva mātaraṁ khagāḥ*
> *stanyaṁ yathā vatsatarāḥ kṣudh-ārtāḥ*
> *priyaṁ priyeva vyuṣitaṁ viṣaṇṇā*
> *mano 'ravindākṣa didṛkṣate tvām*

PALABRA POR PALABRA

ajāta-pakṣāḥ — cuyas alas todavía no han crecido; *iva* — como; *mātaram* — a la madre; *khagāḥ* — pajarillos; *stanyam* — la leche de la ubre; *yathā* — tal como; *vatsatarāḥ* — los terneros; *kṣudh-ārtāḥ* — afligidos por el hambre; *priyam* — al amante o esposo; *priyā* — la esposa o amante; *iva* — como; *vyuṣitam* — que está ausente del hogar; *viṣaṇṇā* — triste; *manaḥ* — mi mente; *aravinda-akṣa* — ¡oh, Tú, el de ojos de loto!; *didṛkṣate* — deseo ver; *tvām* — a Ti.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor de ojos de loto!, como los pajarillos todavía sin alas, que siempre esperan que su madre regrese a alimentarles, o como los terneros que, atados con cuerdas, esperan ansiosamente el momento del ordeño, en que se les dejará beber la leche de sus madres; como la esposa triste por la ausencia del esposo, que siempre anhela que regrese y la satisfaga por entero; así suspiro yo siempre por la oportunidad de ofrecerte servicio directamente.

SIGNIFICADO

El devoto puro siempre anhela relacionarse personalmente con el Señor y ofrecerle servicio. Los ejemplos que ilustran esta idea son muy adecuados: los pajarillos en el nido prácticamente solo están satisfechos cuando la madre viene a alimentarles; los terneros no están satisfechos mientras no se les permite mamar leche de la ubre de su madre; y una esposa casta y dedicada cuyo esposo está ausente del hogar no se siente satisfecha mientras no está de nuevo en compañía de su querido esposo.

6.11.27

mamottamaśloka-janeṣu sakhyaṁ
saṁsāra-cakre bhramataḥ sva-karmabhiḥ

tvan-māyayātmātmaja-dāra-geheṣv
āsakta-cittasya na nātha bhūyāt

PALABRA POR PALABRA

mama — mi; *uttama-śloka-janeṣu* — entre devotos que simplemente están apegados a la Suprema Personalidad de Dios; *sakhyam* — amistad; *saṁsāra-cakre* — en el ciclo de nacimientos y muertes; *bhramataḥ* — que me encuentro vagando; *sva-karmabhiḥ* — por los resultados de mis propias actividades fruitivas; *tvat-māyayā* — por Tu energía externa; *ātma* — al cuerpo; *ātma-ja* — los hijos; *dāra* — la esposa; *geheṣu* — y el hogar; *āsakta* — apegada; *cittasya* — cuya mente; *na* — no; *nātha* — ¡oh, mi Señor!; *bhūyāt* — que sea.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi amo y Señor!, como resultado de mis actividades fruitivas, me encuentro vagando por el mundo material. Por eso, solo busco la amistad y la compañía de Tus piadosos e iluminados devotos. Debido al hechizo de Tu energía externa, mis apegos por el cuerpo, la esposa, los hijos y el hogar aún persisten, pero no deseo continuar con esos apegos. Haz que mi mente, mi conciencia y todo lo que tengo se apeguen solamente a Ti.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del capítulo undécimo del Canto Sexto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Las cualidades trascendentales de Vṛtrāsura».

Capítulo 12

6.12.1

śrī-ṛṣir uvāca
evaṁ jihāsur nṛpa deham ājau
mṛtyuṁ varaṁ vijayān manyamānaḥ
śūlaṁ pragṛhyābhyapatat surendraṁ
yathā mahā-puruṣaṁ kaiṭabho 'psu

PALABRA POR PALABRA

śrī-ṛṣiḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam* — así; *jihāsuḥ* — muy deseoso de abandonar; *nṛpa* — ¡oh, rey Parīkṣit!; *deham* — el cuerpo; *ājau* — en el combate; *mṛtyum* — muerte; *varam* — mejor; *vijayāt* — que la victoria; *manyamānaḥ* — pensando; *śūlam* — tridente; *pragṛhya* — tomando; *abhyapatat* — atacó; *sura-indram* — al rey de cielo, Indra; *yathā* — como; *mahā-puruṣam* — a la Suprema Personalidad de Dios; *kaiṭabhaḥ* — el demonio Kaiṭabha; *apsu* — cuando todo el universo se inundó.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Deseoso de abandonar el cuerpo, Vṛtrāsura consideraba que la muerte en el combate era preferible a la victoria. ¡Oh, rey Parīkṣit!,

empuñando vigorosamente su tridente, atacó con gran fuerza al Señor Indra, el rey del cielo, del mismo modo que Kaiṭabha había atacado a la Suprema Personalidad de Dios durante la inundación del universo.

SIGNIFICADO

A pesar de que Vṛtrāsura le animaba una y otra vez a que le matase con el rayo, el rey Indra lamentaba tener que matar a aquel gran devoto, y dudaba en lanzárselo. Vṛtrāsura, contrariado de ver que el rey Indra no se decidía a pesar de haberle animado, tomó la iniciativa, y le arrojó su tridente con gran violencia. Vṛtrāsura no tenía el menor interés en la victoria; lo que quería era ser matado y poder regresar inmediatamente al hogar, de vuelta a Dios. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (4.9): *tyaktvā dehaṁ punar janma naiti*: Cuando abandona el cuerpo, el devoto regresa inmediatamente con el Señor Kṛṣṇa, y nunca vuelve para recibir otro cuerpo. Ese era el objetivo de Vṛtrāsura.

6.12.2

> *tato yugāntāgni-kaṭhora-jihvam*
> *āvidhya śūlaṁ tarasāsurendraḥ*
> *kṣiptvā mahendrāya vinadya vīro*
> *hato 'si pāpeti ruṣā jagāda*

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *yuga-anta-agni* — como el fuego del final de cada milenio; *kaṭhora* — afiladas; *jihvam* — con puntas; *āvidhya* — haciendo girar; *śūlam* — el tridente; *tarasā* — con gran fuerza; *asura-indraḥ* — el gran héroe de los demonios, Vṛtrāsura; *kṣiptvā* — arrojar; *mahā-indrāya* — al rey Indra; *vinadya* — rugiendo; *vīraḥ* — el gran héroe (Vṛtrāsura); *hataḥ* — muerto; *asi* — estás; *pāpa* — ¡oh, pecador!; *iti* — así; *ruṣā* — con mucha rabia; *jagāda* — gritó.

TRADUCCIÓN

Vṛtrāsura, el gran héroe de los demonios, hizo entonces girar su tridente, cuyas puntas eran como las abrasadoras llamas del fuego del final del milenio, y lo arrojó contra Indra con muchísima fuerza y con rabia, rugiendo y exclamando en voz alta: «¡Oh, pecador!, ¡te voy a matar!».

6.12.3

kha āpatat tad vicalad graholkavan
nirīkṣya duṣprekṣyam ajāta-viklavaḥ
vajreṇa vajrī śata-parvaṇācchinad
bhujaṁ ca tasyoraga-rāja-bhogam

PALABRA POR PALABRA

khe — por el cielo; *āpatat* — volando hacia él; *tat* — aquel tridente; *vicalat* — girando; *graha-ulka-vat* — como un cometa; *nirīkṣya* — observar; *duṣprekṣyam* — ** insoportable para la vista; *ajāta-viklavaḥ* — sin temor; *vajreṇa* — con el rayo; *vajrī* — Indra, el portador del rayo; *śata-parvaṇā* — que tiene cien juntas; *ācchinat* — cortó; *bhujam* — el brazo; *ca* — y; *tasya* — de él; *uraga-rāja* — de la gran serpiente Vāsuki; *bhogam* — como el cuerpo.

TRADUCCIÓN

Mientras surcaba el aire, el tridente de Vṛtrāsura brillaba como un cometa. Era un arma abrasadora, que los ojos apenas podían mirar, pero el rey Indra, sin el menor temor, la cortó en pedazos con su rayo. Al mismo tiempo, cercenó uno de los brazos de Vṛtrāsura, tan grueso como el cuerpo de Vāsuki, el rey de las serpientes.

6.12.4

chinnaika-bāhuḥ parigheṇa vṛtraḥ
saṁrabdha āsādya gṛhīta-vajram
hanau tatāḍendram athāmarebhaṁ
vajraṁ ca hastān nyapatan maghonaḥ

PALABRA POR PALABRA

chinna — cortado; *eka* — uno; *bāhuḥ* — cuyo brazo; *parigheṇa* — con una maza de hierro; *vṛtraḥ* — Vṛtrāsura; *saṁrabdhaḥ* — muy iracundo; *āsādya* — alcanzar; *gṛhīta* — tomar; *vajram* — el rayo; *hanau* — en la mandíbula; *tatāḍa* — golpeó; *indram* — al Señor Indra; *atha* — también; *amara-ibham* — a su elefante; *vajram* — el rayo; *ca* — y; *hastāt* — de la mano; *nyapatat* — cayó; *maghonaḥ* — del rey Indra.

TRADUCCIÓN

A pesar de haber perdido un brazo, el iracundo Vṛtrāsura se abalanzó hacia el rey Indra y le golpeó en la mandíbula con una maza de hierro. También golpeó a su elefante. Debido al impacto, a Indra se le cayó el rayo de la mano.

6.12.5

vṛtrasya karmāti-mahādbhutaṁ tat
surāsurāś cāraṇa-siddha-saṅghāḥ
apūjayaṁs tat puruhūta-saṅkaṭaṁ
nirīkṣya hā heti vicukruśur bhṛśam

PALABRA POR PALABRA

vṛtrasya — de Vṛtrāsura; *karma* — el logro; *ati* — muy; *mahā* — en gran medida; *adbhutam* — maravilloso; *tat* — eso; *sura* — los

semidioses; *asurāḥ* — y los demonios; *cāraṇa* — los *cāraṇas*; *siddha-saṅghāḥ* — y la sociedad de *siddhas*; *apūjayan* — glorificaron; *tat* — eso; *puruhūta-saṅkaṭam* — la peligrosa posición de Indra; *nirīkṣya* — al ver; *hā hā* — ¡ay! ¡ay!; *iti* — así; *vicukruśuḥ* — lamentaron; *bhṛśam* — mucho.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de diversos planetas, y entre ellos los semidioses, los demonios, los cāraṇas y los siddhas, alabaron el heroico acto de Vṛtrāsura, pero cuando observaron que Indra estaba en grave peligro, se lamentaban: «¡Ay! ¡Ay!».

6.12.6

indro na vajraṁ jagṛhe vilajjitaś
cyutaṁ sva-hastād ari-sannidhau punaḥ
tam āha vṛtro hara ātta-vajro
jahi sva-śatruṁ na viṣāda-kālaḥ

PALABRA POR PALABRA

indraḥ — el rey Indra; *na* — no; *vajram* — el rayo; *jagṛhe* — recogió; *vilajjitaḥ* — avergonzado; *cyutam* — caído; *sva-hastāt* — de su propia mano; *ari-sannidhau* — frente a su enemigo; *punaḥ* — de nuevo; *tam* — a él; *āha* — dijo; *vṛtraḥ* — Vṛtrāsura; *hare* — ¡oh, Indra!; *ātta-vajraḥ* — recogiendo tu rayo; *jahi* — mata; *sva-śatrum*

— a tu enemigo; *na* — no; *viṣāda-kālaḥ* — el momento para lamentarse.

TRADUCCIÓN

Habiéndosele caído el rayo en presencia de su enemigo, Indra estaba prácticamente vencido y se sentía muy avergonzado. No se atrevía a recoger de nuevo su arma. Sin embargo, Vṛtrāsura le dio ánimos, diciendo: «Recoge tu rayo y mata a tu enemigo. No es el momento de lamentarte por tu destino».

6.12.7

> *yuyutsatāṁ kutracid ātatāyināṁ*
> *jayaḥ sadaikatra na vai parātmanām*
> *vinaikam utpatti-laya-sthitīśvaraṁ*
> *sarvajñam ādyaṁ puruṣaṁ sanātanam*

PALABRA POR PALABRA

yuyutsatām — de aquellos que se enfrentan; *kutracit* — a veces; *ātatāyinām* — provistos de armas; *jayaḥ* — victoria; *sadā* — siempre; *ekatra* — en un lugar; *na* — no; *vai* — en verdad; *para-ātmanām* — de las entidades vivientes subordinadas; *vinā* — excepto; *ekam* — uno; *utpatti* — de la creación; *laya* — aniquilación; *sthiti* — y mantenimiento; *īśvaram* — el controlador; *sarva-jñam* — que lo conoce todo (pasado, presente y futuro); *ādyam* — el original; *puruṣam* — disfrutador; *sanātanam* — eterno.

TRADUCCIÓN

Vṛtrāsura continuó: ¡Oh, Indra!, nadie, con excepción del disfrutador original, la Suprema Personalidad de Dios, Bhagavān, tiene garantizada siempre la victoria. Él es la causa de la creación, el mantenimiento y la aniquilación, y Él lo sabe todo. Sus subordinados, en posición de dependencia y obligados a aceptar cuerpos materiales, a veces alcanzan la victoria y a veces son vencidos en sus enfrentamientos.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (15.15), el Señor dice:

> *sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo*
> *mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca*

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». Cuando dos bandos luchan, en realidad esa lucha está siendo dirigida por la Suprema Personalidad de Dios, que es Paramātmā, la Superalma. En otro pasaje del *Gītā* (3.27), el Señor dice:

> *prakṛteḥ kriyamāṇāni*
> *guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*
> *ahaṅkāra-vimūḍhātmā*
> *kartāham iti manyate*

«El alma espiritual que está confundida por la influencia del ego falso, se cree el autor de actividades que en realidad son ejecutadas por las tres modalidades de la naturaleza material». Las entidades vivientes actúan únicamente bajo la dirección del Señor Supremo. El Señor da órdenes a la naturaleza material, y ella dispone lo que las entidades vivientes necesitan. Las entidades vivientes no son independientes, aunque, en su necedad, se creen el hacedor (*kartā*).

La victoria está siempre con la Suprema Personalidad de Dios. Por su parte, las entidades vivientes subordinadas tienen que luchar conforme a las disposiciones de la Suprema Personalidad de Dios. La victoria y la derrota no son suyas en realidad, sino que han sido dispuestas por el Señor por intermedio de la naturaleza material. El orgullo de la victoria y la tristeza de la derrota son inútiles. Hay que depender por entero de la Suprema Personalidad de Dios, que es el responsable de la victoria y de la derrota de todas las entidades vivientes. El Señor aconseja: *niyataṁ kuru karma tvaṁ karma jyāyo hy akarmaṇaḥ*: «Realiza tu deber prescrito, pues la acción es mejor que la inacción». Con estas palabras, ordena a la entidad viviente que actúe conforme a su posición. La victoria y la derrota dependen del Señor Supremo. *Karmaṇy evādhikāras te mā phaleṣu kadācana*: «Tienes derecho a desempeñar tu deber prescrito, pero no a los frutos de la acción». Debemos actuar con sinceridad, conforme a la posición de cada cual. La victoria y la derrota dependen del Señor.

Vṛtrāsura animó a Indra diciendo: «No te entristezcas por mi victoria. No hay razón para que dejes de luchar, sino que debes seguir cumpliendo con tu deber. Sin duda, cuando Kṛṣṇa lo desee, obtendrás la victoria». Este verso es muy instructivo para quienes se esfuerzan con sinceridad en propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Ni la victoria debe alegrarnos, ni la derrota entristecernos. Debemos hacer un esfuerzo sincero por cumplir la voluntad de Kṛṣṇa, de Śrī Caitanya Mahāprabhu, sin preocuparnos ni de la victoria ni de la derrota. Nuestro único deber es esforzarnos con sinceridad, de modo que nuestras actividades puedan ser reconocidas por Kṛṣṇa.

6.12.8

lokāḥ sapālā yasyeme
śvasanti vivaśā vaśe
dvijā iva śicā baddhāḥ
sa kāla iha kāraṇam

PALABRA POR PALABRA

lokāḥ — los mundos; *sa-pālāḥ* — con sus principales deidades o controladores; *yasya* — de quien; *ime* — todos estos; *śvasanti* — viven; *vivaśāḥ* — con total dependencia; *vaśe* — bajo el control; *dvijāḥ* — pájaros; *iva* — como; *śicā* — por una red; *baddhāḥ* — atrapados; *saḥ* — ese; *kālaḥ* — factor tiempo; *iha* — en esta; *kāraṇam* — la causa.

TRADUCCIÓN

Todas las entidades vivientes de todos los planetas del universo, y con ellas las deidades regentes de esos planetas, están completamente sometidas al control del Señor. En sus actividades, son como pájaros atrapados en una red, que no pueden moverse independientemente.

SIGNIFICADO

La diferencia entre los *suras* y los *asuras* está en que los *suras* saben que nada puede ocurrir sin el deseo de la Suprema Personalidad de Dios, mientras que los *asuras* no pueden entender la voluntad suprema del Señor. En esta batalla, Vṛtrāsura es en realidad un *sura*, mientras que el *asura* es Indra. Nadie puede actuar independientemente; por el contrario, todo el mundo actúa bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, la victoria y la derrota vienen conforme a los resultados del propio *karma*, y es el Señor Supremo quien dicta el juicio (*karmaṇā daiva-netreṇa*). Actuamos bajo el control del Supremo y en función de nuestro *karma*; por esa razón, nadie es independiente, desde Brahmā a la insignificante hormiga. Tanto si vencemos como si somos vencidos, la victoria es siempre para el Señor Supremo, pues todo el mundo actúa conforme a Sus directrices.

6.12.9

ojaḥ saho balaṁ prāṇam
amṛtaṁ mṛtyum eva ca
tam ajñāya jano hetum
ātmānaṁ manyate jaḍam

PALABRA POR PALABRA

ojaḥ — la fuerza de los sentidos; *sahaḥ* — la fuerza de la mente; *balam* — la fuerza del cuerpo; *prāṇam* — la condición viviente; *amṛtam* — la inmortalidad; *mṛtyum* — la muerte; *eva* — en verdad; *ca* — también; *tam* — a Él (al Señor Supremo); *ajñāya* — sin conocer; *janaḥ* — la persona necia; *hetum* — la causa; *ātmānam* — el cuerpo; *manyate* — considera; *jaḍam* — aunque es como una piedra.

TRADUCCIÓN

El poder de nuestros sentidos, junto con el poder de la mente, el vigor físico, la fuerza viviente, la inmortalidad y la mortalidad, están sujetos a la supervisión de la Suprema Personalidad de Dios. Ignorantes de este hecho, los necios piensan que el cuerpo material inerte es la causa de sus actividades.

6.12.10

yathā dārumayī nārī
yathā patramayo mṛgaḥ
evaṁ bhūtāni maghavann
īśa-tantrāṇi viddhi bhoḥ

PALABRA POR PALABRA

yathā — tal como; *dāru-mayī* — hecha de madera; *nārī* — una mujer; *yathā* — tal como; *patra-mayaḥ* — hecho de hojas; *mṛgaḥ* — un animal; *evam* — así; *bhūtāni* — todas las cosas; *maghavan* — ¡oh, rey Indra!; *īśa* — la Suprema Personalidad de Dios; *tantrāṇi* — dependiendo de; *viddhi* — por favor, sabe; *bhoḥ* — ¡oh, señor!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Indra!, una muñeca de madera con aspecto de mujer, o un animal hecho de hierba y hojas, no pueden moverse ni danzar independientemente, sino que dependen por completo de la persona que los maneja; del mismo modo, todos nosotros danzamos conforme al deseo del controlador supremo, la Personalidad de Dios. Nadie es independiente.

SIGNIFICADO

Esto se confirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Ādi* 5.142):

ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya
yāre yaiche nācāya, se taiche kare nṛtya

«Únicamente el Señor Kṛṣṇa es el controlador supremo, y todos los demás son Sus sirvientes, que bailan como Él quiere». Todos somos sirvientes de Kṛṣṇa; no tenemos independencia. Bailamos conforme al deseo de la Suprema Personalidad de Dios, pero, llevados de la ignorancia y la ilusión, pensamos que somos independientes de la voluntad suprema. Por esa razón, se dice:

īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ
sac-cid-ānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ
sarva-kāraṇa-kāraṇam

«Kṛṣṇa, a quien se conoce como Govinda, es el controlador supremo. Él tiene un cuerpo espiritual, bienaventurado y eterno. Él es el origen de todo. Él no tiene ningún otro origen, pues es la causa original de todas las causas» (*Brahma-saṁhitā* 5.1).

6.12.11

puruṣaḥ prakṛtir vyaktam
ātmā bhūtendriyāśayāḥ
śaknuvanty asya sargādau
na vinā yad-anugrahāt

PALABRA POR PALABRA

puruṣaḥ — el generador del conjunto de toda la energía material; *prakṛtiḥ* — la energía material o naturaleza material; *vyaktam* — los principios de manifestación (*mahat-tattva*); *ātmā* — el ego falso; *bhūta* — los cinco elementos materiales; *indriya* — los diez sentidos; *āśayāḥ* — la mente, la inteligencia y la conciencia; *śaknuvanti* — pueden; *asya* — del universo; *sarga-ādau* — en la creación, etc.; *na* — no; *vinā* — sin; *yat* — de quien; *anugrahāt* — la misericordia.

TRADUCCIÓN

Los tres puruṣas Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, la naturaleza material, el conjunto de toda la energía material, el ego falso, los cinco elementos materiales, los sentidos materiales, la mente, la inteligencia y la conciencia, no pueden crear la manifestación material sin la dirección de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Como se confirma en el *Viṣṇu Purāṇa*: *parasya brahmaṇaḥ śaktis tathedam akhilaṁ jagat*: Todas las manifestaciones de que tenemos experiencia no son sino diversas energías de la Suprema Personalidad de Dios. Esas energías no pueden crear nada independientemente. Esto lo confirma el Señor personalmente en el *Bhagavad-gītā* (9.10): *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*: «Esta naturaleza material, que

es una de Mis energías, actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres vivos móviles e inmóviles». *Prakṛti*, que se manifiesta en veinticuatro elementos, crea distintas situaciones para la entidad viviente, pero solo puede hacerlo bajo la dirección del Señor. En los *Vedas*, el Señor dice:

> *madīyaṁ mahimānaṁ ca*
> *parabrahmeti śabditam*
> *vetsyasy anugṛhītaṁ me*
> *sampraśnair vivṛtaṁ hṛdi*

«Puesto que todo es manifestación de Mi energía, se Me conoce como Parabrahman. Por lo tanto, todos deben escuchar de Mí acerca de Mis gloriosas actividades». En el *Bhagavad-gītā* (10.2), el Señor dice también: *aham ādir hi devānām*: «Yo soy el origen de todos los semidioses». Por lo tanto, la Suprema Personalidad de Dios es el origen de todo, y nadie es independiente de Él. También Śrīla Madhvācārya dice: *anīśa-jīva-rūpeṇa*: La entidad viviente es *anīśa*, es decir, nunca es el controlador, sino siempre la controlada. Por lo tanto, si la entidad viviente se envanece de ser un *īśvara* o dios independiente, es tan solo por su necedad. Esa necedad se explica en el siguiente verso.

6.12.12

> *avidvān evam ātmānaṁ*
> *manyate 'nīśam īśvaram*

bhūtaiḥ sṛjati bhūtāni
grasate tāni taiḥ svayam

PALABRA POR PALABRA

avidvān — el necio, el que carece de conocimiento; *evam* — así; *ātmānam* — él mismo; *manyate* — considera; *anīśam* — aunque depende de otros por entero; *īśvaram* — como controlador supremo, independiente; *bhūtaiḥ* — por las entidades vivientes; *sṛjati* — Él (el Señor) crea; *bhūtāni* — a otras entidades vivientes; *grasate* — Él devora; *tāni* — a ellas; *taiḥ* — por medio de otros seres vivos; *svayam* — Él mismo.

TRADUCCIÓN

La persona necia e insensata no puede entender a la Suprema Personalidad de Dios. Aunque su posición es siempre de dependencia, falsamente se considera el Supremo. Cuando alguien piensa que el cuerpo material es creado por el padre y la madre conforme a las actividades fruitivas pasadas, y que ese mismo cuerpo es destruido por otro agente, como el animal que es devorado por un tigre, su modo de entender no es correcto. Es la Suprema Personalidad de Dios quien crea y devora a los seres vivos a través de otros seres vivos.

SIGNIFICADO

La conclusión de la filosofía *karma-mīmāṁsā* es que la causa de todo es el *karma*, es decir, las actividades fruitivas anteriores, de modo que no hay necesidad de ocuparse en actividades. Quienes llegan a esa conclusión son unos necios. El padre crea al hijo, pero no lo hace independientemente; el Señor Supremo le induce a ello. En el *Bhagavad-gītā* (15.15), el propio Señor dice: *sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca*: «Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». Sin el dictado de la Suprema Personalidad de Dios, que está situado en el corazón de todos, nadie puede ser inducido a crear nada. Por lo tanto, el padre y la madre no son los creadores de la entidad viviente. En función de su *karma*, es decir, de sus actividades fruitivas, la entidad viviente se ve forzada a entrar en el semen del padre; este inyecta a la entidad viviente en el vientre de la madre. Entonces, y en función del cuerpo del padre y de la madre (*yathā-yoni yathā-bījam*), la entidad viviente recibe un cuerpo y nace para disfrutar o sufrir. Por lo tanto, la causa original de su nacimiento es el Señor Supremo, quien también es la causa de su muerte. Nadie es independiente; todo el mundo es dependiente. La verdadera conclusión es que la única persona independiente es la Suprema Personalidad de Dios.

6.12.13

āyuḥ śrīḥ kīrtir aiśvaryam
āśiṣaḥ puruṣasya yāḥ
bhavanty eva hi tat-kāle
yathānicchor viparyayāḥ

PALABRA POR PALABRA

āyuḥ — longevidad; *śrīḥ* — opulencia; *kīrtiḥ* — fama; *aiśvaryam* — poder; *āśiṣaḥ* — bendiciones; *puruṣasya* — de la entidad viviente; *yāḥ* — que; *bhavanti* — surgen; *eva* — en verdad; *hi* — ciertamente; *tat-kāle* — en ese momento adecuado; *yathā* — tal y como; *anicchoḥ* — de quien no desea; *viparyayāḥ* — condiciones adversas.

TRADUCCIÓN

En el momento de la muerte, la persona tiene que abandonar su larga vida, su opulencia, su fama y todas sus posesiones, aunque no quiere morir; del mismo modo, en el momento establecido para la victoria, puede obtener todos esos bienes, cuando el Señor Supremo se los conceda por Su misericordia.

SIGNIFICADO

No está bien envanecerse falsamente, diciendo que hemos adquirido opulencia, sabiduría, belleza, etc., por nuestro propio esfuerzo. Toda esa buena fortuna se obtiene gracias a la

misericordia del Señor. Desde otro punto de vista, nadie quiere morir, ni ser pobre o feo. ¿Cuál es la razón de que la entidad viviente sufra esas miserias indeseables en contra de su voluntad? Cuando ganamos o perdemos cosas materiales, se debe a la misericordia o al castigo de la Suprema Personalidad de Dios. Nadie es independiente; todo el mundo depende de la misericordia o el castigo del Señor Supremo. Un dicho popular bengalí dice que el Señor tiene diez manos. Esto significa que Él es el controlador en todas partes: en las ocho direcciones, arriba y abajo. Si con Sus diez manos quiere quitárnoslo todo, nosotros, con nuestras dos manos, no podemos proteger nada. Del mismo modo, si Él desea concedernos bendiciones con Sus diez manos, nuestras dos manos no tienen capacidad real de recibirlas; en otras palabras, Sus bendiciones superan nuestras ambiciones. La conclusión es que, a veces, aunque no deseemos separarnos de nuestras posesiones, el Señor nos las quita por la fuerza; otras veces, derrama sobre nosotros tantas bendiciones que no somos capaces de recibirlas todas. Por lo tanto, no somos independientes, ni en la opulencia ni en la aflicción; todo depende de la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios.

6.12.14

tasmād akīrti-yaśasor
jayāpajayayor api
samaḥ syāt sukha-duḥkhābhyāṁ
mṛtyu-jīvitayos tathā

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — por lo tanto (debido a que dependemos por entero del placer de la Suprema Personalidad de Dios); *akīrti* — de difamación; *yaśasoḥ* — y fama; *jaya* — de victoria; *apajayayoḥ* — y derrota; *api* — incluso; *samaḥ* — ecuánimes; *syāt* — debemos ser; *sukha-duḥkhābhyām* — con la felicidad y la aflicción; *mṛtyu* — de muerte; *jīvitayoḥ* — o de vivir; *tathā* — así como.

TRADUCCIÓN

Puesto que todo depende de la voluntad suprema de la Personalidad de Dios, debemos mantener una actitud equilibrada, tanto en la fama como en la difamación, en la victoria como en la derrota, en la vida como en la muerte. Y ante sus respectivos efectos, representados por la felicidad y la aflicción, debemos conservar el equilibrio, y permanecer libres de ansiedad.

6.12.15

sattvaṁ rajas tama iti
prakṛter nātmano guṇāḥ
tatra sākṣiṇam ātmānaṁ
yo veda sa na badhyate

PALABRA POR PALABRA

sattvam — la modalidad de la bondad; *rajaḥ* — la modalidad de la pasión; *tamaḥ* — la modalidad de la ignorancia; *iti* — así; *prakṛteḥ* — de la naturaleza material; *na* — no; *ātmanaḥ* — del alma espiritual; *guṇāḥ* — las cualidades; *tatra* — en esa posición; *sākṣiṇam* — el observador; *ātmānam* — el ser; *yaḥ* — todo el que; *veda* — conoce; *saḥ* — él; *na* — no; *badhyate* — está atado.

TRADUCCIÓN

Aquel que sabe que las tres cualidades (bondad, pasión e ignorancia) no son cualidades del alma, sino de la naturaleza material, y sabe también que el alma pura no es sino un observador de las acciones y reacciones de esas cualidades, debe ser considerado una persona liberada. Él no está atado por esas cualidades.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (18.54), el Señor explica:

> *brahma-bhūtaḥ prasannātmā*
> *na śocati na kāṅkṣati*
> *samaḥ sarveṣu bhūteṣu*
> *mad-bhaktiṁ labhate parām*

«Aquel que se establece en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada. Tiene la misma

disposición para con todas las entidades vivientes. Habiendo alcanzado ese estado, Me ofrece servicio devocional puro». Quien alcanza la autorrealización, la etapa *brahma-bhūta*, sabe que todo lo que sucede durante su vida se debe a la contaminación de las modalidades de la naturaleza material. El ser vivo, el alma pura, no tiene nada que ver con esas modalidades. En medio del huracán del mundo material, todo cambia rápidamente, pero a aquel que simplemente observa en silencio las acciones y reacciones del huracán, se le considera liberado. La verdadera cualidad del alma liberada consiste en permanecer consciente de Kṛṣṇa, sin dejarse perturbar por las acciones y reacciones de la energía material. Esa persona liberada siempre está llena de júbilo. Nunca se lamenta ni anhela nada. Puesto que es el Señor Supremo quien le provee de todo, la entidad viviente, dependiendo por completo de Él, no debe protestar ni aceptar nada para la complacencia de sus propios sentidos, sino que debe recibirlo todo como misericordia del Señor y permanecer estable en toda circunstancia.

6.12.16

paśya māṁ nirjitaṁ śatru
vṛkṇāyudha-bhujaṁ mṛdhe
ghaṭamānaṁ yathā-śakti
tava prāṇa-jihīrṣayā

PALABRA POR PALABRA

paśya — mira; *mām* — a mí; *nirjitam* — ya vencido; *śatru* — ¡oh, enemigo!; *vṛkṇa* — cortados; *āyudha* — mi arma; *bhujam* — y mi brazo; *mṛdhe* — en esta lucha; *ghaṭamānam* — aún intentando; *yathā-śakti* — conforme a mi capacidad; *tava* — de ti; *prāṇa* — la vida; *jihīrṣayā* — con el deseo de quitar.

TRADUCCIÓN

¡Oh, enemigo mío!, no tienes más que mirarme. Con mi arma y mi brazo despedazados, ya he sido vencido. Ya has acabado conmigo, pero yo, con el deseo de matarte, hago todo lo que puedo por seguir luchando. Pero no estoy triste en absoluto, ni siquiera en estas condiciones tan adversas. Tú, por lo tanto, debes abandonar esa amargura y continuar luchando.

SIGNIFICADO

Vṛtrāsura era tan elevado y poderoso que, en realidad, estaba actuando como maestro espiritual de Indra. Aunque estaba al borde de la derrota, Vṛtrāsura no se sentía afectado en lo más mínimo. Sabía que Indra iba a derrotarle, y, voluntariamente, lo aceptó; sin embargo, como representaba el papel de enemigo de Indra, hacía todo lo posible por matarle. De ese modo, cumplió con su deber. Se debe cumplir con el deber en toda circunstancia, incluso si ya se sabe cuál va a ser el resultado.

6.12.17

prāṇa-glaho 'yaṁ samara
iṣv-akṣo vāhanāsanaḥ
atra na jñāyate 'muṣya
jayo 'muṣya parājayaḥ

PALABRA POR PALABRA

prāṇa-glahaḥ — la vida es la apuesta; *ayam* — esta; *samaraḥ* — batalla; *iṣu-akṣaḥ* — las flechas son los dados; *vāhana-āsanaḥ* — las monturas, los caballos y elefantes, el tablero de juego; *atra* — aquí (en esta partida); *na* — no; *jñāyate* — se conoce; *amuṣya* — de ese; *jayaḥ* — la victoria; *amuṣya* — de ese; *parājayaḥ* — la derrota.

TRADUCCIÓN

¡Oh, enemigo mío!, considera esta batalla como un juego de azar en que nuestras vidas son la apuesta, las flechas son los dados, y los animales que nos transportan, el tablero de juego. Nadie puede saber quién va a ser el vencedor y quién el vencido. Todo depende de la providencia.

6.12.18

śrī-śuka uvāca
indro vṛtra-vacaḥ śrutvā

gatālīkam apūjayat
gṛhīta-vajraḥ prahasaṁs
tam āha gata-vismayaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *indraḥ* — el rey Indra; *vṛtra-vacaḥ* — las palabras de Vṛtrāsura; *śrutvā* — al escuchar; *gata-alīkam* — sin duplicidad; *apūjayat* — adoró; *gṛhīta-vajraḥ* — recoger el rayo; *prahasan* — sonriendo; *tam* — a Vṛtrāsura; *āha* — dijo; *gata-vismayaḥ* — saliendo de su asombro.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Al escuchar las palabras de Vṛtrāsura, francas e instructivas, el rey Indra le alabó y recogió de nuevo el rayo. Sin confusión ni duplicidad, sonrió y dijo a Vṛtrāsura lo siguiente.

SIGNIFICADO

El rey Indra, el más grande de los semidioses, quedó asombrado al escuchar las instrucciones de Vṛtrāsura, a quien se consideraba un demonio. Le sorprendió el hecho de que un demonio pudiese hablar con tanta inteligencia. Entonces, recordando que grandes devotos como Prahlāda Mahārāja y Bali Mahārāja habían nacido en familias de demonios, pudo salir de su asombro. A veces puede ocurrir que un supuesto demonio manifieste una devoción excelsa por la Suprema Personalidad de

Dios. Esa es la razón de que Indra sonriese a Vṛtrāsura en señal de reconocimiento.

6.12.19

indra uvāca
aho dānava siddho 'si
yasya te matir īdṛśī
bhaktaḥ sarvātmanātmānaṁ
suhṛdaṁ jagad-īśvaram

PALABRA POR PALABRA

indraḥ uvāca — Indra dijo; *aho* — ¡hola!; *dānava* — ¡oh, demonio!; *siddhaḥ asi* — tú eres ahora perfecto; *yasya* — cuya; *te* — tuya; *matiḥ* — conciencia; *īdṛśī* — como esta; *bhaktaḥ* — un gran devoto; *sarva-ātmanā* — sin desviación; *ātmānam* — a la Superalma; *suhṛdam* — al mayor amigo; *jagat-īśvaram* — a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Indra dijo: ¡Oh, gran demonio!, por tu discernimiento y por la constancia que muestras en el servicio devocional, a pesar de tu peligrosa situación, veo que eres un devoto perfecto de la Suprema Personalidad de Dios, que es la Superalma y el amigo de todos.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (6.22):

> *yaṁ labdhvā cāparaṁ lābhaṁ*
> *manyate nādhikaṁ tataḥ*
> *yasmin sthito na duḥkhena*
> *guruṇāpi vicālyate*

«Quien se establece en el estado de conciencia de Kṛṣṇa nunca se aparta de la verdad, y, tras ese logro, ya no aspira a nada más. Al situarse en esa posición, no se desconcierta ni siquiera en medio de las mayores dificultades». El devoto puro no se perturba ante ningún tipo de situación comprometida. Indra se sorprendió de ver que Vṛtrāsura permaneciese firme y libre de perturbación en el servicio devocional del Señor, ya que semejante mentalidad es imposible en un demonio. Sin embargo, por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios, todo el mundo puede llegar a ser un devoto excelso (*striyo vaiśyās tathā śūdrās te 'pi yānti parāṁ gatim*). El devoto puro tiene asegurado el regreso al hogar, de vuelta a Dios.

6.12.20

> *bhavān atārṣīn māyāṁ vai*
> *vaiṣṇavīṁ jana-mohinīm*
> *yad vihāyāsuraṁ bhāvaṁ*
> *mahā-puruṣatāṁ gataḥ*

PALABRA POR PALABRA

bhavān — Tu Gracia; *atārṣīt* — has superado; *māyām* — la energía ilusoria; *vai* — en verdad; *vaiṣṇavīm* — del Señor Viṣṇu; *jana-mohinīm* — que confunde a las masas; *yat* — puesto que; *vihāya* — abandonando; *āsuram* — de los demonios; *bhāvam* — la mentalidad; *mahā-puruṣatām* — la posición de un devoto excelso; *gataḥ* — obtenida.

TRADUCCIÓN

Tú has superado la energía ilusoria del Señor Viṣṇu, alcanzando la liberación; de ese modo has abandonado la mentalidad demoníaca y has alcanzado la posición de un devoto excelso.

SIGNIFICADO

El Señor Viṣṇu es el *mahā-puruṣa*. Por lo tanto, el *vaiṣṇava* alcanza la posición de *mahā-pauruṣya*. Esa es la posición que alcanzó Mahārāja Parīkṣit. En el *Padma Purāṇa* se dice que la diferencia entre un semidiós y un demonio es que el semidiós es devoto del Señor Viṣṇu, mientras que el demonio es precisamente lo contrario: *viṣṇu-bhaktaḥ smṛto daiva āsuras tad-viparyayaḥ*. Vṛtrāsura era considerado demonio, pero, en realidad, poseía más que de sobra las cualidades de un devoto, un *mahā-pauruṣya*. Aquel que, por una u otra causa, se hace devoto del Señor Supremo, puede elevarse hasta llegar a ser una persona perfecta, sea cual sea su posición. Esto es posible cuando es liberado de ese modo por un devoto puro que trata de servir al

Señor. Por eso Śukadeva Gosvāmī dice en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.4.18):

> *kirāta-hūṇāndhra-pulinda-pulkaśā*
> *ābhīra-śumbhā yavanāḥ khasādayaḥ*
> *ye 'nye ca pāpā yad-apāśrayāśrayāḥ*
> *śudhyanti tasmai prabhaviṣṇave namaḥ*

«Las razas *kirāta*, *hūṇa*, *āndhra*, *pulinda*, *pulkaśa*, *ābhira*, *śumbha*, *yavana*, y *khasa*, e incluso otras adictas a las actividades pecaminosas, pueden purificarse si se refugian en los devotos del Señor, porque Él es el poder supremo. Permítaseme ofrecerle respetuosas reverencias». Todos pueden purificarse si se refugian en un devoto puro y modelan su carácter bajo su guía. Quien así lo haga, podrá purificarse y elevarse a la posición de *mahā-pauruṣya*, incluso si se trata de un *kirāta*, un *āndhra*, un *pulinda*, etc.

6.12.21

> *khalv idaṁ mahad āścaryaṁ*
> *yad rajaḥ-prakṛtes tava*
> *vāsudeve bhagavati*
> *sattvātmani dṛḍhā matiḥ*

PALABRA POR PALABRA

khalu — en verdad; *idam* — esto; *mahat āścaryam* — gran maravilla; *yat* — que; *rajaḥ* — bajo la influencia de la modalidad de la pasión; *prakṛteḥ* — cuya naturaleza; *tava* — de ti; *vāsudeve* — en el Señor Kṛṣṇa; *bhagavati* — la Suprema Personalidad de Dios; *sattva-ātmani* — que está situado en el plano de la bondad pura; *dṛḍhā* — firme; *matiḥ* — conciencia.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vṛtrāsura!, por lo general los demonios actúan bajo la influencia de la modalidad de la pasión. Por eso estoy maravillado de que tú, que eres un demonio, hayas adquirido la mentalidad de un devoto y hayas fijado tu mente en la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, que siempre está situado en el plano de la bondad pura.

SIGNIFICADO

El rey Indra se preguntaba cómo había llegado Vṛtrāsura a la elevada posición de un devoto excelso. Prahlāda Mahārāja había sido iniciado por Nārada Muni, y esto le había permitido llegar a ser un gran devoto a pesar de haber nacido en una familia de demonios. Sin embargo, en el caso de Vṛtrāsura, Indra no podía entender la causa. Así pues, estaba asombrado de que Vṛtrāsura fuese un devoto tan excelso y que su mente estuviera fija sin desviación en los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, Vāsudeva.

6.12.22

yasya bhaktir bhagavati
harau niḥśreyaseśvare
vikrīḍato 'mṛtāmbhodhau
kiṁ kṣudraiḥ khātakodakaiḥ

PALABRA POR PALABRA

yasya — de quien; *bhaktiḥ* — servicio devocional; *bhagavati* — a la Suprema Personalidad de Dios; *harau* — el Señor Hari; *niḥśreyasa-īśvare* — el controlador de la perfección suprema de la vida, es decir, la liberación suprema; *vikrīḍataḥ* — nadar o jugar; *amṛta-ambhodhau* — en el océano de néctar; *kim* — de qué sirve; *kṣudraiḥ* — con pequeños; *khātaka-udakaiḥ* — charcos de agua.

TRADUCCIÓN

La persona firmemente establecida en el servicio devocional del Señor Supremo, Hari, que es el Señor de la más elevada fuente de buena fortuna, nada en el océano de néctar. ¿De qué le sirve a él un pequeño charco de agua?

SIGNIFICADO

En una oración anterior (*Bhāg*. 6.11.25), Vṛtrāsura había dicho: *na nāka-pṛṣṭhaṁ na ca pārameṣṭhyaṁ na sārva-bhaumaṁ na rasādhipatyam*: «No deseo la felicidad de que se puede disfrutar

en Brahmaloka o Svargaloka; tampoco me atrae Dhruvaloka, y mucho menos este planeta Tierra o los planetas inferiores. Solo quiero ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios». Esa es la determinación del devoto puro. El devoto puro no se siente atraído por ninguna posición del mundo material, por gloriosa que sea. Lo único que quiere es relacionarse con la Suprema Personalidad de Dios como los habitantes de Vṛndāvana: Śrīmatī Rādhārāṇī, las *gopīs*, los padres de Kṛṣṇa (Nanda Mahārāja y Yaśodā), los amigos de Kṛṣṇa y los sirvientes de Kṛṣṇa. Desea estar en contacto con la atmósfera de Kṛṣṇa, con la belleza de Vṛndāvana. Esas son las elevadas ambiciones del devoto de Kṛṣṇa. Los devotos del Señor Viṣṇu tal vez aspiren a una posición en Vaikuṇṭhaloka, pero el devoto de Kṛṣṇa ni siquiera aspira a los beneficios de Vaikuṇṭha; su deseo es regresar a Goloka Vṛndāvana y relacionarse con el Señor Kṛṣṇa en Sus pasatiempos eternos. La felicidad material es como el agua de un charco, mientras que la felicidad espiritual de que se disfruta eternamente en el mundo espiritual es como un océano de néctar donde el devoto desea nadar.

6.12.23

śrī-śuka uvāca
iti bruvāṇāv anyonyaṁ
dharma-jijñāsayā nṛpa
yuyudhāte mahā-vīryāv
indra-vṛtrau yudhām patī

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti* — así; *bruvāṇau* — hablar; *anyonyam* — el uno al otro; *dharma-jijñāsayā* — con deseo de conocer el principio religioso supremo y definitivo (el servicio devocional); *nṛpa* — ¡oh, rey!; *yuyudhāte* — lucharon; *mahā-vīryau* — ambos muy poderosos; *indra* — el rey Indra; *vṛtrau* — y Vṛtrāsura; *yudhām patī* — ambos grandes comandantes militares.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Vṛtrāsura y el rey Indra estuvieron hablando acerca del servicio devocional, aunque se encontraban enzarzados en una batalla; después, como era su deber, volvieron a luchar. Mi querido rey, ambos eran grandes luchadores, y eran igual de poderosos.

6.12.24

āvidhya parighaṁ vṛtraḥ
kārṣṇāyasam ariṁdamaḥ
indrāya prāhiṇod ghoraṁ
vāma-hastena māriṣa

PALABRA POR PALABRA

āvidhya — hacer girar; *parigham* — la maza; *vṛtraḥ* — Vṛtrāsura; *kārṣṇa-ayasam* — hecha de hierro; *arim-damaḥ* — que era capaz de vencer a su enemigo; *indrāya* — a Indra; *prāhiṇot* — arrojó; *ghoram* — muy terrible; *vāma-hastena* — con la mano izquierda; *māriṣa* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit, el mejor de los reyes!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, Vṛtrāsura, que era perfectamente capaz de vencer a su enemigo, empuñó su maza de hierro, la hizo girar y, apuntando hacia Indra, se la arrojó con la mano izquierda.

6.12.25

sa tu vṛtrasya parighaṁ
karaṁ ca karabhopamam
ciccheda yugapad devo
vajreṇa śata-parvaṇā

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (el rey Indra); *tu* — sin embargo; *vṛtrasya* — de Vṛtrāsura; *parigham* — la maza de hierro; *karam* — su mano; *ca* — y; *karabha-upamam* — tan fuerte como la trompa de un elefante; *ciccheda* — cortó en pedazos; *yugapat* — a la vez; *devaḥ* — el Señor Indra; *vajreṇa* — con el rayo; *śata-parvaṇā* — de cien juntas.

TRADUCCIÓN

Con un solo golpe de su rayo, llamado Śataparvan, Indra cortó en pedazos la maza y el otro brazo de Vṛtrāsura.

6.12.26

dorbhyām utkṛtta-mūlābhyāṁ
babhau rakta-sravo 'suraḥ
chinna-pakṣo yathā gotraḥ
khād bhraṣṭo vajriṇā hataḥ

PALABRA POR PALABRA

dorbhyām — de los dos brazos; *utkṛtta-mūlābhyām* — cortados por la misma raíz; *babhau* — era; *rakta-sravaḥ* — perdiendo sangre en abundancia; *asuraḥ* — Vṛtrāsura; *chinna-pakṣaḥ* — con las alas cortadas; *yathā* — tal como; *gotraḥ* — una montaña; *khāt* — del cielo; *bhraṣṭaḥ* — cayendo; *vajriṇā* — por Indra, el portador del rayo; *hataḥ* — golpeado.

TRADUCCIÓN

Vṛtrāsura, sangrando en abundancia, con los dos brazos cortados de raíz, presentaba el hermoso aspecto de una montaña voladora a la que Indra hubiera cortado las alas.

SIGNIFICADO

Este verso afirma claramente que a veces existen montañas voladoras, y que Indra les corta las alas con su rayo. El enorme cuerpo de Vṛtrāsura parecía una de esas montañas.

6.12.27-29

mahā-prāṇo mahā-vīryo
mahā-sarpa iva dvipam
kṛtvādharāṁ hanuṁ bhūmau
daityo divy uttarāṁ hanum
nabho-gambhīra-vaktreṇa
leliholbaṇa-jihvayā

daṁṣṭrābhiḥ kāla-kalpābhir
grasann iva jagat-trayam
atimātra-mahā-kāya
ākṣipaṁs tarasā girīn

giri-rāṭ pāda-cārīva
padbhyāṁ nirjarayan mahīm
jagrāsa sa samāsādya
vajriṇaṁ saha-vāhanam

PALABRA POR PALABRA

mahā-prāṇaḥ — de gran fuerza física; *mahā-vīryaḥ* — mostrando un poder extraordinario; *mahā-sarpaḥ* — la mayor de las serpientes; *iva* — como; *dvipam* — un elefante; *kṛtvā* — poniendo; *adharām* — la inferior; *hanum* — mandíbula; *bhūmau* — en el suelo; *daityaḥ* — el demonio; *divi* — en el cielo; *uttarām hanum* — la mandíbula superior; *nabhaḥ* — como el cielo; *gambhīra* — profunda; *vaktreṇa* — con su boca; *leliha* — como una serpiente; *ulbaṇa* — espantosa; *jihvayā* — con una lengua; *daṁṣṭrābhiḥ* — con dientes; *kāla-kalpābhiḥ* — igual que el factor tiempo, la muerte; *grasan* — devorar; *iva* — como si; *jagat-trayam* — los tres mundos; *ati-mātra* — muy alto; *mahā-kāyaḥ* — cuyo gran cuerpo; *ākṣipan* — sacudir; *tarasā* — con gran fuerza; *girīn* — las montañas; *giri-rāṭ* — las montañas Himālayas; *pāda-cārī* — moviéndose sobre los pies; *iva* — como si; *padbhyām* — con sus pies; *nirjarayan* — aplastar; *mahīm* — la superficie del mundo; *jagrāsa* — tragó; *saḥ* — él; *samāsādya* — llegar; *vajriṇam* — a Indra, que lleva el rayo; *saha-vāhanam* — con su montura, el elefante.

TRADUCCIÓN

Vṛtrāsura era muy poderoso, tanto por su fuerza física como por su influencia. Poniendo la mandíbula inferior en el suelo, levantó la superior hasta alcanzar el cielo. Su boca se hizo tan profunda como el propio cielo, y su lengua parecía una gran serpiente. Con sus dientes, espantosos como la muerte, parecía querer devorar el universo entero. De ese modo, el gran demonio

Vṛtrāsura adoptó un cuerpo gigantesco, que sacudía a las mismas montañas aplastando la superficie de la Tierra con las piernas; era como si los Himālayas hubiesen echado a andar. Llegó ante Indra y se lo tragó, con su elefante Airāvata, del mismo modo que una gran serpiente pitón se tragaría un elefante.

6.12.27

mamottamaśloka-janeṣu sakhyaṁ

PALABRA POR PALABRA

saṁsāra-cakre bhramataḥ sva-karmabhiḥ *tvan*-māyayātmātmaja-dāra-geheṣv *āsakta*-cittasya na nātha bhūyāt SINÓNIMOS *mama*–mi; *uttama-śloka-janeṣu*–entre devotos que están simplemente apegados a la Suprema Personalidad de Dios; *sakhyam*–amistad; *saṁsāra-cakre*–en el ciclo de nacimiento y muerte; *bhramataḥ*–que estoy vagando; *sva-karmabhiḥ*–por los resultados de mis propias actividades fruitivas; *tvat-māyayā*–por Tu energía externa; *ātma*–al cuerpo; *ātma-ja*–hijos; *dāra*–esposa; *geheṣu*–y hogar; *āsakta*–apegada; *cittasya*–cuya mente; *na*–no; *nātha*–¡oh, mi Señor!; *bhūyāt*–que haya.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor, mi amo!, estoy vagando a lo largo de este mundo material como resultado de mis actividades fruitivas. Por lo tanto, simplemente busco amistad en la

asociación de Tus piadosos e iluminados devotos. Mi apego a mi cuerpo, esposa, hijos y hogar continúa por el hechizo de Tu energía externa, pero deseo no estar más apegado a ellos. Que mi mente, mi conciencia y todo lo que tengo se apeguen solo a Ti. *Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Sexto Canto, Capítulo Once, del* Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Las cualidades trascendentales de Vṛtrāsura».*

6.12.30

vṛtra-grastaṁ tam ālokya
saprajāpatayaḥ surāḥ
hā kaṣṭam iti nirviṇṇāś
cukruśuḥ samaharṣayaḥ

PALABRA POR PALABRA

vṛtra-grastam — tragado por Vṛtrāsura; *tam* — a él (a Indra); *ālokya* — ver; *sa-prajāpatayaḥ* — con el Señor Brahmā y otros *prajāpatis*; *surāḥ* — todos los semidioses; *hā* — ¡ay!; *kaṣṭam* — ¡qué desgracia!; *iti* — así; *nirviṇṇāḥ* — muy apenados; *cukruśuḥ* — se lamentaron; *sa-mahā-ṛṣayaḥ* — con los grandes sabios.

TRADUCCIÓN

Los semidioses, junto con Brahmā y otros prajāpatis y grandes personas santas, sintiendo un profundo pesar

al ver que el demonio se había tragado a Indra, se lamentaban: «¡Ay!, ¡qué calamidad!, ¡qué calamidad!».

6.12.31

nigīrṇo 'py asurendreṇa
na mamārodaraṁ gataḥ
mahāpuruṣa-sannaddho
yogamāyā-balena ca

PALABRA POR PALABRA

nigīrṇaḥ — tragado; *api* — aunque; *asura-indreṇa* — por el mejor de los demonios, Vṛtrāsura; *na* — no; *mamāra* — murió; *udaram* — al abdomen; *gataḥ* — llegar; *mahā-puruṣa* — por la armadura del Señor Supremo, Nārāyaṇa; *sannaddhaḥ* — protegido; *yoga-māyā-balena* — por el poder místico que el propio Indra poseía; *ca* — también.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, Indra poseía la armadura protectora de Nārāyaṇa, que era idéntica al propio Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Protegido por esa armadura y por su propio poder místico, el rey Indra, a pesar de haber sido tragado por Vṛtrāsura, no murió en el estómago del demonio.

6.12.32

bhittvā vajreṇa tat-kukṣiṁ
niṣkramya bala-bhid vibhuḥ
uccakarta śiraḥ śatror
giri-śṛṅgam ivaujasā

PALABRA POR PALABRA

bhittvā — atravesar; *vajreṇa* — con el rayo; *tat-kukṣim* — el abdomen de Vṛtrāsura; *niṣkramya* — salir; *bala-bhit* — el que mató al demonio Bala; *vibhuḥ* — el poderoso Señor Indra; *uccakarta* — cortó; *śiraḥ* — la cabeza; *śatroḥ* — del enemigo; *giri-śṛṅgam* — el pico de una montaña; *iva* — como; *ojasā* — con gran fuerza.

TRADUCCIÓN

El rey Indra, que también era extraordinariamente poderoso, atravesó con su rayo el abdomen de Vṛtrāsura y salió. Acto seguido, Indra, el que mató al demonio Bala, cortó la cabeza de Vṛtrāsura, que era tan alta como el pico de una montaña.

6.12.33

vajras tu tat-kandharam āśu-vegaḥ
kṛntan samantāt parivartamānaḥ

nyapātayat tāvad ahar-gaṇena
yo jyotiṣām ayane vārtra-hatye

PALABRA POR PALABRA

vajraḥ — el rayo; *tu* — pero; *tat-kandharam* — su cuello; *āśu-vegaḥ* — aunque muy rápido; *kṛntan* — cortar; *samantāt* — alrededor; *parivartamānaḥ* — girando; *nyapātayat* — hizo caer; *tāvat* — tantos; *ahaḥ-gaṇena* — por días; *yaḥ* — que; *jyotiṣām* — de los astros como el Sol y la Luna; *ayane* — en su recorrido por los dos lados del Ecuador; *vārtra-hatye* — en el momento establecido para la muerte de Vṛtrāsura.

TRADUCCIÓN

Aun girando en torno al cuello de Vṛtrāsura a gran velocidad, el rayo tardó un año entero en separarla del cuerpo, es decir, 360 días, el tiempo en que el Sol, la Luna y los demás astros completan su recorrido por el norte y por el sur. Entonces, cuando llegó el momento adecuado para la muerte de Vṛtrāsura, su cabeza se desplomó al suelo.

6.12.34

tadā ca khe dundubhayo vinedur
gandharva-siddhāḥ samaharṣi-saṅghāḥ

vārtra-ghna-liṅgais tam abhiṣṭuvānā
mantrair mudā kusumair abhyavarṣan

PALABRA POR PALABRA

tadā — en ese momento; *ca* — también; *khe* — en los sistemas planetarios superiores, en el cielo; *dundubhayaḥ* — los timbales; *vineduḥ* — hicieron sonar; *gandharva* — los *gandharvas*; *siddhāḥ* — y los *siddhas*; *sa-maharṣi-saṅghāḥ* — con las personas santas reunidas; *vārtra-ghna-liṅgaiḥ* — celebrando el valor del vencedor de Vṛtrāsura; *tam* — a él (a Indra); *abhiṣṭuvānāḥ* — alabar; *mantraiḥ* — con diversos *mantras*; *mudā* — con gran placer; *kusumaiḥ* — con flores; *abhyavarṣan* — derramaron lluvias.

TRADUCCIÓN

Cuando Vṛtrāsura estuvo muerto, en los planetas celestiales los gandharvas y los siddhas, llenos de júbilo, hicieron redoblar timbales, y con himnos védicos alabaron el valor de Indra, el que mató a Vṛtrāsura, ensalzándole y derramando sobre él lluvias de flores, muy complacidos.

6.12.35

vṛtrasya dehān niṣkrāntam
ātma-jyotir arindama

paśyatāṁ sarva-devānām
alokaṁ samapadyata

PALABRA POR PALABRA

vṛtrasya — de Vṛtrāsura; *dehāt* — del cuerpo; *niṣkrāntam* — salir; *ātma-jyotiḥ* — el alma espiritual, que era tan brillante como la refulgencia del Brahman; *arim-dama* — ¡oh, rey Parīkṣit, subyugador de enemigos!; *paśyatām* — estaban mirando; *sarva-devānām* — mientras todos los semidioses; *alokam* — la morada suprema, llena de la refulgencia del Brahman; *samapadyata* — alcanzó.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit, subyugador de enemigos!, en ese momento, la chispa espiritual salió del cuerpo de Vṛtrāsura y fue de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Ante la mirada de los semidioses, entró en el mundo trascendental para gozar de la compañía del Señor Saṅkarṣaṇa.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que, en realidad, fue Indra, y no Vṛtrāsura, quien fue matado. En su explicación dice que Vṛtrāsura, después de tragarse al rey Indra y a su elefante, pensó: «He matado a Indra, y por lo tanto, no hay necesidad de proseguir la lucha. Ahora voy a regresar al hogar, de vuelta a Dios». De ese modo, interrumpió todas sus actividades

corporales y quedó situado en trance. Aprovechando el silencio del cuerpo en trance de Vṛtrāsura, Indra agujereó el abdomen del demonio, y así logró salir. Sin embargo, Vṛtrāsura se encontraba en estado de *yoga-samādhi*; su cuello estaba tan rígido que el rey Indra tardó 360 días en acabar de cortarlo con su rayo. En realidad, Indra cortó el cuerpo que Vṛtrāsura ya había abandonado; Vṛtrāsura no fue matado. En su estado original de conciencia, había ido de regreso al hogar, de vuelta a Dios, para gozar de la compañía del Señor Saṅkarṣaṇa. En este verso, la palabra *alokam* se refiere al mundo trascendental, Vaikuṇṭhaloka, donde Saṅkarṣaṇa reside eternamente.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo duodécimo del Canto Sexto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «La gloriosa muerte de Vṛtrāsura».

Capítulo 13

6.13.1

śrī-śuka uvāca
vṛtre hate trayo lokā
vinā śakreṇa bhūrida
sapālā hy abhavan sadyo
vijvarā nirvṛtendriyāḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *vṛtre hate* — cuando Vṛtrāsura fue matado; *trayaḥ lokāḥ* — los tres sistemas planetarios (superior, medio e inferior); *vinā* — excepto; *śakreṇa* — Indra, que también recibe el nombre de Śakra; *bhūri-da* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit, que das caridad en abundancia!; *sa-pālāḥ* — con los gobernantes de los diversos planetas; *hi* — en verdad; *abhavan* — se sintieron; *sadyaḥ* — inmediatamente; *vijvarāḥ* — sin temor a la muerte; *nirvṛta* — muy complacidos; *indriyāḥ* — cuyos sentidos.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey Parīkṣit, que muestras una disposición tan caritativa!, al ver que Vṛtrāsura había sido matado, todos los habitantes de

los tres sistemas planetarios, junto con sus deidades regentes, se sintieron inmediatamente complacidos y aliviados. Es decir, todos menos Indra.

6.13.2

devarṣi-pitṛ-bhūtāni
daityā devānugāḥ svayam
pratijagmuḥ sva-dhiṣṇyāni
brahmeśendrādayas tataḥ

PALABRA POR PALABRA

deva — los semidioses; *ṛṣi* — las grandes personas santas; *pitṛ* — los habitantes de Pitṛloka; *bhūtāni* — y las demás entidades vivientes; *daityāḥ* — los demonios; *deva-anugāḥ* — los habitantes de otros planetas que siguen los principios de los semidioses; *svayam* — independientemente (sin pedir permiso a Indra); *pratijagmuḥ* — regresaron; *sva-dhiṣṇyāni* — a sus respectivos planetas y hogares; *brahma* — el Señor Brahmā; *īśa* — el Señor Śiva; *indra-ādayaḥ* — y los semidioses encabezados por Indra; *tataḥ* — seguidamente.

TRADUCCIÓN

Seguidamente, los semidioses, las grandes personas santas, los habitantes de Pitṛloka y Bhūtaloka, los demonios, los seguidores de los semidioses, junto con el Señor Brahmā, el Señor Śiva y los semidioses subordinados a Indra, regresaron a sus respectivos

hogares. A la hora de partir, sin embargo, nadie dijo nada a Indra.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta:

brahmeśendrādaya iti; indrasya sva-dhiṣṇya-gamanaṁ nopapadyate vṛtra-vadha-kṣaṇa eva brahma-hatyopadrava-prāpteḥ; tasmāt tata ity anena mānasa-sarovarād āgatya pravartitād aśvamedhāt parata iti vyākhyeyam.

El Señor Brahmā, el Señor Śiva y los demás semidioses regresaron a sus respectivas moradas; Indra, sin embargo, no regresó, pues se encontraba perturbado por haber matado a Vṛtrāsura, que en realidad era un *brāhmaṇa*. Después de matar a Vṛtrāsura, Indra se marchó al lago Mānasa-sarovara a fin de liberarse de las reacciones pecaminosas. Después de irse del lago, celebró un *aśvamedha-yajña* y regresó a su propia morada.

6.13.3

> *śrī-rājovāca*
> *indrasyānirvṛter hetuṁ*
> *śrotum icchāmi bho mune*
> *yenāsan sukhino devā*
> *harer duḥkhaṁ kuto 'bhavat*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rājā uvāca — el rey Parīkṣit preguntó; *indrasya* — del rey Indra; *anirvṛteḥ* — de la pesadumbre; *hetum* — la razón; *śrotum* — escuchar; *icchāmi* — yo deseo; *bhoḥ* — ¡oh, mi señor!; *mune* — ¡oh, gran sabio, Śukadeva Gosvāmī!; *yena* — por lo cual; *āsan* — estaban; *sukhinaḥ* — muy felices; *devāḥ* — todos los semidioses; *hareḥ* — de Indra; *duḥkham* — pesadumbre; *kutaḥ* — de dónde; *abhavat* — había.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit preguntó a Śukadeva Gosvāmī: ¡Oh, gran sabio!, ¿por qué Indra no se sentía feliz? Deseo que me lo expliques. Cuando mató a Vṛtrāsura, todos los semidioses se sintieron muy felices. ¿Por qué no compartía el propio Indra esa felicidad?

SIGNIFICADO

Esta es, sin duda, una pregunta muy inteligente. Los semidioses, cuando se mata a un demonio, se sienten muy felices. Sin embargo, en este caso, Indra no compartía la felicidad que los semidioses sentían por la muerte de Vṛtrāsura. ¿Por qué razón? Una posible razón es que Indra no se sintiera feliz porque era consciente de haber matado a un gran devoto *brāhmaṇa*. Vṛtrāsura tenía todo el aspecto de un demonio, pero internamente era un gran devoto, y, por lo tanto, un gran *brāhmaṇa*.

En este verso se indica claramente que hay personas que no tienen nada de demoníaco, como Prahlāda Mahārāja o Bali Mahārāja, pero que, a nivel externo, puede que sean demonios o que hayan nacido en familias de demonios. Por lo tanto, según las pautas de la verdadera cultura, la cuna no basta para determinar si alguien es semidiós o demonio. Por su comportamiento en la batalla contra Indra, Vṛtrāsura demostró ser un gran devoto de la Suprema Personalidad de Dios. Además, tan pronto como terminó la lucha, después de su aparente muerte a manos de Indra, Vṛtrāsura se elevó a Vaikuṇṭhaloka para vivir en compañía de Saṅkarṣaṇa. Indra lo sabía, y por esa razón se sentía triste de haber matado a aquel demonio, que en realidad era un *vaiṣṇava* y un *brāhmaṇa*.

Puede ocurrir que un *brāhmaṇa* no sea *vaiṣṇava*, pero el *vaiṣṇava* es de por sí un *brāhmaṇa*. El *Padma Purāṇa* dice:

> *ṣaṭ-karma-nipuṇo vipro*
> *mantra-tantra-viśāradaḥ*
> *avaiṣṇavo gurur na syād*
> *vaiṣṇavaḥ śva-paco guruḥ*

Una persona puede ser *brāhmaṇa* por cultura y familia; puede incluso ser experta en el conocimiento védico (*mantra-tantra-viśāradaḥ*), pero si no es *vaiṣṇava*, no puede ser *guru*. Esto significa que un *brāhmaṇa* experto puede no ser un *vaiṣṇava*, pero que el *vaiṣṇava* es de por sí *brāhmaṇa*. Un millonario tiene a su alcance sin dificultad miles de dólares, pero

una persona con miles de dólares no tiene por qué ser necesariamente millonaria. Vṛtrāsura era un *vaiṣṇava* perfecto, y, por esa razón, también era un *brāhmaṇa*.

6.13.4

śrī-śuka uvāca
vṛtra-vikrama-saṁvignāḥ
sarve devāḥ saharṣibhiḥ
tad-vadhāyārthayann indraṁ
naicchad bhīto bṛhad-vadhāt

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *vṛtra* — de Vṛtrāsura; *vikrama* — por las poderosas actividades; *saṁvignāḥ* — llenos de ansiedades; *sarve* — todos; *devāḥ* — los semidioses; *saha ṛṣibhiḥ* — con los grandes sabios; *tat-vadhāya* — para que le matara; *ārthayan* — rogaron; *indram* — a Indra; *na aicchat* — no aceptó; *bhītaḥ* — temeroso; *bṛhat-vadhāt* — debido a matar a un *brāhmaṇa*.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī contestó: Cuando los grandes sabios y semidioses, perturbados por el extraordinario poder de Vṛtrāsura, se reunieron para pedir a Indra que le matase, él, temeroso de matar a un brāhmaṇa, rechazó su propuesta.

6.13.5

indra uvāca
strī-bhū-druma-jalair eno
viśvarūpa-vadhodbhavam
vibhaktam anugṛhṇadbhir
vṛtra-hatyāṁ kva mārjmy aham

PALABRA POR PALABRA

indraḥ uvāca — el rey Indra contestó; *strī* — por mujeres; *bhū* — la Tierra; *druma* — los árboles; *jalaiḥ* — y el agua; *enaḥ* — ese (pecado); *viśvarūpa* — de Viśvarūpa; *vadha* — por matar; *udbhavam* — producidas; *vibhaktam* — divididas; *anugṛhṇadbhiḥ* — que mostraron su favor (a mí); *vṛtra-hatyām* — la muerte de Vṛtra; *kva* — cómo; *mārjmi* — me liberaré de; *aham* — yo.

TRADUCCIÓN

El rey Indra contestó: Cuando maté a Viśvarūpa, recibí muchas reacciones pecaminosas. Por la gracia de las mujeres, la Tierra, los árboles y el agua, pude dividir mi pecado entre ellos, pero si ahora mato a otro brāhmaṇa, a Vṛtrāsura, ¿cómo voy a liberarme de las reacciones pecaminosas?

6.13.6

śrī-śuka uvāca
ṛṣayas tad upākarṇya
mahendram idam abruvan
yājayiṣyāma bhadraṁ te
hayamedhena mā sma bhaiḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *ṛṣayaḥ* — los grandes sabios; *tat* — eso; *upākarṇya* — al escuchar; *mahā-indram* — al rey Indra; *idam* — esto; *abruvan* — dijeron; *yājayiṣyāmaḥ* — celebraremos un gran sacrificio; *bhadram* — buena fortuna; *te* — a ti; *hayamedhena* — con el sacrificio de caballo; *mā sma bhaiḥ* — no temas.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Al escuchar esto, los grandes sabios contestaron al rey Indra: «¡Oh, rey del cielo!, te deseamos toda buena fortuna. No temas. Celebraremos un sacrificio aśvamedha y te liberaremos de todo posible pecado que te pueda afectar por matar al brāhmaṇa».

6.13.7

hayamedhena puruṣaṁ
paramātmānam īśvaram
iṣṭvā nārāyaṇaṁ devaṁ
mokṣyase 'pi jagad-vadhāt

PALABRA POR PALABRA

hayamedhena — por el sacrificio conocido con el nombre de *asvamedha*; *puruṣam* — a la Persona Suprema; *paramātmānam* — a la Superalma; *īśvaram* — al controlador supremo; *iṣṭvā* — adorar; *nārāyaṇam* — al Señor Nārāyaṇa; *devam* — al Señor Supremo; *mokṣyase* — te liberarás; *api* — incluso; *jagat-vadhāt* — del pecado de matar al mundo entero.

TRADUCCIÓN

Los ṛṣis continuaron: ¡Oh, rey Indra!, al celebrar un sacrificio aśvamedha y complacer con ello a la Suprema Personalidad de Dios, que es la Superalma, el Señor Nārāyaṇa, el controlador supremo, podemos liberarnos, no ya de las reacciones del pecado de matar a un demonio como Vṛtrāsura, sino incluso de matar al mundo entero.

6.13.8-9

brahma-hā pitṛ-hā go-ghno
mātṛ-hācārya-hāghavān
śvādaḥ pulkasako vāpi
śuddhyeran yasya kīrtanāt

tam aśvamedhena mahā-makhena
śraddhānvito 'smābhir anuṣṭhitena
hatvāpi sabrahma-carācaraṁ tvaṁ
na lipyase kiṁ khala-nigraheṇa

PALABRA POR PALABRA

brahma-hā — la persona que ha matado a un *brāhmaṇa*; *pitṛ-hā* — la persona que ha matado a su padre; *go-ghnaḥ* — la persona que ha matado una vaca; *mātṛ-hā* — la persona que ha matado a su madre; *ācārya-hā* — la persona que ha matado a su maestro espiritual; *agha-vān* — esa persona pecaminosa; *śva-adaḥ* — el que come perros; *pulkasakaḥ* — el *caṇḍāla*, que es menos que un *śūdra*; *vā* — o; *api* — incluso; *śuddhyeran* — puede purificarse; *yasya* — de quien (del Señor Nārāyaṇa); *kīrtanāt* — del canto del santo nombre; *tam* — a Él; *aśvamedhena* — mediante el sacrificio *aśvamedha*; *mahā-makhena* — el más elevado de los sacrificios; *śraddhā-anvitaḥ* — dotado de fe; *asmābhiḥ* — por nosotros; *anuṣṭhitena* — conducido o dirigido; *hatvā* — matar; *api* — incluso; *sa-brahma-cara-acaram* — a todas las entidades vivientes, y entre

ellas a los *brāhmaṇas*; *tvam* — tú; *na* — no; *lipyase* — estás contaminado; *kim* — qué entonces; *khala-nigraheṇa* — por matar a un demonio que es causa de perturbación.

TRADUCCIÓN

Quien haya matado a un brāhmaṇa, a una vaca, a su padre, a su madre o a su maestro espiritual, podrá liberarse de inmediato de todas las reacciones pecaminosas por el simple hecho de cantar el santo nombre del Señor Nārāyaṇa. Otras personas pecaminosas, como los que comen perros y los caṇḍālas, que son inferiores a los śūdras, también pueden liberarse con ese proceso. Pero tú eres un devoto, y nosotros te ayudaremos con la celebración de un gran sacrificio de caballo. Si complaces al Señor Nārāyaṇa de ese modo, ¿qué tienes que temer? Te liberarías incluso si matases al universo entero con todos sus brāhmaṇas; no hablemos entonces de matar a un demonio como Vṛtrāsura, que es causa de perturbación.

SIGNIFICADO

En el *Bṛhad-viṣṇu Purāṇa*, se dice:

> *nāmno hi yāvatī śaktiḥ*
> *pāpa-nirharaṇe hareḥ*

> *tāvat kartuṁ na śaknoti*
> *pātakaṁ pātakī naraḥ*

Y también en el *Prema-vivarta*, de Jagadānanda Paṇḍita:

> *eka kṛṣṇa-nāme pāpīra yata pāpa-kṣaya*
> *bahu janme sei pāpī karite nāraya*

Esto significa que, por cantar una sola vez el santo nombre del Señor, podemos liberarnos de las reacciones de más pecados que los que podamos llegar a imaginar. El santo nombre posee tanta potencia espiritual que, por el simple hecho de cantarlo, podemos liberarnos de las reacciones de todas las actividades pecaminosas. ¿Qué puede decirse entonces de aquellos que lo cantan regularmente o adoran a la Deidad? Ciertamente, esos devotos purificados se liberan de las reacciones pecaminosas. Sin embargo, eso no significa que podamos cometer actos pecaminosos y considerarnos libres de las reacciones por el hecho de estar cantando el santo nombre. Esa mentalidad es la más abominable ofensa a los pies de loto del santo nombre: *nāmno balād yasya hi pāpa-buddhiḥ*: No cabe duda de que el santo nombre del Señor tiene la potencia de neutralizar todas las actividades pecaminosas, pero quien comete pecados repetida e intencionadamente mientras canta el santo nombre, es la persona más condenable.

Estos versos nos indican los nombres que se dan a quienes realizan determinados actos pecaminosos. En la *Manu-saṁhitā* se citan los siguientes nombres: un hijo engendrado por un

brāhmaṇa en el vientre de una madre *śūdra* recibe el nombre de *pāraśava* o *niṣāda*, que significa, «cazador con costumbre de robar»; el hijo concebido por un *niṣāda* en el vientre de una mujer *śūdra* recibe el nombre de *pukkasa*; el hijo engendrado por un *kṣatriya* en el vientre de la hija de un *śūdra* es un *ugra*; el hijo concebido por un *śūdra* en el vientre de la hija de un *kṣatriya* es un *ksattā*; el hijo que un *kṣatriya* engendra en el vientre de una mujer de baja clase recibe el nombre de *śvāda*, «comedor de perros». Toda esa clase de descendencia se considera enormemente pecaminosa; sin embargo, el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios es tan fuerte que, por el simple hecho de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, todos ellos pueden purificarse.

El movimiento Hare Kṛṣṇa ofrece a todo el mundo la oportunidad de purificarse, sin tener en cuenta su cuna o su familia. Como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.4.18):

> *kirāta-hūṇāndhra-pulinda-pulkaśā*
> *ābhīra-śumbhā yavanāḥ khasādayaḥ*
> *ye 'nye ca pāpā yad-apāśrayāśrayāḥ*
> *śudhyanti tasmai prabhaviṣṇave namaḥ*

«Las razas *kirāta*, *hūṇa*, *āndhra*, *pulinda*, *pulkaśa*, *ābhira*, *śumbha*, *yavana*, y *khasa*, e incluso otras adictas a las actividades pecaminosas, pueden purificarse si se refugian en los devotos del Señor, pues Él es el poder supremo. Permítaseme ofrecerle respetuosas reverencias». En verdad, incluso esas

personas pecaminosas pueden purificarse si cantan el santo nombre del Señor bajo la dirección de un devoto puro.

En este verso, los sabios animan al rey Indra a que mate a Vṛtrāsura aun a riesgo de cometer *brahma-hatyā*, el pecado de matar a un *brāhmaṇa*, y le garantizan que le liberarán de las reacciones pecaminosas mediante un *aśvamedha-yajña*. Sin embargo, esa expiación prevista de antemano no puede liberar a quien realiza actos pecaminosos. Esto se verá en el verso siguiente.

6.13.10

śrī-śuka uvāca
evaṁ sañcodito viprair
marutvān ahanad ripum
brahma-hatyā hate tasminn
āsasāda vṛṣākapim

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam* — así; *sañcoditaḥ* — animado; *vipraiḥ* — por los *brāhmaṇas*; *marutvān* — Indra; *ahanat* — mató; *ripum* — a su enemigo, Vṛtrāsura; *brahma-hatyā* — la reacción del pecado de matar a un *brāhmaṇa*; *hate* — fue matado; *tasmin* — cuando él (Vṛtrāsura); *āsasāda* — se acercó; *vṛṣākapim* — a Indra, que también recibe el nombre de Vṛṣākapi.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Animado por las palabras de los sabios, Indra mató a Vṛtrāsura; por supuesto, cuando le hubo matado, la reacción pecaminosa de matar a un brāhmaṇa [brahma-hatyā] se refugió en Indra.

SIGNIFICADO

Después de matar a Vṛtrāsura, Indra no pudo evitar las reacciones del pecado de matar a un *brāhmaṇa*, *brahma-hatyā*. Ya en el pasado había matado en un arranque de ira a un *brāhmaṇa*, a Viśvarūpa; ahora había matado a otro *brāhmaṇa*, pero esta vez lo había hecho premeditadamente, siguiendo el consejo de los sabios. Por lo tanto, la reacción era mayor. Indra no podía liberarse de la reacción por el simple hecho de celebrar sacrificios expiatorios. Tuvo que someterse a una serie de reacciones pecaminosas, y cuando ese sufrimiento le liberó, los *brāhmaṇas* le permitieron celebrar el sacrificio de caballo. Los planes para realizar actos pecaminosos con la idea de contrarrestarlos mediante el canto del santo nombre del Señor o mediante un proceso de expiación, *prāyaścitta*, no dan resultado, aunque sean el propio Indra o Nahuṣa quienes los conciban. Nahuṣa cumplió las funciones de Indra cuando este, ausente del cielo, iba de un lugar a otro tratando de liberarse de las reacciones de su pecado.

6.13.11

tayendraḥ smāsahat tāpaṁ
nirvṛtir nāmum āviśat
hrīmantaṁ vācyatāṁ prāptaṁ
sukhayanty api no guṇāḥ

PALABRA POR PALABRA

tayā — por esa acción; *indraḥ* — el rey Indra; *sma* — en verdad; *asahat* — padeció; *tāpam* — sufrimiento; *nirvṛtiḥ* — felicidad; *na* — no; *amum* — en él; *āviśat* — entró; *hrīmantam* — el que se avergüenza; *vācyatām* — mala fama; *prāptam* — obtener; *sukhayanti* — da placer; *api* — aunque; *no* — no; *guṇāḥ* — buenas cualidades, como poseer opulencia.

TRADUCCIÓN

Siguiendo el consejo de los semidioses, Indra mató a Vṛtrāsura, y tuvo que sufrir las consecuencias de su crimen. Aunque los demás semidioses se sintieron felices, él no halló la menor felicidad en la muerte de Vṛtrāsura. Otras buenas cualidades de Indra, como la tolerancia y la opulencia, no pudieron aliviar su dolor.

SIGNIFICADO

Quien comete actos pecaminosos nunca puede ser feliz, aunque goce de gran opulencia material. Indra lo pudo comprobar

personalmente. La gente comenzó a insultarle diciendo: «Esta persona ha matado a un *brāhmaṇa* solo por el deseo de disfrutar de felicidad material en los cielos». Por lo tanto, a pesar de ser rey del cielo y de disfrutar de opulencia material, Indra no era feliz, pues tenía que soportar las acusaciones de la gente.

6.13.12-13

tāṁ dadarśānudhāvantīṁ
cāṇḍālīm iva rūpiṇīm
jarayā vepamānāṅgīṁ
yakṣma-grastām asṛk-paṭām

vikīrya palitān keśāṁs
tiṣṭha tiṣṭheti bhāṣiṇīm
mīna-gandhy-asu-gandhena
kurvatīṁ mārga-dūṣaṇam

PALABRA POR PALABRA

tām — a la reacción pecaminosa; *dadarśa* — el vio; *anudhāvantīm* — persiguiendo; *cāṇḍālīm* — una mujer de la más baja clase; *iva* — como; *rūpiṇīm* — con la forma; *jarayā* — debido a la vejez; *vepamāna-aṅgīm* — los miembros de cuyo cuerpo temblaban; *yakṣma-grastām* — enferma de tuberculosis; *asṛk-paṭām* — cuyas ropas estaban cubiertas de sangre; *vikīrya* — sueltos; *palitān* — canosos; *keśān* — cabellos; *tiṣṭha tiṣṭha* — ¡espera!, ¡espera!; *iti* — así; *bhāṣiṇīm* — llamando; *mīna-gandhi* — el olor a pescado; *asu* —

cuyo aliento; *gandhena* — por el olor; *kurvatīm* — causando; *mārga-dūṣaṇam* — la contaminación de toda la calle.

TRADUCCIÓN

Indra se vio perseguido por la personificación de la reacción pecaminosa. Tenía el aspecto de una mujer caṇḍāla, una mujer de la más baja clase; parecía muy vieja, y le temblaban todos los miembros. Enferma de tuberculosis, llevaba el cuerpo y los vestidos cubiertos de sangre. Su aliento era un insoportable hedor a pescado que contaminaba toda la calle mientras gritaba a Indra: «¡Espera, Indra!, ¡espera!».

SIGNIFICADO

La persona enferma de tuberculosis vomita sangre frecuentemente, de modo que todas sus ropas se manchan de sangre.

6.13.14

nabho gato diśaḥ sarvāḥ
sahasrākṣo viśāmpate
prāg-udīcīṁ diśaṁ tūrṇaṁ
praviṣṭo nṛpa mānasam

PALABRA POR PALABRA

nabhaḥ — al cielo; *gataḥ* — ir; *diśaḥ* — a las direcciones; *sarvāḥ* — todas; *sahasra-akṣaḥ* — Indra, que está dotado de mil ojos; *viśāmpate* — ¡oh, rey!; *prāk-udīcīm* — al nordeste; *diśam* — dirección; *tūrṇam* — con gran rapidez; *praviṣṭaḥ* — entró; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *mānasam* — en el lago llamado Mānasa-sarovara.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, Indra huyó primero al cielo, pero también allí estaba aquella mujer, la personificación del pecado, persiguiéndole. Aquella bruja le seguía dondequiera que iba. Por último, huyó rápidamente hacia el nordeste y entró en el lago Mānasa-sarovara.

6.13.15

sa āvasat puṣkara-nāla-tantūn
alabdha-bhogo yad ihāgni-dūtaḥ
varṣāṇi sāhasram alakṣito 'ntaḥ
sañcintayan brahma-vadhād vimokṣam

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (Indra); *āvasat* — vivió; *puṣkara-nāla-tantūn* — en el entramado de las fibras de un tallo de loto; *alabdha-bhogaḥ* — sin ninguna comodidad material (privado de todos los bienes materiales necesarios); *yat* — que; *iha* — aquí; *agni-dūtaḥ* — el

mensajero del dios del fuego; *varṣāṇi* — años celestiales; *sāhasram* — mil; *alakṣitaḥ* — invisible; *antaḥ* — dentro del corazón; *sañcintayan* — siempre pensando en; *brahma-vadhāt* — de matar a un *brāhmaṇa*; *vimokṣam* — liberación.

TRADUCCIÓN

Siempre pensando en la manera de liberarse de la reacción del pecado de haber matado a un brāhmaṇa, el rey Indra, invisible para todos, vivió mil años dentro del lago, en las sutiles fibras de un tallo de loto. El dios del fuego solía llevarle la parte que le correspondía de todos los yajñas; sin embargo, como tenía miedo de entrar en el agua, Indra pasó muchísima hambre.

6.13.16

tāvat triṇākaṁ nahuṣaḥ śaśāsa
vidyā-tapo-yoga-balānubhāvaḥ
sa sampad-aiśvarya-madāndha-buddhir
nītas tiraścāṁ gatim indra-patnyā

PALABRA POR PALABRA

tāvat — mientras; *triṇākam* — el planeta celestial; *nahuṣaḥ* — Nahuṣa; *śaśāsa* — gobernó; *vidyā* — por educación; *tapaḥ* — austeridades; *yoga* — poder místico; *bala* — y fuerza; *anubhāvaḥ* — estando dotado; *saḥ* — él (Nahuṣa); *sampat* — de tanta riqueza; *aiśvarya* — y opulencia; *mada* — por la locura; *andha* — cegada;

buddhiḥ — su inteligencia; *nītaḥ* — fue llevado; *tiraścām* — de una serpiente; *gatim* — al destino; *indra-patnyā* — por la esposa de Indra, Śacīdevī.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor Indra estuvo viviendo en el agua, enredado en el tallo del loto, Nahuṣa fue dotado con la capacidad de gobernar el reino celestial, en virtud de su conocimiento, su austeridad y su poder místico. Sin embargo, cegado y enloquecido con el poder y la opulencia, Nahuṣa hizo propuestas deshonestas a la esposa de Indra con el deseo de disfrutar de ella. Como consecuencia, fue maldecido por un brāhmaṇa, y más tarde se convirtió en serpiente.

6.13.17

tato gato brahma-giropahūta
ṛtambhara-dhyāna-nivāritāghaḥ
pāpas tu digdevatayā hataujās
taṁ nābhyabhūd avitaṁ viṣṇu-patnyā

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *gataḥ* — haber ido; *brahma* — de los *brāhmaṇas*; *girā* — por las palabras; *upahūtaḥ* — ser invitado; *ṛtambhara* — en el Señor Supremo, que mantiene la verdad; *dhyāna* — por medio de la meditación; *nivārita* — impedido; *aghaḥ*

— cuyo pecado; *pāpaḥ* — la actividad pecaminosa; *tu* — entonces; *dik-devatayā* — por el semidiós Rudra; *hata-ojāḥ* — con toda su potencia disminuida; *tam* — a él (a Indra); *na abhyabhūt* — no pudo superar; *avitam* — protegido; *viṣṇu-patnyā* — por la esposa del Señor Viṣṇu, la diosa de la fortuna.

TRADUCCIÓN

Los pecados de Indra disminuyeron por la influencia de Rudra, el semidiós de todas las direcciones. Indra no llegó a verse afectado por sus pecados, pues estaba protegido por la esposa del Señor Viṣṇu, la diosa de la fortuna, que tiene su morada entre las flores de loto del lago Mānasa-sarovara. Finalmente, adorando estrictamente al Señor Viṣṇu, Indra se liberó de todas las reacciones de sus actos pecaminosos. De inmediato, los brāhmaṇas lo hicieron volver a los planetas celestiales para restaurarlo en su posición.

6.13.18

taṁ ca brahmarṣayo 'bhyetya
hayamedhena bhārata
yathāvad dīkṣayāṁ cakruḥ
puruṣārādhanena ha

PALABRA POR PALABRA

tam — a él (al Señor Indra); *ca* — y; *brahma-ṛṣayaḥ* — los grandes santos y *brāhmaṇas*; *abhyetya* — acercarse; *hayamedhena* — con un sacrificio *aśvamedha*; *bhārata* — ¡oh, rey Parīkṣit!; *yathāvat* — conforme a las reglas y regulaciones; *dīkṣayām cakruḥ* — iniciaron; *puruṣa-ārādhanena* — que consiste en adorar a la Persona Suprema, Hari; *ha* — en verdad.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, cuando el Señor Indra alcanzó los planetas celestiales, los brāhmaṇas santos le iniciaron debidamente en un sacrificio de caballo [aśvamedha-yajña] destinado a complacer al Señor Supremo.

6.13.19-20

athejyamāne puruṣe
sarva-devamayātmani
aśvamedhe mahendreṇa
vitate brahma-vādibhiḥ

sa vai tvāṣṭra-vadho bhūyān
api pāpa-cayo nṛpa
nītas tenaiva śūnyāya
nīhāra iva bhānunā

PALABRA POR PALABRA

atha — por lo tanto; *ijyamāne* — cuando fue adorado; *puruṣe* — la Suprema Personalidad de Dios; *sarva* — todos; *deva-maya-ātmani* — la Superalma y sustentador de los semidioses; *aśvamedhe* — mediante el *aśvamedha-yajña*; *mahā-indreṇa* — por el rey Indra; *vitate* — administrado; *brahma-vādibhiḥ* — por los santos y *brāhmaṇas* expertos en el conocimiento védico; *saḥ* — esa; *vai* — en verdad; *tvāṣṭra-vadhaḥ* — la muerte de Vṛtrāsura, el hijo de Tvaṣṭā; *bhūyāt* — pueda ser; *api* — aunque; *pāpacayaḥ* — gran cantidad de pecado; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *nītaḥ* — fue llevada; *tena* — por aquello (el sacrificio de caballo); *eva* — ciertamente; *śūnyāya* — a nada; *nīhāraḥ* — niebla; *iva* — como; *bhānunā* — por el brillante Sol.

TRADUCCIÓN

El sacrificio de caballo celebrado por los santos brāhmaṇas liberó a Indra de las reacciones de todos sus pecados, debido a que en ese sacrificio adoró a la Suprema Personalidad de Dios. ¡Oh, rey!, como la niebla que se disipa con el brillo del Sol naciente, su pecado, aunque muy grave, quedó neutralizado de inmediato con aquel sacrificio.

6.13.21

sa vājimedhena yathoditena
vitāyamānena marīci-miśraiḥ

iṣṭvādhiyajñaṁ puruṣaṁ purāṇam
indro mahān āsa vidhūta-pāpaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (Indra); *vājimedhena* — con el sacrificio *aśvamedha*; *yathā* — tal y como; *uditena* — descrito; *vitāyamānena* — celebrado; *marīci-miśraiḥ* — por los sacerdotes, encabezados por Marīci; *iṣṭvā* — adorar; *adhiyajñam* — a la Superalma Suprema; *puruṣam purāṇam* — a la Personalidad de Dios original; *indraḥ* — el rey Indra; *mahān* — digno de adoración; *āsa* — llegó a ser; *vidhūta-pāpaḥ* — ser purificado de todas las reacciones pecaminosas.

TRADUCCIÓN

El rey Indra fue favorecido por Marīci y los demás grandes sabios, que celebraron el sacrificio en estricta conformidad con las reglas y regulaciones, adorando a la Suprema Personalidad de Dios, la Superalma, la persona original. De ese modo, Indra recuperó su excelsa posición y fue de nuevo honrado por todos.

6.13.22-23

idaṁ mahākhyānam aśeṣa-pāpmanāṁ
prakṣālanaṁ tīrthapadānukīrtanam

bhakty-ucchrayaṁ bhakta-janānuvarṇanaṁ
mahendra-mokṣaṁ vijayaṁ marutvataḥ

paṭheyur ākhyānam idaṁ sadā budhāḥ
śṛṇvanty atho parvaṇi parvaṇīndriyam
dhanyaṁ yaśasyaṁ nikhilāgha-mocanaṁ
ripuñjayaṁ svasty-ayanaṁ tathāyuṣam

PALABRA POR PALABRA

idam — este; *mahā-ākhyānam* — gran episodio histórico; *aśeṣa-pāpmanām* — de una cantidad ilimitada de actos pecaminosos; *prakṣālanam* — limpiar; *tīrthapada-anukīrtanam* — glorificar a la Suprema Personalidad de Dios, que recibe el nombre de Tīrthapada; *bhakti* — de servicio devocional; *ucchrayam* — en que hay un aumento; *bhakta-jana* — los devotos; *anuvarṇanam* — describir; *mahā-indra-mokṣam* — la liberación del rey del cielo; *vijayam* — la victoria; *marutvataḥ* — del rey Indra; *paṭheyuḥ* — deben leer; *ākhyānam* — narración; *idam* — esta; *sadā* — siempre; *budhāḥ* — sabios eruditos; *śṛṇvanti* — continúan escuchando; *atho* — también; *parvaṇi parvaṇi* — con ocasión de grandes festividades; *indriyam* — que agudiza los sentidos; *dhanyam* — trae riqueza; *yaśasyam* — trae fama; *nikhila* — todos; *agha-mocanam* — liberando de pecados; *ripum-jayam* — da la victoria sobre los enemigos; *svasti-ayanam* — trae la buena fortuna para todos; *tathā* — así como también; *āyuṣam* — longevidad.

TRADUCCIÓN

En esta gran narración se glorifica a la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa; en ella también hay juicios acerca del carácter excelso del servicio devocional, y descripciones de devotos como Indra y Vṛtrāsura; también se explica cómo se liberó el Señor Indra de la vida pecaminosa y cómo alcanzó la victoria en su lucha contra los demonios. Aquel que comprende este episodio se libera de todas las reacciones del pecado. Por esa razón, se aconseja a las personas cultas que lean siempre esta narración. Quien así lo haga, se volverá experto en las actividades de los sentidos, su opulencia aumentará, y su fama se propagará por todas partes. Además, se liberará de todas las reacciones de sus pecados, vencerá a todos sus enemigos, y la duración de su vida aumentará. Esta narración es auspiciosa en todos los sentidos; por ello, los sabios eruditos la escuchan y la repiten siempre que celebran alguna festividad.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimotercero del Canto Sexto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado «El rey Indra acosado por la reacción pecaminosa».

Capítulo 14

6.14.1

śrī-parīkṣid uvāca
rajas-tamaḥ-svabhāvasya
brahman vṛtrasya pāpmanaḥ
nārāyaṇe bhagavati
katham āsīd dṛḍhā matiḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-parīkṣit uvāca — el rey Parīkṣit preguntó; *rajaḥ* — de la modalidad de la pasión; *tamaḥ* — y de la modalidad de la ignorancia; *sva-bhāvasya* — con una naturaleza; *brahman* — ¡oh, erudito *brāhmaṇa*!; *vṛtrasya* — de Vṛtrāsura; *pāpmanaḥ* — que supuestamente era pecaminoso; *nārāyaṇe* — en el Señor Nārāyaṇa; *bhagavati* — la Suprema Personalidad de Dios; *katham* — cómo; *āsīt* — había; *dṛḍhā* — muy fuerte; *matiḥ* — conciencia.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit preguntó a Śukadeva Gosvāmī: ¡Oh, erudito brāhmaṇa!, generalmente los demonios son pecadores obsesionados con las modalidades de la pasión y la ignorancia. Siendo así, ¿cómo es posible que

Vṛtrāsura alcanzase un amor tan sublime por la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa?

SIGNIFICADO

En el mundo material, todos están obsesionados con las modalidades de la pasión y la ignorancia. Sin embargo, quien no supere esas modalidades y se sitúe en el plano de la bondad, no tiene posibilidad de llegar a ser un devoto puro. Esto lo confirma el Señor Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (7.28):

> *yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpaṁ*
> *janānāṁ puṇya-karmaṇām*
> *te dvandva-moha-nirmuktā*
> *bhajante māṁ dṛḍha-vratāḥ*

«Aquellos que han observado una conducta piadosa en vidas anteriores y en la presente, y cuyas acciones pecaminosas están completamente erradicadas, se liberan de la dualidad de la ilusión y se ocupan en Mi servicio con determinación». Vṛtrāsura estaba del lado de los demonios, de modo que Mahārāja Parīkṣit se preguntaba cómo era posible que hubiera llegado a ser un devoto tan elevado.

6.14.2

> *devānāṁ śuddha-sattvānām*
> *ṛṣīṇāṁ cāmalātmanām*

bhaktir mukunda-caraṇe
na prāyeṇopajāyate

PALABRA POR PALABRA

devānām — de los semidioses; *śuddha-sattvānām* — cuyas mentes están purificadas; *ṛṣīṇām* — de grandes personas santas; *ca* — y; *amala-ātmanām* — que han purificado su existencia; *bhaktiḥ* — servicio devocional; *mukunda-caraṇe* — a los pies de loto de Mukunda, el Señor, que puede dar la liberación; *na* — no; *prāyeṇa* — casi siempre; *upajāyate* — adquiere.

TRADUCCIÓN

Los semidioses situados en el plano de la modalidad de la bondad, y los grandes sabios purificados de la suciedad del disfrute material, muy rara vez ofrecen servicio devocional puro a los pies de loto de Mukunda. [Por lo tanto, ¿cómo es posible que Vṛtrāsura llegase a ser un devoto tan elevado?].

6.14.3

rajobhiḥ sama-saṅkhyātāḥ
pārthivair iha jantavaḥ
teṣāṁ ye kecanehante
śreyo vai manujādayaḥ

PALABRA POR PALABRA

rajobhiḥ — con los átomos; *sama-saṅkhyātāḥ* — en la misma cantidad; *pārthivaiḥ* — de la Tierra; *iha* — en este mundo; *jantavaḥ* — las entidades vivientes; *teṣām* — de ellas; *ye* — aquellas que; *kecana* — algunas; *īhante* — actúan; *śreyaḥ* — por principios religiosos; *vai* — en verdad; *manuja-ādayaḥ* — los seres humanos y demás.

TRADUCCIÓN

En el mundo material hay tantas entidades vivientes como átomos. De entre ellas, solo unas pocas son seres humanos, y, de entre estas, pocas tienen interés en seguir principios religiosos.

6.14.4

prāyo mumukṣavas teṣāṁ
kecanaiva dvijottama
mumukṣūṇāṁ sahasreṣu
kaścin mucyeta sidhyati

PALABRA POR PALABRA

prāyaḥ — casi siempre; *mumukṣavaḥ* — personas interesadas en la liberación; *teṣām* — de ellas; *kecana* — algunas; *eva* — en verdad; *dvija-uttama* — ¡oh, el mejor de los *brāhmaṇas*!; *mumukṣūṇām* — de aquellas que desean ser liberadas; *sahasreṣu* — en muchos miles;

kaścit — alguna; *mucyeta* — pueda ser realmente liberada; *sidhyati* — alguna es perfecta.

TRADUCCIÓN

¡Oh, el mejor de los brāhmaṇas, Śukadeva Gosvāmī!, de entre muchas personas que siguen principios religiosos, solo unas pocas desean liberarse del mundo material. De entre muchos miles que desean la liberación, tal vez haya una que la alcance, abandonando el apego material por la sociedad, la amistad, el amor, el país, el hogar, la esposa y los hijos. Y, de entre muchos miles de personas liberadas, es muy difícil hallar una que haya podido entender el verdadero significado de la liberación.

SIGNIFICADO

Hay cuatro clases de hombres: *karmīs*, *jñānīs*, *yogīs* y *bhaktas*. Este verso se refiere especialmente a los *karmīs* y a los *jñānīs*. El *karmī* trata de ser feliz en el mundo material pasando de un cuerpo a otro. Su objetivo es el bienestar físico, aquí o en otro planeta. Sin embargo, esa persona, cuando se eleva al plano del *jñāna*, aspira a liberarse del cautiverio material. De entre muchas personas que aspiran a la liberación, tal vez una la logre en el curso de su vida, abandonando los apegos por la sociedad, la amistad, el amor, el país, la familia, la esposa y los hijos. De entre muchas de esas personas liberadas que se encuentran en la etapa de *vānaprastha*, puede que una comprenda la importancia

de la vida de *sannyāsī*, aceptando por completo esa orden de vida de renuncia.

6.14.5

> *muktānām api siddhānāṁ*
> *nārāyaṇa-parāyaṇaḥ*
> *su-durlabhaḥ praśāntātmā*
> *koṭiṣv api mahā-mune*

PALABRA POR PALABRA

muktānām — de aquellos que están liberados durante esta vida (desapegados de los placeres corporales de la sociedad, la amistad y el amor); *api* — incluso; *siddhānām* — que son perfectos (pues comprenden que el bienestar del cuerpo es algo insignificante); *nārāyaṇa-parāyaṇaḥ* — la persona que ha llegado a la conclusión de que Nārāyaṇa es el Supremo; *su-durlabhaḥ* — que muy rara vez se halla; *praśānta* — completamente pacífica; *ātmā* — cuya mente; *koṭiṣu* — de millones y trillones (*koti* significa diez millones; en plural significa millones y trillones); *api* — incluso; *mahā-mune* — ¡oh, gran sabio!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran sabio!, de entre muchos millones de personas liberadas y perfectas en el conocimiento de la liberación, tal vez una sea devota del Señor Nārāyaṇa,

Kṛṣṇa. Hallar a uno de esos devotos completamente pacíficos es algo extraordinariamente difícil.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ofrece el siguiente comentario para este verso: El simple hecho de desear la liberación, *mukti*, no es suficiente; es necesario liberarse realmente. Quien comprende lo inútil que es el modo de vida materialista, avanza en el cultivo de conocimiento, y se sitúa en la orden de *vānaprastha*, desapegado de la familia, la esposa y los hijos. A partir de entonces, debe seguir progresando hasta el nivel de *sannyāsa*, la verdadera orden de renuncia, para nunca más caer en los sufrimientos de la vida materialista. Pero desear la liberación no significa haberla logrado. Muy rara vez llega alguien a liberarse. En verdad, son muchos los hombres que entran en la orden de *sannyāsa* para obtener la liberación, pero sus imperfecciones les llevan a apegarse de nuevo a las mujeres, las actividades materiales, las obras de beneficencia social, etc.

A los *jñānīs*, *yogīs* y *karmīs* carentes de servicio devocional se les considera ofensores. Śrī Caitanya Mahāprabhu dice: *māyāvādī kṛṣṇe aparādhī*: Quien piensa que todo es *māyā*, en lugar de pensar que todo es Kṛṣṇa, recibe el nombre de *aparādhī*, ofensor. Los *māyāvādīs*, los impersonalistas, son ofensores contra los pies de loto de Kṛṣṇa, pero, aun así, se les puede incluir entre los *siddhas*, es decir, entre aquellos que han comprendido el ser. Por lo menos han comprendido qué es la vida espiritual, de modo que se les puede considerar más

próximos a la perfección espiritual. Si se elevan al plano de *nārāyaṇa-parāyaṇa*, es decir, si se vuelven devotos del Señor Nārāyaṇa, se sitúan por encima del *jīvan-mukta*, la persona liberada o perfecta. Para ello necesitan una inteligencia superior.

Hay dos tipos de *jñānīs*. Unos sienten inclinación por el servicio devocional, y otros por la iluminación impersonal. Los impersonalistas, por lo general, se someten a grandes esfuerzos sin beneficio tangible; por eso se dice que están buscando arroz donde ya solo hay cáscaras (*sthūla-tuṣāvaghātinaḥ*). Los *jñānīs* del otro tipo, cuyo *jñāna* está mezclado con *bhakti*, también pueden dividirse en dos clases: los que son devotos de la forma de la Suprema Personalidad de Dios, aunque la consideran falsa, y los que comprenden la verdadera forma espiritual de la Suprema Personalidad de Dios, *sac-cid-ānanda-vigraha*. Los devotos *māyāvādīs* adoran a Nārāyaṇa, Viṣṇu, con la idea de que Viṣṇu ha aceptado una forma de *māyā*, y que la verdad suprema es, en realidad, impersonal. El devoto puro, sin embargo, nunca piensa que Viṣṇu ha recibido un cuerpo de *māyā*; saben perfectamente que la Verdad Absoluta original es la Persona Suprema. Ese devoto está verdaderamente situado en el plano del conocimiento. Nunca se funde en la refulgencia del Brahman. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32):

> *ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninas*
> *tvayy asta-bhāvād aviśuddha-buddhayaḥ*
> *āruhya kṛcchreṇa paraṁ padaṁ tataḥ*
> *patanty adho 'nādṛta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

«¡Oh, Señor!, la inteligencia de los que se consideran liberados, pero carecen de devoción, es impura. Aunque alcancen el elevado nivel de la liberación por medio de rigurosas penitencias y austeridades, es seguro que volverán a caer a la existencia material, pues no se refugian en Tus pies de loto». Este punto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (9.11), donde el Señor dice:

avajānanti māṁ mūḍhāmānuṣīṁ tanum āśritamparaṁ bhāvam ajānantomama bhūta-maheśvaram

«Los necios se burlan de Mí cuando desciendo con forma humana. No conocen Mi naturaleza trascendental como Señor Supremo de todo cuanto existe». Los sinvergüenzas (*mūḍhas*), cuando ven que Kṛṣṇa actúa exactamente igual que un ser humano, ridiculizan la forma trascendental del Señor, pues no conocen Su forma y Sus actividades trascendentales, *paraṁ bhāvam*. En el *Bhagavad-gītā* (9.12) la descripción de esas personas se completa de la siguiente manera:

> *moghāśā mogha-karmāṇo*
> *mogha-jñānā vicetasaḥ*
> *rākṣasīm āsurīṁ caiva*
> *prakṛtiṁ mohinīṁ śritāḥ*

«Aquellos que están confundidos de ese modo son atraídos por opiniones demoníacas y ateas. En esa condición de engaño, verán defraudadas sus esperanzas de liberarse, sus actividades fruitivas, y su cultivo de conocimiento». Esas personas no saben

que el cuerpo de Kṛṣṇa no es material. El cuerpo de Kṛṣṇa y el alma de Kṛṣṇa no son diferentes; sin embargo, los hombres de poca inteligencia ven a Kṛṣṇa como un ser humano, de modo que se ríen de Él. No pueden entender que una persona como Kṛṣṇa pueda ser el origen de todo (*govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*). A esas personas se las califica de *moghāśāḥ*, es decir, defraudadas en sus esperanzas. Todas sus aspiraciones de futuro fracasarán. Se las califica de *moghāśāḥ* incluso si aparentemente se ocupan en servicio devocional, pues en última instancia desean fundirse en la refulgencia del Brahman.

Aquellos que aspiran a elevarse a los planetas celestiales mediante el servicio devocional también acabarán defraudados, pues no es ese el resultado del servicio devocional. Sin embargo, también ellos reciben la oportunidad de ocuparse en servicio devocional y purificarse. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.17):

> *śṛṇvatāṁ sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ*
> *puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ*
> *hṛdy antaḥ-stho hy abhadrāṇi*
> *vidhunoti suhṛt satām*

«Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, que es el Paramātmā [la Superalma] que está en el corazón de todos y el benefactor del devoto veraz, limpia de deseos de disfrute material el corazón del devoto que saborea Sus mensajes, que son virtuosos en sí mismos cuando se escuchan y cantan del modo adecuado».

Nadie puede llegar a ser un devoto puro mientras no limpie de impurezas lo más hondo del corazón. Por eso en este verso se emplea la palabra *sudurlabhaḥ* («que es muy difícil de encontrar»). Es prácticamente imposible encontrar a un devoto puro, no ya entre cientos o miles, sino entre millones de almas perfectas y liberadas. Por esa razón, en este verso se emplean las palabras *koṭiṣv api*. Śrīla Madhvācārya presenta las siguientes citas del *Tantra Bhāgavata*:

> *nava-koṭyas tu devānām*
> *ṛṣayaḥ sapta-koṭayaḥ*
> *nārāyaṇāyanāḥ sarve*
> *ye kecit tat-parāyaṇāḥ*

«Hay noventa millones de semidioses y setenta millones de sabios, todos los cuales son *nārāyaṇāyana*, es decir, devotos del Señor Nārāyaṇa. De entre ellos, solo unos poco son *nārāyaṇa-parāyaṇa*».

> *nārāyaṇāyanā devā*
> *ṛṣy-ādyās tat-parāyaṇāḥ*
> *brahmādyāḥ kecanaiva syuḥ*
> *siddho yogya-sukhaṁ labhan*

La diferencia entre los *siddhas* y los *nārāyaṇa-parāyaṇas* es que estos últimos son devotos directos, mientras que los *siddhas* son aquellos que se ocupan en diversos tipos de *yoga* místico.

6.14.6

vṛtras tu sa kathaṁ pāpaḥ
sarva-lokopatāpanaḥ
itthaṁ dṛḍha-matiḥ kṛṣṇa
āsīt saṅgrāma ulbaṇe

PALABRA POR PALABRA

vṛtraḥ — Vṛtrāsura; *tu* — pero; *saḥ* — él; *katham* — cómo; *pāpaḥ* — aunque pecaminoso (con el cuerpo de un demonio); *sarva-loka* — de los tres mundos; *upatāpanaḥ* — la causa del sufrimiento; *ittham* — semejante; *dṛḍha-matiḥ* — de inteligencia firme y fija; *kṛṣṇe* — en Kṛṣṇa; *āsīt* — había; *saṅgrāme ulbaṇe* — en el gran fuego ardiente de la batalla.

TRADUCCIÓN

Vṛtrāsura se encontraba en el ardiente fuego de la batalla y era un demonio infame y pecaminoso, siempre empeñado en causar problemas y ansiedades a los demás. ¿Cómo es posible que semejante demonio llegara a ser tan consciente de Kṛṣṇa?

SIGNIFICADO

Se ha explicado que es muy difícil encontrar a un *nārāyaṇa-parāyaṇa*, un devoto puro, incluso entre millones de millones de personas. Por esa razón, Mahārāja Parīkṣit estaba sorprendido

de que Vṛtrāsura, que estaba empeñado en causar problemas y ansiedades a los demás, fuese uno de esos devotos, incluso en un campo de batalla. ¿Cuál era la razón de que Vṛtrāsura fuese tan avanzado?

6.14.7

atra naḥ saṁśayo bhūyāñ
chrotuṁ kautūhalaṁ prabho
yaḥ pauruṣeṇa samare
sahasrākṣam atoṣayat

PALABRA POR PALABRA

atra — en relación con esto; *naḥ* — nuestra; *saṁśayaḥ* — duda; *bhūyān* — grande; *śrotum* — escuchar; *kautūhalam* — gran deseo; *prabho* — ¡oh, mi Señor!; *yaḥ* — aquel que; *pauruṣeṇa* — por valentía y fuerza; *samare* — en el combate; *sahasra-akṣam* — al Señor Indra, que tiene mil ojos; *atoṣayat* — complació.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, Śukadeva Gosvāmī, Vṛtrāsura era un demonio pecaminoso, pero, aun así, demostró el valor del más glorioso de los kṣatriyas y satisfizo al Señor Indra en el combate. ¿Cómo es posible que ese demonio fuese un gran devoto del Señor Kṛṣṇa? Estas contradicciones me han creado grandes dudas, y me hacen arder de deseo por escuchar tu explicación.

6.14.8

śrī-sūta uvāca
parīkṣito 'tha sampraśnaṁ
bhagavān bādarāyaṇiḥ
niśamya śraddadhānasya
pratinandya vaco 'bravīt

PALABRA POR PALABRA

śrī-sūtaḥ uvāca — Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *parīkṣitaḥ* — de Mahārāja Parīkṣit; *atha* — así; *sampraśnam* — la pregunta perfecta; *bhagavān* — el más poderoso; *bādarāyaṇiḥ* — Śukadeva Gosvāmī, el hijo de Vyāsadeva; *niśamya* — escuchar; *śraddadhānasya* — de su discípulo, que era tan fiel en la comprensión de la verdad; *pratinandya* — felicitando; *vacaḥ* — palabras; *abravīt* — habló.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: Tras escuchar la inteligente pregunta de Mahārāja Parīkṣit, Śukadeva Gosvāmī, el sabio más poderoso, se dispuso a responder a su discípulo con mucho afecto.

6.14.9

śrī-śuka uvāca
śṛṇuṣvāvahito rājann

itihāsam imaṁ yathā
śrutaṁ dvaipāyana-mukhān
nāradād devalād api

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *śṛṇuṣva* — por favor, escucha; *avahitaḥ* — con gran atención; *rājan* — ¡oh, rey!; *itihāsam* — historia; *imam* — esta; *yathā* — tal y como; *śrutam* — escuchada; *dvaipāyana* — de Vyāsadeva; *mukhāt* — de la boca; *nāradāt* — de Nārada; *devalāt* — de Devala Ṛṣi; *api* — también.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey!, te contaré la historia que yo mismo escuché de labios de Vyāsadeva, Nārada y Devala. Por favor, escucha con atención.

6.14.10

āsīd rājā sārvabhaumaḥ
śūraseneṣu vai nṛpa
citraketur iti khyāto
yasyāsīt kāmadhuṅ mahī

PALABRA POR PALABRA

āsīt — había; *rājā* — un rey; *sārva-bhaumaḥ* — emperador de toda la superficie del globo; *śūraseneṣu* — en el país de Śūrasena; *vai* —

en verdad; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *citraketuḥ* — Citraketu; *iti* — así; *khyātaḥ* — célebre; *yasya* — de quien; *āsīt* — estaba; *kāma-dhuk* — abasteciendo de todo lo necesario; *mahī* — la Tierra.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, en la provincia de Śūrasena vivía un rey llamado Citraketu, que gobernaba sobre toda la Tierra. Durante su reinado, la Tierra producía todo lo necesario para la vida.

SIGNIFICADO

La afirmación más importante de este verso es que, en tiempos del rey Citraketu, la Tierra producía absolutamente todo lo necesario para la vida. Como se afirma en el *Īśopaniṣad (mantra* 1):

> *īśāvāsyam idaṁ sarvaṁ*
> *yat kiñca jagatyāṁ jagat*
> *tena tyaktena bhuñjīthā*
> *mā gṛdhaḥ kasya svid dhanam*

«El Señor controla y posee todo lo animado e inanimado que existe en el universo. Por lo tanto, únicamente debemos aceptar lo que nos sea necesario, la parte que nos haya sido asignada, y no debemos aceptar otras cosas, saben bien a quién pertenecen». Kṛṣṇa, el controlador supremo, ha creado el mundo material, que es completamente perfecto y no carece de nada. El Señor abastece a las entidades vivientes de todo lo que necesitan, y lo

hace por medio de la Tierra, que es la fuente de aprovisionamiento. Cuando hay un buen gobernante, esa fuente produce en abundancia todo lo necesario para la vida. Sin embargo, sin ese buen gobernante, surge la escasez. Ese es el significado de la palabra *kāmadhuk*. En otro pasaje del *Bhāgavatam* (1.10.4), se dice: *kāmaṁ vavarṣa parjanyaḥ sarva-kāma-dughā mahī*: «Durante el reinado de Mahārāja Yudhiṣṭhira, las nubes vertían todo el agua que la gente necesitaba, y la Tierra producía en abundancia todo lo que los hombres requerían». Tenemos experiencia de que, en algunas estaciones del año, las lluvias generan abundancia, mientras que en otras estaciones reina la escasez. No tenemos control sobre la productividad de la Tierra, que, por naturaleza, está por entero bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios. Con Su orden, el Señor puede hacer que la Tierra produzca suficiente o insuficientemente. Si la Tierra es gobernada por un rey piadoso que sigue los mandamientos de los *śāstras*, de modo natural las lluvias caerán con regularidad, y la producción de la Tierra bastará para proveer a todos los hombres. La explotación dejará de existir, pues todo el mundo tendrá bastante. Entonces desaparecerán de modo natural el mercado negro y otras formas de corrupción. Ningún líder puede resolver los problemas del hombre por el mero hecho de gobernar; es necesario que posea dotes espirituales. Tiene que ser como Mahārāja Yudhiṣṭhira, Parīkṣit Mahārāja o Rāmacandra. Entonces, todos los habitantes de la Tierra serán muy felices.

6.14.11

tasya bhāryā-sahasrāṇāṁ
sahasrāṇi daśābhavan
sāntānikaś cāpi nṛpo
na lebhe tāsu santatim

PALABRA POR PALABRA

tasya — de él (del rey Citraketu); *bhāryā* — de esposas; *sahasrāṇām* — de miles; *sahasrāṇi* — miles; *daśa* — diez; *abhavan* — había; *sāntānikaḥ* — perfectamente capaz de engendrar hijos; *ca* — y; *api* — aunque; *nṛpaḥ* — el rey; *na* — no; *lebhe* — obtuvo; *tāsu* — en ellas; *santatim* — un hijo.

TRADUCCIÓN

Citraketu tenía diez millones de esposas, pero, aunque estaba capacitado para engendrar hijos, ninguna de ellas pudo darle un descendiente. El azar quiso que todas ellas fuesen estériles.

6.14.12

rūpaudārya-vayo-janma-
vidyaiśvarya-śriyādibhiḥ
sampannasya guṇaiḥ sarvaiś
cintā bandhyā-pater abhūt

PALABRA POR PALABRA

rūpa — con belleza; *audārya* — magnanimidad; *vayaḥ* — juventud; *janma* — nacimiento aristocrático; *vidyā* — educación; *aiśvarya* — opulencia; *śriya-ādibhiḥ* — riqueza, etc.; *sampannasya* — dotado de; *guṇaiḥ* — con buenas cualidades; *sarvaiḥ* — todas; *cintā* — ansiedad; *bandhyā-pateḥ* — de Citraketu, el marido de muchas esposas esteriles; *abhūt* — había.

TRADUCCIÓN

Citraketu, el marido de tantos millones de esposas, estaba dotado de belleza, magnanimidad y juventud. Había nacido en una familia elevada, gozaba de una educación completa, y era rico y opulento. Sin embargo, pese a todas esas cualidades, estaba lleno de ansiedad, pues no tenía ningún hijo.

SIGNIFICADO

Al parecer, como su primera esposa no pudo darle ningún hijo, el rey se casó con una segunda esposa, y, a partir de ahí, con la tercera, la cuarta, etc. Sin embargo, ninguna de ellas pudo darle hijos. Había nacido en una opulenta familia aristocrática y poseía riquezas, educación y belleza, pero, a pesar de esos bienes materiales en cuestión de *janmaiśvarya-śruta-śrī*, el rey estaba muy afligido, pues, a pesar de tener tantas esposas, no tenía ningún hijo. Sin duda, su dolor era natural. Vida de *gṛhastha* no significa tener esposa pero no tener hijos. Cāṇakya Paṇḍita dice: *putra-hīnaṁ gṛhaṁ śūnyam*: Para el hombre de familia que no

tiene hijos varones, el hogar es como un desierto. El rey se sentía verdaderamente desdichado por no haber tenido ningún hijo; esa es la razón por la que se había casado tantas veces. Los *kṣatriyas* están especialmente autorizados a casarse con más de una esposa, y así lo hizo el rey. A pesar de ello, no tenía descendencia.

6.14.13

na tasya sampadaḥ sarvā
mahiṣyo vāma-locanāḥ
sārvabhaumasya bhūś ceyam
abhavan prīti-hetavaḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *tasya* — de él (Citraketu); *sampadaḥ* — las grandes opulencias; *sarvāḥ* — todas; *mahiṣyaḥ* — las reinas; *vāma-locanāḥ* — de ojos muy atractivos; *sārva-bhaumasya* — del emperador; *bhūḥ* — tierra; *ca* — también; *iyam* — esto; *abhavan* — eran; *prīti-hetavaḥ* — fuentes de placer.

TRADUCCIÓN

Todas sus reinas tenían el rostro hermoso y los ojos atractivos, pero ni las opulencias que poseía, ni sus cientos de miles de esposas, ni las tierras de las que era señor absoluto, eran fuente de felicidad para él.

6.14.14

tasyaikadā tu bhavanam
aṅgirā bhagavān ṛṣiḥ
lokān anucarann etān
upāgacchad yadṛcchayā

PALABRA POR PALABRA

tasya — de él; *ekadā* — en cierta ocasión; *tu* — pero; *bhavanam* — al palacio; *aṅgirāḥ* — Aṅgirā; *bhagavān* — muy poderoso; *ṛṣiḥ* — sabio; *lokān* — planetas; *anucaran* — viajando; *etān* — a estos; *upāgacchat* — vino; *yadṛcchayā* — repentinamente.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión, el poderoso sabio Aṅgirā, que viajaba por todo el universo sin ocupación determinada, quiso visitar el palacio del rey Citraketu.

6.14.15

taṁ pūjayitvā vidhivat
pratyutthānārhaṇādibhiḥ
kṛtātithyam upāsīdat
sukhāsīnaṁ samāhitaḥ

PALABRA POR PALABRA

tam — a él; *pūjayitvā* — después de adorar; *vidhi-vat* — conforme a las reglas y regulaciones para recibir huéspedes ilustres; *pratyutthāna* — levantándose del trono; *arhaṇa-ādibhiḥ* — ofrecer adoración, etc.; *kṛta-atithyam* — quien recibió la hospitalidad; *upāsīdat* — se sentó cerca; *sukha-āsīnam* — que estaba cómodamente sentado; *samāhitaḥ* — controlando la mente y los sentidos.

TRADUCCIÓN

Nada más ver al sabio, Citraketu se levantó del trono y se dispuso a adorarlo. Ofreciéndole comida y agua para beber, cumplió con su deber de anfitrión de un huésped ilustre. Una vez que el ṛṣi estuvo cómodamente sentado, el rey, dominando la mente y los sentidos, se sentó en el suelo a los pies del ṛṣi.

6.14.16

maharṣis tam upāsīnaṁ
praśrayāvanataṁ kṣitau
pratipūjya mahārāja
samābhāṣyedam abravīt

PALABRA POR PALABRA

mahā-ṛṣiḥ — el gran sabio; *tam* — a él (al rey); *upāsīnam* — sentándose cerca; *praśraya-avanatam* — postrándose humildemente; *kṣitau* — en el suelo; *pratipūjya* — felicitar; *mahārāja* — ¡oh, rey Parīkṣit!; *samābhāṣya* — dirigiéndose; *idam* — esto; *abravīt* — dijo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, cuando Citraketu, después de haberse postrado humildemente, se sentó a sus pies de loto, el gran sabio le felicitó por su humildad y su hospitalidad, dirigiéndose a él con las siguientes palabras.

6.14.17

aṅgirā uvāca
api te 'nāmayaṁ svasti
prakṛtīnāṁ tathātmanaḥ
yathā prakṛtibhir guptaḥ
pumān rājā ca saptabhiḥ

PALABRA POR PALABRA

aṅgirāḥ uvāca — el gran sabio Aṅgirā dijo; *api* — si; *te* — de ti; *anāmayam* — salud; *svasti* — prosperidad; *prakṛtīnām* — de los elementos de tu realeza (séquito y atributos); *tathā* — así como;

ātmanaḥ — de tu cuerpo, tu mente y tu alma; *yathā* — como; *prakṛtibhiḥ* — por los elementos de la naturaleza material; *guptaḥ* — protegida; *pumān* — la entidad viviente; *rājā* — el rey; *ca* — también; *saptabhiḥ* — por siete.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Aṅgirā dijo: Mi querido rey, espero que tu cuerpo, tu mente, tu séquito y tus atributos de rey se encuentren bien. Cuando los siete componentes de la naturaleza material [la energía material total, el ego y los cinco objetos de complacencia de los sentidos] ejercen su función correctamente, la entidad viviente que se encuentra dentro de los elementos materiales es feliz. Sin esos siete elementos no es posible la existencia. Del mismo modo, un rey está siempre protegido por siete elementos: su instructor (svāmī o guru), sus ministros, su reino, su castillo, su tesoro, su realeza y sus amigos.

SIGNIFICADO

En su comentario del *Bhāgavatam*, Śrīdhara Svāmī presenta la siguiente cita:

> *svāmy-amātyau janapadā*
> *durga-draviṇa-sañcayāḥ*
> *daṇḍo mitraṁ ca tasyaitāḥ*
> *sapta-prakṛtayo matāḥ*

Un rey no está solo. En primer lugar, tiene a su maestro espiritual, la guía suprema. Después están sus ministros, su reino, sus fortificaciones, su tesoro, su sistema legal y jurídico, y sus amigos o aliados. Cuando estos siete elementos cumplen su función debidamente, el rey es feliz. Del mismo modo, como se explica en el *Bhagavad-gītā* (*dehino 'smin yathā dehe*), la entidad viviente, el alma, está dentro de la cubierta material del *mahat-tattva*, el ego y los *pañca-tan-mātrā*, los cinco objetos de complacencia de los sentidos. Cuando el conjunto de esos siete elementos cumple su función correctamente, la entidad experimenta bienestar. Por lo general, el rey puede ser feliz cuando se ve rodeado de un clima de tranquilidad y obediencia. Por esa razón, el gran sabio Aṅgirā Ṛṣi preguntó al rey por su salud personal y por la condición de prosperidad de estos siete factores. Cuando preguntamos a un amigo si todo le va bien, nuestro interés no se limita a su propia persona, sino que también nos interesamos por su familia, por su fuente de ingresos, y por sus asistentes o sirvientes. Cuando todo está bien, la persona puede ser feliz.

6.14.18

ātmānaṁ prakṛtiṣv addhā
nidhāya śreya āpnuyāt
rājñā tathā prakṛtayo
naradevāhitādhayaḥ

PALABRA POR PALABRA

ātmānam — él mismo; *prakṛtiṣu* — bajo estos siete elementos de la realeza; *addhā* — directamente; *nidhāya* — situar; *śreyaḥ* — felicidad suprema; *āpnuyāt* — puede obtener; *rājñā* — por el rey; *tathā* — así también; *prakṛtayaḥ* — los elementos subordinados de la realeza; *nara-deva* — ¡oh, rey!; *āhita-adhayaḥ* — ofrecer riquezas y otros artículos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, ¡oh, señor de la humanidad!, el rey que depende de esas personas y sigue sus instrucciones es feliz. Del mismo modo, quienes le rodean también son felices si siguen sus instrucciones y obsequian al rey con sus regalos y actividades.

SIGNIFICADO

En este verso se describe la verdadera felicidad del rey y de sus subordinados. El rey, aunque se encuentre en una posición suprema, no debe limitarse a dar órdenes a sus subordinados; a veces debe seguir sus instrucciones. Del mismo modo, los subordinados deben depender del rey. Esa dependencia mutua hará que todos sean felices.

6.14.19

api dārāḥ prajāmātyā
bhṛtyāḥ śreṇyo 'tha mantriṇaḥ

paurā jānapadā bhūpā
ātmajā vaśa-vartinaḥ

PALABRA POR PALABRA

api — si; *dārāḥ* — esposas; *prajā* — súbditos; *amātyāḥ* — y secretarios; *bhṛtyāḥ* — sirvientes; *śreṇyaḥ* — comerciantes; *atha* — así como; *mantriṇaḥ* — ministros; *paurāḥ* — habitantes del palacio; *jānapadāḥ* — los gobernadores de las provincias; *bhūpāḥ* — terratenientes; *ātma-jāḥ* — hijos; *vaśa-vartinaḥ* — bajo tu completo control.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, ¿tienes bajo control a tus esposas, a tus súbditos, a los secretarios, a los sirvientes y a los comerciantes que venden especias y aceites? ¿Dominas perfectamente también a tus ministros, a los que viven en tu palacio, a los gobernadores de las provincias, a tus hijos y a todos los que dependen de ti?

SIGNIFICADO

Entre el rey o señor y sus subordinados tiene que haber una relación de dependencia mutua. Si colaboran, ambos pueden ser felices.

6.14.20

yasyātmānuvaśaś cet syāt
sarve tad-vaśagā ime
lokāḥ sapālā yacchanti
sarve balim atandritāḥ

PALABRA POR PALABRA

yasya — de quien; *ātmā* — mente; *anuvaśaḥ* — bajo control; *cet* — si; *syāt* — pueda ser; *sarve* — todos; *tat-vaśa-gāḥ* — bajo su control; *ime* — esos; *lokāḥ* — los mundos; *sa-pālāḥ* — con sus gobernadores; *yacchanti* — ofrecen; *sarve* — todos; *balim* — tributos; *atandritāḥ* — liberándose de la pereza.

TRADUCCIÓN

Si el rey tiene la mente bajo perfecto control, todos los miembros de su familia y los funcionarios del gobierno se subordinan a él. Los gobernadores de las provincias pagan los impuestos puntualmente y sin resistencia. ¿Qué diremos entonces de los sirvientes de menos categoría?

SIGNIFICADO

Aṅgirā Ṛṣi preguntó al rey si también su mente estaba bajo control. Esto es de suma importancia para la felicidad.

6.14.21

ātmanaḥ prīyate nātmā
parataḥ svata eva vā
lakṣaye 'labdha-kāmaṁ tvāṁ
cintayā śabalaṁ mukham

PALABRA POR PALABRA

ātmanaḥ — de ti; *prīyate* — está complacida; *na* — no; *ātmā* — la mente; *parataḥ* — debido a otras causas; *svataḥ* — debido a ti mismo; *eva* — en verdad; *vā* — o; *lakṣaye* — puedo ver; *alabdha-kāmam* — no alcanzar los objetivos deseados; *tvām* — tú; *cintayā* — por ansiedad; *śabalam* — pálido; *mukham* — rostro.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Citraketu!, observo que tu mente no está complacida. Pareces no haber alcanzado el objetivo que deseabas. ¿Eres tú la causa, o es por culpa de otro? Tu rostro está pálido y refleja una profunda ansiedad.

6.14.22

evaṁ vikalpito rājan
viduṣā munināpi saḥ
praśrayāvanato 'bhyāha
prajā-kāmas tato munim

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *vikalpitaḥ* — preguntado; *rājan* — ¡oh, rey Parīkṣit!; *viduṣā* — muy erudito; *muninā* — por el filósofo; *api* — aunque; *saḥ* — él (el rey Citraketu); *praśraya-avanataḥ* — que se inclinó llevado por la humildad; *abhyāha* — contestó; *prajā-kāmaḥ* — deseando descendencia; *tataḥ* — a continuación; *munim* — al gran sabio.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey Parīkṣit!, el gran sabio Aṅgirā lo sabía todo, pero aun así hizo estas preguntas al rey. El rey Citraketu, que deseaba un hijo, se inclinó entonces con gran humildad y habló al gran sabio de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

Como la cara es el espejo del alma, una persona santa puede estudiar el estado de la mente de una persona observando su rostro. Cuando Aṅgirā Ṛṣi señaló la palidez del rey Citraketu, este explicó la causa de su ansiedad de la siguiente manera.

6.14.23

citraketur uvāca
bhagavan kiṁ na viditaṁ
tapo-jñāna-samādhibhiḥ

yogināṁ dhvasta-pāpānāṁ
bahir antaḥ śarīriṣu

PALABRA POR PALABRA

citraketuḥ uvāca — el rey Citraketu contestó; *bhagavan* — ¡oh, muy poderoso sabio!; *kim* — qué; *na* — no; *viditam* — es entendido; *tapaḥ* — por austeridad; *jñāna* — conocimiento; *samādhibhiḥ* — y por *samādhi* (trance, meditación trascendental); *yoginām* — por los grandes *yogīs* o devotos; *dhvasta-pāpānām* — que están completamente libres de reacciones pecaminosas; *bahiḥ* — externamente; *antaḥ* — internamente; *śarīriṣu* — en las almas condicionadas, que tienen cuerpos materiales.

TRADUCCIÓN

El rey Citraketu dijo: ¡Oh, gran señor, Aṅgirā!, gracias a la austeridad, el conocimiento y el samadhi trascendental, tú estás libre de todas las reacciones de la vida pecaminosa. Por esa razón, como yogī perfecto, puedes entenderlo todo, tanto interna como externamente, acerca de nosotros, las almas condicionadas en un cuerpo material.

6.14.24

tathāpi pṛcchato brūyāḥ̇
brahmann ātmani cintitam

bhavato viduṣaś cāpi
coditas tvad-anujñayā

PALABRA POR PALABRA

tathāpi — aun; *pṛcchataḥ* — preguntar; *brūyām* — hablaré; *brahman* — ¡oh, gran *brāhmaṇa*!; *ātmani* — en la mente; *cintitam* — ansiedad; *bhavataḥ* — a ti; *viduṣaḥ* — que lo saben todo; *ca* — y; *api* — aunque; *coditaḥ* — inspirado; *tvat* — tuya; *anujñayā* — por la orden.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran alma!, aunque eres consciente de todo, me preguntas por qué estoy lleno de ansiedad. Así pues, para satisfacer tu orden te revelaré la causa.

6.14.25

loka-pālair api prārthyāḥ
sāmrājyaiśvarya-sampadaḥ
na nandayanty aprajaṁ māṁ
kṣut-tṛṭ-kāmam ivāpare

PALABRA POR PALABRA

loka-pālaiḥ — por grandes semidioses; *api* — incluso; *prārthyāḥ* — deseables; *sāmrājya* — un gran imperio; *aiśvarya* — opulencia material; *sampadaḥ* — posesiones; *na nandayanti* — no dan placer;

aprajam — por no tener hijos varones; *mām* — a mí; *kṣut* — hambre; *tṛṭ* — sed; *kāmam* — deseando satisfacer; *iva* — como; *apare* — otros objetos de disfrute de los sentidos.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que una persona afligida por el hambre y la sed no se conforma con placeres externos como collares de flores o pasta de sándalo, yo no estoy complacido con mi imperio, mi opulencia y mis posesiones, cosas estas que incluso los grandes semidioses desean. La razón es que no tengo ningún hijo.

6.14.26

tataḥ pāhi mahā-bhāga
pūrvaiḥ saha gataṁ tamaḥ
yathā tarema duṣpāraṁ
prajayā tad vidhehi naḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — por lo tanto, debido a esto; *pāhi* — por favor, salva; *mahā-bhāga* — ¡oh, gran sabio!; *pūrvaiḥ saha* — junto con mis antepasados; *gatam* — que han ido; *tamaḥ* — a las tinieblas; *yathā* — de modo que; *tarema* — podamos atravesar; *duṣpāram* — muy difícil de atravesar; *prajayā* — por engendrar un hijo; *tat* — eso; *vidhehi* — por favor, haz; *naḥ* — por nosotros.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran sabio!, por favor, sálvanos a mí y a mis antepasados, que van a descender a las tinieblas del infierno debido a que no tengo descendencia. Haz algo, por favor, para que pueda tener un hijo que nos libere de las condiciones infernales.

SIGNIFICADO

En la civilización védica, el hombre se casa para poder tener un hijo varón que ofrezca oblaciones a sus antepasados. Conforme a esta responsabilidad, el rey Citraketu deseaba engendrar un hijo, a fin de que él y sus antepasados pudieran liberarse de las regiones más oscuras. Estaba preocupado por las ofrendas de *piṇḍa*, las oblaciones, que necesitaría en su próxima vida, no solo para él, sino también para sus antepasados. Por esa razón, rogó al sabio Aṅgirā que le favoreciese de alguna forma, de modo que pudiera tener un hijo.

6.14.27

śrī-śuka uvāca
ity arthitaḥ sa bhagavān
kṛpālur brahmaṇaḥ sutaḥ
śrapayitvā caruṁ tvāṣṭraṁ
tvaṣṭāram ayajad vibhuḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti* — así; *arthitaḥ* — ante el ruego; *saḥ* — él (Aṅgirā Ṛṣi); *bhagavān* — el muy poderoso; *kṛpāluḥ* — que era muy misericordioso; *brahmaṇaḥ* — del Señor Brahmā; *sutaḥ* — hijo (nacido de la mente del Señor Brahmā); *śrapayitvā* — tras hacer cocinar; *carum* — una oblación concreta de arroz dulce; *tvāṣṭram* — dirigida al semidiós llamado Tvaṣṭā; *tvaṣṭāram* — a Tvaṣṭā; *ayajat* — adoró; *vibhuḥ* — el gran sabio.

TRADUCCIÓN

Satisfaciendo el ruego de Mahārāja Citraketu, Aṅgirā Ṛṣi, que nació de la mente del Señor Brahmā, se mostró muy misericordioso con él. El sabio, que era una personalidad muy poderosa, celebró un sacrificio en el que ofreció oblaciones de arroz dulce a Tvaṣṭā.

6.14.28

jyeṣṭhā śreṣṭhā ca yā rājño
mahiṣīṇāṁ ca bhārata
nāmnā kṛtadyutis tasyai
yajñocchiṣṭam adād dvijaḥ

PALABRA POR PALABRA

jyeṣṭhā — la mayor; *śreṣṭhā* — la más perfecta; *ca* — y; *yā* — aquella que; *rājñaḥ* — del rey; *mahiṣīṇām* — entre todas las reinas; *ca* —

también; *bhārata* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit, el mejor de los Bhāratas!; *nāmnā* — de nombre; *kṛtadyutiḥ* — Kṛtadyuti; *tasyai* — a ella; *yajña* — del sacrificio; *ucchiṣṭam* — los remanentes de alimento; *adāt* — entregó; *dvijaḥ* — el gran sabio (Aṅgirā).

TRADUCCIÓN

¡Oh, Parīkṣit Mahārāja, el mejor de los Bhāratas!, el gran sabio Aṅgirā dio los remanentes del alimento ofrecido en el yajña a Kṛtadyuti, la primera esposa de Citraketu, la más perfecta entre sus millones de reinas.

6.14.29

athāha nṛpatiṁ rājan
bhavitaikas tavātmajaḥ
harṣa-śoka-pradas tubhyam
iti brahma-suto yayau

PALABRA POR PALABRA

atha — a continuación; *āha* — dijo; *nṛpatim* — al rey; *rājan* — ¡oh, rey Citraketu!; *bhavitā* — habrá; *ekaḥ* — uno; *tava* — tuyo; *ātmajaḥ* — hijo; *harṣa-śoka* — júbilo y lamentación; *pradaḥ* — que dará; *tubhyam* — a ti; *iti* — así; *brahma-sutaḥ* — Aṅgirā Ṛṣi, el hijo del Señor Brahmā; *yayau* — partió.

TRADUCCIÓN

A continuación, el gran sabio dijo al rey: «¡Oh, gran rey!, ahora tendrás un hijo que será causa de júbilo y también de lamentación». Diciendo esto, el sabio se marchó, sin esperar la respuesta de Citraketu.

SIGNIFICADO

La palabra *harṣa* significa «júbilo», y *śoka* significa «lamentación». Al saben que pronto iba a tener un hijo, el rey no cabía en sí de júbilo, y esa gran alegría le impidió entender correctamente la afirmación del sabio Aṅgirā. Él entendió que el nacimiento de su futuro hijo le iba a suponer una gran alegría, pero que ese hijo, como único descendiente del rey, estaría orgulloso de su imperio y de sus enormes riquezas, y no sería demasiado obediente. Así, el rey se sentía satisfecho, pues pensaba: «Que venga un hijo. No importa que no sea muy obediente». Un proverbio bengalí dice que es mejor tener un tío ciego que no tener tío. El rey aceptó esa filosofía, pensando que un hijo desobediente era mejor que no tener ningún hijo. El gran sabio Cāṇakya Paṇḍita dice:

> *ko 'rthaḥ putreṇa jātena*
> *yo na vidvān na dhārmikaḥ*
> *kāṇena cakṣuṣā kiṁ vā*
> *cakṣuḥ pīḍaiva kevalam*

«¿De qué sirve un hijo que no es devoto ni erudito? Ese hijo es como un ojo ciego y enfermo, que siempre causa sufrimiento». Sin embargo, la contaminación del mundo material es tan fuerte que hace desear hijos aunque sean inútiles. La historia del rey Citraketu ilustra esa actitud.

6.14.30

sāpi tat-prāśanād eva
citraketor adhārayat
garbhaṁ kṛtadyutir devī
kṛttikāgner ivātmajam

PALABRA POR PALABRA

sā — ella; *api* — incluso; *tat-prāśanāt* — por comer los remanentes de alimento del gran sacrificio; *eva* — en verdad; *citraketoḥ* — del rey Citraketu; *adhārayat* — llevó; *garbham* — embarazo; *kṛtadyutiḥ* — la reina Kṛtadyuti; *devī* — la diosa; *kṛttikā* — Kṛttikā; *agneḥ* — de Agni; *iva* — como; *ātma-jam* — un hijo.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que Kṛttikādevī concibió un hijo llamado Skanda [Kārttikeya] tras recibir de Agni el semen del Señor Śiva, Kṛtadyuti quedó embarazada tras recibir el semen de Citraketu y comer los remanentes de alimento del yajña celebrado por Aṅgirā.

6.14.31

tasyā anudinaṁ garbhaḥ
śukla-pakṣa ivoḍupaḥ
vavṛdhe śūraseneśa-
tejasā śanakair nṛpa

PALABRA POR PALABRA

tasyāḥ — de ella; *anudinam* — día tras día; *garbhaḥ* — embrión; *śukla-pakṣe* — durante la quincena del cuarto creciente; *iva* — como; *uḍupaḥ* — la Luna; *vavṛdhe* — creció gradualmente; *śūrasena-īśa* — del rey de Śūrasena; *tejasā* — por el semen; *śanakaiḥ* — poco a poco; *nṛpa* — ¡oh, rey Parīkṣit!.

TRADUCCIÓN

Tras recibir la reina Kṛtadyuti el semen de Mahārāja Citraketu, el rey de Śūrasena, su vientre fue creciendo poco a poco, ¡oh, rey Parīkṣit!, como la Luna que crece en la quincena brillante.

6.14.32

atha kāla upāvṛtte
kumāraḥ samajāyata
janayan śūrasenānāṁ
śṛṇvatāṁ paramāṁ mudam

PALABRA POR PALABRA

atha — a continuación; *kāle upāvṛtte* — a su debido tiempo; *kumāraḥ* — el hijo; *samajāyata* — nació; *janayan* — creando; *śūrasenānām* — de los habitantes de Śūrasena; *śṛṇvatām* — escuchando; *paramām* — el más elevado; *mudam* — deleite.

TRADUCCIÓN

Después, a su debido tiempo, el rey fue padre de un hijo. Al conocer la noticia, todos los habitantes del estado de Śūrasena se sintieron muy complacidos.

6.14.33

hṛṣṭo rājā kumārasya
snātaḥ śucir alaṅkṛtaḥ
vācayitvāśiṣo vipraiḥ
kārayām āsa jātakam

PALABRA POR PALABRA

hṛṣṭaḥ — muy feliz; *rājā* — el rey; *kumārasya* — de su hijo recién nacido; *snātaḥ* — haber bañado; *śuciḥ* — estar purificado; *alaṅkṛtaḥ* — estar adornado con alhajas; *vācayitvā* — haber hecho que se dijesen; *āśiṣaḥ* — palabras de bendición; *vipraiḥ* — por *brāhmaṇas* eruditos; *kārayām āsa* — hizo que se celebrase; *jātakam* — la ceremonia de nacimiento.

TRADUCCIÓN

Pero el más complacido era el rey Citraketu. Después de tomar un baño purificatorio, se adornó con alhajas e hizo que brāhmaṇas eruditos ofreciesen bendiciones al niño y celebrasen la ceremonia de su nacimiento.

6.14.34

tebhyo hiraṇyaṁ rajataṁ
vāsāṁsy ābharaṇāni ca
grāmān hayān gajān prādād
dhenūnām arbudāni ṣaṭ

PALABRA POR PALABRA

tebhyaḥ — a ellos (a los *brāhmaṇas* eruditos); *hiraṇyam* — oro; *rajatam* — plata; *vāsāṁsi* — ropas; *ābharaṇāni* — adornos; *ca* — también; *grāmān* — aldeas; *hayān* — caballos; *gajān* — elefantes; *prādāt* — dio como caridad; *dhenūnām* — de vacas; *arbudāni* — grupos de cien millones; *ṣaṭ* — seis.

TRADUCCIÓN

A los brāhmaṇas que participaron en la ceremonia ritual, el rey, como caridad, les obsequió con oro, plata, ropas, adornos, aldeas, caballos y elefantes, además de sesenta karors [seiscientos millones] de vacas.

6.14.35

vavarṣa kāmān anyeṣāṁ
parjanya iva dehinām
dhanyaṁ yaśasyam āyuṣyaṁ
kumārasya mahā-manāḥ

PALABRA POR PALABRA

vavarṣa — derramó, dio como caridad; *kāmān* — todas las cosas deseables; *anyeṣām* — de otros; *parjanyaḥ* — una nube; *iva* — como; *dehinām* — de todas las entidades vivientes; *dhanyam* — con el deseo de aumentar la opulencia; *yaśasyam* — un aumento de la fama; *āyuṣyam* — y un aumento de la duración de la vida; *kumārasya* — del niño recién nacido; *mahā-manāḥ* — el generoso rey Citraketu.

TRADUCCIÓN

Como una nube que derrama agua sobre la tierra sin hacer distinciones, el generoso rey Citraketu, con el deseo de aumentar la fama, la opulencia y la longevidad de su hijo, fue para todos como una lluvia de todas las cosas que pudieran desearse.

6.14.36

kṛcchra-labdhe 'tha rājarṣes
tanaye 'nudinaṁ pituḥ
yathā niḥsvasya kṛcchrāpte
dhane sneho 'nvavardhata

PALABRA POR PALABRA

kṛcchra — con gran dificultad; *labdhe* — obtenido; *atha* — a continuación; *rāja-ṛṣeḥ* — del piadoso rey Citraketu; *tanaye* — por el hijo; *anudinam* — día tras día; *pituḥ* — del padre; *yathā* — del mismo modo que; *niḥsvasya* — de un hombre pobre; *kṛcchra-āpte* — ganadas tras muchas dificultades; *dhane* — por riquezas; *snehaḥ* — afecto; *anvavardhata* — aumentaba.

TRADUCCIÓN

Cuando un pobre consigue algún dinero tras pasar muchas dificultades, su afecto por ese dinero aumenta día a día. Del mismo modo, el rey Citraketu había recibido un hijo tras pasar por muchas dificultades, y su afecto por él aumentaba con el paso de los días.

6.14.37

mātus tv atitarāṁ putre
sneho moha-samudbhavaḥ

kṛtadyuteḥ sapatnīnāṁ
prajā-kāma-jvaro 'bhavat

PALABRA POR PALABRA

mātuḥ — de la madre; *tu* — también; *atitarām* — excesivamente; *putre* — por el hijo; *snehaḥ* — afecto; *moha* — por ignorancia; *samudbhavaḥ* — producido; *kṛtadyuteḥ* — de Kṛtadyuti; *sapatnīnām* — de las coesposas; *prajā-kāma* — de un deseo de tener hijos; *jvaraḥ* — una fiebre; *abhavat* — había.

TRADUCCIÓN

Al igual que el padre, la madre del bebé también vio aumentar en exceso su atracción por el niño, al que prestaba cada vez mayor atención. Las otras esposas, viendo al hijo de Kṛtadyuti, estaban muy agitadas por el deseo de tener hijos. Ese deseo era violento como una fiebre.

6.14.38

citraketor atiprītir
yathā dāre prajāvati
na tathānyeṣu sañjajñe
bālaṁ lālayato 'nvaham

PALABRA POR PALABRA

citraketoḥ — del rey Citraketu; *atiprītiḥ* — excesiva atracción; *yathā* — tal y como; *dāre* — a la esposa; *prajā-vati* — que concibió un hijo; *na* — no; *tathā* — como esta; *anyeṣu* — a las otras; *sañjajñe* — surgió; *bālam* — el hijo; *lālayataḥ* — cuidando de; *anvaham* — constantemente.

TRADUCCIÓN

A medida que criaban a su hijo con el mayor esmero, el rey Citraketu sentía aumentar su cariño por la reina Kṛtadyuti; sin embargo, su cariño por las demás esposas, que no tenían hijos, era cada vez menor.

6.14.39

tāḥ paryatapyann ātmānaṁ
garhayantyo 'bhyasūyayā
ānapatyena duḥkhena
rājñaś cānādareṇa ca

PALABRA POR PALABRA

tāḥ — ellas (las reinas que no tenían hijos); *paryatapyan* — se lamentaban; *ātmānam* — a sí mismas; *garhayantyaḥ* — condenando; *abhyasūyayā* — por envidia; *ānapatyena* — por no tener hijos; *duḥkhena* — por infelicidad; *rājñaḥ* — del rey; *ca* — también; *anādareṇa* — debido a la falta de atención; *ca* — también.

TRADUCCIÓN

Las demás reinas se sentían muy desdichadas por no tener hijos. Como el rey no les prestaba atención, se renegaban de sí mismas y se lamentaban, llenas de envidia.

6.14.40

dhig aprajāṁ striyaṁ pāpāṁ
patyuś cāgṛha-sammatām
suprajābhiḥ sapatnībhir
dāsīm iva tiraskṛtām

PALABRA POR PALABRA

dhik — toda condena; *aprajām* — sin hijos varones; *striyam* — sobre una mujer; *pāpām* — llena de actividades pecaminosas; *patyuḥ* — por el esposo; *ca* — también; *a-gṛha-sammatām* — que no es honrada en el hogar; *su-prajābhiḥ* — que tienen hijos; *sapatnībhiḥ* — por coesposas; *dāsīm* — una sirvienta; *iva* — igual que; *tiraskṛtām* — deshonrada.

TRADUCCIÓN

En el hogar, una esposa sin hijos varones es tenida en menos por el esposo y deshonrada por sus coesposas como si fuese una sirvienta. Ciertamente, esa mujer se

ve condenada en todo aspecto debido a su vida pecaminosa.

SIGNIFICADO

Cāṇakya Paṇḍita afirma:

> *mātā yasya gṛhe nāsti*
> *bhāryā cāpriya-vādinī*
> *araṇyaṁ tena gantavyaṁ*
> *yathāraṇyaṁ tathā gṛham*

«Sin una madre en el hogar, y con una esposa que no es dulce en sus palabras, es mejor irse al bosque. Para quien se encuentra en esa situación, vivir en el hogar y vivir en el bosque, es lo mismo». Análogamente, para una mujer que no tiene hijos varones, que no es tenida en cuenta por su esposo y recibe de sus coesposas el mismo trato que una sirvienta, irse al bosque es mejor que permanecer en el hogar.

6.14.41

> *dāsīnāṁ ko nu santāpaḥ*
> *svāminaḥ paricaryayā*
> *abhīkṣṇaṁ labdha-mānānāṁ*
> *dāsyā dāsīva durbhagāḥ*

PALABRA POR PALABRA

dāsīnām — de las sirvientas; *kaḥ* — qué; *nu* — en verdad; *santāpaḥ* — lamentación; *svāminaḥ* — al esposo; *paricaryayā* — por ofrecer servicio; *abhīkṣṇam* — constantemente; *labdha-mānānām* — honradas; *dāsyāḥ* — de la sirvienta; *dāsī iva* — como una sirvienta; *durbhagāḥ* — enormemente desdichadas.

TRADUCCIÓN

Hasta las sirvientas que se ocupan constantemente en servir al esposo son honradas por él, de forma que no tienen de qué lamentarse. Nosotras, sin embargo, hacemos de sirvientas de la sirvienta; somos enormemente desdichadas.

6.14.42

evaṁ sandahyamānānāṁ
sapatnyāḥ putra-sampadā
rājño 'sammata-vṛttīnāṁ
vidveṣo balavān abhūt

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *sandahyamānānām* — de las reinas, que ardían constantemente en el fuego de la lamentación; *sapatnyāḥ* — de la coesposa, Kṛtadyuti; *putra-sampadā* — debido a su opulencia, al tener un hijo; *rājñaḥ* — por el rey; *asammata-vṛttīnām* — sin ser

muy favorecidas; *vidveṣaḥ* — envidia; *balavān* — muy fuerte; *abhūt* — se hizo.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Dejadas de lado por su marido, las coesposas de Kṛtadyuti, al ver la opulencia de Kṛtadyuti, que tenía un hijo, ardían constantemente de envidia, una envidia cada vez más fuerte.

6.14.43

vidveṣa-naṣṭa-matayaḥ
striyo dāruṇa-cetasaḥ
garaṁ daduḥ kumārāya
durmarṣā nṛpatiṁ prati

PALABRA POR PALABRA

vidveṣa-naṣṭa-matayaḥ — cuya inteligencia se perdió debido a la envidia; *striyaḥ* — las mujeres; *dāruṇa-cetasaḥ* — de corazón muy duro; *garam* — veneno; *daduḥ* — administraron; *kumārāya* — al niño; *durmarṣāḥ* — sin poder tolerar; *nṛpatim* — al rey; *prati* — sobre.

TRADUCCIÓN

La envidia llegó a ser tan grande que perdieron la inteligencia. Su corazón se hizo muy duro, y, sin poder

tolerar la indiferencia del rey, finalmente envenenaron al niño.

6.14.44

kṛtadyutir ajānantī
sapatnīnām aghaṁ mahat
supta eveti sañcintya
nirīkṣya vyacarad gṛhe

PALABRA POR PALABRA

kṛtadyutiḥ — la reina Kṛtadyuti; *ajānantī* — sin ser consciente de; *sapatnīnām* — de sus coesposas; *agham* — el acto pecaminoso; *mahat* — muy grande; *suptaḥ* — durmiendo; *eva* — en verdad; *iti* — así; *sañcintya* — pensando; *nirīkṣya* — mirando a; *vyacarat* — paseaba; *gṛhe* — en el hogar.

TRADUCCIÓN

Sin sospechar que sus coesposas habían envenenado a su hijo, la reina Kṛtadyuti paseaba por la casa creyéndole profundamente dormido. No se daba cuenta de que había muerto.

6.14.45

śayānaṁ suciraṁ bālam
upadhārya manīṣiṇī

putram ānaya me bhadre
iti dhātrīm acodayat

PALABRA POR PALABRA

śayānam — acostado; *su-ciram* — durante mucho tiempo; *bālam* — el hijo; *upadhārya* — pensando; *manīṣiṇī* — muy inteligente; *putram* — al hijo; *ānaya* — trae; *me* — a mí; *bhadre* — ¡oh, querida amiga!; *iti* — así; *dhātrīm* — a la nodriza; *acodayat* — dio la orden.

TRADUCCIÓN

Cuando le pareció que su hijo llevaba ya mucho tiempo dormido, la reina Kṛtadyuti, que sin duda era muy inteligente, ordenó a la nodriza: «Querida amiga, por favor, tráeme a mi hijo».

6.14.46

sā śayānam upavrajya
dṛṣṭvā cottāra-locanam
prāṇendriyātmabhis tyaktaṁ
hatāsmīty apatad bhuvi

PALABRA POR PALABRA

sā — ella (la sirvienta); *śayānam* — acostado; *upavrajya* — ir a; *dṛṣṭvā* — ver; *ca* — también; *uttāra-locanam* — con los ojos en blanco (como los cadáveres); *prāṇa-indriya-ātmabhiḥ* — por el aire

vital, los sentidos y la mente; *tyaktam* — abandonado; *hatā asmi* — ¡ahora estoy perdida!; *iti* — así; *apatat* — cayó; *bhuvi* — al suelo.

TRADUCCIÓN

La sirvienta se acercó al niño, que estaba acostado, y vio que tenía los ojos en blanco. Como no daba señales de vida y todos sus sentidos estaban inactivos, comprendió que estaba muerto. Al darse cuenta, inmediatamente gritó: «¡Ay de mí!, ¡estoy perdida!», y cayó al suelo.

6.14.47

> *tasyās tadākarṇya bhṛśāturaṁ svaraṁ*
> *ghnantyāḥ karābhyām ura uccakair api*
> *praviśya rājñī tvarayātmajāntikaṁ*
> *dadarśa bālaṁ sahasā mṛtaṁ sutam*

PALABRA POR PALABRA

tasyāḥ — de ella (la sirvienta); *tadā* — en ese momento; *ākarṇya* — escuchar; *bhṛśa-āturam* — lamentándose y muy agitada; *svaram* — la voz; *ghnantyāḥ* — golpear; *karābhyām* — con las manos; *uraḥ* — el pecho; *uccakaiḥ* — en voz alta; *api* — también; *praviśya* — entrar; *rājñī* — la reina; *tvarayā* — deprisa; *ātmaja-antikam* — cerca de su hijo; *dadarśa* — ella vio; *bālam* — al niño; *sahasā* — de pronto; *mṛtam* — muerto; *sutam* — hijo.

TRADUCCIÓN

Muy agitada, la nodriza se golpeaba el pecho con las manos y se lamentaba dando grandes voces. Al escuchar sus gritos, la reina acudió inmediatamente, y, al acercarse a su hijo, descubrió su repentina muerte.

6.14.48

papāta bhūmau parivṛddhayā śucā
mumoha vibhraṣṭa-śiroruhāmbarā

PALABRA POR PALABRA

papāta — cayó; *bhūmau* — al suelo; *parivṛddhayā* — muy aumentada; *śucā* — por la lamentación; *mumoha* — quedó inconsciente; *vibhraṣṭa* — sueltos; *śiroruha* — el cabello; *ambarā* — y el vestido.

TRADUCCIÓN

Entre grandes lamentos, con el cabello y las ropas desarreglados, la reina cayó al suelo inconsciente.

6.14.49

tato nṛpāntaḥpura-vartino janā
narāś ca nāryaś ca niśamya rodanam

āgatya tulya-vyasanāḥ suduḥkhitās
tāś ca vyalīkaṁ ruruduḥ kṛtāgasaḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *antaḥpura-vartinaḥ* — los habitantes del palacio; *janāḥ* — todo el mundo; *narāḥ* — los hombres; *ca* — y; *nāryaḥ* — las mujeres; *ca* — también; *niśamya* — escuchando; *rodanam* — gritos; *āgatya* — venir; *tulya-vyasanāḥ* — afligidos por igual; *su-duḥkhitāḥ* — con grandes lamentos; *tāḥ* — ellas; *ca* — y; *vyalīkam* — fingiendo; *ruruduḥ* — lloraron; *kṛta-āgasaḥ* — que habían cometido la ofensa (al envenenar).

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, aquellos gritos atrajeron inmediatamente a todos los habitantes del palacio, tanto hombres como mujeres. Compartiendo el mismo dolor, también ellos comenzaron a llorar. Con lágrimas fingidas y perfectamente conscientes de su ofensa, las reinas que habían envenenado al niño también lloraron.

6.14.50-51

śrutvā mṛtaṁ putram alakṣitāntakaṁ
vinaṣṭa-dṛṣṭiḥ prapatan skhalan pathi

snehānubandhaidhitayā śucā bhṛśaṁ
vimūrcchito 'nuprakṛtir dvijair vṛtaḥ

papāta bālasya sa pāda-mūle
mṛtasya visrasta-śiroruhāmbaraḥ
dīrghaṁ śvasan bāṣpa-kaloparodhato
niruddha-kaṇṭho na śaśāka bhāṣitum

PALABRA POR PALABRA

śrutvā — al escuchar; *mṛtam* — muerto; *putram* — el hijo; *alakṣita-antakam* — siendo desconocida la causa de la muerte; *vinaṣṭa-dṛṣṭiḥ* — sin poder ver bien; *prapatan* — cayendo constantemente; *skhalan* — resbalando; *pathi* — en el camino; *sneha-anubandha* — debido al afecto; *edhitayā* — aumentando; *śucā* — por la lamentación; *bhṛśam* — enormemente; *vimūrcchitaḥ* — perdiendo la consciencia; *anuprakṛtiḥ* — seguido por ministros y otros funcionarios; *dvijaiḥ* — por *brāhmaṇas* eruditos; *vṛtaḥ* — rodeado; *papāta* — cayó; *bālasya* — del muchacho; *saḥ* — él (el rey); *pāda-mūle* — a los pies; *mṛtasya* — del muchacho muerto; *visrasta* — sueltos; *śiroruha* — cabello; *ambaraḥ* — y el vestido; *dīrgham* — larga; *śvasan* — respiración; *bāṣpa-kalā-uparodhataḥ* — debido a que lloraba con los ojos llenos de lágrimas; *niruddha-kaṇṭhaḥ* — con la voz entrecortada; *na* — no; *śaśāka* — podía; *bhāṣitum* — hablar.

TRADUCCIÓN

Cuando saben que su hijo había muerto por causas desconocidas, el rey Citraketu perdió casi la vista. Avivada por el gran afecto que sentía por el niño, su lamentación crecía como un fuego ardiente; en el camino hacia dónde estaba el cadáver, resbalaba y caía al suelo una y otra vez. Rodeado por sus ministros y funcionarios, así como por los brāhmaṇas eruditos allí presentes, el rey se acercó al niño y cayó inconsciente a sus pies, con los cabellos y vestidos sueltos. Cuando volvió en sí, respiraba pesadamente, tenía los ojos llenos de lágrimas, y no podía hablar.

6.14.52

patiṁ nirīkṣyoru-śucārpitaṁ tadā
mṛtaṁ ca bālaṁ sutam eka-santatim
janasya rājñī prakṛteś ca hṛd-rujaṁ
satī dadhānā vilalāpa citradhā

PALABRA POR PALABRA

patim — al esposo; *nirīkṣya* — al ver; *uru* — enorme; *śuca* — con lamentación; *arpitam* — dolorido; *tadā* — en ese momento; *mṛtam* — muerto; *ca* — y; *bālam* — al niño; *sutam* — el hijo; *eka-santatim* — el único hijo de la familia; *janasya* — de todos los allí reunidos; *rājñī* — la reina; *prakṛteḥ ca* — así como de los funcionarios y

ministros; *hṛt-rujam* — el dolor en lo más profundo del corazón; *satī dadhānā* — aumentar; *vilalāpa* — se lamentó; *citradhā* — de diversas maneras.

TRADUCCIÓN

La reina, al ver que su esposo, el rey Citraketu, estaba sumido en una gran lamentación, y que su hijo, el único hijo de la familia, había muerto, rompió en todo tipo de lamentaciones. Esto aumentó el dolor en lo más profundo del corazón de todos los habitantes del palacio, ministros y brāhmaṇas.

6.14.53

stana-dvayaṁ kuṅkuma-paṅka-maṇḍitaṁ
niṣiñcatī sāñjana-bāṣpa-bindubhiḥ
vikīrya keśān vigalat-srajaḥ sutaṁ
śuśoca citraṁ kurarīva susvaram

PALABRA POR PALABRA

stana-dvayam — sus dos pechos; *kuṅkuma* — con polvo de *kuṅkuma* (que las mujeres suelen utilizar); *paṅka* — ungüento; *maṇḍitam* — adornados; *niṣiñcatī* — humedecer; *sa-añjana* — mezcladas con el colirio de los ojos; *bāṣpa* — de lágrimas; *bindubhiḥ* — por gotas; *vikīrya* — suelto; *keśān* — cabello; *vigalat* — caía; *srajaḥ* — sobre el que la guirnalda de flores; *sutam* — por su hijo;

śuśoca — se lamentó; *citram* — variada; *kurarī iva* — como un pájaro *kurarī*; *su-svaram* — con una voz muy dulce.

TRADUCCIÓN

La guirnalda de flores que adornaba la cabeza de la reina se desprendió, y sus cabellos se soltaron. Las lágrimas diluyeron el colirio de sus ojos y humedecieron sus pechos, cubiertos con polvo de kuṅkuma. Su fuerte llanto por la pérdida de su hijo era como el dulce sonido de un pájaro kurarī.

6.14.54

aho vidhātas tvam atīva bāliśo
yas tv ātma-sṛṣṭy-apratirūpam īhase
pare nu jīvaty aparasya yā mṛtir
viparyayaś cet tvam asi dhruvaḥ paraḥ

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡ay! (expresión de intensa lamentación); *vidhātaḥ* — ¡oh, Providencia!; *tvam* — Tú; *atīva* — mucho; *bāliśaḥ* — inexperta; *yaḥ* — quien; *tu* — en verdad; *ātma-sṛṣṭi* — de Tu propia creación; *apratirūpam* — todo lo contrario; *īhase* — estás realizando y deseando; *pare* — mientras el padre o persona mayor; *nu* — en verdad; *jīvati* — vive; *aparasya* — del que nació después; *yā* — cuya; *mṛtiḥ* — muerte; *viparyayaḥ* — contradictoria; *cet* — si; *tvam* — Tú; *asi* — eres; *dhruvaḥ* — en verdad; *paraḥ* — un enemigo.

TRADUCCIÓN

¡Ay!, ¡oh, Providencia!, ¡oh, Creador!, en verdad eres inexperto en la creación, pues has causado la muerte de un hijo en vida de su padre; con ese acto vas en contra de las leyes de Tu propia creación. Si estás decidido a contradecir esas leyes, sin duda eres el enemigo de las entidades vivientes y no tienes la más mínima misericordia.

SIGNIFICADO

Esta es la forma en que el alma condicionada condena al creador supremo cuando le sobreviene la adversidad. A veces acusa a la Suprema Personalidad de Dios de ser injusto, puesto que, mientras unas personas son felices, otras no lo son. En este verso, la reina culpa a la suprema providencia de la muerte de su hijo. Según las leyes de la creación, el padre tiene que morir antes que el hijo. Si la providencia cambiase esas leyes conforme a sus caprichos, ciertamente, por su falta de misericordia, habría que considerarla la enemiga del ser creado. Pero, en realidad, quien está falto de experiencia no es el creador, sino el alma condicionada, que no sabe cómo funcionan las leyes de la actividad fruitiva y que, en su ignorancia, sin conocer las leyes de la naturaleza, critica a la Suprema Personalidad de Dios.

6.14.55

na hi kramaś ced iha mṛtyu-janmanoḥ
śarīriṇām astu tad ātma-karmabhiḥ
yaḥ sneha-pāśo nija-sarga-vṛddhaye
svayaṁ kṛtas te tam imaṁ vivṛścasi

PALABRA POR PALABRA

na — no; *hi* — en verdad; *kramaḥ* — orden cronológico; *cet* — si; *iha* — en el mundo material; *mṛtyu* — de muerte; *janmanoḥ* — y de nacimiento; *śarīriṇām* — de las almas condicionadas, que han recibido cuerpos materiales; *astu* — que haya; *tat* — eso; *ātma-karmabhiḥ* — por los resultados del propio *karma* (actividades fruitivas); *yaḥ* — el cual; *sneha-pāśaḥ* — lazo de afecto; *nija-sarga* — Tu propia creación; *vṛddhaye* — para aumentar; *svayam* — personalmente; *kṛtaḥ* — hecha; *te* — por Ti; *tam* — esa; *imam* — este; *vivṛścasi* — estás cortando.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, tal vez digas que no hay ninguna ley que establezca que el padre tenga que morir en vida del hijo, o que el hijo tiene que nacer durante la vida del padre, pues la vida y la muerte dependen de las actividades fruitivas que se hayan realizado. Sin embargo, si la actividad fruitiva es tan poderosa como para que de ella dependan el nacimiento y la muerte, entonces no hay

necesidad de ningún controlador o Dios. Es más, si dices que se necesita un controlador, debido a que la energía material no tiene poder para actuar, se Te puede responder diciendo que, si los lazos de afecto que Tú has creado se ven perturbados por la acción fruitiva, nadie criará a sus hijos con cariño, sino que todo el mundo les abandonará cruelmente a su suerte. Tú has cortado los lazos de afecto que impulsan al padre a criar al niño, y por ello das la impresión de ser inexperto y poco inteligente.

SIGNIFICADO

En la *Brahma-saṁhitā* se afirma: *karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām*: A quien ha emprendido el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, el servicio devocional, no le afectan los resultados del *karma*. En este verso se enfatiza la importancia del *karma* según el punto de vista de la filosofía *karma-mīmāṁsā*, que postula que estamos forzados a actuar conforme a nuestro propio *karma*, cuyos resultados nos son dados por el controlador supremo. Las sutiles leyes del *karma*, que están bajo el control del Supremo, no puede entenderlas el alma condicionada corriente. Por esa razón, Kṛṣṇa dice que, cuando alguien puede entenderle a Él y la forma en que Él actúa, controlándolo todo mediante leyes sutiles, esa persona, por Su gracia, se libera inmediatamente. Eso es lo que afirma la *Brahma-saṁhitā* (*karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām*). Es necesario empeñarse sin reservas en el servicio devocional y dejarlo todo a la voluntad suprema del

Señor. Eso nos dará la felicidad tanto en esta vida como en la siguiente.

6.14.56

> *tvaṁ tāta nārhasi ca māṁ kṛpaṇām anāthāṁ*
> *tyaktuṁ vicakṣva pitaraṁ tava śoka-taptam*
> *añjas tarema bhavatāpraja-dustaraṁ yad*
> *dhvāntaṁ na yāhy akaruṇena yamena dūram*

PALABRA POR PALABRA

tvam — tú; *tāta* — mi querido hijo; *na* — no; *arhasi* — debes; *ca* — y; *mām* — a mí; *kṛpaṇām* — muy pobre; *anāthām* — sin protector; *tyaktum* — abandonar; *vicakṣva* — mira; *pitaram* — al padre; *tava* — tuyo; *śoka-taptam* — afectado por tanta lamentación; *añjaḥ* — fácilmente; *tarema* — podemos atravesar; *bhavatā* — por ti; *apraja-dustaram* — muy difícil de atravesar para quien no tiene hijos varones; *yat* — el cual; *dhvāntam* — el reino de la oscuridad; *na yāhi* — no te vayas; *akaruṇena* — cruel; *yamena* — con Yamarāja; *dūram* — no más lejos.

TRADUCCIÓN

Mi querido hijo, estoy desamparada y muy afligida. No abandones mi compañía. Mira cómo se lamenta tu padre. Estamos desamparados porque, sin un hijo, tendremos que sufrir en las regiones más oscuras del infierno. Tú eres nuestra única esperanza de salir de

esas oscuras regiones. Por eso te ruego que dejes al cruel Yama y no vayas con él.

SIGNIFICADO

Los mandamientos védicos señalan que el matrimonio tiene la finalidad de traer al mundo a un hijo varón que pueda liberar a sus padres de las garras de Yamarāja. Si no tienen un hijo que ofrezca oblaciones a los *pitās*, es decir, a los antepasados, los esposos tendrán que sufrir en el reino de Yamarāja. El rey Citraketu estaba muy afligido, pues, si su hijo se iba con Yamarāja, él tendría que sufrir de nuevo. Esta ley sutil se aplica a los *karmīs*; el que se vuelve devoto ya no tiene por qué seguir con las leyes del *karma*.

6.14.57

uttiṣṭha tāta ta ime śiśavo vayasyās
tvām āhvayanti nṛpa-nandana saṁvihartum
suptaś ciraṁ hy aśanayā ca bhavān parīto
bhuṅkṣva stanaṁ piba śuco hara naḥ svakānām

PALABRA POR PALABRA

uttiṣṭha — por favor, levántate; *tāta* — mi querido hijo; *te* — ellos; *ime* — todos esos; *śiśavaḥ* — niños; *vayasyāḥ* — compañeros de juegos; *tvām* — a ti; *āhvayanti* — están llamando; *nṛpa-nandana* — ¡oh, hijo del rey!; *saṁvihartum* — para jugar con; *suptaḥ* — has dormido; *ciram* — durante mucho tiempo; *hi* — en verdad; *aśanayā*

— por el hambre; *ca* — también; *bhavān* — tú; *parītaḥ* — vencido; *bhuṅkṣva* — por favor, come; *stanam* — del pecho (de tu madre); *piba* — bebe; *śucaḥ* — lamentación; *hara* — disipa; *naḥ* — de nosotros; *svakānām* — tus familiares.

TRADUCCIÓN

Mi querido hijo, llevas mucho tiempo dormido. Ahora, por favor, levántate. Tus amiguitos te llaman para que juegues con ellos. Debes de tener mucha hambre, así que, por favor, levántate, mama de mi pecho y pon fin a nuestra lamentación.

6.14.58

> *nāhaṁ tanūja dadṛśe hata-maṅgalā te*
> *mugdha-smitaṁ mudita-vīkṣaṇam ānanābjam*
> *kiṁ vā gato 'sy apunar-anvayam anya-lokaṁ*
> *nīto 'ghṛṇena na śṛṇomi kalā giras te*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *aham* — yo; *tanū-ja* — mi querido hijo (nacido de mi cuerpo); *dadṛśe* — vi; *hata-maṅgalā* — por ser yo la más desdichada; *te* — tuya; *mugdha-smitam* — con encantadora sonrisa; *mudita-vīkṣaṇam* — con ojos cerrados; *ānana-abjam* — cara de loto; *kiṁ vā* — si; *gataḥ* — ido; *asi* — tú te has; *a-punaḥ-anvayam* — del cual no se regresa; *anya-lokam* — a otro planeta, al planeta de Yamarāja; *nītaḥ* — haber sido llevado; *aghṛṇena* — por el cruel

Yamarāja; *na* — no; *śṛṇomi* — puedo escuchar; *kalāḥ* — muy agradables; *giraḥ* — balbuceos; *te* — tuyos.

TRADUCCIÓN

Mi querido hijo, soy muy desdichada, pues no podré ver de nuevo tu dulce sonrisa. Has cerrado los ojos para siempre. Por eso deduzco que has sido llevado de este planeta a otro, del que no regresarás. Mi querido hijo, nunca más podré escuchar tu dulce voz.

6.14.59

śrī-śuka uvāca
vilapantyā mṛtaṁ putram
iti citra-vilāpanaiḥ
citraketur bhṛśaṁ tapto
mukta-kaṇṭho ruroda ha

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *vilapantyā* — con la mujer que se estaba lamentando; *mṛtam* — muerto; *putram* — por el hijo; *iti* — así; *citra-vilāpanaiḥ* — con muchos lamentos; *citraketuḥ* — el rey Citraketu; *bhṛśam* — muy; *taptaḥ* — afligido; *mukta-kaṇṭhaḥ* — en voz alta; *ruroda* — lloraba; *ha* — en verdad.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: En compañía de su esposa, que se lamentaba así por la muerte de su hijo, el rey Citraketu, profundamente apenado, lloraba y gemía con la boca abierta.

6.14.60

tayor vilapatoḥ sarve
dampatyos tad-anuvratāḥ
ruruduḥ sma narā nāryaḥ
sarvam āsīd acetanam

PALABRA POR PALABRA

tayoḥ — mientras los dos; *vilapatoḥ* — se lamentaban; *sarve* — todos; *dam-patyoḥ* — el rey, junto con su esposa; *tat-anuvratāḥ* — sus seguidores; *ruruduḥ* — lloraban y gemían; *sma* — en verdad; *narāḥ* — los varones; *nāryaḥ* — las mujeres; *sarvam* — todo el reino; *āsīt* — quedaron; *acetanam* — casi inconscientes.

TRADUCCIÓN

Al escuchar los lamentos de los reyes, todos sus seguidores, hombres y mujeres, se unieron a su llanto. Debido a lo repentino de la desgracia, todos los ciudadanos del reino estaban al borde del desvanecimiento.

6.14.61

evaṁ kaśmalam āpannaṁ
naṣṭa-saṁjñam anāyakam
jñātvāṅgirā nāma ṛṣir
ājagāma sanāradaḥ

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *kaśmalam* — sufrimiento; *āpannam* — haber alcanzado; *naṣṭa* — perdida; *saṁjñam* — conciencia; *anāyakam* — sin ayuda; *jñātvā* — al saben; *aṅgirāḥ* — Aṅgirā; *nāma* — llamado; *ṛṣiḥ* — la persona santa; *ājagāma* — fue; *sa-nāradaḥ* — con Nārada Muni.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Aṅgirā, cuando supo que el rey estaba casi muerto en un océano de lamentación, fue a verle en compañía de Nārada Ṛṣi.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimocuarto del Canto Sexto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado «La lamentación del rey Citraketu».

Capítulo 15

6.15.1

śrī-śuka uvāca
ūcatur mṛtakopānte
patitaṁ mṛtakopamam
śokābhibhūtaṁ rājānaṁ
bodhayantau sad-uktibhiḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *ūcatuḥ* — hablaron; *mṛtaka* — del cadáver; *upānte* — cerca; *patitam* — caído; *mṛtaka-upamam* — como si fuese otro cadáver; *śoka-abhibhūtam* — muy afligido por la desesperación; *rājānam* — al rey; *bodhayantau* — instruyendo; *sat-uktibhiḥ* — con instrucciones que son reales, no temporales.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Mientras el rey Citraketu, víctima de la desesperación, yacía como un cuerpo muerto al lado del cadáver de su hijo, los dos grandes sabios Nārada y Aṅgirā le instruyeron acerca de la conciencia espiritual con las siguientes palabras.

6.15.2

ko 'yaṁ syāt tava rājendra
bhavān yam anuśocati
tvaṁ cāsya katamaḥ sṛṣṭau
puredānīm ataḥ param

PALABRA POR PALABRA

kaḥ — quién; *ayam* — este; *syāt* — es; *tava* — a ti; *rāja-indra* — ¡oh, el mejor de los reyes!; *bhavān* — Tu Señoría; *yam* — a quien; *anuśocati* — se lamenta por; *tvam* — tú; *ca* — y; *asya* — a él (el cuerpo muerto); *katamaḥ* — quién; *sṛṣṭau* — en el nacimiento; *purā* — antes; *idānīm* — en este momento, en el presente; *ataḥ param* — y de aquí en adelante, en el futuro.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, ¿qué relación tiene contigo ese cuerpo muerto por el que te lamentas, y qué relación tienes tú con él? Tal vez digas que son padre e hijo, pero, ¿piensas que esa relación existía antes? ¿Existe realmente ahora? ¿Continuará en el futuro?

SIGNIFICADO

Las instrucciones de Nārada y Aṅgirā Muni son las verdaderas instrucciones espirituales para el alma condicionada que se halla bajo la influencia de la ilusión. Este mundo es temporal, pero,

debido al *karma* del pasado, venimos, recibimos cuerpos, y creamos relaciones temporales basadas en la sociedad, la amistad, el amor, la nacionalidad y la comunidad, todo lo cual se termina con la muerte. Se trata de relaciones temporales que no existían en el pasado ni existirán en el futuro. Por lo tanto, en el presente, esas supuestas relaciones no son más que una ilusión.

6.15.3

> *yathā prayānti saṁyānti*
> *sroto-vegena bālukāḥ*
> *saṁyujyante viyujyante*
> *tathā kālena dehinaḥ*

PALABRA POR PALABRA

yathā — tal y como; *prayānti* — se separan; *saṁyānti* — se juntan; *srotaḥ-vegena* — por la acción de las olas; *bālukāḥ* — las pequeñas partículas de arena; *saṁyujyante* — se unen; *viyujyante* — son separadas; *tathā* — del mismo modo; *kālena* — por el tiempo; *dehinaḥ* — las entidades vivientes que han recibido cuerpos materiales.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, como pequeñas partículas de arena, que a veces se juntan y a veces se separan llevadas por la acción de las olas, las entidades vivientes que han

recibido cuerpos materiales a veces se unen y a veces se separan por la acción del tiempo.

SIGNIFICADO

El error del alma condicionada es el concepto corporal de la vida. El cuerpo es material, pero dentro de él se encuentra el alma. Esa es la comprensión espiritual. Por desdicha, la persona ignorante, bajo el hechizo de la ilusión material, identifica el cuerpo con el ser, sin comprender que el cuerpo es materia. Los cuerpos, como los granos de arena, se unen y se separan por la acción del tiempo, y la gente se lamenta por esa unión y esa separación, que son ilusorias. Sin saber esto, no es posible ser feliz. Por esa razón, la primera instrucción que el Señor da en el *Bhagavad-gītā* (2.13) es la siguiente:

> *dehino 'smin yathā dehe*
> *kaumāraṁ yauvanaṁ jarā*
> *tathā dehāntara-prāptir*
> *dhīras tatra na muhyati*

«Del mismo modo que el alma encarnada pasa en este cuerpo continuamente de la niñez a la juventud y a la vejez, pasa también a otro cuerpo en el momento de la muerte. La persona sensata no se confunde ante ese cambio». No somos el cuerpo; somos seres espirituales atrapados en el cuerpo. Nuestro verdadero interés está en la comprensión de esta simple verdad. A partir de ahí, podremos seguir progresando en el sendero espiritual. De lo contrario, si permanecemos bajo el concepto

corporal de la vida, permaneceremos por siempre en la existencia material, que está llena de miserias. Las soluciones políticas, las obras de beneficencia social, la asistencia médica y todos los demás programas ideados para asegurar la paz y la felicidad no perdurarán. Tendremos que seguir soportando los sufrimientos materiales vida tras vida. Por eso se dice que la vida material es *duḥkhālayam aśāśvatam*, un lugar repleto de miserias.

6.15.4

> *yathā dhānāsu vai dhānā*
> *bhavanti na bhavanti ca*
> *evaṁ bhūtāni bhūteṣu*
> *coditānīśa-māyayā*

PALABRA POR PALABRA

yathā — tal y como; *dhānāsu* — mediante semillas de arroz; *vai* — en verdad; *dhānāḥ* — granos; *bhavanti* — se generan; *na* — no; *bhavanti* — se generan; *ca* — también; *evam* — de este modo; *bhūtāni* — las entidades vivientes; *bhūteṣu* — en otras entidades vivientes; *coditāni* — impulsado; *īśa-māyayā* — por la potencia o el poder de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Las semillas sembradas en la tierra, unas veces germinan y otras veces no. A veces la tierra no es fértil, y la siembra no da fruto. Del mismo modo, a veces un

posible padre, impulsado por la potencia del Señor Supremo, puede engendrar un hijo, pero otras veces puede no llegar a concebirlo. Por lo tanto, nadie debe lamentarse por esa artificial relación de paternidad, que, en última instancia, está bajo el control del Señor Supremo.

SIGNIFICADO

En realidad, Mahārāja Citraketu no estaba destinado a tener hijos. Por eso, aunque tenía cientos de miles de esposas, todas ellas resultaron ser estériles, de modo que no pudo tener ni un solo hijo. Cuando Aṅgirā Ṛṣi fue a verle, el rey pidió al gran sabio la bendición de tener al menos un hijo. Con esa bendición de Aṅgirā Ṛṣi, y por la gracia de *māyā*, el rey tuvo el hijo que deseaba; el niño, sin embargo, no iba a vivir mucho tiempo. Por esa razón, Aṅgirā Ṛṣi, al principio, había dicho al rey que su hijo sería causa de júbilo y de lamentación.

Por los designios de la providencia, o, en otras palabras, por la voluntad del Supremo, el rey Citraketu no estaba destinado a tener hijos. Del mismo modo que una semilla estéril no puede generar otras semillas, la persona estéril, por voluntad del Señor, no podrá engendrar hijos. A veces, un padre impotente y una madre estéril tienen hijos, mientras que, otras veces, un padre potente y una madre fértil no los tienen. De hecho, a veces nace un hijo a pesar del recurso a los métodos anticonceptivos, y entonces los padres matan al niño antes de nacer. En la era actual, esa matanza de niños antes de nacer es una práctica

común. ¿Por qué?, ¿por qué fallan los métodos anticonceptivos?; ¿por qué se conciben hijos que los padres tienen que matar antes de que nazcan? La conclusión es que los métodos de nuestro supuesto conocimiento científico no pueden determinar lo que va a ocurrir; en realidad, lo que vaya a suceder depende de la voluntad suprema. Es la voluntad suprema quien determina los factores de familia, comunidad y personalidad en que nos desenvolvemos, factores que han sido dispuestos por el Señor Supremo conforme a nuestros deseos bajo el hechizo de *māyā*, la ilusión. Por consiguiente, en la vida devocional no debemos desear nada, puesto que todo depende de la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.1.11):

> *anyābhilāṣitā-śūnyaṁ*
> *jñāna-karmādy-anāvṛtam*
> *ānukūlyena kṛṣṇānu-*
> *śīlanaṁ bhaktir uttamā*

«El servicio amoroso trascendental al Señor Supremo, Kṛṣṇa, debe ofrecerse con actitud favorable y sin deseo de obtener beneficios materiales de las actividades fruitivas ni de la especulación filosófica. Eso recibe el nombre de servicio devocional puro». Solo debemos actuar para adquirir conciencia de Kṛṣṇa. En lo demás, debemos depender por entero de la Persona Suprema. No debemos elaborar planes que, en última instancia, nos causen frustración.

6.15.5

vayaṁ ca tvaṁ ca ye ceme
tulya-kālāś carācarāḥ
janma-mṛtyor yathā paścāt
prāṅ naivam adhunāpi bhoḥ

PALABRA POR PALABRA

vayam — nosotros (los grandes sabios, ministros y partidarios del rey); *ca* — y; *tvam* — tú; *ca* — también; *ye* — quien; *ca* — también; *ime* — esos; *tulya-kālāḥ* — reunidos al mismo tiempo; *cara-acarāḥ* — móviles e inmóviles; *janma* — nacimiento; *mṛtyoḥ* — y muerte; *yathā* — tal y como; *paścāt* — después de; *prāk* — antes; *na* — no; *evam* — así; *adhunā* — en el presente; *api* — aunque; *bhoḥ* — ¡oh, rey!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, tanto tú como nosotros, tus consejeros, esposas y ministros, así como todos los seres móviles e inmóviles que pueblan la totalidad del cosmos en este momento, nos hallamos en una situación temporal. Es una situación que no existía antes de nuestro nacimiento, y que tampoco existirá después de nuestra muerte. Por lo tanto, nuestra situación actual es temporal, aunque no falsa.

SIGNIFICADO

Los filósofos *māyāvādīs* dicen: *brahma satyaṁ jagan mithyā*: El Brahman, el ser vivo, es real, pero su actual situación corpórea es falsa. Sin embargo, según la filosofía *vaiṣṇava*, la situación presente no es falsa, sino temporal. Es como un sueño. El sueño no existe mientras no estamos dormidos, ni continúa una vez que despertamos. El período de sueño solo existe entre esos dos momentos; por lo tanto, es falso en el sentido de que no es permanente. Del mismo modo, toda la creación material, que nos incluye a nosotros y a los demás seres creados, tampoco es permanente. Antes y después del sueño no nos lamentamos por la situación soñada; por lo tanto, tampoco debemos lamentarnos durante el sueño o durante situaciones semejantes al sueño, considerándolas reales. Eso es verdadero conocimiento.

6.15.6

bhūtair bhūtāni bhūteśaḥ
sṛjaty avati hanti ca
ātma-sṛṣṭair asvatantrair
anapekṣo 'pi bālavat

PALABRA POR PALABRA

bhūtaiḥ — por algunos seres vivos; *bhūtāni* — otras entidades vivientes; *bhūta-īśaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios, el amo de todo; *sṛjati* — crea; *avati* — mantiene; *hanti* — mata; *ca* — también;

ātma-sṛṣṭaiḥ — que son creados por Él; *asvatantraiḥ* — no independientes; *anapekṣaḥ* — no interesado (en la creación); *api* — aunque; *bāla-vat* — como un niño.

TRADUCCIÓN

Ciertamente, la Suprema Personalidad de Dios, el amo y propietario de todo, no tiene interés en la manifestación cósmica temporal. Aun así, como el niño que crea algo en la playa sin tener interés en ello, el Señor, manteniéndolo todo bajo Su control, causa la creación, el mantenimiento y la aniquilación. Él crea haciendo que un padre engendre un hijo, mantiene haciendo que un gobierno o rey velen por el bienestar público, y aniquila a través de los agentes de la muerte, como, por ejemplo, las serpientes. Los agentes para la creación, el mantenimiento y la aniquilación no tenemos potencia independiente, pero, debido al hechizo de la energía ilusoria, nos consideramos el creador, el sustentador y el aniquilador.

SIGNIFICADO

Nadie puede crear, mantener o aniquilar de modo independiente. Por esa razón, el *Bhagavad-gītā* (3.27), dice:

> *prakṛteḥ kriyamāṇāni*
> *guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*

> *ahaṅkāra-vimūḍhātmā*
> *kartāham iti manyate*

«El alma espiritual que está confundida por la influencia del ego falso, se cree el autor de actividades que en realidad son ejecutadas por las tres modalidades de la naturaleza material». *Prakṛti*, la naturaleza material, bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios, induce a todas las entidades vivientes a crear, mantener o aniquilar conforme a las modalidades de la naturaleza. Pero la entidad viviente, sin conocer a la Persona Suprema ni a Su agente, la energía material, se considera el hacedor. Lo cierto es que no lo es en absoluto. Como agente del hacedor supremo, es decir, del Señor Supremo, tiene que regirse por las órdenes del Señor. En la actualidad, el mundo se encuentra en una situación caótica debido a la ignorancia de unos líderes que han olvidado que sus posiciones les han sido encomendadas por la Suprema Personalidad de Dios. Como han sido puestos en esos cargos por el Señor, tienen el deber de consultarle y actuar en consecuencia. El libro que deben consultar es el *Bhagavad-gītā*, que contiene las instrucciones del Señor Supremo. Por lo tanto, aquellos que están ocupados en la creación, el mantenimiento y la aniquilación, deben consultar a la Persona Suprema, que es quien les ha asignado sus cargos, y actuar en consecuencia. Si así lo hacen, todo el mundo se sentirá satisfecho y no habrá perturbación.

6.15.7

dehena dehino rājan
dehād deho 'bhijāyate
bījād eva yathā bījaṁ
dehy artha iva śāśvataḥ

PALABRA POR PALABRA

dehena — por el cuerpo; *dehinaḥ* — del padre, que tiene un cuerpo material; *rājan* — ¡oh, rey!; *dehāt* — del cuerpo (de la madre); *dehaḥ* — otro cuerpo; *abhijāyate* — nace; *bījāt* — de una semilla; *eva* — en verdad; *yathā* — tal y como; *bījam* — otra semilla; *dehī* — la persona que ha recibido un cuerpo material; *arthaḥ* — los elementos materiales; *iva* — como; *śāśvataḥ* — eterna.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, de una semilla se genera otra semilla, y, del mismo modo, a partir de un cuerpo [el cuerpo del padre], y por intermedio de otro cuerpo [el cuerpo de la madre], se genera un tercer cuerpo [el cuerpo del hijo]. Del mismo modo que los elementos del cuerpo material son eternos, la entidad viviente que aparece por intermedio de esos elementos materiales también es eterna.

SIGNIFICADO

El *Bhagavad-gītā* nos enseña que existen dos energías: la energía superior y la energía inferior. La energía inferior comprende los cinco elementos materiales densos y los tres sutiles. A través de esos elementos, la entidad viviente, que representa a la energía superior, aparece en distintos tipos de cuerpos conforme a la acción o supervisión de la energía material. En realidad, tanto la energía material como la espiritual —materia y espíritu— existen eternamente como potencias de la Suprema Personalidad de Dios. La entidad de la que emanan esas potencias es la Persona Suprema. Puesto que la energía espiritual, el ser vivo, que es parte integral del Señor Supremo, desea disfrutar del mundo material, el Señor le ofrece la posibilidad de recibir distintos tipos de cuerpos materiales y de sufrir o disfrutar en diversas circunstancias materiales. De hecho, la energía espiritual, la entidad viviente que desea disfrutar de las cosas materiales, se mueve bajo el control del Señor Supremo. Los supuestos padres de la entidad viviente nada tienen que ver con ella. Como resultado del libre albedrío y del *karma*, el ser vivo recibe distintos cuerpos por intermedio de unos supuestos padres y madres.

6.15.8

deha-dehi-vibhāgo 'yam
aviveka-kṛtaḥ purā

jāti-vyakti-vibhāgo 'yaṁ
yathā vastuni kalpitaḥ

PALABRA POR PALABRA

deha — de este cuerpo; *dehi* — y del propietario del cuerpo; *vibhāgaḥ* — la división; *ayam* — esta; *aviveka* — de la ignorancia; *kṛtaḥ* — hecha; *purā* — desde tiempo inmemorial; *jāti* — de clase o casta; *vyakti* — y del individuo; *vibhāgaḥ* — división; *ayam* — esta; *yathā* — tal y como; *vastuni* — en el objeto original; *kalpitaḥ* — imaginado.

TRADUCCIÓN

La nacionalidad, la individualidad y todas las demás divisiones generales y específicas, son imaginaciones de personas que no han avanzado en el cultivo de conocimiento.

SIGNIFICADO

En realidad, existen dos energías, la material y la espiritual. Ambas existen eternamente, pues son emanaciones de la verdad eterna, el Señor Supremo. Desde tiempo inmemorial, el alma individual, la entidad viviente individual, ha deseado actuar olvidando su identidad original; debido a ello, por distintas situaciones conforme a sus distintos cuerpos materiales, se identifica con un sinfín de divisiones basadas en la nacionalidad, la comunidad, la especie, etc.

6.15.9

śrī-śuka uvāca
evam āśvāsito rājā
citraketur dvijoktibhiḥ
vimṛjya pāṇinā vaktram
ādhi-mlānam abhāṣata

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam* — así; *āśvāsitaḥ* — iluminado, o con nuevas esperanzas; *rājā* — el rey; *citraketuḥ* — Citraketu; *dvija-uktibhiḥ* — por las instrucciones de los grandes *brāhmaṇas* (Nārada y Aṅgirā Ṛṣi); *vimṛjya* — secando; *pāṇinā* — con la mano; *vaktram* — su rostro; *ādhi-mlānam* — marcado por la lamentación; *abhāṣata* — habló con inteligencia.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Así iluminado por las instrucciones de Nārada y Aṅgirā, el rey Citraketu vio en aquel conocimiento una nueva esperanza. Secándose el apesadumbrado rostro con la mano, el rey dijo.

6.15.10

śrī-rājovāca
kau yuvāṁ jñāna-sampannau

mahiṣṭhau ca mahīyasām
avadhūtena veṣeṇa
gūḍhāv iha samāgatau

PALABRA POR PALABRA

śrī-rājā uvāca — el rey Citraketu dijo; *kau* — quiénes; *yuvām* — ustedes dos; *jñāna-sampannau* — de conocimiento perfectamente maduro; *mahiṣṭhau* — los más grandes; *ca* — también; *mahīyasām* — entre otras grandes personalidades; *avadhūtena* — de los mendicantes liberados; *veṣeṇa* — con las ropas; *gūḍhau* — disfrazados; *iha* — a este lugar; *samāgatau* — llegados.

TRADUCCIÓN

El rey Citraketu dijo: Solo por ocultar su identidad, han venido aquí vestidos como avadhūtas, como personas liberadas, pero puedo darme cuenta de que, por su nivel de consciencia, son los más elevados de los hombres. Ustedes lo conocen todo tal y como es. Por lo tanto, son los más grandes entre las grandes personalidades.

6.15.11

caranti hy avanau kāmaṁ
brāhmaṇā bhagavat-priyāḥ

mādṛśāṁ grāmya-buddhīnāṁ
bodhāyonmatta-liṅginaḥ

PALABRA POR PALABRA

caranti — viajan; *hi* — en verdad; *avanau* — sobre la superficie del mundo; *kāmam* — conforme al deseo; *brāhmaṇāḥ* — los *brāhmaṇas*; *bhagavat-priyāḥ* — que también son *vaiṣṇavas*, muy queridos a la Suprema Personalidad de Dios; *mā-dṛśām* — de quienes como yo; *grāmya-buddhīnām* — obsesionados con la conciencia material temporal; *bodhāya* — para despertar; *unmatta-liṅginaḥ* — que se visten como si fuesen locos.

TRADUCCIÓN

Los brāhmaṇas que se han elevado a la posición de vaiṣṇavas, que son los sirvientes más queridos de Kṛṣṇa, a veces se visten como si fuesen locos. Con el único deseo de beneficiar a materialistas como nosotros, que estamos siempre apegados a la complacencia de los sentidos, y para disipar nuestra ignorancia, esos vaiṣṇavas viajan por la superficie del globo conforme a su deseo.

6.15.12-15

kumāro nārada ṛbhur
aṅgirā devalo 'sitaḥ

apāntaratamā vyāso
mārkaṇḍeyo 'tha gautamaḥ

vasiṣṭho bhagavān rāmaḥ
kapilo bādarāyaṇiḥ
durvāsā yājñavalkyaś ca
jātukarṇas tathāruṇiḥ

romaśaś cyavano datta
āsuriḥ sapatañjaliḥ
ṛṣir veda-śirā dhaumyo
muniḥ pañcaśikhas tathā

hiraṇyanābhaḥ kauśalyaḥ
śrutadeva ṛtadhvajaḥ
ete pare ca siddheśāś
caranti jñāna-hetavaḥ

PALABRA POR PALABRA

kumāraḥ — Sanat-kumāra; *nāradaḥ* — Nārada Muni; *ṛbhuḥ* — Ṛbhu; *aṅgirāḥ* — Aṅgirā; *devalaḥ* — Devala; *asitaḥ* — Asita; *apāntaratamāḥ* — el nombre anterior de Vyāsa, Apāntaratamā; *vyāsaḥ* — Vyāsa; *mārkaṇḍeyaḥ* — Mārkaṇḍeya; *atha* — y; *gautamaḥ* — Gautama; *vasiṣṭhaḥ* — Vasiṣṭha; *bhagavān rāmaḥ* — el Señor Paraśurāma; *kapilaḥ* — Kapila; *bādarāyaṇiḥ* — Śukadeva Gosvāmī; *durvāsāḥ* — Durvāsā; *yājñavalkyaḥ* — Yājñavalkya; *ca* — también; *jātukarṇaḥ* — Jātukarṇa; *tathā* — así como; *aruṇiḥ* —

Aruṇi; *romaśaḥ* — Romaśa; *cyavanaḥ* — Cyavana; *dattaḥ* — Dattātreya; *āsuriḥ* — Āsuri; *sa-patañjaliḥ* — con Patañjali Ṛṣi; *ṛṣiḥ* — el sabio; *veda-śirāḥ* — la cabeza de los *Vedas*; *dhaumyaḥ* — Dhaumya; *muniḥ* — el sabio; *pañcaśikhaḥ* — Pañcaśikha; *tathā* — así también; *hiraṇyanābhaḥ* — Hiraṇyanābha; *kauśalyaḥ* — Kauśalya; *śrutadevaḥ* — Śrutadeva; *ṛtadhvajaḥ* — Ṛtadhvaja; *ete* — todos estos; *pare* — otros; *ca* — y; *siddha-īśāḥ* — los amos del poder místico; *caranti* — viajan; *jñāna-hetavaḥ* — personas muy eruditas que predican por todo el mundo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, grandes almas!, he escuchado decir que, entre las grandes personalidades perfectas que viajan por la superficie de la Tierra para impartir conocimiento a la gente cubierta por la ignorancia, se encuentran Sanat-kumāra, Nārada, Ṛbhu, Aṅgirā, Devala, Asita, Apāntaratamā [Vyāsadeva], Mārkaṇḍeya, Gautama, Vasiṣṭha, Bhagavān Paraśurāma, Kapila, Śukadeva, Durvāsā, Yājñavalkya, Jātukarṇa y Aruṇi, así como Romaśa, Cyavana, Dattātreya, Āsuri, Patañjali, el gran sabio Dhaumya, que es como la cabeza de los Vedas, el sabio Pañcaśikha, Hiraṇyanābha, Kauśalya, Śrutadeva y Ṛtadhvaja. Sin duda alguna, ustedes están entre ellos.

SIGNIFICADO

La palabra *jñāna-hetavaḥ* es muy significativa, porque las grandes personalidades que se citan en estos versos no viajan por

la superficie de la Tierra para desencaminar a la gente, sino para difundir el conocimiento verdadero. Sin ese conocimiento, la vida humana es un fracaso. La forma humana de vida tiene por objeto la comprensión de la relación que nos une con Kṛṣṇa, Dios. A quien carece de ese conocimiento, se le incluye en las categorías animales. El propio Señor dice en el *Bhagavad-gītā* (7.15):

> *na māṁ duṣkṛtino mūḍhāḥ*
> *prapadyante narādhamāḥ*
> *māyayāpahṛta-jñānā*
> *āsuraṁ bhāvam āśritāḥ*

«Esos malvados sumamente necios, que son lo más bajo de la humanidad, a quienes la ilusión les ha robado el conocimiento, y que participan de la naturaleza atea de los demonios, no se entregan a Mí».

La ignorancia consiste en el concepto corporal de la vida (*yasyātma-buddhiḥ kuṇape tri-dhātuke... sa eva go-kharaḥ*). La práctica totalidad de los habitantes del universo, y en particular de este planeta, Bhūrloka, piensan que el cuerpo y el alma no tienen existencia separada, y que, por lo tanto, no hay ninguna necesidad de buscar la autorrealización. Pero no es así. Por eso todos los *brāhmaṇas* que se citan en estos versos, como devotos que son, viajan por todo el mundo para despertar la conciencia de Kṛṣṇa en el corazón de esos necios materialistas.

El *Mahābhārata* nos habla de todos los *ācāryas* que se mencionan en estos versos. También es importante la palabra *pañcaśikha*. Ese es el nombre que recibe la persona que está liberada de los conceptos de *annamaya, prāṇamaya, manomaya, vijñānamaya* y *ānandamaya*, y que es perfectamente consciente de las cubiertas sutiles del alma. Como explica el *Mahābhārata* (*Śānti-parva*, capítulos 218-219), un *ācārya* llamado Pañcaśikha nació en la familia de Mahārāja Janaka, el gobernante de Mithila. Los filósofos seguidores del *sāṅkhya* le consideran miembro de su escuela. El verdadero conocimiento pertenece a la entidad viviente que vive dentro del cuerpo. Por desdicha, debido a la ignorancia, la entidad viviente se identifica con el cuerpo, y de ese modo siente placer y sufrimiento.

6.15.16

> *tasmād yuvāṁ grāmya-paśor*
> *mama mūḍha-dhiyaḥ prabhū*
> *andhe tamasi magnasya*
> *jñāna-dīpa udīryatām*

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — por lo tanto; *yuvām* — ustedes dos; *grāmya-paśoḥ* — de un animal como un cerdo o un perro; *mama* — yo; *mūḍha-dhiyaḥ* — que soy muy necio (por no tener conocimiento espiritual); *prabhū* — ¡oh, mis dos señores!; *andhe* — en ciega; *tamasi* —

oscuridad; *magnasya* — de quien está absorto; *jñāna-dīpaḥ* — la antorcha del conocimiento; *udīryatām* — que se encienda.

TRADUCCIÓN

Ustedes son grandes personalidades, de modo que pueden darme conocimiento verdadero. Soy tan necio como un perro, un cerdo o cualquier otro animal callejero, pues estoy sumido en la oscuridad de la ignorancia. Así pues, les pido que, por favor, enciendan la antorcha del conocimiento y me salven.

SIGNIFICADO

Esta es la manera de recibir conocimiento. Debemos entregarnos a los pies de loto de una gran personalidad que nos pueda impartir verdadero conocimiento trascendental. Por esa razón, las Escrituras dicen: *tasmād guruṁ prapadyeta jijñāsuḥ śreya uttamam*: «La persona que desea comprender el objetivo supremo, el máximo beneficio de la vida, debe acudir a un maestro espiritual genuino y entregarse a él». Solo quien está verdaderamente deseoso de recibir el conocimiento que disipa la oscuridad de la ignorancia es apto para acudir a un *guru* o maestro espiritual. No hay que acudir al *guru* en busca de beneficios materiales, como curarse de una enfermedad o recibir algún bien milagroso. No es esa la manera de acercarse a un *guru*. *Tad-vijñānārtham*: Debemos acudir a un *guru* para entender la ciencia trascendental de la vida espiritual. Por desgracia, en la era de Kali hay muchos *gurus* falsos que hacen

exhibiciones de magia ante sus discípulos, y también muchos discípulos necios deseosos de ver esa magia para obtener beneficios materiales. Esos discípulos no tienen interés en cultivar la vida espiritual para salvarse de la oscuridad de la ignorancia. Se dice en las Escrituras:

om ajñāna-timirāndhasyajñānāñjana-śalākayācakṣur unmīlitaṁ yenatasmai śrī-gurave namaḥ

«Nací en la ignorancia más oscura, y mi maestro espiritual abrió mis ojos con la antorcha del conocimiento. Yo le ofrezco respetuosas reverencias». Esta es la definición de *guru*. Todo el mundo está sumido en la oscuridad de la ignorancia. Por lo tanto, todos necesitan iluminarse con conocimiento trascendental. Aquel que ilumina a su discípulo y le salva de pudrirse en la oscuridad de la ignorancia del mundo material, es el verdadero *guru*.

6.15.17

śrī-aṅgirā uvāca
ahaṁ te putra-kāmasya
putrado 'smy aṅgirā nṛpa
eṣa brahma-sutaḥ sākṣān
nārado bhagavān ṛṣiḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-aṅgirāḥ uvāca — el gran sabio Aṅgirā dijo; *aham* — yo; *te* — de ti; *putra-kāmasya* — con el deseo de tener un hijo; *putra-daḥ* — quien dio el hijo; *asmi* — soy; *aṅgirāḥ* — Aṅgirā Ṛṣi; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *eṣaḥ* — este; *brahma-sutaḥ* — el hijo del Señor Brahmā; *sākṣāt* — directamente; *nāradaḥ* — Nārada Muni; *bhagavān* — el muy poderoso; *ṛṣiḥ* — sabio.

TRADUCCIÓN

Aṅgirā dijo: Mi querido rey, yo vine a verte cuando deseabas un hijo. De hecho, soy el mismo Aṅgīra Ṛṣi que te dio ese hijo. En cuanto a este ṛṣi, se trata del gran sabio Nārada, que nació directamente del Señor Brahmā.

6.15.18-19

itthaṁ tvāṁ putra-śokena
magnaṁ tamasi dustare
atad-arham anusmṛtya
mahāpuruṣa-gocaram

anugrahāya bhavataḥ
prāptāv āvām iha prabho
brahmaṇyo bhagavad-bhakto
nāvāsāditum arhasi

PALABRA POR PALABRA

ittham — de este modo; *tvām* — tú; *putra-śokena* — por el dolor ante la muerte de tu hijo; *magnam* — sumido; *tamasi* — en la oscuridad; *dustare* — insuperable; *a-tat-arham* — impropio de una persona como tú; *anusmṛtya* — recordar; *mahā-puruṣa* — la Suprema Personalidad de Dios; *gocaram* — que son avanzados en comprensión; *anugrahāya* — para dar misericordia; *bhavataḥ* — hacia ti; *prāptau* — llegados; *āvām* — nosotros dos; *iha* — a este lugar; *prabho* — ¡oh, rey!; *brahmaṇyaḥ* — aquel que está situado en la Verdad Absoluta Suprema; *bhagavat-bhaktaḥ* — un devoto avanzado de la Suprema Personalidad de Dios; *na* — no; *avāsāditum* — lamentar; *arhasi* — tú mereces.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, tú eres un devoto avanzado de la Suprema Personalidad de Dios. No es propio de una persona como tú estar absorto en lamentaciones por la pérdida de algo material. Por eso hemos venido, a liberarte de esa falsa lamentación, que se debe a que estás sumido en la oscuridad de la ignorancia. No es en absoluto deseable que una persona avanzada en conocimiento espiritual se deje afectar por las pérdidas y ganancias materiales.

SIGNIFICADO

En este verso hay varias palabras importantes. La palabra *mahā-puruṣa* se refiere a los devotos avanzados, así como a la Suprema

Personalidad de Dios. *Mahā* significa «la suprema», y *puruṣa* significa «persona». *Mahā-pauruṣika* es la persona que se ocupa constantemente en el servicio del Señor Supremo. Śukadeva Gosvāmī y Mahārāja Parīkṣit, por ejemplo, reciben a veces el calificativo de *mahā-pauruṣika*. El devoto siempre debe aspirar a ocuparse en el servicio de los devotos avanzados. En una canción, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice:

> *tāṅdera caraṇa sevi bhakta-sane vāsa*
> *janame janame haya, ei abhilāṣa*

El devoto debe aspirar siempre a vivir en compañía de devotos avanzados y a ocuparse en el servicio del Señor por mediación del sistema de *paramparā*. Siempre debe servir en la misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu conforme a las instrucciones de los grandes Gosvāmīs de Vṛndāvana. Eso se denomina *tāṇdera caraṇa sevi*. Debemos servir a los pies de loto de los Gosvāmīs viviendo en compañía de devotos (*bhakta-sane vāsa*). Ese es el deber del devoto, quien no debe aspirar a beneficios materiales, ni lamentarse por pérdidas materiales. Aṅgirā Ṛṣi y Nārada vieron que Mahārāja Citraketu, un devoto avanzado, había caído en la oscuridad de la ignorancia, lamentándose por el cuerpo material de su hijo; entonces, por su misericordia sin causa, fueron a darle sus instrucciones para salvarlo de esa ignorancia.

Otra palabra significativa es *brahmaṇya*. A veces se ofrecen reverencias al Señor con la oración *namo brahmaṇya-devāya*,

que indica que el Señor es servido por los devotos. Por eso este verso afirma: *brahmaṇyo bhagavad-bhakto nāvāsāditum arhasi*. Esa es la característica del devoto avanzado. *Brahma-bhūtaḥ prasannātmā*. Al devoto, que es un alma avanzada y autorrealizada, nada material le causa júbilo ni lamentación materiales. Siempre es trascendental a la vida condicionada.

6.15.20

tadaiva te paraṁ jñānaṁ
dadāmi gṛham āgataḥ
jñātvānyābhiniveśaṁ te
putram eva dadāmy aham

PALABRA POR PALABRA

tadā — entonces; *eva* — ciertamente; *te* — a ti; *param* — trascendental; *jñānam* — conocimiento; *dadāmi* — te habría entregado; *gṛham* — a tu casa; *āgataḥ* — vine; *jñātvā* — conociendo; *anya-abhiniveśam* — absorción en algo más (en cosas materiales); *te* — tuyo; *putram* — un hijo; *eva* — solamente; *dadāmi* — di; *aham* — yo.

TRADUCCIÓN

Pude haberte dado el conocimiento trascendental supremo la primera vez que vine a tu casa, pero, cuando vi que tu mente estaba absorta en cosas materiales,

solamente te di un hijo, que ha sido para ti causa de júbilo y de lamentación.

6.15.21-23

adhunā putriṇāṁ tāpo
bhavataivānubhūyate
evaṁ dārā gṛhā rāyo
vividhaiśvarya-sampadaḥ

śabdādayaś ca viṣayāś
calā rājya-vibhūtayaḥ
mahī rājyaṁ balaṁ koṣo
bhṛtyāmātya-suhṛj-janāḥ

sarve 'pi śūraseneme
śoka-moha-bhayārtidāḥ
gandharva-nagara-prakhyāḥ
svapna-māyā-manorathāḥ

PALABRA POR PALABRA

adhunā — en el momento presente; *putriṇām* — de personas que tienen hijos; *tāpaḥ* — la tribulación; *bhavatā* — por ti; *eva* — en verdad; *anubhūyate* — es experimentada; *evam* — de este modo; *dārāḥ* — buena esposa; *gṛhāḥ* — residencia; *rāyaḥ* — riquezas; *vividha* — diversas; *aiśvarya* — opulencias; *sampadaḥ* — prosperidades; *śabda-ādayaḥ* — sonido, etc.; *ca* — y; *viṣayāḥ* — los

objetos de la complacencia de los sentidos; *calāḥ* — temporales; *rājya* — del reino; *vibhūtayaḥ* — opulencias; *mahī* — tierras; *rājyam* — reino; *balam* — fuerza; *koṣaḥ* — tesoro; *bhṛtya* — sirvientes; *amātya* — ministros; *suhṛt-janāḥ* — aliados; *sarve* — todos; *api* — en verdad; *śūrasena* — ¡oh, rey de Śūrasena!; *ime* — estos; *śoka* — de lamentación; *moha* — de ilusión; *bhaya* — de temor; *arti* — y sufrimiento; *dāḥ* — que dan; *gandharva-nagara-prakhyāḥ* — comenzando con la visión ilusoria de un *gandharva-nagara*, un gran palacio dentro del bosque; *svapna* — sueños; *māyā* — ilusiones; *manorathāḥ* — e invenciones de la mente.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, ahora tienes una experiencia real de lo que sufre la persona que tiene hijos. ¡Oh, rey!, propietario del estado de Śūrasena, la esposa, la casa, la opulencia de un reino, con todas sus riquezas y objetos de la percepción de los sentidos, son todos una sola cosa, en el sentido de que son temporales. El reino, el poderío militar, el tesoro, los sirvientes, los ministros, los amigos y los familiares son todos causa de temor, ilusión, lamentación y sufrimiento. Son como un gandharva-nagara, un palacio inexistente dentro del bosque, que solo existe en la imaginación. Como no son permanentes, no son más que ilusiones, sueños e invenciones mentales.

SIGNIFICADO

Este verso describe el enredo de la existencia material. En la existencia material, la entidad viviente posee muchas cosas: un cuerpo material, hijos, esposa, etc. (*dehāpatya-kalatrādiṣu*). Podría pensarse que todo ello va a servirle de protección, pero eso es imposible. A pesar de todas esas posesiones, el alma espiritual tiene que abandonar la situación en que se encuentra y aceptar otra, que tal vez le sea desfavorable. Pero aun en el caso de que fuese favorable, también tendría que abandonarla para recibir otro cuerpo. De ese modo se perpetúa su sufrimiento en la existencia material. El hombre sensato debe ser perfectamente consciente de que esas cosas no van a darle felicidad. Debe situarse en su identidad espiritual y servir eternamente a la Suprema Personalidad de Dios como devoto. Esa es la instrucción de Aṅgirā Ṛṣi y Nārada Muni a Mahārāja Citraketu.

6.15.24

dṛśyamānā vinārthena
na dṛśyante manobhavāḥ
karmabhir dhyāyato nānā-
karmāṇi manaso 'bhavan

PALABRA POR PALABRA

dṛśyamānāḥ — ser percibidas; *vinā* — sin; *arthena* — substancia o realidad; *na* — no; *dṛśyante* — son vistas; *manobhavāḥ* —

creaciones de la invención mental; *karmabhiḥ* — por actividades fruitivas; *dhyāyataḥ* — meditar en; *nānā* — diversas; *karmāṇi* — actividades fruitivas; *manasaḥ* — de la mente; *abhavan* — aparecen.

TRADUCCIÓN

Esos objetos visibles, como la esposa, los hijos y las propiedades, son como sueños e invenciones mentales. En realidad, lo que vemos no tiene existencia permanente. A veces es visible y a veces no lo es. Son invenciones mentales que creamos únicamente debido a nuestros actos pasados; y, a su vez, esas fantasías nos llevan a realizar nuevas actividades.

SIGNIFICADO

Todo lo material es invención de la mente, pues a veces es visible y a veces no lo es. Por la noche soñamos con tigres y serpientes que en realidad no están presentes; sin embargo, afectados por las visiones de nuestros sueños, sentimos miedo. Todo lo material es como un sueño, pues en realidad su existencia no es permanente.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura escribe lo siguiente en su comentario: *arthena vyāghra-sarpādinā vinaiva dṛśyamānāḥ svapnādi-bhaṅge sati na dṛśyante tad evaṁ dārādayo 'vāstava-vastu-bhūtāḥ svapnādayo 'vastu-bhūtāś ca sarve manobhavāḥ mano-vāsanā janyatvān manobhavaḥ*. Por la noche soñamos con tigres y serpientes y, en sueños, les vemos

realmente; sin embargo, dejan de existir tan pronto como el sueño se interrumpe. Del mismo modo, el mundo material es una creación de nuestras invenciones mentales. Hemos venido al mundo material para disfrutar de sus recursos materiales, y por medio de la invención mental descubrimos muchísimos objetos de disfrute, pues nuestra mente está absorta en cosas materiales. Esa es la razón de que recibamos variedad de cuerpos. Conforme a nuestras invenciones mentales, actuamos de determinada manera, aspirando a determinados logros, y la naturaleza, por orden de la Suprema Personalidad de Dios (*karmaṇā daiva-netreṇa*), nos concede los bienes que deseamos. De ese modo nos vamos complicando cada vez más en las invenciones de la mente. Por eso sufrimos en el mundo material. Con un tipo de actividad creamos otra, y todas ellas son producto de la invención mental.

6.15.25

ayaṁ hi dehino deho
dravya-jñāna-kriyātmakaḥ
dehino vividha-kleśa-
santāpa-kṛd udāhṛtaḥ

PALABRA POR PALABRA

ayam — este; *hi* — ciertamente; *dehinaḥ* — de la entidad viviente; *dehaḥ* — cuerpo; *dravya-jñāna-kriyā-ātmakaḥ* — compuesto de los elementos materiales, los sentidos para adquirir conocimiento y los sentidos para la acción; *dehinaḥ* — de la entidad viviente; *vividha* —

diversos; *kleśa* — sufrimientos; *santāpa* — y de dolores; *kṛt* — la causa; *udāhṛtaḥ* — se declara.

TRADUCCIÓN

Por influencia del concepto corporal de la vida, la entidad viviente está absorta en el cuerpo, que es una combinación de los elementos físicos, los cinco sentidos de adquisición de conocimiento y los cinco sentidos para la acción, además de la mente. Por medio de la mente, la entidad viviente padece tres tipos de sufrimientos: adhibhautika, adhidaivika y adhyātmika. Por lo tanto, el cuerpo es fuente de toda clase de miserias.

SIGNIFICADO

En el Quinto Canto (5.5.4), Ṛṣabhadeva instruye a Sus hijos diciendo: *asann api kleśada āsa dehaḥ*: El cuerpo, aunque es temporal, es la causa de todas las miserias de la existencia material. Como ya se comentó en el verso anterior, toda la creación material se basa en la invención mental. La mente a veces nos induce a pensar que si compramos un automóvil podremos disfrutar de los elementos físicos, como la tierra, el agua, el aire y el fuego, combinados en forma de hierro, plástico, gasolina, etc. Cuando realizamos actividades con esos cinco elementos materiales (*pañca-bhūtas*), junto con los cinco sentidos para adquirir conocimiento (ojos, oídos, lengua, etc.) y los cinco sentidos activos (manos, piernas, etc.), nos enredamos

en el condicionamiento material. De ese modo, quedamos sujetos a los sufrimientos conocidos con los nombres de *adhyātmika, adhidaivika* y *adhibhautika*. Todo ello es creación de la mente, que, por lo tanto, es el centro. Sin embargo, tan pronto como el objeto material se deteriora, la mente se ve afectada, y nosotros sufrimos. Por ejemplo, mediante los elementos materiales, los sentidos para la acción y los sentidos para la adquisición de conocimiento, creamos un magnífico automóvil; sin embargo, cuando ese automóvil queda inservible debido a una colisión o accidente, la mente sufre, y, a través de ella, también sufre la entidad viviente.

El hecho es que la entidad viviente, al absorberse en las invenciones de la mente, crea su circunstancia material. Como la materia está sujeta a la destrucción, la entidad viviente que se halla en circunstancias materiales sufre. De no ser por eso, la entidad viviente está desapegada de toda condición material. La persona que se eleva al nivel del Brahman, al plano de la vida espiritual, entendiendo perfectamente su identidad como alma espiritual (*ahaṁ brahmāsmi*), deja de verse afectada por el anhelo y la lamentación. En el *Bhagavad-gītā* (18.54), el Señor dice:

> *brahma-bhūtaḥ prasannātmā*
> *na śocati na kāṅkṣati*

«Aquel que se establece así en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente

dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada». En otro pasaje del *Bhagavad-gītā* (15.7), el Señor dice:

> *mamaivāṁśo jīva-loke*
> *jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ*
> *manaḥ-ṣaṣṭhānīndriyāṇi*
> *prakṛti-sthāni karṣati*

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, sostienen una ardua lucha con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente». En realidad, la entidad viviente es parte integral de la Suprema Personalidad de Dios, y las condiciones materiales no la afectan; sin embargo, como la mente (*manaḥ*) sí es afectada por esas condiciones, también los sentidos sufren esa influencia, y la entidad viviente tiene que luchar por la existencia en el mundo material.

6.15.26

> *tasmāt svasthena manasā*
> *vimṛśya gatim ātmanaḥ*
> *dvaite dhruvārtha-viśrambhaṁ*
> *tyajopaśamam āviśa*

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — por lo tanto; *svasthena* — con una atenta; *manasā* — mente; *vimṛśya* — considerando; *gatim* — verdadera posición; *ātmanaḥ* — de ti mismo; *dvaite* — en la dualidad; *dhruva* — como permanente; *artha* — objeto; *viśrambham* — creencia; *tyaja* — abandona; *upaśamam* — un estado pacífico; *āviśa* — acepta.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, ¡oh, rey Citraketu!, considera detenidamente la posición del ātmā. En otras palabras, trata de entender quién eres tú: ¿el cuerpo, la mente o el alma? Considera de dónde has venido, adónde irás después de abandonar el cuerpo, y por qué estás sujeto a la lamentación material. Trata de entender de ese modo tu verdadera posición, y entonces podrás abandonar tu innecesario apego. También podrás abandonar la creencia de que el mundo material, o cualquier otra cosa sin contacto directo con el servicio a Kṛṣṇa, es eterno. Así alcanzarás la paz.

SIGNIFICADO

El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está realizando un verdadero esfuerzo para que la sociedad humana reflexione. Como nos encontramos en una civilización sin guía, la gente se entrega a una vida materialista de gatos y perros, realizando todo tipo de actos pecaminosos y abominables, y enredándose cada vez más. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa aporta

también la autorrealización, pues el Señor Kṛṣṇa quiere que comprendamos en primer lugar que no somos el cuerpo, sino el propietario del cuerpo. Quien puede comprender ese simple hecho, puede encaminarse hacia el objetivo de la vida. La gente no ha sido educada en la finalidad de la vida, y, debido a ello, trabajan como locos y se apegan cada vez más a la atmósfera material. El hombre desorientado piensa que las condiciones materiales son eternas. Es necesario abandonar esa fe en las cosas materiales y el apego por ellas. Quien así lo haga, se volverá reflexivo y vivirá en paz.

6.15.27

śrī-nārada uvāca
etāṁ mantropaniṣadaṁ
pratīccha prayato mama
yāṁ dhārayan sapta-rātrād
draṣṭā saṅkarṣaṇaṁ vibhum

PALABRA POR PALABRA

śrī-nāradaḥ uvāca — Śrī Nārada Muni dijo; *etām* — este; *mantra-upaniṣadam* — *Upaniṣad* en forma de *mantra* mediante el que se puede alcanzar el objetivo supremo de la vida; *pratīccha* — acepta; *prayataḥ* — con gran atención (tras completar la ceremonia funeraria por tu hijo muerto); *mama* — de mí; *yām* — el cual; *dhārayan* — recibir; *sapta-rātrāt* — tras siete noches; *draṣṭā* —

verás; *saṅkarṣaṇam* — a la Suprema Personalidad de Dios, Saṅkarṣaṇa; *vibhum* — al Señor.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Nārada continuó: Mi querido rey, presta atención, pues voy a confiarte un mantra muy auspicioso. Hoy lo recibirás de mí, y al cabo de siete noches podrás ver al Señor cara a cara.

6.15.28

yat-pāda-mūlam upasṛtya narendra pūrve
śarvādayo bhramam imaṁ dvitayaṁ visṛjya
sadyas tadīyam atulānadhikaṁ mahitvaṁ
prāpur bhavān api paraṁ na cirād upaiti

PALABRA POR PALABRA

yat-pāda-mūlam — los pies de loto del cual (del Señor Saṅkarṣaṇa); *upasṛtya* — obtener refugio en; *nara-indra* — ¡oh, rey!; *pūrve* — en el pasado; *śarva-ādayaḥ* — grandes semidioses como el Señor Mahādeva; *bhramam* — ilusión; *imam* — esta; *dvitayam* — que consiste en la dualidad; *visṛjya* — abandonar; *sadyaḥ* — de inmediato; *tadīyam* — Suyas; *atula* — inigualables; *anadhikam* — insuperables; *mahitvam* — glorias; *prāpuḥ* — alcanzaron; *bhavān* — tú mismo; *api* — también; *param* — la morada suprema; *na* — no; *cirāt* — después de mucho tiempo; *upaiti* — obtendrás.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, en el pasado, el Señor Śiva y otros semidioses se refugiaron en los pies de loto de Saṅkarṣaṇa. De ese modo, se liberaron inmediatamente de la ilusión de la dualidad y alcanzaron una gloria inigualable y nunca superada en la vida espiritual. Tú alcanzarás esa misma posición muy pronto.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimoquinto del Canto Sexto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado «Los santos Nārada y Aṅgirā instruyen al rey Citraketu».

Capítulo 16

6.16.1

śrī-bādarāyaṇir uvāca
atha deva-ṛṣī rājan
samparetaṁ nṛpātmajam
darśayitveti hovāca
jñātīnām anuśocatām

PALABRA POR PALABRA

śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *atha* — así; *deva-ṛṣiḥ* — el gran sabio Nārada; *rājan* — ¡oh, rey!; *samparetam* — muerto; *nṛpa-ātmajam* — al hijo del rey; *darśayitvā* — hacer visible; *iti* — así; *ha* — en verdad; *uvāca* — explicó; *jñātīnām* — a todos los familiares; *anuśocatām* — que se lamentaban.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey Parīkṣit, con su poder místico, el gran sabio Nārada hizo aparecer al hijo muerto ante la vista de todos sus familiares, que se estaban lamentando. Entonces dijo lo siguiente.

6.16.2

śrī-nārada uvāca
jīvātman paśya bhadraṁ te
mātaraṁ pitaraṁ ca te
suhṛdo bāndhavās taptāḥ
śucā tvat-kṛtayā bhṛśam

PALABRA POR PALABRA

śrī-nāradaḥ uvāca — Śrī Nārada Muni dijo; *jīva-ātman* — ¡oh, entidad viviente!; *paśya* — mira; *bhadram* — buena fortuna; *te* — a ti; *mātaram* — la madre; *pitaram* — el padre; *ca* — y; *te* — de ti; *suhṛdaḥ* — amigos; *bāndhavāḥ* — familiares; *taptāḥ* — afligidos; *śucā* — por la lamentación; *tvat-kṛtayā* — debido a ti; *bhṛśam* — mucho.

TRADUCCIÓN

Śrī Nārada Muni dijo: ¡Oh, entidad viviente!, te deseo toda buena fortuna. Mira a tus padres. Todos tus amigos y familiares están abrumados de dolor debido a tu muerte.

6.16.3

kalevaraṁ svam āviśya
śeṣam āyuḥ suhṛd-vṛtaḥ

bhuṅkṣva bhogān pitṛ-prattān
adhitiṣṭha nṛpāsanam

PALABRA POR PALABRA

kalevaram — cuerpo; *svam* — tu propio; *āviśya* — entrar; *śeṣam* — el resto; *āyuḥ* — duración de la vida; *suhṛt-vṛtaḥ* — rodeado de tus amigos y familiares; *bhuṅkṣva* — disfruta; *bhogān* — de todas las opulencias de que puedes gozar; *pitṛ* — por tu padre; *prattān* — otorgadas; *adhitiṣṭha* — acepta; *nṛpa-āsanam* — el trono del rey.

TRADUCCIÓN

Como has muerto de forma prematura, aún te queda tiempo por vivir. Por lo tanto, puedes volver a entrar en tu cuerpo y disfrutar de lo que te queda de vida, rodeado de tus amigos y familiares. Acepta el trono real y las opulencias que tu padre te ofrece.

6.16.4

jīva uvāca
kasmiñ janmany amī mahyaṁ
pitaro mātaro 'bhavan
karmabhir bhrāmyamāṇasya
deva-tiryaṅ-nṛ-yoniṣu

PALABRA POR PALABRA

jīvaḥ uvāca — la entidad viviente dijo; *kasmin* — en qué; *janmani* — nacimiento; *amī* — todos estos; *mahyam* — para mí; *pitaraḥ* — padres; *mātaraḥ* — madres; *abhavan* — fueron; *karmabhiḥ* — por los resultados de la acción fruitiva; *bhrāmyamāṇasya* — que voy vagando; *deva-tiryak* — de los semidioses y los animales inferiores; *nṛ* — y de la especie humana; *yoniṣu* — en los vientres.

TRADUCCIÓN

Gracias al poder místico de Nārada Muni, la entidad viviente volvió a entrar en su cuerpo muerto por un breve espacio de tiempo. Respondiendo a Nārada Muni, dijo: Yo, el ser vivo, transmigro de un cuerpo a otro conforme a los resultados de mis actividades fruitivas; a veces voy a las especies de los semidioses, a veces a las especies de los animales inferiores, a veces estoy entre los vegetales, y a veces en la especie humana. Así pues, ¿en qué nacimiento fueron estos mi padre y mi madre? Lo cierto es que nadie es padre ni madre mío. ¿Cómo puedo yo aceptar a estas dos personas como padres?

SIGNIFICADO

Este verso deja claro que el ser vivo entra en un cuerpo material que es como una máquina creada por los cinco elementos densos de la naturaleza material (tierra, agua, fuego, aire y cielo) y los tres elementos sutiles (mente, inteligencia y ego). Como se confirma en el *Bhagavad-gītā*, existen dos identidades

separadas, que son las naturalezas superior e inferior; ambas pertenecen a la Suprema Personalidad de Dios. La entidad viviente se ve forzada a entrar en los elementos materiales, en distintos tipos de cuerpos, en función de los resultados de sus actividades fruitivas.

En esta ocasión, se suponía que la entidad viviente era hijo de Mahārāja Citraketu y de la reina Kṛtadyuti, pues, según las leyes de la naturaleza, había entrado en un cuerpo hecho por el rey y la reina. Sin embargo, en realidad no era hijo suyo. La entidad viviente es hijo de la Suprema Personalidad de Dios, y, debido a su deseo de disfrutar del mundo material, el Señor Supremo le da la oportunidad de entrar en diversos cuerpos. No existe verdadera relación entre la entidad viviente y el cuerpo material que recibe de sus padres. Es parte integral del Señor Supremo, pero se le permite pasar por distintos cuerpos. El cuerpo creado por sus supuestos padres, en realidad, no tiene nada que ver con sus supuestos creadores. Por esa razón, la entidad viviente negó de plano que Mahārāja Citraketu y su esposa fuesen su padre y su madre.

6.16.5

bandhu-jñāty-ari-madhyastha-
mitrodāsīna-vidviṣaḥ
sarva eva hi sarveṣāṁ
bhavanti kramaśo mithaḥ

PALABRA POR PALABRA

bandhu — amigos; *jñāti* — familiares; *ari* — enemigos; *madhyastha* — neutrales; *mitra* — bienquerientes; *udāsīna* — indiferentes; *vidviṣaḥ* — o personas envidiosas; *sarve* — todos; *eva* — en verdad; *hi* — ciertamente; *sarveṣām* — de todos; *bhavanti* — llegan a ser; *kramaśaḥ* — gradualmente; *mithaḥ* — entre sí.

TRADUCCIÓN

En el fluir del mundo material, que es como un río que arrastra a la entidad viviente, todos llegan a ser amigos, familiares y enemigos con el paso del tiempo. A veces son neutrales, a veces meditan, a veces se desprecian, y pueden llegar a establecer muchas otras relaciones. Sin embargo, a pesar de todos esos tratos, sus relaciones no son permanentes.

SIGNIFICADO

En el mundo material, tenemos la experiencia práctica de que la misma persona que hoy es nuestro amigo, mañana es nuestro enemigo. En realidad, esas relaciones que establecemos como amigos y enemigos, familiares o extraños, son resultado de nuestros distintos tratos. Citraketu Mahārāja se lamentaba por su hijo, que había muerto, pero podría haber considerado la situación desde otro ángulo. Podría haber pensado: «Esta entidad viviente fue mi enemigo en mi vida pasada, y ahora, después de nacer como hijo mío, se ha ido antes de tiempo únicamente para causarme dolor y agonía». ¿Por qué razón no

alegrarse por la muerte de su enemigo, en lugar de lamentarse por la muerte de su hijo? Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (3.27): *prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*: En realidad todo sucede debido a nuestro contacto con las modalidades de la naturaleza material. Por lo tanto, el que hoy es mi amigo en relación con la modalidad de la bondad, puede ser mañana mi enemigo en contacto con las modalidades de la pasión y la ignorancia. Con la acción de las modalidades de la naturaleza, pensamos que los demás son nuestros amigos, enemigos, hijos o padres, bajo la influencia de la ilusión y en función de las reacciones de nuestros tratos bajo condiciones diversas.

6.16.6

yathā vastūni paṇyāni
hemādīni tatas tataḥ
paryaṭanti nareṣv evaṁ
jīvo yoniṣu kartṛṣu

PALABRA POR PALABRA

yathā — tal y como; *vastūni* — mercancías; *paṇyāni* — destinadas al comercio; *hema-ādīni* — como el oro; *tataḥ tataḥ* — de un lugar a otro; *paryaṭanti* — pasan; *nareṣu* — entre los hombres; *evam* — de este modo; *jīvaḥ* — la entidad viviente; *yoniṣu* — en diversas especies de vida; *kartṛṣu* — en distintos padres materiales.

TRADUCCIÓN

Como el oro y otros bienes, que pasan continuamente de mano en mano mediante el proceso de compraventa, la entidad viviente vaga por todo el universo como resultado de sus actividades fruitivas, inyectada vida tras vida por diversos tipos de padres en diversidad de cuerpos y especies.

SIGNIFICADO

Ya hemos explicado que el hijo de Citraketu había sido su enemigo en una vida anterior, y ahora había nacido como hijo suyo para causarle mayores sufrimientos. De hecho, la prematura muerte del hijo causó al padre una intensa desesperación. Alguien podría argumentar: «¿Cómo podía el rey sentir tanto afecto por su hijo, si este era su enemigo?». Como respuesta se da el ejemplo del dinero y las riquezas, que, si caen en manos de un enemigo, se vuelven en contra nuestra, pues el enemigo puede valerse de ellos para sus propios fines, e incluso para hostigar a su anterior dueño. Por lo tanto, ese dinero no pertenece a ninguno de los dos bandos. El dinero no deja de ser dinero, pero, en situaciones distintas, puede servir como amigo o como enemigo.

Como se explica en el *Bhagavad-gītā*, la causa del nacimiento de la entidad viviente nunca son los padres. La entidad viviente es una identidad completamente aparte de sus supuestos padres. Por las leyes de la naturaleza, esa entidad viviente se ve obligada

a entrar en el semen de un padre y a ser inyectada en el vientre de la madre. No está en sus manos la elección del padre que le corresponde. *Prakṛteḥ kriyamāṇāni*: Las leyes de la naturaleza le obligan a ir hacia diversos padres, del mismo modo que los bienes de consumo son comprados y vendidos. Por lo tanto, la supuesta relación entre padre e hijo ha sido dispuesta por *prakṛti*, la naturaleza. Como carece de relevancia, se dice que es ilusión.

Una misma entidad viviente, a veces se refugia en padres animales, y otras veces en padres humanos. A veces, sus padres están entre las aves, y a veces entre los semidioses. Por ello, Śrī Caitanya Mahāprabhu dice:

brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīvaguru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja

Hostigada vida tras vida por las leyes de la naturaleza, la entidad viviente viaja por todo el universo pasando por diversidad de planetas y de especies de vida. Si por alguna razón tiene la buena fortuna de entrar en contacto con un devoto que reforme toda su vida, irá de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Las Escrituras dicen:

> *janame janame sabe pitā mātā pāya*
> *kṛṣṇa guru nahi mile baja hari ei*

En la transmigración del alma por diversos cuerpos, todo el mundo, en todas las formas de vida, sean humanas, animales,

vegetales o semidivinas, obtiene un padre y una madre. Esto no representa la menor dificultad. Lo difícil es obtener un maestro espiritual genuino y alcanzar a Kṛṣṇa. Por lo tanto, el ser humano tiene el deber de aprovechar la oportunidad y entrar en contacto con el representante de Kṛṣṇa, el maestro espiritual genuino. Bajo la guía del maestro espiritual, el padre espiritual, podemos ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

6.16.7

nityasyārthasya sambandho
hy anityo dṛśyate nṛṣu
yāvad yasya hi sambandho
mamatvaṁ tāvad eva hi

PALABRA POR PALABRA

nityasya — de la eterna; *arthasya* — cosa; *sambandhaḥ* — relación; *hi* — en verdad; *anityaḥ* — temporal; *dṛśyate* — se ve; *nṛṣu* — en la sociedad humana; *yāvat* — mientras que; *yasya* — de quien; *hi* — en verdad; *sambandhaḥ* — relación; *mamatvam* — propiedad; *tāvat* — mientras tanto; *eva* — en verdad; *hi* — ciertamente.

TRADUCCIÓN

Unas pocas entidades vivientes nacen en la especie humana, mientras que otras nacen como animales. Aunque todas ellas son entidades vivientes, sus relaciones no son permanentes. A veces un animal

permanece durante un tiempo bajo la custodia de un ser humano, para luego pasar a propiedad de otro. Tan pronto como cambia de dueño, su anterior propietario olvida el sentimiento de propiedad. Ciertamente, mientras tiene al animal, siente afinidad por él, pero, tan pronto como lo vende, esa afinidad se pierde.

SIGNIFICADO

Dejando aparte el hecho de que el alma transmigra de un cuerpo a otro, las relaciones entre las entidades vivientes no son permanentes ni siquiera en esta misma vida, como se ilustra en el ejemplo de este verso. El hijo de Citraketu se llamaba Harṣaśoka, «júbilo y lamentación». No cabe duda de que la entidad viviente es eterna; pero, debido a que está cubierta por un vestido temporal, el cuerpo, su eternidad no puede percibirse. *Dehino 'smin yathā dehe kaumāraṁ yauvanaṁ jarā*: «El alma corporificada pasa en este cuerpo continuamente de la niñez a la juventud y a la vejez». Así pues, el vestido corporal no es permanente. La entidad viviente, sin embargo, sí lo es. Del mismo modo que un animal pasa de un propietario a otro, la entidad viviente que nació como hijo de Citraketu vivió durante un tiempo como hijo del rey, pero, tan pronto como pasó a otro cuerpo, esa relación de afecto se rompió. Como se afirmó en el ejemplo del verso anterior, cuando tenemos una mercancía en las manos, la consideramos nuestra, pero, tan pronto como la vendemos, pasa a ser propiedad de otro. Entonces, la relación que nos unía deja de existir; ni sentimos apego, ni nos lamentamos por ella.

6.16.8

evaṁ yoni-gato jīvaḥ
sa nityo nirahaṅkṛtaḥ
yāvad yatropalabhyeta
tāvat svatvaṁ hi tasya tat

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *yoni-gataḥ* — que está dentro de una determinada especie de vida; *jīvaḥ* — la entidad viviente; *saḥ* — él; *nityaḥ* — eterno; *nirahaṅkṛtaḥ* — sin identificarse con el cuerpo; *yāvat* — mientras que; *yatra* — donde; *upalabhyeta* — puede ser hallado; *tāvat* — mientras tanto; *svatvam* — el concepto del ser; *hi* — en verdad; *tasya* — de él; *tat* — ese.

TRADUCCIÓN

Una entidad viviente establece vínculos con otras en virtud de relaciones basadas en cuerpos destinados a perecer; sin embargo, la entidad viviente es eterna. En realidad, lo que nace o se pierde es el cuerpo, y no la entidad viviente. No hay que pensar que la entidad viviente nace o muere. En realidad, el ser vivo no tiene la menor relación con sus supuestos padres. Cuando nace como hijo de un padre y una madre, como resultado de sus actividades fruitivas pasadas, establece una relación con el cuerpo que esos padres le han dado.

Así, comete el error de considerarse su hijo y les demuestra cariño. Sin embargo, cuando muere, esa relación se termina. En esas circunstancias, no hay que enredarse en la falsedad del júbilo y la lamentación.

SIGNIFICADO

La entidad viviente, mientras vive en el cuerpo material, comete el error de pensar que es el cuerpo, aunque en realidad no lo es. Su relación con su cuerpo y con sus supuestos padres es un concepto falso e ilusorio. Esas ilusiones persisten mientras no llegamos a iluminarnos acerca de la situación de la entidad viviente.

6.16.9

> *eṣa nityo 'vyayaḥ sūkṣma*
> *eṣa sarvāśrayaḥ svadṛk*
> *ātmamāyā-guṇair viśvam*
> *ātmānaṁ sṛjate prabhuḥ*

PALABRA POR PALABRA

eṣaḥ — esa entidad viviente; *nityaḥ* — eterna; *avyayaḥ* — imperecedera; *sūkṣmaḥ* — muy sutil (no visible para los ojos materiales); *eṣaḥ* — esa entidad viviente; *sarva-āśrayaḥ* — la causa de distintos tipos de cuerpos; *sva-dṛk* — con refulgencia propia; *ātma-māyā-guṇaiḥ* — por las modalidades de la naturaleza material de la Suprema Personalidad de Dios; *viśvam* — este mundo

material; *ātmānam* — a sí mismo; *sṛjate* — aparece; *prabhuḥ* — el amo.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente es eterna e imperecedera, pues en realidad no tiene ni principio ni fin. Nunca nace ni muere. Es el principio básico de todo tipo de cuerpos, pero no entra en la categoría corporal. El ser vivo es tan sublime que es cualitativamente igual al Señor Supremo. Sin embargo, debido a su insignificante tamaño, tiene la tendencia a verse influenciado por la influencia de la ilusión de la energía externa. De ese modo, se crea diversos cuerpos conforme a sus diversos deseos.

SIGNIFICADO

En este verso se explica la filosofía de la unidad y diferencia simultáneas, *acintya-bhedābheda*. La entidad viviente es eterna (*nitya*), como la Suprema Personalidad de Dios; la diferencia está en que el Señor Supremo es el más grande, y nadie es igual o mayor que Él, mientras que la entidad viviente es *sūkṣma*, es decir, de tamaño insignificante. El *śāstra* explica que la entidad viviente tiene el tamaño de la diezmilésima parte de la punta de un cabello. El Señor Supremo está en todas partes (*aṇḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham*). Si nos referimos a la entidad viviente considerándola el más pequeño, de modo natural querremos saber quién es el más grande. El más grande es la

Suprema Personalidad de Dios, y el más pequeño, la entidad viviente.

Otra peculiaridad de la *jīva* es que puede quedar cubierta por *māyā*. *Ātmamāyā-guṇaiḥ*: La *jīva* tiene tendencia a quedar cubierta por la energía ilusoria del Señor Supremo. La entidad viviente es la responsable de su vida condicionada en el mundo material; por eso se la describe con la palabra *prabhu* («el amo»). Si lo desea, puede venir al mundo material, y, si lo desea, puede ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Por haber querido disfrutar del mundo material, la Suprema Personalidad de Dios le dio un cuerpo material por intermedio de la energía material. En el *Bhagavad-gītā* (18.61), el Señor mismo dice:

> *īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ*
> *hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*
> *bhrāmayan sarva-bhūtāni*
> *yantrārūḍhāni māyayā*

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están situadas como en una máquina hecha de energía material». El Señor Supremo da a la entidad viviente la oportunidad de disfrutar del mundo material conforme a sus deseos, pero también expresa abiertamente que Él, lo que desea, es que la entidad viviente abandone todas las aspiraciones materiales y se entregue por completo a Él y regrese al hogar, de vuelta a Dios.

La entidad viviente es el más pequeño (*sūkṣma*). En relación con esto, Jīva Gosvāmī dice que a los científicos materialistas les es muy difícil localizar a la entidad viviente dentro del cuerpo, aunque nosotros, gracias a las autoridades, sabemos que la entidad viviente está dentro del cuerpo. El cuerpo es diferente de la entidad viviente.

6.16.10

na hy asyāsti priyaḥ kaścin
nāpriyaḥ svaḥ paro 'pi vā
ekaḥ sarva-dhiyāṁ draṣṭā
kartṝṇāṁ guṇa-doṣayoḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *hi* — en verdad; *asya* — para la entidad viviente; *asti* — hay; *priyaḥ* — querido; *kaścit* — alguien; *na* — no; *apriyaḥ* — no querido; *svaḥ* — propio; *paraḥ* — ajeno; *api* — también; *vā* — o; *ekaḥ* — uno; *sarva-dhiyām* — de las diversidades de la inteligencia; *draṣṭā* — el observador; *kartṝṇām* — de los ejecutores; *guṇa-doṣayoḥ* — de actividades buenas y malas.

TRADUCCIÓN

Esa entidad viviente ni quiere ni deja de querer a nadie. No hace diferencia entre lo que es suyo y lo que pertenece a otros. Es una y no tiene igual; en otras palabras, no se ve afectada por la distinción entre

amigos y enemigos, bienquerientes y personas malintencionadas. Es un simple observador, un testigo de las diversas naturalezas de los hombres.

SIGNIFICADO

Como se explicó en el verso anterior, la entidad viviente tiene las mismas cualidades que la Suprema Personalidad de Dios, pero en cantidad mínima, pues, mientras el Señor Supremo es grande y está en todas partes, ella es una partícula diminuta (*sūkṣma*). El Señor Supremo no distingue entre amigos, enemigos o familiares, pues está completamente libre de todos los atributos negativos de la ignorancia que caracterizan a las almas condicionadas. Por otra parte, siempre favorece a Sus devotos y es muy bondadoso con ellos, y no Se siente en absoluto satisfecho con aquellos que les envidian. Así lo confirma el propio Señor en el *Bhagavad-gītā* (9.29):

> *samo 'haṁ sarva-bhūteṣu*
> *na me dveṣyo 'sti na priyaḥ*
> *ye bhajanti tu māṁ bhaktyā*
> *mayi te teṣu cāpy aham*

«Yo no envidio a nadie ni tengo preferencia por nadie. Soy ecuánime con todos. Pero aquel que Me ofrece servicio con devoción es un amigo y está en Mí, y Yo también soy un amigo para Él». El Señor Supremo no tiene amigos ni enemigos, pero siente inclinación por el devoto que se ocupa constantemente en

Su servicio devocional. Del mismo modo, en otro pasaje del *Gītā* (16.19), el Señor dice:

> *tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān*
> *saṁsāreṣu narādhamān*
> *kṣipāmy ajasram aśubhān*
> *āsurīṣv eva yoniṣu*

«A los envidiosos y malvados, que son lo más bajo entre los hombres, Yo los arrojo perpetuamente al océano de la existencia material, en diversas especies de vida demoníaca». El Señor está enormemente en contra de aquellos que envidian a Sus devotos. A veces, para proteger a Sus devotos, tiene que matar a sus enemigos. Para proteger a Prahlāda Mahārāja, por ejemplo, el Señor tuvo que matar a Hiraṇyakaśipu, que era enemigo de Prahlāda. Sin embargo, por haber sido matado por el Señor, Hiraṇyakaśipu alcanzó la salvación. El Señor, como testigo de las actividades de todos, también lo es de las actividades de los enemigos de Sus devotos, y Se siente inclinado a castigarles. Sin embargo, en los demás casos Se limita a ser testigo de las actividades de las entidades vivientes, y a darles los resultados de sus actos piadosos o impíos.

6.16.11

> *nādatta ātmā hi guṇaṁ*
> *na doṣaṁ na kriyā-phalam*

udāsīnavad āsīnaḥ
parāvara-dṛg īśvaraḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *ādatte* — acepta; *ātmā* — el Señor Supremo; *hi* — en verdad; *guṇam* — felicidad; *na* — no; *doṣam* — desdicha; *na* — ni; *kriyā-phalam* — el resultado de ninguna actividad fruitiva; *udāsīna-vat* — exactamente como un hombre neutral; *āsīnaḥ* — situado (en lo más hondo del corazón); *para-avara-dṛk* — viendo la causa y el efecto; *īśvaraḥ* — el Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

El Señor Supremo [ātmā], el creador de la causa y el efecto, no acepta la felicidad y la aflicción que se derivan de los actos fruitivos. Él es completamente independiente y no está obligado a aceptar cuerpos materiales; y, como no tiene cuerpo material, siempre es neutral. Las entidades vivientes, como partes integrales del Señor, poseen Sus cualidades en proporción mínima. Por lo tanto, no hay que dejarse afectar por la lamentación.

SIGNIFICADO

El alma condicionada tiene amigos y enemigos, y se ve afectada por las buenas cualidades y los defectos propios de su posición. El Señor Supremo, sin embargo, siempre es trascendental. Puesto que es el *īśvara*, el controlador supremo, no Se ve

afectado por la dualidad. Por lo tanto, puede decirse que Él está situado en lo más profundo del corazón de todos como testigo neutral de las causas y los efectos de las actividades, buenas y malas, del individuo. También debemos entender que ese ser neutral, *udāsīna*, no significa que esté inactivo. Lo que significa es que no Se ve afectado personalmente. El juez de un tribunal, por ejemplo, es neutral ante los bandos en litigio, pero, según el caso lo requiera, tomará las medidas oportunas. Para ser completamente neutrales, indiferentes a las actividades materiales, simplemente debemos buscar el refugio de los pies de loto de la persona neutral suprema.

El consejo que recibió Mahārāja Citraketu fue que, aunque es imposible permanecer neutral en una circunstancia tan penosa como la muerte de un hijo, sin embargo, como el Señor sabe acomodar todas las situaciones, lo mejor es depender de Él y cumplir con el propio deber ofreciéndole servicio devocional. No hay que dejarse perturbar por la dualidad en ninguna circunstancia. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (2.47):

> *karmaṇy evādhikāras te*
> *mā phaleṣu kadācana*
> *mā karma-phala-hetur bhūr*
> *mā te saṅgo 'stv akarmaṇi*

«Tienes derecho a desempeñar tu deber prescrito, pero no a los frutos de la acción. Nunca te consideres la causa del resultado de tus actividades, y nunca te apegues a no cumplir con tu

deber». Debemos cumplir con nuestro deber devocional, y depender de la Suprema Personalidad de Dios en lo que se refiere a los resultados de nuestros actos.

6.16.12

śrī-bādarāyaṇir uvāca
ity udīrya gato jīvo
jñātayas tasya te tadā
vismitā mumucuḥ śokaṁ
chittvātma-sneha-śṛṅkhalām

PALABRA POR PALABRA

śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti* — de este modo; *udīrya* — hablar; *gataḥ* — se fue; *jīvaḥ* — la entidad viviente (que había aparecido como hijo de Mahārāja Citraketu); *jñātayaḥ* — los parientes y familiares; *tasya* — de él; *te* — ellos; *tadā* — en ese momento; *vismitāḥ* — asombrados; *mumucuḥ* — abandonaron; *śokam* — lamentación; *chittvā* — cortando; *ātma-sneha* — del afecto debido a una relación; *śṛṅkhalām* — los grilletes de hierro.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Después de hablar de este modo, el alma condicionada [jīva] en la forma del hijo de Mahārāja Citraketu, se marchó. Citraketu y los demás familiares del hijo muerto no salían de su asombro. Fue así como cortaron los grilletes del afecto,

que se debía a su relación con el niño, y dejaron de lamentarse.

6.16.13

nirhṛtya jñātayo jñāter
deham kṛtvocitāḥ kriyāḥ
tatyajur dustyajaṁ snehaṁ
śoka-moha-bhayārtidam

PALABRA POR PALABRA

nirhṛtya — eliminar; *jñātayaḥ* — el rey Citraketu y todos los demás familiares; *jñāteḥ* — del hijo; *deham* — el cuerpo; *kṛtvā* — celebrar; *ucitāḥ* — adecuadas; *kriyāḥ* — actividades; *tatyajuḥ* — abandonaron; *dustyajam* — muy difícil de abandonar; *sneham* — afecto; *śoka* — lamentación; *moha* — ilusión; *bhaya* — temor; *arti* — y aflicción; *dam* — que dan.

TRADUCCIÓN

Una vez cumplidos sus deberes y tras haber celebrado las ceremonias fúnebres requeridas e incinerado el cadáver, los familiares del niño abandonaron el afecto que lleva a la ilusión, la lamentación, el temor y el sufrimiento. Ese afecto es, sin duda alguna, difícil de abandonar, pero ellos renunciaron a él sin ninguna dificultad.

6.16.14

bāla-ghnyo vrīḍitās tatra
bāla-hatyā-hata-prabhāḥ
bāla-hatyā-vrataṁ cerur
brāhmaṇair yan nirūpitam
yamunāyāṁ mahārāja
smarantyo dvija-bhāṣitam

PALABRA POR PALABRA

bāla-ghnyaḥ — las asesinas del niño; *vrīḍitāḥ* — muy avergonzadas; *tatra* — allí; *bāla-hatyā* — por haber matado al niño; *hata* — haber perdido; *prabhāḥ* — todo el lustre corporal; *bāla-hatyā-vratam* — la expiación por el asesinato del niño; *ceruḥ* — cumplieron; *brāhmaṇaiḥ* — por los sacerdotes; *yat* — la cual; *nirūpitam* — descrita; *yamunāyām* — en el río Yamunā; *mahā-rāja* — ¡oh, rey Parīkṣit!; *smarantyaḥ* — recordando; *dvija-bhāṣitam* — lo que había dicho el *brāhmaṇa*.

TRADUCCIÓN

Las coesposas de la reina Kṛtadyuti, que habían envenenado al niño, estaban muy avergonzadas y perdieron todo su lustre corporal. Mientras se lamentaban, ¡oh, rey!, recordaron las instrucciones de Aṅgirā y abandonaron su ambición de tener hijos. Siguiendo las indicaciones de los brāhmaṇas, fueron a

orillas del Yamunā, donde se bañaron y expiaron sus actividades pecaminosas.

SIGNIFICADO

En este verso se debe prestar especial atención a la palabra *bāla-hatyā-hata-prabhāḥ*. La práctica de matar niños ha existido en la sociedad humana desde hace mucho tiempo —desde tiempo inmemorial—, pero en épocas pasadas era muy poco frecuente. Sin embargo, hoy en día, en la era de Kali, es muy común la práctica del aborto, que consiste en matar a los niños dentro del vientre de la madre; a veces se llega incluso a matarles cuando ya han nacido. La mujer que lleva a cabo esa horrible actividad, pierde gradualmente todo su lustre corporal (*bāla-hatyā-hata-prabhāḥ*). También es de señalar que las damas que cometieron el pecado de envenenar al niño estaban muy avergonzadas y, conforme a las indicaciones de los *brāhmaṇas*, tuvieron que someterse a expiación por haberle dado muerte. Toda mujer que alguna vez haya realizado un pecado tan infame, debe expiar por él; hoy en día, sin embargo, nadie se somete a expiación. En esas circunstancias, las mujeres responsables de ese crimen tendrán que sufrir en esta vida y en la siguiente. Aquellas almas sinceras que escuchen este relato deben abstenerse de esa actividad de matar niños, y deben expiar por sus actividades pecaminosas emprendiendo el proceso de conciencia de Kṛṣṇa con toda seriedad. El canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa sin ofensas sirve sin duda de expiación inmediata por todas las actividades pecaminosas; sin embargo, no hay que incurrir de nuevo en esas actividades, pues eso sería una ofensa.

6.16.15

sa itthaṁ pratibuddhātmā
citraketur dvijoktibhiḥ
gṛhāndha-kūpān niṣkrāntaḥ
saraḥ-paṅkād iva dvipaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él; *ittham* — de este modo; *pratibuddha-ātmā* — perfectamente iluminado en el conocimiento espiritual; *citraketuḥ* — el rey Citraketu; *dvija-uktibhiḥ* — por las instrucciones de los *brāhmaṇas* perfectos (Aṅgirā y Nārada Muni); *gṛha-andha-kūpāt* — del oscuro pozo de la vida familiar; *niṣkrāntaḥ* — salió; *saraḥ* — de un lago o estanque; *paṅkāt* — del barro; *iva* — como; *dvipaḥ* — un elefante.

TRADUCCIÓN

Gracias a las instrucciones de los brāhmaṇas Aṅgirā y Nārada, el rey Citraketu se iluminó por completo en el conocimiento espiritual. Como un elefante que se libera del fango de una ciénaga, el rey salió del oscuro pozo de la vida familiar.

6.16.16

kālindyāṁ vidhivat snātvā
kṛta-puṇya-jala-kriyaḥ
maunena saṁyata-prāṇo
brahma-putrāv avandata

PALABRA POR PALABRA

kālindyām — en el río Yamunā; *vidhi-vat* — conforme a regulaciones prescritas; *snātvā* — bañarse; *kṛta* — realizar; *puṇya* — piadosas; *jala-kriyaḥ* — oblaciones ofreciendo agua; *maunena* — con gravedad; *saṁyata-prāṇaḥ* — controlando la mente y los sentidos; *brahma-putrau* — a los dos hijos del Señor Brahmā (Aṅgirā y Nārada); *avandata* — ofreció sus oraciones y reverencias.

TRADUCCIÓN

El rey se bañó en la aguas del Yamunā y, conforme a sus deberes prescritos, ofreció oblaciones de agua a los antepasados y a los semidioses. Controlando los sentidos y la mente con suma gravedad, presentó sus respetos a los hijos del Señor Brahmā [Aṅgirā y Nārada], y les ofreció reverencias.

6.16.17

atha tasmai prapannāya
bhaktāya prayatātmane
bhagavān nāradaḥ prīto
vidyām etām uvāca ha

PALABRA POR PALABRA

atha — a continuación; *tasmai* — a él; *prapannāya* — que era entregado; *bhaktāya* — que era un devoto; *prayata-ātmane* — con dominio de sí mismo; *bhagavān* — el muy poderoso; *nāradaḥ* — Nārada; *prītaḥ* — muy complacido; *vidyām* — conocimiento trascendental; *etām* — este; *uvāca* — habló; *ha* — en verdad.

TRADUCCIÓN

A continuación, muy complacido con Citraketu, que era un devoto con dominio de sí mismo y un alma entregada, el muy poderoso sabio Nārada le dio las siguientes instrucciones trascendentales.

6.16.18-19

oṁ namas tubhyaṁ bhagavate
vāsudevāya dhīmahi
pradyumnāyāniruddhāya
namaḥ saṅkarṣaṇāya ca

namo vijñāna-mātrāya
paramānanda-mūrtaye
ātmārāmāya śāntāya
nivṛtta-dvaita-dṛṣṭaye

PALABRA POR PALABRA

oṁ — ¡oh, mi Señor!; *namaḥ* — reverencias; *tubhyam* — a Ti; *bhagavate* — la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevāya* — Kṛṣṇa, el hijo de Vasudeva; *dhīmahi* — permítaseme meditar en; *pradyumnāya* — a Pradyumna; *aniruddhāya* — a Aniruddha; *namaḥ* — reverencias respetuosas; *saṅkarṣaṇāya* — al Señor Saṅkarṣaṇa; *ca* — también; *namaḥ* — toda reverencia; *vijñāna-mātrāya* — a la forma plena de conocimiento; *parama-ānanda-mūrtaye* — llena de bienaventuranza trascendental; *ātma-ārāmāya* — al Señor, que es autosuficiente; *śāntāya* — y libre de perturbaciones; *nivṛtta-dvaita-dṛṣṭaye* — cuya visión se aparta de la dualidad, o que es uno sin par.

TRADUCCIÓN

[Nārada dio a Citraketu el siguiente mantra:] ¡Oh, Señor!, ¡oh, Suprema Personalidad de Dios, a quien se invoca con el oṁkara [praṇava]!, yo Te ofrezco respetuosas reverencias. ¡Oh, Señor Vāsudeva!, yo medito en Ti. ¡Oh, Señor Pradyumna, Señor Aniruddha y Señor Saṅkarṣaṇa!, yo Te ofrezco respetuosas reverencias. ¡Oh, reserva de potencia espiritual!, ¡oh,

bienaventuranza suprema!, a Ti, que eres autosuficiente y el más pacífico, Te ofrezco mis más respetuosas reverencias. ¡Oh, verdad suprema, uno sin par!, a Ti se Te puede percibir en las formas de Brahman, Paramātmā y Bhagavān, y eres, por ello, el depositario de todo conocimiento. Yo Te ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā*, Kṛṣṇa dice que Él es *praṇavaḥ sarva-vedeṣu*, la sílaba *oṁ* de los *mantras* védicos. En el ámbito del conocimiento trascendental, se invoca al Señor mediante el *praṇava*, *oṁkāra*, que es una representación simbólica del Señor como sonido. *Oṁ namo bhagavate vāsudevāya*. Vāsudeva, que es una expansión de Nārāyaṇa, Se expande en Pradyumna, Aniruddha y Saṅkarṣaṇa. De Saṅkarṣaṇa viene una segunda expansión de Nārāyaṇa, y de este Nārāyaṇa vienen otras expansiones de Vāsudeva, Pradyumna, Saṅkarṣaṇa y Aniruddha. El Saṅkarṣaṇa de este segundo grupo es la causa original de los tres *puruṣas*, Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu está en todos los universos en un planeta especial llamado Śvetadvīpa. Esto se confirma en la *Brahma-saṁhitā*: *aṇḍāntara-stha*. La palabra *aṇḍa* se refiere a este universo. Dentro de este universo hay un planeta llamado Śvetadvīpa, donde reside Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. De Él vienen todas las encarnaciones que aparecen en el universo.

Como se confirma en la *Brahma-saṁhitā*, todas estas formas de la Suprema Personalidad de Dios son *advaita*, no diferentes, y *acyuta*, infalibles; no caen, como las almas condicionadas. La entidad viviente común tiene tendencia a caer en las garras de *māyā*, pero el Señor Supremo, en Sus distintas encarnaciones y formas, es *acyuta*, infalible. Por lo tanto, Su cuerpo es diferente del cuerpo material que posee el alma condicionada.

La palabra *mātrā* se explica en el diccionario Medinī de la siguiente manera: *mātrā karṇa-vibhūṣāyāṁ vitte māne paricchade*. La palabra *mātrā*, en sus diversas acepciones, se emplea para hablar de «adorno en la oreja», «posesión», «respeto» y «el hecho de contar con una cubierta». Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (2.14):

> *mātrā-sparśās tu kaunteya*
> *śītoṣṇa-sukha-duḥkha-dāḥ*
> *āgamāpāyino 'nityās*
> *tāṁs titikṣasva bhārata*

«¡Oh, hijo de Kuntī!, la aparición temporal de la felicidad y la aflicción, y su desaparición a su debido tiempo, son como la aparición y desaparición de las estaciones del invierno y el verano. Tienen su origen en la percepción de los sentidos, ¡oh, vástago de Bharata!, y hay que aprender a tolerarlas sin perturbarse». En el estado de vida condicionada, utilizamos el cuerpo como un vestido, y, del mismo modo que necesitamos distintos vestidos para el invierno y para el verano, las almas

condicionadas también cambiamos de cuerpo conforme a nuestros deseos. Sin embargo, el cuerpo del Señor Supremo está lleno de conocimiento, y, por lo tanto, no necesita de cubiertas. La idea de que el cuerpo de Kṛṣṇa es como el nuestro, es decir, que Su cuerpo y Su alma son diferentes, es un concepto erróneo. En Kṛṣṇa no se dan esas diferencias, pues Su cuerpo está pleno de conocimiento. Nosotros recibimos cuerpos materiales debido a nuestra falta de conocimiento, pero Kṛṣṇa, Vāsudeva, está lleno de conocimiento, de modo que no hay diferencia entre Su cuerpo y Su alma. Kṛṣṇa recuerda lo que dijo hace cuarenta millones de años al dios del Sol, pero un ser viviente común no puede recordar ni lo que dijo anteayer. Esa es la diferencia entre el cuerpo de Kṛṣṇa y el nuestro. Por esa razón, en este verso se dice que el Señor es *vijñāna-mātrāya paramānanda-mūrtaye*.

El cuerpo del Señor está lleno de conocimiento, y, debido a ello, Él siempre disfruta de bienaventuranza trascendental. En verdad, Su misma forma es *paramānanda*. Esto se confirma en el *Vedānta-sūtra*: *ānandamayo 'bhyāsāt*. El Señor es *ānandamaya* por naturaleza. Dondequiera que veamos a Kṛṣṇa, Le veremos lleno de *ānanda* en toda circunstancia. Nadie puede hacer que pierda la alegría. *Ātmārāmāya*: No necesita buscar disfrute fuera de Sí mismo, pues es autosuficiente. *Śāntāya*: Nunca siente ansiedad. Quien tiene que buscar placer en otras fuentes está siempre lleno de ansiedad. Los *karmīs*, los *jñānīs* y los *yogīs* están llenos de ansiedad porque desean, pero el devoto no desea nada; está satisfecho simplemente con el servicio del Señor, quien está lleno de bienaventuranza.

Nivṛtta-dvaita-dṛṣṭaye: En la vida condicionada, nuestros cuerpos están formados por una serie de miembros; sin embargo, los miembros del cuerpo de Kṛṣṇa, que parecen distintos entre sí, en realidad no lo son. Kṛṣṇa puede ver con los ojos, y Kṛṣṇa puede ver sin los ojos. Por esa razón, en el *Śvetāśvatara Upaniṣad* se dice: *paśyaty acakṣūḥ*. Él puede ver con las manos y las piernas. Para realizar una acción determinada, no necesita de ninguna parte del cuerpo en particular. *Aṅgāni yasya sakalendriya-vṛttimanti*: Él puede hacer todo lo que desee con cualquier parte de Su cuerpo; por eso se dice de Él que es todopoderoso.

6.16.20

> *ātmānandānubhūtyaiva*
> *nyasta-śakty-ūrmaye namaḥ*
> *hṛṣīkeśāya mahate*
> *namas te 'nanta-mūrtaye*

PALABRA POR PALABRA

ātma-ānanda — de Tu propia bienaventuranza; *anubhūtyā* — mediante la percepción; *eva* — ciertamente; *nyasta* — abandonadas; *śakti-ūrmaye* — las olas de la naturaleza material; *namaḥ* — reverencias respetuosas; *hṛṣīkeśāya* — al supremo controlador de los sentidos; *mahate* — al Supremo; *namaḥ* — reverencias respetuosas; *te* — a Ti; *ananta* — ilimitadas; *mūrtaye* — cuyas expansiones.

TRADUCCIÓN

Tú percibes Tu propia bienaventuranza, y, por lo tanto, siempre eres trascendental a las olas de la naturaleza material. Por ello, mi Señor, yo Te ofrezco respetuosas reverencias. Tú eres el controlador supremo de los sentidos, y las expansiones de Tu forma son ilimitadas. Tú eres el más grande, y por ello Te ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Este verso establece de modo analítico la diferencia entre la entidad viviente y el Señor Supremo. La forma del Señor y la forma del alma condicionada son distintas, pues, mientras el Señor siempre está lleno de bienaventuranza, el alma condicionada siempre está sujeta a las tres miserias del mundo material. El Señor Supremo es *sac-cid-ānanda-vigraha*. Él obtiene *ānanda*, bienaventuranza, de Su propio ser. El cuerpo del Señor es trascendental, espiritual; el alma condicionada, sin embargo, como tiene un cuerpo material, padece muchos problemas físicos y mentales. El alma condicionada se ve siempre perturbada por el apego y el desapego, mientras que el Señor Supremo está siempre libre de esas dualidades. El Señor es el amo supremo de todos los sentidos, mientras que el alma condicionada está bajo el control de los sentidos. El Señor es el más grande, mientras que el alma condicionada es el más pequeño. La entidad viviente está condicionada por las olas de la naturaleza material, pero el Señor Supremo es trascendental a

todas las acciones y reacciones. El cuerpo del Señor Supremo tiene infinidad de expansiones (*advaitam acyutam anādim ananta-rūpam*), pero el alma condicionada está limitada a una sola forma. De los relatos históricos aprendemos que, a veces, el alma condicionada, mediante el poder místico, puede expandirse en ocho formas; sin embargo, las expansiones del Señor son ilimitadas. Esto significa que los cuerpos de la Suprema Personalidad de Dios no tienen ni principio ni fin, a diferencia de los cuerpos de las entidades vivientes.

6.16.21

> *vacasy uparate 'prāpya*
> *ya eko manasā saha*
> *anāma-rūpaś cin-mātraḥ*
> *so 'vyān naḥ sad-asat-paraḥ*

PALABRA POR PALABRA

vacasi — cuando las palabras; *uparate* — cesan; *aprāpya* — sin alcanzar el objetivo; *yaḥ* — aquel que; *ekaḥ* — uno sin par; *manasā* — la mente; *saha* — con; *anāma* — sin nombre material; *rūpaḥ* — o forma material; *cit-mātraḥ* — completamente espiritual; *saḥ* — Él; *avyāt* — tenga la bondad de proteger; *naḥ* — a nosotros; *sat-asat-paraḥ* — que es la causa de todas las causas (la causa suprema).

TRADUCCIÓN

Las palabras y la mente del alma condicionada no pueden alcanzar a la Suprema Personalidad de Dios, pues los nombres y formas materiales no pueden aplicarse al Señor, que es completamente espiritual y está más allá de todas las formas densas y sutiles que puedan concebirse. El Brahman impersonal es otra de Sus formas. Que Él, por Su placer, nos proteja.

SIGNIFICADO

En este verso se describe el Brahman impersonal, que es la refulgencia del Señor.

6.16.22

yasminn idaṁ yataś cedaṁ
tiṣṭhaty apyeti jāyate
mṛṇmayeṣv iva mṛj-jātis
tasmai te brahmaṇe namaḥ

PALABRA POR PALABRA

yasmin — en quien; *idam* — esta (manifestación cósmica); *yataḥ* — de quien; *ca* — también; *idam* — esta (manifestación cósmica); *tiṣṭhati* — se sostiene; *apyeti* — se disuelve; *jāyate* — nace; *mṛt-mayeṣu* — en cosas hechas de tierra; *iva* — como; *mṛt-jātiḥ* —

nacimiento a partir de la tierra; *tasmai* — a Él; *te* — a Ti; *brahmaṇe* — la causa suprema; *namaḥ* — reverencias respetuosas.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que un vaso hecho de tierra se sostiene sobre la tierra después de ser creado y se transforma de nuevo en tierra cuando se rompe, esta manifestación cósmica tiene su causa en el Brahman Supremo, se sostiene sobre el Brahman Supremo, y se aniquila en el seno de ese mismo Brahman Supremo. Ofrezcamos, por lo tanto, respetuosas reverencias al Señor Supremo, que es la causa del Brahman.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo es la causa de la manifestación cósmica, quien la mantiene después de la creación, y el receptáculo de todo después de la aniquilación.

6.16.23

yan na spṛśanti na vidur
mano-buddhīndriyāsavaḥ
antar bahiś ca vitataṁ
vyomavat tan nato 'smy aham

PALABRA POR PALABRA

yat — a quien; *na* — no; *spṛśanti* — pueden tocar; *na* — ni; *viduḥ* — pueden conocer; *manaḥ* — la mente; *buddhi* — la inteligencia; *indriya* — los sentidos; *asavaḥ* — los aires vitales; *antaḥ* — dentro; *bahiḥ* — fuera; *ca* — y; *vitatam* — expandido; *vyoma-vat* — como el cielo; *tat* — ante Él; *nataḥ* — inclinado; *asmi* — estoy; *aham* — yo.

TRADUCCIÓN

El Brahman Supremo emana de la Suprema Personalidad de Dios y Se expande como el cielo. Aunque no está en contacto con lo material, existe por dentro y por fuera. Sin embargo, la mente, la inteligencia, los sentidos y la fuerza viviente no pueden ni tocarlo ni conocerlo. A Él ofrezco respetuosas reverencias.

6.16.24

dehendriya-prāṇa-mano-dhiyo 'mī
yad-aṁśa-viddhāḥ pracaranti karmasu
naivānyadā lauham ivāprataptaṁ
sthāneṣu tad draṣṭrapadeśam eti

PALABRA POR PALABRA

deha — el cuerpo; *indriya* — los sentidos; *prāṇa* — los aires vitales; *manaḥ* — la mente; *dhiyaḥ* — y la inteligencia; *amī* — todos estos;

yat-aṁśa-viddhāḥ — bajo la influencia de los rayos del Brahman, o del Señor Supremo; *pracaranti* — se mueven; *karmasu* — en diversas actividades; *na* — no; *eva* — en verdad; *anyadā* — en otros momentos; *lauham* — hierro; *iva* — como; *aprataptam* — no calentado (por fuego); *sthāneṣu* — en esas circunstancias; *tat* — eso; *draṣṭṛ-apadeśam* — el nombre de un tema; *eti* — alcanza.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que el hierro en contacto con el fuego se pone al rojo vivo y adquiere la capacidad de quemar, el cuerpo, los sentidos, la fuerza viviente, la mente y la inteligencia son simples masas de materia, pero pueden ejercitar sus funciones cuando la Suprema Personalidad de Dios infunde en ellos una partícula de conciencia. Del mismo modo que el hierro no puede quemar si no es calentado por el fuego, los sentidos del cuerpo no pueden actuar sin la gracia del Brahman Supremo.

SIGNIFICADO

El hierro al rojo vivo puede quemar, pero no puede quemar al fuego que lo ha encendido. Por lo tanto, la conciencia de la pequeña partícula de Brahman depende por entero del poder del Brahman Supremo. En el *Bhagavad-gītā*, el Señor dice: *mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca*: «El alma condicionada recibe de Mí la memoria, el conocimiento y el olvido». La capacidad de realizar actividades procede del Señor Supremo, y, cuando el

Señor retrae ese poder, el alma condicionada deja de tener la energía necesaria para actuar por medio de los sentidos. En el cuerpo están los cinco sentidos de adquisición de conocimiento, los cinco sentidos activos, y la mente; pero, en realidad, todos ellos son simples masas de materia. El cerebro, por ejemplo, solo es materia; pero, cuando se electriza con la energía de la Suprema Personalidad de Dios, puede funcionar, del mismo modo que el hierro adquiere la capacidad de quemar cuando se pone al rojo vivo por la influencia del fuego. El cerebro puede actuar mientras estamos despiertos e incluso cuando soñamos, pero queda inactivo cuando caemos inconscientes o profundamente dormidos. El cerebro es una masa de materia, que, como tal, no tiene capacidad de acción independiente. Solo puede actuar si es favorecido por la influencia de la Suprema Personalidad de Dios, el Brahman o Parabrahman. Es así como podemos entender que el Brahman Supremo, Kṛṣṇa, está en todas partes, del mismo modo que la luz del Sol lo ilumina todo debido a la presencia del dios del Sol en el globo solar. El Señor Supremo recibe el nombre de Hṛṣīkeśa; Él es el único director de los sentidos. Sin Su energía, nuestros sentidos no tienen capacidad de actuar. En otras palabras, solo Él es quien ve, quien actúa, quien oye; Él es el único principio activo o controlador supremo.

6.16.25

> *oṁ namo bhagavate mahā-puruṣāya mahānubhāvāya*
> *mahā-vibhūti-pataye sakala-sātvata-parivṛḍha-*

nikara-kara-kamala-kuḍmalopalālita-caraṇāravinda-yugala parama-parameṣṭhin namas te.

PALABRA POR PALABRA

oṁ — ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *namaḥ* — reverencias respetuosas; *bhagavate* — a Ti, el Señor, que gozas de plenitud en seis opulencias; *mahā-puruṣāya* — el disfrutador supremo; *mahā-anubhāvāya* — el alma más iluminada y perfecta, la Superalma; *mahā-vibhūti-pataye* — el amo de todo poder místico; *sakala-sātvata-parivṛḍha* — de todos los mejores devotos; *nikara* — de la multitud; *kara-kamala* — de las manos de loto; *kuḍmala* — por los capullos; *upalālita* — servido; *caraṇa-aravinda-yugala* — cuyos dos pies de loto; *parama* — supremo; *parame-ṣṭhin* — que estás situado en el planeta espiritual; *namaḥ te* — reverencias respetuosas a Ti.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor trascendental, que estás situado en el planeta más elevado del mundo espiritual!, una multitud de los mejores devotos ofrece masajes constantemente a Tus dos pies de loto con sus manos como capullos de loto. Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, completo en seis opulencias. Tú eres la persona suprema a quien se hace referencia en las oraciones puruṣa-sūkta. Tú eres el amo de todo poder místico, colmado de perfección y pleno en la iluminación espiritual. A Ti Te ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

En las Escrituras se dice que la Verdad Absoluta es una pero Se manifiesta en los aspectos de Brahman, Paramātmā y Bhagavān. Los versos anteriores han descrito los aspectos Brahman y Paramātmā de la Verdad Absoluta. Ahora se ofrece esta oración a la Persona Absoluta Suprema en actitud de *bhakti-yoga*. Las palabras que se emplean en relación con esto son *sakala-sātvata-parivṛḍha*. La palabra *sātvata* significa «devotos», y *sakala* significa «todos juntos». Los devotos, que también tienen pies de loto, sirven los pies de loto del Señor con sus manos de loto. A veces los devotos no son competentes para servir los pies de loto del Señor; por esa razón, el Señor recibe el nombre de *parama-parameṣṭhin*. Aunque es la Persona Suprema, es muy bondadoso con los devotos. Nadie está capacitado para servir al Señor, pero, pese a que el devoto no esté capacitado, el misericordioso Señor acepta su humilde intento.

6.16.26

śrī-śuka uvāca
bhaktāyaitāṁ prapannāya
vidyām ādiśya nāradaḥ
yayāv aṅgirasā sākaṁ
dhāma svāyambhuvaṁ prabho

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *bhaktāya* — al devoto; *etām* — este; *prapannāya* — a aquel que se ha entregado por completo; *vidyām* — conocimiento trascendental; *ādiśya* — instruir; *nāradaḥ* — el gran sabio Nārada; *yayau* — se fue; *aṅgirasā* — el gran santo Aṅgirā; *sākam* — con; *dhāma* — hacia el planeta más elevado; *svāyambhuvam* — perteneciente al Señor Brahmā; *prabho* — ¡oh, rey!.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Nārada, que asumió el papel de maestro espiritual de Citraketu, le instruyó en todo lo relativo a esta oración, pues Citraketu era completamente sumiso. ¡Oh, rey Parīkṣit!, acompañado por el gran sabio Aṅgirā, Nārada partió entonces hacia Brahmaloka, el planeta más elevado.

SIGNIFICADO

En su primera visita al rey Citraketu, Aṅgirā no llevó a Nārada con él. Sin embargo, tras la muerte del hijo de Citraketu, le llevó para que instruyese al rey acerca del *bhakti-yoga*. La diferencia estaba en que, al principio, Citraketu no estaba en disposición de renunciar, pero más tarde, abrumado por el grave revés que le supuso la muerte de su hijo, las instrucciones que recibió acerca de la falsedad del mundo y de las posesiones materiales le permitieron elevarse hasta el plano de la renunciación. Solo en esa etapa es posible instruir a alguien acerca del *bhakti-yoga*. El

bhakti-yoga no se puede entender mientras exista apego por el disfrute material. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (2.44):

> *bhogaiśvarya-prasaktānāṁ*
> *tayāpahṛta-cetasām*
> *vyavasāyātmikā buddhiḥ*
> *samādhau na vidhīyate*

«En la mente de aquellos que están demasiado apegados al disfrute de los sentidos y a la opulencia material, y que están confundidos por esas cosas, no se presenta la determinación resuelta de ofrecer servicio devocional al Señor Supremo». Mientras estemos demasiado apegados al disfrute material, no podremos concentrar la mente en el servicio devocional.

El éxito y el progreso que está experimentando actualmente el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa en occidente se debe a que la juventud occidental ha alcanzado la etapa de *vairāgya*, renunciación. Los jóvenes están hartos del placer material que se deriva de fuentes materiales; esto ha dado lugar a una generación de *hippies* en todo Occidente. Si esos jóvenes son instruidos ahora acerca del *bhakti-yoga*, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, esas instrucciones, indudablemente, darán fruto.

En cuanto Citraketu entendió la filosofía de *vairāgya-vidyā*, el conocimiento de la renunciación, pudo entender también el proceso del *bhakti-yoga*. En relación con esto, Śrīla Sārvabhauma Bhaṭṭācārya ha dicho: *vairāgya-vidyā-nija-bhakti-yoga*: *Vairāgya-vidyā* y *bhakti-yoga* discurren por

cauces paralelos. Una cosa es esencial para entender la otra. Se dice también: *bhaktiḥ pareśānubhavo viraktir anyatra ca* (*Bhāg*. 11.2.42). El progreso en el servicio devocional, en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, se caracteriza por una gradual renuncia al disfrute material. Nārada Muni es el padre del servicio devocional; por esa razón, Aṅgirā le llevó ante el rey Citraketu para que le instruyese; de ese modo concedió al rey su misericordia sin causa. Esas instrucciones tuvieron muchísima eficacia. Todo aquel que siga los pasos de Nārada Muni es, ciertamente, un devoto puro.

6.16.27

> *citraketus tu tāṁ vidyāṁ*
> *yathā nārada-bhāṣitām*
> *dhārayām āsa saptāham*
> *ab-bhakṣaḥ susamāhitaḥ*

PALABRA POR PALABRA

citraketuḥ — el rey Citraketu; *tu* — en verdad; *tām* — ese; *vidyām* — conocimiento trascendental; *yathā* — tal y como; *nārada-bhāṣitām* — instruido por el gran sabio Nārada; *dhārayām āsa* — recitó; *sapta-aham* — continuamente, durante toda una semana; *ap-bhakṣaḥ* — bebiendo solamente agua; *su-samāhitaḥ* — con gran atención y cuidado.

TRADUCCIÓN

Durante toda una semana, ayunando y bebiendo solamente agua, Citraketu recitó con gran cuidado y atención el mantra que Nārada Muni le había dado.

6.16.28

tataḥ sa sapta-rātrānte
vidyayā dhāryamāṇayā
vidyādharādhipatyaṁ ca
lebhe 'pratihataṁ nṛpa

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — de esto; *saḥ* — él; *sapta-rātra-ante* — al cabo de siete noches; *vidyayā* — con las oraciones; *dhāryamāṇayā* — cuidadosamente practicadas; *vidyādhara-adhipatyam* — señorío sobre los *vidyādharas* (como resultado intermedio); *ca* — también; *lebhe* — obtuvo; *apratihatam* — sin apartarse de las instrucciones del maestro espiritual; *nṛpa* — ¡oh, rey Parīkṣit!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, al cabo de una sola semana de practicar constantemente el mantra que había recibido de su maestro espiritual, Citraketu obtuvo, como producto intermedio de su avance en el conocimiento espiritual, el gobierno del planeta de los vidyādharas.

SIGNIFICADO

El devoto que, después de ser iniciado, sigue estrictamente las instrucciones del maestro espiritual, de modo natural recibe como subproductos las opulencias materiales de *vidyādhara-adhipatyam* y otros puestos similares. El devoto no tiene necesidad de practicar *yoga*, *karma* o *jñāna* para tener éxito o alcanzar buenos resultados. El servicio devocional por sí solo es suficiente para otorgar al devoto todos los poderes materiales. Sin embargo, el devoto puro nunca está apegado al poder material, aunque lo obtiene con gran facilidad y sin esfuerzo personal. Citraketu recibió de su servicio devocional este beneficio secundario, debido a su estricta práctica conforme a las instrucciones de Nārada.

6.16.29

> *tataḥ katipayāhobhir*
> *vidyayeddha-mano-gatiḥ*
> *jagāma deva-devasya*
> *śeṣasya caraṇāntikam*

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *katipaya-ahobhiḥ* — en unos pocos días; *vidyayā* — mediante el *mantra* espiritual; *iddha-manaḥ-gatiḥ* — el proceso de iluminación de su mente; *jagāma* — fue; *deva-devasya*

— del amo de todos los demás señores o semidioses; *śeṣasya* — el Señor Śeṣa; *caraṇa-antikam* — al refugio de los pies de loto.

TRADUCCIÓN

En muy pocos días, por la influencia del mantra que había practicado, Citraketu vio como su mente iba iluminándose en la senda del progreso espiritual, hasta que alcanzó el refugio de los pies de loto de Anantadeva.

SIGNIFICADO

El objetivo supremo del devoto es refugiarse en los pies de loto del Señor en cualquiera de los planetas del cielo espiritual. Como resultado de su estricta práctica de servicio devocional, el devoto recibe todas las opulencias materiales que pueda necesitar; de no serle necesarias, ni el devoto tiene interés en ellas, ni el Señor Supremo se las concede. Las opulencias aparentemente materiales del devoto que está ocupado en el servicio devocional del Señor, no son materiales, sino espirituales. Si, por ejemplo, gasta dinero en la construcción de un templo bello y costoso, esa construcción no es material, sino espiritual (*nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambhande yuktaṁ vairāgyam ucyate*). La mente del devoto nunca se distrae con los aspectos materiales del templo. Los ladrillos, la piedra y la madera usados en la construcción del templo son espirituales, del mismo modo que la Deidad, aunque esté hecha de piedra, no es piedra, sino la Suprema Personalidad de Dios. A medida que se avanza en el cultivo de conciencia espiritual, más se pueden entender los elementos del servicio

devocional. En el servicio devocional no hay nada material; todo es espiritual. Por consiguiente, al devoto se le conceden opulencias supuestamente materiales para el avance espiritual. Esas opulencias son una ayuda para que el devoto avance hacia el reino espiritual. Así, Mahārāja Citraketu gozaba de opulencia material como *vidyādhara-pati*, el señor de los *vidyādharas*, y, con la práctica del servicio devocional, alcanzó la perfección en pocos días, hasta ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, refugiándose en los pies de loto del Señor Śeṣa, Ananta.

La opulencia material del *karmī* no está al mismo nivel que la opulencia material del devoto. Śrīla Madhvācārya hace el siguiente comentario:

> *anyāntaryāmiṇaṁ viṣṇum*
> *upāsyānya-samīpagaḥ*
> *bhaved yogyatayā tasya*
> *padaṁ vā prāpnuyān naraḥ*

Mediante la adoración del Señor Viṣṇu, podemos ver cumplidos todos nuestros deseos, pero el devoto no pide al Señor Viṣṇu ningún beneficio material, sino que Le sirve sin deseos materiales; por esa razón, finalmente es elevado al reino espiritual. En relación con esto, Śrīla Vīrarāghava Ācārya hace el siguiente comentario: *yatheṣṭa-gatir ity arthaḥ*: Con la adoración de Viṣṇu, el devoto puede obtener todo lo que desee. Mahārāja Citraketu solamente quería ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, y, por lo tanto, alcanzó el éxito de ese modo.

6.16.30

mṛṇāla-gauraṁ śiti-vāsasaṁ sphurat-
kirīṭa-keyūra-kaṭitra-kaṅkaṇam
prasanna-vaktrāruṇa-locanaṁ vṛtaṁ
dadarśa siddheśvara-maṇḍalaiḥ prabhum

PALABRA POR PALABRA

mṛṇāla-gauram — blanco como las fibras de un loto; *śiti-vāsasam* — con ropas de seda azul; *sphurat* — resplandeciente; *kirīṭa* — yelmo; *keyūra* — brazaletes; *kaṭitra* — cinturón; *kaṅkaṇam* — cuyas ajorcas; *prasanna-vaktra* — rostro sonriente; *aruṇa-locanam* — con ojos rojizos; *vṛtam* — rodeado; *dadarśa* — él vio; *siddha-īśvara-maṇḍalaiḥ* — por los más perfectos devotos; *prabhum* — a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Al alcanzar el refugio del Señor Śeṣa, la Suprema Personalidad de Dios, Citraketu vio que el Señor era tan blanco como las fibras de la flor de loto. Estaba vestido con ropas azuladas, y adornado con un yelmo brillante y resplandeciente, brazaletes, un cinturón y ajorcas. Tenía el rostro sonriente y los ojos rojizos, y estaba rodeado por grandes personalidades liberadas, como Sanat-kumāra.

6.16.31

tad-darśana-dhvasta-samasta-kilbiṣaḥ
svasthāmalāntaḥkaraṇo 'bhyayān muniḥ
pravṛddha-bhaktyā praṇayāśru-locanaḥ
prahṛṣṭa-romānamad ādi-puruṣam

PALABRA POR PALABRA

tat-darśana — por ver a la Suprema Personalidad de Dios; *dhvasta* — destruidos; *samasta-kilbiṣaḥ* — con todos los pecados; *svastha* — saludable; *amala* — y puro; *antaḥkaraṇaḥ* — lo más hondo de cuyo corazón; *abhyayāt* — se acercó directamente; *muniḥ* — el rey, que guardaba silencio debido a que su mente estaba satisfecha por completo; *pravṛddha-bhaktyā* — con una actitud de servicio devocional en aumento; *praṇaya-aśru-locanaḥ* — con lágrimas en los ojos debido al amor; *prahṛṣṭa-roma* — con los cabellos erizados por la gran alegría; *anamat* — ofreció respetuosas reverencias; *ādi-puruṣam* — a la expansión de la personalidad original.

TRADUCCIÓN

En cuanto vio al Señor Supremo, Mahārāja Citraketu quedó limpio de toda contaminación material; completamente purificado, se situó en su estado original de conciencia de Kṛṣṇa. Con actitud grave, guardó silencio; de sus ojos caían lágrimas de amor por Dios, y sus cabellos se erizaron. Con gran amor y

devoción, ofreció respetuosas reverencias a la Personalidad de Dios original.

SIGNIFICADO

En este verso es muy importante la palabra *tad-darśana-dhvasta-samasta-kilbiṣaḥ*. Si adquirimos la costumbre de ir al templo a ver a la Suprema Personalidad de Dios, poco a poco, por la simple práctica de visitar el templo y ver a la Deidad, quedaremos completamente libres de la infección de los deseos materiales. Al liberarse de los resultados de las actividades pecaminosas, la persona se purifica, y con una mente sana, completamente limpia, progresa en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

6.16.32

sa uttamaśloka-padābja-viṣṭaraṁ
premāśru-leśair upamehayan muhuḥ
premoparuddhākhila-varṇa-nirgamo
naivāśakat taṁ prasamīḍituṁ ciram

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él; *uttamaśloka* — de la Suprema Personalidad de Dios; *pada-abja* — de los pies de loto; *viṣṭaram* — el lugar de reposo; *prema-aśru* — de lágrimas de amor puro; *leśaiḥ* — con gotas; *upamehayan* — humedecer; *muhuḥ* — una y otra vez; *prema-uparuddha* — ahogada de amor; *akhila* — todas; *varṇa* — de

las letras; *nirgamaḥ* — la emisión; *na* — no; *eva* — en verdad; *aśakat* — fue capaz; *tam* — a Él; *prasamīḍitum* — para ofrecer oraciones; *ciram* — durante mucho tiempo.

TRADUCCIÓN

Con lágrimas de amor y afecto, Citraketu humedeció repetidas veces el lugar en que estaban posados los pies de loto del Señor Supremo. El éxtasis ahogaba su voz, de modo que, durante un tiempo considerable, le fue imposible pronunciar ni una sola letra del alfabeto para ofrecer al Señor las oraciones adecuadas.

SIGNIFICADO

Todas las letras del alfabeto, y las palabras que se construyen con ellas, existen para ofrecer oraciones a la Suprema Personalidad de Dios. Mahārāja Citraketu tenía la oportunidad de ofrecer oraciones al Señor con hermosos versos compuestos con las letras del alfabeto, pero, durante un tiempo considerable, el éxtasis le impidió unir esas letras para ofrecer oraciones al Señor. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.22):

> *idaṁ hi puṁsas tapasaḥ śrutasya vā*
> *sviṣṭasya sūktasya ca buddhi-dattayoḥ*
> *avicyuto 'rthaḥ kavibhir nirūpito*
> *yad uttamaśloka-guṇānuvarṇanam*

Aquel que posea habilidades científicas, filosóficas, políticas, económicas o de cualquier otro tipo, y desee la perfección en su

conocimiento, debe ofrecer oraciones a la Suprema Personalidad de Dios componiendo hermosas poesías o empleando su talento en el servicio del Señor. Esto es lo que Citraketu quería hacer, pero el éxtasis del amor se lo impedía. Por esa razón, antes de poder ofrecer oraciones tuvo que esperar un tiempo considerable.

6.16.33

tataḥ samādhāya mano manīṣayā
babhāṣa etat pratilabdha-vāg asau
niyamya sarvendriya-bāhya-vartanaṁ
jagad-guruṁ sātvata-śāstra-vigraham

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *samādhāya* — controlando; *manaḥ* — la mente; *manīṣayā* — con la inteligencia; *babhāṣa* — habló; *etat* — esto; *pratilabdha* — al recobrar; *vāk* — el habla; *asau* — esa persona (el rey Citraketu); *niyamya* — controlando; *sarva-indriya* — de todos los sentidos; *bāhya* — externos; *vartanam* — el vagar; *jagat-gurum* — que es el maestro espiritual de todos; *sātvata* — del servicio devocional; *śāstra* — de las Sagradas Escrituras; *vigraham* — la personificación.

TRADUCCIÓN

A continuación, controlando la mente con la inteligencia y restringiendo de ese modo sus sentidos de

toda ocupación externa, recobró las palabras adecuadas para expresar sus sentimientos. Entonces ofreció oraciones al Señor, que es el maestro espiritual de todos y la personificación de las Sagradas Escrituras [las sātvata-saṁhitās, como la Brahma-saṁhitā y el Nārada-pañcarātra]. Ofreció sus oraciones de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

Al Señor no se Le pueden ofrecer oraciones con palabras mundanas. Es necesario llegar a un nivel avanzado de cultivo espiritual mediante el control de la mente y los sentidos. Entonces se pueden encontrar las palabras adecuadas para ofrecer oraciones al Señor. Citando el siguiente verso del *Padma Purāṇa*, Śrīla Sanātana Gosvāmī nos prohíbe cantar canciones que no hayan sido compuestas por devotos autorizados.

> *avaiṣṇava-mukhodgīrṇaṁ*
> *pūtaṁ hari-kathāmṛtam*
> *śravaṇaṁ naiva kartavyaṁ*
> *sarpocchiṣṭaṁ yathā payaḥ*

Los devotos puros no deben aceptar las palabras o canciones de personas que no estén establecidas en la conducta *vaiṣṇava*, y que no sigan las reglas y regulaciones y no canten el *mantra* Hare Kṛṣṇa. Las palabras *sātvata-śāstra-vigraham* indican que nunca se puede aceptar la idea de que el cuerpo *sac-cid-ānanda* del Señor está hecho de *māyā*. Los devotos no ofrecen oraciones

a una forma imaginaria del Señor. La existencia de la forma del Señor se confirma en todas las Escrituras védicas.

6.16.34

citraketur uvāca
ajita jitaḥ sama-matibhiḥ
sādhubhir bhavān jitātmabhir bhavatā
vijitās te 'pi ca bhajatām
akāmātmanāṁ ya ātmado 'ti-karuṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

citraketuḥ uvāca — el rey Citraketu dijo; *ajita* — ¡oh, mi inconquistable Señor!; *jitaḥ* — conquistado; *sama-matibhiḥ* — por personas que han conquistado la mente; *sādhubhiḥ* — los devotos; *bhavān* — Tu Señoría; *jita-ātmabhiḥ* — que han controlado perfectamente los sentidos; *bhavatā* — por Ti; *vijitāḥ* — conquistados; *te* — ellos; *api* — también; *ca* — y; *bhajatām* — para aquellos que se ocupan siempre en Tu servicio; *akāma-ātmanām* — sin estar motivados por el beneficio material; *yaḥ* — quien; *ātma-daḥ* — que Te das a Ti mismo; *ati-karuṇaḥ* — muy misericordioso.

TRADUCCIÓN

Citraketu dijo: ¡Oh, Señor inconquistable!, aunque nadie puede conquistarte, ciertamente eres conquistado por los devotos que controlan la mente y

los sentidos. Ellos pueden tenerte bajo control porque Tú otorgas Tu misericordia sin causa a los devotos que no desean de Ti ningún beneficio material. En verdad, Tú Te entregas a Tus devotos, y, debido a ello, también Tú posees pleno control sobre ellos.

SIGNIFICADO

Tanto el Señor como los devotos conquistan. El Señor es conquistado por los devotos, y los devotos son conquistados por el Señor. Al conquistarse mutuamente, ambos obtienen de su relación una bienaventuranza trascendental. La perfección más elevada de esa conquista mutua es la que manifiestan Kṛṣṇa y las *gopīs*. Las *gopīs* conquistaron a Kṛṣṇa, y Kṛṣṇa conquistó a las *gopīs*. Así, Kṛṣṇa conquistaba las mentes de las *gopīs* cada vez que tocaba Su flauta; al mismo tiempo, Kṛṣṇa no podía ser feliz si no veía a las *gopīs*. Otros trascendentalistas, como los *jñānīs* y los *yogīs*, no pueden conquistar a la Suprema Personalidad de Dios; solo los devotos puros pueden conquistarle.

A los devotos puros se les describe con la palabra *sama-mati*, que significa que no se desvían del servicio devocional en ninguna circunstancia. Los devotos no adoran al Señor Supremo solo cuando son felices; Le adoran incluso cuando sufren. Felicidad y aflicción no representan ningún obstáculo en el proceso del servicio devocional. Por eso el *Śrīmad-Bhāgavatam* afirma que el servicio devocional es *ahaituky apratihatā*, libre de motivaciones e ininterrumpido. Cuando el devoto ofrece servicio devocional al Señor sin motivaciones (*anyābhilāṣitā-*

śūnyam), ninguna circunstancia material puede impedir su servicio (*apratihatā*). De ese modo, el devoto que ofrece servicio en todas las circunstancias de la vida puede conquistar a la Suprema Personalidad de Dios.

Una diferencia especial entre los devotos y los demás trascendentalistas—*jñānīs* y *yogīs*— es que los *jñānīs* y los *yogīs* tienen la pretensión artificial de llegar a ser uno con el Supremo, mientras que los devotos nunca aspiran a ese objetivo imposible. El devoto saben que su posición es ser sirviente eterno del Señor Supremo, y nunca llegar a ser uno con Él. Por esa razón, recibe el calificativo de *sama-mati* o *jitātmā*. Los devotos detestan la idea de unirse con el Supremo. Están libres de ese egoísta deseo de unidad; por el contrario, su deseo es liberarse de todo anhelo material. Por ello reciben el nombre de *niṣkāma*, «libres de deseo». La entidad viviente no puede existir sin deseos, pero los deseos que nunca se pueden satisfacer se denominan *kāma*, deseos de disfrute. *Kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ*: Debido a los deseos de disfrute, los no devotos se ven privados de su inteligencia. Así pues, son incapaces de conquistar al Señor Supremo; los devotos, en cambio, liberados de esos deseos irrazonables, pueden conquistar al Señor. A su vez, esos devotos son conquistados por la Suprema Personalidad de Dios. Debido a que son puros, pues están libres de todo deseo material, se entregan por entero al Señor Supremo, y, así, son conquistados por el Señor. Esos devotos nunca aspiran a la liberación. Su único deseo es servir los pies de loto del Señor. Como Le sirven sin ningún deseo de remuneración, pueden conquistar la

misericordia del Señor. El Señor es muy misericordioso por naturaleza, y, cuando ve que Su sirviente se esfuerza sin deseos de ganancia material, de modo natural ese devoto Lo conquista.

Los devotos siempre están ocupados en servicio:

sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayorvacāṁsi vaikuṇṭha-guṇānuvarṇane

Todas las actividades de sus sentidos se dedican al servicio del Señor. Debido a esa devoción, el Señor Se entrega a Sí mismo a Sus devotos, como si ellos pudieran servirse de Él para satisfacer cualquier posible aspiración. Por supuesto, los devotos no tienen otro objetivo que servir. Cuando el devoto se entrega por entero y está libre de las aspiraciones de ganancia material, el Señor ciertamente le da toda clase de oportunidades de servicio. Esa es la posición del Señor cuando es conquistado por Sus devotos.

6.16.35

tava vibhavaḥ khalu bhagavan
jagad-udaya-sthiti-layādīni
viśva-sṛjas te 'mśāmśās
tatra mṛṣā spardhanti pṛthag abhimatyā

PALABRA POR PALABRA

tava — Tus; *vibhavaḥ* — opulencias; *khalu* — en verdad; *bhagavan* — ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *jagat* — de la manifestación

cósmica; *udaya* — la creación; *sthiti* — sostenimiento; *laya-ādīni* — disolución, etc.; *viśva-sṛjaḥ* — los creadores del mundo manifestado; *te* — ellos; *aṁśa-aṁśāḥ* — partes de Tu porción plenaria; *tatra* — en eso; *mṛṣā* — en vano; *spardhanti* — rivales entre sí; *pṛthak* — de separación; *abhimatyā* — por un concepto falso.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, esta manifestación cósmica, y su creación, mantenimiento y aniquilación, no son más que Tus opulencias. El Señor Brahmā y los demás creadores son solo pequeñas partes de una parte de Ti, de modo que su poder parcial de crear no les convierte en Dios [īśvara]. Por lo tanto, su conciencia de sí mismos como Señores autónomos se debe únicamente al prestigio falso, y no tiene el menor valor.

SIGNIFICADO

El devoto que se ha entregado por completo a los pies de loto del Señor saben muy bien que la energía creativa de las entidades vivientes, desde el Señor Brahmā hasta la insignificante hormiga, existe porque las entidades vivientes son partes integrales del Señor. En el *Bhagavad-gītā* (15.7), el Señor dice: *mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ*: «Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas». Las entidades vivientes no son más que diminutos fragmentos

del espíritu supremo, como chispas de un fuego. Como partes del Supremo, poseen, en proporción mínima, la capacidad de crear.

Los supuestos científicos del mundo materialista contemporáneo están orgullosos de sus creaciones innovadoras, como los grandes aviones, pero el mérito por esa creación debe atribuirse a la Suprema Personalidad de Dios, y no a los científicos que han inventado o creado esos productos supuestamente maravillosos. Analicemos en primer lugar la inteligencia de los científicos; su progreso depende del dictado del Señor Supremo, quien, en el *Bhagavad-gītā* (15.15), dice: *mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca*: «De Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». El Señor Supremo, en forma de Superalma, está situado en el corazón de todas las entidades vivientes, y, por ello, el progreso del conocimiento científico y de las facultades creativas vienen de Él. Si ahora analizamos los elementos con que se fabrican esos aviones y máquinas maravillosas, veremos que proceden del Señor, y no de los científicos. Antes de que se crease el avión, ya existían los elementos de que está hecho, creados por la Suprema Personalidad de Dios; sin embargo, cuando esa manifestación creada, el avión, se descompone, los restos representan un problema para sus supuestos creadores. Pongamos otro ejemplo; en occidente se crean muchos automóviles. Por supuesto, es el Señor Supremo quien provee de los elementos necesarios para su construcción, así como de la inteligencia necesaria para su creación. Al final, los automóviles quedan reducidos a chatarra, y sus supuestos creadores se enfrentan al problema de qué hacer

con esos elementos. El verdadero creador, el creador original, es la Personalidad de Dios. Solo en una fase intermedia interviene la persona para crear, y lo hace con la inteligencia que el Señor le ha dado; finalmente, lo creado pasa a ser otro problema. Por lo tanto, el mérito del acto creativo no debe atribuirse al falso creador; el único mérito corresponde a la Suprema Personalidad de Dios. En este verso se afirma con toda justicia que el mérito por todas las opulencias de la creación, el mantenimiento y la aniquilación corresponde al Señor Supremo, y no a las entidades vivientes.

6.16.36

paramāṇu-parama-mahatos
tvam ādy-antāntara-vartī traya-vidhuraḥ
ādāv ante 'pi ca sattvānāṁ
yad dhruvaṁ tad evāntarāle 'pi

PALABRA POR PALABRA

parama-aṇu — de la partícula atómica; *parama-mahatoḥ* — y de lo más grande (el resultado de la combinación de átomos); *tvam* — Tú; *ādi-anta* — tanto al principio como al final; *antara* — y en la etapa intermedia; *vartī* — que existes; *traya-vidhuraḥ* — aunque no tienes principio, fase intermedia ni final; *ādau* — en el comienzo; *ante* — al final; *api* — también; *ca* — y; *sattvānām* — de todas las existencias; *yat* — lo cual; *dhruvam* — permanente; *tat* — eso; *eva* — sin duda; *antarāle* — en la etapa intermedia; *api* — también.

TRADUCCIÓN

Tú existes en el comienzo, en la etapa intermedia y al final de todo cuanto existe, desde la más diminuta partícula de la manifestación cósmica, el átomo, hasta los gigantescos universos y la energía material total. Sin embargo, Tú eres eterno, pues no tienes principio, etapa intermedia ni final. Tu existencia puede percibirse en esas tres fases; así pues, eres permanente. Cuando la manifestación cósmica no existe, Tú existes como potencia original.

SIGNIFICADO

La *Brahma-saṁhitā* (5.33) dice:

> *advaitam acyutam anādim ananta-rūpam*
> *ādyaṁ purāṇa-puruṣaṁ nava-yauvanaṁ ca*
> *vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda [Kṛṣṇa], que es la persona original, absoluta, infalible y sin principio; aunque Se expande en ilimitadas formas, sigue siendo la misma persona original, la más antigua, cuyo aspecto muestra siempre el frescor de la juventud. Esas formas del Señor, eternas, bienaventuradas y omniscientes, no pueden comprenderlas ni siquiera los más eminentes eruditos de los *Vedas*, pero siempre Se manifiestan a los devotos puros e inmaculados». La Suprema

Personalidad de Dios no tiene causa, pues Él es la causa de todo. El Señor está más allá del ámbito de la causa y el efecto. Él existe eternamente. En otro verso, la *Brahma-saṁhitā* dice: *aṇḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham*: El Señor existe dentro del gigantesco universo y dentro del átomo. El descenso del Señor hasta el átomo y el universo indica que, en realidad, sin Su presencia, nada podría existir. Los científicos dicen que el agua es una combinación de hidrógeno y oxígeno, pero cuando ven la inmensidad del mar quedan desconcertados, preguntándose de dónde provienen esas enormes cantidades de hidrógeno y oxígeno. Creen que todo ha evolucionado a partir de los elementos químicos, pero ¿de dónde provienen esos elementos? Eso es lo que no saben. La Suprema Personalidad de Dios, como causa de todas las causas, puede producir inmensas cantidades de elementos químicos a fin de crear una situación propicia a la evolución química. En realidad, vemos que los elementos químicos los producen las entidades vivientes. El limonero, por ejemplo, produce muchas toneladas de ácido cítrico. No es que el ácido sea la causa del árbol, sino que el árbol es la causa del ácido. Del mismo modo, la Suprema Personalidad de Dios es la causa de todo. Él es la causa del árbol que produce el ácido cítrico (*bījaṁ māṁ sarva-bhūtānām*). Los devotos pueden ver que las potencias originales que dan lugar a la manifestación cósmica no están en los elementos químicos, sino en la Suprema Personalidad de Dios, pues Él es la causa de esos elementos.

Todo es causado o manifestado por la energía del Señor Supremo, y una vez que todo es aniquilado o disuelto, la potencia original entra de nuevo en el cuerpo del Señor Supremo. Por eso este verso dice: *ādāv ante 'pi ca sattvānāṁ yad dhruvaṁ tad evāntarāle 'pi*. La palabra *dhruvam* significa «permanente». La realidad permanente es Kṛṣṇa, no la manifestación cósmica. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*: *aham ādir hi devānām* y *mattaḥ sarvaṁ pravartate*: Kṛṣṇa es la causa original de todo. Arjuna reconoció al Señor Śrī Kṛṣṇa como la persona original (*puruṣaṁ śāśvataṁ divyam-ādi devam ajaṁ vibhum*); también la *Brahma-saṁhitā* se refiere a Él como la persona original (*govindam ādi-puruṣam*). Él es la causa de todas las causas, tanto al principio como al final y en la etapa intermedia.

6.16.37

kṣity-ādibhir eṣa kilāvṛtaḥ
saptabhir daśa-guṇottarair aṇḍa-kośaḥ
yatra pataty aṇu-kalpaḥ
sahāṇḍa-koṭi-koṭibhis tad anantaḥ

PALABRA POR PALABRA

kṣiti-ādibhiḥ — por los elementos del mundo material, comenzando con la tierra; *eṣaḥ* — este; *kila* — en verdad; *āvṛtaḥ* — cubierto; *saptabhiḥ* — siete; *daśa-guṇa-uttaraiḥ* — cada una diez veces mayor que la precedente; *aṇḍa-kośaḥ* — universo en forma de huevo; *yatra* — en quien; *patati* — cae; *aṇu-kalpaḥ* — como un

diminuto átomo; *saha* — con; *aṇḍa-koṭi-koṭibhiḥ* — millones de esos universos; *tat* — por lo tanto; *anantaḥ* — (se Te llama) ilimitado.

TRADUCCIÓN

Cada universo está cubierto por siete capas: tierra, agua, fuego, aire, cielo, la energía total y el ego falso, cada una de las cuales es diez veces mayor que la precedente. Existen infinidad de universos además de este, los cuales, aunque ilimitadamente grandes, son como átomos que Se desplazan en Ti. Por ello se dice que eres ilimitado [ananta].

SIGNIFICADO

La *Brahma-saṁhitā* (5.48) dice:

> *yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya*
> *jīvanti loma-vilajā jagad-aṇḍa-nāthāḥ*
> *viṣṇur mahān sa iha yasya kalā-viśeṣo*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

El origen de la creación material es Mahā-Viṣṇu, que reposa en el océano Causal. Mientras duerme en ese océano, con cada una de sus espiraciones se generan millones de universos, que son aniquilados cuando inspira. Ese Mahā-Viṣṇu es una porción plenaria de una porción de Viṣṇu, Govinda (*yasya kalā-viśeṣaḥ*). La palabra *kalā* se refiere a una porción plenaria de una porción plenaria. De Kṛṣṇa, Govinda, viene Balarāma; de Balarāma viene

Saṅkarṣaṇa; de Saṅkarṣaṇa, Nārāyaṇa; de Nārāyaṇa, el segundo Saṅkarṣaṇa; del segundo Saṅkarṣaṇa, Mahā-Viṣṇu; de Mahā-Viṣṇu, Gabhodakaśāyī Viṣṇu; y de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, el controlador de cada uno de los universos. Esto nos da una idea de lo que significa *ananta*, ilimitado. ¿Qué puede decirse del carácter ilimitado de la potencia y de la existencia del Señor? Este verso describe las cubiertas del universo (*saptabhir daśa-guṇottarair aṇḍa-kośaḥ*). La primera cubierta es de tierra, la segunda de agua, la tercera de fuego, la cuarta de aire, la quinta de cielo, la sexta es la energía material total, y la séptima el ego falso. Comenzando por la cubierta de tierra, cada una de esas capas es diez veces mayor que la anterior. Imaginemos, pues, lo grande que son los universos y, además, hay muchísimos millones de universos. En el *Bhagavad-gītā* (10.42), el Señor mismo nos confirma:

> *athavā bahunaitena*
> *kiṁ jñātena tavārjuna*
> *viṣṭabhyāham idaṁ kṛtsnam*
> *ekāṁśena sthito jagat*

«Pero, ¿qué necesidad hay, Arjuna, de todo este conocimiento detallado? Con un solo fragmento de Mí mismo, Yo penetro y sostengo todo este universo». La totalidad del mundo material no representa más que una cuarta parte de la energía del Señor Supremo. Por esa razón, a Él se Le conoce con el nombre de *ananta*.

6.16.38

viṣaya-tṛṣo nara-paśavo
ya upāsate vibhūtīr na paraṁ tvām
teṣām āśiṣa īśa
tad anu vinaśyanti yathā rāja-kulam

PALABRA POR PALABRA

viṣaya-tṛṣaḥ — ansiosos de disfrutar de los sentidos; *nara-paśavaḥ* — hombres como animales; *ye* — quienes; *upāsate* — adoran con gran pompa; *vibhūtīḥ* — pequeñas partículas del Señor Supremo (los semidioses); *na* — no; *param* — al Supremo; *tvām* — Tú; *teṣām* — de ellos; *āśiṣaḥ* — las bendiciones; *īśa* — ¡oh, controlador supremo!; *tat* — ellos (los semidioses); *anu* — después; *vinaśyanti* — serán destruidos; *yathā* — tal y como; *rāja-kulam* — aquellos que son sostenidos por el gobierno (cuando el gobierno cae).

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor! ¡oh, Supremo!, las personas sin inteligencia que adoran a los diversos semidioses, sedientas de disfrute material, no son mejores que animales con forma humana. Debido a sus propensiones animales, en lugar de adorar a Tu Señoría, adoran a los insignificantes semidioses, que son pequeñas chispas de Tu gloria. Con la destrucción del universo entero, son destruidos también los semidioses, y con ellos sus

bendiciones, que se desvanecen como la nobleza cuando un rey pierde su poder.

SIGNIFICADO

El *Bhagavad-gītā* (7.20) dice: *kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devatāḥ*: «Aquellos a quienes los deseos materiales les han robado la inteligencia se entregan a los semidioses». De manera similar, en este verso se condena también la adoración de semidioses. Aunque podemos mostrarles nuestro respeto, no debemos adorarles. Aquellos que adoran a los semidioses han perdido la inteligencia (*hṛta-jñānāḥ*), pues no saben que, en el momento de la aniquilación de toda la manifestación cósmica, también serán destruidos los jefes de las distintas secciones de esa manifestación, es decir, los semidioses. Con su destrucción, también quedan destruidas las bendiciones que esos semidioses hayan dado a los hombres de poca inteligencia. Por consiguiente, el devoto no debe estar ansioso por obtener opulencia material mediante la adoración de semidioses, sino que debe ocuparse en el servicio del Señor, quien satisfará todos sus deseos.

> *akāmaḥ sarva-kāmo vā*
> *mokṣa-kāma udāra-dhīḥ*
> *tīvreṇa bhakti-yogena*
> *yajeta puruṣaṁ param*

«Tanto si está llena de deseos materiales, como si está libre de ellos, o desea la liberación, la persona de inteligencia amplia

debe adorar por todos los medios al todo supremo, la Personalidad de Dios» (*Bhāg*. 2.3.10). Ese es el deber del ser humano perfecto. Aquel que ha alcanzado la forma humana, pero que por sus acciones no es más que un animal, recibe el nombre de *nara-paśu* o *dvipada-paśu*, «animal de dos piernas». Al ser humano que no tiene interés en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa se le condena en este verso con el calificativo de *nara-paśu*.

6.16.39

kāma-dhiyas tvayi racitā
na parama rohanti yathā karambha-bījāni
jñānātmany aguṇamaye
guṇa-gaṇato 'sya dvandva-jālāni

PALABRA POR PALABRA

kāma-dhiyaḥ — deseos de complacer los sentidos; *tvayi* — en Ti; *racitāḥ* — realizados; *na* — no; *parama* — ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *rohanti* — crecen (producen otros cuerpos); *yathā* — tal y como; *karambha-bījāni* — semillas esterilizadas o fritas; *jñāna-ātmani* — en Ti, cuya existencia se da en pleno conocimiento; *aguṇa-maye* — que no se ve afectada por las cualidades materiales; *guṇa-gaṇataḥ* — de las cualidades materiales; *asya* — de una persona; *dvandva-jālāni* — las redes de la dualidad.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor Supremo!, si Te adoran a Ti, que eres la fuente de todo conocimiento y eres trascendental a las cualidades materiales, esas personas obsesionadas por deseos materiales de complacer los sentidos a través de la opulencia material, no tendrán que nacer de nuevo en el mundo material, del mismo modo que las semillas esterilizadas o fritas no germinan. Las entidades vivientes están sujetas al ciclo de nacimientos y muertes porque están condicionadas bajo la influencia de la naturaleza material; Tú, sin embargo, eres trascendental, y, por ello, aquel que siente inclinación por relacionarse contigo en el plano trascendental escapa a los condicionamientos de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (4.9), donde el Señor dice:

> *janma karma ca me divyam*
> *evaṁ yo vetti tattvataḥ*
> *tyaktvā dehaṁ punar janma*
> *naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi

morada eterna». La persona que simplemente se ocupa en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa para entender a Kṛṣṇa, tiene asegurada la inmunidad contra el ciclo de nacimientos y muertes. Como se afirma claramente en el *Bhagavad-gītā*: *tyaktvā dehaṁ punar janma naiti*: Esa persona, por el simple hecho de ocuparse en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa o por comprender a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, se capacita perfectamente para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Incluso aquellos que están obsesionados con los deseos materiales pueden emprender la adoración de la Suprema Personalidad de Dios, y hacerlo de un modo estable, de modo que puedan ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. El hecho es que quien emprende el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, por muchos deseos materiales que tenga, se sentirá cada vez más atraído por Kṛṣṇa debido al contacto con el Señor Supremo por medio del canto de Su santo nombre. El Señor Supremo y Su santo nombre son idénticos. De modo que quien cante el santo nombre del Señor perderá todo interés en el apego por el disfrute material. La perfección de la vida consiste en perder el interés por el disfrute material e interesarse por Kṛṣṇa. Cuando alguien emprende el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, incluso si lo hace por obtener ganancias materiales, o por cualquier otra razón, el resultado es que se liberará. *Kāmād dveṣād bhayāt snehāt*. La persona que acude a Kṛṣṇa, tanto si busca la satisfacción de sus deseos materiales, como si lo hace por la influencia de la envidia, por temor, afecto, o cualquier otra razón, alcanza el éxito en la vida.

6.16.40

jitam ajita tadā bhavatā
yadāha bhāgavataṁ dharmam anavadyam
niṣkiñcanā ye munaya
ātmārāmā yam upāsate 'pavargāya

PALABRA POR PALABRA

jitam — conquistado; *ajita* — ¡oh, inconquistable!; *tadā* — entonces; *bhavatā* — por Tu Señoría; *yadā* — cuando; *āha* — hablaste; *bhāgavatam* — que ayuda al devoto a acercarse a la Suprema Personalidad de Dios; *dharmam* — el proceso religioso; *anavadyam* — sin falta (libre de contaminación); *niṣkiñcanāḥ* — que no tienen deseo de ser felices con opulencias materiales; *ye* — aquellos que; *munayaḥ* — grandes filósofos y sabios excelsos; *ātma-ārāmāḥ* — que están satisfechos en sí mismos (perfectamente conscientes de su posición constitucional como sirvientes eternos del Señor); *yam* — a quien; *upāsate* — adoran; *apavargāya* — para obtener la liberación del cautiverio material.

TRADUCCIÓN

¡Oh, inconquistable!, cuando enunciaste el bhāgavata-dharma, que es el sistema religioso inmaculado para obtener el refugio de Tus pies de loto, esa fue Tu victoria. Personas libres de deseos materiales, como los Kumāras, que son sabios satisfechos en sí mismos, Te

adoran a fin de liberarse de la contaminación material. En otras palabras, aceptan el proceso de bhāgavata-dharma para alcanzar el refugio de Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

Śrīla Rūpa Gosvāmī afirma en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*:

> *anyābhilāṣitā-śūnyaṁ*
> *jñāna-karmādy-anāvṛtam*
> *ānukūlyena kṛṣṇānu-*
> *śīlanaṁ bhaktir uttamā*

«El servicio amoroso trascendental al Señor Supremo Kṛṣṇa debe ofrecerse con actitud favorable y sin deseo de obtener beneficios materiales de las actividades fruitivas ni de la especulación filosófica. Eso recibe el nombre de servicio devocional puro».

El *Nārada-pañcarātra* también dice:

> *sarvopādhi-vinirmuktaṁ*
> *tat-paratvena nirmalam*
> *hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-*
> *sevanaṁ bhaktir ucyate*

«Debemos liberarnos de todas las identificaciones materiales y purificarnos de toda contaminación material. Tenemos que recobrar la identidad pura, en la que los sentidos se ocupan en el servicio del propietario de los sentidos. Eso se denomina servicio

devocional». También recibe el nombre de *bhāgavata-dharma*. Libres de aspiraciones materiales, simplemente debemos servir a Kṛṣṇa, como se aconseja en el *Bhagavad-gītā*, el *Nārada-pañcarātra* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. El *bhāgavata-dharma* es el proceso religioso enunciado por devotos puros, es decir, por representantes directos de la Suprema Personalidad de Dios, como Nārada, Śukadeva Gosvāmī y sus humildes sirvientes en la línea de sucesión discipular. Aquel que comprende el *bhāgavata-dharma* se libera inmediatamente de la contaminación material. Las entidades vivientes, que son partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios, pierden el tiempo sufriendo en el mundo material. Cuando, después de haber sido instruidas por el Señor en persona, ponen en práctica el *bhāgavata-dharma*, ello supone una victoria para el Señor, pues entonces llama de vuelta a esas almas caídas. El devoto que sigue los principios del *bhāgavata-dharma* se siente muy endeudado con la Suprema Personalidad de Dios. Puede entender la diferencia que existe entre la vida con *bhāgavata-dharma* y la vida sin *bhāgavata-dharma*, y de ese modo siempre se siente endeudado con el Señor. Emprender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y llevar almas caídas hacia el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa es una victoria para el Señor Kṛṣṇa.

> *sa vai puṁsāṁ paro dharmo*
> *yato bhaktir adhokṣaje*
> *ahaituky apratihatā*
> *yayātmā suprasīdati*

«La suprema ocupación [*dharma*] para toda la humanidad es aquella mediante la cual los hombres pueden alcanzar el amoroso servicio devocional al Señor trascendente. Para que satisfaga completamente al ser, ese servicio devocional debe estar libre de motivaciones y ser ininterrumpido» (*Bhāg*. 1.2.6). Por lo tanto, el *Śrīmad-Bhāgavatam* es el proceso religioso puro y trascendental.

6.16.41

viṣama-matir na yatra nṛṇāṁ
tvam aham iti mama taveti ca yad anyatra
viṣama-dhiyā racito yaḥ
sa hy aviśuddhaḥ kṣayiṣṇur adharma-bahulaḥ

PALABRA POR PALABRA

viṣama — no ecuánime (tu religión, mi religión; mi credo, tu credo); *matiḥ* — conciencia; *na* — no; *yatra* — en la cual; *nṛṇām* — de la sociedad humana; *tvam* — tú; *aham* — yo; *iti* — así; *mama* — mío; *tava* — tuyo; *iti* — así; *ca* — también; *yat* — que; *anyatra* — en otro lugar (en sistemas religiosos distintos al *bhāgavata-dharma)*; *viṣama-dhiyā* — por esa inteligencia no ecuánime; *racitaḥ* — hecho; *yaḥ* — ese que; *saḥ* — ese sistema de religión; *hi* — en verdad; *aviśuddhaḥ* — no puro; *kṣayiṣṇuḥ* — temporal; *adharma-bahulaḥ* — lleno de irreligión.

TRADUCCIÓN

Con excepción del bhāgavata-dharma, todas las formas de religión están llenas de contradicciones y dominadas por conceptos ligados a los resultados fruitivos y a las diferencias entre «tú» y «yo», y «tuyo» y «mío». No es esa la conciencia de los seguidores del Śrīmad-Bhāgavatam. Ellos son conscientes de Kṛṣṇa, pues consideran que ellos son de Kṛṣṇa y que Kṛṣṇa es de ellos. Existen otros sistemas religiosos de baja clase, basados en la expectativa de matar a los enemigos o de obtener poder místico; sin embargo, esos sistemas religiosos, llenos de pasión y de envidia, son impuros y temporales. Llenos como están de envidia, lo están también de irreligión.

SIGNIFICADO

En el *bhāgavata-dharma* no hay contradicciones. Está completamente libre de los conceptos de «tu religión» y «mi religión». *Bhāgavata-dharma* significa seguir las órdenes del Señor Supremo, Bhagavān, como se indican en el *Bhagavad-gītā*: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*. Dios es uno, y Dios es para todos. Por lo tanto, todo el mundo debe entregarse a Dios. Ese es el concepto puro de la religión. Religión es todo lo que Dios ordena (*dharmaṁ tu sākṣād bhagavat-praṇītam*). En el *bhāgavata-dharma* no caben planteamientos del tipo «lo que tú crees» y «lo que yo creo». Todo el mundo debe creer en el Señor Supremo y cumplir Sus

órdenes. *Ānukūlyena kṛṣṇānuśīlanam*: Todo lo que dice Kṛṣṇa, todo lo que dice Dios, se debe poner directamente en práctica. Eso es *dharma*, religión.

Una persona con verdadera conciencia de Kṛṣṇa no puede tener enemigos. ¿Cómo podría tenerlos, si su única ocupación es inducir a los demás a entregarse a Kṛṣṇa, a Dios? Cuando propugnamos una determinada religión, ya sea hindú, musulmana, cristiana, o cualquier otra, surgen enfrentamientos. La historia nos muestra que los seguidores de los sistemas religiosos sin un concepto claro acerca de Dios siempre han luchado entre sí. De esto vemos muchos ejemplos en la historia de la humanidad; pero los sistemas religiosos que no se concentran en el servicio del Supremo son temporales y no pueden durar mucho tiempo, pues están llenos de envidia. Hay muchas actividades que se dirigen contra esos sistemas religiosos, y, por lo tanto, es necesario abandonar la idea de «mis creencias» y «tus creencias». Todo el mundo debe creer en Dios y entregarse a Él. Eso es *bhāgavata-dharma*.

El *bhāgavata-dharma* no es una fe sectaria producto de la imaginación, pues lleva implícito un esfuerzo por descubrir el vínculo que relaciona todo lo que existe con Kṛṣṇa (*īśāvāsyam idaṁ sarvam*). Según los mandamientos védicos: *sarvaṁ khalv idaṁ brahma*: Brahman, el Supremo, está presente en todo. El *bhāgavata-dharma* capta esa presencia del Supremo. El *bhāgavata-dharma* no considera falso lo que existe en el mundo. Puesto que todo emana del Supremo, nada puede ser falso; todo

puede emplearse de alguna forma en el servicio del Supremo. Por ejemplo, ahora estamos hablando ante el micrófono de un dictáfono que registra nuestras palabras; así encontramos la forma de vincular esa máquina con el Brahman Supremo. Puesto que la utilizamos para servir al Señor, también la máquina es Brahman. Ese es el significado de *sarvaṁ khalv idaṁ brahma*. Todo es Brahman, porque todo puede utilizarse en el servicio del Señor Supremo. Nada es *mithyā*, falso; todo es real.

Se dice que el *bhāgavata-dharma* es *sarvotkṛṣṭa*, el mejor de todos los sistemas religiosos, pues los seguidores del *bhāgavata-dharma* no sienten envidia de nadie. Los *bhāgavatas* puros, los devotos puros, libres de envidia, invitan a todo el mundo a unirse al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Por lo tanto, el devoto es exactamente como la Suprema Personalidad de Dios. *Suhṛdaṁ sarva-bhūtānām*: Es el amigo de todas las entidades vivientes. Vemos entonces que este es el mejor de todos los sistemas religiosos. Las supuestas religiones van dirigidas a un determinado tipo de personas con un determinado tipo de fe, pero en el *bhāgavata-dharma*, en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, no tiene cabida esa discriminación. Si analizamos detenidamente los sistemas religiosos destinados a adorar a los semidioses o a cualquiera que no sea la Suprema Personalidad de Dios, veremos que están llenos de envidia y que, por ello, son impuros.

6.16.42

kaḥ kṣemo nija-parayoḥ
kiyān vārthaḥ sva-para-druhā dharmeṇa
sva-drohāt tava kopaḥ
para-sampīḍayā ca tathādharmaḥ

PALABRA POR PALABRA

kaḥ — qué; *kṣemaḥ* — beneficio; *nija* — hacia sí mismo; *parayoḥ* — y hacia los demás; *kiyān* — cuánto; *vā* — o; *arthaḥ* — objetivo; *sva-para-druhā* — que siente envidia del que actúa y de los demás; *dharmeṇa* — con el sistema religioso; *sva-drohāt* — de sentir envidia del propio ser; *tava* — de Ti; *kopaḥ* — ira; *para-sampīḍayā* — por causar dolor a otros; *ca* — también; *tathā* — así como; *adharmaḥ* — irreligión.

TRADUCCIÓN

Un sistema religioso que suscita envidia hacia nosotros mismos y hacia los demás, ¿cómo puede ser beneficioso para nosotros o para ellos? ¿Qué hay de auspicioso en seguir ese sistema?, ¿qué se puede ganar en realidad? Aquel que hace sufrir a los demás o que, por envidia de sí mismo, causa su propio sufrimiento, enciende Tu ira y está practicando irreligión.

SIGNIFICADO

Con excepción del proceso de *bhāgavata-dharma* —servir como un sirviente eterno de la Suprema Personalidad de Dios—, todo sistema religioso está basado en la envidia hacia nosotros mismos y hacia los demás. En muchos sistemas religiosos, por ejemplo, se recomienda el sacrificio de animales. Esos sacrificios no son auspiciosos ni para el que los celebra ni para el animal. Aunque a veces se permite sacrificar un animal ante la diosa Kālī para comer su carne en lugar de comprar la carne de un matadero, ese permiso de comer carne sacrificada ante la diosa Kālī no es la orden de la Suprema Personalidad de Dios, sino una concesión que se hace a la persona miserable que no va a abandonar el hábito de comer carne. Su finalidad es limitar ese deseo irrestricto de comer carne. Esa clase de sistemas religiosos deben condenarse. Por consiguiente, Kṛṣṇa dice: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*: «Abandona todos los demás deberes y entrégate a Mí». Esa es la última palabra en religión.

Se podría dar el argumento de que los sacrificios de animales se recomiendan en los *Vedas*. Sin embargo, esa recomendación es una restricción. Sin las restricciones de los *Vedas*, la gente compraría carne en el mercado y habría cada vez más carnicerías y mataderos. Para poner coto a esa situación, a veces los *Vedas* dicen que se puede comer carne sacrificando un animal insignificante, como una cabra, ante la diosa Kālī. En todo caso, un sistema de religión en que se recomienden los sacrificios de animales es poco auspicioso, tanto para quienes celebran los

sacrificios como para los animales. En el *Bhagavad-gītā* (16.17) se condena a las personas envidiosas que celebran ostentosos sacrificios de animales:

> *ātma-sambhāvitāḥ stabdhā*
> *dhana-māna-madānvitāḥ*
> *yajante nāma-yajñais te*
> *dambhenāvidhi-pūrvakam*

«Creídos de sí mismos y sin ningún pudor, engañados por la riqueza y el prestigio falso, a veces celebran, con gran orgullo, sacrificios que solo lo son de nombre, sin seguir ninguna regla ni regulación». Los sacrificios de animales a veces se celebran con gran pompa, en medio de grandes preparativos para adorar a la diosa Kālī; pero esos festivales, aunque quienes los celebran los llaman *yajñas*, no son verdaderos *yajñas*, pues *yajña* significa satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, la recomendación específica para esta era es: *yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*: Las personas inteligentes satisfacen al *yajña-puruṣa*, Viṣṇu, mediante el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa. Sin embargo, las personas envidiosas son condenadas por la Suprema Personalidad de Dios con las siguientes palabras:

> *ahaṅkāraṁ balaṁ darpaṁ*
> *kāmaṁ krodhaṁ ca saṁśritāḥ*
> *mām ātma-para-deheṣu*
> *pradviṣanto 'bhyasūyakāḥ*

tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān
saṁsāreṣu narādhamān
kṣipāmy ajasram aśubhān
āsurīṣv eva yoniṣu

«Confundidos por el ego falso, la fuerza, el orgullo, la lujuria y la ira, los demonios se llenan de envidia contra la Suprema Personalidad de Dios, que Se encuentra en sus propios cuerpos y en los cuerpos de los demás, y blasfeman contra la religión verdadera. A los envidiosos y malvados, que son lo más bajo entre los hombres, Yo los arrojo perpetuamente al océano de la existencia material, en diversas especies de vida demoníaca» (*Bg*. 16.18-19). Esas personas son condenadas por la Suprema Personalidad de Dios, como se indica con las palabras *tava kopaḥ*. La persona que comete un crimen, aparte de sentir envidia de la persona a la que ha matado, siente también envidia de sí misma, pues, como resultado de su crimen, será detenida y ajusticiada. Cuando alguien viola las leyes hechas por los hombres, cabe la posibilidad de que logre evitar a la justicia del estado, pero de las leyes de Dios no es posible escaparse. Quien mate a un animal, en su siguiente vida tendrá que ser matado por el mismo animal. Esa es la ley de la naturaleza. Debemos seguir las leyes del Señor Supremo: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*. Todo el que siga cualquier otro sistema religioso se expone al castigo de la Suprema Personalidad de Dios de muchas maneras distintas. Por lo tanto, aquel que sigue un sistema religioso inventado siente envidia, no solo de los

demás, sino de sí mismo. Por consiguiente, ese sistema religioso es inútil.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.8) dice:

> *dharmaḥ svanuṣṭhitaḥ puṁsāṁ*
> *viṣvaksena-kathāsu yaḥ*
> *notpādayed yadi ratiṁ*
> *śrama eva hi kevalam*

«Los deberes [*dharma*] que realice un hombre, cualquiera que sea su ocupación, si no hacen que nazca en él una atracción por el mensaje del Señor Supremo, no son más que un esfuerzo inútil». Seguir un sistema religioso que no despierta nuestra conciencia de Kṛṣṇa, o conciencia de Dios, no es más que una pérdida de tiempo y energía.

6.16.43

> *na vyabhicarati tavekṣā*
> *yayā hy abhihito bhāgavato dharmaḥ*
> *sthira-cara-sattva-kadambeṣv*
> *apṛthag-dhiyo yam upāsate tv āryāḥ*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *vyabhicarati* — falla; *tava* — Tuya; *īkṣā* — supervisión; *yayā* — por la cual; *hi* — en verdad; *abhihitaḥ* — declaradas; *bhāgavataḥ* — en relación con Tus instrucciones y actividades;

dharmaḥ — principio religioso; *sthira* — inmóviles; *cara* — móviles; *sattva-kadambeṣu* — entre las entidades vivientes; *apṛthak-dhiyaḥ* — que no hacen distinciones; *yam* — que; *upāsate* — siguen; *tu* — ciertamente; *āryāḥ* — aquellos que son avanzados en la civilización.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, en el Śrīmad-Bhāgavatam y en el Bhagavad-gītā se nos instruye acerca de nuestro deber prescrito conforme a Tu punto de vista, que nunca se aparta del objetivo supremo de la vida. Aquellos que cumplen con sus deberes prescritos bajo Tu supervisión, con actitud ecuánime hacia todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles, y sin considerar a unas más elevadas que otras, reciben el nombre de āryas. Esos āryas Te adoran a Ti, la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

El *bhāgavata-dharma* y el *kṛṣṇa-kathā* son idénticos. Śrī Caitanya Mahāprabhu quería que todo el mundo se elevase a la posición de *guru* y predicase por todas partes las instrucciones de Kṛṣṇa que se ofrecen en el *Bhagavad-gītā*, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, los *Purāṇas*, el *Vedānta-sūtra* y otras Escrituras védicas. El *bhāgavata-dharma* lo siguen los *āryas*, las personas civilizadas avanzadas. Prahlāda Mahārāja, aunque solo era un niño de cinco años, recomendó:

kaumāra ācaret prājño
dharmān bhāgavatān iha
durlabhaṁ mānuṣaṁ janma
tad apy adhruvam arthadam

(*Bhāg*. 7.6.1)

Tan pronto como sus maestros se ausentaban de clase, Prahlāda Mahārāja aprovechaba la oportunidad para predicar el *bhāgavata-dharma* entre sus compañeros. En ese verso dice que a los niños se les debe instruir acerca del *bhāgavata-dharma* desde los cinco años de edad, desde el mismo comienzo de la vida, pues la comprensión de ese tema es la finalidad de la forma de vida humana, que muy rara vez se obtiene.

Bhāgavata-dharma significa vivir conforme a las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios. El *Bhagavad-gītā* nos indica que el Señor Supremo ha ordenado la sociedad en cuatro divisiones sociales: *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*. Además, los *Purāṇas* y otras Escrituras védicas establecen cuatro *āśramas*, que son las divisiones de la vida espiritual. Por consiguiente, *bhāgavata-dharma* significa el *varṇāśrama-dharma* de cuatro divisiones sociales y cuatro divisiones espirituales.

Los miembros de la sociedad humana que siguen estrictamente los principios del *bhāgavata-dharma* y viven en función de las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios, reciben el nombre de arios o *ārya*. La civilización formada por

āryas que siguen estrictamente las instrucciones del Señor y nunca se apartan de esas instrucciones, es una civilización perfecta. Esos hombres civilizados no hacen diferencias entre los árboles, los animales, los seres humanos y las demás entidades vivientes. *Paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*: Debido a su perfecta educación en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, ven a todas las entidades vivientes con ecuanimidad. Los *āryas* no matan sin necesidad ni a una insignificante planta, qué decir de cortar árboles por complacer los sentidos. Hoy en día, matar es algo corriente en todo el mundo. Los hombres matan árboles, matan animales y matan también a otros seres humanos, y todo ello por complacer los sentidos. Eso no es una civilización *ārya*. Como se afirma en este verso: *sthira-cara-sattva-kadambeṣv apṛthag-dhiyaḥ*. La palabra *apṛthag-dhiyaḥ* indica que los *āryas* no hacen diferencia entre niveles de vida superiores o inferiores. Toda forma de vida debe ser protegida. Todos los seres vivos, y entre ellos los árboles y las plantas, tienen derecho a la vida. Ese es el principio básico de la civilización *ārya*. Además, dejando a un lado las especies inferiores, las entidades vivientes que se han elevado hasta el nivel de la sociedad humana deben organizarse en una sociedad de *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas*, y *śūdras*. Los *brāhmaṇas* deben seguir las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios, establecidas en el *Bhagavad-gītā* y en otras Escrituras védicas. Esa división social debe establecerse conforme a los criterios de *guṇa* y *karma*. En otras palabras, la persona adquiere las cualidades propias de un *brāhmaṇa*, de un *kṣatriya*, de un *vaiśya* o de un *śūdra*, y actúa en consecuencia. Esa es la civilización que aceptan los *āryas*. ¿Por qué la aceptan?

Debido a su intenso deseo de satisfacer a Kṛṣṇa. Esa es la civilización perfecta.

Los *āryas* nunca se apartan de las instrucciones de Kṛṣṇa, ni tienen dudas acerca de Kṛṣṇa; sin embargo, los no *āryas* y demás hombres demoníacos no pueden seguir las instrucciones del *Bh**agavad-gītā *y el* Śrīmad-Bhāgavatam. *Ello se debe a que han sido educados para complacer sus sentidos a costa de todas las demás entidades vivientes.* Nūnaṁ pramattaḥ kurute vikarma*: Su única ocupación es entregarse a todo tipo de actividades prohibidas para complacer los sentidos.* Yad indriya-prītaya āpṛnoti*: La razón de esas desviaciones es que desean complacer los sentidos. No tienen ninguna otra ocupación, ninguna otra aspiración. Su civilización se condenó en el verso anterior:* kaḥ kṣemo nija-parayoḥ kiyān vārthaḥ sva-para-druhā dharmeṇa*: «¿Qué sentido tiene una civilización basada en matarse a sí mismo y a los demás?».

Por consiguiente, este verso aconseja a todos los hombres que entren a formar parte de la civilización *ārya* y acepten las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios, ordenando su vida social y política, así como sus asuntos religiosos, en función de esas instrucciones. Tratamos de propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa en un intento de establecer una sociedad conforme al deseo de Kṛṣṇa. Eso es lo que significa ser consciente de Kṛṣṇa. Por esa razón, presentamos el *Bhagavad-gītā* tal como es, y repudiamos todo tipo de invenciones mentales. Los necios y sinvergüenzas interpretan el *Bhagavad-*

gītā a su manera. Cuando Kṛṣṇa dice: *man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī māṁ namaskuru* —«Piensa siempre en Mí, sé Mi devoto, adórame y ofréceme Tu homenaje»—, esas personas lo interpretan diciendo que no es a Kṛṣṇa a quien tenemos que entregarnos. De ese modo, dan significados imaginarios al *Bhagavad-gītā*. Sin embargo, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa sigue estrictamente el *bhāgavata-dharma*, las instrucciones del *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, para que la sociedad humana alcance el bienestar completo. Aquel que interpreta erróneamente el *Bhagavad-gītā*, tergiversando algún significado para la complacencia de sus propios sentidos, no es *ārya*. Por lo tanto, debemos rechazar los comentarios del *Bhagavad-gītā* elaborados por esa clase de personas. Debemos tratar de seguir el *Bhagavad-gītā* tal como es. En el *Bhagavad-gītā* (12.6-7), el Señor Śrī Kṛṣṇa dice:

> *ye tu sarvāṇi karmāṇi*
> *mayi sannyasya mat-parāḥ*
> *ananyenaiva yogena*
> *māṁ dhyāyanta upāsate*

> *teṣām ahaṁ samuddhartā*
> *mṛtyu-saṁsāra-sāgarāt*
> *bhavāmi na cirāt pārtha*
> *mayy āveśita-cetasām*

«Para aquellos que Me adoran, entregándome todas sus actividades y consagrándose a Mí sin desviación, dedicados al

servicio devocional y meditando siempre en Mí, con la mente fija en Mí, ¡oh, hijo de Pṛthā!, Yo soy quien pronto les libera del océano del nacimiento y la muerte».

6.16.44

na hi bhagavann aghaṭitam idaṁ
tvad-darśanān nṛṇām akhila-pāpa-kṣayaḥ
yan-nāma sakṛc chravaṇāt
pukkaśo 'pi vimucyate saṁsārāt

PALABRA POR PALABRA

na — no; *hi* — en verdad; *bhagavan* — ¡oh, mi Señor!; *aghaṭitam* — no ha ocurrido; *idam* — esto; *tvat* — de Ti; *darśanāt* — por ver; *nṛṇām* — de todos los seres humanos; *akhila* — todos; *pāpa* — de pecados; *kṣayaḥ* — aniquilación; *yat-nāma* — cuyo nombre; *sakṛt* — solo una vez; *śravaṇāt* — por escuchar; *pukkaśaḥ* — la clase más baja, el *caṇḍāla*; *api* — también; *vimucyate* — se libera; *saṁsārāt* — del enredo de la existencia material.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, no es imposible que una persona se libere de toda la contaminación material con solo verte. Pero, no hablemos ya de verte en persona: por el simple hecho de escuchar una sola vez el santo nombre de Tu Señoría, incluso los caṇḍālas, los hombres de más baja clase, se liberan de toda su contaminación material.

Teniendo esto en cuenta, ¿cómo no va a liberarse de la contaminación material alguien que Te vea?

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.5.16): *yan-nāma-śruti-mātreṇa pumān bhavati nirmalaḥ*: El simple hecho de escuchar el santo nombre del Señor supone una purificación inmediata. Por lo tanto, en esta era de Kali, en que la gente está muy contaminada, el canto del santo nombre del Señor se recomienda como única forma de progresar.

> *harer nāma harer nāma*
> *harer nāmaiva kevalam*
> *kalau nāsty eva nāsty eva*
> *nāsty eva gatir anyathā*

«En esta era de riñas e hipocresía, el único modo de alcanzar la liberación consiste en cantar el santo nombre del Señor. No hay otra manera. No hay otra manera. No hay otra manera» (*Bṛhan-nāradīya Purāṇa*). Śrī Caitanya Mahāprabhu introdujo este canto del santo nombre hace quinientos años, y ahora, a través del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, el movimiento Hare Kṛṣṇa, estamos viendo en la práctica que, por el simple hecho de escuchar el santo nombre del Señor, hombres a quienes se considera de la más baja clase, se están liberando de todas las actividades pecaminosas. La existencia material, *saṁsāra*, es resultado de los actos pecaminosos. Todo el que se encuentra en el mundo material está condenado; pero, del

mismo modo que hay distintas categorías entre los presos, también hay distintas categorías de hombres. Todos ellos, en todos los niveles de vida, están sufriendo. Para acabar con el sufrimiento de la existencia material, debemos unirnos al movimiento Hare Kṛṣṇa, el movimiento de *saṅkīrtana*, de vida consciente de Kṛṣṇa.

En este verso se dice: *yan-nāma sakṛc chravaṇāt*: El santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios es tan poderoso que, por escucharlo sin ofensas una sola vez, puede purificar a los hombres de más baja clase (*kirāta-hūṇāndhra-pulinda-pulkaśāḥ*). Esa clase de hombres, los *caṇḍālas*, son inferiores a los *śūdras*; pero, por el simple hecho de escuchar el santo nombre del Señor —no hablemos ya de ver la forma personal del Señor—, también ellos pueden purificarse. Desde nuestra posición actual, podemos ver personalmente a la Suprema Personalidad de Dios en la forma de la Deidad en el templo. La Deidad del Señor no es diferente del Señor Supremo. Nuestros ojos ahora están cegados, de modo que no podemos ver al Señor Supremo, pero el Señor, bondadosamente, ha consentido en venir ante nosotros en una forma que podamos ver. Por lo tanto, la Deidad del templo no debe considerarse material. Si ofrecemos alimentos a la Deidad, la adornamos y la servimos, obtendremos el mismo resultado que si sirviéramos personalmente al Señor en Vaikuṇṭha.

6.16.45

atha bhagavan vayam adhunā
tvad-avaloka-parimṛṣṭāśaya-malāḥ
sura-ṛṣiṇā yat kathitaṁ
tāvakena katham anyathā bhavati

PALABRA POR PALABRA

atha — por lo tanto; *bhagavan* — ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *vayam* — nosotros; *adhunā* — en el momento actual; *tvat-avaloka* — por verte; *parimṛṣṭa* — borrados; *āśaya-malāḥ* — deseos contaminados en el corazón; *sura-ṛṣiṇā* — por el gran sabio de los semidioses (Nārada); *yat* — lo que; *kathitam* — es hablado; *tāvakena* — quien es Tu devoto; *katham* — cómo; *anyathā* — de otra forma; *bhavati* — puede ser.

TRADUCCIÓN

Por esa razón, mi querido Señor, el simple hecho de verte ha borrado toda la contaminación de las actividades pecaminosas que, con sus resultados de apego material y deseos de disfrute, llenaban siempre mi mente y lo más profundo de mi corazón. Ninguna predicción del gran sabio Nārada Muni puede dejar de cumplirse. En otras palabras, he obtenido Tu audiencia gracias a las instrucciones de Nārada Muni.

SIGNIFICADO

Este procedimiento es la vía perfecta. Hay que recibir lecciones de autoridades como Nārada, Vyāsa y Asita, y seguir sus principios. Entonces podremos ver a la Suprema Personalidad de Dios con nuestros mismos ojos. Solo se necesita preparación. *Ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na bhaved grāhyam indriyaiḥ*. No podemos percibir a la Suprema Personalidad de Dios, ni con nuestros torpes ojos, ni con los demás sentidos, pero, si ocupamos esos sentidos en el servicio del Señor conforme a las instrucciones de las autoridades, podremos verle. Sin duda, como resultado de ver a la Suprema Personalidad de Dios, todas las reacciones pecaminosas que se encuentran en lo más profundo de nuestro corazón quedan inmediatamente destruidas.

6.16.46

viditam ananta samastaṁ
tava jagad-ātmano janair ihācaritam
vijñāpyaṁ parama-guroḥ
kiyad iva savitur iva khadyotaiḥ

PALABRA POR PALABRA

viditam — bien conocido; *ananta* — ¡oh, ilimitado!; *samastam* — todo; *tava* — a Ti; *jagat-ātmanaḥ* — que eres la Superalma de todas las entidades vivientes; *janaiḥ* — por las masas de gente, o todas las

entidades vivientes; *iha* — dentro del mundo material; *ācaritam* — realizado; *vijñāpyam* — para ser informado; *parama-guroḥ* — a la Suprema Personalidad de Dios; *kiyat* — cuánto; *iva* — ciertamente; *savituḥ* — al Sol; *iva* — como; *khadyotaiḥ* — luciérnagas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, ilimitada Suprema Personalidad de Dios!, Tú conoces bien todo lo que la entidad viviente hace en el mundo material, pues eres la Superalma. En presencia del Sol, la luz de la luciérnaga no puede revelarnos nada. Del mismo modo, en Tu presencia no hay nada que yo pueda dar a conocer, puesto que Tú lo conoces todo.

6.16.47

namas tubhyaṁ bhagavate
sakala-jagat-sthiti-layodayeśāya
duravasitātma-gataye
kuyogināṁ bhidā paramahaṁsāya

PALABRA POR PALABRA

namaḥ — toda reverencia; *tubhyam* — a Ti; *bhagavate* — Tu Señoría; *sakala* — toda; *jagat* — de la manifestación cósmica; *sthiti* — del sustento; *laya* — disolución; *udaya* — y creación; *īśāya* — al Señor Supremo; *duravasita* — imposible de entender; *ātma-gataye* — cuya propia posición; *ku-yoginām* — de aquellos que están

apegados a los objetos de los sentidos; *bhidā* — por el erróneo concepto del separatismo; *parama-haṁsāya* — al supremo puro.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tú eres el creador, el sustentador y el aniquilador de la manifestación cósmica, pero las personas que son demasiado materialistas y que lo ven todo desde el prisma del separatismo no tienen ojos para verte. No pueden comprender Tu verdadera posición, y por lo tanto llegan a la conclusión de que la manifestación cósmica no depende de Tu opulencia. Mi Señor, Tú eres el supremo puro, y gozas de plenitud en las seis opulencias. Por ello Te ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Los ateos piensan que la manifestación cósmica ha surgido por azar, por una combinación de materia, sin hacer referencia a Dios. Los supuestos químicos y filósofos ateos materialistas tratan siempre de evitar el nombre de Dios al hablar de la manifestación cósmica. A ellos, la creación de Dios les resulta imposible de entender, pues son demasiado materialistas. La Suprema Personalidad de Dios es *paramahaṁsa*, el supremo puro, mientras que las personas pecaminosas, que están muy apegadas al disfrute material de los sentidos, y que por ello se ocupan como asnos en actividades materiales, son los más bajos de los hombres. Debido a su temperamento ateo, todo su

supuesto conocimiento científico es vano e inútil. Por lo tanto, no pueden entender a la Suprema Personalidad de Dios.

6.16.48

> *yaṁ vai śvasantam anu viśva-sṛjaḥ śvasanti*
> *yaṁ cekitānam anu cittaya uccakanti*
> *bhū-maṇḍalaṁ sarṣapāyati yasya mūrdhni*
> *tasmai namo bhagavate 'stu sahasra-mūrdhne*

PALABRA POR PALABRA

yam — a quien; *vai* — en verdad; *śvasantam* — esforzarse; *anu* — después; *viśva-sṛjaḥ* — los directores de la manifestación cósmica; *śvasanti* — también se esfuerzan; *yam* — a quien; *cekitānam* — percibir; *anu* — después; *cittayaḥ* — todos los sentidos de adquisición de conocimiento; *uccakanti* — perciben; *bhū-maṇḍalam* — el gran universo; *sarṣapāyati* — se vuelven como semillas de mostaza; *yasya* — de quien; *mūrdhni* — sobre la cabeza; *tasmai* — a Él; *namaḥ* — reverencias; *bhagavate* — la Suprema Personalidad de Dios, pleno en las seis opulencias; *astu* — que haya; *sahasra-mūrdhne* — que tiene miles de capuchas.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, solo después de Tú esfuerzo se ocupan en sus actividades el Señor Brahmā, Indra y los demás directores de la manifestación cósmica; y los sentidos, mi Señor, solo comienzan a percibir una vez

que Tú has percibido la energía material. La Suprema Personalidad de Dios sostiene todos los universos sobre Sus cabezas como si fuesen semillas de mostaza. Yo Te ofrezco respetuosas reverencias a Ti, esa Suprema Personalidad, que tienes miles de cabezas.

6.16.49

śrī-śuka uvāca
saṁstuto bhagavān evam
anantas tam abhāṣata
vidyādhara-patiṁ prītaś
citraketuṁ kurūdvaha

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *saṁstutaḥ* — ser adorado; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *evam* — de este modo; *anantaḥ* — el Señor Ananta; *tam* — a él; *abhāṣata* — contestó; *vidyādhara-patim* — al rey de los *vidyādharas*; *prītaḥ* — muy complacido; *citraketum* — al rey Citraketu; *kuru-udvaha* — ¡oh, joya de la dinastía Kuru, Mahārāja Parīkṣit!.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: El Señor, la Suprema Personalidad de Dios, Anantadeva, muy complacido con las oraciones de Citraketu, el rey de los vidyādharas,

respondió de la siguiente manera, ¡oh, Mahārāja Parīkṣit, joya de la dinastía Kuru!

6.16.50

śrī-bhagavān uvāca
yan nāradāṅgirobhyāṁ te
vyāhṛtaṁ me 'nuśāsanam
saṁsiddho 'si tayā rājan
vidyayā darśanāc ca me

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — la Suprema Personalidad de Dios, Saṅkarṣaṇa, contestó; *yat* — la cual; *nārada-aṅgirobhyām* — por los grandes sabios Nārada y Aṅgirā; *te* — a ti; *vyāhṛtam* — hablada; *me* — de Mí; *anuśāsanam* — la adoración; *saṁsiddhaḥ* — completamente perfeccionado; *asi* — estás; *tayā* — con ese; *rājan* — ¡oh, rey!; *vidyayā* — *mantra*; *darśanāt* — de la visión directa; *ca* — así como; *me* — de Mí.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Anantadeva, contestó de la siguiente manera: ¡Oh, rey!, como resultado de haber aceptado las enseñanzas que los grandes sabios Nārada y Aṅgirā te dieron acerca de Mí, ahora eres perfectamente consciente del conocimiento trascendental. Por haber sido educado en la ciencia

espiritual, has podido verme cara a cara. Por lo tanto, ahora eres completamente perfecto.

SIGNIFICADO

La perfección de la vida consiste en recibir una educación espiritual y entender la existencia del Señor y el modo en que Él crea, mantiene y aniquila la manifestación cósmica. Quien alcanza la perfección en el conocimiento, puede cultivar su amor por Dios a través de la compañía de personas muy perfectas, como Nārada, Aṅgirā y los miembros de su sucesión discipular. Eso le capacita para ver cara a cara a la ilimitada Suprema Personalidad de Dios. El Señor es ilimitado, pero, aun así, por Su misericordia sin causa, Se hace visible ante el devoto, quien entonces puede verle. En nuestra posición actual, en la vida condicionada, no podemos ver ni entender a la Suprema Personalidad de Dios.

> *ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi*
> *na bhaved grāhyam indriyaiḥ*
> *sevonmukhe hi jihvādau*
> *svayam eva sphuraty adaḥ*

«Nadie puede entender la naturaleza trascendental del nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa por medio de los sentidos contaminados por la materia. Solo cuando se está espiritualmente saturado con el trascendental servicio del Señor se revelan Su nombre, Su forma, Sus cualidades y Sus pasatiempos, que son trascendentales» (*Bhakti-*

rasāmṛta-sindhu 1.2.234). Aquel que emprende la vida espiritual bajo la dirección de Nārada Muni o su representante, ocupándose de ese modo en el servicio del Señor, se capacita para ver al Señor cara a cara. La *Brahma-saṁhitā* (5.38) afirma:

> *premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena*
> *santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti*
> *yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, a quien, en Su forma eterna de Śyāmasundara, ven siempre en sus corazones los devotos cuyos ojos están ungidos con el bálsamo del amor». Hay que seguir las instrucciones del maestro espiritual. De ese modo, se adquieren las cualidades necesarias para llegar a ver a la Suprema Personalidad de Dios, como lo demuestra el caso de Mahārāja Citraketu.

6.16.51

> *ahaṁ vai sarva-bhūtāni*
> *bhūtātmā bhūta-bhāvanaḥ*
> *śabda-brahma paraṁ brahma*
> *mamobhe śāśvatī tanū*

PALABRA POR PALABRA

aham — Yo; *vai* — en verdad; *sarva-bhūtāni* — expandido en diversas formas de entidades vivientes; *bhūta-ātmā* — la Superalma de todas las entidades vivientes (su director y disfrutador supremo); *bhūta-bhāvanaḥ* — la causa de la manifestación de todas las entidades vivientes; *śabda-brahma* — la vibración sonora trascendental (el *mantra* Hare Kṛṣṇa); *param brahma* — la Verdad Absoluta Suprema; *mama* — Míos; *ubhe* — ambos (es decir, la forma de sonido y la forma de identidad espiritual); *śāśvatī* — eternos; *tanū* — dos cuerpos.

TRADUCCIÓN

Todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles, son Mis expansiones y están separadas de Mí. Yo soy la Superalma de todos los seres vivos, que existen porque Yo los manifiesto. Yo soy la forma de las vibraciones trascendentales, como el oṁkāra y Hare Kṛṣṇa Hare Rāma, y soy la Verdad Absoluta Suprema. Esas dos formas Mías, es decir, el sonido trascendental y la forma eternamente espiritual y bienaventurada de la Deidad, son Mis formas eternas; no son materiales.

SIGNIFICADO

Nārada y Aṅgirā impartieron a Citraketu la ciencia del servicio devocional. Ahora, Citraketu, debido a su servicio devocional, ha visto a la Suprema Personalidad de Dios. Con la práctica del servicio devocional, se avanza paso a paso hasta alcanzar el plano

del amor por Dios (*premā pumartho mahān*); en ese plano es posible ver al Señor Supremo en todo momento. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*, cuando alguien se ocupa en servicio devocional las veinticuatro horas del día (*teṣāṁ satata-yuktānāṁ bhajatāṁ prīti-pūrvakam*), conforme a las instrucciones del maestro espiritual, el servicio devocional le va resultando cada vez más agradable. Entonces, la Suprema Personalidad de Dios, que está en lo más profundo del corazón de todos, habla al devoto (*dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ yena mām upayānti te*). Citraketu Mahārāja fue primero instruido por sus *gurus*, Aṅgirā y Nārada, y ahora, después de haber seguido sus instrucciones, se ha elevado hasta un nivel en que puede ver directamente al Señor Supremo. Así, el Señor le está instruyendo ahora en la esencia del conocimiento.

La esencia del conocimiento es que hay dos clases de *vastu*, de sustancias. Una es real; a la otra, que es ilusoria o temporal, se la califica a veces de irreal. Debemos analizar esos dos tipos de existencia. La verdad o *tattva* real consiste en Brahman, Paramātmā y Bhagavān. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.11):

> *vadanti tat tattva-vidas*
> *tattvaṁ yaj jñānam advayam*
> *brahmeti paramātmeti*
> *bhagavān iti śabdyate*

«Los trascendentalistas eruditos que conocen la Verdad Absoluta llaman a esa sustancia no dual Brahman, Paramātmā o Bhagavān». La Verdad Absoluta existe eternamente en tres aspectos. Por lo tanto, la sustancia es la combinación de Brahman, Paramātmā y Bhagavān.

Las categorías o emanaciones de la no-sustancia son dos: las actividades y las actividades prohibidas (*karma* y *vikarma*). *Karma* se refiere a la vida piadosa, es decir, a las actividades materiales realizadas durante el día y a las actividades mentales que por la noche constituyen los sueños. Todas ellas son actividades más o menos deseadas. *Vikarma*, sin embargo, se refiere a las actividades ilusorias, actividades que son algo así como un fuego fatuo. Esas actividades carecen de sentido. Los científicos actuales, por ejemplo, imaginan que la vida puede producirse a partir de combinaciones químicas, y están muy ocupados en tratar de demostrarlo en sus laboratorios, en todo el mundo, aunque a lo largo de la historia no ha habido nadie que pudiese producir la sustancia de la vida mediante combinaciones materiales. Esas actividades se denominan *vikarma*.

En realidad, todas las actividades materiales son ilusorias, y el progreso en la senda de la ilusión no es más que una pérdida de tiempo. Esas actividades ilusorias se denominan *akārya*, y debemos aprender a reconocerlas mediante las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (4.17):

karmaṇo hy api boddhavyaṁ
boddhavyaṁ ca vikarmaṇaḥ
akarmaṇaś ca boddhavyaṁ
gahanā karmaṇo gatiḥ

«Las complejidades de la acción son muy difíciles de entender. Por consiguiente, debemos conocer adecuadamente lo que es la acción, lo que es la acción prohibida, y lo que es la inacción». Esto debe aprenderse directamente de la Suprema Personalidad de Dios, quien, en Su forma de Anantadeva, está aquí instruyendo al rey Citraketu porque, siguiendo las instrucciones de Nārada y Aṅgirā, se encontraba en una etapa avanzada de servicio devocional.

En este verso se dice: *ahaṁ vai sarva-bhūtāni*: El Señor lo es todo (*sarva-bhūtāni*), incluyendo las entidades vivientes y los elementos materiales o físicos. En el *Bhagavad-gītā* (7.4-5), el Señor dice:

bhūmir āpo 'nalo vāyuḥ
khaṁ mano buddhir eva ca
ahaṅkāra itīyaṁ me
bhinnā prakṛtir aṣṭadhā

apareyam itas tv anyāṁ
prakṛtiṁ viddhi me parām
jīva-bhūtāṁ mahā-bāho
yayedaṁ dhāryate jagat

«La tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego falso; estos ocho elementos en conjunto constituyen Mis energías materiales separadas. Además de estos elementos, ¡oh, Arjuna, el de poderosos brazos!, hay otra energía Mía superior, que incluye a las entidades vivientes que están explotando los recursos de esta naturaleza material e inferior». La entidad viviente trata de imponer su dominio sobre los elementos materiales o físicos, pero tanto los elementos físicos como la chispa espiritual son energías emanadas de la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, el Señor dice: *ahaṁ vai sarva-bhūtāni*: «Yo lo soy todo». Del mismo modo que del fuego emanan el calor y la luz, esas dos energías, los elementos físicos y las entidades vivientes, emanan del Señor Supremo. Por eso el Señor dice: *ahaṁ vai sarva-bhūtāni*: «De Mí se expanden las categorías física y espiritual».

Además, el Señor, como Superalma, guía a las entidades vivientes condicionadas por la atmósfera física. Por esa razón, recibe el nombre de *bhūtātmā bhūta-bhāvanaḥ*. Él da a la entidad viviente la inteligencia con que mejorar su posición, de modo que pueda ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios; si no desea ir de regreso a Dios, el Señor le dará la inteligencia para mejorar su situación material. Así lo confirma el Señor personalmente en el *Bhagavad-gītā* (15.15): *sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca*: «Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». El Señor, desde el corazón, da al ser vivo la inteligencia para actuar. Por esa razón, en un verso

anterior se dijo que nuestros esfuerzos comienzan después de los esfuerzos de la Suprema Personalidad de Dios. Nosotros no podemos esforzarnos o actuar sobre las cosas de modo independiente. Por lo tanto, el Señor es *bhūta-bhāvanaḥ*.

Otro aspecto particular del conocimiento que se da en este verso es que *śabda-brahma* también es una forma del Señor Supremo. Arjuna acepta al Señor Kṛṣṇa, en Su forma eterna y llena de bienaventuranza, como *paraṁ brahma*. En el estado condicionado, la entidad viviente considera sustanciales cosas que son ilusorias. Eso se denomina *māyā* o *avidyā*, ignorancia. Por lo tanto, conforme al conocimiento védico, tenemos que volvernos devotos y aprender la diferencia entre *avidyā* y *vidyā*, que se explican con detalle en el *Īśopaniṣad*. Cuando nos elevamos al nivel de *vidyā*, podemos entender personalmente a la Personalidad de Dios en Sus diversas formas, como el Señor Rāma, el Señor Kṛṣṇa y Saṅkarṣaṇa. Se explica que el conocimiento védico es el aliento del Señor Supremo; ese conocimiento es también la base, el comienzo de las actividades. Por eso el Señor dice que, cuando Él Se esfuerza o respira, entran en la existencia los universos materiales y se manifiestan, progresivamente, las diversas actividades. En el *Bhagavad-gītā*, el Señor dice: *praṇavaḥ sarva-vedeṣu*: «Yo soy la sílaba *oṁ* en todos los *mantras* védicos». El conocimiento védico comienza con la vibración del sonido trascendental *praṇava*, *oṁkāra*. El mismo sonido trascendental es Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare

Hare. *Abhinnatvān nāma-nāminoḥ*: No hay diferencia entre el santo nombre del Señor y el propio Señor.

6.16.52

loke vitatam ātmānaṁ
lokaṁ cātmani santatam
ubhayaṁ ca mayā vyāptaṁ
mayi caivobhayaṁ kṛtam

PALABRA POR PALABRA

loke — en el mundo material; *vitatam* — expandida (en el espíritu de disfrute material); *ātmānam* — la entidad viviente; *lokam* — el mundo material; *ca* — también; *ātmani* — en la entidad viviente; *santatam* — difundido; *ubhayam* — ambos (el mundo material de elementos materiales, y la entidad viviente); *ca* — y; *mayā* — por Mí; *vyāptam* — penetrados; *mayi* — en Mí; *ca* — también; *eva* — en verdad; *ubhayam* — ambos; *kṛtam* — creados.

TRADUCCIÓN

El alma condicionada se considera el disfrutador de los recursos del mundo material, y se expande en él pensando que, en esencia, está hecho para su disfrute. Del mismo modo, el mundo material se expande en la entidad viviente como fuente de disfrute. Así, ambos se expanden; sin embargo, como energías Mías, ambos son penetrados por Mí. Como Señor Supremo, soy la

causa de esos efectos, y debes saber que ambos reposan en Mí.

SIGNIFICADO

La filosofía *mayāvāda* considera que todo es cualitativamente igual a la Suprema Personalidad de Dios, el Brahman Supremo, y, por lo tanto, que todo es digno de adoración. Esta peligrosa teoría de la escuela *mayāvāda* ha orientado a la gente hacia el ateísmo. Basándonos en esa teoría, pensamos que somos Dios, cuando en realidad no es así. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (*mayā tatam idaṁ sarvaṁ jagad avyakta-mūrtinā*), la realidad es que toda la manifestación cósmica es una expansión de las energías del Señor Supremo, que se manifiestan en los elementos físicos y en las entidades vivientes. Las entidades vivientes cometen el error de considerar que los elementos físicos son recursos dispuestos para su disfrute, y que ellas son los disfrutadores. Sin embargo, ni las entidades vivientes ni los elementos son independientes; ambos son energías del Señor. La causa original de las energías material y espiritual es la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, aunque la expansión de las energías del Señor es la causa original, no debemos pensar que el Señor mismo Se ha expandido de diversas maneras. Para condenar las teorías de los *māyāvādīs*, el Señor dice claramente en el *Bhagavad-gītā*: *mat-sthāni sarva-bhūtāni na cāham teṣv avasthitaḥ*: «Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos». Todo reposa en Él, y todo es expansión de Sus energías; pero eso no significa que todo sea digno de adoración, como lo es el Señor mismo. La expansión material es temporal, pero el

Señor no lo es. Las entidades vivientes son partes del Señor, pero no son el Señor mismo. Las entidades vivientes del mundo material no son inconcebibles, pero el Señor sí lo es. La teoría de que las energías del Señor, como expansiones del Señor, son lo mismo que el Señor, es errónea.

6.16.53-54

yathā suṣuptaḥ puruṣo
viśvaṁ paśyati cātmani
ātmānam eka-deśa-sthaṁ
manyate svapna utthitaḥ

evaṁ jāgaraṇādīni
jīva-sthānāni cātmanaḥ
māyā-mātrāṇi vijñāya
tad-draṣṭāraṁ paraṁ smaret

PALABRA POR PALABRA

yathā — tal y como; *suṣuptaḥ* — durmiendo; *puruṣaḥ* — una persona; *viśvam* — el universo entero; *paśyati* — percibe; *ca* — también; *ātmani* — en sí misma; *ātmānam* — él mismo; *eka-deśa-stham* — acostado en un lugar; *manyate* — considera; *svapne* — en la condición de sueño; *utthitaḥ* — despertar; *evam* — de este modo; *jāgaraṇa-ādīni* — los estados de vigilia, etc.; *jīva-sthānāni* — los distintos estados de existencia de la entidad viviente; *ca* — también; *ātmanaḥ* — de la Suprema Personalidad de

Dios; *māyā-mātrāṇi* — las manifestaciones de la potencia ilusoria; *vijñāya* — conocer; *tat* — de ellas; *draṣṭāram* — al creador u observador de todas esas condiciones; *param* — al Supremo; *smaret* — siempre se debe recordar.

TRADUCCIÓN

Una persona profundamente dormida, sueña y ve en su interior muchos otros objetos, como grandes montañas y ríos o incluso el universo entero, aunque están muy lejos. A veces, al despertar de su sueño, ve que es un ser humano, acostado en su cama en determinado lugar; entonces, en función de diversas condiciones, se identifica como miembro de una determinada nacionalidad, familia, etc. Todos esos estados, de sueño profundo, ensoñaciones y vigilia, no son sino energías de la Suprema Personalidad de Dios. Siempre debemos recordar al creador original de esas condiciones, el Señor Supremo, que no Se ve afectado por ellas.

SIGNIFICADO

Ni el sueño profundo, ni la ensoñación ni la vigilia son condiciones sustanciales de la entidad viviente. No son más que la manifestación de diversas fases de la vida condicionada. Muy lejos de nosotros hay montañas, ríos, árboles, insectos, tigres y serpientes, pero en sueños imaginamos que están cerca. Por la noche, la entidad viviente tiene sueños en el plano sutil, y, del mismo modo, cuando despierta vive en un sueño denso de

nación, comunidad, sociedad, pertenencias, rascacielos, cuenta corriente, posición y honor. En estas circunstancias, hemos de saber que nuestra posición se debe al contacto con el mundo material. Las circunstancias en que nos encontramos en las diversas formas de vida son simples creaciones de la energía ilusoria, que actúa bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, en última instancia todo es obra del Señor Supremo, y la entidad viviente condicionada simplemente debe recordar a ese artífice original, Śrī Kṛṣṇa. Como entidades vivientes, somos arrastrados por las olas de *prakṛti*, la naturaleza, que actúa bajo la dirección del Señor (*mayadhyakṣena prakṛtiḥ sūyate sa carācaram*). En una canción, Bhaktivinoda Ṭhākura dice: *(miche) māyāra vaśe, yāccha bhese', khāccha hābuḍubu, bhāi*: «¿Por qué te dejas arrastrar por las olas de la energía ilusoria, en las diversas fases del sueño y la vigilia, que son creaciones de *māyā*?». Nuestro único deber es recordar al director supremo de la energía ilusoria, Kṛṣṇa, y el *śāstra* nos aconseja cómo hacerlo: *harer nāma harer nāma harer nāmaiva kevalam*: Debemos cantar constantemente el santo nombre del Señor: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. La comprensión del Señor Supremo pasa por tres fases: Brahman, Paramātma y Bhagavān; pero la comprensión definitiva es Bhāgavan. Aquel que percibe a Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es el más perfecto de los *mahātmas* (*vasudevaḥ sarvam iti sa mahātma sudurlabhaḥ*). En la forma humana de vida, debemos comprender a la Suprema Personalidad de Dios, pues de ese

modo entenderemos también todo lo demás. *Yasmin vijñāte sarvam evaṁ vijñātaṁ bhavati*. Según este aforismo védico, el simple hecho de entender a Kṛṣṇa trae consigo la comprensión del Brahman, de Paramātma, de *prakṛti*, de la energía ilusoria, de la energía espiritual y de todo lo demás. Todo se revela. *Prakṛti*, la naturaleza material, actúa bajo la dirección del Señor Supremo, y nosotros, las entidades vivientes, somos arrastrados por las diversas fases de *prakṛti*. Para alcanzar la autorrealización, debemos recordar constantemente a Kṛṣṇa. Como se afirma en el *Padma Puraṇā: smartavyaḥ satataṁ viṣṇuḥ*: Debemos recordar constantemente al Señor Viṣṇu. *Vismartavyo na jātucit*: Nunca debemos olvidar al Señor. En eso consiste la perfección de la vida.

6.16.55

yena prasuptaḥ puruṣaḥ
svāpaṁ vedātmanas tadā
sukhaṁ ca nirguṇaṁ brahma
tam ātmānam avehi mām

PALABRA POR PALABRA

yena — por quien (el Brahman Supremo); *prasuptaḥ* — durmiendo; *purusaḥ* — un hombre; *svāpam* — lo soñado; *veda* — conoce; *ātmanaḥ* — de sí mismo; *tadā* — en ese momento; *sukham* — felicidad; *ca* — también; *nirguṇam* — sin contacto con el entorno

material; *brahma* — el espíritu supremo; *tam* — a Él; *ātmānam* — al que penetra; *avehi* — debes conocer; *mām* — a Mí.

TRADUCCIÓN

Has de saber que yo soy el Brahman Supremo, la Superalma omnisciente que permite a la entidad viviente dormida ser consciente del sueño y también de la felicidad que experimenta más allá de las actividades de los sentidos materiales. Es decir, Yo soy la causa de las actividades del ser vivo mientras duerme.

SIGNIFICADO

Cuando se libera del ego falso, la entidad viviente comprende su posición superior como alma espiritual, parte integral de la potencia de placer del Señor. Así, gracias al Brahman, la entidad viviente puede disfrutar incluso mientras duerme. El Señor dice: «Ese Brahman, esa Paramātma y ese Bhagavān son Yo mismo. Esto es lo que señala Śrīla Jīva Gosvāmī en su *Krama-sandarbha*.

6.16.56

ubhayaṁ smarataḥ puṁsaḥ
prasvāpa-pratibodhayoḥ
anveti vyatiricyeta
taj jñānaṁ brahma tat param

PALABRA POR PALABRA

ubhayam — ambos tipos de conciencia (sueño y vigilia); *smarataḥ* — recordar; *puṁsaḥ* — de la persona; *prasvāpa* — de conciencia durante el sueño; *pratybodhayoḥ* — y de conciencia mientras está despierto; *anveti* — se extiende a través de; *vyatiricyeta* — puede llegar más allá de; *tat* — ese; *jñānam* — conocimiento; *brahma* — el Brahman Supremo; *tat* — ese; *param* — trascendental.

TRADUCCIÓN

Si la Superalma es el testigo de los sueños mientras dormimos, ¿cómo puede la entidad viviente, que es distinta de la Superalma, recordar las actividades que tienen lugar en los sueños? Una persona no puede comprender las experiencias de otra. Por lo tanto, el conocedor de los hechos, la entidad viviente que desea conocer lo vivido durante el sueño y la vigilia, es distinto de las actividades manifestadas en esas circunstancias. Ese factor cognoscitivo es el Brahman. En otras palabras, tanto las entidades vivientes como el Alma Suprema poseen la capacidad de conocer. Así también la entidad viviente puede percibir las actividades realizadas durante el sueño y la vigilia. En ambas circunstancias, el conocedor no cambia, pues es cualitativamente uno con el Brahman Supremo.

SIGNIFICADO

En lo que se refiere a conocimiento, la entidad viviente es cualitativamente una con el Brahman supremo, pero, a nivel cuantitativo, no es igual al Brahman Supremo, pues es una parte de ese Brahman. A nivel cualitativo, la entidad viviente es Brahman, y debido a ello puede recordar las actividades vividas durante el sueño, así como sus actividades actuales, en el estado de vigilia.

6.16.57

> *yad etad vismṛtaṁ puṁso*
> *mad-bhāvaṁ bhinnam ātmanaḥ*
> *tataḥ saṁsāra etasya*
> *dehād deho mṛter mṛtiḥ*

PALABRA POR PALABRA

yat — que; *etat* — esta; *vismṛtam* — olvidada; *puṁsaḥ* — la entidad viviente; *mat-bhāvam* — Mi posición espiritual; *bhinnam* — separación; *ātmanaḥ* — del Alma Suprema; *tataḥ* — de esa; *saṁsāraḥ* — vida material condicionada; *etasya* — de la entidad viviente; *dehāt* — de un cuerpo; *dehaḥ* — otro cuerpo; *mṛteḥ* — de una muerte; *mṛtiḥ* — otra muerte.

TRADUCCIÓN

La vida material condicionada de la entidad viviente comienza cuando, creyéndose diferente a Mí, olvida su identidad espiritual y su unidad cualitativa conmigo en eternidad, conocimiento y bienaventuranza. En otras palabras, en lugar de identificar sus intereses con los Míos, centra su interés en las expansiones de su cuerpo, como la esposa, los hijos y los bienes materiales. De ese modo, por la influencia de sus acciones, tras un cuerpo recibe otro cuerpo, y tras una muerte le viene otra muerte.

SIGNIFICADO

Por lo general, los filósofos *māyāvādīs*, y las personas influenciadas por esos filósofos, se consideran iguales a la Suprema Personalidad de Dios. Esa es la causa de su vida condicionada. En su *Prema-vivarta*, el poeta *vaiṣṇava* Jagadānanda Paṇḍita afirma:

> *kṛṣṇa-bahirmukha hañā bhoga vāñchā kare*
> *nikaṭa-stha māyā tāre jāpaṭiyā dhare*

La vida condicionada de la entidad viviente comienza tan pronto como olvida su posición constitucional y se esfuerza por ser uno con el Supremo. La idea de que el Brahman Supremo y la entidad viviente son iguales no solo cualitativa, sino también cuantitativamente, es la causa de la vida condicionada. La vida

condicionada, comienza si olvidamos la diferencia entre el Señor Supremo y la entidad viviente. Vida condicionada significa abandonar un cuerpo para recibir otro, y morir para morir de nuevo. El filósofo *māyāvādī* enseña la filosofía de *tat tvam asi*, diciendo: «Tú eres igual a Dios». Se olvida que *tat tvam asi* se aplica en relación con la posición marginal de la entidad viviente, la que se puede comparar a los rayos del Sol. El Sol y los rayos del Sol son cualitativamente uno, pues en ambos hay luz y calor. Pero no debemos olvidar que los rayos del Sol se originan del Sol. En el *Bhagavad-gītā*, el Señor dice: *brahmaṇo hi pratiṣṭhāham*: «Yo soy la fuente original del Brahman». Los rayos del Sol deben su importancia al globo solar, pero el globo solar no debe su importancia a la omnipresencia de sus rayos. El olvido o la comprensión errónea de este hecho se llama *māyā*. Cuando olvidamos nuestra posición constitucional, o la posición constitucional del Señor Supremo, caemos en *māyā*, es decir, en el *saṁsāra*, la vida condicionada. En relación con esto, Madhvācārya dice:

> *sarva-bhinnaṁ parātmānaṁ*
> *vismaran saṁsared iha*
> *abhinnaṁ saṁsmaran yāti*
> *tamo nāsty atra saṁśayaḥ*

Cuando alguien piensa que no hay ninguna diferencia entre la entidad viviente y el Señor Supremo, sin duda, se halla bajo la influencia de la ignorancia (*tamaḥ*).

6.16.58

labdhveha mānuṣīṁ yoniṁ
jñāna-vijñāna-sambhavām
ātmānaṁ yo na buddhyeta
na kvacit kṣemam āpnuyāt

PALABRA POR PALABRA

labdhvā — obtener; *iha* — en el mundo material (y especialmente en la piadosa región de Bhārata-varṣa, la India); *māunṣīm* — humana; *yonim* — especie; *jñāna* — del conocimiento de las Escrituras védicas; *vijñāna* — y de la aplicación práctica de ese conocimiento en la vida; *sambhavām* — donde hay posibilidad; *ātmānam* — la verdadera identidad propia; *yaḥ* — todo aquel que; *na* — no; *buddhyeta* — entiende; *na* — nunca; *kvacit* — en ningún momento; *kṣeman* — éxito en la vida; *āpnuyāt* — puede obtener.

TRADUCCIÓN

Al ser humano, y especialmente el que ha nacido en la India, la tierra de la religiosidad, puede alcanzar la perfección de la vida, es decir, la autorrealización, a través del estudio y la aplicación práctica de las Escrituras védicas. El hombre que nace en esa posición privilegiada, pero no llega a comprender su verdadera identidad, no puede alcanzar la perfección suprema, ni

siquiera si se eleva a los sistemas planetarios superiores.

SIGNIFICADO

Esto lo confirma el *Caitanya-caritāmṛta* (*Ādi* 9.41), donde el Señor Caitanya dice:

> *bhārata-bhūmite haila manuṣya-janma yāra*
> *janma sārthaka kari' kara para-upakāra*

Todo aquel que haya nacido en la India, y especialmente como ser humano, puede alcanzar el éxito supremo por medio de las Escrituras védicas y su aplicación práctica en la vida. Una vez alcanzada la perfección, puede servir a la causa de la iluminación espiritual de toda la sociedad humana. Esa es la mejor obra humanitaria que se puede realizar.

6.16.59

> *smṛtvehāyāṁ parikleśaṁ*
> *tataḥ phala-viparyayam*
> *abhayaṁ cāpy anīhāyāṁ*
> *saṅkalpād viramet kaviḥ*

PALABRA POR PALABRA

smṛtvā — recordando; *īhāyām* — en el campo de las actividades con resultados fruitivos; *parikleśam* — la pérdida de energía y las

circunstancias miserables; *tataḥ* — de eso; *phala-viparyayam* — lo opuesto al resultado deseado; *abhayam* — ausencia de temor; *ca* — también; *api* — en verdad; *anīhāyām* — cuaando no hay deseo de resultados fruitivos; *saṅkalpāt* — del deseo material; *viramet* — debe poner fin; *kaviḥ* — la persona avanzada en el conocimiento.

TRADUCCIÓN

Recordando que el campo de las actividades fruitivas está plagado de dificultades, y que el resultado que se obtiene de las acciones materiales es el opuesto al deseado, incluso si se trata de actividades frutivas recomendadas en las Escrituras védicas, el hombre inteligente debe poner fin al deseo de realizar actos fruitivos, pues con esos esfuerzos no se puede alcanzar el objetivo supremo de la vida. Por otra parte, quien actúa sin desear resultados fruitivos, es decir, quien se ocupa en actividades devocionales, puede alcanzar el objetivo supremo de la vida y verse libre de todas las miserias. Teniendo esto en cuenta, hay que poner fin a los deseos materiales.

6.16.60

sukhāya duḥkha-mokṣāya
kurvāte dampatī kriyāḥ
tato 'nivṛttir aprāptir
duḥkhasya ca sukhasya ca

PALABRA POR PALABRA

sukhāya — para la felicidad; *duḥkha-mokṣāya* — para liberarse del estado de desdicha; *kurvāte* — realizan; *dam-patī* — la esposa y el esposo; *kriyāḥ* — actividades; *tataḥ* — de eso; *anivṛttiḥ* — no interrupción; *aprāptiḥ* — no logro; *duḥkhasya* — de sufrimiento; *ca* — también; *sukhasya* — de felicidad; *ca* — también.

TRADUCCIÓN

Unidos en matrimonio, el hombre y la mujer hacen planes para alcanzar la felicidad y reducir al mínimo la desdicha, y unen esfuerzos para conseguirlo; sin embargo, sus actividades, como están llenas de deseos, ni son fuente de felicidad, ni hacen disminuir el sufrimiento. Por el contrario, son causa de gran desdicha.

6.16.61-62

evaṁ viparyayaṁ buddhvā
nṛṇāṁ vijñābhimāninām
ātmanaś ca gatiṁ sūkṣmāṁ
sthāna-traya-vilakṣaṇām

dṛṣṭa-śrutābhir mātrābhir
nirmuktaḥ svena tejasā

jñāna-vijñāna-santṛpto
mad-bhaktaḥ puruṣo bhavet

PALABRA POR PALABRA

evam — de ese modo; *viparyayam* — inverso; *buddhvā* — comprender; *nṛṇām* — de hombres; *vijña-abhimāninām* — que se creen llenos de conocimiento científico; *ātmanaḥ* — del ser; *ca* — también; *gatim* — el progreso; *sūkṣmām* — sumamente difícil de entender; *sthāna-traya* — los tres estados de vida (sueño profundo, sueño y vigilia); *vilakṣaṇām* — aparte de; *dṛṣṭa* — percibidos directamente; *śrutābhiḥ* — o entendidos por la información de las autoridades; *mātrābhiḥ* — de objetos; *nirmuktaḥ* — liberado; *svena* — por la propia; *tejasā* — capacidad de discernimiento; *jñāna-vijñāna* — con conocimiento y aplicación práctica del conocimiento; *santṛptaḥ* — estar plenamente satisfecho; *mat-bhaktaḥ* — Mi devoto; *puruṣaḥ* — una persona; *bhavet* — debe volverse.

TRADUCCIÓN

Se debe entender que, con sus actividades, las personas orgullosas de su experiencia material obtienen resultados contrarios a los que conciben mientras están despiertas, dormidas o profundamente dormidas. También hay que entender que el alma espiritual, aunque a los materialistas les es muy difícil de percibir, está por encima de todas esas condiciones; utilizando la capacidad de discernir, se debe abandonar el deseo de

obtener resultados fruitivos en esta vida y en la siguiente. Así, con el cultivo experto del conocimiento trascendental, la persona debe llegar a ser Mi devota.

6.16.63

etāvān eva manujair
yoga-naipuṇya-buddhibhiḥ
svārthaḥ sarvātmanā jñeyo
yat parātmaika-darśanam

PALABRA POR PALABRA

etāvān — en esta medida; *eva* — en verdad; *manujaiḥ* — por seres humanos; *yoga* — mediante el proceso de vincularse con el Supremo mediante el *bhakti-yoga*; *naipuṇya* — dotados de experiencia; *buddhibhiḥ* — que tienen inteligencias; *sva-arthaḥ* — el objetivo supremo de la vida; *sarva-ātmanā* — por todos los medios; *jñeyaḥ* — ser conocido; *yat* — el cual; *para* — del Señor trascendental; *ātma* — y del alma; *eka* — de la unidad; *darśanam* — comprensión.

TRADUCCIÓN

Las personas que tratan de alcanzar el objetivo supremo de la vida deben ser expertas en la observación de la Persona Absoluta Suprema y de la entidad viviente, que, en su relación como parte y todo,

forman una unidad cualitativa. Esa es la comprensión suprema de la vida. No hay verdad superior a ella.

6.16.64

tvam etac chraddhayā rājann
apramatto vaco mama
jñāna-vijñāna-sampanno
dhārayann āśu sidhyasi

PALABRA POR PALABRA

tvam — tú; *etat* — esta; *śraddhayā* — con gran fe y lealtad; *rājan* — ¡oh, rey!; *apramattaḥ* — sin perder la cordura ni desviarte a ninguna otra conclusión; *vacaḥ* — instrucción; *mama* — de Mí; *jñāna-vijñāna-sampannaḥ* — consciente por completo del conocimiento y de su aplicación práctica; *dhārayan* — aceptando; *āśu* — muy pronto; *sidhyasi* — llegarás a ser el más perfecto.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, si, desapegado del disfrute material, aceptas esta conclusión Mía, siguiéndome con gran fe y volviéndote experto y perfectamente consciente del conocimiento y de su aplicación práctica en la vida, llegarás a Mí, y con ello alcanzarás la más elevada perfección.

6.16.65

śrī-śuka uvāca
āśvāsya bhagavān ittham
citraketuṁ jagad-guruḥ
paśyatas tasya viśvātmā
tataś cāntardadhe hariḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *āśvāsya* — asegurar; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *ittham* — así; *citraketum* — al rey Citraketu; *jagat-guruḥ* — el maestro espiritual supremo; *paśyataḥ* — mientras Le miraba; *tasya* — él; *viśva-ātmā* — la Superalma del universo entero; *tataḥ* — de allí; *ca* — también; *antardadhe* — desapareció; *hariḥ* — el Señor Hari.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Tras instruir de este modo a Citraketu asegurándole así la perfección, la Suprema Personalidad de Dios, que es el maestro espiritual supremo, el alma suprema, Saṅkarṣaṇa, desapareció del lugar ante la mirada del rey.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimosexto del Canto Sexto del *Śrīmad-*

Bhāgavatam, titulado «El rey Citraketu alcanza el refugio del Señor Supremo».

Capítulo 17

6.17.1

śrī-śuka uvāca
yataś cāntarhito 'nantas
tasyai kṛtvā diśe namaḥ
vidyādharaś citraketuś
cacāra gagane caraḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *yataḥ* — en la cual (dirección); *ca* — y; *antarhitaḥ* — desapareció; *anantaḥ* — la ilimitada Suprema Personalidad de Dios; *tasyai* — a esa; *kṛtvā* — tras ofrecer; *diśe* — dirección; *namaḥ* — reverencias; *vidyādharaḥ* — el rey del planeta Vidyādhara; *citraketuḥ* — Citraketu; *cacāra* — viajó; *gagane* — por el espacio exterior; *caraḥ* — moviéndose.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī dijo: Tras ofrecer reverencias en la dirección en que había desaparecido Ananta, la Suprema Personalidad de Dios, Citraketu comenzó a viajar por el espacio exterior como rey de los vidyādharas.

6.17.2-3

sa lakṣaṁ varṣa-lakṣāṇām
avyāhata-balendriyaḥ
stūyamāno mahā-yogī
munibhiḥ siddha-cāraṇaiḥ

kulācalendra-droṇīṣu
nānā-saṅkalpa-siddhiṣu
reme vidyādhara-strībhir
gāpayan harim īśvaram

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (Citraketu); *lakṣam* — cien mil; *varṣa* — de años; *lakṣāṇām* — cien mil; *avyāhata* — sin obstáculo; *bala-indriyaḥ* — cuya fuerza y vigor sensorial; *stūyamānaḥ* — alabado; *mahā-yogī* — el gran *yogī* místico; *munibhiḥ* — por personas santas; *siddha-cāraṇaiḥ* — por los *siddhas* y *cāraṇas*; *kulācalendra-droṇīṣu* — en los valles de la gran montaña conocida con el nombre de Kulācalendra, o Sumeru; *nānā-saṅkalpa-siddhiṣu* — donde se alcanza la perfección en todas las formas de poder místico; *reme* — disfrutó; *vidyādhara-strībhiḥ* — con las mujeres del planeta Vidyādhara; *gāpayan* — haciendo alabar; *harim* — a la Suprema Personalidad de Dios, Hari; *īśvaram* — al controlador.

TRADUCCIÓN

Alabado por grandes sabios santos y por los habitantes de Siddhaloka y Cāraṇaloka, Citraketu, el muy poderoso yogī místico, se dedicó a viajar, disfrutando de la vida durante millones de años. Pleno de fuerza física y sin conocer la debilidad de los sentidos, recorrió los valles de la montaña Sumeru, el lugar en que se alcanza la perfección en los diversos tipos de poder místico. En esos valles disfrutó de la vida con las mujeres de Vidyādhara-loka, cantando las glorias de Hari, el Señor Supremo.

SIGNIFICADO

Se debe entender que Mahārāja Citraketu, aunque estaba rodeado por las hermosas mujeres de Vidyādhara-loka, no se olvidó de glorificar al Señor con el canto de Su santo nombre. En muchos pasajes de las Escrituras se demuestra que a la persona que está libre de la contaminación material, al devoto puro que se ocupa en cantar las glorias del Señor, hay que considerarla perfecta.

6.17.4-5

ekadā sa vimānena
viṣṇu-dattena bhāsvatā

giriśaṁ dadṛśe gacchan
parītaṁ siddha-cāraṇaiḥ

āliṅgyāṅkīkṛtāṁ devīṁ
bāhunā muni-saṁsadi
uvāca devyāḥ śṛṇvantyā
jahāsoccais tad-antike

PALABRA POR PALABRA

ekadā — una vez; *saḥ* — él (el rey Citraketu); *vimānena* — con su avión; *viṣṇu-dattena* — que el Señor Viṣṇu le había dado; *bhāsvatā* — de brillo resplandeciente; *giriśam* — al Señor Śiva; *dadṛśe* — vio; *gacchan* — yendo; *parītam* — rodeado; *siddha* — por los habitantes de Siddhaloka; *cāraṇaiḥ* — y los habitantes de Cāraṇaloka; *āliṅgya* — abrazando; *aṅkīkṛtām* — sentada en su regazo; *devīm* — a su esposa, Pārvatī; *bāhunā* — con su brazo; *muni-saṁsadi* — en presencia de grandes personas santas; *uvāca* — dijo; *devyāḥ* — mientras la diosa Pārvatī; *śṛṇvantyāḥ* — estaba escuchando; *jahāsa* — rió; *uccaiḥ* — en voz muy alta; *tad-antike* — en las proximidades.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión, mientras recorría el espacio exterior en el resplandeciente avión que el Señor Viṣṇu le había dado, el rey Citraketu vio al Señor Śiva, rodeado de siddhas y cāraṇas en una asamblea de grandes personas santas; Śiva abrazaba a Pārvatī, que estaba sentada en

su regazo. Citraketu, riendo a carcajadas, habló de forma que Pārvatī pudiera oírle.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice:

> *bhaktiṁ bhūtiṁ harir dattvā*
> *sva-vicchedānubhūtaye*
> *devyāḥ śāpena vṛtratvaṁ*
> *nītvā taṁ svāntike 'nayat*

Esto significa que la Suprema Personalidad de Dios quería llevar a Citraketu a Vaikuṇṭhaloka lo antes posible. El plan del Señor consistía en que Citraketu fuese maldecido por Pārvatī a nacer como Vṛtrāsura, de manera que, en su siguiente vida, pudiera ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, rápidamente. Los ejemplos en que un devoto actúa como demonio y es llevado al reino de Dios por la misericordia del Señor son muy abundantes. Para Pārvatī, que el Señor Śiva la abrazase era lo natural en su relación matrimonial; Citraketu no tenía que ver en ello nada extraño. Sin embargo, Citraketu se rió en voz alta al ver al Señor Śiva en aquella actitud, aunque no debería haberlo hecho. Así pues, fue maldecido, y esa maldición fue la causa de su regreso al hogar, de vuelta a Dios.

6.17.6

citraketur uvāca
eṣa loka-guruḥ sākṣād
dharmaṁ vaktā śarīriṇām
āste mukhyaḥ sabhāyāṁ vai
mithunī-bhūya bhāryayā

PALABRA POR PALABRA

citraketuḥ uvāca — el rey Citraketu dijo; *eṣaḥ* — este; *loka-guruḥ* — el maestro espiritual de la gente que sigue mandamientos védicos; *sākṣāt* — directamente; *dharmam* — de religión; *vaktā* — el orador; *śarīriṇām* — para todas las entidades vivientes que han recibido cuerpos materiales; *āste* — está sentado; *mukhyaḥ* — el principal; *sabhāyām* — en una asamblea; *vai* — en verdad; *mithunī-bhūya* — abrazando; *bhāryayā* — a su esposa.

TRADUCCIÓN

Citraketu dijo: El Señor Śiva, el maestro espiritual de la gente en general, es la mejor de las entidades vivientes que han recibido cuerpos materiales. Él enuncia el sistema de la religión. Sin embargo, ¿no es sorprendente que esté abrazando a su esposa, Pārvatī, ante una asamblea de grandes personas santas?

6.17.7

jaṭā-dharas tīvra-tapā
brahmavādi-sabhā-patiḥ
aṅkīkṛtya striyaṁ cāste
gata-hrīḥ prākṛto yathā

PALABRA POR PALABRA

jaṭā-dharaḥ — con mechones de cabello enredado; *tīvra-tapāḥ* — muy elevado por haberse sometido a rigurosas austeridades y penitencias; *brahma-vādi* — de seguidores estrictos de los principios védicos; *sabhā-patiḥ* — el presidente de la asamblea; *aṅkīkṛtya* — abrazando; *striyam* — a una mujer; *ca* — y; *āste* — se sienta; *gata-hrīḥ* — sin vergüenza; *prākṛtaḥ* — una persona condicionada por la naturaleza material; *yathā* — tal y como.

TRADUCCIÓN

Es indudable que el Señor Śiva, el del cabello enredado en la cabeza, se ha sometido a grandes austeridades y penitencias. En verdad, él preside la asamblea de los estrictos seguidores de los principios védicos. Y, sin embargo, se sienta ante las grandes personas santas con su esposa en el regazo, y no se avergüenza de abrazarla como un ser humano corriente.

SIGNIFICADO

Citraketu supo reconocer la gloriosa posición del Señor Śiva, y por esa misma razón señaló lo sorprendente que era que se comportase como un ser humano común. Aunque era consciente de la posición del Señor Śiva, no podía salir de su asombro, pues veía que se estaba comportando como un hombre común, como un desvergonzado, ante una asamblea de personas santas. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala que Citraketu, a pesar de criticar al Señor Śiva, no le ofendió, como había hecho Dakṣa. A diferencia de Dakṣa, que había considerado al Señor Śiva insignificante, Citraketu expresó su sorpresa ante la actitud del Señor Śiva.

6.17.8

prāyaśaḥ prākṛtāś cāpi
striyaṁ rahasi bibhrati
ayaṁ mahā-vrata-dharo
bibharti sadasi striyam

PALABRA POR PALABRA

prāyaśaḥ — por lo general; *prākṛtāḥ* — almas condicionadas; *ca* — también; *api* — aunque; *striyam* — a una mujer; *rahasi* — en un lugar solitario; *bibhrati* — abraza; *ayam* — este (el Señor Śiva); *mahā-vrata-dharaḥ* — el que cumple grandes votos y austeridades;

bibharti — disfruta; *sadasi* — en una asamblea de grandes personas santas; *striyam* — de su esposa.

TRADUCCIÓN

Es normal que una persona corriente, un ser condicionado, abrace a su esposa y disfrute de su compañía en lugares apartados. Lo sorprendente es que el Señor Mahādeva, que domina a la perfección la austeridad, abrace públicamente a su esposa ante una asamblea de grandes santos.

SIGNIFICADO

La palabra *mahā-vrata-dharaḥ* se refiere a un *brahmacārī* que nunca ha caído. Al Señor Śiva se le considera uno de los mejores *yogīs*, y, sin embargo, estaba abrazando a su esposa ante grandes personas santas. Citraketu reconoció la grandeza del Señor Śiva, pues no se perturbaba ni siquiera en aquella situación. Por lo tanto, no le ofendió; simplemente expresó su sorpresa.

6.17.9

śrī-śuka uvāca
bhagavān api tac chrutvā
prahasyāgādha-dhīr nṛpa
tūṣṇīṁ babhūva sadasi
sabhyāś ca tad-anuvratāḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *bhagavān* — el Señor Śiva; *api* — también; *tat* — eso; *śrutvā* — al escuchar; *prahasya* — sonreír; *agādhadhīḥ* — cuya inteligencia es insondable; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *tūṣṇīm* — callado; *babhūva* — permaneció; *sadasi* — en la asamblea; *sabhyāḥ* — todos los allí reunidos; *ca* — y; *tat-anuvratāḥ* — siguieron al Señor Śiva (permanecieron callados).

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, tras escuchar las palabras de Citraketu, el Señor Śiva, la personalidad más poderosa, cuyo conocimiento es insondable, se limitó a sonreír y no dijo nada; todos los miembros de la asamblea siguieron su ejemplo y tampoco dijeron nada.

SIGNIFICADO

La intención de Citraketu al criticar al Señor Śiva es un asunto misterioso, que no puede ser entendido por el hombre común. No obstante, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha hecho las siguientes observaciones. El Señor Śiva es el *vaiṣṇava* más excelso y uno de los semidioses más poderosos, de modo que puede hacer todo lo que desee. Aunque en apariencia estaba actuando como un hombre corriente, sin seguir las normas de etiqueta, esos actos no rebajan su gloriosa posición. El problema es que el hombre común, al ver su conducta, podría querer seguir su ejemplo. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (3.21):

yad yad ācarati śreṣṭhas
tat tad evetaro janaḥ
sa yat pramāṇaṁ kurute
lokas tad anuvartate

«Cualquier acción que un gran hombre ejecute, los hombres comunes la siguen. Y cualquier norma que establezca con sus actos ejemplares, todo el mundo la sigue». Además, al verle en esa actitud, un hombre común podría criticarle, y tendría que sufrir las consecuencias, como le ocurrió a Dakṣa. El rey Citraketu deseaba que el Señor Śiva abandonase aquella actitud para evitar que otros, al criticarle, cometan una ofensa. Aquel que piensa que la única personalidad perfecta es la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, y que los semidioses, incluso alguien tan elevado como el Señor Śiva, sienten inclinación por faltar a las normas de buena conducta social, es un ofensor. Teniendo todo eso en cuenta, el rey Citraketu se mostró algo áspero con el Señor Śiva.

El Señor Śiva, cuyo conocimiento es siempre profundo, comprendía las intenciones de Citraketu, de modo que no estaba en absoluto enfadado; se limitó a sonreír y a guardar silencio. También los miembros de la asamblea que rodeaban al Señor Śiva comprendieron el objetivo de Citraketu. Por esa razón, siguiendo el ejemplo del Señor Śiva, no protestaron, sino que permanecieron callados, como su maestro. Si hubieran pensando que Citraketu había blasfemado contra el Señor Śiva,

ciertamente se habrían ido de inmediato, tapándose los oídos con las manos.

6.17.10

ity atad-vīrya-viduṣi
bruvāṇe bahv-aśobhanam
ruṣāha devī dhṛṣṭāya
nirjitātmābhimānine

PALABRA POR PALABRA

iti — así; *a-tat-vīrya-viduṣi* — cuando Citraketu, que no conocía el poder del Señor Śiva; *bruvāṇe* — habló; *bahu-aśobhanam* — lo que no se ajusta a las normas de etiqueta (la críticas contra el excelso Señor Śiva); *ruṣā* — con ira; *āha* — dijo; *devī* — la diosa Pārvatī; *dhṛṣṭāya* — a Citraketu, el desvergonzado; *nirjita-ātma* — como alguien que ha controlado los sentidos; *abhimānine* — pensando de sí mismo.

TRADUCCIÓN

Sin conocer el poder del Señor Śiva y de Pārvatī, Citraketu les criticó con energía. Sus afirmaciones no fueron nada agradables, y, como consecuencia la diosa Pārvatī, muy irritada, dirigió las siguientes palabras a Citraketu, que se creía superior al Señor Śiva en control de los sentidos.

SIGNIFICADO

Citraketu nunca quiso insultar al Señor Śiva, pero no debería haberle criticado, a pesar de que el Señor estuviese violando las costumbres sociales. En las Escrituras se dice: *tejīyasāṁ na doṣāya*: A quien es muy poderoso, debe considerársele intachable. Por ejemplo, no debemos buscar defectos al Sol, aunque evapore la orina de la calle. Una persona muy poderosa no debe ser criticada por el hombre común, y ni siquiera por las grandes personalidades. Citraketu debería haber sabido que no tenía que criticar al Señor Śiva, aunque estuviese sentado en actitud incorrecta. El problema es que Citraketu había llegado a ser un gran devoto del Señor Viṣṇu, Saṅkarṣana y estaba un poco orgulloso de haber alcanzado la gracia del Señor Saṅkarṣana de modo que pensaba que, desde su posición, podía criticar a todo el mundo, incluso al Señor Śiva. Esa clase de orgullo por parte de un devoto nunca se tolera. El *vaiṣṇava* debe ser siempre manso y humilde, y debe ser respetuoso con los demás.

> *tṛṇād api sunīcena*
> *taror api sahiṣṇunā*
> *amāninā mānadena*
> *kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*

«Para cantar el santo nombre del Señor, se debe tener una mentalidad humilde y considerarse más bajo que una brizna de hierba de la calle. Se debe ser más tolerante que un árbol, sin el menor asomo de prestigio falso, y estar dispuesto a ofrecer pleno respeto a los demás. Con esa mentalidad, se puede cantar

constantemente el santo nombre del Señor». El *vaiṣṇava* no debe tratar de rebajar la posición de nadie. Es mejor permanecer manso y humilde y cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa. La palabra *nirjitātmābhimānine* indica que Citraketu se consideraba mejor que el Señor Śiva en control de los sentidos, aunque la realidad es que no lo era. Debido a todas esas consideraciones, madre Pārvatī estaba un tanto irritada con Citraketu.

6.17.11

śrī-pārvaty uvāca
ayaṁ kim adhunā loke
śāstā daṇḍa-dharaḥ prabhuḥ
asmad-vidhānāṁ duṣṭānāṁ
nirlajjānāṁ ca viprakṛt

PALABRA POR PALABRA

śrī pārvatī uvāca — la diosa Pārvatī dijo; *ayam* — este; *kim* — acaso; *adhunā* — ahora; *loke* — en el mundo; *śāstā* — el controlador supremo; *daṇḍa-dharaḥ* — el que lleva la vara de castigo; *prabhuḥ* — el señor; *asmat-vidhānām* — de personas como nosotros; *duṣṭānām* — criminales; *nirlajjānām* — que no tienen vergüenza; *ca* — y; *viprakṛt* — el que restringe.

TRADUCCIÓN

La diosa Pārvatī dijo: ¡Vaya!, ¿quién es este advenedizo?, ¿le han encomendado la tarea de castigar

a personas desvergonzadas como nosotros?, ¿ha sido nombrado legislador?, ¿lleva la vara de castigo?, ¿es él ahora el único amo y señor de todo?

6.17.12

na veda dharmaṁ kila padmayonir
na brahma-putrā bhṛgu-nāradādyāḥ
na vai kumāraḥ kapilo manuś ca
ye no niṣedhanty ati-vartinaṁ haram

PALABRA POR PALABRA

na — no; *veda* — conoce; *dharmam* — los principios religiosos; *kila* — en verdad; *padma-yoniḥ* — el Señor Brahma; *na* — ni; *brahma-putrāḥ* — los hijos del Señor Brahmā; *bhṛgu* — Bhṛgu; *nārada* — Nārada; *ādyāḥ* — y los demás; *na* — ni; *vai* — en verdad; *kumarāḥ* — los cuatro Kumāras (Sanaka, Sanat-kumāra, Sanandana y Sanātana; *kapilaḥ*—el Señor Kapila; *manuḥ*—el propio Manu; *ca*—y; *ye*—quien; *no*—no; *niṣedhanti*—ordenan detener; *ati-vartinam*—que está por encima de leyes y órdenes; *haram*—el Señor Śiva.

TRADUCCIÓN

¡Ay!, el Señor Brahmā, que ha nacido de la flor de loto, no conoce los principios de la religión, y lo mismo les sucede a los grandes santos, como Bhṛgu y Nārada. y a los cuatro Kumāras, encabezados por Sanat-kumāra. También Manu y Kapila han olvidado los principios

religiosos. Supongo que esa es la razón de que no hayan tratado de impedir la inadecuada conducta del Señor Śiva.

6.17.13

> *eṣām anudhyeya-padābja-yugmaṁ*
> *jagad-guruṁ maṅgala-maṅgalaṁ svayam*
> *yaḥ kṣatra-bandhuḥ paribhūya sūrīn*
> *praśāsti dhṛṣṭas tad ayaṁ hi daṇḍyaḥ*

PALABRA POR PALABRA

eṣām — de todas estas (personalidades excelsas); *anudhyeya* — en los que se debe meditar constantemente; *pada-abja-yugmam* — cuyos dos pies de loto; *jagat-gurum* — el maestro espiritual del mundo entero; *maṅgala-maṅgalam* — la personificación del principio religioso más elevado; *svayam* — él mismo; *yaḥ* — aquel que; *kṣatra-bandhuḥ* — el más bajo de los *kṣatriyas*; *paribhūya* — pasando por encima de; *sūrīn* — los semidioses (como Brahmā y los demás); *paraśāsti* — riñe; *dhṛṣṭaḥ* — sin pudor; *tat* — por lo tanto; *ayam* — esta persona; *hi* — en verdad; *daṇḍhyaḥ* — ser castigada.

TRADUCCIÓN

Este Citraketu es el más bajo de los kṣatriyas, pues, sin ningún pudor, ha pasado por encima de Brahmā y de los demás semidioses, insultando al Señor Śiva, en cuyos pies de loto meditan ellos siempre. El Señor Śiva

es la personificación de los principios religiosos, el maestro espiritual del mundo entero. Por lo tanto, Citraketu merece ser castigado.

SIGNIFICADO

Todas las personas allí reunidas eran *brāhmaṇas* excelsos y almas autorrealizadas, pero ninguno de ellos dijo nada acerca de la conducta del Señor Śiva, que estaba abrazando a la diosa Pārvatī, sentada en su regazo. Citraketu, sin embargo, criticó al Señor Śiva, y, por esa razón, Pārvatī opinaba que debía ser castigado.

6.17.14

nāyam arhati vaikuṇṭha-
pāda-mūlopasarpaṇam
sambhāvita-matiḥ stabdhaḥ
sādhubhiḥ paryupāsitam

PALABRA POR PALABRA

na — no; *ayam* — esta persona; *arhati* — merece; *vaikuṇṭha-pāda-mūla-upasarpaṇam* — un lugar en el refugio de los pies de loto del Señor Viṣṇu; *sambhāvita-matiḥ* — considerándose a sí mismo digno de gran estima; *stabdhaḥ* — impúdico; *sādhubhiḥ* — por grandes personas santas; *paryupāsitam* — adorados.

TRADUCCIÓN

Esta persona se ha envanecido de sus logros, y piensa que es el mejor. No merece el refugio de los pies de loto del Señor Viṣṇu, que son adorados por todas las personas santas, pues tiene tan poco pudor que se considera muy importante.

SIGNIFICADO

Cuando un devoto se considera muy avanzado en el servicio devocional, se le considera orgulloso e indigno de un lugar bajo el refugio de los pies de loto del Señor. Una vez más, puede aplicarse esta instrucción del Señor Caitanya:

> *tṛṇād api sunīcena*
> *taror api sahiṣṇunā*
> *amāninā mānadena*
> *kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*

«Para cantar el santo nombre del Señor, se debe tener una mentalidad humilde y considerarse más bajo que una brizna de hierba de la calle. Se debe ser más tolerante que un árbol, sin el menor asomo de prestigio falso, y estar dispuesto a ofrecer pleno respeto a los demás. Con esa mentalidad, se puede cantar constantemente el santo nombre del Señor». Si no somos mansos y humildes, no merecemos un lugar a los pies de loto del Señor.

6.17.15

ataḥ pāpīyasīṁ yonim
āsurīṁ yāhi durmate
yatheha bhūyo mahatāṁ
na kartā putra kilbiṣam

PALABRA POR PALABRA

ataḥ — por lo tanto; *pāpīyasīm* — más pecaminosas; *yonim* — a las especies de vida; *āsurīm* — demoníacas; *yāhi* — ve; *durmate* — ¡oh, insolente!; *yathā* — de modo que; *iha* — en este mundo; *bhūyaḥ* — de nuevo; *mahatām* — a grandes personalidades; *na* — no; *kartā* — cometas; *putra* — mi querido hijo; *kilbiṣam* — ninguna ofensa.

TRADUCCIÓN

Querido hijo mío, eres un insolente, así que ahora nacerás en una familia de demonios, baja y pecaminosa, de forma que no vuelvas a cometer otra ofensa como esta contra las personas santas y excelsas de este mundo.

SIGNIFICADO

Debemos ser muy cuidadosos de no cometer ofensas a los pies de loto de los *vaiṣṇavas*, de entre los cuales el más eminente es el Señor Śiva. En sus enseñanzas a Śrīla Rūpa Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó que la ofensa contra los pies de

loto de un *vaiṣṇava* es como un elefante enloquecido, *hātī mātā*. Si un elefante enloquecido entra en un hermoso jardín, todo el jardín queda destruido. Del mismo modo, si actuamos como un elefante enloquecido y cometemos ofensas a los pies de loto de un *vaiṣṇava*, nuestra vida espiritual se interrumpe. Por lo tanto, debemos ser muy cuidadosos de no cometer ofensas contra los pies de loto de un *vaiṣṇava*.

El castigo de madre Pārvatī a Citraketu estaba justificado, pues Citraketu había tenido la insolencia de criticar al padre supremo, Mahādeva, que es el padre de las entidades vivientes condicionadas del mundo material. A la diosa Durgā se la considera la madre, y al Señor Śiva, el padre. Un *vaiṣṇava* puro debe ser muy prudente y cumplir con el deber que le corresponde sin criticar a los demás. Esa es la posición más segura. De lo contrario, la tendencia a criticar a los demás puede llevarnos a la gran ofensa de criticar a un *vaiṣṇava*.

Citraketu era, sin lugar a dudas, un *vaiṣṇava*, de modo que, al escuchar la maldición de Pārvatī, es posible que se sorprendiera. Por esa razón, la diosa Pārvatī se dirigió a él llamándole *putra*, hijo. Todos somos hijos de madre Durgā, pero ella no es una madre corriente. Tan pronto como un demonio manifiesta una ligera desviación en su conducta, madre Durgā le castiga para hacerle recobrar el buen juicio. Esto lo explica el Señor Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (7.14):

> *daivī hy eṣā guṇa-mayī*
> *mama māyā duratyayā*

mām eva ye prapadyante
māyām etāṁ taranti te

«Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar. Pero aquellos que se han entregado a Mí pueden sobrepasarla fácilmente». Entregarse a Kṛṣṇa significa entregarse también a Sus devotos, pues no se puede ser buen sirviente de Kṛṣṇa sin ser buen sirviente de un devoto. *Chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra pāyeche kebā*: Sin servir al sirviente de Kṛṣṇa, no podemos elevarnos a la posición de sirvientes de Kṛṣṇa. Por esa razón, madre Pārvatī se dirigió a Citraketu con las palabras de una madre que dice a su hijo travieso: «Hijo mío, te castigo para que no vuelvas a hacer semejante cosa». Esa tendencia de la madre de castigar a su hijo se encuentra incluso en madre Yaśodā, que fue la madre de la Suprema Personalidad de Dios. Madre Yaśodā castigó a Kṛṣṇa atándole y amenazándole con un palo. Por lo tanto, la madre tiene el deber de castigar a su querido hijo, incluso si su hijo es el Señor Supremo. Debe entenderse que el castigo de madre Durgā a Citraketu era un castigo justificado y en realidad fue una bendición de Citraketu, pues, después de nacer como el demonio Vṛtrāsura, fue llevado directamente a Vaikuṇṭha.

6.17.16

śrī-śuka uvāca
evaṁ śaptaś citraketur
vimānād avaruhya saḥ

prasādayām āsa satīṁ
mūrdhnā namreṇa bhārata

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam* — así; *śaptaḥ* — maldecido; *citraketuḥ* — el rey Citraketu; *vimānāt* — de su avión; *avaruhya* — bajando; *saḥ* — él; *prāsayām āsa* — satisfizo por entero; *satīm* — a Pārvatī; *mūrdhnā* — con su cabeza; *manreṇa* — inclinado; *bhārata* — ¡oh, rey Parīkṣit!.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey Parīkṣit, al recibir la maldición, Citraketu descendió de su avión, se inclinó ante Pārvatī con gran humildad y la satisfizo por entero.

6.17.17

citraketur uvāca
pratigṛhṇāmi te śāpam
ātmano 'ñjalināmbike
devair martyāya yat proktaṁ
pūrva-diṣṭaṁ hi tasya tat

PALABRA POR PALABRA

citraketuḥ uvāca — el rey Citraketu dijo; *pratigṛhṇāmi* — yo acepto; *te* — tuya; *śāpam* — maldición; *ātmanaḥ* — mis propias; *añjalinā* — con las manos juntas; *ambike* — ¡oh, madre! *devaiḥ*— por los semidioses; *martyāya* — a un mortal; *yat* — el cual; *proktam* — prescrito; *pūrva-diṣṭam* — fijado de antemano conforme a los actos pasados; *hi* — en verdad; *tasya* — de él; *tat* — eso.

TRADUCCIÓN

Citraketu dijo: Mi querida madre, uno mis manos para aceptar tu maldición. En realidad, esa maldición no me preocupa, pues la felicidad y la aflicción son resultados que los semidioses nos otorgan por nuestros actos pasados.

SIGNIFICADO

Citraketu era un devoto del Señor, de modo que la maldición de madre Pārvatī no le perturbó en lo más mínimo. Sabía muy bien que el sufrimiento y el disfrute son el resultado son el resultado de las actividades pasadas conforme a los dictados de *daiva-netra*, es decir, de la autoridad superior, los agentes de la Suprema Personalidad de Dios. Sabía que no había cometido ninguna ofensa a los pies de loto del Señor Śiva o de la diosa Pārvatī; no obstante, había sido castigado. Esto significaba que su castigo había sido ordenado, de modo que al rey no le importó. El devoto es por naturaleza tan manso y humilde que

acepta cualquier circunstancia de la vida como una bendición del Señor. *Tat te 'nukampāṁ susamīkṣamāṇaḥ* (*Bhāg*. 10.14.48). El devoto siempre acepta los castigos como misericordia del Señor. Quien vive conforme a este concepto de la vida, ve todo posible revés de la fortuna como un resultado de sus fechorías pasadas; por lo tanto, no culpa a nadie. Por el contrario, está cada vez más apegado a la Suprema Personalidad de Dios, pues con ese sufrimiento se purifica. El sufrimiento, por tanto, también es una forma de purificarse.

En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que la persona que es consciente de Kṛṣṇa y existe en el plano del amor por Kṛṣṇa, ya no está sujeta al sufrimiento y la felicidad bajo las leyes del *karma*. Esa persona está más allá del *karma*. La *Brahma-saṁhitā* dice: *karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām*: El devoto está libre de las reacciones de su *karma*, pues ha emprendido el proceso del servicio devocional. Este mismo principio se confirma en el *Bhagavad-gītā* (14.26): *sa guṇān samatītyaitān brahma-bhūyāya kalpate*: Aquel que se ocupa en el servicio devocional ya se ha liberado de las reacciones de su *karma* material, y, de ese modo, alcanza de inmediato el plano de *brahma-bhūta* y se vuelve trascendental. Esto se expresa también en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.21): *kṣīyante cāsya karmāṇi*: Antes de alcanzar la etapa del amor, la persona se libera de todos los resultados del *karma*.

El Señor es muy bueno y afectuoso con Sus devotos; por esa razón, el devoto no está sujeto a los resultados del *karma* en

ninguna circunstancia. El devoto nunca aspira a los planetas celestiales. Para él, los planetas celestiales, la liberación y el infierno son lo mismo, pues no ve diferencia entre las diversas posiciones del mundo material. El deseo del devoto es siempre ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, y permanecer allí en compañía del Señor. Ese deseo es cada vez más intenso en su corazón, de modo que deja de preocuparse por los cambios materiales de su vida. Śrīla Viśvānatha Cakravartī Ṭhākura comenta el hecho de que Mahārāja Citraketu fuese maldecido por Pārvatī debe considerarse misericordia del Señor. El Señor quería que Citraketu fuese de regreso a Dios lo antes posible, y, por esa razón, acabó con todas las reacciones de sus actos pasados. Actuando a través del corazón de Pārvatī, el Señor, que está en el corazón de todos, maldijo a Citraketu para acabar con todas sus reacciones materiales. Así, en su siguiente vida, Citraketu nació como Vṛtrāsura y fue de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

6.17.18

saṁsāra-cakra etasmiñ
jantur ajñāna-mohitaḥ
bhrāmyan sukhaṁ ca duḥkhaṁ ca
bhuṅkte sarvatra sarvadā

PALABRA POR PALABRA

saṁsāra-cakre — en la rueda de la existencia material; *etasmin* — esta; *jantuḥ* — la entidad viviente; *anjñana-mohitaḥ* — confundida por la ignorancia; *bhrāmyan* — vagando; *sukham* — felicidad; *ca* — y; *duḥkham* — aflicción; *ca* — también; *bhuṅkte* — experimenta; *sarvatra* — en todas partes; *sarvadā* — siempre.

TRADUCCIÓN

Confundida por la ignorancia, la entidad viviente vaga por el bosque del mundo material, experimentando, en todo tiempo y lugar, la felicidad y la aflicción que se derivan de sus actos pasados. [Por lo tanto, mi querida madre, ni a ti ni a mí se nos puede acusar por lo que ha ocurrido].

SIGNIFICADO

Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (3.27):

> *prakṛteḥ kriyamāṇāni*
> *guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*
> *ahaṅkāra-vimūḍhātmā*
> *kartāham iti manyate*

«El alma confundida por la influencia del ego falso se cree la autora de actividades que en realidad son ejecutadas por las tres modalidades de la naturaleza material». En realidad, el alma condicionada está completamente sometida al control de la

naturaleza material. Va de un lugar a otro, pero siempre, sin importar dónde se encuentre, está sujeta a los resultados de sus actos pasados. Aunque todo ello ocurre por acción de las leyes de la naturaleza, la entidad viviente es tan necia que se cree el hacedor, cuando la realidad es que no lo es. Para liberarnos del *karma-cakra*, la rueda de los resultados del *karma*, debemos aprender la senda del servicio devocional, *bhakti-mārga*, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Es la única solución. *Sarva-dharmān parityjya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*.

6.17.19

naivātmā na paraś cāpi
kartā syāt sukha-duḥkhayoḥ
kartāraṁ manyate 'trājña
ātmānaṁ param eva ca

PALABRA POR PALABRA

na — no; *eva* — en verdad; *ātmā* — el alma espiritual; *na* — ni; *paraḥ* — otro (amigo o enemigo); *ca* — también; *api* — en verdad; *kartā* — el hacedor; *syāt* — puede ser; *sukha-duḥkhayoḥ* — de felicidad y sufrimiento; *kartāram* — el hacedor; *manyate* — considera; *atra* — en relación con esto; *ajñaḥ* — la persona que no es consciente de lo que ocurre en realidad; *ātmānam* — él mismo; *param* — otro; *eva* — en verdad; *ca* — también.

TRADUCCIÓN

En el mundo material, la causa de la felicidad y el sufrimiento materiales no son ni la misma entidad viviente, ni los demás [sus amigos y enemigos]. Sin embargo, debido a la densa ignorancia, la entidad viviente piensa que ella y los demás son la causa.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *ajña*. En el mundo material, todas las entidades vivientes son *ajña*, ignorante, en diversos grados. Esa ignorancia persiste con mucha fuerza bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia, propia de la naturaleza material. Por lo tanto, debemos elevar nuestra conducta y nuestro carácter hasta el nivel de la bondad, y, a partir de ahí, ascender paso a paso hasta el nivel trascendental, el plano *adhokṣaja*, desde donde podemos comprender nuestra posición y la de los demás. Todo ocurre bajo la supervisión de la Suprema Personalidad de Dios. El proceso mediante el cual se dictan los resultados de la acción recibe el calificativo de *niyatam*, es decir, «que siempre está en marcha».

6.17.20

guṇa-pravāha etasmin
kaḥ śāpaḥ ko nv anugrahaḥ

kaḥ svargo narakaḥ ko vā
kiṁ sukhaṁ duḥkham eva vā

PALABRA POR PALABRA

guṇa-pravāhe — en la corriente de las modalidades de la naturaleza material; *etasmin* — esta; *yaḥ* — qué; *śāpaḥ* — una maldición; *kaḥ* — qué; *un* — en verdad; *anugrahah* — una bendición; *kaḥ* — qué; *svargaḥ* — elevación a los planetas celestiales; *narakaḥ* — infierno; *kaḥ* — qué; *vā* — o; *kim* — qué; *sukham* — felicidad; *duḥkham* — aflicción; *eva* — en verdad; *vā* — o.

TRADUCCIÓN

El mundo material es como las olas de un río que fluye sin cesar. Así pues, ¿qué es una maldición y qué una bendición?, ¿qué son los planetas celestiales y qué los infernales?, ¿qué es en realidad la felicidad?, y ¿qué es la aflicción? Como las olas fluyen sin cesar, ninguna de ellas tiene un efecto eterno.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice en una canción: (*miche*) *māyāna vaśe, yāccha bhese ', khāccha hābuḍubu, bhāi*: «Mis queridas entidades vivientes que están en el mundo material, ¿por qué se dejan arrastrar por las olas delas modalidades de la naturaleza material?»; (*jīva*) *kṛṣṇa dāsa, ei viśvāsa, karle ta'āra duḥkha nāi*: «Si la entidad viviente trata de entender que es un sirviente eterno de Kṛṣṇa, su sufrimiento desaparecerá». Kṛṣṇa

quiere que abandonemos todas las demás ocupaciones y nos entreguemos a Él. Si lo hacemos, ¿dónde irán las causas y los efectos de este mundo material? Para las almas entregadas, las causas y los efectos dejan de existir. Con respecto a esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que ser traído al mundo material es como ser arrojado a una mina de sal. En una mina de sal solo hallaremos el sabor de la sal, allí donde vayamos, del mismo modo, este mundo material está lleno de miserias. La supuesta felicidad temporal de este mundo también es sufrimiento, pero, en nuestra ignorancia, no podemos entenderlo. Esa es la verdadera situación. Aquel que recobra el buen sentido, la persona que se vuelve consciente de Kṛṣṇa, deja de preocuparse por las diversas condiciones del mundo material. La felicidad, la aflicción, las maldiciones, las bendiciones, los planetas celestiales o infernales, dejan de preocuparle. No ve diferencia alguna entre unas cosas y otras.

6.17.21

ekaḥ sṛjati bhūtāni
bhagavān ātma-māyayā
eṣāṁ bandhaṁ ca mokṣaṁ ca
sukhaṁ duḥkhaṁ ca niṣkalaḥ

PALABRA POR PALABRA

ekaḥ — uno; *sṛjati* — crea; *bhūtāni* — distintos tipos de entidades vivientes; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios;

ātma-māyaya — con Sus potencias personales; *eṣām* — de todas las almas condicionadas; *bandham* — la vida condicionada; *ca* — y; *mokṣam* — la vida liberada; *ca* — también; *sukham* — felicidad; *duḥkham* — sufrimientos; *ca* — y; *niṣkalaḥ* — sin verse afectada por las cualidades.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios es uno. Sin verse afectado por las condiciones del mundo material, Él crea a todas las almas condicionadas con Su propia potencia personal. La entidad viviente, debido a la contaminación de la energía material, cae bajo la influencia de la ignorancia, y tiene que pasar por distintas condiciones de cautiverio. A veces, gracias al conocimiento, la entidad viviente recibe la liberación. Bajo la influencia de sattva-guṇa y de rajo-guṇa, está sometida a la felicidad y el sufrimiento.

SIGNIFICADO

Alguien podría preguntar por la razón de que las entidades vivientes se encuentren en distintas condiciones de vida, y quién ha dispuesto que sea así. La respuesta es que lo ha hecho la Suprema Personalidad de Dios, sin ayuda de nadie. El Señor tiene Sus propias energías (*paraśya śaktir vividhaiva śrūyate*), y, bajo la supervisión del Señor, una de ellas, la energía externa, crea el mundo material y las diversidades de felicidad y aflicción para las almas condicionadas. El mundo material está compuesto

de tres modalidades de la naturaleza material; *sattva-guṇa, rajo-guṇa, sattva-guṇa, rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*. Con *sattva-guṇa*, el Señor mantiene el mundo material, con *rajo-guṇa* lo crea, y con *tamo-guṇa* lo aniquila. Las diversas especies de entidades vivientes, después de ser creadas, se ven sometidas a la felicidad y la aflicción, conforme a su relación con las modalidades. Bajo la influencia de *sattva-guṇa*, la modalidad de la bondad, se sienten felices; en el plano de *rajo-guṇa*, sufren; y bajo la influencia de *tamo-guṇa*, no tienen criterio para saber cómo actuar o para distinguir entre lo bueno y lo malo.

6.17.22

na tasya kaścid dayitaḥ pratīpo
na jñāti-bandhur na paro na ca svaḥ
samasya sarvatra nirañjanasya
sukhe na rāgaḥ kuta eva roṣaḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *tasya* — de Él (del Señor Supremo); *kaścit* — nadie; *dayitaḥ* — querido; *pratīpaḥ* — no querido; *na* — ni; *jñāti* — pariente; *bandhuḥ* — amigo; *na* — ni; *paraḥ* — otro; *na* — ni; *ca* — también; *svaḥ* — propio; *samasya* — que es ecuánime; *sarvatra* — en todas partes; *nirañjanasya* — sin ser afectado por la naturaleza material; *sukhe* — en la felicidad; *na* — no; *rāgaḥ* — apego; *kutaḥ* — de donde; *eva* — en verdad; *roṣaḥ* — ira.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios tiene la misma actitud hacia todas las entidades vivientes. Por lo tanto, para Él, nadie es muy querido, y nadie es un gran enemigo; no tiene amigos ni parientes. Como está desapegado del mundo material, ni está apegado a lo que se llama felicidad, ni detesta los supuestos sufrimientos. Esas dos palabras, felicidad y sufrimiento, son relativas. El Señor siempre es feliz, y, por lo tanto, para Él el sufrimiento no existe.

6.17.23

tathāpi tac-chakti-visarga eṣāṁ
sukhāya duḥkhāya hitāhitāya
bandhāya mokṣāya ca mṛtyu-janmanoḥ
śarīriṇāṁ saṁsṛtaye 'vakalpate

PALABRA POR PALABRA

tathāpi — aun así; *tat-śakti* — de la energía del Señor; *visargaḥ* — la creación; *eṣām* — de estas (de las almas condicionadas); *sukhāya* — para la felicidad; *duḥkhāya* — para el sufrimiento; *hita-ahitāya* — para la ganancia y la pérdida; *bandhāya* — para el cautiverio; *mokṣāya* — para la liberación; *ca* — también; *mṛtyu* — de muerte; *janmanoḥ* — y nacimiento; *śarīriṇām* — de todos aquellos que

reciben cuerpos materiales; *saṁsṛtaye* — para la continuidad; *avakalpe* — actúa.

TRADUCCIÓN

Aunque está desapegado de nuestra felicidad y sufrimiento, que son resultado del karma, y aunque nadie es Su amigo ni Su favorito, el Señor Supremo crea actividades piadosas e impías por intermedio de Su potencia material. Así, para perpetuar el modo de vida materialista, Él crea felicidad y aflicción, buena fortuna y mala fortuna, cautiverio y liberación, nacimiento y muerte.

SIGNIFICADO

Aunque, en última instancia, la Suprema Personalidad de Dios es el hacedor de todo, en Su existencia trascendental original Él no es responsable de la felicidad, la aflicción, el cautiverio o la liberación de las almas condicionadas. Todo ello se debe a los resultados de las actividades fruitivas que las entidades vivientes realizan dentro del mundo material. Por orden del juez, a una persona se la deja salir de la cárcel, y a otra se la encierra en prisión; el juez, sin embargo, no es el responsable, pues la felicidad y el sufrimiento de esas personas se debe a sus propias actividades. Aunque el gobierno es, en última instancia, la autoridad suprema, los que administran la justicia son los distintos ministerios, y el gobierno no es responsable de cada sentencia individual. Por lo tanto, para el gobierno, todos los

ciudadanos son iguales. De manera similar, el Señor Supremo es neutral con todos, pero, a fin de mantener la ley y el orden, Su gobierno supremo se divide en una serie de ministerios, que dirigen las actividades de las entidades vivientes. En relación con esto se da también el ejemplo de los nenúfares, que, al abrirse o cerrarse con los rayos del Sol, dan placer o sufrimiento a los abejorros. Sin embargo, los rayos del Sol y el propio Sol no son responsables de la felicidad y el sufrimiento de los abejorros.

6.17.24

atha prasādaye na tvāṁ
śāpa-mokṣāya bhāmini
yan manyase hy asādhūktaṁ
mama tat kṣamyatāṁ sati

PALABRA POR PALABRA

atha — por lo tanto; *prasādaye* — estoy tratando de complacer; *na* — no; *tvām* — a ti; *śāpa-mokśāya* — para ser liberado de tu maldición; *bhāmini* — ¡oh, tú, que estás tan enfadada!; *yat* — lo que; *manyase* — tú consideres; *hi* — en verdad; *asādhu-uktam* — palabras inadecuadas; *mama* — mías; *tat* — eso; *kṣamyatām* — que sea disculpado; *sati* — ¡oh, tú, la más casta!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, madre!, ahora te has irritado innecesariamente; sin embargo, como la felicidad y el sufrimiento me

vienen ya destinados por mis actividades pasadas, no te suplicaré que me perdones o me liberes de tu maldición. Aunque lo que he dicho era correcto, perdona, por favor, cualquier cosa que hayas considerado incorrecta de mi parte.

SIGNIFICADO

Como era consciente de que los resultados del *karma* son una derivación de las leyes de la naturaleza, Citraketu no deseaba liberarse de la maldición de Pārvatī. No obstante, deseaba complacerla, pues, aunque el comentario que había hecho no tenía nada de extraño, Pārvatī estaba disgustada con él. Por simple formalidad, Mahārāja pidió perdón a Pārvatī.

6.17.25

śrī-śuka uvāca
iti prasādya giriśau
citraketur arindama
jagāma sva-vimānena
paśyatoḥ smayatos tayoḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śuka uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti* — así; *prasādya* — tras satisfacer; *giriśau* — al Señor Śiva y a su esposa, Pārvatī; *citraketuḥ* — el rey Citraketu; *arindama* — ¡oh, rey Parīkṣit, que siempre eres capaz de someter al enemigo; *jagāma* — se fue;

sva-vimānena — en su propio avión; *paśyatoḥ* — miraban; *smayatoḥ* — sonreían; *tayoḥ* — mientras el Señor Śiva y Pārvatī.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: ¡Oh, rey Parīkṣīt, subyugador del enemigo!, tras satisfacer al Señor Śiva y a su esposa Pārvatī, Citraketu subió a su avión y partió, mientras ellos le seguían con la mirada. Al ver que Citraketu no tenía miedo a pesar de conocer la maldición, el Señor Śiva y Pārvatī sonrieron, completamente asombrados de su conducta.

6.17.26

tatas tu bhagavān rudro
rudrāṇīm idam abravīt
devarṣi-daitya-siddhānāṁ
pārṣadānāṁ ca śṛṇvatām

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *tu* — entonces; *bhagavān* — el muy poderoso; *rudraḥ* — el Señor Śiva; *rudrāṇīm* — a su esposa, Pārvatī; *idam* — esto; *abravīt* — dijo; *devarṣi* — mientras el gran sabio Nārada; *daitya* — los demonios; *siddhānām* — y los habitantes de Siddhaloka, que son expertos en el poder yóguico; *pārṣadānām* — sus acompañantes personales; *ca* — también; *śṛṇvatām* — estaban escuchando.

TRADUCCIÓN

A continuación, y en presencia del gran sabio Nārada, de los demonios, de los habitantes de Siddhaloka y de sus acompañantes personales, el Señor Śiva, que es muy poderoso, habló a su esposa Pārvatī, mientras todos escuchaban.

6.17.27

śrī-rudra uvāca
dṛṣṭavaty asi suśroṇi
harer adbhuta-karmaṇaḥ
māhātmyaṁ bhṛtya-bhṛtyānāṁ
niḥspṛhāṇāṁ mahātmanām

PALABRA POR PALABRA

śrī-rudraḥ uvāca — el Señor Śiva dijo; *dṛṣṭavatī asi* — has visto; *su-śroṇi* — ioh, hermosa Pārvatī; *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *adbhuta-karmanaḥ* — cuyos actos son maravillosos; *māhātmyam* — la grandeza; *bhṛtya-bhṛtyānām* — de los sirvientes de los sirvientes; *niḥspṛhāṇām* — que no ambicionan la complacencia de los sentidos; *māhātmanām* — grandes almas.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva dijo: Mi querida y hermosa Pārvatī, ¿has visto la grandeza de los vaiṣṇavas? Esas grandes almas

son sirvientes de los sirvientes de la Suprema Personalidad de Dios, Hari, y no tienen interés en ningún tipo de felicidad material.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva dijo a Pārvatī, su esposa: «Mi querida Pārvatī, tu aspecto físico es muy hermoso, y ciertamente, eres gloriosa. Sin embargo, no creo que puedas competir con al belleza y la gloria de los devotos que son sirvientes de los sirvientes de la Suprema Personalidad de Dios». Por supuesto, el Señor Śiva sonrió mientras bromeaba de este modo con su esposa, pues a otros no se les permitirá hablar en ese tono. «Las actividades del Señor Supremo —continuó Śiva—, siempre son sublimes, aquí tienes el ejemplo de Su maravillosa influencia sobre el rey Citraketu, Su devoto. Fijate, aunque tú maldijiste al rey, él ni sintió temor, ni se apenó. Por el contrario, te presentó sus respetos, te llamó madre y aceptó tu maldición, considerándose culpable. No dijo nada para desquitarse. Esa es la perfección del carácter del devoto. Al tolerar mansamente tu maldición, ciertamente ha superado la gloria de tu belleza, y tu poder de maldecirle. Con imparcialidad, puedo juzgar que este devoto, Citraketu, te ha vencido a ti, en tu perfección, por el simple hecho de haberse vuelto un devoto puro del Señor». Como afirma Śrī Caitanya Mahāprabhu: *taror api sahiṣṇunā*: El devoto es como un árbol, que puede tolerar toda clase de maldiciones y reveses de la vida. Esa es la perfección del carácter del devoto. Indirectamente, el Señor Śiva prohibió a Pārvatī que cometiera el error de maldecir a devotos como Citraketu. Le señaló que, aunque ella era muy

poderosa, el rey, sin mostrar ningún poder, la había vencido con su tolerancia.

6.17.28

nārāyaṇa-parāḥ sarve
na kutaścana bibhyati
svargāpavarga-narakeṣv
api tulyārtha-darśinaḥ

PALABRA POR PALABRA

nārāyaṇa-parāḥ — devotos puros, sin otro interés que el servicio de Nārāyaṇa; *sarve* — todos; *na* — no; *kutaścana* — en ningún lugar; *bibhyati* — sienten temor; *svarga* — en los sistemas planetarios superiores; *apavarga* — en la liberación; *narakeṣu* — y en el infierno; *api* — incluso; *tulya* — igual; *artha* — valor; *darśinaḥ* — que ven.

TRADUCCIÓN

Los devotos que están exclusivamente dedicados al servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, no sienten temor de ninguna circunstancia de la vida. Para ellos, los planetas celestiales, la liberación y los planetas infernales son lo mismo, pues el único interés de esos devotos es el servicio del Señor.

SIGNIFICADO

Pārvatī, naturalmente, podría haber preguntado qué es lo que hace tan excelsos a los devotos. Por consiguiente, este verso explica que los devotos son *nārāyaṇā-para*, es decir, que simplemente dependen de Nārāyaṇa. Los reveses de la vida no le preocupan, pues, en el servicio de Nārāyaṇa, han aprendido a tolerar cualquier adversidad que se presente. No les preocupa si están en el cielo o en el infierno; simplemente se ocupan en el servicio del Señor. Esa es su perfección. *Ānukūlyena kṛṣṇāunśīlanam*: Es su generoso empeño en el servicio del Señor lo que les hace excelsos. Con la palabra *bhṛtya-bhṛtyānām*, el Señor Śiva señaló que, a pesar de que Citraketu era un ejemplo de persona tolerante y excelsa, en realidad todos los devotos que se han refugiado en el Señor como sirvientes eternos son gloriosos. Ellos no ansían ser felices mediante la elevación a los planetas celestiales, la liberación o la unidad con el Brahman, la refulgencia suprema. Sus mentes no se sienten atraídas por esos beneficios. Lo único que les interesa es ofrecer servicio directo al Señor.

6.17.29

dehināṁ deha-saṁyogād
dvandvānīśvara-līlayā
sukhaṁ duḥkhaṁ mṛtir janma
śāpo 'nugraha eva ca

PALABRA POR PALABRA

dehinām — de todos aquellos que han recibido cuerpos materiales; *deha-saṁyogāt* — debido al contacto con el cuerpo material; *dvandvāni* — dualidades; *īśvara-līlayā* — por la voluntad suprema del Señor; *sukham* — felicidad; *duḥkham* — aflicción; *mṛtiḥ* — muerte; *janma* — nacimiento; *śāpaḥ* — maldición; *anugrahaḥ* — bendición; *eva* — ciertamente; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

Debido a la acción de la energía externa del Señor Supremo, las entidades vivientes quedan condicionadas en contacto con cuerpos materiales. Las dualidades de la felicidad y la aflicción, el nacimiento y la muerte, las maldiciones y las bendiciones son subproductos naturales de ese contacto con el mundo material.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* encontramos: *mayādhyakṣena prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*: El mundo material funciona bajo la dirección de la diosa Durgā, la energía material del Señor, pero ella, a su vez, actúa bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios. Esto lo confirma también la *Brahma-saṁhitā* (5.44):

> *sṛṣṭi-sthiti-pralaya-sādhana-śaktir ekā*
> *chāyeva yasya bhuvanāni bibharti durgā*

Durgā, la diosa Parvatī, la esposa del Señor Śiva, es extraordinariamente poderosa. Ella puede crear, mantener y aniquilar cualquier cantidad de universos cuando lo desee; pero no actúa independientemente, sino bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es imparcial, pero como este es el mundo material de la dualidad, el Señor, por Su voluntad, crea términos relativos, como felicidad y aflicción, maldiciones y bendiciones. Los que no son *nārāyaṇa-para*, devotos puros, se verán perturbados por esa dualidad del mundo material, mientras que a los devotos que simplemente están apegados al servicio del Señor, esa dualidad no les perturba en lo más mínimo. Haridāsa Ṭhākura, por ejemplo, fue apaleado en veintidós bazares, pero no se perturbó; por el contrario, toleró los golpes con una sonrisa. A pesar de las perturbadoras dualidades del mundo material, los devotos no se perturban en lo más mínimo. Fijan su mente en los pies de loto del Señor y se concentran en Su santo nombre, de modo que no sienten los supuestos dolores y placeres, que son producto de las dualidades del mundo material.

6.17.30

aviveka-kṛtaḥ puṁso
hy artha-bheda ivātmani
guṇa-doṣa-vikalpaś ca
bhid eva srajivat kṛtaḥ

PALABRA POR PALABRA

aviveka-kṛtaḥ — hecho bajo la influencia de la ignorancia, sin una reflexión madura; *puṁsaḥ* — de la entidad viviente; *hi* — en verdad; *artha-bhedaḥ* — distinción de valor; *iva* — como; *ātmani* — en sí mismo; *guṇa-doṣa* — de virtud y defecto; *vikalpaḥ* — imaginación; *ca* — y; *bhit* — diferencia; *eva* — ciertamente; *sraji* — en una guirnalda; *vat* — como; *kṛtaḥ* — hecha.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que confundimos una guirnalda de flores con una serpiente, o en un sueño experimentamos felicidad y sufrimiento, en el mundo material, por falta de una reflexión madura, distinguimos entre la felicidad y la aflicción, considerando que una es buena y otra es mala.

SIGNIFICADO

En el mundo material, el mundo de la dualidad, tanto la felicidad como la aflicción son ideas equívocadas. En el *Caitanya-caritāmṛta* (*Antya-līla* 4.176) se dice:

*“

> *"dvaite" bhadrābhadra-jñāna, saba—"manodharma"*
> *"ei bhāla, ei manda",—ei saba "bhrama"*

”*

Las distinciones entre felicidad y aflicción en el mundo material, el mundo de la dualidad, son simples invenciones de la mente, pues, en realidad, esa supuesta felicidad y esa supuesta aflicción son lo mismo. Son como la felicidad y aflicción de los sueños. Una persona dormida crea en sueños su felicidad y su aflicción, que no tienen existencia real.

Otro ejemplo que se da en este verso es el de una guirnalda de flores. Aunque en principio es un objeto muy agradable, por falta de madurez en el conocimiento podemos cometer el error de creer que es una serpiente. En relación con esto, Prabodhanānda Sarasvatī afirma: *viśvaṁ pūrṇa-sukhāyate*. En el mundo material todos sufrimos bajo circunstancias miserables, pero Śrīla Prabodhanānda Sarasvatī dice que este mundo está lleno de felicidad. ¿Cómo es posible? Su respuesta es: *yat-karuṇyā-kaṭākṣa.vaibhavavatāṁ taṁ gauram eva stumaḥ*. El devoto considera que el sufrimiento del mundo material es felicidad debido únicamente a la misericordia sin causa de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Śrī Caitanya Mahāprabhu nunca estaba estaba afligido, siempre estaba feliz cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Debemos seguir los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu y ocuparnos constantemente en cantar el *mahā mantra*: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. De ese modo, nunca sentiremos los sufrimientos de este mundo de dualidad. Quien cante el santo nombre del Señor será feliz en todas las circunstancias de la vida.

En sueños, a veces disfrutamos comiendo arroz dulce, y a veces sufrimos como si hubiera muerto uno de nuestro familiares queridos. Cuando estamos despiertos, ese mismo cuerpo, y esa misma mente siguen existiendo, en el mismo mundo de la dualidad material; por lo tanto la supuesta felicidad y el supuesto sufrimiento de este mundo no son más reales que la felicidad falsa y superficial que vivimos en sueños. En ambas situaciones, sueño y vigilia, la experiencia se vive por medio de la mente; todo lo creado por la mente en forma de *saṅkalpa* y *vikalpa*. Aceptación y rechazo, recibe el nombre de *manodharma*, invención de la mente.

6.17.31

vāsudeve bhagavati
bhaktim udvahatāṁ nṛṇām
jñāna-vairāgya-vīryāṇāṁ
na hi kaścid vyapāśrayaḥ

PALABRA POR PALABRA

vásudeve — al Señor Vāsudeva, Kṛṣṇa; *bhagavati* — la Suprema Personalidad de Dios; *bhaktim* — amor y fe con servicio devocional; *udvahatām* — para aquellos que llevan; *nṛṇām* — hombres; *jñāna-vairāgya* — del conocimiento verdadero y desapego; *vīryāṇaṁ* — en posesión de la fuerza y el poder; *na* — no; *hi* — en verdad; *kaścit* — nada; *vayapāśrayaḥ* — como interés o refugio.

TRADUCCIÓN

Las personas ocupadas en el servicio devocional del Señor Vāsudeva, Kṛṣṇa, están naturalmente dotadas de conocimiento perfecto, y desapegadas del mundo material. Por lo tanto, esos devotos no tienen interés en la supuesta felicidad y el supuesto sufrimiento de este mundo.

SIGNIFICADO

He aquí la diferencia entre el devoto y el filósofo que especula acerca de la realidad trascendental. El devoto no tiene necesidad de cultivar conocimiento para entender que el mundo material es falso o de existencia temporal. Gracias a su inmaculada devoción por Vāsudeva, ese conocimiento y ese desapego se manifiestan de modo natural en su persona. Como se confirma en otro pasaje del *Bhagavatam* (1.2.7):

> *vāsudeve bhagavati*
> *bhakti-yogaḥ prayojitaḥ*
> *janayaty āśu vairāgyaṁ*
> *jñānaṁ ca yad ahaitukam*

Por el simple hecho de ofrecer servicio devocional puro a Vāsudeva, Kṛṣṇa, la persona se vuelve consciente de lo que es el mundo material, y de modo natural se desapega de él. Ese desapego le es posible gracias a su alto nivel de conocimiento. El filósofo especulativo trata de entender la falsedad del mundo

material mediante el cultivo del conocimiento, pero esa comprensión se manifiesta de modo natural, sin ningún esfuerzo adicional, en la persona del devoto. Los filósofos *māyāvādīs* puede que estén muy orgullosos de su supuesto conocimiento, pero, como no comprenden a Vāsudeva (*vāsudevaḥ sarvam iti*), tampoco entienden el mundo de la dualidad, que es una manifestación de la energía externa de Vāsudeva. Por lo tanto, el conocimiento especulativo de esos supuestos *jñānīs*, a no ser que se refugien en Vāsudeva, es imperfecto. *Ye'nye 'ravindākṣa vimukta-māninaḥ*: Piensan que se liberan de la contaminación del mundo material, pero, como no se refugian en los pies de loto de Vāsudeva, su conocimiento es impuro. Si se vuelven realmente puros, se entregan a los pies de loto de Vāsudeva. Por lo tanto, la Verdad Absoluta le resulta más fácil de entender al devoto que a los *jñanīs* que especulan tratando de comprender a Vāsudeva. El Señor Śiva lo confirma en el verso siguiente.

6.17.32

nāhaṁ viriñco na kumāra-nāradau
na brahma-putrā munayaḥ sureśāḥ
vidāma yasyehitam aṁśakāṁśakā
na tat-svarūpaṁ pṛthag-īśa-māninaḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *aham* — yo (el Señor Śiva); *viriñcaḥ* — el Señor Brahmā; *na* — ni; *kumāra* — los Aśvinī-kumāras, *nāradau*—el gran santo

Nārada; *na* — ni; *brahma-putrāḥ* — los hijos del Señor Brahmā; *munayaḥ* — grandes personas santas; *sura-īśāḥ* — todos los grandes semidioses; *vidāma* — conocen; *yasya* — de quien; *īhitam* — actividad; *aṁśaka-aṁśakāḥ* — aquellos que son partes de las partes; *na* — no; *īśa* — gobernantes; *māninaḥ* — que nos consideramos.

TRADUCCIÓN

Ni yo [el Señor Śiva], ni Brahmā, ni los Aśvinī-kumāras, ni Nārada y los demás grandes sabios hijos de Brahmā, ni los propios semidioses, podemos entender los pasatiempos y la personalidad del Señor Supremo. Aunque somos partes del Señor Supremo, nos consideramos controladores independientes y autónomos y, como consecuencia, no podemos entender su identidad.

SIGNIFICADO

La *Brahma-saṁhitā* (5.33) afirma:

> *advaitam acyutam anādim ananta-rūpam*
> *ādyaṁ purāṇa-puruṣaṁ nava-yauvanaṁ ca*
> *vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, que es la persona original. Él es absoluto, infalible y sin principio, y, aunque Se expande en ilimitadas formas, sigue siendo la misma

persona original, la más antigua, cuyo aspecto muestra siempre el frescor de la juventud. La formas del Señor, eternas, bienaventuradas y omniscientes, no pueden comprenderlas ni siquiera los más eminentes eruditos de los *Vedas*, pero siempre Se manifiestan a los devotos puros e inmaculados». El Señor Śiva se sitúa a sí mismo entre los no devotos, que no pueden entender la identidad del Señor Supremo. El Señor, en Su carácter de *ananta*, posee ilimitadas formas. Siendo así, ¿cómo podría entenderle un hombre común y corriente? El Señor Śiva, qué duda cabe, está por encima de los seres humanos comunes; sin embargo, es incapaz de entender a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Śiva; ni es una entidad viviente común, ni entra en la misma categoría que el Señor Viṣṇu. Ocupa una posición intermedia entre el Señor Viṣṇu y la entidad viviente común.

6.17.33

na hy asyāsti priyaḥ kaścin
nāpriyaḥ svaḥ paro 'pi vā
ātmatvāt sarva-bhūtānāṁ
sarva-bhūta-priyo hariḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *hi* — en verdad; *asya* — del Señor; *asti* — hay; *priyaḥ* — muy querido; *kaścit* — nadie; *na* — ni; *apriyaḥ* — no querido; *svaḥ* — propio; *paraḥ* — otro; *api* — incluso; *vā* — o; *ātmavāt* — debido a que es el alma del alma; *sarva-bhūtānām* — de todas las entidades

vivientes; *sarva-bhūta* — a todas las entidades vivientes; *priyaḥ* — de lo más querido; *hariḥ* — el Señor Hari.

TRADUCCIÓN

Él no tiene preferencia por nadie, ni considera a nadie Su enemigo. Para Él no hay familiares ni extraños. Él es en realidad el alma del alma de todas las entidades vivientes. Así, Él es el amigo auspicioso de todos los seres vivos, para quienes es muy íntimo y querido.

SIGNIFICADO

En Su segundo aspecto, la Suprema Personalidad de Dios es la Superalma de todas las entidades vivientes. Nuestro propio ser nos es muy querido, pero aún más querido es el Superser del ser. Nadie puede ser enemigo de esa amistosa Superalma, que es ecuánime con todos. Las relaciones de cariño o enemistad entre el Señor Supremo y los seres vivos se deben a la intervención de la energía ilusoria. La causa de esas diversas relaciones es la intervención de las tres modalidades de la naturaleza material entre el Señor y las entidades vivientes. En realidad, en su condición pura, la entidad viviente es siempre muy íntima y querida para el Señor, y el Señor Le es muy querido a ella. No hay lugar para preferencias o enemistades.

6.17.34-35

tasya cāyaṁ mahā-bhāgaś
citraketuḥ priyo 'nugaḥ
sarvatra sama-dṛk śānto
hy ahaṁ caivācyuta-priyaḥ

tasmān na vismayaḥ kāryaḥ
puruṣeṣu mahātmasu
mahāpuruṣa-bhakteṣu
śānteṣu sama-darśiṣu

PALABRA POR PALABRA

tasya — de Él (del Señor); *ca* — y; *ayam* — este; *mahā-bhāgaḥ* — el muy afortunado; *citraketuḥ* — el rey Citraketu; *priyaḥ* — querido; *anugaḥ* — muy obediente servidor; *sarvatra* — en todas partes; *sama-dṛk* — ve con ecuanimidad; *śāntaḥ* — muy pacífico; *hi* — en verdad; *aham* — yo; *ca* — también; *eva* — ciertamente; *acyuta-priyaḥ* — muy querido al Señor Kṛṣṇa, quien nunca falla; *tasmāt* — por lo tanto; *na* — no; *vismayaḥ* — sorpresa; *kāryaḥ* — que debe hacerse; *puruṣeṣu* — entre personas; *mahāmasu* — que son almas excelsas; *mahā-puruṣa-bhakteṣu* — devotos del Señor Viṣṇu; *śānteṣu* — pacíficos; *sama-darśiṣu* — ecuánimes con todos.

TRADUCCIÓN

Este magnánimo Citraketu es un querido devoto del Señor. Es ecuánime con todas las entidades vivientes, y está libre de apego y odio. Del mismo modo, yo también Le soy muy querido al Señor Nārāyaṇa. Por lo tanto, nadie debe sorprenderse de ver las actividades de los muy excelsos devotos de Nārāyaṇa, pues están libres de apego y de envidia. Son siempre pacíficos, y son ecuánimes con todos.

SIGNIFICADO

Vaiṣṇavera kriyā, mudrā vijñeha nā bujhaya: Las actividades de los *vaiṣṇavas* excelsos y liberados no deben sorprendernos; no debemos dejarnos desorientar, ni por esas actividades, ni por las actividades de la Suprema Personalidad de Dios. Tanto el Señor como Sus devotos están liberados. Se encuentran en un mismo plano; la única diferencia es que el Señor es el amo y los devotos son sirvientes. Cualitativamente, son iguales. En el *Bhagavad-gītā* (9.29), el Señor dice:

> *samo 'haṁ sarva-bhūteṣu*
> *na me dveṣyo 'sti na priyaḥ*
> *ye bhajanti tu māṁ bhaktyā*
> *mayi te teṣu cāpy aham*

«Yo no envidio a nadie ni tengo preferencia por nadie. Soy ecuánime con todos. Pero aquel que me ofrece servicio con

devoción es un amigo y está en Mí, y Yo también soy un amigo para Él». Estas palabras de la Suprema Personalidad de Dios dejan claro que el Señor siempre siente mucho afecto por Sus devotos. En efecto, el Señor Śiva dice a Pārvatī: «Tanto Citraketu como yo Le somos muy queridos al Señor Supremo. En otras palabras, como sirvientes del Señor, él y yo estamos en el mismo nivel. Siempre somos amigos, y a veces nos gusta bromear. Cuando Citraketu se río a carcajadas de mi actitud, lo hizo amistosamente, de modo que no había razón para maldecirle». Así, el Señor Śiva trató de convencer a su esposa, Pārvatī, de que había sido bastante desconsiderada al maldecir a Citraketu.

Vemos aquí una diferencia entre hombre y mujer que se da incluso en los niveles de vida superiores, y, de hecho, incluso ente el Señor Śiva y su esposa. El Señor Śiva comprendió perfectamente a Citraketu, pero Pārvatī no lo comprendió. Así incluso en los niveles de vida superiores, el hombre y la mujer poseen una capacidad de comprensión distinta. Puede decirse con claridad que el entendimiento de la mujer es siempre inferior al hombre. Hoy en día, en occidente hay movimientos de protesta que reclaman igualdad entre hombre y mujer, pero de este verso se desprende que la mujer es siempre menos inteligente que el hombre.

Es evidente que Citraketu quiso criticar la conducta de su amigo el Señor Śiva, que estaba sentado con su esposa en el regazo. A su vez, el Señor Śiva también quiso criticar a Citraketu por presentarse externamente como un gran devoto, pero que

estaba interesado en disfrutar con las mujeres *vidyādharīs*. Se trataba de bromas amistosas; no había ninguna razón seria para que Pārvatī maldijese a Citraketu. Tras escuchar las instrucciones del Señor Śiva, Pārvatī debió de sentirse muy avergonzada de haber maldecido a Citraketu y condenarle a que naciese como demonio. Madre Pārvatī maldijo a Citraketu porque no supo apreciar su posición; sin embargo, cuando comprendió las instrucciones del Señor Śiva, se sintió avergonzada.

6.17.36

śrī-śuka uvāca
iti śrutvā bhagavataḥ
śivasyomābhibhāṣitam
babhūva śānta-dhī rājan
devī vigata-vismayā

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti* — así; *śrutvā* — al escuchar; *bhagavataḥ* — del muy poderoso semidiós; *śivasya* — del Señor Śiva; *umā* — Pārvatī; *abhibhāṣitam* — la instrucción; *babhūva* — se volvió; *śānta-dhīḥ* — muy serena; *rājan* — ¡oh, rey Parīkṣit!; *devī* — la diosa; *vigata-vismayā* — liberada del asombro.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey!, tras escuchar estas palabras de su esposo, la semidiosa [Umā, la esposa del Señor Śiva] pudo superar el asombro que le había producido la conducta del rey Citraketu, y serenó su inteligencia.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala que la palabra *śānta-dhīḥ* significa *svīya-pūrva-svabhāva-smṛtyā*. Pārvatī, al recordar la maldición que acababa de lanzar contra Citraketu, se sintió muy avergonzada de su conducta y se cubrió el rostro con el extremo del *śarī*, reconociendo el error que había cometido.

6.17.37

iti bhāgavato devyāḥ
pratiśaptum alantamaḥ
mūrdhnā sa jagṛhe śāpam
etāvat sādhu-lakṣaṇam

PALABRA POR PALABRA

iti — así; *bhāgavataḥ* — el muy excelso devoto; *devyāḥ* — de Pārvatī; *pratiśaptum* — responder con otra maldición; *alantamaḥ* — capaz en todo aspecto; *mūrdhnā* — con la cabeza; *saḥ* — él

(Citraketu); *jagṛhe* — aceptó; *śāpam* — la maldición; *etāvat* — en este medida; *sādhu-lakṣaṇam* — la característica del devoto.

TRADUCCIÓN

Él gran devoto Citraketu era tan poderoso que estaba perfectamente capacitado para responder a madre Pārvatī con otra maldición; sin embargo, en lugar de hacerlo, aceptó la maldición humildemente e inclinó su cabeza ante el Señor Śiva y su esposa. Este comportamiento es digno de elogio, pues es el comportamiento ideal de un vaiṣṇava.

SIGNIFICADO

Informada por el Señor Śiva, madre Pārvatī comprendió su error al maldecir a Citraketu. El rey Citraketu poseía un carácter tan excelso que, a pesar de que Pārvatī le había maldecido injustamente, descendió de su avión e inclinó su cabeza ante la madre, aceptando la maldición. Esto ya se ha explicado: *nārayaṇa-parāḥ sarve na kutaścana bibhyati*. Citraketu, con una actitud despreocupada sintió que, si la madre había querido maldecirle, él podía aceptar la maldición simplemente para complacerla. Eso se denomina *sādhu-lakṣaṇam*, la característica del *sādhu*, del devoto. Como explica Śrī Caitanya Mahāprabhu: *tṛnād api sunīcena taror api sahiṣṇunā*: El devoto debe ser siempre muy humilde y manso, y debe ofrecer pleno respeto a los demás, y en especial a los superiores. Como está protegido por la Suprema Personalidad de Dios, el devoto siempre es poderoso;

pero no desea mostrar su poder si no es necesario. Sin embargo, una persona menos inteligente, cuando posee algún poder, desea utilizarlo para complacer los sentidos. Ese no es el comportamiento del devoto.

6.17.38

jajñe tvaṣṭur dakṣiṇāgnau
dānavīṁ yonim āśritaḥ
vṛtra ity abhivikhyāto
jñāna-vijñāna-saṁyutaḥ

PALABRA POR PALABRA

jajñe — nació; *tvaṣṭuḥ* — del *brāhmaṇa* llamado Tvaṣṭā; *dakṣiṇa-agnau* — en el sacrificio de fuego *dakṣiṇāgni*; *dānavīm* — demoníaca; *yonim* — especie de vida; *āśritaḥ* — refugiándose en; *vṛtraḥ* — Vṛtra; *iti* — así; *abhivikhyātaḥ* — famoso; *jñāna-vijñāna-saṁyutaḥ* — perfectamente dotado con el conocimiento trascendental y la aplicación práctica de ese conocimiento en la vida.

TRADUCCIÓN

Maldecido por madre Durgā [Bhavānī, la esposa del Señor Śiva], ese mismo Citraketu nació en una especie de vida demoníaca. Aunque seguía plenamente dotado con el conocimiento trascendental y su aplicación práctica, apareció como demonio en el sacrificio de

fuego celebrado por Tvaṣṭā. De ese modo fue famoso con el nombre de Vṛtrāsura.

SIGNIFICADO

Generalmente, la palabra *yoni* se emplea en el sentido de *jāti,* es decir, familia, grupo o especie. Aunque Vṛtrāsura había aparecido en una familia de demonios, se dice claramente que conservaba su conocimiento de la vida espiritual. *Jñāna-vijñāna-saṁyutaḥ*: No había olvidado el conocimiento espiritual ni la aplicación práctica de ese conocimiento. Por esa razón, las Escrituras dicen que el devoto no está perdido incluso si, por alguna razón, cae:

> *yatra kva vābhadram abhūd amuṣya kiṁ*
> *ko vārtha āpto 'bhajatāṁ sva-dharmataḥ*

(*Bhāg*. 1.5.17)

Los bienes espirituales de aquel que ha avanzado en el servicio devocional no se pierden en ninguna circunstancia. Esa persona siempre conservará el avance espiritual que haya obtenido. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā*. El *bhakti-yogī* que caiga de su posición nacerá en una familia rica o en una familia de *brāhmaṇas*, en la que emprenderá de nuevo las actividades devocionales desde el mismo punto en que las abandonó. Vṛtrāsura, a pesar de ser conocido como *asura*, o

demonio, no dejó de ser consciente de Kṛṣṇa, no perdió su servicio devocional.

6.17.39

etat te sarvam ākhyātaṁ
yan māṁ tvaṁ paripṛcchasi
vṛtrasyāsura-jāteś ca
kāraṇaṁ bhagavan-mateḥ

PALABRA POR PALABRA

etat — eso; *te* — a ti; *sarvam* — todo; *ākhyātam* — explicado; *yat* — lo cual; *mām* — a mí; *tvam* — tú; *paripṛcchasi* — preguntado; *vṛtrasya* — de Vṛtrāsura; *asura-jāteḥ* — que había nacido en una especie de *asuras*; *ca* — y; *kāraṇam* — la causa; *bhagavat-mateḥ* — de inteligencia elevada en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Parīkṣit, me has preguntado por la razón de que Vṛtrāsura, que era un gran devoto, naciese en una familia demoníaca. Así pues, he tratado de explicártelo todo al respecto.

6.17.40

itihāsam imaṁ puṇyaṁ
citraketor mahātmanaḥ

māhātmyaṁ viṣṇu-bhaktānāṁ
śrutvā bandhād vimucyate

PALABRA POR PALABRA

itihāsam — historia; *imam* — esta; *puṇyam* — muy piadosa; *citraketoḥ* — de Citraketu; *mahā-ātmanaḥ* — el excelso devoto; *māhātmyam* — que contiene las glorias; *viṣṇu-bhaktānām* — de los devotos de Viṣṇu; *śrutvā* — escuchar; *bandhāt* — del cautiverio, o la vida condicionada; *vimucyate* — se libera.

TRADUCCIÓN

Citraketu era un gran devoto [mahātmā]. Quien escuche esta historia de Citraketu de labios de un devoto puro también se liberará de la vida condicionada en la existencia material.

SIGNIFICADO

Los episodios históricos de los *Purāṇas*, como la historia de Citraketu, que se explica en el *Bhāgavata Purāṇā*, son a veces interpretados erróneamente por intrusos no devotos. Por esa razón, Śukadeva Gosvāmī aconseja escuchar la historia de Citraketu de labios de un devoto. Todo lo relativo al servicio devocional o las características del Señor y de Sus devotos debe escucharse de labios de un devoto, y no de un recitador profesional. Ese es el consejo que se da en este verso. También el secretario de Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó recibir el contenido del *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de un devoto:

yāha, bhāgavata paḍa vaiṣṇavera sthāne. Las palabras del *Śrīmad-Bhāgavatam* no deben escucharse de labios de recitadores profesionales, pues en ese caso no tendrán efecto. Citando el *Padma Purāṇa*, Śrī Sanātana Gosvāmī nos ha prohibido estrictamente escuchar las actividades del Señor y de Sus devotos de labios de los no devotos:

> *avaiṣṇava-mukhodgīrṇaṁ*
> *pūtaṁ hari-kathāmṛtam*
> *śravaṇaṁ naiva kartavyaṁ*
> *sarpocchiṣṭaṁ yathā payaḥ*

«No hay que escuchar nada acerca de Kṛṣṇa de labios de un no *vaiṣṇava*. La leche tocada por los labios de una serpiente tiene efectos venenosos; del mismo modo, los discursos acerca de Kṛṣṇa dados por un no *vaiṣṇava* también son venenosos». A fin de predicar y transmitir el servicio devocional a los que escuchan, es necesario ser un *vaiṣṇava* genuino.

6.17.41

> *ya etat prātar utthāya*
> *śraddhayā vāg-yataḥ paṭhet*
> *itihāsaṁ hariṁ smṛtvā*
> *sa yāti paramāṁ gatim*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — toda persona que; *etat* — esta; *prātaḥ* — por la mañana temprano; *utthāya* — levantarse; *śraddhayā* — con fe; *vāk-yataḥ* — controlando la mente y las palabras; *paṭhet* — pueda leer; *itihāsam* — historia; *hariṁ* — al Señor Supremo; *smṛtvā* — recordando; *saḥ* — esa persona; *yāti* — va; *paramām gatim* — de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

TRADUCCIÓN

Aquel que se levante de la cama temprano por la mañana y recite esta historia de Citraketu, controlando el habla y la mente y recordando a la Suprema Personalidad de Dios, irá de regreso al hogar, de vuelta a Dios, sin dificultad.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimoséptimo del Canto Sexto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Madre Pārvatī maldice a Citraketu».

Capítulo 18

6.18.1

śrī-śuka uvāca
pṛśnis tu patnī savituḥ
sāvitrīṁ vyāhṛtiṁ trayīm
agnihotraṁ paśuṁ somaṁ
cāturmāsyaṁ mahā-makhān

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *pṛśniḥ* — Pṛśni; *tu* — entonces; *patnī* — esposa; *savituḥ* — de Savitā; *sāvitrīm* — Sāvitrī; *vyāhṛtim* — Vyāhṛti; *trayīm* — Trayī; *agnihotram* — Agnihotra; *paśum* — Paśu; *somam* — Soma; *cāturmāsyam* — Cāturmāsya; *mahā-makhān* — los cinco Mahāyajñas.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Pṛśni, esposa de Savitā, el quinto de los doce hijos de Aditi, fue madre de tres hijas: Sāvitrī, Vyāhṛti y Trayī; también tuvo varios hijos, cuyos nombres fueron Agnihotra, Paśu, Soma, Cāturmāsya y los cinco Mahāyajñas.

6.18.2

siddhir bhagasya bhāryāṅga
mahimānaṁ vibhuṁ prabhum
āśiṣaṁ ca varārohāṁ
kanyāṁ prāsūta suvratām

PALABRA POR PALABRA

siddhiḥ — Siddhi; *bhagasya* — de Bhaga; *bhāryā* — la esposa; *aṅga* — mi querido rey; *mahimānam* — Mahimā; *vibhum* — Vibhu; *prabhum* — Prabhu; *āśiṣam* — Āśī; *ca* — y; *varārohām* — muy hermosa; *kanyām* — hija; *prāsūta* — tuvo; *su-vratām* — virtuosa.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, Siddhi, que era la esposa de Bhaga, el sexto hijo de Aditi, tuvo tres hijos: Mahimā, Vibhu y Prabhu; tuvo también una hija extraordinariamente hermosa, que se llamó Āśī.

6.18.3-4

dhātuḥ kuhūḥ sinīvālī
rākā cānumatis tathā
sāyaṁ darśam atha prātaḥ
pūrṇamāsam anukramāt

agnīn purīṣyān ādhatta
kriyāyāṁ samanantaraḥ
carṣaṇī varuṇasyāsīd
yasyāṁ jāto bhṛguḥ punaḥ

PALABRA POR PALABRA

dhātuḥ — de Dhātā; *kuhūḥ* — Kuhū; *sinīvālī* — Sinīvālī; *rākā* — Rākā; *ca* — y; *anumatiḥ* — Anumati; *tathā* — también; *sāyam* — Sāyam; *darśam* — Darśa; *atha* — también; *prātaḥ* — Prātaḥ; *pūrṇamāsam* — Pūrṇamāsa; *anukramāt* — respectivamente; *agnīn* — dioses del fuego; *purīṣyān* — llamados Purīṣyas; *ādhatta* — engendró; *kriyāyām* — en Kriyā; *samanantaraḥ* — el siguiente hijo, Vidhātā; *carṣaṇī* — Carṣaṇī; *varuṇasya* — de Varuṇa; *āsīt* — era; *yasyām* — en quien; *jātaḥ* — nació; *bhṛguḥ* — Bhṛgu; *punaḥ* — de nuevo.

TRADUCCIÓN

Dhātā, el séptimo hijo de Aditi, tuvo cuatro esposas: Kuhū, Sinīvālī, Rākā y Anumati; fueron madres de cuatro hijos, llamados, respectivamente, Sāyam, Darśa, Prātaḥ y Pūrṇamāsa. La esposa de Vidhātā, el octavo hijo de Aditi, se llamaba Kriyā. En ella, Vidhātā engendró a los cinco dioses del fuego conocidos con el nombre de Purīṣyas. La esposa de Varuṇa, el noveno hijo de Aditi, se llamaba Carṣaṇī. De su vientre nació de nuevo Bhṛgu, el hijo de Brahmā.

6.18.5

vālmīkiś ca mahā-yogī
valmīkād abhavat kila
agastyaś ca vasiṣṭhaś ca
mitrā-varuṇayor ṛṣī

PALABRA POR PALABRA

vālmīkiḥ — Vālmikī; *ca* — y; *mahā-yogī* — el gran místico; *valmīkāt* — de un hormiguero; *abhavat* — nació; *kila* — en verdad; *agastyaḥ* — Agastya; *ca* — y; *vasiṣṭhaḥ* — Vasiṣṭha; *ca* — también; *mitrā-varuṇayoḥ* — de Mitra y Varuṇa; *ṛṣī* — los dos sabios.

TRADUCCIÓN

El gran místico Vālmikī nació de un hormiguero a partir del semen de Varuṇa. Bhṛgu y Vālmīki fueron hijos solo de Varuṇa, mientras que los ṛṣis Agastya y Vasiṣṭha fueron hijos comunes de Varuṇa y Mitra, el décimo hijo de Aditi.

6.18.6

retaḥ siṣicatuḥ kumbhe
urvaśyāḥ sannidhau drutam
revatyāṁ mitra utsargam
ariṣṭaṁ pippalaṁ vyadhāt

PALABRA POR PALABRA

retaḥ — semen; *siṣicatuḥ* — emitieron; *kumbhe* — en un cántaro de barro; *urvaśyāḥ* — de Urvaśī; *sannidhau* — en presencia; *drutam* — salido; *revatyām* — en Revatī; *mitraḥ* — Mitra; *utsargam* — a Utsarga; *ariṣṭam* — a Ariṣṭa; *pippalam* — a Pippala; *vyadhāt* — engendró.

TRADUCCIÓN

Al ver a Urvaśī, la cortesana celestial, Mitra y Varuṇa no pudieron retener su semen; entonces lo guardaron en un cántaro de barro. De ese cántaro aparecieron más tarde sus dos hijos Agastya y Vasiṣṭha, que, por lo tanto, son hijos comunes de Mitra y Varuṇa. Mitra engendró tres hijos en el vientre de su esposa, Revatī. Esos hijos se llamaron Utsarga, Ariṣṭa y Pippala.

SIGNIFICADO

La ciencia moderna está intentando generar entidades vivientes en tubos de ensayo mediante el tratamiento del semen, pero la gestación de un hijo a partir del semen guardado en un cántaro era ya posible hace muchísimo tiempo.

6.18.7

paulomyām indra ādhatta
trīn putrān iti naḥ śrutam

jayantam ṛṣabhaṁ tāta
tṛtīyaṁ mīḍhuṣaṁ prabhuḥ

PALABRA POR PALABRA

paulomyām — en Paulomī (Śacīdevī); *indraḥ* — Indra; *ādhatta* — engendró; *trīn* — tres; *putrān* — hijos; *iti* — así; *naḥ* — por nosotros; *śrutam* — oído; *jayantam* — Jayanta; *ṛṣabham* — Ṛṣabha; *tāta* — mi querido rey; *tṛtīyam* — tercero; *mīḍhuṣam* — Mīḍhuṣa; *prabhuḥ* — el señor.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, Indra, el rey de los planetas celestiales, que era el undécimo hijo de Aditi, engendró tres hijos —Jayanta, Ṛṣabha y Mīḍhuṣa— en el vientre de su esposa, Paulomī. Así nos lo han explicado.

6.18.8

urukramasya devasya
māyā-vāmana-rūpiṇaḥ
kīrtau patnyāṁ bṛhacchlokas
tasyāsan saubhagādayaḥ

PALABRA POR PALABRA

urukramasya — de Urukrama; *devasya* — el Señor; *māyā* — por Su potencia interna; *vāmana-rūpiṇaḥ* — en forma de enano; *kīrtau* —

en Kīrti; *patnyām* — Su esposa; *bṛhacchlokaḥ* — Bṛhatśloka; *tasya* — de él; *āsan* — fueron; *saubhaga-ādayaḥ* — hijos, comenzando con Saubhaga.

TRADUCCIÓN

En virtud de Su propia potencia, la Suprema Personalidad de Dios, que posee múltiples potencias, advino como duodécimo hijo de Aditi en la forma de un enano llamado Urukrama. Él engendró un hijo, Bṛhatśloka, en el vientre de Su esposa, Kīrti. Bṛhatśloka tuvo muchos hijos, el primero de los cuales fue Saubhaga.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (4.6), el Señor dice:

> *ajo 'pi sann avyayātmā*
> *bhūtānām īśvaro 'pi san*
> *prakṛtiṁ svām adhiṣṭhāya*
> *sambhavāmy ātma-māyayā*

«Aunque soy innaciente y Mi cuerpo trascendental nunca se deteriora, y aunque soy el Señor de todas las entidades vivientes, Yo aparezco en cada milenio en Mi forma trascendental original». Cuando la Suprema Personalidad de Dios encarna, no necesita de ninguna ayuda de la energía externa, pues aparece tal y como es por Su propia potencia. La potencia espiritual recibe también el nombre de *māyā*. En los *Vedas* se dice: *ato*

māyāmayaṁ viṣṇuṁ pravadanti manīṣiṇaḥ: El cuerpo que adopta la Suprema Personalidad de Dios se denomina *māyāmaya*. Esto no significa que Él haya sido formado por la energía externa; esa *māyā* se refiere a Su potencia interna.

6.18.9

> *tat-karma-guṇa-vīryāṇi*
> *kāśyapasya mahātmanaḥ*
> *paścād vakṣyāmahe 'dityāṁ*
> *yathaivāvatatāra ha*

PALABRA POR PALABRA

tat — Sus; *karma* — actividades; *guṇa* — cualidades; *vīryāṇi* — y poder; *kāśyapasya* — del hijo de Kaśyapa; *mahā-ātmanaḥ* — la gran alma; *paścāt* — más adelante; *vakṣyāmahe* — te describiré; *adityām* — en Aditi; *yathā* — cómo; *eva* — ciertamente; *avatatāra* — descendió; *ha* — en verdad.

TRADUCCIÓN

Más adelante [en el Octavo Canto del Śrīmad-Bhāgavatam] te hablaré de Urukrama, el Señor Vāmanadeva, que advino como hijo del gran sabio Kaśyapa y que cubrió los tres mundos con tres pasos. Entonces te describiré las extraordinarias actividades que realizó, y te hablaré de Sus cualidades, de Su poder y de cómo es que nació del vientre de Aditi.

6.18.10

atha kaśyapa-dāyādān
daiteyān kīrtayāmi te
yatra bhāgavataḥ śrīmān
prahrādo balir eva ca

PALABRA POR PALABRA

atha — ahora; *kaśyapa-dāyādān* — los hijos de Kaśyapa; *daiteyān* — nacidos de Diti; *kīrtayāmi* — voy a hablar de; *te* — a ti; *yatra* — donde; *bhāgavataḥ* — el gran devoto; *śrī-mān* — glorioso; *prahrādaḥ* — Prahlāda; *baliḥ* — Bali; *eva* — ciertamente; *ca* — también.

TRADUCCIÓN

Ahora voy a hablarte de los hijos de Diti, que, aunque fueron engendrados por Kaśyapa, se volvieron demonios. En esa familia demoníaca aparecieron los grandes devotos Prahlāda Mahārāja y Bali Mahārāja. Los demonios son conocidos con el nombre técnico de daityas, pues nacieron del vientre de Diti.

6.18.11

diter dvāv eva dāyādau
daitya-dānava-vanditau

hiraṇyakaśipur nāma
hiraṇyākṣaś ca kīrtitau

PALABRA POR PALABRA

diteḥ — de Diti; *dvau* — dos; *eva* — ciertamente; *dāyādau* — hijos; *daitya-dānava* — por los *daityas* y *dānavas*; *vanditau* — adorados; *hiraṇyakaśipuḥ* — Hiraṇyakaśipu; *nāma* — llamado; *hiraṇyākṣaḥ* — Hiraṇyākṣa; *ca* — también; *kīrtitau* — conocido.

TRADUCCIÓN

Los primeros hijos nacidos del vientre de Diti fueron Hiraṇyakaśipu e Hiraṇyākṣa. Ambos eran muy poderosos, y fueron adorados por los daityas y los dānavas.

6.18.12-13

hiraṇyakaśipor bhāryā
kayādhur nāma dānavī
jambhasya tanayā sā tu
suṣuve caturaḥ sutān

saṁhrādaṁ prāg anuhrādaṁ
hrādaṁ prahrādam eva ca
tat-svasā siṁhikā nāma
rāhuṁ vipracito 'grahīt

PALABRA POR PALABRA

hiraṇyakaśipoḥ — de Hiraṇyakaśipu; *bhāryā* — la esposa; *kayādhuḥ* — Kayādhu; *nāma* — llamada; *dānavī* — descendiente de Danu; *jambhasya* — de Jambha; *tanayā* — hija; *sā* — ella; *tu* — en verdad; *suṣuve* — dio a luz a; *caturaḥ* — cuatro; *sutān* — hijos; *saṁhrādam* — Saṁhlāda; *prāk* — primero; *anuhrādam* — Anuhlāda; *hrādam* — Hlāda; *prahrādam* — Prahlāda; *eva* — también; *ca* — y; *tat-svasā* — su hermana; *siṁhikā* — Simhikā; *nāma* — llamada; *rāhum* — Rāhu; *vipracitaḥ* — de Vipracit; *agrahīt* — recibió.

TRADUCCIÓN

La esposa de Hiraṇyakaśipu se llamaba Kayādhu, y era hija de Jambha y una descendiente de Danu. Tuvo cuatro hijos: Saṁhlāda, Anuhlāda, Hlāda y Prahlāda. La hermana de esos cuatro hijos se llamó Siṁhikā. Siṁhikā se casó con el demonio Vipracit y fue madre de otro demonio, llamado Rāhu.

6.18.12

na veda dharmaṁ kila padmayonir

PALABRA POR PALABRA

na brahma-putrā bhṛgu-nāradādyāḥ na vai kumāraḥ kapilo manuś ca ye no niṣedhanty ati-vartinaṁ haram SINÓNIMOS na – no; veda – conoce; dharmam – los principios religiosos; kila – ciertamente;

padma-yoniḥ – el Señor Brahmā; na – ni; brahma-putrāḥ – los hijos del Señor Brahmā; bhṛgu – Bhṛgu; nārada – Nārada; ādyāḥ – y demás; na – ni; vai – ciertamente; kumāraḥ – los cuatro Kumāras (Sanaka, Sanat-kumāra, Sananda y Sanātana); kapilaḥ – el Señor Kapila; manuḥ – el propio Manu; ca – y; ye – quienes; no – no; niṣedhanti – ordenan que pare; ati-vartinam – que está más allá de las leyes y las órdenes; haram – el Señor Śiva.

TRADUCCIÓN

¡Ay! El Señor Brahmā, que ha nacido de la flor de loto, no conoce los principios de la religión, ni tampoco los grandes santos como Bhṛgu y Nārada, ni los cuatro Kumāras, encabezados por Sanat-kumāra. Manu y Kapila también han olvidado los principios religiosos. Supongo que esa es la razón por la que no han intentado detener al Señor Śiva de comportarse de manera impropia.

6.18.13

eṣām anudhyeya-padābja-yugmaṁ

PALABRA POR PALABRA

jagad-guruṁ maṅgala-maṅgalaṁ svayam yaḥ kṣatra-bandhuḥ paribhūya sūrīn praśāsti dhṛṣṭas tad ayaṁ hi daṇḍyaḥ SINÓNIMOS eṣām – de todas estas (personalidades exaltadas); anudhyeya – sobre los cuales se ha de meditar constantemente; pada-abja-

yugmam – cuyos dos pies de loto; jagat-gurum – el maestro espiritual del mundo entero; maṅgala-maṅgalam – la personificación del principio religioso más elevado; svayam – él mismo; yaḥ – él, quien; kṣatra-bandhuḥ – el más bajo de los kṣatriyas; paribhūya – pasando por encima de; sūrīn – los semidioses (como Brahmā y los demás); praśāsti – reprende; dhṛṣṭaḥ – insolente; tat – por consiguiente; ayam – esta persona; hi – ciertamente; daṇḍyaḥ – debe ser castigada.

TRADUCCIÓN

Este Citraketu es el más bajo de los kṣatriyas, pues ha pasado insolentemente por encima de Brahmā y los demás semidioses al insultar al Señor Śiva, sobre cuyos pies de loto ellos meditan siempre. El Señor Śiva es la personificación de la religión y el maestro espiritual del mundo entero, y por consiguiente Citraketu debe ser castigado.

SIGNIFICADO

Todos los miembros de la asamblea eran brāhmaṇas exaltados y almas autorrealizadas, pero no dijeron nada sobre la conducta del Señor Śiva, que estaba abrazando a la diosa Pārvatī en su regazo. Sin embargo, Citraketu criticó al Señor Śiva, y por consiguiente la opinión de Pārvatī era que debía ser castigado.

6.18.14

śiro 'harad yasya hariś
cakreṇa pibato 'mṛtam
saṁhrādasya kṛtir bhāryā-
sūta pañcajanaṁ tataḥ

PALABRA POR PALABRA

śiraḥ — la cabeza; *aharat* — cortó; *yasya* — de quien; *hariḥ* — Hari; *cakreṇa* — con el disco; *pibataḥ* — beber; *amṛtam* — néctar; *saṁhrādasya* — de Saṁhlāda; *kṛtiḥ* — Kṛti; *bhāryā* — la esposa; *asūta* — dio a luz a; *pañcajanam* — Pañcajana; *tataḥ* — de él.

TRADUCCIÓN

Una vez, Rāhu, disfrazado, estaba bebiendo néctar entre los semidioses, y la Suprema Personalidad de Dios le cortó la cabeza. La esposa de Saṁhlāda se llamó Kṛti. De su unión nació un hijo llamado Pañcajana.

6.18.15

hrādasya dhamanir bhāryā-
sūta vātāpim ilvalam
yo 'gastyāya tv atithaye
pece vātāpim ilvalaḥ

PALABRA POR PALABRA

hrādasya — de Hlāda; *dhamaniḥ* — Dhamani; *bhāryā* — la esposa; *asūta* — dio a luz a; *vātāpim* — Vātāpi; *ilvalam* — Ilvala; *yaḥ* — aquel que; *agastyāya* — a Agastya; *tu* — pero; *atithaye* — su invitado; *pece* — cocinó; *vātāpim* — a Vātāpi; *ilvalaḥ* — Ilvala.

TRADUCCIÓN

La esposa de Hlāda fue Dhamani, que tuvo dos hijos: Vātāpi e Ilvala. Cuando Agastya Muni fue a visitar a Ilvala, este cocinó a Vātāpi, transformado en carnero, y se lo sirvió.

6.18.16

anuhrādasya sūryāyāṁ
bāṣkalo mahiṣas tathā
virocanas tu prāhrādir
devyāṁ tasyābhavad baliḥ

PALABRA POR PALABRA

anuhrādasya — de Anuhlāda; *sūryāyām* — a través de Sūryā; *bāṣkalaḥ* — Bāṣkala; *mahiṣaḥ* — Mahiṣa; *tathā* — también; *virocanaḥ* — Virocana; *tu* — en verdad; *prāhrādiḥ* — el hijo de Prahlāda; *devyām* — a través de su esposa; *tasya* — de él; *abhavat* — fue; *baliḥ* — Bali.

TRADUCCIÓN

La esposa de Anuhlāda se llamaba Sūryā. Tuvo dos hijos: Bāṣkala y Mahiṣa. Prahlāda tuvo un hijo, llamado Virocana, cuya esposa fue madre de Bali Mahārāja.

6.18.17

bāṇa-jyeṣṭhaṁ putra-śatam
aśanāyāṁ tato 'bhavat
tasyānubhāvaṁ suślokyaṁ
paścād evābhidhāsyate

PALABRA POR PALABRA

bāṇa-jyeṣṭham — con Bāṇa de primogénito; *putra-śatam* — cien hijos; *aśanāyām* — a través de Aśanā; *tataḥ* — de él; *abhavat* — fue; *tasya* — su; *anubhāvam* — personalidad; *su-ślokyam* — digna de elogio; *paścāt* — más adelante; *eva* — ciertamente; *abhidhāsyate* — se describirá.

TRADUCCIÓN

A continuación, Bali Mahārāja engendró cien hijos en el vientre de Aśanā. De esos cien hijos, el primogénito fue el rey Bāṇa. Más adelante [en el Octavo Canto], te describiré las actividades de Bali Mahārāja, que son dignas de elogio.

6.18.18

bāṇa ārādhya giriśaṁ
lebhe tad-gaṇa-mukhyatām
yat-pārśve bhagavān āste
hy adyāpi pura-pālakaḥ

PALABRA POR PALABRA

bāṇaḥ — Bāṇa; *ārādhya* — por haber adorado; *giriśam* — al Señor Śiva; *lebhe* — obtuvo; *tat* — de él (del Señor Śiva); *gaṇa-mukhyatām* — el nivel de uno de sus principales acompañantes; *yat-pārśve* — junto al cual; *bhagavān* — el Señor Śiva; *āste* — permanece; *hi* — razón por la que; *adya* — ahora; *api* — incluso; *pura-pālakaḥ* — el protector de la capital.

TRADUCCIÓN

Como gran adorador del Señor Śiva, el rey Bāṇa llegó a ser uno de sus más famosos acompañantes. Hasta hoy mismo, el Señor Śiva protege la capital del rey Bāṇa y se encuentra siempre a su lado.

6.18.19

marutaś ca diteḥ putrāś
catvāriṁśan navādhikāḥ

ta āsann aprajāḥ sarve
nītā indreṇa sātmatām

PALABRA POR PALABRA

marutaḥ — los Maruts; *ca* — y; *diteḥ* — de Diti; *putrāḥ* — hijos; *catvāriṁśat* — cuarenta; *nava-adhikāḥ* — más nueve; *te* — ellos; *āsan* — fueron; *aprajāḥ* — sin hijos; *sarve* — todos; *nītāḥ* — fueron llevados; *indreṇa* — por Indra; *sa-ātmatām* — a la posición de semidioses.

TRADUCCIÓN

Los cuarenta y nueve semidioses Marut nacieron también del vientre de Diti. Ninguno de ellos tuvo hijos. Aunque habían nacido de Diti, el rey Indra les elevó a la posición de semidioses.

SIGNIFICADO

Parece ser que incluso los demonios pueden elevarse a la posición de semidioses cuando se corrige su naturaleza atea. En el universo hay dos clases de hombres. Los que son devotos del Señor Viṣṇu reciben el nombre de semidioses, y los que son todo lo contrario, son demonios. En este verso queda demostrado que incluso los demonios pueden transformarse en semidioses.

6.18.20

śrī-rājovāca
kathaṁ ta āsuraṁ bhāvam
apohyautpattikaṁ guro
indreṇa prāpitāḥ sātmyaṁ
kiṁ tat sādhu kṛtaṁ hi taiḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-rājā uvāca — el rey Parīkṣit dijo; *katham* — por qué; *te* — ellos; *āsuram* — demoníaca; *bhāvam* — mentalidad; *apohya* — abandonar; *autpattikam* — por nacimiento; *guro* — mi querido señor; *indreṇa* — por Indra; *prāpitāḥ* — fueron convertidos; *sa-ātmyam* — en semidioses; *kim* — acaso; *tat* — por lo tanto; *sādhu* — actividades piadosas; *kṛtam* — realizadas; *hi* — en verdad; *taiḥ* — por ellos.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit preguntó: Mi querido señor, por su linaje, los cuarenta y nueve Maruts debían de estar obsesionados con una mentalidad demoníaca. ¿Por qué les elevó Indra, el rey del cielo, a la categoría de semidioses? ¿Celebraron rituales o actividades piadosas?

6.18.21

ime śraddadhate brahmann
ṛṣayo hi mayā saha
parijñānāya bhagavaṁs
tan no vyākhyātum arhasi

PALABRA POR PALABRA

ime — estos; *śraddadhate* — están deseosos; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇa*!; *ṛṣayaḥ* — sabios; *hi* — en verdad; *mayā saha* — conmigo; *parijñānāya* — conocer; *bhagavan* — ¡oh, gran alma!; *tat* — por lo tanto; *naḥ* — a nosotros; *vyākhyātum arhasi* — por favor, explica.

TRADUCCIÓN

Mi querido brāhmaṇa, tanto yo como todos los sabios aquí presentes estamos deseosos de escuchar tu respuesta. Por lo tanto, ¡oh, gran alma!, ten la bondad de explicarnos la razón.

6.18.22

śrī-sūta uvāca
tad viṣṇurātasya sa bādarāyaṇir
vaco niśamyādṛtam alpam arthavat

sabhājayan san nibhṛtena cetasā
jagāda satrāyaṇa sarva-darśanaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-sūtaḥ uvāca — Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *tat* — esas; *viṣṇurātasya* — de Mahārāja Parīkṣit; *saḥ* — él; *bādarāyaṇiḥ* — Śukadeva Gosvāmī; *vacaḥ* — palabras; *niśamya* — escuchar; *ādṛtam* — respetuosas; *alpam* — breves; *artha-vat* — llenas de significado; *sabhājayan san* — alabar; *nibhṛtena cetasā* — con gran placer; *jagāda* — contestó; *satrāyaṇa* — ¡oh, Śaunaka!; *sarva-darśanaḥ* — que es consciente de todo.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: ¡Oh, gran sabio Śaunaka!, tras escuchar las palabras, breves y respetuosas, que Mahārāja Parīkṣit le dirigió acerca de temas tan esenciales, Śukadeva Gosvāmī, que era bien consciente de todo, alabó su esfuerzo y, muy complacido, contestó.

SIGNIFICADO

Śukadeva Gosvāmī apreció mucho la pregunta de Mahārāja Parīkṣit, porque, aunque estaba hecha en pocas palabras, contenía preguntas importantes acerca de los hijos de Diti, que, a pesar de nacer como demonios, llegaron a ser semidioses. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura subraya que el corazón de Diti, a pesar de su envidia, se había purificado gracias a su actitud devocional. Otro tema importante es que Kaśyapa Muni, aunque

sabio erudito de conciencia espiritual avanzada, cayó víctima de la instigación de su hermosa esposa. Mahārāja Parīkṣit planteó todas esas interrogantes en muy pocas palabras; esa es la razón de que Śukadeva Gosvāmī apreciase mucho su pregunta.

6.18.23

śrī-śuka uvāca
hata-putrā ditiḥ śakra-
pārṣṇi-grāheṇa viṣṇunā
manyunā śoka-dīptena
jvalantī paryacintayat

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *hata-putrā* — cuyos hijos habían sido matados; *ditiḥ* — Diti; *śakra-pārṣṇi-grāheṇa* — que estaba ayudando al Señor Indra; *viṣṇunā* — por el Señor Viṣṇu; *manyunā* — con ira; *śoka-dīptena* — encendida por la lamentación; *jvalantī* — ardiendo; *paryacintayat* — pensaba.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Para ayudar a Indra, el Señor Viṣṇu mató a los dos hermanos Hiraṇyākṣa e Hiraṇyakaśipu. Su madre, Diti, sumida en la lamentación y la ira, meditaba en la muerte de Indra de la siguiente forma.

6.18.24

kadā nu bhrātṛ-hantāram
indriyārāmam ulbaṇam
aklinna-hṛdayaṁ pāpaṁ
ghātayitvā śaye sukham

PALABRA POR PALABRA

kadā — cuándo; *nu* — en verdad; *bhrātṛ-hantāram* — el asesino de los hermanos; *indriya-ārāmam* — muy apegado a la complacencia de los sentidos; *ulbaṇam* — cruel; *aklinna-hṛdayam* — de corazón duro; *pāpam* — pecaminoso; *ghātayitvā* — habiendo causado la muerte; *śaye* — descansaré; *sukham* — con felicidad.

TRADUCCIÓN

El Señor Indra, que está muy apegado a la complacencia de los sentidos, ha matado a los dos hermanos Hiraṇyākṣa e Hiraṇyakaśipu con la ayuda del Señor Viṣṇu. Por lo tanto, Indra es cruel, duro de corazón y pecaminoso. Mientras no le mate, mi mente no estará en paz.

6.18.25

kṛmi-viḍ-bhasma-saṁjñāsīd
yasyeśābhihitasya ca

bhūta-dhruk tat-kṛte svārtham
kiṁ veda nirayo yataḥ

PALABRA POR PALABRA

kṛmi — gusanos; *viṭ* — excremento; *bhasma* — cenizas; *saṁjñā* — nombre; *āsīt* — se vuelve; *yasya* — del cual (cuerpo); *īśa-abhihitasya* — aunque ostente el título de rey; *ca* — también; *bhūta-dhruk* — aquel que hace daño a otros; *tat-kṛte* — con ese fin; *sva-artham* — su propio interés; *kim veda* — conoce acaso; *nirayaḥ* — castigo en el infierno; *yataḥ* — del cual.

TRADUCCIÓN

Una vez muertos, los cuerpos de todos los gobernantes, conocidos como reyes y grandes líderes, se transformarán en gusanos, excremento o cenizas. ¿Acaso conoce el verdadero interés de la vida aquel que mata a otros por envidia y para proteger semejante cuerpo? Ciertamente no lo conoce, pues quien siente envidia de otras entidades vivientes tiene el infierno asegurado.

SIGNIFICADO

El cuerpo material, aunque sea el de un gran rey, acabará transformado en excremento, gusanos o cenizas. Aquel que está demasiado apegado al concepto corporal de la vida no tiene, ciertamente, mucha inteligencia.

6.18.26

āśāsānasya tasyedaṁ
dhruvam unnaddha-cetasaḥ
mada-śoṣaka indrasya
bhūyād yena suto hi me

PALABRA POR PALABRA

āśāsānasya — pensando; *tasya* — en él; *idam* — este (cuerpo); *dhruvam* — eterno; *unnaddha-cetasaḥ* — cuya mente no está bajo control; *mada-śoṣakaḥ* — que pueda eliminar la locura; *indrasya* — de Indra; *bhūyāt* — que haya; *yena* — por el cual; *sutaḥ* — un hijo; *hi* — ciertamente; *me* — de mí.

TRADUCCIÓN

Diti pensó: Indra cree que su cuerpo es eterno, y, por ello, no tiene el más mínimo dominio de sí mismo. Así pues, deseo tener un hijo que pueda sacarle de esa locura. He de hacer algo que me ayude a conseguirlo.

SIGNIFICADO

A quien se halla bajo la influencia del concepto corporal de la vida, en los *śāstras* se le compara con animales como la vaca y el asno. Diti quería castigar a Indra, que se había vuelto como un animal inferior.

6.18.27-28

iti bhāvena sā bhartur
ācacārāsakṛt priyam
śuśrūṣayānurāgeṇa
praśrayeṇa damena ca

bhaktyā paramayā rājan
manojñair valgu-bhāṣitaiḥ
mano jagrāha bhāva-jñā
sasmitāpāṅga-vīkṣaṇaiḥ

PALABRA POR PALABRA

iti — así; *bhāvena* — con la intención; *sā* — ella; *bhartuḥ* — del esposo; *ācacāra* — realizó; *asakṛt* — constantemente; *priyam* — actividades agradables; *śuśrūṣayā* — con servicio; *anurāgeṇa* — con amor; *praśrayeṇa* — con humildad; *damena* — con dominio de sí misma; *ca* — también; *bhaktyā* — con devoción; *paramayā* — grande; *rājan* — ¡oh, rey!; *manojñaiḥ* — encantadoras; *valgu-bhāṣitaiḥ* — con dulces palabras; *manaḥ* — su mente; *jagrāha* — puso bajo control; *bhāva-jñā* — conociendo su naturaleza; *sa-smita* — con sonrisas; *apāṅga-vīkṣaṇaiḥ* — con miradas.

TRADUCCIÓN

Pensando de este modo [con el deseo de tener un hijo que matase a Indra], Diti comenzó a actuar de manera que Kaśyapa se sintiese complacido de su agradable conducta. ¡Oh, rey!, Diti se mostró muy fiel a Kaśyapa, cumpliendo sus órdenes a su entera satisfacción. Con servicio, amor, humildad y dominio de sí misma, con palabras dichas con gran dulzura para satisfacerle, y con las sonrisas y miradas que le dedicaba, Diti atrajo la mente de su esposo hasta tenerla bajo su control.

SIGNIFICADO

Una mujer que desee hacerse querer por su marido y ganarse su fidelidad, debe tratar de complacerle en todo aspecto. Cuando el marido está complacido con su esposa, ella puede recibir todo lo que necesite, alhajas, y la satisfacción plena de los sentidos. Ese es el sentido de la conducta de Diti en este verso.

6.18.27

śrī-rudra uvāca

PALABRA POR PALABRA

dṛṣṭavaty asi suśroṇi harer adbhuta-karmaṇaḥ māhātmyaṁ bhṛtya-bhṛtyānāṁ niḥspṛhāṇāṁ mahātmanām SINÓNIMOS śrī-rudraḥ uvāca – el Señor Śiva dijo; dṛṣṭavatī asi – has visto; su-śroṇi – ¡oh, hermosa Pārvatī!; hareḥ – de la Suprema Personalidad de Dios;

adbhuta-karmaṇaḥ – cuyos actos son maravillosos; māhātmyam – la grandeza; bhṛtya-bhṛtyānām – de los servidores de los servidores; niḥspṛhāṇām – que carecen de ambición por la complacencia de los sentidos; mahātmanām – grandes almas.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva dijo: Mi querida y hermosa Pārvatī, ¿has visto la grandeza de los vaiṣṇavas? Siendo servidores de los servidores de la Suprema Personalidad de Dios, Hari, son grandes almas y no están interesados en ningún tipo de felicidad material.

SIGNIFICADO

El Señor Śiva, esposo de Pārvatī, le dijo a su esposa: «Mi querida Pārvatī, eres muy hermosa en tus rasgos corporales. Ciertamente eres gloriosa. Pero no creo que puedas competir con la belleza y la gloria de los devotos que se han convertido en servidores de los servidores de la Suprema Personalidad de Dios». Desde luego, el Señor Śiva sonrió cuando bromeó con su esposa de esa manera, pues otros no pueden hablar así. «El Señor Supremo», continuó Śiva, «siempre es exaltado en Sus actividades, y he aquí otro ejemplo de Su maravillosa influencia sobre el rey Citraketu, Su devoto. Mira, aunque le maldijiste, él no estaba ni asustado ni apenado en absoluto. Más bien, te ofreció respeto, te llamó madre y aceptó tu maldición, considerándose culpable. No dijo nada a modo de represalia. Esta es la excelencia de un devoto. Al tolerar mansamente tu maldición, ciertamente ha superado la

gloria de tu belleza y de tu poder para maldecirle. Puedo juzgar imparcialmente que este devoto, Citraketu, te ha derrotado a ti y a tu excelencia simplemente haciéndose un devoto puro del Señor». Tal como declaró Śrī Caitanya Mahāprabhu, taror api sahiṣṇunā. Al igual que un árbol, un devoto puede tolerar toda clase de maldiciones y reveses en la vida. Esta es la excelencia de un devoto. Indirectamente, el Señor Śiva prohibió a Pārvatī que cometiera el error de maldecir a un devoto como Citraketu. Indicó que, aunque ella era poderosa, el rey, sin mostrar poder alguno, había superado el poder de ella con su tolerancia.

6.18.28

nārāyaṇa-parāḥ sarve

PALABRA POR PALABRA

na kutaścana bibhyati svargāpavarga-narakeṣv api tulyārtha-darśinaḥ SINÓNIMOS nārāyaṇa-parāḥ – devotos puros, que solo están interesados en el servicio de Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios; sarve – todos; na – no; kutaścana – en ningún lugar; bibhyati – temen; svarga – en los sistemas planetarios superiores; apavarga – en la liberación; narakeṣu – y en el infierno; api – incluso; tulya – igual; artha – valor; darśinaḥ – que ven.

TRADUCCIÓN

Los devotos dedicados exclusivamente al servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios,

Nārāyaṇa, nunca temen condición de vida alguna. Para ellos los planetas celestiales, la liberación y los planetas infernales son todos lo mismo, pues tales devotos solo están interesados en el servicio del Señor.

SIGNIFICADO

Pārvatī podría haber preguntado naturalmente cómo se vuelven tan exaltados los devotos. Por consiguiente, este verso explica que son nārāyaṇa-para, simplemente dependientes de Nārāyaṇa. No les importan los reveses de la vida porque al servicio de Nārāyaṇa han aprendido a tolerar cualesquiera dificultades que pueda haber. No les importa si se encuentran en el cielo o en el infierno: simplemente se dedican al servicio del Señor. Esa es su excelencia. Ānukūlyena kṛṣṇānuśīlanam: se dedican liberalmente al servicio del Señor, y por consiguiente son excelentes. Al usar la palabra bhṛtya-bhṛtyānām, el Señor Śiva señaló que, aunque Citraketu proporcionó un ejemplo de tolerancia y excelencia, todos los devotos que se han refugiado en el Señor como servidores eternos son gloriosos. No tienen ansia alguna de ser felices por ser colocados en los planetas celestiales, por liberarse o por fundirse con Brahman, la efulgencia suprema. Estos beneficios no atraen a sus mentes. Simplemente están interesados en prestar servicio directo al Señor.

6.18.29

evaṁ striyā jaḍībhūto
vidvān api manojñayā
bāḍham ity āha vivaśo
na tac citraṁ hi yoṣiti

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *striyā* — por la mujer; *jaḍībhūtaḥ* — encantado; *vidvān* — muy erudito; *api* — aunque; *manojñayā* — muy experto; *bāḍham* — sí; *iti* — así; *āha* — dijo; *vivaśaḥ* — bajo su control; *na* — no; *tat* — eso; *citram* — sorprendente; *hi* — en verdad; *yoṣiti* — en cuestión de mujeres.

TRADUCCIÓN

Kaśyapa Muni, a pesar de ser un gran erudito, quedó cautivado por los artificios de Diti, y quedó bajo su control. Así pues, un día aseguró a su esposa que satisfaría sus deseos. Esa promesa, en labios de un esposo, no es sorprendente.

6.18.30

vilokyaikānta-bhūtāni
bhūtāny ādau prajāpatiḥ

strìyaṁ cakre sva-dehārdhaṁ
yayā puṁsāṁ matir hṛtā

PALABRA POR PALABRA

vilokya — al ver; *ekānta-bhūtāni* — desapegadas; *bhūtāni* — a las entidades vivientes; *ādau* — en el comienzo; *prajāpatiḥ* — el Señor Brahmā; *strìyam* — a la mujer; *cakre* — creó; *sva-deha* — de su cuerpo; *ardham* — mitad; *yayā* — por quien; *puṁsām* — de los hombres; *matiḥ* — la mente; *hṛtā* — arrastrada.

TRADUCCIÓN

Al comienzo de la creación, el Señor Brahmā, el padre de las entidades vivientes del universo, se encontró con que todas las entidades vivientes estaban desapegadas. Entonces, para aumentar la población, creó a la mujer a partir de la mejor mitad del cuerpo del hombre, pues la conducta de la mujer arrastra tras de sí la mente del hombre.

SIGNIFICADO

Todo este universo se mueve bajo el hechizo del apego sexual, que fue creado por el Señor Brahmā para aumentar la población del universo, no solo en la sociedad humana, sino también en las demás especies. En el Quinto Canto, Mahārāja Ṛṣabhadeva afirma: *puṁsaḥ strìyā mithunī-bhāvam etam*: El mundo entero gira bajo el hechizo del deseo y la atracción sexual entre hombre y mujer. Cuando el hombre y la mujer se unen, el fuerte nudo de

ese apego se estrecha cada vez más; de ese modo, el hombre se enreda en el modo de vida materialista. Esa es la ilusión del mundo material, la ilusión que actuó incluso sobre Kaśyapa Muni a pesar de que era un gran erudito, muy avanzado en el conocimiento espiritual. Como se afirma en la *Manu-saṁhitā* (2.215) y en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.19.17):

> *mātrā svasrā duhitrā vā*
> *nāviviktāsano bhavet*
> *balavān indriya-grāmo*
> *vidvāṁsam api karṣati*

«Un hombre no debe relacionarse con una mujer en un lugar apartado, ni aunque se trate de su madre, su hermana o su hija, pues los sentidos son tan fuertes que pueden perder incluso a una persona de conocimiento avanzado». Cuando un hombre se queda a solas con una mujer, sus deseos sexuales aumentan sin lugar a dudas. Por lo tanto, las palabras *ekānta-bhūtāni*, que se emplean en este verso, indican que, para evitar los deseos sexuales, hay que evitar la compañía de mujeres tanto como sea posible. El deseo sexual es tan poderoso que dejará bajo su control a quien se quede a solas con una mujer, aunque sea su madre, su hermana o su hija.

6.18.31

> *evaṁ śuśrūṣitas tāta*
> *bhagavān kaśyapaḥ striyā*

prahasya parama-prīto
ditim āhābhinandya ca

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *śuśrūṣitaḥ* — servido; *tāta* — ¡oh, querido rey!; *bhagavān* — el poderoso; *kaśyapaḥ* — Kaśyapa; *striyā* — por la mujer; *prahasya* — sonriendo; *parama-prītaḥ* — muy complacido; *ditim* — a Diti; *āha* — dijo; *abhinandya* — aprobando; *ca* — también.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi querido rey!, el muy poderoso sabio Kaśyapa, muy complacido con la mansa conducta de su esposa Diti, sonrió y le habló con las siguientes palabras.

6.18.32

śrī-kaśyapa uvāca
varaṁ varaya vāmoru
prītas te 'ham anindite
striyā bhartari suprīte
kaḥ kāma iha cāgamaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-kaśyapaḥ uvāca — Kaśyapa Muni dijo; *varam* — bendición; *varaya* — pide; *vāmoru* — ¡oh, hermosa mujer!; *prītaḥ* —

complacido; *te* — contigo; *aham* — yo; *anindite* — ¡oh, dama irreprochable!; *striyāḥ* — para la mujer; *bhartari* — cuando el esposo; *su-prīte* — complacido; *kaḥ* — qué; *kāmaḥ* — deseo; *iha* — aquí; *ca* — y; *agamaḥ* — difícil de obtener.

TRADUCCIÓN

Kaśyapa Muni dijo: ¡Oh, hermosa mujer!, ¡oh, dama irreprochable!, estoy muy complacido con tu conducta, de modo que puedes pedirme la bendición que desees. Un esposo complacido, ¿cómo podría dejar de satisfacer algún deseo de su esposa, tanto en este mundo como en el siguiente?

6.18.33-34

patir eva hi nārīṇāṁ
daivataṁ paramaṁ smṛtam
mānasaḥ sarva-bhūtānāṁ
vāsudevaḥ śriyaḥ patiḥ

sa eva devatā-liṅgair
nāma-rūpa-vikalpitaiḥ
ijyate bhagavān pumbhiḥ
strībhiś ca pati-rūpa-dhṛk

PALABRA POR PALABRA

patiḥ — el esposo; *eva* — en verdad; *hi* — ciertamente; *nārīṇām* — de las mujeres; *daivatam* — semidiós; *paramam* — supremo; *smṛtam* — es considerado; *mānasaḥ* — situado en el corazón; *sarva-bhūtānām* — de todas las entidades vivientes; *vāsudevaḥ* — Vāsudeva; *śriyaḥ* — de la diosa de la fortuna; *patiḥ* — el esposo; *saḥ* — Él; *eva* — ciertamente; *devatā-liṅgaiḥ* — por las formas de los semidioses; *nāma* — nombres; *rūpa* — formas; *vikalpitaiḥ* — concebidos; *ijyate* — es adorado; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *pumbhiḥ* — por hombres; *strībhiḥ* — por mujeres; *ca* — también; *pati-rūpa-dhṛk* — en la forma del marido.

TRADUCCIÓN

Para la mujer, el semidiós supremo es el esposo. La Suprema Personalidad de Dios, el Señor Vāsudeva, el esposo de la diosa de la fortuna, Se encuentra en el corazón de todos, y aquellos que actúan con fines fruitivos Lo adoran a través de los diversos nombres y formas de los semidioses. Del mismo modo, el esposo representa al Señor como objeto de adoración para la mujer.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (9.23), el Señor dice:

> *ye 'py anya-devatā-bhaktā*
> *yajante śraddhayānvitāḥ*

> *te 'pi mām eva kaunteya*
> *yajanty avidhi-pūrvakam*

«Aquellos que son devotos de otros dioses y que les adoran con fe, en realidad Me adoran únicamente a Mí, ¡oh, hijo de Kuntī!, pero lo hacen de modo equivocado». Los semidioses son asistentes que actúan como brazos y piernas de la Suprema Personalidad de Dios. A veces, a una persona que no está en contacto directo con el Señor Supremo, y que no puede concebir la gloriosa posición del Señor, se le aconseja que adore a los semidioses como representantes de las diversas partes del cuerpo del Señor. Las mujeres, por lo general, están muy apegadas a sus esposos, y, si les adoran como representantes de Vāsudeva, se beneficiarán, del mismo modo que Ajāmila se benefició al llamar a su hijo Nārāyaṇa. Ajāmila a quien llamaba era a su hijo, pero, gracias a su apego por el nombre de Nārāyaṇa, alcanzó la salvación por el simple hecho de cantar ese nombre. En la India, los esposos reciben todavía el nombre de *pati-guru*, es decir, esposo-maestro espiritual. Si en un matrimonio ambos cónyuges están apegados el uno al otro y desean avanzar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, su colaboración les será de gran ayuda. En los *mantras* védicos, a veces se pronuncian los nombres de Indra y de Agni (*indrāya svāhā, agnaye svāhā*), pero en realidad los sacrificios védicos se celebran para satisfacer al Señor Viṣṇu. Mientras estemos demasiado apegados a la complacencia material de los sentidos, se nos recomienda adorar a los semidioses o adorar al esposo.

6.18.33

na hy asyāsti priyaḥ kaścin

PALABRA POR PALABRA

nāpriyaḥ svaḥ paro 'pi vā ātmatvāt sarva-bhūtānāṁ sarva-bhūta-priyo hariḥ SINÓNIMOS na – no; hi – ciertamente; asya – del Señor; asti – hay; priyaḥ – muy querido; kaścit – nadie; na – ni; apriyaḥ – no querido; svaḥ – propio; paraḥ – otro; api – incluso; vā – o; ātmatvāt – debido a ser el alma del alma; sarva-bhūtānām – de todas las entidades vivientes; sarva-bhūta – para todas las entidades vivientes; priyaḥ – muy, muy querido; hariḥ – el Señor Hari.

TRADUCCIÓN

Él no considera a nadie como muy querido ni a nadie como hostil. No tiene a nadie como pariente propio, y nadie Le es ajeno. Él es en realidad el alma del alma de todas las entidades vivientes. Así pues, Él es el amigo auspicioso de todos los seres vivientes y es muy cercano y querido para todos ellos.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, en Su segundo aspecto, es la Superalma de todas las entidades vivientes. Así como el propio ser de uno le es extremadamente querido, el Superser del ser lo es aún más. Nadie puede ser enemigo de la amigable Superalma, que es ecuánime con todos. Las relaciones de cariño u hostilidad

entre el Señor Supremo y las entidades vivientes se deben a la intervención de la energía ilusoria. Dado que las tres modalidades de la naturaleza material intervienen entre el Señor y las entidades vivientes, aparecen estas distintas relaciones. En realidad, la entidad viviente en su condición pura es siempre muy cercana y querida para el Señor, y el Señor le es querido a ella. No existe la cuestión de parcialidad ni de hostilidad.

TEXTOS 34–35

tasya cāyaṁ mahā-bhāgaś

citraketuḥ priyo 'nugaḥ

sarvatra sama-dṛk śānto

hy ahaṁ caivācyuta-priyaḥ

tasmān na vismayaḥ kāryaḥ

puruṣeṣu mahātmasu

mahāpuruṣa-bhakteṣu

śānteṣu sama-darśiṣu

SINÓNIMOS

tasya – de Él (el Señor); ca – y; ayam – este; mahā-bhāgaḥ – el más afortunado; citraketuḥ – el rey Citraketu; priyaḥ – amado; anugaḥ – servidor más obediente; sarvatra – en todas partes; sama-dṛk – ve con ecuanimidad; śāntaḥ – muy pacífico; hi –

ciertamente; aham – yo; ca – también; eva – ciertamente; acyuta-priyaḥ – muy querido para el Señor Kṛṣṇa, que nunca falla; tasmāt – por consiguiente; na – no; vismayaḥ – asombro; kāryaḥ – debe producirse; puruṣeṣu – entre las personas; mahā-ātmasu – que son almas exaltadas; mahā-puruṣa-bhakteṣu – devotos del Señor Viṣṇu; śānteṣu – pacíficos; sama-darśiṣu – ecuánimes con todos.

TRADUCCIÓN

Este magnánimo Citraketu es un querido devoto del Señor. Es ecuánime con todas las entidades vivientes y se halla libre de apego y odio. Del mismo modo, yo también soy muy querido para el Señor Nārāyaṇa. Por consiguiente, nadie debería asombrarse de ver las actividades de los devotos más exaltados de Nārāyaṇa, pues están libres de apego y envidia. Son siempre pacíficos y ecuánimes con todos.

SIGNIFICADO

Se dice: vaiṣṇavera kriyā, mudrā vijñeha nā bujhaya: no hay que asombrarse de ver las actividades de los vaiṣṇavas exaltados y liberados. Así como no se debe ser engañado por las actividades de la Suprema Personalidad de Dios, tampoco se debe ser engañado por las actividades de Sus devotos. Tanto el Señor como Sus devotos son liberados. Se encuentran en la misma plataforma, con la única diferencia de que el Señor es el amo y los devotos son servidores. Cualitativamente, son uno y lo mismo. En el Bhagavad-gītā (9.29) el Señor dice:

samo 'haṁ sarva-bhūteṣu

na me dveṣyo 'sti na priyaḥ

ye bhajanti tu māṁ bhaktyā

mayi te teṣu cāpy aham

«No envidio a nadie, ni soy parcial hacia nadie. Soy ecuánime con todos. Pero quienquiera que Me presta servicio con devoción es un amigo, está en Mí, y Yo soy también un amigo para él». De esta declaración de la Suprema Personalidad de Dios, queda claro que los devotos del Señor son siempre extremadamente queridos para Él. En efecto, el Señor Śiva le dijo a Pārvatī: «Tanto Citraketu como yo somos siempre muy queridos para el Señor Supremo. En otras palabras, tanto él como yo nos hallamos en el mismo nivel como servidores del Señor. Siempre somos amigos, y a veces disfrutamos de palabras de broma entre nosotros. Cuando Citraketu se rio fuertemente de mi comportamiento, lo hizo en términos amistosos, y por consiguiente no había razón para maldecirle». De ese modo, el Señor Śiva intentó convencer a su esposa, Pārvatī, de que su maldición contra Citraketu no había sido muy sensata.

Existe aquí una diferencia entre hombre y mujer que se da incluso en los niveles superiores de la vida – de hecho, incluso entre el Señor Śiva y su esposa. El Señor Śiva podía comprender muy bien a Citraketu, pero Pārvatī no. Así, incluso en los niveles superiores de la vida existe una diferencia entre la comprensión de un hombre y la de una mujer. Se puede afirmar claramente

que la comprensión de una mujer es siempre inferior a la de un hombre. En los países occidentales existe ahora una agitación en el sentido de que el hombre y la mujer deben ser considerados iguales, pero a partir de este verso se observa que la mujer es siempre menos inteligente que el hombre.

Queda claro que Citraketu quería criticar el comportamiento de su amigo el Señor Śiva porque este estaba sentado con su esposa en su regazo. Igualmente, el Señor Śiva quería criticar a Citraketu por posar externamente como un gran devoto mientras estaba interesado en disfrutar con las mujeres Vidyādharī. Todas estas eran bromas amistosas; no había nada serio por lo que Citraketu debiera haber sido maldecido por Pārvatī. Al oír las instrucciones del Señor Śiva, Pārvatī debió de sentir mucha vergüenza por haber maldecido a Citraketu a convertirse en demonio. La madre Pārvatī no supo apreciar la posición de Citraketu, y por consiguiente lo maldijo, pero cuando comprendió las instrucciones del Señor Śiva, se avergonzó.

6.18.35

tasmāt pati-vratā nāryaḥ
śreyas-kāmāḥ sumadhyame
yajante 'nanya-bhāvena
patim ātmānam īśvaram

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — por lo tanto; *pati-vratāḥ* — consagradas al marido; *nāryaḥ* — mujeres; *śreyaḥ-kāmāḥ* — meticulosas; *su-madhyame* — ¡oh, mujer de delgada cintura!; *yajante* — adora; *ananya-bhāvena* — con devoción; *patim* — al esposo; *ātmānam* — a la Superalma; *īśvaram* — representante de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Mi querida esposa, de cuerpo hermoso y delgada cintura, una esposa cumplidora de su deber debe ser casta y regirse por las órdenes de su marido, a quien debe adorar con gran devoción, considerándole el representante de Vāsudeva.

6.18.36

so 'haṁ tvayārcito bhadre
īdṛg-bhāvena bhaktitaḥ
taṁ te sampādaye kāmam
asatīnāṁ sudurlabham

PALABRA POR PALABRA

saḥ — esa persona; *aham* — yo; *tvayā* — por ti; *arcitaḥ* — adorada; *bhadre* — ¡oh, amable mujer!; *īdṛk-bhāvena* — de esa manera; *bhaktitaḥ* — con devoción; *tam* — a esa; *te* — tuyo; *sampādaye* —

satisfaré; *kāmam* — deseo; *asatīnām* — para mujeres poco castas; *su-durlabham* — que no se puede obtener.

TRADUCCIÓN

Querida y amable esposa, puesto que me has adorado con gran devoción, considerándome el representante de la Suprema Personalidad de Dios, te recompensaré satisfaciendo tus deseos. Esto no podría lograrlo una esposa poco casta.

6.18.37

ditir uvāca
varado yadi me brahman
putram indra-haṇaṁ vṛṇe
amṛtyuṁ mṛta-putrāhaṁ
yena me ghātitau sutau

PALABRA POR PALABRA

ditiḥ uvāca — Diti dijo; *vara-daḥ* — el que concede bendiciones; *yadi* — si; *me* — a mí; *brahman* — ¡oh, gran alma!; *putram* — un hijo; *indra-haṇam* — que pueda matar a Indra; *vṛṇe* — yo pido; *amṛtyum* — inmortal; *mṛta-putrā* — cuyos hijos están muertos; *aham* — yo; *yena* — por quien; *me* — míos; *ghātitau* — se hizo morir; *sutau* — dos hijos.

TRADUCCIÓN

Diti contestó: ¡Oh, esposo mío!, ¡oh, gran alma!, he perdido a mis hijos. Si deseas darme una bendición, te pido un hijo inmortal que pueda matar a Indra. Te lo pido porque Indra, con la ayuda de Viṣṇu, ha matado a mis dos hijos Hiraṇyākṣa e Hiraṇyakaśipu.

SIGNIFICADO

La palabra *indra-haṇam* significa «aquel que puede matar a Indra», pero también significa «aquel que sigue a Indra». La palabra *amṛtyum* se refiere a los semidioses, que no mueren como los seres humanos comunes, debido a que la duración de sus vidas es extraordinariamente larga. En el *Bhagavad-gītā*, por ejemplo, se menciona la duración de la vida del Señor Brahmā: *sahasra-yuga-prayantam ahar yad brahmaṇo viduḥ*: Un solo día, doce horas, del Señor Brahmā, dura 4 300 000 años multiplicado por mil. De modo que la duración de su vida es inconcebible para el ser humano corriente. Por esa razón, los semidioses reciben a veces el calificativo de *amara*, que significa «aquel que no muere». En el mundo material, sin embargo, todos tenemos que morir. Así pues, la palabra *amṛtyum* indica que Diti quería un hijo que estuviese al mismo nivel que los semidioses.

6.18.38

niśamya tad-vaco vipro
vimanāḥ paryatapyata
aho adharmaḥ sumahān
adya me samupasthitaḥ

PALABRA POR PALABRA

niśamya — al escuchar; *tat-vacaḥ* — sus palabras; *vipraḥ* — el *brāhmaṇa*; *vimanāḥ* — afligido; *paryatapyata* — lamentó; *aho* — ¡ay!; *adharmaḥ* — impiedad; *su-mahān* — muy grande; *adya* — hoy; *me* — sobre mí; *samupasthitaḥ* — ha venido.

TRADUCCIÓN

Al escuchar la petición de Diti, Kaśyapa Muni se sintió muy afligido. «¡Ay! —se lamentó—, ahora me enfrento al peligro de cometer el impío acto de matar a Indra».

SIGNIFICADO

Kaśyapa Muni estaba deseoso de satisfacer el deseo de su esposa, Diti, pero, cuando escuchó que lo que quería era un hijo que matara a Indra, su júbilo desapareció por completo, ya que era contrario a esa idea.

6.18.39

aho arthendriyārāmo
yoṣin-mayyeha māyayā
gṛhīta-cetāḥ kṛpaṇaḥ
patiṣye narake dhruvam

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡ay!; *artha-indriya-ārāmaḥ* — demasiado apegado al disfrute material; *yoṣit-mayyā* — en la forma de una mujer; *iha* — aquí; *māyayā* — por la energía ilusoria; *gṛhīta-cetāḥ* — con mi mente cautivada; *kṛpaṇaḥ* — miserable; *patiṣye* — caeré; *narake* — al infierno; *dhruvam* — con toda seguridad.

TRADUCCIÓN

Kaśyapa Muni pensó: ¡Ay de mí!, me he apegado demasiado al disfrute material. Aprovechándose de esto, mi mente se ha dejado atraer por la energía ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios en la forma de una mujer [mi esposa]. Soy un miserable, y, con toda seguridad, voy camino del infierno.

6.18.40

ko 'tikramo 'nuvartantyāḥ
svabhāvam iha yoṣitaḥ

dhiṅ māṁ batābudhaṁ svārthe
yad ahaṁ tv ajitendriyaḥ

PALABRA POR PALABRA

kaḥ — qué; *atikramaḥ* — ofensa; *anuvartantyāḥ* — seguir; *sva-bhāvam* — su naturaleza; *iha* — aquí; *yoṣitaḥ* — de la mujer; *dhik* — condenación; *mām* — a mí; *bata* — ¡ay!; *abudham* — no versado; *sva-arthe* — en lo que es bueno para mí; *yat* — debido a; *aham* — yo; *tu* — en verdad; *ajita-indriyaḥ* — incapaz de controlar mis sentidos.

TRADUCCIÓN

Esta mujer, mi esposa, se ha valido de los medios que su naturaleza le dicta, y no se la puede criticar por ello. Pero yo soy un hombre. ¡Condenado sea! Ignoro por completo lo que me conviene, pues no he sabido controlar mis sentidos.

SIGNIFICADO

El instinto natural de la mujer es disfrutar del mundo material. Ella induce a su esposo a disfrutar de este mundo satisfaciendo su lengua, su estómago y sus genitales, que reciben los nombres de *jihvā*, *udara* y *upastha*. La mujer es experta en cocinar platos deliciosos, de modo que tiene gran facilidad para satisfacer a su esposo con el alimento. Después de una buena comida, el estómago se siente satisfecho, y, con la satisfacción del estómago, aumenta el vigor de los genitales. Esa inclinación por la vida

sexual se da especialmente en el caso del hombre acostumbrado a la carne, el vino y otros hábitos influenciados por la pasión. Hay que entender que esas inclinaciones sexuales no llevan al progreso espiritual, sino que nos arrastran hacia el infierno. Así, Kaśyapa Muni, al meditar en su situación, se lamentaba. En otras palabras, formar una familia es algo muy arriesgado, a no ser que se haya recibido la formación necesaria y que la esposa siga fielmente al marido. Este debe ser educado desde el mismo comienzo de la vida: *kaumāra ācaret prājño dharmān bhāgavatān iha* (*Bhāg*. 7.6.1). Durante el período de *brahmacarya*, la vida de estudiante, se debe educar al *brahmacārī* para que se vuelva experto en el *bhāgavata-dharma*, es decir, en el servicio devocional. Si luego, cuando se casa, tiene una esposa fiel que le sigue en ese modo de vida, la relación matrimonial es muy deseable. Sin embargo, una relación matrimonial sin conciencia espiritual y sin otro objeto que la complacencia de los sentidos, no es nada buena. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.2.3), se dice que, sobre todo en la era actual, Kali-yuga, la relación entre marido y mujer se basará en la potencia sexual (*dām-patye 'bhirucir hetuḥ*). Por lo tanto, en Kali-yuga la vida familiar es muy peligrosa, a no ser que ambos cónyuges sigan el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

6.18.41

> *śarat-padmotsavaṁ vaktraṁ*
> *vacaś ca śravaṇāmṛtam*

hṛdayaṁ kṣura-dhārābhaṁ
strīṇāṁ ko veda ceṣṭitam

PALABRA POR PALABRA

śarat — en el otoño; *padma* — una flor de loto; *utsavam* — que florece; *vaktram* — rostro; *vacaḥ* — palabras; *ca* — y; *śravaṇa* — al oído; *amṛtam* — que dan placer; *hṛdayam* — corazón; *kṣura-dhārā* — el filo de una navaja; *ābham* — como; *strīṇām* — de mujeres; *kaḥ* — quién; *veda* — conoce; *ceṣṭitam* — la conducta.

TRADUCCIÓN

El rostro de la mujer es hermoso y atrayente como un loto florecido en otoño; sus palabras son muy dulces, y dan placer al oído; pero, si analizamos su corazón, veremos que es tan cortante como el filo de una navaja. En esas circunstancias, ¿quién puede entender la conducta de una mujer?

SIGNIFICADO

Kaśyapa Muni hace ahora una descripción muy clara de la mujer desde el punto de vista materialista. A las mujeres se las conoce generalmente como el sexo bello, y, sobre todo en su juventud, cuando tienen dieciséis o diecisiete años, son muy atractivas para los hombres. Por lo tanto, el rostro de la mujer se compara a la flor de loto que se abre en otoño. Como la flor de loto en el otoño, la mujer en el umbral de la belleza juvenil es extraordinariamente atractiva. En sánscrito, la voz de la mujer

recibe el nombre de *nārī-svara*, pues las mujeres suelen cantar, y su canto es muy atractivo. En la actualidad son muy bien consideradas las artistas de cine, sobre todo las que cantan. Algunas ganan fabulosas cantidades de dinero por el simple hecho de cantar. Por lo tanto, como enseña Śrī Caitanya Mahāprabhu, el canto de la mujer es peligroso, pues puede provocar la caída de un *sannyāsī*. *Sannyāsa* significa abandonar la compañía de mujeres, pero, si un *sannyāsī* escucha la voz de una mujer y ve su hermoso rostro, ciertamente se sentirá atraído, y su caída es segura. Los ejemplos abundan. Incluso el gran sabio Viśvāmitra cayó víctima de Menakā. Por lo tanto, la persona que desee avanzar en el cultivo de conciencia espiritual debe cuidarse mucho de ver el rostro y escuchar la voz de las mujeres. Para *brahmacārīs* y *sannyāsīs*, admirar la hermosura del rostro de una mujer o el timbre de su voz al cantar, son caídas sutiles. Esta descripción de los rasgos de la mujer por parte de Kaśyapa Muni es muy instructiva.

Una mujer de cuerpo atractivo, rostro hermoso y voz dulce, es, por naturaleza, una trampa para el hombre. Los *śāstras* nos advierten de que una mujer así, cuando ofrece servicios a un hombre, debe ser considerada un pozo tapado por la hierba. En el campo hay muchos pozos ocultos; un hombre que no sepa de su existencia, pisará la hierba y caerá en el pozo. Hay muchas instrucciones como esta. Puesto que la atracción del mundo material se basa en la atracción por las mujeres, Kaśyapa Muni pensó: «En esas circunstancias, ¿quién puede entender el corazón de una mujer?». Cāṇakya Paṇḍita también nos advierte:

viśvāso naiva kartavyaḥ strīṣu rāja-kuleṣu ca: «Hay dos personas en las que no se debe confiar: el político y la mujer». Se trata, por supuesto, de mandamientos de los *śāstras* autorizados, de modo que debemos ser muy prudentes en nuestras relaciones con mujeres.

A veces se critica a nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa por admitir hombres y mujeres, pero el proceso de conciencia de Kṛṣṇa es para todos, sin distinción entre hombres y mujeres. El Señor Kṛṣṇa dice personalmente: *striyo vaiśyās tathā śūdrās te 'pi yānti parāṁ gatim*: Todo el que siga estrictamente las instrucciones del maestro espiritual y de los *śāstras*, sea mujer, *śūdra*, *vaiśya* o, por supuesto, *brāhmaṇa* o *kṣatriya*, puede ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Por esa razón, pedimos a todos los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, hombres y mujeres, que no se dejen atraer por el aspecto del cuerpo, sino únicamente por Kṛṣṇa. De ese modo, todo irá bien. De lo contrario, será peligroso.

6.18.42

> *na hi kaścit priyaḥ strīṇām*
> *añjasā svāśiṣātmanām*
> *patiṁ putraṁ bhrātaraṁ vā*
> *ghnanty arthe ghātayanti ca*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *hi* — ciertamente; *kaścit* — nadie; *priyaḥ* — querido; *strīṇām* — para las mujeres; *añjasā* — en realidad; *sva-āśiṣā* — por sus propios intereses; *ātmanām* — muy querido; *patim* — esposo; *putram* — hijo; *bhrātaram* — hermano; *vā* — o; *ghnanti* — ellas matan; *arthe* — por sus propios intereses; *ghātayanti* — hacen matar; *ca* — también.

TRADUCCIÓN

Para satisfacer sus propios intereses, las mujeres tratan a los hombres como si les fuesen muy queridos, pero en realidad no quieren a nadie. Aunque se las considera muy santas, por satisfacer sus intereses pueden matar incluso a sus esposos, hijos o hermanos, o hacer que otros los maten.

SIGNIFICADO

Kaśyapa Muni ha estudiado la naturaleza femenina con especial acierto. Las mujeres son egoístas por naturaleza; por consiguiente, deben recibir la mayor protección posible, a fin de evitar que esa tendencia natural a ser demasiado egoístas llegue a manifestarse. Las mujeres necesitan la protección de los hombres. En la infancia deben ser cuidadas por el padre, en la juventud por el marido, y en la vejez por sus hijos adultos. Ese es el mandamiento de Manu, que dice que a la mujer no se le debe dar independencia en ninguna etapa de la vida. Las mujeres deben ser protegidas, de manera que no se vean libres para

manifestar su tendencia natural al egoísmo burdo. Son muchos los casos, incluso en la actualidad, de mujeres que han matado a sus esposos para cobrar sus pólizas de seguro. Esto no es una crítica a las mujeres, sino un análisis práctico de su naturaleza. Esos instintos naturales de la mujer y del hombre solo se manifiestan bajo la influencia del concepto corporal de la vida. Cuando el hombre o la mujer son avanzados en el cultivo de conciencia espiritual, el concepto corporal de la vida prácticamente desaparece. Debemos ver a todas las mujeres como unidades espirituales (*ahaṁ brahmāsmi*), cuyo único deber es satisfacer a Kṛṣṇa. Entonces, las influencias de las modalidades de la naturaleza, que son consecuencia del hecho de poseer un cuerpo material, dejarán de actuar.

El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es tan beneficioso que puede neutralizar fácilmente la contaminación de la naturaleza material derivada del hecho de poseer un cuerpo material. Por eso el *Bhagavad-gītā* nos enseña desde su mismo comienzo que, tanto hombres como mujeres, todos tenemos que saber que no somos el cuerpo, sino un alma espiritual. Todo el mundo debe centrar su interés en las actividades del alma espiritual, y no en las actividades del cuerpo. Mientras actuemos bajo el impulso del concepto corporal de la vida, siempre existirá el peligro de desviación, tanto para el hombre como para la mujer. Al alma se la describe a veces con la palabra *puruṣa*, pues, sea cual sea su traje, de hombre o de mujer, siente inclinación por disfrutar del mundo material. Aquel que manifiesta este espíritu de disfrute recibe el nombre de *puruṣa*. Sea hombre o

mujer, su interés no está en servir a los demás; todo el mundo aspira, ante todo, a la satisfacción de sus propios sentidos. El proceso de conciencia de Kṛṣṇa, sin embargo, dota al hombre y a la mujer de la más elevada educación. Al hombre debe educársele para que sea un devoto perfectamente cualificado del Señor Kṛṣṇa; la mujer debe aprender a ser muy casta y a seguir a su esposo. De ese modo, tanto el hombre como la mujer vivirán felices.

6.18.43

> *pratiśrutaṁ dadāmīti*
> *vacas tan na mṛṣā bhavet*
> *vadhaṁ nārhati cendro 'pi*
> *tatredam upakalpate*

PALABRA POR PALABRA

pratiśrutam — prometido; *dadāmi* — daré; *iti* — así; *vacaḥ* — afirmación; *tat* — esa; *na* — no; *mṛṣā* — falsa; *bhavet* — puede ser; *vadham* — matar; *na* — no; *arhati* — es adecuado; *ca* — y; *indraḥ* — Indra; *api* — también; *tatra* — en relación con esto; *idam* — esto; *upakalpate* — es adecuado.

TRADUCCIÓN

Le he prometido una bendición, y no puedo violar mi promesa, pero Indra no merece ser matado. En estas circunstancias, tengo una solución muy adecuada.

SIGNIFICADO

Kaśyapa Muni llegó a la siguiente conclusión: «Diti está deseosa de tener un hijo que pueda matar a Indra, pues, al fin y al cabo, como mujer que es, no es muy inteligente. La adiestraré de tal manera que, en lugar de pensar siempre en matar a Indra, acabe siendo una *vaiṣṇavī*, una devota de Kṛṣṇa. Si acepta seguir las reglas y regulaciones de los principios *vaiṣṇavas*, su corazón, sin lugar a dudas, quedará libre de impurezas». *Ceto-darpaṇa-mārjanam*. Ese es el proceso del servicio devocional. Mediante los principios del servicio devocional consciente de Kṛṣṇa, cualquier persona puede purificarse, pues el proceso de conciencia de Kṛṣṇa es tan poderoso que puede purificar incluso a los hombres más impuros y transformarles en los *vaiṣṇavas* más elevados. Ese es el objetivo del movimiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Narottama dāsa Ṭhākura dice:

> *vrajendra-nandana yei, śacī-suta haila sei, \|\|*
> *balarāma ha-ila nitāi \|\|*
> *dīna-hīna yata chila, hari-nāme uddhārila, \|\|*
> *ta'ra sākṣī jagāi-mādhāi*

El advenimiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu en este Kali-yuga tiene por objetivo principal la liberación de las almas caídas, que siempre están elaborando planes para el disfrute material. Él dio a la gente de esta era la oportunidad de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, para que, de ese modo, se volviesen completamente puros, libres por completo de contaminación material. El *vaiṣṇava* puro trasciende de inmediato todos los

conceptos materiales de la vida. Así, Kaśyapa Muni trató de transformar a su esposa en una *vaiṣṇavī*, de manera que pudiera abandonar la idea de matar a Indra. Quería que, tanto ella como sus hijos, se purificasen y, de este modo, pudiesen llegar a ser *vaiṣṇavas* puros. Por supuesto, a veces un seguidor del vaiṣṇavismo se desvía de los principios *vaiṣṇavas*, y existe la posibilidad de que caiga; pero Kaśyapa Muni pensó que quien sigue los principios *vaiṣṇavas* no sale perdiendo ni aun si cae. Incluso el *vaiṣṇava* caído puede aspirar a mejores resultados, como se confirma en el *Bhagavad-gītā*: *svalpam apy asya dharmasya trāyate mahato bhayāt*: La práctica de los principios *vaiṣṇavas*, aun en su más mínima expresión, puede salvarnos del mayor peligro de la existencia material. Así pues, Kaśyapa Muni tenía el plan de instruir a su esposa Diti hasta elevarla al nivel *vaiṣṇava*, pues quería salvar la vida de Indra.

6.18.44

iti sañcintya bhagavān
mārīcaḥ kurunandana
uvāca kiñcit kupita
ātmānaṁ ca vigarhayan

PALABRA POR PALABRA

iti — así; *sañcintya* — pensando; *bhagavān* — el poderoso; *mārīcaḥ* — Kaśyapa Muni; *kuru-nandana* — ¡oh, descendiente de Kuru!;

uvāca — habló; *kiñcit* — un poco; *kupitaḥ* — irritado; *ātmānam* — a sí mismo; *ca* — y; *vigarhayan* — condenando.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Con estos pensamientos, Kaśyapa Muni se irritó ligeramente. Renegando de sí mismo, ¡oh, Mahārāja Parīkṣit, descendiente de Kuru!, habló a Diti de la siguiente manera.

6.18.45

śrī-kaśyapa uvāca
putras te bhavitā bhadre
indra-hādeva-bāndhavaḥ
saṁvatsaraṁ vratam idaṁ
yady añjo dhārayiṣyasi

PALABRA POR PALABRA

śrī-kaśyapaḥ uvāca — Kaśyapa Muni dijo; *putraḥ* — hijo; *te* — tuyo; *bhavitā* — será; *bhadre* — ¡oh, amable mujer!; *indra-hā* — que mata a Indra, o que sigue a Indra; *adeva-bāndhavaḥ* — amigo de los demonios (o *deva-bāndhavaḥ*—amigo de los semidioses); *saṁvatsaram* — durante un año; *vratam* — voto; *idam* — este; *yadi* — si; *añjaḥ* — correctamente; *dhārayiṣyasi* — cumples.

TRADUCCIÓN

Kaśyapa Muni dijo: Mi querida y amable esposa, harás un voto conforme a mis instrucciones; si lo sigues durante un año, ten la seguridad de que tendrás un hijo que podrá matar a Indra. Sin embargo, si te apartas de ese voto y no sigues los principios vaiṣṇavas, tendrás un hijo favorable a Indra.

SIGNIFICADO

La palabra *indra-hā* se refiere a un *asura* que siempre está deseoso de matar a Indra. Todo enemigo de Indra es por naturaleza amigo de los *asuras*. Pero la palabra *indra-hā* también se refiere a «aquel que obedece o sigue a Indra». El devoto de Indra es, sin lugar a dudas, amigo de los semidioses. Así pues, la palabra *indra-hādeva-bāndhavaḥ* es equívoca, pues dice: «Tu hijo matará a Indra, pero será muy amigo de los semidioses». Ciertamente, una persona que fuese amiga de los semidioses no podría matar a Indra.

6.18.46

ditir uvāca
dhārayiṣye vrataṁ brahman
brūhi kāryāṇi yāni me
yāni ceha niṣiddhāni
na vrataṁ ghnanti yāny uta

PALABRA POR PALABRA

ditiḥ uvāca — Diti dijo; *dhārayiṣye* — aceptaré; *vratam* — el voto; *brahman* — mi querido *brāhmaṇa*; *brūhi* — por favor, expón; *kāryāṇi* — debe hacerse; *yāni* — lo que; *me* — a mí; *yāni* — lo que; *ca* — y; *iha* — aquí; *niṣiddhāni* — está prohibido; *na* — no; *vratam* — el voto; *ghnanti* — romper; *yāni* — lo que; *uta* — también.

TRADUCCIÓN

Diti contestó: Mi querido brāhmaṇa, tengo que aceptar tu consejo y seguir el voto. Ahora hazme saber lo que tengo que hacer, las cosas que están prohibidas y las que no rompen el voto. Por favor, expónmelo claramente.

SIGNIFICADO

Como antes se afirmó, la mujer por lo general se siente inclinada a servir sus propios intereses. Kaśyapa Muni dijo a Diti que, si seguía sus instrucciones, vería satisfechos sus deseos en el plazo de un año; ella, que estaba ansiosa de matar a Indra, aceptó de inmediato, diciendo: «Por favor, hazme saber en qué consiste ese voto y cómo tengo que seguirlo. Prometo que haré todo lo que sea necesario, y que no lo romperé». Ese es otro aspecto de la psicología de la mujer: aunque esté muy deseosa de satisfacer sus propios planes, cuando alguien la instruye, y en especial si se trata de su esposo, ella le sigue con inocencia; de ese modo se la puede orientar hacia objetivos más elevados. La mujer, por

naturaleza, quiere seguir a un hombre; por lo tanto, si el hombre es bueno, la mujer puede ser orientada hacia fines mejores.

6.18.47

śrī-kaśyapa uvāca
na hiṁsyād bhūta-jātāni
na śapen nānṛtaṁ vadet
na chindyān nakha-romāṇi
na spṛśed yad amaṅgalam

PALABRA POR PALABRA

śrī-kaśyapaḥ uvāca — Kaśyapa Muni dijo; *na hiṁsyāt* — no debes hacer daño; *bhūta-jātāni* — a las entidades vivientes; *na śapet* — no debes maldecir; *na* — no; *anṛtam* — una mentira; *vadet* — debes decir; *na chindyāt* — no debes cortar; *nakha-romāṇi* — las uñas y el cabello; *na spṛśet* — no debes tocar; *yat* — lo que; *amaṅgalam* — impuro.

TRADUCCIÓN

Kaśyapa Muni dijo: Mi querida esposa, para seguir este voto, no debes ser violenta ni causar daño a nadie. No maldigas a nadie ni mientas. No te cortes las uñas ni el cabello, y no toques objetos impuros, como calaveras o huesos.

SIGNIFICADO

La primera instrucción que dio Kaśyapa Muni a su esposa es que no fuese envidiosa. La envidia es la tendencia general de todo el que vive en el mundo material; por lo tanto, para volverse consciente de Kṛṣṇa es necesario dominar esa tendencia, como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (*paramo nirmatsarāṇām*). La persona consciente de Kṛṣṇa está siempre libre de envidia, mientras que los demás siempre sienten envidia. Por lo tanto, la instrucción de Kaśyapa Muni a su mujer, diciéndole que no fuese envidiosa, señala la primera etapa del progreso en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Kaśyapa Muni deseaba educar a su esposa para que fuese consciente de Kṛṣṇa, pues eso bastaría para que, tanto ella como Indra, estuviesen protegidos.

6.18.48

nāpsu snāyān na kupyeta
na sambhāṣeta durjanaiḥ
na vasītādhauta-vāsaḥ
srajaṁ ca vidhṛtāṁ kvacit

PALABRA POR PALABRA

na — no; *apsu* — en agua; *snāyāt* — debes bañarte; *na kupyeta* — no debes enfadarte; *na sambhāṣeta* — no debes hablar; *durjanaiḥ* — con personas malvadas; *na vasīta* — no debes vestir;

adhauta-vāsaḥ — ropas sin lavar; *srajam* — collar de flores; *ca* — y; *vidhṛtām* — que ya ha sido usado; *kvacit* — nunca.

TRADUCCIÓN

Kaśyapa Muni continuó: Mi querida y amable esposa, nunca entres en el agua mientras te bañes, nunca te enfades, y ni siquiera hables o estés en compañia de gente malvada. Nunca vistas ropas que no estén lavadas, y no te pongas collares de flores que hayan sido usados.

6.18.49

nocchiṣṭaṁ caṇḍikānnaṁ ca
sāmiṣaṁ vṛṣalāhṛtam
bhuñjītodakyayā dṛṣṭaṁ
piben nāñjalinā tv apaḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *ucchiṣṭam* — remanentes de una comida anterior; *caṇḍikā-annam* — alimentos ofrecidos a la diosa Kālī; *ca* — y; *sa-āmiṣam* — mezclados con carne; *vṛṣala-āhṛtam* — traídos por un *śūdra*; *bhuñjīta* — debes comer; *udakyayā* — por una mujer en su período menstrual; *dṛṣṭam* — visto; *pibet na* — no debes beber; *añjalinā* — formando un cuenco con las manos; *tu* — también; *apaḥ* — agua.

TRADUCCIÓN

Nunca comas los remanentes de una comida anterior, ni prasāda ofrecido a la diosa Kālī [Durgā], ni comas nada contaminado con carne o pescado. No comas nada que haya sido traído o tocado por un śūdra, o que haya sido visto por una mujer en su período menstrual. No bebas agua en el cuenco de las manos.

SIGNIFICADO

Generalmente, el alimento que se ofrece a la diosa Kālī contiene carne y pescado; por lo tanto, Kaśyapa Muni prohibió estrictamente a su esposa comer los remanentes de ese alimento. En realidad, al *vaiṣṇava* no se le permite comer alimentos ofrecidos a los semidioses. El *vaiṣṇava* está firmemente establecido en su dieta de *prāsada* ofrecido al Señor Viṣṇu. Con estas restricciones, Kaśyapa Muni instruía a su esposa Diti sobre cómo llegar a ser una *vaiṣṇavī*.

6.18.50

nocchiṣṭāspṛṣṭa-salilā
sandhyāyāṁ mukta-mūrdhajā
anarcitāsaṁyata-vāk
nāsaṁvītā bahiś caret

PALABRA POR PALABRA

na — no; *ucchiṣṭā* — después de comer; *aspṛṣṭa-salilā* — sin lavar; *sandhyāyām* — al atardecer; *mukta-mūrdhajā* — con el cabello suelto; *anarcitā* — sin alhajas; *asaṁyata-vāk* — sin mostrarte reservada; *na* — no; *asaṁvītā* — sin ir cubierta; *bahiḥ* — al exterior; *caret* — debes ir.

TRADUCCIÓN

Después de comer, no saldrás a la calle sin antes haberte lavado la boca, las manos y los pies. No saldrás al atardecer, ni con el cabello suelto, y no saldrás sin arreglarte debidamente con alhajas. No saldrás de casa a no ser que te muestres muy reservada y vayas suficientemente cubierta.

SIGNIFICADO

Kaśyapa Muni aconsejó a su esposa que no saliese a la calle sin ir bien vestida y adornada. No le aconsejó las minifaldas que ahora están de moda. En la civilización oriental, para salir a la calle, la mujer debe ir cubierta, de modo que ningún hombre pueda reconocerla. Para purificarse, deben seguirse todas esas reglas. La persona que se vuelve consciente de Kṛṣṇa se purifica por completo, y, de ese modo, siempre se mantiene trascendental a la contaminación del mundo material.

6.18.51

nādhauta-pādāprayatā
nārdra-pādā udak-śirāḥ
śayīta nāparāṅ nānyair
na nagnā na ca sandhyayoḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *adhauta-pādā* — sin lavarte los pies; *aprayatā* — sin purificarte; *na* — no; *ardra-pādā* — con los pies mojados; *udak-śirāḥ* — con la cabeza hacia el norte; *śayīta* — debes acostarte; *na* — no; *aparāk* — con la cabeza orientada al oeste; *na* — no; *anyaiḥ* — con otras mujeres; *na* — no; *nagnā* — desnuda; *na* — no; *ca* — y; *sandhyayoḥ* — a la salida o la puesta del Sol.

TRADUCCIÓN

No te acostarás sin haberte lavado los pies o sin purificarte; tampoco te acostarás con los pies mojados o con la cabeza orientada hacia el oeste o hacia el norte. No dormirás desnuda, ni con otras mujeres, ni durante la salida o la puesta del Sol.

6.18.52

dhauta-vāsā śucir nityaṁ
sarva-maṅgala-saṁyutā

pūjayet prātarāśāt prāg
go-viprāñ śriyam acyutam

PALABRA POR PALABRA

dhauta-vāsā — vestida con ropa limpia; *śuciḥ* — purificada; *nityam* — siempre; *sarva-maṅgala* — con todos los elementos auspiciosos; *saṁyutā* — adornada; *pūjayet* — hay que adorar; *prātaḥ-āśāt prāk* — antes del desayuno; *go-viprān* — a las vacas y a los *brāhmaṇas*; *śriyam* — a la diosa de la fortuna; *acyutam* — a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Antes de desayunar, vestida con ropa limpia, manteniéndote siempre pura y adornándote con cúrcuma, pasta de madera de sándalo y otras sustancias auspiciosas, adorarás a las vacas, a los brāhmaṇas, a la diosa de la fortuna y a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

La persona que, en su educación, ha aprendido a adorar y honrar a las vacas y a los *brāhmaṇas* es la verdadera persona civilizada. Se recomienda adorar al Señor Supremo, quien siente un gran afecto por las vacas y los *brāhmaṇas* (*namo brahmaṇya-devāya go-brāhmaṇa-hitāya ca*). En otras palabras, una civilización que no respeta a las vacas y a los *brāhmaṇas* es una civilización condenada. Nadie puede avanzar espiritualmente sin adquirir las

cualidades brahmínicas y proteger a las vacas. La protección de la vaca asegura el abastecimiento de alimentos preparados con leche, necesarios en una civilización avanzada. No debemos contaminar la civilización comiendo la carne de las vacas. La civilización que sigue pautas de progreso es una civilización *ārya*. En lugar de matar a las vacas para comer su carne, los hombres civilizados deben preparar variedad de productos lácteos que eleven la condición de la sociedad. Quien siga la cultura brahmínica se capacitará en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

6.18.53

striyo vīravatīś cārcet
srag-gandha-bali-maṇḍanaiḥ
patiṁ cārcyopatiṣṭheta
dhyāyet koṣṭha-gataṁ ca tam

PALABRA POR PALABRA

striyaḥ — mujeres; *vīra-vatīḥ* — con esposo y algún hijo varón; *ca* — y; *arcet* — debe adorar; *srak* — con collares de flores; *gandha* — madera de sándalo; *bali* — ofrendas; *maṇḍanaiḥ* — y con adornos; *patim* — al esposo; *ca* — y; *ārcya* — adorar; *upatiṣṭheta* — debe ofrecer oraciones; *dhyāyet* — debe meditar; *koṣṭha-gatam* — situado en el vientre; *ca* — también; *tam* — a él.

TRADUCCIÓN

Con collares de flores, pasta de madera de sándalo, adornos y otros artículos, la mujer que siga este voto debe adorar a las mujeres que tengan algún hijo varón y el esposo vivo. La mujer embarazada debe adorar a su esposo y ofrecerle oraciones. Debe meditar en él, pensando que está dentro de su vientre.

SIGNIFICADO

El niño que se está gestando en el vientre es una parte del cuerpo del esposo. Por lo tanto, de manera indirecta, merced a su representante, el esposo está presente en el vientre de la esposa embarazada.

6.18.54

sāṁvatsaraṁ puṁsavanaṁ
vratam etad aviplutam
dhārayiṣyasi cet tubhyaṁ
śakra-hā bhavitā sutaḥ

PALABRA POR PALABRA

sāṁvatsaram — durante un año; *puṁsavanam* — llamado *puṁsavana*; *vratam* — voto; *etat* — este; *aviplutam* — sin romperlo; *dhārayiṣyasi* — celebrarás; *cet* — si; *tubhyam* — para ti; *śakra-hā* — quien mata a Indra; *bhavitā* — será; *sutaḥ* — un hijo.

TRADUCCIÓN

Kaśyapa Muni continuó: Si celebras esa ceremonia, que recibe el nombre de puṁsavana, siguiendo el voto con fe durante un año como mínimo, serás madre de un hijo destinado a matar a Indra. Pero si cometes algún error en la práctica del voto, tu hijo será amigo de Indra.

6.18.55

bāḍham ity abhyupetyātha
ditī rājan mahā-manāḥ
kaśyapād garbham ādhatta
vrataṁ cāñjo dadhāra sā

PALABRA POR PALABRA

bāḍham — sí; *iti* — así; *abhyupetya* — aceptar; *atha* — entonces; *ditiḥ* — Diti; *rājan* — ¡oh, rey!; *mahā-manāḥ* — llena de júbilo; *kaśyapāt* — de Kaśyapa; *garbham* — semen; *ādhatta* — obtenido; *vratam* — el voto; *ca* — y; *añjaḥ* — adecuadamente; *dadhāra* — desempeñó; *sā* — ella.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, Diti, la esposa de Kaśyapa, estuvo de acuerdo en someterse al proceso purificatorio puṁsavana. «Sí —dijo—, lo haré todo conforme a tus

instrucciones». Con gran alegría, tras recibir el semen de Kaśyapa, quedó embarazada y comenzó a cumplir fielmente el voto.

6.18.56

mātṛ-ṣvasur abhiprāyam
indra ājñāya mānada
śuśrūṣaṇenāśrama-sthāṁ
ditiṁ paryacarat kaviḥ

PALABRA POR PALABRA

mātṛ-svasuḥ — de la hermana de su madre; *abhiprāyam* — las intenciones; *indraḥ* — Indra; *ājñāya* — entendiendo; *māna-da* — ¡oh, rey Parīkṣit, que eres respetuoso con todos!; *śuśrūṣaṇena* — con servicio; *āśrama-sthām* — que vivía en un *āśrama*; *ditim* — a Diti; *paryacarat* — asistió; *kaviḥ* — velando por sus propios intereses.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey, que eres respetuoso con todos!, Indra comprendió las intenciones de su tía Diti, e ideó un plan para satisfacer sus propios intereses. Conforme a la lógica del instinto de protección, que es la primera ley de la naturaleza, quería hacer que Diti, que estaba viviendo en un āśrama, rompiera su promesa. Para ello se ocupó en su servicio.

6.18.57

nityaṁ vanāt sumanasaḥ
phala-mūla-samit-kuśān
patrāṅkura-mṛdo 'paś ca
kāle kāla upāharat

PALABRA POR PALABRA

nityam — diariamente; *vanāt* — del bosque; *sumanasaḥ* — flores; *phala* — frutas; *mūla* — raíces; *samit* — leña para el fuego de sacrificio; *kuśān* — y hierba *kuśa*; *patra* — hojas; *aṅkura* — brotes; *mṛdaḥ* — y tierra; *apaḥ* — agua; *ca* — también; *kāle kāle* — en el momento adecuado; *upāharat* — traídos.

TRADUCCIÓN

Diariamente, Indra recogía en el bosque flores, frutas, raíces y leña para los yajñas, y se las llevaba a su tía. También le llevaba hierba kuśa, hojas, brotes, tierra y agua. Todo ello lo traía en el momento más oportuno.

6.18.58

evaṁ tasyā vrata-sthāyā
vrata-cchidraṁ harir nṛpa
prepsuḥ paryacaraj jihmo
mṛga-heva mṛgākṛtiḥ

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *tasyāḥ* — de ella; *vrata-sthāyāḥ* — que cumplía fielmente su voto; *vrata-chidram* — una falta en la puesta en práctica del voto; *hariḥ* — Indra; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *prepsuḥ* — deseando encontrar; *paryacarat* — sirvió; *jihmaḥ* — engañoso; *mṛga-hā* — un cazador; *iva* — como; *mṛga-ākṛtiḥ* — con la forma de un ciervo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, como el cazador que, para hacerse con un ciervo, se transforma en otro ciervo cubriendo el cuerpo con una piel de venado y sirviendo a su presa, Indra, aunque de corazón era enemigo de los hijos de Diti, externamente daba muestras de amistad y servía a Diti del modo más fiel. Su intención era engañar a Diti tan pronto como descubriese alguna falta en su práctica de los votos de la ceremonia ritual. Sin embargo, no quería despertar sospechas, y por ello servía a su tía con el mayor esmero.

6.18.59

nādhyagacchad vrata-cchidraṁ
tat-paro 'tha mahī-pate
cintāṁ tīvrāṁ gataḥ śakraḥ
kena me syāc chivaṁ tv iha

PALABRA POR PALABRA

na — no; *adhyagacchat* — pudo descubrir; *vrata-chidram* — un error en el cumplimiento del voto; *tat-paraḥ* — decidido; *atha* — por ello; *mahī-pate* — ¡oh, amo del mundo!; *cintām* — ansiedad; *tīvrām* — intensa; *gataḥ* — obtenida; *śakraḥ* — Indra; *kena* — cómo; *me* — mío; *syāt* — puede haber; *śivam* — bienestar; *tu* — entonces; *iha* — aquí.

TRADUCCIÓN

¡Oh, amo del mundo entero!, Indra, sin descubrir el más mínimo error, pensaba: «¿Cómo podré tener buena fortuna?». De ese modo, se consumía en la más profunda ansiedad.

6.18.60

ekadā sā tu sandhyāyām
ucchiṣṭā vrata-karśitā
aspṛṣṭa-vāry-adhautāṅghriḥ
suṣvāpa vidhi-mohitā

PALABRA POR PALABRA

ekadā — una vez; *sā* — ella; *tu* — pero; *sandhyāyām* — durante el crepúsculo vespertino; *ucchiṣṭā* — después de comer; *vrata* — del voto; *karśitā* — débil y delgada; *aspṛṣṭa* — no tocó; *vāri* — agua;

adhauta — no lavó; *aṅghriḥ* — sus pies; *suṣvāpa* — fue a dormir; *vidhi* — por el destino; *mohitā* — confundida.

TRADUCCIÓN

Con la práctica estricta de los principios del voto, Diti estaba cada vez más débil y delgada, hasta que un día, para su desdicha, no se lavó la boca, las manos y los pies después de comer, y se fue a dormir a la hora del crepúsculo vespertino.

6.18.61

labdhvā tad-antaraṁ śakro
nidrāpahṛta-cetasaḥ
diteḥ praviṣṭa udaraṁ
yogeśo yoga-māyayā

PALABRA POR PALABRA

labdhvā — al descubrir; *tat-antaram* — después de eso; *śakraḥ* — Indra; *nidrā* — por el sueño; *apahṛta-cetasaḥ* — inconsciente; *diteḥ* — de Diti; *praviṣṭaḥ* — entró; *udaram* — en el vientre; *yoga-īśaḥ* — el amo del *yoga*; *yoga* — de perfecciones yóguicas; *māyayā* — con el poder.

TRADUCCIÓN

Al notar aquel error, Indra, que tiene todos los poderes místicos [los yoga-siddhis, como aṇimā y laghimā],

entró en el vientre de Diti mientras ella estaba inconsciente, profundamente dormida.

SIGNIFICADO

El *yogī* que ha alcanzado su objetivo es experto en ocho tipos de perfecciones. Una de ellas, *aṇimā-siddhi*, le permite volverse más pequeño que el átomo; en ese estado, puede entrar en todas partes. Indra, valiéndose de ese poder yóguico, entró en el vientre de Diti cuando ella se encontraba encinta.

6.18.62

> *cakarta saptadhā garbhaṁ*
> *vajreṇa kanaka-prabham*
> *rudantaṁ saptadhaikaikaṁ*
> *mā rodīr iti tān punaḥ*

PALABRA POR PALABRA

cakarta — cortó; *sapta-dhā* — en siete pedazos; *garbham* — el embrión; *vajreṇa* — con su rayo; *kanaka* — de oro; *prabham* — que tenía el aspecto; *rudantam* — llorando; *sapta-dhā* — en siete partes; *eka-ekam* — cada uno; *mā rodīḥ* — no lloren; *iti* — así; *tān* — a ellos; *punaḥ* — de nuevo.

TRADUCCIÓN

Tras entrar en el vientre de Diti, Indra, con ayuda de su rayo, cortó en siete pedazos el embrión, que tenía el

aspecto del oro brillante. Entonces, siete seres vivos distintos se pusieron a llorar desde siete sitios distintos. Indra les dijo: «No lloren», y volvió a cortar a cada uno de ellos en siete partes.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura subraya el hecho de que Indra, mediante su poder yóguico, dividió el cuerpo del Marut original en siete expansiones, para después cortar cada una de las siete partes del cuerpo original en otras siete, hasta formar un total de cuarenta y nueve. Cuando uno de aquellos cuerpos era cortado en siete, otras entidades vivientes entraban en los nuevos cuerpos; les sucedía lo mismo que a ciertas plantas, cuyos tallos, al ser cortados y plantados en tierra, pasan a ser entidades vivientes separadas. Cuando el cuerpo original fue cortado en muchos pedazos, otras muchas entidades vivientes entraron en los nuevos cuerpos.

6.18.63

tam ūcuḥ pāṭyamānās te
sarve prāñjalayo nṛpa
kiṁ na indra jighāṁsasi
bhrātaro marutas tava

PALABRA POR PALABRA

tam — a él; *ūcuḥ* — dijeron; *pāṭyamānāḥ* — afligidos; *te* — ellos; *sarve* — todos; *prāñjalayaḥ* — con las manos juntas; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *kim* — por qué; *naḥ* — a nosotros; *indra* — ¡oh, Indra!; *jighāṁsasi* — quieres matar; *bhrātaraḥ* — hermanos; *marutaḥ* — Maruts; *tava* — tuyos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, entonces, muy afligidos, suplicaron a Indra con las manos juntas, diciendo: «Querido Indra, somos los Maruts, tus hermanos. ¿Por qué tratas de matarnos?».

6.18.64

mā bhaiṣṭa bhrātaro mahyaṁ
yūyam ity āha kauśikaḥ
ananya-bhāvān pārṣadān
ātmano marutāṁ gaṇān

PALABRA POR PALABRA

mā bhaiṣṭa — no teman; *bhrātaraḥ* — hermanos; *mahyam* — míos; *yūyam* — ustedes; *iti* — así; *āha* — dijo; *kauśikaḥ* — Indra; *ananya-bhāvān* — devotos; *pārṣadān* — seguidores; *ātmanaḥ* — sus; *marutām gaṇān* — los Maruts.

TRADUCCIÓN

Indra, cuando vio que realmente se trataba de sus devotos seguidores, les dijo: «Si son mis hermanos, no tienen que temer nada más de mí».

6.18.65

na mamāra diter garbhaḥ
śrīnivāsānukampayā
bahudhā kuliśa-kṣuṇṇo
drauṇy-astreṇa yathā bhavān

PALABRA POR PALABRA

na — no; *mamāra* — murió; *diteḥ* — de Diti; *garbhaḥ* — el embrión; *śrīnivāsa* — del Señor Viṣṇu, el lugar de reposo de la diosa de la fortuna; *anukampayā* — por la misericordia; *bahu-dhā* — en muchos trozos; *kuliśa* — por el rayo; *kṣuṇṇaḥ* — cortó; *drauṇi* — de Aśvatthāmā; *astreṇa* — por el arma; *yathā* — tal y como; *bhavān* — tú.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey Parīkṣit, cuando el brahmāstra de Aśvatthāmā te estaba quemando, fuiste salvado por el Señor Kṛṣṇa, que entró en el vientre de tu madre. Del mismo modo, el rayo de Indra cortó el embrión en cuarenta y nueve trozos, pero

todos ellos se salvaron por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios.

6.18.66-67

sakṛd iṣṭvādi-puruṣaṁ
puruṣo yāti sāmyatām
saṁvatsaraṁ kiñcid ūnaṁ
dityā yad dharir arcitaḥ

sajūr indreṇa pañcāśad
devās te maruto 'bhavan
vyapohya mātṛ-doṣaṁ te
hariṇā soma-pāḥ kṛtāḥ

PALABRA POR PALABRA

sakṛt — una vez; *iṣṭvā* — adorar; *ādi-puruṣam* — a la persona original; *puruṣaḥ* — una persona; *yāti* — va a; *sāmyatām* — con los mismos rasgos corporales que el Señor; *saṁvatsaram* — un año; *kiñcit ūnam* — un poco menos que; *dityā* — por Diti; *yat* — debido a; *hariḥ* — el Señor Hari; *arcitaḥ* — fue adorado; *sajūḥ* — con; *indreṇa* — Indra; *pañcāśat* — cincuenta; *devāḥ* — semidioses; *te* — ellos; *marutaḥ* — los Maruts; *abhavan* — se volvieron; *vyapohya* — eliminar; *mātṛ-doṣam* — la falta de su madre; *te* — ellos; *hariṇā* — por el Señor Hari; *soma-pāḥ* — bebedores de *soma-rasa*; *kṛtāḥ* — fueron hechos.

TRADUCCIÓN

Aquel que adora a la Suprema Personalidad de Dios, la persona original, aunque solo lo haga una vez, recibe el beneficio de elevarse al mundo espiritual, donde adquiere los mismos rasgos corporales que Viṣṇu. Diti adoró al Señor Viṣṇu durante casi un año, conforme a su gran voto. Los cuarenta y nueve Maruts nacieron debido a la fuerza que ella demostró en la vida espiritual. ¿Qué hay entonces de sorprendente en el hecho de que los Maruts, aunque nacidos del vientre de Diti, llegasen a ser iguales a los semidioses, por la misericordia del Señor Supremo?

6.18.68

> *ditir utthāya dadṛśe*
> *kumārān anala-prabhān*
> *indreṇa sahitān devī*
> *paryatuṣyad aninditā*

PALABRA POR PALABRA

ditiḥ — Diti; *utthāya* — levantarse; *dadṛśe* — vio; *kumārān* — hijos; *anala-prabhān* — tan brillantes como el fuego; *indreṇa sahitān* — con Indra; *devī* — la diosa; *paryatuṣyat* — estaba complacida; *aninditā* — purificada.

TRADUCCIÓN

Gracias a su adoración de la Suprema Personalidad de Dios, Diti se había purificado por completo. Al levantarse del lecho y ver la amistosa relación entre Indra y sus cuarenta y nueve hijos, que brillaban como el fuego, Diti se sintió muy complacida.

6.18.69

athendram āha tātāham
ādityānāṁ bhayāvaham
apatyam icchanty acaraṁ
vratam etat suduṣkaram

PALABRA POR PALABRA

atha — a continuación; *indram* — a Indra; *āha* — habló; *tāta* — querido; *aham* — yo; *ādityānām* — a los hijos de Aditi; *bhaya-āvaham* — temible; *apatyam* — un hijo; *icchantī* — deseando; *acaram* — cumplí; *vratam* — voto; *etat* — este; *su-duṣkaram* — muy difícil de poner en práctica.

TRADUCCIÓN

A continuación, Diti dijo a Indra: Mi querido hijo, yo me sometí a ese difícil voto para tener un hijo que les mate a ustedes, los doce hijos de Aditi.

6.18.70

ekaḥ saṅkalpitaḥ putraḥ
sapta saptābhavan katham
yadi te viditaṁ putra
satyaṁ kathaya mā mṛṣā

PALABRA POR PALABRA

ekaḥ — uno; *saṅkalpitaḥ* — habiendo orado por; *putraḥ* — hijo; *sapta sapta* — cuarenta y nueve; *abhavan* — nacieron; *katham* — cómo; *yadi* — si; *te* — por ti; *viditam* — sabido; *putra* — mi querido hijo; *satyam* — la verdad; *kathaya* — habla; *mā* — no (digas); *mṛṣā* — mentiras.

TRADUCCIÓN

En mi oración solamente pedí un hijo, pero aquí veo cuarenta y nueve. ¿Cómo ha ocurrido esto? Indra, querido hijo mío, si lo sabes, dime la verdad, por favor. No intentes mentirme.

6.18.71

indra uvāca
amba te 'haṁ vyavasitam
upadhāryāgato 'ntikam

labdhāntaro 'cchidaṁ garbham
artha-buddhir na dharma-dṛk

PALABRA POR PALABRA

indraḥ uvāca — Indra dijo; *amba* — ¡oh, madre!; *te* — tuyo; *aham* — yo; *vyavasitam* — voto; *upadhārya* — al entender; *āgataḥ* — vine; *antikam* — cerca; *labdha* — al descubrir; *antaraḥ* — una falta; *acchidam* — corté; *garbham* — el embrión; *artha-buddhiḥ* — llevado del egoísmo; *na* — no; *dharma-dṛk* — dotado de visión religiosa.

TRADUCCIÓN

Indra respondió: Mi querida madre, yo estaba cegado por burdos intereses egoístas, de modo que perdí de vista los principios religiosos. Cuando me di cuenta de que tú seguías un gran voto de vida espiritual, traté de sorprenderte en algún error. Cuando lo encontré, entré en tu vientre y corté en pedazos el embrión.

SIGNIFICADO

Cuando Diti, la tía de Indra, explicó a su sobrino sin reserva alguna lo que había querido hacer, Indra también le confesó sus intenciones. Así, ambos, en lugar de actuar como enemigos, se dijeron abiertamente la verdad. Esa es la cualidad que se deriva del contacto con Viṣṇu. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.18.12):

yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā
sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ

Cuando una persona cultiva una actitud devocional y se purifica mediante la adoración del Señor Supremo, en su cuerpo se manifiestan, sin duda alguna, todas las buenas cualidades. Por influencia de la adoración de Viṣṇu, tanto Indra como Diti se purificaron.

6.18.72

kṛtto me saptadhā garbha
āsan sapta kumārakāḥ
te 'pi caikaikaśo vṛkṇāḥ
saptadhā nāpi mamrire

PALABRA POR PALABRA

kṛttaḥ — cortado; *me* — por mí; *sapta-dhā* — en siete; *garbhaḥ* — el embrión; *āsan* — pasaron a ser; *sapta* — siete; *kumārakāḥ* — bebés; *te* — ellos; *api* — aunque; *ca* — también; *eka-ekaśaḥ* — cada uno; *vṛkṇāḥ* — corté; *sapta-dhā* — en siete; *na* — no; *api* — aun así; *mamrire* — murieron.

TRADUCCIÓN

Primero corté al niño en siete pedazos, que se convirtieron en siete niños. A cada uno de ellos, volví a

cortarlo en otros siete pedazos. Sin embargo, por la gracia del Señor Supremo, ninguno murió.

6.18.73

tatas tat paramāścaryaṁ
vīkṣya vyavasitaṁ mayā
mahāpuruṣa-pūjāyāḥ
siddhiḥ kāpy ānuṣaṅgiṇī

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — entonces; *tat* — esa; *parama-āścaryam* — gran maravilla; *vīkṣya* — al ver; *vyavasitam* — fue deducido; *mayā* — por mí; *mahā-puruṣa* — del Señor Viṣṇu; *pūjāyāḥ* — de adoración; *siddhiḥ* — resultado; *kāpi* — algún; *ānuṣaṅgiṇī* — secundario.

TRADUCCIÓN

Mi querida madre, cuando vi que los cuarenta y nueve niños seguían con vida, ciertamente me sorprendí mucho. Entonces deduje que se trataba de un resultado secundario del servicio devocional que tu habías practicado, adorando al Señor Viṣṇu con toda regularidad.

SIGNIFICADO

Para quien se ocupa en la adoración del Señor Viṣṇu, nada es demasiado sorprendente. Así es. En el *Bhagavad-gītā* (18.78), se dice:

> *yatra yogeśvaraḥ kṛṣṇo*
> *yatra pārtho dhanur-dharaḥ*
> *tatra śrīr vijayo bhūtir*
> *dhruvā nītir matir mama*

«Allí donde esté Kṛṣṇa, el amo de todos los místicos, y allí donde esté Arjuna, el arquero supremo, ciertamente estarán también la opulencia, la victoria, el poder extraordinario, y la moralidad. Esa es mi opinión». Yogeśvara es la Suprema Personalidad de Dios, el maestro de todo *yoga* místico, quien puede hacer absolutamente todo lo que desee. Esa es la omnipotencia del Señor Supremo. Para quien complace al Señor Supremo, ningún logro es maravilloso. Para él, todo es posible.

6.18.74

> *ārādhanaṁ bhagavata*
> *īhamānā nirāśiṣaḥ*
> *ye tu necchanty api paraṁ*
> *te svārtha-kuśalāḥ smṛtāḥ*

PALABRA POR PALABRA

ārādhanam — la adoración; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *īhamānāḥ* — cuyo interés está en; *nirāśiṣaḥ* — sin deseos materiales; *ye* — aquellos que; *tu* — en verdad; *na icchanti* — no desean; *api* — incluso; *param* — liberación; *te* — ellos; *sva-artha* — en su propio interés; *kuśalāḥ* — expertos; *smṛtāḥ* — son considerados.

TRADUCCIÓN

Aquellos cuyo único interés está en adorar a la Suprema Personalidad de Dios, no desean del Señor nada material, y ni siquiera aspiran a la liberación; sin embargo, el Señor Kṛṣṇa les satisface todos los deseos.

SIGNIFICADO

Dhruva Mahārāja, cuando vio al Señor Viṣṇu, no quiso aceptar ninguna de Sus bendiciones, pues el simple hecho de ver al Señor le llenaba de la satisfacción más profunda. Aun así, el Señor es tan bondadoso que le elevó a Dhruvaloka, el mejor planeta del universo, pues, en un principio, Dhruva Mahārāja había deseado un reino más grande que el de su padre. Por lo tanto, en el *śāstra* se dice:

> *akāmaḥ sarva-kāmo vā*
> *mokṣa-kāma udāra-dhīḥ*

tīvreṇa bhakti-yogena
yajeta puruṣaṁ param

«La persona de inteligencia amplia, tanto si está llena de deseos materiales, como si está libre de ellos, o desea la liberación, debe adorar por todos los medios al todo supremo, la Personalidad de Dios» (*Bhāg*. 2.3.10). Debemos ocuparnos plenamente en servicio devocional. Incluso si entonces no tenemos deseos, cualquier deseo que antes hayamos tenido se cumplirá por el simple hecho de adorar al Señor. El verdadero devoto no desea ni siquiera la liberación (*anyābhilāṣitā-śūnyam*). Sin embargo, el Señor satisface el deseo del devoto concediéndole una opulencia que nunca será destruida. La opulencia del *karmī* acaba destruyéndose, pero la opulencia del devoto nunca se destruye. El devoto se vuelve cada vez más opulento, a medida que aumenta su servicio devocional al Señor.

6.18.75

ārādhyātma-pradaṁ devaṁ
svātmānaṁ jagad-īśvaram
ko vṛṇīta guṇa-sparśaṁ
budhaḥ syān narake 'pi yat

PALABRA POR PALABRA

ārādhya — después de adorar; *ātma-pradam* — que Se da a Sí mismo; *devam* — el Señor; *sva-ātmānam* — el más querido;

jagat-īśvaram — el Señor del universo; *kaḥ* — qué; *vṛṇīta* — elegiría; *guṇa-sparśam* — felicidad material; *budhaḥ* — persona inteligente; *syāt* — hay; *narake* — en el infierno; *api* — incluso; *yat* — que.

TRADUCCIÓN

El objetivo supremo de todo deseo es llegar a ser un sirviente de la Suprema Personalidad de Dios. Un hombre inteligente dedicado al servicio del Señor, que es muy querido y que Se da a Sí mismo a Sus devotos, ¿cómo podría desear la felicidad material, que hasta en el infierno se puede conseguir?

SIGNIFICADO

Un hombre inteligente no aspira a ser devoto del Señor para obtener felicidad material. Esa es la forma de reconocer a un devoto. Śrī Caitanya Mahāprabhu enseña:

> *na dhanaṁ na janaṁ na sundarīṁ*
> *kavitāṁ vā jagad-īśa kāmaye*
> *mama janmani janmanīśvare*
> *bhavatād bhaktir ahaitukī tvayi*

«¡Oh, Señor todopoderoso!, no tengo ningún deseo de acumular riquezas, ni deseo bellas mujeres, ni quiero tener seguidor alguno. Lo único que quiero es Tu servicio devocional sin causa vida tras vida». El devoto puro nunca pide al Señor felicidad material en forma de riquezas, seguidores, una buena

esposa, ni siquiera *mukti*. El Señor, sin embargo, promete: *yoga-kṣemaṁ vahāmy aham*: «Yo, voluntariamente, doy todo lo necesario para Mi servicio».

6.18.76

tad idaṁ mama daurjanyaṁ
bāliśasya mahīyasi
kṣantum arhasi mātas tvaṁ
diṣṭyā garbho mṛtotthitaḥ

PALABRA POR PALABRA

tat — eso; *idam* — este; *mama* — de mí; *daurjanyam* — acto malvado; *bāliśasya* — un necio; *mahīyasi* — ¡oh, la mejor de las mujeres!; *kṣantum arhasi* — por favor, perdona; *mātaḥ* — ¡oh, madre!; *tvam* — tú; *diṣṭyā* — por fortuna; *garbhaḥ* — el niño dentro del vientre; *mṛta* — matado; *utthitaḥ* — vivió.

TRADUCCIÓN

¡Oh, querida madre!, ¡oh, la mejor de todas las mujeres!, soy un necio. Por favor, perdóname por todas las ofensas que he cometido. Por tu servicio devocional, tus cuarenta y nueve hijos han nacido sin sufrir el menor daño. Actuando como enemigo tuyo, los corté en pedazos, pero, debido a tu gran servicio devocional, no murieron.

6.18.77

śrī-śuka uvāca
indras tayābhyanujñātaḥ
śuddha-bhāvena tuṣṭayā
marudbhiḥ saha tāṁ natvā
jagāma tri-divaṁ prabhuḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *indraḥ* — Indra; *tayā* — por ella; *abhyanujñātaḥ* — con el permiso; *śuddha-bhāvena* — por la buena conducta; *tuṣṭayā* — satisfecha; *marudbhiḥ saha* — con los Maruts; *tām* — a ella; *natvā* — habiendo ofrecido reverencias; *jagāma* — se fue; *tri-divam* — a los planetas celestiales; *prabhuḥ* — el señor.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Diti se sintió sumamente complacida con la buena conducta de Indra, quien presentó sus respetos a su tía ofreciéndole reverencias una y otra vez; con el permiso de Diti, Indra regresó a los planetas celestiales junto con sus hermanos, los Maruts.

6.18.78

evaṁ te sarvam ākhyātaṁ
yan māṁ tvaṁ paripṛcchasi
maṅgalaṁ marutāṁ janma
kiṁ bhūyaḥ kathayāmi te

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *te* — a ti; *sarvam* — todo; *ākhyātam* — narrado; *yat* — lo que; *mām* — a mí; *tvam* — tú; *paripṛcchasi* — preguntaste; *maṅgalam* — auspicioso; *marutām* — de los Maruts; *janma* — el nacimiento; *kim* — qué; *bhūyaḥ* — más; *kathayāmi* — diré; *te* — a ti.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Parīkṣit, he respondido lo mejor que he sabido a las preguntas que me has hecho, y especialmente a las que se referían a esta narración acerca de los Maruts, que es pura y auspiciosa. Ahora puedes seguir preguntando, y te daré más respuestas.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimoctavo del Canto Sexto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Diti hace el voto de matar al rey Indra».

Capítulo 19

6.19.1

śrī-rājovāca
vrataṁ puṁsavanaṁ brahman
bhavatā yad udīritam
tasya veditum icchāmi
yena viṣṇuḥ prasīdati

PALABRA POR PALABRA

śrī-rājā uvāca — Mahārāja Parīkṣit dijo; *vratam* — el voto; *puṁsavanam* — llamado *puṁsavana*; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇa*!; *bhavatā* — por ti; *yat* — que; *udīritam* — se habló de; *tasya* — de ese; *veditum* — conocer; *icchāmi* — deseo; *yena* — por el cual; *viṣṇuḥ* — el Señor Viṣṇu; *prasīdati* — Se complace.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit dijo: Mi querido señor, has hablado ya acerca del voto puṁsavana. Ahora deseo escuchar acerca de él en detalle, pues entiendo que, por seguir ese voto, se puede complacer al Señor Supremo, Viṣṇu.

6.19.2-3

śrī-śuka uvāca
śukle mārgaśire pakṣe
yoṣid bhartur anujñayā
ārabheta vratam idaṁ
sārva-kāmikam āditaḥ

niśamya marutāṁ janma
brāhmaṇān anumantrya ca
snātvā śukla-datī śukle
vasītālaṅkṛtāmbare
pūjayet prātarāśāt prāg
bhagavantaṁ śriyā saha

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *śukle* — brillante; *mārgaśire* — durante el mes de noviembre-diciembre; *pakṣe* — durante la quincena; *yoṣit* — una mujer; *bhartuḥ* — del esposo; *anujñayā* — con el permiso; *ārabheta* — debe dar comienzo; *vratam* — al voto; *idam* — este; *sārva-kāmikam* — que satisface los deseos; *āditaḥ* — desde el primer día; *niśamya* — escuchar; *marutām* — de los Maruts; *janma* — el nacimiento; *brāhmaṇān* — los *brāhmaṇas*; *anumantrya* — recibir instrucción de; *ca* — y; *snātvā* — bañarse; *śukla-datī* — tras limpiarse los dientes; *śukle* — blancas; *vasīta* — debe ponerse; *alaṅkṛtā* — con alhajas; *ambare* —

ropas; *pūjayet* — debe adorar; *prātaḥ-āśāt prāk* — antes del desayuno; *bhagavantam* — a la Suprema Personalidad de Dios; *śriyā saha* — con la diosa de la fortuna.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: En el primer día de la quincena de Luna creciente del mes de agrahāyaṇa [noviembre-diciembre], la mujer, siguiendo las instrucciones de su esposo, debe comenzar la práctica regulada de este servicio devocional haciendo voto de penitencia, pues de ese modo podrá ver satisfechos todos sus deseos. Antes de comenzar a adorar al Señor Viṣṇu, la mujer debe escuchar la historia del nacimiento de los Maruts. Siguiendo las instrucciones de brāhmaṇas cualificados, por la mañana debe lavarse los dientes, bañarse y vestirse con ropa blanca y alhajas. Antes de desayunar debe adorar al Señor Viṣṇu y a Lakṣmī.

6.19.4

alaṁ te nirapekṣāya
pūrṇa-kāma namo 'stu te
mahāvibhūti-pataye
namaḥ sakala-siddhaye

PALABRA POR PALABRA

alam — bastante; *te* — a Ti; *nirapekṣāya* — indiferente; *pūrṇa-kāma* — ¡oh, Señor, cuyo deseo siempre se cumple!; *namaḥ* — reverencias; *astu* — que sean; *te* — a Ti; *mahā-vibhūti* — de Lakṣmī; *pataye* — al esposo; *namaḥ* — reverencias; *sakala-siddhaye* — al amo de toda perfección mística.

TRADUCCIÓN

[Entonces debe orar al Señor diciendo:] Mi querido Señor, Tú gozas de plenitud en todas las formas de opulencia, pero yo no Te pido opulencia. Simplemente Te ofrezco respetuosas reverencias. Tú eres el esposo y el amo de Lakṣmīdevī, la diosa de la fortuna, que posee todas las opulencias. Por lo tanto, Tú eres el amo de todo yoga místico. Yo simplemente Te ofrezco reverencias.

SIGNIFICADO

El devoto sabe expresar su aprecio por la Suprema Personalidad de Dios:

> *oṁ pūrṇam adaḥ pūrṇam idaṁ*
> *pūrṇāt pūrṇam udacyate*
> *pūrṇasya pūrṇam ādāya*
> *pūrṇam evāvaśiṣyate*

«La Personalidad de Dios es perfecto y completo, y debido a Su completa perfección, todo lo que emana de Él, como este mundo fenoménico, está perfectamente provisto como un todo completo. Todo lo que se produce del todo completo es también completo en sí mismo. Puesto que Él es el todo completo, aunque emanen de Él tantísimas unidades completas, Él, como restante, permanece completo». Por consiguiente, debemos refugiarnos en el Señor Supremo. Si el devoto necesita algo, la completa Suprema Personalidad de Dios se lo dará (*teṣāṁ nityābhiyuktānāṁ yoga-kṣemaṁ vahāmy aham*). El devoto puro, por lo tanto, nunca pide nada al Señor. Él ofrece respetuosas reverencias al Señor, y el Señor está dispuesto a aceptar todo lo que el devoto pueda conseguir para adorarle, aunque solo sea *patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam*, es decir, una hoja, una flor, una fruta o agua. No hay por qué esforzarse más de la cuenta. Mejor ser natural y sencillo, y ofrecer al Señor, con respeto y reverencia, aquello que se pueda conseguir. El Señor tiene pleno poder para bendecir al devoto con todas las opulencias.

6.19.5

yathā tvaṁ kṛpayā bhūtyā
tejasā mahimaujasā
juṣṭa īśa guṇaiḥ sarvais
tato 'si bhagavān prabhuḥ

PALABRA POR PALABRA

yathā — como; *tvam* — Tú; *kṛpayā* — con misericordia; *bhūtyā* — con opulencias; *tejasā* — con poder; *mahima-ojasā* — con gloria y fuerza; *juṣṭaḥ* — dotado de; *īśa* — ¡oh, mi Señor!; *guṇaiḥ* — con cualidades trascendentales; *sarvaiḥ* — todas; *tataḥ* — por lo tanto; *asi* — Tú eres; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *prabhuḥ* — el amo y señor.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, puesto que estás dotado de misericordia sin causa y gozas de plenitud en opulencia, poderío, gloria, fuerza y cualidades trascendentales, Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, el amo y señor de todos.

SIGNIFICADO

Las palabras *tato 'si bhagavān prabhuḥ* de este verso significan: «Por lo tanto Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, el amo y señor de todos». La Suprema Personalidad de Dios está dotado de plenitud en las seis opulencias; además, es muy misericordioso con Su devoto. Él goza de plenitud en Sí mismo, pero, aun así, desea que todas las entidades vivientes se entreguen a Él para que puedan ocuparse en Su servicio. De ese modo Se siente satisfecho. Aunque goza de plenitud en Sí mismo, Él Se complace cuando Su devoto Le ofrece con devoción una hoja, una flor, fruta o agua: *patraṁ puṣpaṁ phalām toyam*. A veces, como hijo de madre Yaśodā, el Señor pide de comer a Su devoto, como si tuviese mucha hambre. Otras veces, en un sueño,

dice a Su devoto que Su templo y Su jardín están muy viejos, de forma que no puede disfrutar en ellos como quisiera. Entonces pide al devoto que los repare. A veces está enterrado y, como si no pudiese desenterrarse por Sí solo, pide a Su devoto que Le rescate. A veces pide a Su devoto que predique Sus glorias por todo el mundo, aunque Él solo es perfectamente capaz de realizar esa tarea. La Suprema Personalidad de Dios, aunque está dotado de todo tipo de posesiones y es autosuficiente, depende de Sus devotos. Por lo tanto, la relación del Señor con Sus devotos es extraordinariamente confidencial. Solo el devoto puede percibir que el Señor, aunque goza de plenitud en Sí mismo, depende de Su devoto para cumplir cierta misión en particular. Esto se explica en el *Bhagavad-gītā* (11.33), donde el Señor dice a Arjuna: *nimitta-mātraṁ bhava savyasācin*: «¡Oh, Arjuna!, sé un simple instrumento en la batalla». El Señor Kṛṣṇa estaba capacitado para ganar la batalla de Kurukṣetra, pero, aun así, indujo a Su devoto Arjuna a luchar y a ser la causa de la victoria. Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba perfectamente capacitado para propagar Su nombre y Su misión por todo el mundo, pero, aun así, para cumplir esa empresa, dependió de Su devoto. Si consideramos todos estos puntos, el aspecto más importante de la autosuficiencia del Señor Supremo es que Él depende de Sus devotos. Eso es lo que llamamos Su misericordia sin causa. El devoto que ha percibido esa misericordia sin causa de la Suprema Personalidad de Dios a través de la comprensión directa puede entender al amo y al sirviente.

6.19.6

viṣṇu-patni mahā-māye
mahāpuruṣa-lakṣaṇe
prīyethā me mahā-bhāge
loka-mātar namo 'stu te

PALABRA POR PALABRA

viṣṇu-patni — ¡oh, esposa del Señor Viṣṇu!; *mahā-māye* — ¡oh, energía del Señor Viṣṇu!; *mahā-puruṣa-lakṣaṇe* — que posees las cualidades y opulencias del Señor Viṣṇu; *prīyethāḥ* — ten la bondad de complacerte; *me* — conmigo; *mahā-bhāge* — ¡oh, diosa de la fortuna!; *loka-mātaḥ* — ¡oh, madre del mundo!; *namaḥ* — reverencias; *astu* — sean; *te* — a ti.

TRADUCCIÓN

[Después de ofrecer repetidas reverencias al Señor Viṣṇu, la devota debe ofrecer reverencias respetuosas a madre Lakṣmī, la diosa de la fortuna, y orar de la siguiente manera:] ¡Oh, esposa del Señor Viṣṇu!, ¡oh, energía interna del Señor Viṣṇu!, tú eres como el mismo Señor Viṣṇu, pues tienes todas Sus cualidades y opulencias. ¡Oh, diosa de la fortuna!, por favor, sé bondadosa conmigo. ¡Oh, madre del mundo entero!, yo te ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

El Señor tiene múltiples potencias (*parāsya śaktir vividhaiva śrūyate*). Madre Lakṣmī, la diosa de la fortuna, es la muy preciosa potencia del Señor, y por ello este verso se dirige a ella con la palabra *mahā-māye*. La palabra *māyā* significa *śakti*. El Señor Viṣṇu, el Supremo, no puede manifestar Su poder en todas partes sin la principal de Sus energías. En las Escrituras se dice: *śakti śaktimān abheda*: El poder y la fuente de poder son idénticos. De modo que madre Lakṣmī, la diosa de la fortuna, es la compañera constante del Señor Viṣṇu; siempre están juntos. Nadie puede tener a Lakṣmī en su hogar sin el Señor Viṣṇu. Pensar de otro modo es muy peligroso. Tener a Lakṣmī, las riquezas del Señor, sin el servicio del Señor es siempre peligroso, pues entonces Lakṣmī se transforma en la energía ilusoria. Sin embargo, en compañía del Señor Viṣṇu, Lakṣmī es la energía espiritual.

6.19.7

> *oṁ namo bhagavate mahā-puruṣāya mahānubhāvāya*
> *mahāvibhūti-pataye saha mahā-vibhūtibhir balim*
> *upaharāmīti; anenāhar-ahar mantreṇa viṣṇor*
> *āvāhanārghya-pādyopasparśana-snāna-vāsa-*
> *upavīta-vibhūṣaṇa-gandha-puṣpa-dhūpa-*
> *dīpopahārādy-upacārān susamā-hitopāharet.*

PALABRA POR PALABRA

oṁ — ¡oh, mi Señor!; *namaḥ* — reverencias; *bhagavate* — a la Suprema Personalidad de Dios, que goza de plenitud en las seis opulencias; *mahā-puruṣāya* — el mejor de los disfrutadores; *mahā-anubhāvāya* — el más poderoso; *mahā-vibhūti* — de la diosa de la fortuna; *pataye* — el esposo; *saha* — con; *mahā-vibhūtibhiḥ* — acompañantes; *balim* — presentes; *upaharāmi* — estoy ofreciendo; *iti* — así; *anena* — con este; *ahaḥ-ahaḥ* — cada día; *mantreṇa* — *mantra*; *viṣṇoḥ* — del Señor Viṣṇu; *āvāhana* — invocación; *arghya-pādya-upasparśana* — agua para lavar las manos, los pies y la boca; *snāna* — agua para bañar; *vāsa* — ropas; *upavīta* — un cordón sagrado; *vibhūṣaṇa* — alhajas; *gandha* — perfumes; *puṣpa* — flores; *dhūpa* — incienso; *dīpa* — lámparas; *upahāra* — regalos; *ādi* — y demás; *upacārān* — presentes; *su-samāhitā* — con gran atención; *upāharet* — ella debe ofrecer.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor Viṣṇu, Tú eres el mejor de todos los disfrutadores, y el más poderoso. ¡Oh, esposo de madre Lakṣmī!, yo Te ofrezco respetuosas reverencias a Ti, que estás acompañado de muchos sirvientes, como Viśvaksena. Yo ofrezco todos los articulos necesarios para adorarte». Este mantra debe cantarse cada día con gran atención mientras se adora al Señor Viṣṇu con todos los artículos necesarios, como agua para lavarle los pies, las manos y la boca, y agua para Su baño. También deben ofrecerse diversos presentes para Su

adoración, como ropas, un cordón sagrado, alhajas, perfumes, flores, incienso y lámparas.

SIGNIFICADO

Este *mantra* es muy importante. Todo el que se ocupe en adorar a la Deidad debe cantarlo tal como se ha citado, comenzando con *oṁ namo bhagavate mahā-puruṣāya*.

6.19.8

> *haviḥ-śeṣaṁ ca juhuyād*
> *anale dvādaśāhutī*
> *oṁ namo bhagavate mahā-puruṣāya mahāvibhūti-*
> *pataye svāheti*

PALABRA POR PALABRA

haviḥ-śeṣam — remanentes de la ofrenda; *ca* — y; *juhuyāt* — se deben ofrecer; *anale* — en el fuego; *dvādaśa* — doce; *āhutīḥ* — oblaciones; *oṁ* — ¡oh, mi Señor!; *namaḥ* — reverencias; *bhagavate* — a la Suprema Personalidad de Dios; *mahā-puruṣāya* — el disfrutador supremo; *mahā-vibhūti* — de la diosa de la fortuna; *pataye* — el esposo; *svāhā* — saludos; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Después de adorar al Señor con todos los artículos que he mencionado, se debe cantar el siguiente mantra mientras se ofrecen

doce oblaciones de ghī en el fuego sagrado: oṁ namo bhagavate mahā-puruṣāya mahāvibhūti-pataye svāhā.

6.19.9

śriyaṁ viṣṇuṁ ca varadāv
āśiṣāṁ prabhavāv ubhau
bhaktyā sampūjayen nityaṁ
yadīcchet sarva-sampadaḥ

PALABRA POR PALABRA

śriyam — a la diosa de la fortuna; *viṣṇum* — al Señor Viṣṇu; *ca* — y; *vara-dau* — quienes conceden bendiciones; *āśiṣām* — de bendiciones; *prabhavau* — las fuentes; *ubhau* — ambos; *bhaktyā* — con devoción; *sampūjayet* — debe adorar; *nityam* — diariamente; *yadi* — si; *icchet* — desea; *sarva* — todas; *sampadaḥ* — las opulencias.

TRADUCCIÓN

El deber de quien desee todo tipo de opulencias es adorar diariamente al Señor Viṣṇu y a Su esposa, Lakṣmī. Debe adorarles con gran devoción, conforme al ritual antes mencionado. El Señor Viṣṇu y la diosa de la fortuna forman una combinación inmensamente poderosa. Ellos conceden toda clase de bendiciones y son la fuente de toda buena fortuna. Por lo tanto, todo el mundo tiene el deber de adorar a Lakṣmī-Nārāyaṇa.

SIGNIFICADO

Lakṣmī-Nārāyaṇa, el Señor Viṣṇu y madre Lakṣmī, están siempre en el corazón de todos (*īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*). Sin embargo, los no devotos, como no comprenden que el Señor Viṣṇu está siempre con Su consorte eterna, Lakṣmī, en el corazón de todas las entidades vivientes, no están dotados con la opulencia del Señor Viṣṇu. Hay personas sin escrúpulos que dan a los pobres el tratamiento de *daridra-nārāyaṇa*, «Nārāyaṇa pobre». Nada menos científico. El Señor Viṣṇu y Lakṣmī están siempre en el corazón de todos, pero eso no significa que todos sean Nārāyaṇa, y, mucho menos, que los pobres sean Nārāyaṇa. El empleo de esa terminología en relación con Nārāyaṇa es de lo más abominable. Nārāyaṇa nunca es pobre, y, por lo tanto, jamás se Le puede llamar *daridra-nārāyaṇa*. Es innegable que Nārāyaṇa está en el corazón de todos, pero no es ni pobre ni rico. Solo una persona sin escrúpulos, ignorante de la opulencia de Nārāyaṇa, trataría de infligirle el sufrimiento de la pobreza.

6.19.10

praṇamed daṇḍavad bhūmau
bhakti-prahveṇa cetasā
daśa-vāraṁ japen mantraṁ
tataḥ stotram udīrayet

PALABRA POR PALABRA

praṇamet — debe ofrecer reverencias; *daṇḍa-vat* — como una vara; *bhūmau* — en el suelo; *bhakti* — mediante la devoción; *prahveṇa* — humilde; *cetasā* — con una mente; *daśa-vāram* — diez veces; *japet* — debe pronunciar; *mantram* — el *mantra*; *tataḥ* — entonces; *stotram* — oración; *udīrayet* — debe cantar.

TRADUCCIÓN

Hay que ofrecer reverencias al Señor con una mente humilde y llena de devoción. Mientras se ofrecen daṇḍavats tendido en el suelo como una vara, debe cantarse diez veces el mantra antes citado. A continuación, se debe cantar la siguiente oración.

6.19.11

yuvāṁ tu viśvasya vibhū
jagataḥ kāraṇaṁ param
iyaṁ hi prakṛtiḥ sūkṣmā
māyā-śaktir duratyayā

PALABRA POR PALABRA

yuvām — ustedes dos; *tu* — en verdad; *viśvasya* — del universo; *vibhū* — los propietarios; *jagataḥ* — del universo; *kāraṇam* — la causa; *param* — suprema; *iyam* — esta; *hi* — ciertamente; *prakṛtiḥ*

— energía; *sūkṣmā* — difícil de entender; *māyā-śaktiḥ* — la energía interna; *duratyayā* — difícil de superar.

TRADUCCIÓN

Mi Señor Viṣṇu y madre Lakṣmī, diosa de la fortuna, ustedes son los propietarios de toda la creación. En verdad, son la causa de la creación. Es muy difícil comprender a madre Lakṣmī, pues es tan poderosa que la cobertura de su poder es casi imposible de superar. En el mundo material, madre Lakṣmī está representada en la energía externa, pero, en realidad, ella es siempre la energía interna del Señor.

6.19.12

tasyā adhīśvaraḥ sākṣāt
tvam eva puruṣaḥ paraḥ
tvaṁ sarva-yajña ijyeyaṁ
kriyeyaṁ phala-bhug bhavān

PALABRA POR PALABRA

tasyāḥ — de ella; *adhīśvaraḥ* — el amo; *sākṣāt* — directamente; *tvam* — Tú; *eva* — ciertamente; *puruṣaḥ* — la persona; *paraḥ* — suprema; *tvam* — Tú; *sarva-yajñaḥ* — la personificación del sacrificio; *ijyā* — adoración; *iyam* — a esta (Lakṣmī); *kriyā* — actividades; *iyam* — este; *phala-bhuk* — el disfrutador de los resultados; *bhavān* — Tú.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tú eres el amo de la energía, y, por lo tanto, eres la Persona Suprema. Tú eres la personificación del sacrificio [yajña] personificado. Lakṣmī, la personificación de las actividades espirituales, es la forma original de la adoración que se ofrece a Tí, mientras que Tú eres el disfrutador de todos los sacrificios.

6.19.13

guṇa-vyaktir iyaṁ devī
vyañjako guṇa-bhug bhavān
tvaṁ hi sarva-śarīry ātmā
śrīḥ śarīrendriyāśayāḥ
nāma-rūpe bhagavatī
pratyayas tvam apāśrayaḥ

PALABRA POR PALABRA

guṇa-vyaktiḥ — el receptáculo de actividades; *iyam* — esta; *devī* — diosa; *vyañjakaḥ* — quien manifiesta; *guṇa-bhuk* — el disfrutador de las cualidades; *bhavān* — Tú; *tvam* — Tú; *hi* — en verdad; *sarva-śarīrī ātmā* — la Superalma de todas las entidades vivientes; *śrīḥ* — la diosa de la fortuna; *śarīra* — el cuerpo; *indriya* — los sentidos; *āśayāḥ* — y la mente; *nāma* — nombre; *rūpe* — y forma;

bhagavatī — Lakṣmī; *pratyayaḥ* — la causa de la manifestación; *tvam* — Tú; *apāśrayaḥ* — el sostén.

TRADUCCIÓN

Madre Lakṣmī, que está aquí, es el receptáculo de todas las cualidades espirituales, mientras que Tú eres quien manifiesta esas cualidades y disfruta de ellas. Tú eres en realidad el disfrutador de todo. Tú vives como Superalma en todas las entidades vivientes, y la diosa de la fortuna es la forma de sus cuerpos, sus sentidos y sus mentes. También su nombre y su forma son santos, mientras que Tú eres el sostén de todos esos nombres y formas, y la causa de su manifestación.

SIGNIFICADO

Madhvācārya, el *ācārya* de los *tattvavādīs*, ha comentado este verso de la siguiente manera: «Se explica que Viṣṇu es la personificación del *yajña*, y madre Lakṣmī, las actividades espirituales y la forma original de la adoración. De hecho, ellos representan a la Superalma de todo *yajña* y las actividades espirituales. El Señor Viṣṇu es la Superalma de la propia Lakṣmīdevī, pero nadie puede ser la Superalma del Señor Viṣṇu, pues el Señor Viṣṇu es, Él mismo, la Superalma espiritual de todos».

Según Madhvācārya, existen dos *tattvas* o factores. Uno es independiente, y el otro no lo es. El primer *tattva* es el Señor Supremo, Viṣṇu, y el segundo, la *jīva-tattva*. Lakṣmīdevī, que

depende del Señor Viṣṇu, se incluye a veces entre las *jīvas*. Sin embargo, los *gauḍīya-vaiṣṇavas* describen a Lakṣmīdevī conforme a los siguientes dos versos del *Prameya-ratnāvalī* de Baladeva Vidyābhūṣaṇa. El primero de ellos es una cita del *Viṣṇu Purāṇa*.

> *nityaiva sā jagan-mātā*
> *viṣṇoḥ śrīr anapāyinī*
> *yathā sarva-gato viṣṇus*
> *tathaiveyaṁ dvijottama*

> *viṣṇoḥ syuḥ śaktayas tisras*
> *tāsu yā kīrtitā parā*
> *saiva śrīs tad-abhinneti*
> *prāha śiṣyān prabhur mahān*

«"¡Oh, el mejor de los *brāhmaṇas*!, Lakṣmījī es la compañera constante de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, y por lo tanto recibe el calificativo de *anapāyinī*. Ella es la madre de toda creación. Del mismo modo que el Señor Viṣṇu es omnipresente, Su potencia espiritual, madre Lakṣmī, también está en todas partes". El Señor Viṣṇu tiene tres potencias principales: interna, externa y marginal. Śrī Caitanya Mahāprabhu considera que la energía espiritual del Señor, *parā-śakti*, es idéntica al Señor. De ese modo, también a ella se la incluye en la categoría de *viṣṇu-tattva* independiente».

En el comentario *Kānti-mālā* del *Prameya-ratnāvalī* hallamos la siguiente declaración: *nanu kvacit nitya-mukta-*

jīvatvaṁ lakṣmyāḥ svīkṛtaṁ, tatrāha, — prāheti. nityaiveti padye sarva-vyāpti-kathanena kalā-kāṣṭhety ādi-padya-dvaye, śuddho 'pīty uktā ca mahāprabhunā sva-śiṣyān prati lakṣmyā bhagavad-advaitam upadiṣṭam; kvacid yat tasyās tu dvaitam uktaṁ, tat tu tad-āviṣṭa-nitya-mukta-jīvam ādāya saṅgatamas tu: «Aunque algunas sucesiones discipulares *vaiṣṇavas* autorizadas incluyen a la diosa de la fortuna entre las entidades vivientes (*jīvas*) eternamente liberadas en Vaikuṇṭha, Śrī Caitanya Mahāprabhu, conforme a la afirmación del *Viṣṇu Purāṇa*, ha explicado que Lakṣmī es idéntica al *viṣṇu-tattva*. La conclusión correcta es que las descripciones que consideran a Lakṣmī diferente del Señor Viṣṇu son válidas cuando se refieren a una entidad viviente eternamente liberada que está dotada de la cualidad de Lakṣmī, pero no cuando se refieren a madre Lakṣmī, la consorte eterna del Señor Viṣṇu.

6.19.14

yathā yuvāṁ tri-lokasya
varadau parameṣṭhinau
tathā ma uttamaśloka
santu satyā mahāśiṣaḥ

PALABRA POR PALABRA

yathā — puesto que; *yuvām* — ambos; *tri-lokasya* — de los tres mundos; *vara-dau* — que conceden bendiciones; *parame-ṣṭhinau* — los gobernantes supremos; *tathā* — por lo tanto; *me* — míos;

uttama-śloka — ¡oh, Señor, que eres alabado con versos excelentes!; *santu* — que sean; *satyāḥ* — satisfechos; *mahā-āśiṣaḥ* — grandes deseos.

TRADUCCIÓN

Ustedes son los gobernantes y benefactores supremos de los tres mundos. Por consiguiente, mi Señor, Uttamaśloka, que por Tu gracia se vean cumplidos mis deseos.

6.19.15

> *ity abhiṣṭūya varadaṁ*
> *śrīnivāsaṁ śriyā saha*
> *tan niḥsāryopaharaṇaṁ*
> *dattvācamanam arcayet*

PALABRA POR PALABRA

iti — así; *abhiṣṭūya* — ofrecer oraciones; *vara-dam* — que concede bendiciones; *śrī-nivāsam* — al Señor Viṣṇu, la morada de la diosa de la fortuna; *śriyā saha* — con Lakṣmī; *tat* — entonces; *niḥsārya* — retirar; *upaharaṇam* — los artículos de adoración; *dattvā* — después de ofrecer; *ācamanam* — agua para lavar las manos y la boca; *arcayet* — se debe adorar.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: De este modo se debe adorar al Señor Viṣṇu, que recibe el nombre de Śrīnivāsa, acompañado de madre Lakṣmī, la diosa de la fortuna, ofreciendo oraciones mediante el proceso que antes se indicó. Después de retirar todo lo utilizado en su adoración, hay que ofrecerles agua para que se laven las manos y la boca y adorarlos de nuevo.

6.19.16

tataḥ stuvīta stotreṇa
bhakti-prahveṇa cetasā
yajñocchiṣṭam avaghrāya
punar abhyarcayed dharim

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — entonces; *stuvīta* — se debe alabar; *stotreṇa* — con oraciones; *bhakti* — con devoción; *prahveṇa* — humilde; *cetasā* — con una mente; *yajña-ucchiṣṭam* — los remanentes del sacrificio; *avaghrāya* — oler; *punaḥ* — de nuevo; *abhyarcayet* — se debe adorar; *harim* — al Señor Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

A continuación, se deben ofrecer oraciones al Señor y a madre Lakṣmī con devoción y humildad. Después,

deben olerse los remanentes del alimento ofrecido, para de nuevo adorar al Señor y a Lakṣmījī.

6.19.17

patiṁ ca parayā bhaktyā
mahāpuruṣa-cetasā
priyais tais tair upanamet
prema-śīlaḥ svayaṁ patiḥ
bibhṛyāt sarva-karmāṇi
patnyā uccāvacāni ca

PALABRA POR PALABRA

patim — al esposo; *ca* — y; *parayā* — supremo; *bhaktyā* — con devoción; *mahā-puruṣa-cetasā* — considerar la Persona Suprema; *priyaiḥ* — querido; *taiḥ taiḥ* — con esas (ofrendas); *upanamet* — debe adorar; *prema-śīlaḥ* — con afecto; *svayam* — él mismo; *patiḥ* — el esposo; *bibhṛyāt* — debe realizar; *sarva-karmāṇi* — todas las actividades; *patnyāḥ* — de la esposa; *ucca-avacāni* — elevadas y bajas; *ca* — también.

TRADUCCIÓN

Considerando a su esposo representante de la Persona Suprema, la esposa debe adorarle con devoción inmaculada, ofreciéndole prasāda. El esposo, muy complacido con ella, debe ocuparse en los asuntos familiares.

SIGNIFICADO

La relación familiar entre marido y mujer debe establecerse en el plano espiritual conforme al proceso antes citado.

6.19.18

> *kṛtam ekatareṇāpi*
> *dam-patyor ubhayor api*
> *patnyāṁ kuryād anarhāyāṁ*
> *patir etat samāhitaḥ*

PALABRA POR PALABRA

kṛtam — cumplido; *ekatareṇa* — por uno; *api* — incluso; *dam-patyoḥ* — de la esposa y el marido; *ubhayoḥ* — de ambos; *api* — aun así; *patnyām* — cuando la esposa; *kuryāt* — él debe llevar a cabo; *anarhāyām* — no puede; *patiḥ* — el esposo; *etat* — esto; *samāhitaḥ* — con atención.

TRADUCCIÓN

Es suficiente con que uno de los dos cónyuges lleve a cabo este servicio devocional. Si su relación es buena, ambos disfrutarán del resultado. Por lo tanto, si la esposa no puede poner en práctica este proceso, el marido debe seguirlo con gran atención, y su fiel esposa compartirá el resultado.

SIGNIFICADO

La relación entre marido y mujer se establece firmemente cuando ella es fiel y él es sincero. En ese caso, la esposa casta y sincera compartirá la mitad de las actividades de su esposo, incluso si, por ser más débil, no puede realizar servicio devocional con su marido.

6.19.19-20

viṣṇor vratam idaṁ bibhran
na vihanyāt kathañcana
viprān striyo vīravatīḥ
srag-gandha-bali-maṇḍanaiḥ
arced ahar-ahar bhaktyā
devaṁ niyamam āsthitā

udvāsya devaṁ sve dhāmni
tan-niveditam agrataḥ
adyād ātma-viśuddhy-arthaṁ
sarva-kāma-samṛddhaye

PALABRA POR PALABRA

viṣṇoḥ — del Señor Viṣṇu; *vratam* — voto; *idam* — este; *bibhrat* — cumplir; *na* — no; *vihanyāt* — debe romper; *kathañcana* — por ninguna razón; *viprān* — a los *brāhmaṇas*; *striyaḥ* — las mujeres; *vīra-vatīḥ* — que tienen esposo e hijos; *srak* — con collares de

flores; *gandha* — madera de sándalo; *bali* — ofrendas de alimento; *maṇḍanaiḥ* — y con alhajas; *arcet* — se debe adorar; *ahaḥ-ahaḥ* — diariamente; *bhaktyā* — con devoción; *devam* — al Señor Viṣṇu; *niyamam* — los principios regulativos; *āsthitā* — seguir; *udvāsya* — situar; *devam* — al Señor; *sve* — en Su propio; *dhāmni* — lugar de reposo; *tat* — a Él; *niveditam* — lo que se ofreció; *agrataḥ* — tras dividirlo entre los demás; *adyāt* — se debe comer; *ātma-viśuddhi-artham* — para la propia purificación; *sarva-kāma* — todos los deseos; *samṛddhaye* — para satisfacer.

TRADUCCIÓN

Se debe seguir este viṣṇu-vrata, que es un voto de servicio devocional, sin apartarse de su práctica para realizar ninguna otra actividad. Ofreciendo remanentes de prasāda, collares de flores, pasta de madera de sándalo y alhajas, hay que adorar diariamente a los brāhmaṇas y a las mujeres que conviven pacíficamente con sus esposos e hijos. La esposa debe continuar cada día con la práctica de los principios regulativos y adorar de este modo al Señor Viṣṇu con gran devoción. A continuación, después de acostar al Señor Viṣṇu en Su cama, debe tomar prasāda. Así, ambos cónyuges se purificarán y verán satisfechos todos sus deseos.

6.19.21

etena pūjā-vidhinā
māsān dvādaśa hāyanam
nītvāthoparamet sādhvī
kārtike carame 'hani

PALABRA POR PALABRA

etena — con esta; *pūjā-vidhinā* — adoración regulada; *māsān dvādaśa* — doce meses; *hāyanam* — un año; *nītvā* — tras pasar; *atha* — entonces; *uparamet* — debe ayunar; *sādhvī* — la esposa casta; *kārtike* — en Kārttika; *carame ahani* — en el último día.

TRADUCCIÓN

La esposa casta debe realizar ese servicio devocional de modo continuado durante un año. Pasado ese año, debe ayunar en el día de Luna llena del mes de kārttika [octubre-noviembre].

6.19.22

śvo-bhūte 'pa upaspṛśya
kṛṣṇam abhyarcya pūrvavat
payaḥ-śṛtena juhuyāc
caruṇā saha sarpiṣā

pāka-yajña-vidhānena
dvādaśaivāhutīḥ patiḥ

PALABRA POR PALABRA

śvaḥ-bhūte — a la mañana siguiente; *apaḥ* — el agua; *upaspṛśya* — ponerse en contacto con; *kṛṣṇam* — al Señor Kṛṣṇa; *abhyarcya* — adorar; *pūrva-vat* — como anteriormente; *payaḥ-śṛtena* — con leche hervida; *juhuyāt* — se debe ofrecer; *caruṇā* — con una ofrenda de arroz dulce; *saha* — con; *sarpiṣā* — *ghī*; *pāka-yajña-vidhānena* — conforme a los mandamientos de los *Gṛhya-sūtras*; *dvādaśa* — doce; *eva* — en verdad; *āhutīḥ* — oblaciones; *patiḥ* — el esposo.

TRADUCCIÓN

A la mañana del día siguiente, después de asearse y adorar al Señor Kṛṣṇa como hasta entonces, debe cocinar como para celebrar un festival conforme a los Gṛhya-sūtras. Debe cocinar arroz dulce con ghī; con esa preparación, el marido ofrecerá oblaciones al fuego doce veces.

6.19.23

āśiṣaḥ śirasādāya
dvijaiḥ prītaiḥ samīritāḥ
praṇamya śirasā bhaktyā
bhuñjīta tad-anujñayā

PALABRA POR PALABRA

āśiṣaḥ — bendiciones; *śirasā* — con la cabeza; *ādāya* — aceptar; *dvijaiḥ* — por los *brāhmaṇas*; *prītaiḥ* — que están complacidos; *samīritāḥ* — hablado; *praṇamya* — después de ofrecer reverencias; *śirasā* — con la cabeza; *bhaktyā* — con devoción; *bhuñjīta* — debe comer; *tat-anujñayā* — con su permiso.

TRADUCCIÓN

Seguidamente, el esposo debe satisfacer a los brāhmaṇas. Cuando los brāhmaṇas estén satisfechos y le otorguen sus bendiciones, les ofrecerá con devoción respetuosas reverencias inclinando la cabeza, y, con su permiso, tomará prāsada.

6.19.24

ācāryam agrataḥ kṛtvā
vāg-yataḥ saha bandhubhiḥ
dadyāt patnyai caroḥ śeṣaṁ
suprajāstvaṁ susaubhagam

PALABRA POR PALABRA

ācāryam — al *ācārya*; *agrataḥ* — en primer lugar; *kṛtvā* — recibir adecuadamente; *vāk-yataḥ* — controlar el habla; *saha* — con; *bandhubhiḥ* — amigos y familiares; *dadyāt* — debe dar; *patnyai* — a la esposa; *caroḥ* — de la oblación de arroz dulce; *śeṣam* — el

remanente; *su-prajāstvam* — que asegura buena descendencia; *su-saubhagam* — que asegura buena fortuna.

TRADUCCIÓN

Antes de comer, el esposo debe ofrecer al ācārya un asiento cómodo, y, en compañía de sus familiares y amigos, debe controlar el habla y ofrecer prāsada al guru. Entonces, la esposa comerá los remanentes de la oblación de arroz dulce cocinado con ghī. Al comer esos remanentes se asegura, además de buena fortuna, un hijo sabio y devoto.

6.19.25

> *etac caritvā vidhivad vrataṁ vibhor*
> *abhīpsitārthaṁ labhate pumān iha*
> *strī caitad āsthāya labheta saubhagaṁ*
> *śriyaṁ prajāṁ jīva-patiṁ yaśo gṛham*

PALABRA POR PALABRA

etat — este; *caritvā* — celebrar; *vidhi-vat* — conforme a los mandamientos del *śāstra*; *vratam* — voto; *vibhoḥ* — del Señor; *abhīpsita* — deseado; *artham* — objeto; *labhate* — obtiene; *pumān* — un hombre; *iha* — en esta vida; *strī* — una mujer; *ca* — y; *etat* — este; *āsthāya* — llevar a cabo; *labheta* — puede obtener; *saubhagam* — buena fortuna; *śriyam* — opulencia; *prajām* —

descendencia; *jīva-patim* — un esposo de larga vida; *yaśaḥ* — buena reputación; *gṛham* — un hogar.

TRADUCCIÓN

El hombre que observe este voto o ceremonia ritual siguiendo la descripción del śāstra, podrá recibir del Señor todas las bendiciones que desee, incluso en esta misma vida. La esposa que celebre esta ceremonia ritual obtendrá, con toda seguridad, buena fortuna, opulencia, hijos, un marido de larga vida, buena reputación y un buen hogar.

SIGNIFICADO

En Bengala todavía hoy en día se considera muy afortunada a la mujer que vive con su esposo durante mucho tiempo. Por lo general, la mujer desea un buen esposo, buenos hijos, un buen hogar, prosperidad, opulencia, etc. Como se recomienda en este verso, la mujer recibirá todas las bendiciones deseadas de la Suprema Personalidad de Dios; lo mismo ocurrirá en el caso del hombre. Así, con la puesta en práctica de este *vrata* en particular, el hombre y la mujer conscientes de Kṛṣṇa serán felices en el mundo material, y, gracias a su conciencia de Kṛṣṇa, se elevarán al mundo espiritual.

6.19.26-28

kanyā ca vindeta samagra-lakṣaṇaṁ
patiṁ tv avīrā hata-kilbiṣāṁ gatim
mṛta-prajā jīva-sutā dhaneśvarī
sudurbhagā subhagā rūpam agryam

vinded virūpā virujā vimucyate
ya āmayāvīndriya-kalya-deham
etat paṭhann abhyudaye ca karmaṇy
ananta-tṛptiḥ pitṛ-devatānām

tuṣṭāḥ prayacchanti samasta-kāmān
homāvasāne huta-bhuk śrī-hariś ca
rājan mahan marutāṁ janma puṇyaṁ
diter vrataṁ cābhihitaṁ mahat te

PALABRA POR PALABRA

kanyā — la muchacha soltera; *ca* — y; *vindeta* — puede obtener; *samagralakṣaṇam* — con todas las buenas cualidades; *patim* — un esposo; *tu* — y; *avīrā* — la mujer que no tiene esposo ni hijos varones; *hata-kilbiṣām* — libre de faltas; *gatim* — el destino; *mṛta-prajā* — la mujer cuyos hijos han muerto; *jīva-sutā* — la mujer cuyo hijo posee una vida de larga duración; *dhana-īśvarī* — que posee riqueza; *su-durbhagā* — desafortunada; *su-bhagā* — afortunada; *rūpam* — belleza; *agryam* — excelente; *vindet* — puede

obtener; *virūpā* — la mujer fea; *virujā* — de la enfermedad; *vimucyate* — se libera; *yaḥ* — aquel que; *āmayā-vī* — el hombre enfermo; *indriya-kalya-deham* — un cuerpo sano; *etat* — esto; *paṭhan* — recitando; *abhyudaye ca karmaṇi* — y en una ceremonia de sacrificio en que se ofrecen oblaciones a los antepasados y semidioses; *ananta* — ilimitada; *tṛptiḥ* — satisfacción; *pitṛ-devatānām* — de los antepasados y semidioses; *tuṣṭāḥ* — complacidos; *prayacchanti* — conceden; *samasta* — todos; *kāmān* — los deseos; *homa-avasāne* — al completar la ceremonia; *huta-bhuk* — el disfrutador del sacrificio; *śrī-hariḥ* — el Señor Viṣṇu; *ca* — también; *rājan* — ¡oh, rey!; *mahat* — grande; *marutām* — de los Maruts; *janma* — nacimiento; *puṇyam* — piadosa; *diteḥ* — de Diti; *vratam* — el voto; *ca* — también; *abhihitam* — explicado; *mahat* — grande; *te* — a ti.

TRADUCCIÓN

La muchacha soltera que observe este vrata podrá conseguir un buen esposo. Con la práctica de esta ceremonia ritual, la mujer avīrā, es decir, que no tiene ni esposo ni hijos varones, podrá elevarse al mundo espiritual. Una mujer cuyos hijos hayan muerto al nacer, podrá tener un hijo de muy larga vida; también será muy afortunada en lo que a riquezas se refiere. La mujer desafortunada tendrá buena fortuna, y, si es fea, se volverá hermosa. Con la práctica de este vrata, el hombre enfermo sanará de su enfermedad, y tendrá un cuerpo apto para el trabajo. Quien recite esta narración

mientras ofrece oblaciones a los pitās y semidioses, especialmente durante la ceremonia śrāddha, complacerá muchísimo a los semidioses y habitantes de Pitṛloka, quienes le concederán todos sus deseos. El Señor Viṣṇu y Su esposa, madre Lakṣmī, la diosa de la fortuna, se sienten muy complacidos con la persona que realiza esta ceremonia ritual. ¡Oh, rey Parīkṣit!, ahora te he explicado en todo detalle la ceremonia que celebró Diti, y que, como resultado de ello, tuvo unos buenos hijos —los Maruts— y una vida feliz. He tratado de explicártelo del modo más detallado posible.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimonoveno del Canto Sexto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «La ceremonia ritual *puṁsavana*».

— Fin del Canto Sexto —